







**ZEITSCHRIFT**

FÜR

**DEUTSCHES ALTERTHUM**

HERAUSGEGEBEN

VON

**MORIZ HAUPT.**

---

SECHSTER BAND.

---

**LEIPZIG**

WEIDMANN'SCHE BUCHHANDLUNG.

1848.

PF  
3003  
Z-  
34.0

## DIE FÜNF SINNE.

Beim durchlesen der zwanzigsten abhandlung in Lobecks rhematicon, de vocabulis sensuum eorumque confusione, kam mir doch wieder vor, dafs die scholiasten und kritiker oft ohne alle noth die tiefsten und natürlichsten ausdrücke der dichter und des sprachgebrauchs anfechten. denn der poesie ist es verliehen geheime bezüge der dinge plötzlich zu ahnen, und dem volk, welches jenen brauch lenkt, sie unschuldig zu bestätigen. mir scheint das aeschylische *κτύπον δέδορα* ganz vortrefflich und sünde wäre, es anders nur zu wünschen; Virgils *mugire ridebis sub pedibus terram* mufs jedem höchst angemessen scheinen der erwägt dafs auf gesicht und gehör zusammen, in demselben augenblick (oder soll ich sagen mit einem schlag, *ρόπή*?) eingewirkt werde. den Bentley beschleicht also krittelei, wenn er zu der unverbesserlichen horazischen stelle 'nonne vides ut nudum remigio latus antennaeque gemant' anmerkt 'placetne illud vides ut gemant? oculisne percipi poterit gemitus? crediderim gemitum auribus potius sentiri.' unsere eigne, hierin feststehende alte sprache soll bezeugen wie überflüssig dieser tadel war; ich hebe nur beispiele des soloecismus aus, wie sie mir zu hande sind: es wird noch andere genug geben.

Maria 154, 1

*sie sach an einem aste  
die sperchen schrien vaste.*

Freidank 47, 20

*der diep ist gar an angest niht  
swá er vil gerúnen siht.*

Heinrichs von Freiberg Michelsberg 120

*ouch liezen dá zesamme gân  
die helde só nitliche  
daz man daz ertriche  
sach biben von ir orse louf.*

Neidhart MSH. 3, 189<sup>a</sup>

*als diu swin hörlich si kerren  
und sach si raste limmen.*

Leysers predigten s. 140

*den lewen er sach ob im brimmen.*

und nicht anders bei den Niederländern, z. b. Maerlant 2, 67

*teen es dat juedsce diet,  
dattu sies also screyen,*

auch hat Luther bei exod. 20, 18, wo es in der vulgata heisst 'cunctus autem populus videbat voces et lampades et sonitum buccinae', in den LXX καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος, getrost verdeutsch 'und alles volk sahe den donner und blitz und den ton der posaune'; nicht weiß ich, ob andere übersetzer gestrauchelt haben. solche ausdrucksweisen soll man sammeln und hervorheben, aber lobend, nicht rügend.

Auf diesen anlaß sind mir alte collectaneen über unsere verschiedene bezeichnung der fünf sinne in den wurf gekommen, die ich hier mittheilen will und woraus sich die gemeinschaft der einzelnen sinne unter einander noch weit besser an den tag legen wird.

Den vornehmsten aller sinne bezeichnet in unsern sprachen einstimmig das verbum *sēhan*, goth. *saihran* u. s. w. es ist eine merkwürdige übereinkunft mit dem griechischen, daß wir *wißen*, ahd. *wīzan*, goth. *vītan*, für den begriff des lat. scire verwenden, *rait weiz oīda*, skr. *vīda* = scio, während *ιδεῖν ιδεῖσθαι* noch videre ausdrücken; aber das slavische *vidjeti*, das lith. *weizdmi* folgen der lat. bedeutung videre. umgedreht, das lat. *scire* ist buchstäblich geradezu unser *saihran sehan*: man braucht einen vocal einzuschalten und begreift die gleichheit beider, C entspricht dem H, wie in *dicere teihan, decem taihun*, also *savire secire sicire saihran*, das V nach H bricht im lat. *sciri* vor. die verwandtschaft von *seco securus* u. s. w. laße ich hier liegen\*, schlage aber

\* die lateinische sprache ist dem fahrenheit des wurzelvocals nach anlautendem consonant abhold, anders ausgedrückt, ihre anlautenden verbindungen SC CR PL PR unterscheiden sich genau von den formen SEC CER PEL PER, oder welchen vocal zwischen die consonanten man schieben wolle. im griechischen und gar slavischen ist die



als bedeutsam an dafs im ahd. *neiz*, ags. *nāt* aus *nīweiz*, *ne rāt* = *nescio* ähnliche kürzung eintrat: der häufige gebrauch eines solchen worts forderte sie in den sprachen instinctmäfsig.

Auch die andern wörter seien kurz angeführt. *schauen*, goth. *skarjan*, altn. *skoda*, schwed. *skåda*, lett. *skattīht*, ahd. *scouwōn*. *spēhōn*, *spāhen*, lat. *spicere*, *spectare*, vgl. *species* εἶδος, *speculum specus* πῆδος u. s. w. *kiesen*, goth. *kīusan*, gr. γέειν γέσσασθαι, lat. *gustare* (*gustus* = goth. *kustus*, ahd. *chust*) greift also in den vierten sinn über; doch hat das ahd. *chiosan*, mhd. *kiesen* deutlich den begriff des blofsen sehens und steht zumal gern vom erschauen des tageslichts:

*ich kiuse nu den tac* Nib 2060, 1.

*nu kiuseich den tac* Walth. 89, 18.

*kurn den lichten tac* Eracl. 187.

*kurn den tac* Greg. 805.

*unz ich den tac erkiese* (videam) Gudr. 1351, 3.

*dó Parzirál den tac erkós* Parz. 282, 4.

*ich kiuse kúme hie den tac* Dietr. drachenk. 193<sup>a</sup>.

*den morgen er kós* gute frau 1543.

*kür daz morgenrót* Trist. 17333.

wir sagen 'ich wittere, spüre den tag, morgenluft' und ich habe gramm. 4, 848 bereits die beziehung von *kiesen* auf wetter und naturerscheinungen angegeben. ein ort in Östreich hiefs *bei der weterchiesen* Rauch 1, 430, und ein weisthum von 1539 (1, 835) braucht dafür sehen, 'umb x vhren vnge-

vocaltilgung an solcher stelle dagegen häufig: πέτομαι πετηρός πτηρός πτερόν (*fedara*), θανάειν θάνατος θνήσκω θνητός, κάρα κάρηρον κρανίον κῶς κῆρη (*caput aquae*, Lobeck s. 128 note, vgl. ahd. *baches houbit*, *Rinaha houbit* u. s. w.) und viel dergleichen. der frühere stand des lateins mufs indessen die syncope schon gelitten haben, rührt doch *latum* aus *tlatum* τλήτόν = *tolatum talatum*, vgl. *tolero*, goth. *þula*; also kann ihm ein gleich altes *secio* für *scio* zugetraut werden. der Italiäner macht aus *securis* *scure* und für die abkunft von *curis* *quiris* aus *securis* stritte mancherlei allen einwänden zum trotz. seltsam dafs der Engländer sein aus franz. *súr* stammendes *sure* ausspricht als hafte noch die gutturalis dazwischen; altfranz. sagte man in zwei silben *séur*, prov. *segur*, span. *seguro*, ital. *sicuro*. *second* in des Franzosen mund klingt heute fast wie *scon*.

uerlich vor mittage, wie es im weithem felde nach *ausiehung* der luft zu erachten ware'. von einem sterbenden sagten die Angelsachsen *godes leoht geceás* Beov. 4934, er gieng gottes licht zu schauen, und hierher schlagen die bedeutungsvollen ausdrücke ein *den tót kiesen, den síge kiesen*, wie sie gramm. 4, 608 myth. 389 in andrer absicht zusammen gestellt sind. An den begriff des sehens reicht ferner unser *warten*, das gleich dem lat. *tueri* aufsehen, bewahren, pflügen aussagt; daher ist den romanischen sprachen ihr *guardare riguardare, garder regarder* entsprungen. Dem goth. *rlaitan rlait*, ags. *rlitan rlát*, altn. *lita leit*, mit der bedeutung βλέπειν (woher das goth. *rlits, andarleizns* πρόσωπον, ags. *andrlite*, ahd. *antluzi*, nhd. *antlitz*) steht zur seite das sl. *gljudati*, serb. *gledati*, böhm. *hledati*; doch fordert zu *rlits* das sl. *litz*e πρόσωπον und lat. *vultus* vergleihung. Endlich aus ahd. *luokén, arluokén* prospicere, prominere, mhd. *luogen*, nhd. *lugen*, ags. *lócian*, engl. *look*, leitet sich ahd. *luoc* cubile, specus (*specula* von *spivere*), schlupfhöhle, aus der das wild schaut.

Unser hauptwort für den zweiten sinn ist *hören*, goth. *hausjan*, ahd. *hórran hóran*, mhd. *hóren*, alts. *hórian*, ags. *hýran*, engl. *hear*, altn. *heyra*, welches Graff 4, 1001 fälschlich der skr. wurzel *sru* (soll heißen *shru*, oder wie andre schreiben *gru*) überweist, zu welcher das nachher zu nennende *hlosén* gehört. mit größerm schein hat man hinzugehalten goth. *ausó*, ahd. *óra*, ags. *éar*, altn. *eyra*, lith. *ausis*, lat. *auris* (f. *ausis*) und *audire*, dergestalt das entweder in diesen allen H abgefallen, oder in *hausjan* zugetreten wäre. gleichwohl ist seltsam das niemals weder *ausjan* für *hausjan*, noch weniger *hausó* für *ausó* irgend auftaucht, und mir wohl eingefallen ob hier nicht deutsches H dem lat. H (wie in *himmadaga, hiutu hodie*) gleichstehn und *haurire hausí* verglichen werden dürfe? *haurire* bedeutet oft percipere, sentire, *auribus haurire* geradezu hören, wobei noch zu erwägen bliebe das im altn. *ausa haurire, ausa haustum*, ahd. *ósan exhaurire*, mhd. *ósen vastare* wiederum aphaeresis des H stattfindet, das offenbare verhältnis zwischen *ósan vastare* und *ódi vacuus vastatus* jenem zwischen *auris* und *audio* gleicht. stärkere kühnheit wäre, dies *haurire sentire* sogar

zum gr. ὄσᾱν zu stellen (dessen kurzes O sich schon erklären liefse) und aus dem allgemeinen percipere in das besondere videre überzuschreiten: dann stände der wechsel beider begriffe vollends gerechtfertigt; man hat längst gesagt dafs im Oedip. Col. 138

φωνῆ γὰρ ὄσῶ τὸ φασιζόμενον

ὄσᾱν ἀκούειν vertrete. Ahd. *hlosén* audire, *hlust* auditus, goth. *hliuma* ázorí, ahd. *hliumunt* rumor und mit abgelegtem H mhd. *losen liument liumet*, nhd. *lauschen leumund*, bekennen sich zu einer wurzel mit κλύειν und dem litth. *klausyti*; hier scheint das skr. *shru* am rechten ort, dessen R dem H der übrigen gleichsteht.

Welches goth. verbum den dritten sinn ausdrückte ist in den bruchstücken des Ulfilas nicht zu entnehmen; liefse sich das subst. *dauus* odor halten zu dem noch dunkeln *af-dauifs* Matth. 9, 36 exoletus? evaporatus? wenn hier das griech. wort auf diese begriffe führen kann; *dauus* gehört zum ahd. *toum* vapor (vgl. skr. *dhma* flare), *tunft tunst* nebula, und selbst berührung mit *touwan* mori, exhalare, expirare, goth. *divan dau*, wäre denkbar, ausduften grenzt an verduften, welken, absterben. dies *daujan*, wenn es sich bestätigt, böte ein schönes wort dar, gleich dem lat. halare, spirare, odorem emittere, und man erinnere sich dafs den Gothen auch *usanau* expirare, ausathmen, bedeutete.

Die Althochdeutschen hatten mehr als ein wort. *dráhan* bedeutet odorare, spirare, *drúsón* redolere, sternutare; mhd. *dráhen*. Wolfram Parz. 171, 23

*ir kunnet hœren unde sehen,  
entseben unde dráhen:  
daz solt iuch wítzen nâhen.*

auch Lamprecht im cod. giss. 66<sup>b</sup> verbindet *smecken grífen unde dráhen*; im Renner 9595. 9600 steht *drehen: sehen*, gewis hängt der begriff zusammen mit dem des drehens, der duft steigt auf und dreht sich, volvitur, fertur. Ein anderes wort ist *suéhhan* olere fragrare foetere, woher ich das adj. *suah* infirmus, wiederum exoletus, leite (gramm. 2, 27); *suéh* ist odor sapor, *suéhhar* foetidus, mhd. *swëcher*, *übel swëcher* Iw. 208 D, *suéhhado* foetor; ags. *svác* odor; altn. *svak* flatus, *svaka* flare. Mhd. *wázen* flare, spirare fundgr.

2, 144, läßt auf ein ahd. *wázan wíaz* oder vielmehr *huázan huíaz* schliessen, von welchem blofs das comp. *farhuúzan* exsufflare und dann abstract abominari, recusare übrig ist; das häufige scheltwort *farhuúzan*, mhd. *verwázen*, muß ursprünglich was *suah* und *afduiþs* bedeutet haben, exoletus, verwünscht, verflucht (mythol. s. 1173): wenn Lye ein ags. *hrátung* divinatio anführt, so sehe ich darin die vorstellung von afflatus *ἐπιπνοια*. *wázamo manno* O. iv. 31, 7 ist noch eine schelte, fluch der menschen, von den menschen verflucht. Ahd. *stinchan* olere, redolere, *stenchan* suffire, fragrare, ags. *stincan* odorare, exhalare, foetere, *stencan* spargere; das altn. *stöckra* ist aufer aspergere auch abigere, welche bedeutung gerade dem ahd. *wázan* zukommt (Graff 1, 1087). goth. *stigqan* *κόπτειν*, tundere offendere (nares?) Ahd. *riohhan* olere, fumigare. ags. *reocan*, altn. *riuka*, mhd. *riechen* fumare, mit *rauch* fumus vapor, wie das vermutete *daujan* mit *dauns* odor, verwandt; nml. *rieken* Maerl. 1, 51. 2, 161. im hochdeutschen herrschte die neutrale bedeutung vor, die active scheint mehr niederdeutsch. Das altfriesische *hrena* olfacere (Richthofen 828<sup>b</sup>) könnte an *ῥίς ῥίως* gemahnen, näher jedoch liegt das ags. *hrinan*, ahd. *hrinan rínan* tangere: nur wäre zu schreiben *hréna* = *rína*, wo nicht *hréna* = *hreinan* gemeint ist.

Für den vierten sinn vermute ich keek ein goth. *saffjan*, *sôf*, das sich zu *sapere*, wie *haffjan* zu *capere* verhält. mithin ahd. *seffan*, *seran*. alts. *sebian* fordert; es ist aber nur ahd. *intseffan*, mhd. *entsehen* übrig, in der angeführten stelle Parz. 171, 24 noch ausdrücklich gustare, sonst aber schon allgemein sentire intelligere bedeutend. Auferdem galt, wie schon vorhin gesagt wurde, dem *γεύσασθαι* und gustare entsprechend *kíusan*; wenn Col. 2, 23 die worte *μη̅ ἄψη, μη̅δέ γεύση, μη̅δέ θίγη* übersetzt sind *ni teikais, ni atsnaþjais, ni kausjais* (vulg. *ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis*), so sind offenbar im gothischen text die beiden letzten verba verschoben, denn *snairþan* (ahd. *snerfan*) oder *snaþþjan* ist *θιγγάνειν* contrectare. Das gewöhnliche verbum ist aber ahd. *smecchan*, mhd. *smecken*, ags. *smecgan*, altn. *smacka*; die goth. form wäre *smigqan* oder *smagqrjan*.

mhd. häufig *smecken*, und noch nhd. *schmecken* zuweilen für riechen, z. b. MS. 2, 200<sup>b</sup>.

Auch den fünften sinn können mehrere verba ausdrücken, worunter das älteste und merkwürdigste das gothische *tékan taitók* ist; dieser reduplication begegnet das gr. τεταγών von einem verlorne *TAIΩ* und noch entschiedner das lat. *tango tetigi*. von *tékan taitók* weicht im vocal, in der conjugation und bedeutung das altn. *taka tók* capere accipere: ahd. ist weder *záchan ziah* noch *zahhan zuoh* vorhanden; am meisten aber befremdet dafs die gothische von der lateinischen und griechischen form nicht lautverschoben ist, was das T angeht: G und K verhalten sich nach der ordnung. hingegen die anlante des ags. *þiegan þeah* capere, alts. *thiggean*, ahd. *diccan*, altn. *þiggja* liefsen vergleichung zu. die begriffe tangere capere impetrare liegen sich verwandt. Das goth. *greipau* ist λαμβάνειν und κρατεῖν, das ahd. *grifan* rapere, tangere, palpate, das ags. *gripau* capere, rapere, das mhd. *grifen* vorzugsweise tangere: *grifet her!* palpate MS. 2, 26<sup>a</sup> 179<sup>b</sup>; nhd. *ergreifen* arripere, *angreifen* attrahere, apprehendere, palpate. Ahd. *hrinan*, *rinan* tangere; ags. *hrinan*, altn. aber *hrina* adhaerere und clamare, welche bedeutungen ich nicht wohl zu einigen weifs, es sei denn in bezug auf jenes fries. *hrena* riechen: wie die blume duftet, kann der laut erschallen, gleichsam rufen. Ahd. *fuolan* palpate, mhd. *vüelen*, nhd. *fühlen*, ags. *gefélan*, engl. *feel*, altfries. *féla*, nml. nnl. *voelen bevoelen* Maerl. 1, 80. 2, 65. 3, 294. 321; dieser ausdrück gebriecht dem nordischen dialect. Ahd. *hruoran ruoran*, mhd. *rüeren*, ags. *hréran*, engl. *rear*, altn. *hræra*, movere, commovere, tangere. Altn. *þreifja* palpate, tangere, schwed. *trefva* attrahere, ahd. *trëfan* tangere, percutere, attingere (Graff 5, 525), auf welches sonst das altn. *drepa* percutere, ferire anspruch zu haben scheint; auch das poln. *trafiac trafié*, böhm. *trefiti*, ital. *trovare*, franz. *trouver*, prov. *trobar* antreffen, finden\* kommen in betracht; es ist ein überflufs verwandter formen und bedeutungen, womit ich diesmal nicht fertig werde. Dunkel ist mir der ursprung des ital. *tastare*, prov. *tastar*, franz. *tâter* palpate, welches seit dem 13n jh. gleichfalls in unsere sprache dringt,

\* *smecken* und *ervinden* Maria 149, 1.

mhd. *tasten* Parz. 285, 9. Lachm. Walth. 162. *grífen unde tasten* fragm. 32<sup>a</sup> Amgb. 33<sup>a</sup>; es ist ein seltenes wort, dessen sich viele dichter nie bedienen. mnl. *tasten* Maerl. 1, 51. 91. 2, 161. mhd. *tasten, betasten, antasten*. alles überlegt, scheint mir *tasten* unmittelbar mit *tangere* und *tactus* zusammenhängend, wie *forestum* mit *foreht*, *castellum* mit *schah-tel*, *castellan* mit *schah-telán*, und gerade so findet sich *tehtier* Wh. 412, 24. Eracl. 4732. MS. 2, 77<sup>b</sup> für *testier*, ital. provenz. *testiera*, franz. *tétiere*; es war leicht aus dem H in S, oder umgekehrt, zu gelangen und romanische denkmäler frühster zeit müssen nachweisen wie aus einem *tactare* für *tangere* *tastare* wurde. franz. hat *tátonner* auch den sinn des lat. *palpare* = *blandiri*, *adulari*, *liebkosen*. da nun schwed. *smeka* *mulcere* ausdrückt, mhd. *smeichen* *blandiri*, *smeih* *blanditiae*, wäre leicht berührung mit *smacka* *gustare* aufzufinden. .

Wie sich heute die verschiedenen ausdrücke abstufen, weiß ich wohl, vor alters könnte es anders darum gestanden haben. greifen und tasten sind uns härter als fühlen und rühren: wer an die hand rührt und fühlt, thut sanfter als der an sie greift und tastet, tasten ist noch gröberes greifen. rühren und fühlen können innere bewegung anzeigen, doch mag auch die seele ergriffen, der gedanke angegriffen sein. rechte werden gröblich angetastet. man begreift mit dem verstand, wie man mit dem herzen fühlt. empfinden liegt zwischen begreifen und fühlen, der geist begreift und empfindet, das herz empfindet und fühlt. empfinden im verhältnis zu finden macht mir jene verwandtschaft zwischen *trovare* und *treffsen* *preifa* sehr wahrscheinlich. leid oder freude, wärme oder kälte kann man empfinden und fühlen, nicht begreifen (außer abstract genommen), einen grund begreifen und empfinden, nicht fühlen. fühlen ist also sinnlicher, empfinden geistiger: wenn ich deine hand in der meinen fühle. so empfinde ich freude; wenn ich deinen schmerz empfinde, so fühle ich eigenen: die grenze zwischen beiden ist da wo das äußere innerlich, das innere äußerlich wird.

Wir haben manigfache übergänge aus einem sinn in den andern wahrgenommen. wenn das sehen ein hören, das hören ein sehen, das kiesen ein wittern und schmecken, das

riechen ein schmecken, das fühlen ein empfinden, das greifen ein begreifen wird und die ausdrücke wechseln, so ist den dichtern von selbst das recht gegeben einen für den andern zu setzen.

Unter allen sinnen der edelste ist der erste und es liegt tiefer grund darin dafs die sprachen das wifsen vom sehen ableiten; doch gieng von früh an die weisheit auch vom geschmack aus, *sapientia* von *sapere*; als den romanischen sprachen das lat. *scire* ausstarb, griffen sie zu *sapere saber savoir*, und *geschmack* wird auch von dem gefordert der etwas sehen oder hören läfst. das allgemeine *sentire* hat im ital. und franz. den nebensinn von riechen, alle begriffe und empfindungen entsprungen aber aus dem fünften sinn des greifens und föhlens.

Die verba des dritten und vierten sinns pflegen aufser der transitiven auch zugleich intransitive bedeutung zu zeigen: man riecht die blume, schmeckt den apfel und die blume riecht, der apfel schmeckt. den intransitiven tritt dann ein bestimmendes adverb wohl oder übel zu, unterbleibt es aber, so herrscht der begriff des übels vor. *riecht, schmeckt, stinkt*, ohne beisatz, sagen aus male olet, male sapit; ja das ursprünglich vom guten wie vom üblen geruch geltende *stinken* hat allmählich den guten sinn von sich ausgeschlofsen und wir dürfen nicht mehr sagen, wie ahd. zuläfsig war, *suozo stinchan*.

Es verlohnt sich auch die substantiva zu verzeichnen. visus auditus olfactus gustus tactus verdeutschten wir einförmig gesicht gehör geruch geschmack gefühl. von den gothischen wörtern sind nur die vier ersten zu haben: I *siuns* ὄψις = *saihuns*. II *hliuma* ἄροή. III *dauns* ὀσμή. IV *kustus* γέσσις, denn *gariss* übersetzt ἀγή in der bedeutung von nexus, nicht von tactus; warum sollte man nicht vermuten *téks* oder *téhts*? ahd. I *siuni*, *gisiuni*. II *gihóri*, *gihórida*. III *stanh*, *stunha*. *suehhado*. *huázamo*? IV *smacch*, *gismahmo*. V *gihruorida*. ags. I *gesýne*. II *hlyst*. III *svác*. IV *smác*. V *hrin*, fries. *hrene*. altn. I *sýn*. II *heyrn*. III *daun*. IV *smeckr*. V *átak*. *snertr*. mhd. I *gesicht*. II *gehærde*. III *wáz* Maria 147, 32. 159, 40. fundgr. 1, 160. Wh. 2, 14. Pfeiffers pred. 1, 362. *des áses wáz* Ottoc. 443<sup>b</sup>.

*wáze* Barl. 48, 21. *smac* fundgr. 1, 160. Wh. 240, 9. MS. 2, 200<sup>a</sup>. Barl. 48, 18. Pfeiffers pred. 1, 321. IV *gesmac*, *smac* Renn. 9595. V *gerüerde*. zu *wáz* und *smac* findet sich meistentheils *gut edcle süeze* oder *übele* gefügt, und *smac* kann odor wie sapor bedeuten. nnl. I *gezicht*. II *gehoor*. III *reuk*. *geur*. *lucht* d. i. luft, witterung. IV *smaak*. V *gevoel*. schwed. I *syn*. II *hörsel*. III *lukt*. IV *smak*. V *känsel* = sensus. engl. I *sight*. II *hearing*. III *smell*. *stink*. *scent*. IV *smack*. *taste*. V *feeling*\*.

In allen sprachen drücken eigne adjectiva abwesenheit oder verlust der beiden ersten, als der wichtigsten sinne, aus, gewissermaßen auch des fünften: warum nicht des dritten und vierten? wer nicht riechen oder schmecken kann, leidet unverhältnismäßig geringere einbuße als der blinde taube und lahme und die sprache hat keine besonderen wörter dafür. *geruchlos*, *geschmacklos* können zwar auf den riecher und schmecker, ebenso aber auch, nach der vorhin bemerkten intransitiven natur solcher ausdrücke, auf die gegenstände gehen, welche gerochen und geschmeckt werden sollen. *gesichtslos*, *gehörlos*, *gefühllos* beziehen sich nur auf die person, nicht die sache. statt dieser mangelnden adjective für die abwesenheit des dritten und vierten sinns gesellt sich aber eins hinzu, welches den abgang der sprache anzeigt, deren vermögen nicht unter die sinne gerechnet wird.

Eine zusammenstellung der vielfachen wörter für die fehler der sinne, wobei ich aber etwas mehr in fremde sprachen eingehn muß, soll den in der sprache unvermeidlichen übergang der einzelnen sinne in einander noch anschaulicher machen. fast alle solche adjectiva schwanken aus dem begriff des einzelnen sinnfehlers in den allgemeinen des stumpfsinns oder blödsinns und man begreift, wie sie dann wieder auf jeden andern einzelnen angewandt werden können.

Unser *blind* reicht durch alle äste deutscher zunge fast unverändert und hängt ohne zweifel zusammen mit der vorstellung *blandan*, trüben, mischen. bedentsam finde ich das

\* Poln. I *wzrok*. II *sluch*. III *węch*. *powonienie*. *zapach*. *cuch*. *smrod*. IV *gust*. *smak*. V *czucie*. *wzucie*. böhm. I *zrak*. II *sluch*. III *čich*. *wúné*. *puch*. *smrad*. IV *chut'*. *smak*. V *cyt*. *tknutj*.



schöne mhd. *ez enblanden* (gramm. 4, 336) zumal von den augen gesagt,

Parz. 231, 25 *das volc von drizec landen  
möhtz den ougen niht enblanden.*

Flore 7757 *doch enblienden siez den ougen.*

es heisst aber auch *den handen und liden*. unsere der composition ergebene sprache hat für *blind* alte und ausdrucksvolle: ahd. *staraplint* (gramm. 2, 415), alts. *reginblind*, altn. *helblindr*, *miskor blindr*, bei welchen allen manche nähere erläuterung zu geben wäre. *haihs*, das nur die gothische mundart aufweist, setzt Ulfilas für *μονόφθαλμος*, es ist buchstäblich das lat. *coecus*, doch *coeles* bestätigt den begriff der einäugigkeit. hängt nun *coeles* auch zusammen mit *oculus*, *haihs* mit *augó*, so dass H und C praefix wären? da fordert wieder betracht das litth. *aklas* = blind, *aklatis* blinder teufel (wie *coeles coelitis*) von dessen blendung der mythos geht (mythol. s. 979), und an den einäugigen Odiu (*Helblindi*) darf erinnert werden. die Letten sagen *akls*. aber im franz. *aveugle*, prov. *avogol* (Raynouard 4, 367), das den andern Romanen gebriecht, steckt nochmals *oculus* und die partikel *ab* scheint in der wirkung jenem praefix H und C analog. für goth. *haihs* zu vermuten stände ein ahd. *héh*, *héhil*: wie wenn nach dialectischer abweichung *hachil* gegolten hätte und der name *Hachilinc*, *Hachili* einschläge?

Den Griechen ist *τυφλός* der übliche ausdruck und sicher gehörig zu *τῦφος* nebel dampf und zu *τύφω* dunsten qualmen. aber *τυφλός πούς* bei Euripides ist auch der lahme fuß, nicht, wie Lobeck s. 345 meint, *pes hominis luminibus capti*, man kann *ez enblanden dem suoze* wie *dem ouge*, und der mythische teufel erscheint bald blind, bald lahm. ich muß weiter gehn und *τυφλός* seiner wurzel nach unmittelbar verwandt erklären mit goth. *dumbs κωφός* und *daubs πωρός*, wobei die scheinbar mangelnde lautverschiebung nichts hindert, denn in *τύφω* fut. *θύψω*, aor. inf. *θύψαι* waltet der gewöhnliche wechsel zwischen T' und Θ, dem Θ aber entspricht lautverschoben goth. D, ahd. T; ich werde also beim vitium des zweiten sinns zurückkommen auf *τυφλός*.

Seltener steht *σιπαλός* oder *σιφλός* für *coecus*, dessen übergang in die bedeutung lahm und stumpf (Lobeck s. 346)

das verhältnis von *τεφλόζ* bestätigt. doch blind zeigt sich auch in der merkwürdigen verwandtschaft des slavischen *sljep*, böhm. *slepy*, poln. *ślepy*, wo die gr. consonanten nur wie sonst häufig umgestellt sind, *SLP* = *ΣΠΑ*; das lith. *silpnas* bedeutet nicht blind, sondern schwach debilis *πυρόζ* gebrechlich, was auch *σιπαλόζ* aussagen darf.

Den mangel des zweiten sinns bezeichnet Ulfilas wieder durch ein uns späterhin ausgestorbenes *baufs*, das nnl. *bot* dumm, stumpf, müste sich denn noch hinzu fügen und der übergang aus *DH* in *T*, aus *AV* in *V*, *O* (denn die flexion liefert *botten*, *botter*) sich rechtfertigen. aber unmittelbar gehört zu *baufs* aus den keltischen sprachen das irische *bodhar*, welsche *byddar* surdus, durch welches *DD* die vergleichung des niederländischen *TT* gewinnt. ich bemerke nun weiter dafs Ulfilas *baufs* bald für surdus, bald für mutus setzt, wie aus der nähe beider gebrechen höchst erklärlich ist.

*Daubs* hat er für *πυρόζ* *πεπυρωμένοζ* verstockt, *afdaubnan* für *πυροῦσθαι*, *afdobnan* für *γυμῶσθαι* d. i. maul halten. ahd. *toup* ist surdus absurdus hebes stolidus, ags. *deáf* surdus sterilis, altn. *daufr* surdus insipidus, *daufr* *litr* aber color obscurus, was an blind und trübe reicht; dafs *τεφλόζ* gleicher wurzel sei sagte ich vorhin. mit eingeschaltetem oder vielmehr vor dem labiallaut sich einfindendem *M* ist goth. *dumbs* wiederum *κωρόζ*, *afdumbnan* wiederum *πεγυμῶσθαι* = *afdobnan*, ahd. *tump* mutus hebes stultus, ags. *dumb* mutus, altn. *dumbr* mutus; das nhd. *dumm* blofs hebes.

Was ist nun *κωρόζ*, dessen etymon Lobeck s. 344 ancipiti conjectura sucht? ich weifs vorerst dafs wir das wort in der altsächsischen sprache besitzen, im Heliand stehen jederzeit *halt endi háf* (oder *háb*) verbunden 67, 23. 72, 7. 115, 1 und gemeint ist damit claudus et mancus, wodurch wir also auf das goth. *hanfs* *κελλόζ* = *χολόζ*, ahd. *hamf* mancus gelangen, so dafs man mit *κωρόζ* *καμπύλοζ* und *κάμπυ* lieber als *κόπιω* zu vergleichen hat; das lat. *hebes* mufs aus dem spiel bleiben. den Deutschen diene dies adj. für das gebrechen des fünften sinns, den Griechen mehr für surdus und mutus, doch mit recht sagt Lobeck 'omnium longissime patet *κωρόζ*' und die *κώρωσις τῶν ὀφθαλμῶν*, die odores

surdi coloresque stimmen zu jenem *daufr litr*, wie zu dem was ein mhd. dichter (altd. bl. 1, 244) sagt,

mit dunkler stimme sprich,  
vor lüten worten hüete dich.

kann die *φωνὴ λαμπρά*, die *ὄσμη ἀφ'εγγής* nicht auch das *φωνὸν κῆμα*, ohne alle figur, uns verständigen? der fremde war den Griechen *Ἑλλάδος φωνῆς ζωφός*, den Slaven ist der Deutsche ein stummer, poln. *Niemiec* von *niemy* mutus, weil ihrer sprache unkund. ich keune wohl was man dieser ableitung entgegenstellt; es hält keinen stich. man vergleiche das litth. *nebilka* und *nebylys*.

Auszulegen schwer ist das lat. *surdus*, Potts *se + auri* (etym. forsch. 2, 567) und Benfey's *se + ur-du-s* erleichtern die sache nicht. käme die skr. wurzel *shru* audire = *श्रु*, *hlo* in betracht, dann läge das sl. *glouch* *ζωφός*, poln. *gluchy*, böhm. *hluchy* nicht mehr fern, aber im suffix **D** müste die privative kraft gesucht werden, worauf ich mich noch nicht verstehe.

Ahd. *stum stummes*, alts. *stum* Hel. 5, 18, mhd. *stum stumbes* Iw. 481. 2259. 7767, nhd. *stumm*, nnl. *stom*, mangelt goth. ags. und altn., doch scheint goth. *stamms* balbus, ahd. *stam*, *stammalón* balbutire, altn. *stamr* balbus, *stama* balbutire (vergl. *stumr* anhelitus, *stumra* anhelare) unmittelbar verwandt, ich zweifle noch ob *stibna* *stimme*.

*Mutus* hält man zu *μυτός μυνδός* und leitet von *μύω* blinzen.

Da sich das gefühl überall hin erstreckt, so muß dessen beeinträchtigung und abwesenheit durch viele adjectiva ausdrückbar sein, die es im allgemeinen aussagen. zwei glieder des leibes sind aber für diesen äußerlich die wichtigsten, hand und fuß, und man begreift dafs die sprache auf besondere wörter bedacht war die den schaden an hand und fuß bezeichnen.

Im goth. *hanfs*, ahd. *hamf*, alts. *húf* = mancus begegneten wir dem gr. *ζωφός*, im goth. *halts*, ags. *healt*, ahd. *halz* ist deutlich das lat. *claudus clodus* (wovon *Claudius Clodius*, wie von *coecus Cocles*) gelegen, *claudere*, *claudicare* ist hinken; dem griechischen *ζωλός* mangelt der schließende linguallaut, aber *χαλάω laxo* (zu welchem *luro* ver-

renken gehört) berührt sich, doch stimmt X weder zum deutschen H, noch lateinischen C.

Bopp hat (vergl. gramm. s. 430 — 432 scharfsinn verschwendet um den anlaut *ha-* der adj. *haihs hanfs* und *halts* (*halbs* dimidius geht uns hier nichts an) aus dem skr. *éka* = ein zu deuten und in diesen wörtern den begriff einäugig, einhändig, eingliedig zu finden. freilich gemahnt der ausgang von *haihs* und *coeles* an *oculus* und der gedanke an ein dunkles praefix ist dabei natürlich; doch wie sollte *ωορός* und *claudus* den begriff hand und fuß in sich schliessen? *nifa* aus umgestelltem *páni* = hand hat alles gegen sich.

Desto deutlicher meldet sich *manus* in *mancus*; es aus *manu truncus* zu erklären wäre ungleich härter als franz. *poltron* aus *pollice truncus*. hier also steckt im suffix das geheimnis.

Das ahd. *lam*, *lamo* ist *claudus* und *mancus*, dann auch *debilis*, und wegen der zusammensetzung *hantalam* *claudus* scheint der allgemeine sinn vorwaltend. ags. *lam*, *lama*, engl. *lame* paralyticus, *claudus*. altn. *lama lami* membris fractus *debilis*, *fótlama* *claudus*. litth. *lumas* und *luzas* lahm, vorzüglich an der hand. da fällt mir wieder das irische *lamh* manus, welsche *llaw* ein.

Unter den allgemeineren wörtern hebe ich hervor das goth. *gamails* *πηγρός ἀνάπηρος*, abd. *gimeit* obtusus cassus stolidus stultus vanus, welches im mhd. *gemeit* die gute bedeutung von laetus annimmt.

*Debilis* soll aus *dehabilis* entspringen, *debeo* sogar aus *dehibeo*. im slav. findet sich *debel* *παχός* crassus, *παχός* und *pinguis* weichen aber aus in die vorstellung von stumpf, dumm blödsinnig; diese deutung scheint mir den vorzug zu verdienen.

*Πηγρός πωρός*, *παρά τὸ πῆθω πῆσω*. Lobeck s. 69. 70. es hat aufser dem allgemeinen sinn zumal auch den von blind. Lobeck s. 346.

Über die an dieser letzten stelle noch angeführten *ἐλλός* *ἀλαός* *ἐνεός* weifs ich für diesmal ermüdet nichts zu sagen.

Welch grofse lebendige berührung zwischen deutscher und lateinischer sprache in *ritan videre*, *saihran scire*, *hausjan haurire*, *saffan sapere*, *taitók tetigi*, *kustus gustus*, *haihs coecus*, *halts claudus*; geringere mit griechischer, *vait oída*,

*hausjan* ὄϋαν, *hlosen* κλύειν, *hanfs* κωφός, *daubs* τυφλός.  
mit keltischer nur *baups bodhar*. nicht zu übersehn *debilis*  
*debel*, σπαλός *sljep*. JAC. GRIMM.

## DIE ANTHROPOGONIE DER GERMANEN.

Tacitus in der *Germania* cap. 2 beruft sich um seine ansicht von dem autochthonischen ursprunge der Germanen zu bekräftigen auf die sagendichtung dieser selbst: 'celebrant carminibus antiquis — Tuisconem deum terra editum et filium Mannum originem gentis conditoresque. Manno tris filios assignant, e quorum nominibus proximi Oceano Ingaevones, medii Herminones, ceteri Iscaevones vocentur.'

Es scheint nun allerdings als seien unter den Germanen wie noch unter den Deutschen der späteren zeit sagen umgegangen die wenigstens für einzelne völker solch eine autochthonische ansicht aussprachen, indem sie dieselben aus einem walde oder aus einem felsan d. h. unmittelbar aus dem boden der heimat hervorwachsen liefsen. aus einem walde die Sueven: Tacitus sagt *Germ.* 39 von dem heiligen hain der Semnonen 'eoque omnis superstitio respicit, tanquam inde inilia gentis.' aus wald oder fels die Sachsen: 'darauf so bin ich gegangen nach Sachsen, wo die schönen mädlein auf den bäumen wachsen' heift es in einem liede der handwerksgesellen (ob auch das obst des heiligen forstes in Thüringen oder Sachsen *Reinh.* s. 302 hierher zu ziehen?) und im *Froschmeuseler Rollenhagen* 1, 2 'da Aschanes mit seinen Sachsen aus den Hartzfelsen ist gewachsen.' der Aschanes kommt schwerlich anders woher als von den Askenas der *genesis* 10, 3, die man schon frühzeitig auf die Deutschen ausgelegt hat; die erzählung vom felsenu sprunge konnte der etymologische zusammenhang von *Sahse* und *sahs* d. i. *saxum*, wo nicht veranlassen, doch unterstützen.\* ähnliche vorstellungen be-

\* auch Isidor und Hroswitha dachten, jedoch in anderer weise, bei den Sachsen an *saxum*: *Isid.* 9, 2, 100 'Saxonum gens — appellata quod sit durum et validissimum genus hominum;' *Hrosw. de gestis Oddonum* (*Reuber* 163) 'ad claram gentem Saxonum nomen habentem a saxo per duritiem mentis bene firmam.' bekannt ist die gleichfalls alte herlei-

gegen uns bei andern, zum theil auch bei völkern germanisches oder nah verwandtes stammes. Jornandes 3 von den Crefennen 'tanta paludibus fetura ponitur ut augmentum praestent generi.' deuteron. 32, 18 'deinen fels der dich gezeuget hat;' Jesaia 51, 1 'schauet den fels an davon ihr gehauen seid, und des brunnen gruft daraus ihr gegraben seid;' ev. Matth. 3, 9 'gott vermag dem Abraham aus diesen steinen kinder zu erwecken'\*. nach scandinavischem mythus sind die ersten menschen aus holz, wie es scheint aus eschenholz, geschaffen, da *Askr* der name des ersten mannes ist; ebenso nach griechischem (Hesiod. o. et d. 129) das dritte menschengeschlecht aus eschen\*\* und wieder ein neues von Deukalion aus steinen, daher mit einer übereinstimmung auf die schon Pindar hinweist (Olymp. 9, 66) *λαος*; sowohl stein als volk bedeute. zwei sprichwörtliche redensarten der Griechen erklären sich aus dieser ihrer mythischen anschauung: von der eiche und vom felsan kommen s. v. a. vaterlos sein (Od. 19, 163 u. a.) und von der eiche und vom felsan schwatzen

tung von *sahs* d. h. melfer oder schwert, und diese wohl die eigentlich richtige: ebenso geht *Franke* auf *franca*, das deminutivum von *framaea*, *Cheruscus* und *Herulus* auf *heru* (schwert), *Suardo* auf *suert* zurück, und im altnordischen ist *långbardhr* auch ein schwert, *långbardha* eine streitaxt.

\* wahrscheinlich hienach im Wälschen gast 8, 7 'der alle werlt gemachet hât von niht, der hât noch wol den rât daz er möhte machen hiute ûz steinen engel unde liute.' Jeremias 2, 27 bezieht sich auf die gütterbilder von holz und stein.

\*\* sogar in derselben baumart treffen beide völker nur deshalb zusammen, weil beiden das eschenholz von besonders hervorstechendem nutzen war, zu schiffen, zu speerschäften und zum brennen: *asc* wird darnm auch geradezu für schiff, *asc* und *μελία* für speer gesetzt, und blofs mit weiblicher umformung bezeichnet *ased* den schwachen rückstand des verbrannten holzes, die asche. letzteres mag der grund gewesen sein das erste weib anderswoher als eben auch von jenem baume zu benennen: es heifst, mit dem namen des mannes nur allitterierend, *Embla*, die arbeiterin oder dienerin (mythol. 537). unser weibliches *esche* ist aus dem plur. des alten masculinums hervorgegangen: *binse* und *binez*, *borste* und *borst*, *gräte* und *grát*, *schläfe* und *sláf*, *sitte* und *site*, *thräne* und *trahen*, *tücke* und *tuc*, *zähre* und *zaher* verhalten sich ebenso, und ebenso die jetzigen feminina *ähre beere mähre rippe spreu spur waffe wette wolke* zu den alten neutris *eher ber mare rippe spriu spor wäfen wette wolken*.

d. h. von dingen reden die man nicht kennt, und darum aufgerathewohl und ohne nutzen (II. 22, 126), in den alten kaiser hinein reden, wie man hier zu lande mit ähnlicher bildlichkeit sagt.

Indess genauer betrachtet zeigen schon diese vergleichungen nur ein halbes zusammentreffen, und die echttheit und ursprünglichkeit jener sagen der Sueven und der Sachsen wird dadurch eher nur verdächtigt als unterstützt. denn die verglichenen mythen und mythischen ausdrücke der Griechen und der Germanen des nordens gehn auf die schöpfung aller menschheit überhaupt, und da hat die erzählung vom ursprunge aus baum und fels eher noch etwas natürliches: jene sagen der Sueven und der Sachsen aber würden nur einzelne völker zu autochthonen machen, während alle übrigen, selbst die den Sachsen und den Sueven zunächst verwandten und benachbarten, in einer mehr als beschränkten weise unberücksichtigt blieben.

Lafsen wir aber dieses noch dahingestellt, die sage von Tuisco und Mannus ist sicherlich keine über den ursprung des germanischen volkes gewesen, sondern gleichfalls eine über den ursprung aller menschheit, ein stück aus der kosmogonie der Germanen, eine anthropogonie, eine sage mithin die entweder an gar keine bestimmte örtlichkeit geknüpft war, oder wenn an eine, dann wohl an eine dunkel vorgestellte asiatische; ein stück aus der germanischen kosmogonie, an das sich erst mit der erzählung von den drei söhnen des Mannus die eigentlich nationale stammsage, die sage vom ursprung der einzelnen deutschen völker schlofs. solch eine auffassung ist sowohl die einzige mit der sich die von Tacitus angegebenen namen vereinen lafsen, als sie auch in manigfachen anderen mythen, germanischen wie fremden, die zutreffendste bestätigung findet.

Die jüngere Edda erzählt, zu der zeit da die welt noch ungeschaffen in ihren elementen da lag und nur erst licht und finsternis, wärme und kälte sich gesondert hatten, da sei aus dem eise, zu welchem die ströme des mitten inne liegenden schöpfungsbrunnens erhartet waren, durch die herüberscheinende wärme des lichtreiches ein riese erweckt worden, namens Ymir. der habe einmal im schlafe gelegen, und wäh-

rend dessen seien ihm unter der linken hand mann und weib hervorgewachsen und der eine fufs habe mit dem andern einen sohn erzeugt, den ahnherrn der riesen. also eine gigantogonie. die Edda schliesst daran gleich ihre theogonie: aus dem immer noch schmelzenden eis sei eine kuh erstanden, Audhumbla; diese habe einen mann aus dem eise hervorgeleckt, dessen enkel nun die götter Odhinn, Vili, Ve. darauf die kosmogonie: Odhinn, Vili und Ve erschlagen Ymir und schaffen aus dessen blut und gliedern meer und himmel und festes land. endlich die anthropogonie: sie bilden und beseelen die ersten menschen aus eschenbaumstämmen.

Die einzelnen züge dieser mythenreihe kehren noch anderweitig mehrfach wieder, bald nur dieser, bald jener, bald mehrere vereint, dann jedoch in abweichender combination: dergleichen elementarsagen haben, wie natürlich, selbst auch etwas chaotisch schwankendes. Uranos wird von Kronos, seinem sohn, entmannt; aus dem blute das dabei zur erde trieft entspringen die Erinnyen und die riesen und die nymphen welche man eschen nennt (Hesiod. theog. 187). besonders aber kommt für uns hier folgendes in betracht. Ymir ist das erste belebte wesen zu dem die rohen stoffe sich gestalten; zugleich aber, da er so im anbeginn des schöpfungswerkes steht, steht er ganz vereinzelt da. demgemäß bindet er noch in sich beiderlei naturkräfte, die männlich zeugende mit der weiblich empfangenden: der ausdruck dafür ist, das seine füsse mit einander einen sohn erzeugen. diese zwiegeschlechtigkeit, so verletzend sie für den reinen natur-sinn ist, bei solchen göttlich-uranfänglichen wesen erschien sie allem heidenthume ganz natürlich. auch der Sivas der Inder, der Phtha der Ägypter waren hermaphroditische gottheiten; die gleiche doppelnatur legten die Phrygier dem Agdistis, die Perser Raiomorts dem urnenschen bei. namentlich diese zwei mythen stimmen auf das überraschendste, wenschon sie die bestandtheile anders ordnen, zu jenem in der Edda. dem schlafenden Zeus, erzählten die einwohner von Pessinus (Pausan. 7, 17) sei samen auf die erde entgangen; darauf habe diese einen zwiegeschlechtigen dämon, den Agdistis, geboren. die götter, die ihn fürchten, entmannten ihn; aus dem geraubten gliede keimt ein mandelbaum.



die tochter des flusses Sangarios legt von der gereiften frucht in den busen: alsbald wird sie schwanger; ihr kind ist der schöne Attes. auch hier also geburt ohne mutter und doppeltes geschlecht und ein menschenzeugender baum. eben dies alles und zwar als eigentliche anthropogonie, und so dafs auch die eddische kuh ein gegenbild findet, im **Zend-Avesta**, **Bun-Dehesch** 3 und 15. das erste lebende wesen war ein stier. als dieser starb, fiel aus seinem rechten arme **Raiomorts** der urmensch, aus dem linken **Gosehorun** die seele des stiers. vierzig jahre nachdem **Raiomorts** gestorben sprofsste aus seinem samen eine baumhohe reivaspflanze, ein zwitterbaum, zwei leiber verbunden wie einer: das waren **Meschia** und **Meschianê**, die ersten menschen, mann und weib; als fruchte trugen sie zehn verschiedene menschenarten.

Durch diese letzteren vergleichungen treten einmal die verstreuten sagen von dem baumursprunge der menschheit, somit auch einzelner völker, in einen gröfsern mythischen zusammenhang ein; dann aber und namentlich fällt von hier aus licht auf den germanischen **Tuisco**. auch er ist ein erdgeborenes wesen, vaterlos und ohne seines gleichen, darum auch er von doppeltem geschlecht. eben dies und nichts anderes sagt auch sein name aus. denn **Tuisco** ist nur die schwache substantivbildung zu dem ahd. *zuisc*, mhd. *zwich* (zwiefach), wovon wir noch *zwischen* und *zwichgold* haben: also der zwiefache; jede andere deutung thut den überlieferten lauten und selbst der grammatik mehr oder weniger gewalt an. die variante **Tuistonem** hat nur denselben werth als gleich nachher **Istaevones** für **Iscaevones**.

**Tuisco** heifst noch ein *deus terra editus*; der sohn aber den er aus sich selbst erzeugt ist **Mannus**, der erste mensch ('*primus homo venit ad Europam Alanus*' **San Martes Nennius** 39), dessen weitre nachkommen einfach eben so heifsen wie er, *man* oder *mauna*, und darum die ganze erde altn. *manheimr*, oder mit patronymischer ableitung *mannisco*, mhd. *mensch*. wie sehr also **Tacitus** geirrt habe indem er jene sagen und lieder der Germanen auf den autochthonischen ursprung derselben und auf ihr bewusstsein eines autochthonischen ursprungs deutete, wird fast zum überflusse dadurch noch bestätigt dafs die **Inder** den einzigen frommen

der sich aus der großen sündflut rettet und so der ahnherr eines neuen menschengeschlechts wird, buchstäblich ebenso *Manus* nennen und dessen nachkommen, die menschen, patronymisch *manuschas manuschjas mánuschas*, den mann *mánawas*, das weib *mánawī* (Bohlens altes Indien 1, 218 f.).

Mit Mannus aber endigt die geschichte der menschen-schöpfung: wie aus den gliedern des indischen Manus die vier stände des Indervolkes kommen, wie die söhne Noahs die ahnherrn dreier völkerfamilien sind, wie die einzelnen stämme der Griechen sich selbst und ihre namen von söhnen und enkeln Deukalions herleiteten, ebenso beginnt auch mit den söhnen des Mannus, deren jeder der namengebende vater eines germanischen stammes ist, gleich die sagengeschichte der Germanen selbst, und die dichtung tritt aus dem allgemeinen gebiete der anthropogonie in das enger begrenzte der national-sage über.

Auch von diesen ersten aller Germanen und ihren namen noch zu sprechen ist hier nicht mehr der ort; nur was die Ingaevones und Iscaevones betrifft, möchte ich fragen ob *Ingo* und *Isco*, da beide silben als patronymische ableitungen gebraucht werden, nicht ursprünglich auch nur appellative eben dieses sinnes, worte bloß für den begriff des stammvaters gewesen sein können, ähnlich den zu eigennamen gewordenen vater- und mutternamen die Jac. Grimm im ersten bande dieser zeitschrift s. 21—26 erläutert hat; und dann ob *æro* hier und in dem *Frisævo* einer römischen inschrift (Gruter 522. 7; vergl. *Frisiavones* oder *Frisiabones* Plin. h. n. 4, 12. 15) zurückgehe auf jenes dem griechischen *αἶα* urverwandte subst. *eiba* (land) das schon bei Paulus diac. 1. 13 in den ländernamen *AnthaiB BanthaiB Vurgundaib*, später in *Wetareiba Wingarteiba* und dergl. (Graffs sprachsch. 1, 89. Renner 245<sup>a</sup>) erscheint. die *Svárée* des sachsenspiegels (landr. 1, 19. 29) und das goth. *judaivisk* möchten auf eben diesem wege zu erklären sein. WILH. WACKERNAGEL.

## ZWEI MORDSÜHNEN VON 1285 UND 1288.

### I

Ut quiescat animus litigantium et ut bonum pacis et concordie solidetur, totiusque rancoris et discordie materia penitus amputetur, nos . . dicti de Dridorf et nostri complices ex una parte, . . dicti de Nuveren nostrique complices ex parte altera, cives Wetflarienses, recognoscimus et universis presentes litteras inspecturis volumus innotescat, quod super discordia controversia homicidiis dampnis gravaminibus universis ac super omnibus causis principalibus et earum accessoriis, occasione Ludewici quondam dicti Hanen interfecti subortis inter nos et perpetratis usque in presentem diem, compromisimus in discretos viros Walterum canonicum Wetflariensem quondam plebanum ibidem, Gyselbertum de Derenbach, Brandanum de Calsmunt milites, et Wigandum de Godelshusen scabinum, tanquam in arbitros arbitratores seu compositores amicabiles, et in Gerbertum quondam advocatum, tanquam mediatorem, fide et sacramento corporali prestito, promittentes nos ratum habituros et firmum perpetuo quicquid super causis omnibus premissis inter nos duxerint ordinandum. Qui ordinaverunt arbitrando inter nos et componendo per formam compositionis amicabilis in hunc modum, videlicet quod Henricus de Nuveren senior, Wernherus gener Gerhardi de Nuveren et Craflho filius Sanne acquisiverunt et obtinnerunt dicto quondam Ludewico interfecto fraternitatem in duodecim cenobiis et duo milia missarum pro defunctis, item lampadem in monasterio beate Virginis Wetflar. lucentem continue et perpetuo procuraverunt. Preterea quilibet ipsorum trium assignavit redditus unius libre Wetflariensis monete hiis tribus, scilicet Wigando dicto Dytheren, Henrico de Catzenfurt et Conrado filio Henrici de Dridorf, consanguineis ipsius interfecti. Hos inquam redditus receperunt ab ipsis in feodo, ab eis et eorum successoribus hereditarie possidendo. Hiis itaque factis, interveniente pacis osculo et concordie, renunciavimus plane simpliciter et ex-

presse, ac in hiis scriptis renunciamus finaliter et precise, pro nobis et heredibus nostris et omnibus amicis, controversiis quibuslibet, homicidiis dampnis gravaminibus et causis omnibus aliis, actionibus et querelis, occasione predicta inter nos usque in hodiernum diem qualitercunque habitis sive factis. Per fidei dationem et per sacramentum corporaliter prestitum nos firmiter astringentes, quod predictam ordinationem renunciacionem seu compositionem amicabilem ratam et firmam habebimus perpetuo et tenebimus, et contra venire facere vel attemptare nullatenus presumemus, sed amici erimus ex nunc et in perpetuum in invicem et fideles. Si quis vero ausu forte quod absit temerario contra venerit unquam aliquo tempore, fecerit vel attemptaverit ullo modo, verbis aliquibus sive factis, quod evidenter constare poterit: ille statim ipso facto periurus sit, violator fidei et honoris, et nichilominus penam incidat subscriptam, videlicet quod civitatem Wetflariensem exeat ut proscriptus, banno regio interdictus, nec non venerabilis domini Treverorum . . . archiepiscopi et . . . officialis sui excommunicationum sententiis innodatus, et careat omnino bonis suis mobilibus et immobilibus universis, que omnia cedent . . . iudicibus scabinis et consulibus Wetflariensibus penitus absolute, qui potestatem habebunt liberam faciendi ordinandi seu disponendi de hiis quicquid decreverint voluerint et viderint expedire; nec in aliqua civitatum imperii recipietur commorabitur aliquo tempore vel mauebit, nec ad civitatem Wetflariensem redibit unquam vel intrabit, nisi prius secundum iusticiam vel gratiam satisfecerit competenter, et nisi de predictorum iudicum scabinorum et consulum, et partis alterius in hoc lese, voluntate fuerit et consensu. Quam penam arbitramur volumus et in eadem pariter consentimus.

In huius compromissi nostri ordinationis renunciacionis seu compositionis amicabilis testimonium et robur omnium premissorum, conscribi fecimus tria litterarum paria unius et eiusdem tenoris et sub eisdem sigillis, utrique parti unum, iudicibus scabinis et consulibus supradictis unum, nobilis viri . . . domini de Merenberg, ecclesie et civitatis Wetflariensis Frankfordensis Fridebergensis et Geylinhusensis civitatum imperii sigillis ad preces nostras et instantiam sigillata. Et nos H. dominus de Merenberg, decanus et capitulum ecclesie

Wetllariensis, . . iudices scabini et consules civitatis ibidem, Frankenfordensis Fridebergensis et Geylinhusensis civitatum cives, recognoscimus quod rogati ab ipsis sigilla nostra duximus presentibus appendenda. Actum et datum anno domini m.cc.lxxx.v. idus ianuarii (1285 *jan.* 13).

## II

Nos Rudolfus dei gratia Romanorum rex, semper augustus, et frater Heinricus eadem gratia sancte Moguntinensis sedis archiepiscopus, sacri imperii per Germaniam archicancellarius. Scire volumus universos, presentes ac posteros, quod controversiam sive dissensionem, que hactenus inter nobilem virum Emichouem comitem de Liningen ex parte una, et strenuos viros videlicet Heinricum Wernherum Johannem et Arnoldum fratres dictos Wilschüssel et eorum consanguineos et amicos ex altera vertebatur, pro eo quod quidam Henricus ipsorum consanguineus sive filius sororis dictorum fratrum hoc anno apud Vlersheim\* a dicto comite et suis sequacibus extitit interfectus, de consensu et voluntate dictarum parcium composuimus et complanavimus isto modo. Videlicet quod idem comes tum pro salute anime dicti interfecti tum ad emendam dictis consanguineis suis faciendam, impetrabit et faciet hec subscripta: transmittet enim unum famulum generis militaris ultra mare ad crucem sanctam a proximo nunc martio usque ad mensem martium deinde proximo affuturum, qui si postquam iter arripuit ad huiusmodi transfretationem explendam, quocumque modo decesserit aut occubuerit, predicti sui itineris arreptio pro transfretatione habebitur consumata, vel si predicabitur crux contra Tartaros, sicque quod contra eos communis fiat transitus aut processus, et idem famulus contra predictos Tartaros ierit, per hoc etiam a dicta liberabitur transfretatione omnino. Item idem comes procurabit in ecclesia cenobii scilicet ad Coronam beate Marie apud Oppenheim Cisterciensis ordinis pro remedio dicti anime interfecti missam cottidie omni tempore celebrari, et luminare perpetuum ibidem infra hinc et festum beati Johannis baptiste proximum, vel pro eisdem dabit infra predictum terminum dicto cenobio

\* *zwischen Worms und Alzei.*

quingenta marcas colon. den. Item idem comes impetrabit in quatuor cenobiis Cisterciensis ordinis quatuor prebendas, quatuor puellis consanguineabus dicti interfecti. Item impetrabit pro salute anime eiusdem communem orationem et fraternitatem in viginti cenobiis ordinis cuiuscunque. Item impetrabit pro eo quatuor mille missas celebrari. Item idem comes conquiret dictos quatuor fratres in vasallos suos dictos **Wilschüssel** ac dabit eisdem usque ad festum beati **Michahe-**lis nunc proximum octoginta marcas col. den., vel si pecuniam ad manum non habuerit, deputabit eis loco dicte pecunie de bonis suis redditus octo marcarum dicte monete infra dictum festum, quos incipient percipere in eodem festo; hos redditus dicti fratres et eorum heredes utriusque sexus a dicto comite et suis heredibus tamdiu possidebunt titulo feudali. quousque idem comes vel sui heredes eis octoginta marcas col. den. duxerint persolvendas. quibus marcis eisdem et suis heredibus qui pro tempore fuerint aut in prefato festo aut quandocunque in posterum persolutis, iidem fratres vel sui heredes, ut prescriptum est, inde allodium sive bona proprietaria comparabunt, per eos et suos heredes utriusque sexus a dicto comite et suis heredibus perpetuo feudali titulo possidenda. Item idem comes summo opere procurabit, quod soror predicti interfecti obtineat feodum pro quo contentio extitit inter memoratum **Heinricum** beate memorie et virum castrensem ipsius comitis. Quod si ipse comes impetrare nequiverit aut per viam amicabilem aut iure, dabit eidem sorori viginti marcas col. den. in civitate **Moguntina** dativorum. In quo etiam pagamento erunt omnes den. superius memorati, vel assignabit eidem redditus duarum marcarum percipiendos tanto tempore quousque eidem per dictum comitem prefate viginti marce fuerint integraliter persolute, harum quoque duarum marcarum redditus eadem soror et sui heredes utriusque sexus a dicto comite et suis heredibus titulo feudali possidebunt; solutis vero eidem per predictum comitem prelibatis viginti marcis allodium sive bona proprietaria comparabunt a dicto comite et suis heredibus feudali titulo perpetuo possidenda. In huiusmodi compositionis et perpetuo durature reconciliationis inter dictos discordantes per nos facte robur ac testimonium presentibus sigilla nostra duximus appendenda.

Nos quoque Emicho comes antedictus presentibus promittimus, quod omnia et singula suprascripta tam impetranda impetrabimus quam etiam facienda faciemus perficiemus et fideliter adimplebimus terminis suprascriptis. Et ad maiorem etiam certitudinem de hiis omnibus per nos perducendis ad effectum, ut premissum extitit, hos subnotatos dictis quatuor fratribus constituimus fideiussores, videlicet nobiles Eberhardum comitem de Kätzelnbogen, Adolfum comitem de Nassawen\*, et strenuos viros Heinrichum de Bannalen, Eberhardum de Randeken, Ludewicum Vicedominum, Fridericum de Schonenberg, Erthphonem de Wingarten, Sifridum dictum Kranich, Wilhelmum de Milvesheim et Canonem de Monfort milites. Qui fideiussores si omnia et singula premissa dictis terminis ut prenotatum est non adimpleverimus, moniti Wormatie sine aliqua captione aut malitia in altero horum hospitiorum, scilicet aut hospitio Jacobi dicti Margrave aut hospitio Wilhelmi dicti Bunnan, ius fideiussorum exolvent, scilicet quilibet eorum per famulum et equum tamdiu quoadusque omnia adimpleverimus supradicta. Promittimus nichilominus dictos fideiussores a prefata fideiussione liberos reddere penitus et indempnes. Et in testimonium etiam premissorum sigillum nostrum presentibus duximus appendendum. Actum anno domini m.cc. octuagesimo octavo, quarto kal. februarii. (1288 jan. 29).

*Die erste der beiden vorstehenden urkunden, denen ich keine ähnliche dritte an die seite zu setzen weiß, habe ich am 6n oct. 1838 aus einem der drei originale abgeschrieben welche sich im stadttarchiv zu Wezlar befanden. die zweite verdanke ich der güte des herrn pfarrers Lehmann zu Kerzenheim in der bairischen Rheinpfalz, welcher sie mir im juli 1846 abschriftlich mittheilte. die vorgänge welche in denselben besprochen werden liegen sich der zeit und dem orte nach nahe. die sühne des mordes ist auch in beiden, obgleich der eine fall unter ehrbaren geschlechtern einer reichsstadt, der andere aber unter edeln vorkam, so ganz ähnlich dafs die damalige praxis aus der verbindung der beiden urkunden mit sicherheit wird entnommen werden können.*

\* nachher röm. könig.

*Wenn ein mord oder todtschlag geschehen war, so traten zunächst die verwandten und freunde des getödteten als rücher und klüger auf. in dem ersten der beiden fälle scheinen sie ohne weiteres zur rache geschritten zu sein, so daß die parteien erst nach vielfachen gegenseitigen beschädigungen und neuen todtschlägen durch schiedsrichter zu einer sühne gelangten, welche im zweiten fall der römische könig und der erzbischof von Mainz sofort nach der that bewirkten.*

*Die sühne selbst, welche dort von den vier reichsstädten der Wetterau, hier von könig und erzbischof besiegelt, mithin als landesangelegenheit behandelt wurde, umfaßt wesentlich drei hauptstücke.*

1. *anordnungen zum seelenheil des getödteten. diese bestanden in todtenmessen bis zum belauf mehrerer tausende oder auch in stiftung einer ewigen messe, in gewinnung der bruderschaft in einer mehrzahl von klöstern, stiftung einer ewigen lampe, absendung eines pilgers nach einem entfernten wallfahrtsort.*

2. *entschädigung der nächsten verwandten des getödteten durch verleihung von lehen und versorgenden einkauf in klöster.*

3. *befestigung der sühne aufer dem friedenskuss und der beschwörung durch eventuell angedrohte und übernommene ehrloserklärung verbannung üchtung excommunication und vermögensconfiscation, sodann durch bürgenstellung.*

*Einer buße an das betreffende gericht und einer verbannung, wie sie der Frankfurter stadtfrieden von 1318 auf jahresfrist auch dem gesühnten todtschläger auflegte, ist hier nicht gedacht. beide waren kein gegenstand der sühne unter den parteien. jene buße verstand sich wohl von selbst, und diese verbannung scheint für diesmal in Wezlar nicht verhängt worden sein, weil derselben sonst da wo von der eventuellen verbannung die rede ist erwähnung geschehen wäre.*

Frankfurt im jan. 1847.

FR. BÖHMER.



## BRIEFE AUS DEM VIERZEHNTEM JAHRHUNDERT.

*Der codex philol. 71 zu Wien, aus welchem die nachfolgenden stücke entnommen sind, ist in folio auf papier im fünfzehnten jahrhundert sehr schlecht geschrieben. er enthält hinter Petri de Vinca Epp. von blatt 104 bis 199, als Summa Cancellariae Karoli quarti imperatoris, einen aus den entwürfen eines kanzlers kaiser Karl IV gebildeten briefsteller. ob dieser kanzler Johann von Neumarkt, bischof von Leutomischel, war, wie Dobner glaubt, oder Rudolf von Friedberg (in der Wetterau), bischof von Verden, wie mir wahrscheinlicher scheint, oder sonst wer, wird wohl dereinst von Palacky festgestellt, wenn er seine geschichte Böhmens mit einer charakterisierung der staatsmänner Karls IV ergänzt. bei knapp zugemessener zeit konnte ich im jahr 1842 nur diese kürzeren stücke abschreiben, aus welchen man den kanzler als einen freund der dichtung und malerei kennen lernt. — die markgräfin M., welche im ersten briefe mit Kriemhild verglichen wird, ist niemand anders als die berühmte Margareta Maultasch, welche mitwifserin war als die edeln Tirols ihren untüchtigen ersten gemahl, den jüngeren bruder des kaisers, am 2n nov. 1341 schimpflich aus Tirol vertrieben (Reg. Lud. Bar. s. 345), und welche später (wahrscheinlich nach dem am 1n oct. 1361 erfolgten tode ihres zweiten gemahls Ludwig markgrafens von Brandenburg) das hoflager des kaisers, ihres ehemaligen schwagers, besuchend, natürlich eine höchst auffallende erscheinung war. in einem andern an den bischof von Magdeburg gerichteten briefe derselben sammlung, der sich aus einem codex des erzstifts Prag bei Dobner Mon. 4, 327 gedruckt findet, spricht der kanzler noch weitläufiger über ihr damaliges erscheinen. — ob das im zweiten briefe übersetzte gedicht Johann (sonst gewöhnlich Heinrich) Frauen-*

lobs noch erhalten, und ob die hier vorkommenden kunstausdrücke von einigem werthe sind, mögen kenner entscheiden. ein so stolzes bewusstsein von der edelheit der deutschen muttersprache und ein so altes zeugnis von einem deutsch - czechischen sprachkampfe wird immerhin einige aufmerksamkeit verdienen. — Petrarca's verhältnisse mit Karl iv sind bekannt genug. dafs der dichter auch mit einem geschäftsmanne des kaisers in freundschaftlichen verhältnissen gestanden und in ihm einen gebildeten schätzer seiner luteinischen dichtungen gefunden hat, zeigt der dritte brief. der inhalt eines viel umfangreicheren derselben sammlung ist im Archiv der gesellschaft für ältere deutsche gesch. 2. 456 so angegeben, Cancellarii epistolae ad Franciscum Petrarcham quibus desiderium suum ostendit eius fieri discipulus, atque cesaris nomine librum virorum illustrium sibi transmitti postulat. — der letzte brief ist ein zeugnis für die hohen ziele welche die malerschule Karls iv anstrebte, aus welcher wir den Nielas Wurmser von Strafsburg, den Thomas von Modena und noch einige andere mit namen kennen. die höchst ausgezeichneten arbeiten derselben, die ich 1845 zu Prag und Wien zu bewundern gelegenheit hatte, sind noch nicht gehörig gewürdigt und noch so gut wie gar nicht vervielfältigt.

Frankfurt a. M. im jan. 1847.

FR. BÖHMER.

#### 1. CANCELLARIUS SCRIBIT DUCI IN THEUTONICO DE MARCHIONISSA M.

Liber gnediger herre. ist das waz (war?) nach alder sagung und noch urchunde der sijten dij an uns gewachsen seint, das die vasnacht ie dester wezzer ist, so man aller meist fremdichait darinne übet und treibet, so hoff ich zu got, is sey ein rechte merchleich vasnacht abenteure, das Crimholt zu hofe varen welle. und wollet ir meines herren hoff versaumen und den nicht suchen, durch welch hindernisse daz gesein mochte, do gelaubt ich ir sullit daz nicht lazen, ir kumt zu uns, nur umb dij so fremde wunderliche mere. wann ich glaube, daz ir so seltseines nie gehoret habt, als daz dije frauwe uns gelawbet, die uns und land und leute in chummer und in arbeit geseetzt hat. und gelaub ich, es sei

der funfzechen zeichen aines, dije vor dem iungesten tag schullen gescheen. wan ich nie erfure so grofses unmenchleiches (*so*) wunder.

## 2. CANCELLARIUS TRANSTULIT QUODDAM CARMEN DE THEUTONICO IN LATINUM ET MITTIT EPISCOPO.

Reverendissime pater et domine metuende. vulgaris eloquencie princeps, qui secundum Reni asperginem linguam adornavit Theutonicam et venusto floris germine decoravit, magister Johannes dictus Frawenlob, condolens exulanti iusticie, tam notabile tamque famosum carmen elegiaco stilo in materia tali composuit, quod dum ad mei pervenit noticiam, scelus arbitrabar eximium, si ex mea negligencia dominus meus tanti carminis dulcedinem ignoraret. cuius quidem deliciosi dictaminis grata sententia sequitur in hec verba.\*

Carminis huius est tripartita divisio. videlicet duorum versuum et binus gradualis ascensus. in primo versu magister predictus, per anastropham loquens, iusticiam sic affatur: *o iusticia qualiter modo disparuisti cum sceptro regalibus et coronis? nemo tibi resistere poterat eo tempore quo iras privatas et publicas gubernabas.* in secundi versus principio iterum magister predictus per anastropham loquitur iusticie, et ipsa statim post in prosopeya respondit. et sunt hec verba que secuntur: *quis est modo tue corone custos? fare iusticia! certe serrus meus iniqua potestas, qui me annihilat, et adversum me pugnat fortissime. et in eius subsidium turmatim veniunt furta rapine incendia; nam falsitas confederavit eidem dominos homines atque terras. qualiter igitur incedere debeam iam ignoro.* tercia vero pars, que ut premisi appellatur gradualis ascensus, communi modo absque figuris incedit in hec verba: *iusticia fides atque moralitas sunt perfidie studiis in exilium relegate, falsitas hilarescit, infidelitas dilatatur. deus creator omnium in adiutorium tue christianitatis intende, ob profundum livorem tuorum vubierum, et effice quod iusticia ad hereditatis sue locum reveniat, annis nostris solacia secum ferens.*

\* hier folgte wohl in der urschrift der deutsche text welcher aber im codex fehlt.

Translacionem huiusmodi reverentie paternali non fecit scribentis sedulitas tanquam prelato ignoranti Theutonicum, cum per dei gratiam nobilis illius lingue Germanice copiosam noticiam habeatis. sed quamvis a vobis plene intelligatur materia etiam in ipso vulgari, aperire tamen volui modos loquendi tanti et tam famosi decantantis, qui super omnes alios hanc insignem loquelam floribus et sententiis redimivit, ut videat vestra reverencia non esse acceptatorem personarum ipsum creatorem altissimum, ut vel Bohemum Theutonico, aut rursus Theutonicum Bohemico preroget, cum ex omni gente illi solum accepti sunt, qui sub timoris angustia et karitatis (vinculo) divino numini famulantur. hec ante festum dicta sufficiant. et utinam accepta sint presuli cuius reverencie diriguntur.

### 3. ROGAT FRANCISCUM PETRARCAM UT SIBI MITTAT EXPOSITIONEM EGLOGARUM.

Magister et domine. rogo vos instantia et arte qua possum, quatenus michi expositionem eglogarum vestrarum quanto poteritis velocius dirigatis. nam vehementi melancolia et dolore cordis constringor, legendo tante sonoritatis dictamina et rerum subtilium tam apropiatas methaphoras, dum non intelligo in quos fines sermo cultus sua venustate peroret. tollatis igitur tante displicentie et adversitatis materias ab amico, gratum in hoc michi ostendentes benigne pietatis affectum, cuius intendo totis vite mee temporibus in gaudio reminisci.

### 4. SCRIBIT IMPERATORI DE QUODAM PICTORE.

Serenissime ac invictissime princeps et domine pertimende. Presentis pictoris industria artis sue suffragio rite depinxit ambas potestates, regiam videlicet dignitatem et auctoritatem pontificiam, ab uno dependere principio, dum celestis paranympus, sicut in pictura prospicitis, divine provisionis elementia coronat utrumque; cesarem videlicet ut caput orbis, et Romanum pontificem, cui ligandi et solvendi potestas ab alto conceditur; et uterque ipsorum in regnum celorum provehitur, sicut superior picture declarat facies, si tamen uterque ipsorum bene administraverit christiane karitatis officio, quod de rationibus contingentibus censeo reperiri etc.

## DER EHRENBRIEF JACOB PÜTERICHS VON REICHERZHAUSEN.

*Wie sich aus Duellius excerpt. geneal. s. 175 entnehmen läßt, war die handschrift aus welcher er den ehrenbrief Jacob Püterichs von Reicherzhausen zuerst, mit geringer sorgfalt, mittheilte zu seiner zeit eigentum des klostere S. Andreae an der Traisen, eines der ältesten geistlichen stiffter Österreichs unter der Enns. dieses stift der lateranensischen regulierten chorherren des h. Augustin ward nun nach dem tode des probstes Gregor Gründler im jahre 1783 dem noch jetzt bestehenden chorkherrnstifte Herzogenburg, in der nähe von S. Andreae gelegen, einverleibt. so kamen auch die handschriften der nicht unbedeutenden stiftsbibliothek nach Herzogenburg und unter ihnen auch unsere handschrift Püterichs.*

*Sie ist in folio und dem turnierbuche Rürners, und zwar der Frankfurter ausgabe von 1578, mit den bekannten zusätzen Frankolins von eben diesem jahre, angebunden. sie gehört dem ausgehenden 16n jahrhundert an und ist auf gewöhnliches nicht sehr starkes papier geschrieben, dessen wasserzeichen eine art P, oben mit einem blumenkelche, darstellt. die schrift ist scheinbar leicht leserlich, macht aber manche schwierigkeit bei unterscheidung von a und o, e und r, e und n und dergleichen mehr. die seite hat zwei spalten und jede spalte drei strophen, bis auf die blätter wo die halben spalten durch die zierlich gemalten wappen ausgefüllt sind. es sind dies unter den 16 blättern der ganzen handschrift die seiten 3<sup>b</sup>, 4<sup>a</sup>, 4<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, 5<sup>b</sup> und 6<sup>a</sup>; die übrigen seiten haben je sechs strophen bis auf s. 13<sup>b</sup>, wo Monterillas grabchrift stört. das titelblatt zeigt das bei Duellius s. 263 schlecht wiedergegebene bildnis Püterichs in farben. auf unsern Püterich folgt die reimerei des herolds Johann Holland nach dessen zierlichem bilde, das bei Duellius s. 253 ebenfalls sehr schlecht vertreten ist.*

*Ich verdanke die mittheilung dieser handschrift dem löblichen stifte Herzogenbusch auf gütige vermittelung des herrn stiftsdechanten Fr. Appel.*

*Wien, 17 nov. 1844.*

KARAJAN.

Hienach uolgendt Lied Ge | nandt der Ernbrief, Hat weillündt  
Jacob | Püterich von Reichertzhäusen gemacht | Zeweilln Fraüen  
Machthilden, Her | tzogin zü Osterreich, Vnd geborne Pfaltz|  
gräüin, In des von Laber gemainen | Thonn.

- 1 Durchleichtig Hochgeborne 1<sup>a</sup>  
Fürstin werdt aller ehrn  
Aufz treuen die erkhorne  
Peut ich mein dienst von gantzen herzen gern  
Eur gnaden willig vnderthenig  
Findt Ir mich gar mit allem  
des willens wirdt Ich nimer widerspenig
- 2 Wie woll meins leibs Luceren  
Eur gnaden nie gesachen  
So hör Ich doch von feren  
wie hoch eur lob den wurden sich thuet nachen  
das mir der gleich im hertzen nie ward fundig  
Vnd wann sich endt mein leben  
das mir so würdig Nimermer werd khundig
- 3 Eur Durchleichtigkhaite  
Mag frembden dise ding  
Was mich darczue Beraite  
das Ich von Euern gnaden Red frag vnd sing  
Das ist auch nit an Eur gnad zewundern  
Seydt das Ich ye mit Augen  
das Lob gesach das sich so hoch tedt svndern
- 4 Für manig weib auf Erden  
Nun wist durchleichtige Frau  
das meines hertzen gerden  
Euch gern ersäch, dann aller Pluemben Au  
Vnd mag ich das in khurtz noch schier gefüegen  
So will ich sehen mit Augen  
der nie gesicht von hertzen gewan genüegen

- 5 Möcht Ichs gefüegen trat  
 Ich blib nit lanng fürwar  
 Wüst frau mich hat beschaiden  
 Eur würdigs lob so gar  
 das Ich seit Imer bin gedenneken  
 Wie Gott so Raimen wunsche  
 In ain Person thet senckhen
- 6 Hielt mich nit auf geschäfte 1<sup>h</sup>  
 Ich khäm des schier zu enndt  
 was mir eur Tugentchreffte  
 von Parzperekh. Gredt, Eur Puel so hat benent  
 die bei euch was einzmals im Padt zu khälbe  
 das maniger Frauen Lobe  
 Eur lob nit wider wegen mag mit halbe
- 7 Geboren nie defz gleiche  
 sagt sy mir mer darczue  
 Von khunst vnnnd thun so reiche  
 Als Ir das Ich seindt spat vnnnd frue  
 Euch wünschendt bin. glickh säldt ern guete  
 Vnnnd das der voget von Himel euch  
 Behüeten thue vor allem wider muete
- 8 Von eurem hof Besonnder  
 Sagt sy mir wirdt vnnnd Lehr  
 Euer Freulein Pfalz darunter  
 wie das Regieren sey frau säldt vnnnd ehr  
 Eurer Jungkhfrauen drey in Gottes dienst Singent  
 Introit mit vnnnd ende  
 Das es zu Himel den Engeln gleich sey khlingendt
- 9 Bayrn Schwabm vnd Franckhen  
 seindt billich des gepundten  
 Gott Löblich Ymer zedanneken  
 Das Rotnbureckh in Im sollich wierd hat funden  
 Gelegen am Negkher ver in Schwabenlaudt  
 darumb sie Iermere  
 der wirde haubtstat soll sein benaut
- 10 Pfaltz Camer vnnnd Sall  
 Wie gar das stehe beraten  
 Mit tugent vberall

9, 3. nach Ymer ist dar durchstrichen.

Als eur gnad. das alles khan bestätten  
Sait sie vnnnd manigs mer. so ich nit khan schreiben  
der tugentlichen ehrn

Darumb lafz Ichs woll halben thail beleiben

11 Graf Ritter vnnnd khnechte

wie das in Zühten leb

Eur gnaden willig rechte

Eurer Hofmaisterin hab der ehren geb

An eur gnad von alter her bezalte

Darumben sey sie Muetter

Von euch genannt gar vill vnnnd manigfalte

12 Im Closter ains versperet

2<sup>a</sup>

Eurer Jungkhfrauen aim sich geben

vorn Pösen geist sich weret

die Sell sich wollt doch was Ir nit gar eben

den Namben zu nennen. sy deicht von Rhorstein pürtig

Ir geschlecht der Edlen herren

das was Ir Ingedenckhen gegenwüdig

13 Bey manigen Iren Märn

Sagt sie mir auch dabey

von Nadln vnnnd von Schärn

von Füngherhiet vnd solcher Cramerey

von Würfl drein. Aufz schuech zwey Rinckl khlaue

Sy euch das hiet geschickhet

In ainem Peütl. die Got versperret Raine

14 Rain sie das schon Glosieret

Eur gnaden auf haill der Sell

der Glofz doch was verirret

Eur gnaden Puell die liebe Margaret

Wann sie vergessen het des sines maine

dabey mügt Ir gedenckhen

Ob wüir Icht Redten von eurn gnaden claine

15 Erezenngl vnnnd die Princzen

Eur Fürstlich gnaden sein pflegent[en]

Euch erönen mit Rauten vnnnd Münzen

Mit Edlem gestain vnnnd Gold enwider Wegent

Des ist woll werd eur wird hoch vngemessen

Hiet Ir gelebt der Zeiten

der Grall het eur zu Khunigen nit vergefsen



- 16 Herezogin aller Tugent  
 Mir sagt eur Puel zu Letsst  
 do sy von dannen was zugent  
 Zu Lannde haimb vnd wider an Ir uesst  
 wie Ir sy khrönt mit ainem Reisl khlaine  
 aufz Nessel ain Tiechlein schöne  
 dafz sy gesehe defzgleichen nie so feine
- 17 In aller diser welte  
 thuet Lob eur Puel euch meern  
 da mir das khäm zu melde  
 Mein herez mein syn vnd alles mein begern  
 das stundt darnach wie Ich eur lob möcht höhen  
 So khan eur wüerdts mir sendten  
 Sich als ein wildes federspil entpflöhen
- 18 Ossterreich vnd andert 2<sup>b</sup>  
 die Lanndt in manigen khraissen  
 die hat eur gnad durchwandert  
 das sie euch nur die Tugentreichen haissen  
 des sey euch Lob gesagt zu allen weilln  
 das Ir das habt erworben  
 Wann Tugent in khurez nit leicht ist zu ereiln
- 19 Muetter Ir aller Frauen  
 die Tugent sich zeseinen (so)  
 die sollent an euch schauen  
 den ernspiegl also clar vnd feinen  
 den Ir tragt hoch vor Manichen werden waiben  
 das nit ein wunder wäre  
 ob all vntugent das von In khunde treiben
- 20 Halb noch gannez zu sagen  
 Waifz ich eur ehrn tayll  
 dann das Ich ye will khlagen  
 das mich vergangen hat das glicklich hayl  
 Das meiner Jugent sollich ehrn Reisse  
 Mein Zeit mir nie wardt khundig  
 Darumb Ich billich stehe vor alter greise
- 21 Vor eur gnad ellen  
 vermerckht das genediglich nicht  
 so das Ich hiet wellen

- Ain diener sein das wär nit Tugentlich  
 Nur sonnder ein diener eur diemueten diete  
 vund ob Ich annderst gedennecke  
 do sey Gott vor der Mir auch das verpiete  
 22 Safft perndelz Reisses Geschueche  
 Ich hiet mich gewest vnwürdig  
 die Riem eur gnaden schueche  
 Zulefzen auf. vnd darczue auch vngüetig  
 gein euch gewefzen aller Argen thäte  
 dann nur eur stuben haicz  
 Ob das eur gnad verguet gehabt häte  
 23 Pfiu Ir all die Besen  
 die Arges mir gedennecken  
 Lat euch mein gedänneckh Zerlöfzen  
 Sollt mich das Alter also thun nit khrencken  
 So müst der windt mich freuen herzelichen  
 der von dem Landt thuet wäen  
 dar Innen da wounth die her Löblichen  
 24 Ein man von Sechezig Jaren  
 Soll Amorschafft vermeiden  
 Mein Peicht muetz Ich emtparn  
 das Ich darumb trag ein Inichs leiden  
 das Ich nit mer soll dienen ainer frauen  
 die souil hat der ehren  
 der Jamer thuet mein hercz durchthauen  
 25 Enieckhl vatter Rhinde  
 die Näm seiudt mir gemälz  
 dabej Ich noch befindte  
 Das Venus Amor mir ist widersäfz  
 vund Cupido Ir Son zu allem mole  
 der misset mein nun selten  
 Mit seiner feurin od gulden Strale  
 26 Des ist mein widerwähe  
 Mein ehr die all zu scharf  
 ob in die welt leht sähe  
 das weudt mir an, Mein weib von Säckhendorf  
 Vnnd spricht Laap dich soll nun gar bemüegen  
 Vnnd Lafz ein Jungen werben  
 Nach werd(er) Min das thuet sich baz im füegen

- 27 Römischen Reichs Crone  
 Vund wär Ich der gewaltig  
 Näm̄b Ich nit für den Lone  
 den mir Leicht Put die ehren manigfaltig  
 Das war ein wort La dir empfolhen seine  
 Mein stuben haiezen khörn  
 Darumb gewinst Leicht die huldt vund gnad die meine
- 28 Khunig Fürsten allen heñ  
 wer gnuog Ir gunst zeriagen  
 In Näheunt vund in verrn  
 So mecht man wol gemueth ganz durch sie tragen  
 Ain Lanndt hat mueth. dar Inen wonnt die here  
 drumb Ir Schwaben alle  
 Freüdt euch der würdt. Yeczundt vnd Iermere
- 29 Rue wir nie gewunen.  
 Eur Puell vund Ich fürwar  
 Biz vndergang die Sonnen  
 Zu reden nicht, dan Lob von eurn gnaden clar,  
 In dem so sagt sie mir mit sonndern mäñ  
 Wie das vonn gschlecht die Besten, Im Landt,  
 Zu Bayrn. eur gnad vnkhundig wärn
- 30 Brächt euch das nit verlangen 3<sup>b</sup>  
 so nant ich euch die all  
 Die sich in Tornier tranngen  
 Mit freiden sehen liesen vnd mit schall  
 Das sint von Bayrn die hochgebornen Fürsten  
 die sich durch werde Frauen  
 Vill gern Je nach erln Liessen dürsten
- 31 Vund von dem Leichtnberge  
 Lanndtgrafen vund Graf ze Halfz  
 Auch Graf zu Ordenberge  
 Ambsperekh vund Haideckh. auch des mals  
 Im Bayrlanndt fur herrn frei benent  
 So sey euch Fraunberg, Töring, Preysing  
 Auch mit würdt darin erkheunt
- 32 Tochter hochehrn  
 Merckh Fraunhof. waldeckh, weichs,  
 Laining, Torren, mern

- die Zale thun. so thuet Freundtsperg des gleichs  
 Piennezenaw, auch degenberg, für ware  
 Nusperg, Ahaim Pochsau  
 Die bring Ich euch Zehaufz in dise schare
- 33 Pafz will Ich euch entdeckhen 4<sup>a</sup>  
 des Adls noch vill mehr  
 die gueten Trenbeckhen  
 Von Trenbach. darczue die Ramstorfer.  
 von Johenstorf ist alls ein alter Adl  
 Die Hauftner. Mit dem wider  
 Haben Lanng Turnirt an aller schlachte Zadel
- 34 Lüd Ich euch nit zelannde.  
 Praunberg die gueten von Au  
 Auch eur guad erkhannte  
 Warter Ebs Praitenstain vnnnd Cammerau  
 Puechperg Cammer Paulstorf Mächslrainer  
 Schmitzer Muerach Annberg Pärbing  
 Auch die gueten Seiboltstorfer
- 35 Solch Schimpf ersuechet  
 Hat Wolfstain Parfzperger  
 Stauf Rainer vngeruechet  
 Ob Zennger Notthafft Hertuberg icht wer  
 In Zall auch Nusdorf wispeckh von der Alben  
 Trauner, Mauttner Closzner TAufkhircher  
 siecht man Turniern allenthalben
- 36 Ain geschlecht haist Lampoltinger 4<sup>b</sup>  
 Von aller werdt genannt  
 Sie wig Ich auch nit Ringer  
 Wo solches Ritterspil ye wardt erkhannt  
 darczue die Paniehner in der geleiche  
 die hat mann so erkheunet  
 In Tornierschranekhen niemandt nit entweiche
- 37 Pfalez hat mannigen Fromen  
 Den man nit Bayrn nennt  
 So Lat in Zall her khomen  
 Haipeckh. Schilbaezen vnzutrennt  
 Cammerberg vnd Gumpenperg die teurn  
 Schönstet, Satelpogen Eisenhauer  
 Turnner die geheurn

- 38 Graf Ritter Rhnecht vnd Frauen  
 Hört mer der werden sagen  
 Aichberg vnd Rotauen  
 Rorbegkh Achdorf Leudenbegkh gedagen  
 Iso nit der Pflueg. Höfer vnd Eckher  
 Schönstain vnd Pfeffenhausen  
 Staudach, Sainzell sind an dem märe
- 39 Bey allen den vorgenanten 5<sup>a</sup>  
 Ist Rhürner vnd Judman  
 von Absperckh. die bekhannten  
 Haslang Wildnstain Schwangau vnd Ebran  
 Freudenberg Hohenrain Leubellingeng  
 Pünczing Offenstetten vnd Waler  
 Sieht man in dem Tornay dringen
- 40 Otting ist lang herkhomen  
 In disem Ritterspil  
 Harfzkhircher die vill frumen  
 Fruemesl als Ich fürbafz Singen will  
 Die gueten Stradl, mit dem gulten Stern,  
 Sindt nun mit Todt vergangen.  
 Gott well in dort, in eewighait freudt mern
- 41 Rheinstromb dickh gesehen  
 Hat freyburg Eglofstain  
 wie das in sey zu Jehen  
 Franckhen, Schwab, doch in Bayrn ir haimb,  
 Also was Gundolffing In Bayrlannde  
 des sey Gott genedig  
 Der auch mit erb. dar Innen war bekhannte
- 42 Hertzogin durchfeinet 5<sup>b</sup>  
 Mer ist der Lanndleüth mein  
 Appfenthal sich peinet,  
 Trichtling Saczenhof. soll auch da sein  
 Rambstain khemenat Hachfznagkher  
 Hornpeckh, Leberskhircher, Schwarzenstain.  
 Seindt dickh gesehen wackher
- 43 Von welchenberg Lengfelden  
 die gueten wolbewart.  
 Thue Ich auch sonnder melden  
 dabei desgleich. auch die von wildenwarth,

- von Lautterbach, Dachauer Lang herkhamen,  
 Inner vnuud ausser Lannnes.  
 Hat man sich dickh gesehen. als die fromben
- 44 Ir ist auch nit zu feirn  
 der Schänckhen von Neideckh  
 Waldau vnuud Schönnekh von Geirn  
 Im Turnay, freisam thet auch Mistelbeckh  
 Hauenzdorf vnuud Störn verlagen sellten  
 Wiewoll auch des zu Zeiten, Ir haubt vnd Ruckh.  
 Mit schleg. müest des enttelten
- 45 In allen disen Märn 6<sup>a</sup>  
 Sündt todt bej meiner Zeit  
 Laberer RambsPerger Khuchlern  
 Granfz Schwennter auch da Leit  
 Stumpf vnuud Egkher Schläspeckh. Hilkerfzhaufn  
 Vorsster Khagrer Wildegkh. Hohenfelfz  
 Die All muefz Gott Behaufzen
- 46 In seinem ewigen Wesen  
 Da freiden nie ward endt  
 Noch hab ich mer gefelzen  
 Die meiner Zeit hie raumbten das ellendt  
 Haldenberg Altenburg Stahel Schenckh aufz der Aue  
 Mit schildt vnuud Helm vergangen  
 Der Pfleg auch dort mit gnaden vnsrer Fraue .
- 47 Bayern Muefz mangl haben  
 der Sibenzehen geschlechte fall  
 Mit schilld vnuud Helm vergraben  
 bey meiner Zeit sy dennoch lebten all  
 Nun ist Irs namens Layder nit mer auf erden  
 So helf in Gott der vatter  
 das sie zu Himel erhöhet muessen werden
- 48 Ey Herrschafft Frey von Laber 6<sup>b</sup>  
 Ich muefz dich Imer elagen  
 Durch das vnns aufz der khlaber  
 entzogen ist dein Nam von dem zue sagen  
 War Imer hie durch dein gedicht das Edl  
 Das Teütsehe dicht auf erden  
 Dergleichet nicht nur halbs alls vmb ain Medl
- 49 Das Zeug Ich mit seinem gejaidte

- Das von Im erst enntsprang  
 Er was ein Man der waide  
 Mit dicht er auch darIn vill Lobs errang  
 Der gueten Puelschafft auch gar Hipsch genennet  
 An difz drej vorgeannten  
 So war sein Püch der wellt Lanng vnbekehnet  
 50 Vnnd das er wär nie leben.  
 Von Laber Herr Hattmar  
 Darumb so wollt Ich geben  
 Das mir müest schaden noch vil manig Jar  
 Nur das Ich hiet die Glofz seins edln dichtes  
 Was mir daruan khan sagen  
 Gar Yemanndt Icht so ist es alles nictes  
 51 Frau sennt vor Prag was ligundt  
 Rhunig Sigmundt Hochgeborn  
 Die Zeit was nit verzigundt  
 Zu schreiben her von Maria auserkhorn  
 Irres Sunes Purt, Tausent vierhundert Zwainzigkh  
 So ist der Zall nun Tausent vierhundert  
 Sechzig Zway gezellt zu Ainzig.  
 52 Dar zwüschē siudt vergangen  
 Zwai vnnd vierzig Jar  
 Auch mecht Frau sehr verlanngen  
 Was ich maint mit, so sag ich euch es gar  
 Aufz disen geschlächten allen vorbenante  
 So sindt die Zeit er storben vierhundert zehen  
 Die mir waren Bekhannte.  
 53 Nun sündt der Geschlecht all hundert  
 Vnnd Neim vnnd zwaintzig darzue  
 daraufz hat sich besundert  
 Zehen vnnd Siben die haben ewig Rhue  
 Noch ist Ir hundert. Zwelf in leben bleibundt  
 Aufz allen in vierzig Jarn vnnd Zwai  
 Der Todt ein scholhe schar was treibundt  
 54 Die all mir waren khundig  
 Ir Taufnam all mit all  
 In ainer Zetl fundig  
 Schiekh die eurn gnaden hie Zumall  
 Dabei Ir findt die warhait svnderligen

- Sie waren auch so gewachfen  
 Das sie gar all zü Harnisch waren tügen  
 55 Zu Schimpf vnd auch zu ernste  
 Nun secht durchleichtge Frau  
 Was wir thun aller gernste  
 In diser geschwindten schweren **Weldes Au**  
 So khumbt der **Todt** vnn **Nimbt** vnus dann die freyde  
 Die wir **Hoffen** haben lanng  
 Also zergeht der argen welte geide.
- 56 Auch eurn genaden zu ehrn  
 Hab Ich die Müe genommen  
 Durch das **Ir** leicht vill gern  
 der **Bayr** geschlecht. woldt haben in ainer **Sommen**  
 Als mir eur **Puel** von **Parsperg** greth thet **Jehen**  
**Ir** hiet ir khundt ain **taille**  
 Durch das main müeche **Zu Lieb** ist euch geschehen
- 57 Auch das **Ir Seydt** des **Pluetes**  
 Von **Bayrn Fürtslich** durch  
 Durch solch werdes guetes  
 Ist euch gemacht zu ehren  
 Auch eur frucht der **Fürstin** werdt wonhaft in **Hessen Landte**  
 Eur **Tochter Hochgeborn**  
 Der ehrn **Brief** svnnst solt er sein bewanne (*so*)
- 58 Ob Ich an khrümpe **Punnde**  
 Difz main euch hiet gekhundet  
 Das wer **Leicht** gewefzen sünnde  
 Nachdem vnd **Ir** der **Hubschait** seit erfündet  
 So wär nit guet das schlecht eur **gnad** zewalten  
 Alsdann von **Eschenbache**  
 Im **Titurell Herr Wolfram** das khundt halden
- 59 Vnd **Spricht** hie **Sündt** versuechet  
 die **weißzen** vnn die **Thumen**  
 Vil maniger schlecht vnruedet  
 Vnd habet sich nit all zu den **khrumen**  
 Das wierdt an den **gehoffen** wol erfunden  
**Herr Neidhardt** wär der **khlagundt**  
 Vnn hietn sichs **gebaurn** vnn **derwunden**
- 60 Durch das so ist euch zemendt  
 Vil here **Fraue** mein



- Das Löblich Zimer nemendt  
 Vnnd auch das schwach von ruchvernidten (?) stein  
 Doch darumb nit das diser Brief ein Spiegl  
 Sey den Eur gnaden  
 Er mag woll haifzen weisser Leuth ein Triegl
- 61 O wehe vnd o wehe Leben  
 Was Bistu hie auf erden  
 Wie gar ist vnns vergeben  
 Mit deiner Süefz das findt wir an den werden  
 Der also vill in khurz ist hingeschaiden  
 Aufz dir du welt vnstäte  
 das möcht noch heut dich wellt vnns allen Laiden
- 62 Vnnd dächten bei der Zeite  
 Wie wir werden Imer  
 Seindt dise weldt nun geithe  
 Je Siesser hie vnnd dort ewig Je grimer  
 Drumb Lueg Jets was er Zuschaffen habe  
 Mit Beicht Bufz Reu der Sünden  
 ehe das der Todt mit schnell es vndertrabe
- 63 Pradt werde Frau von Himel  
 In diser welde Asen  
 Rher von vnns Sünden Schimel  
 Durch das wir dort nit werden Satonasen  
 Ich main in grundt der Schnellen Pein Abisses  
 Ja Bistu trost der Sünder  
 Wann an dein hilff so hiet wir nichts so gewisses
- 64 Ey maniger Schönen Frauen  
 aufz disen Rotten allen  
 Wann die Mein dännckh anschauen  
 Was der bei meiner Zeit ist gefallen  
 In des vill Ritterlichen Todtes Khlamer  
 Wenn ich des vberdennekke  
 So muetz mein Herz von Laider schreien Jamer
- 65 Auch wan ich mir einpilde  
 Ir thun Ir Lohn etleicher  
 so wirdt mein mueth so wülde  
 das Ich von Trost von Stund an bin ein entweicher  
 Vnnd mag mein Hertz khein freidt noch wun vmb-  
 fahen

- Seindt so vil schöner Frauen  
 In mein gedannekhen die augen Ye gesehen
- 66 O hoher Gott vund Herre 8<sup>a</sup>  
 Nun Bifz Ir ewig schutz  
 Das In des Feindes were  
 erZaig nit seiner falschen grimhait trutz  
 Defz bifz Ir voggt Maria Maget Raine  
 durch deines khines (so) Liebe  
 So stehe in bei nicht sonnder nur allain gemaine
- 67 Vund Doch ir ainer für alle  
 Des Bit Ich sonnderleich  
 Das die dein gnad Zu malle  
 Benogten thue in deines khindes Reich  
 Vund sie vnbschrennek mit deines Mantels fachen  
 So das sy sey gefreyet  
 vor Iuer wer des fuers Peines Achen
- 68 Da Leiden ist vund quelle  
 In fegfeur Marter flam  
 Wann wellich syndt die Selle  
 Die nicht abtilgen hie der Sünden sam  
 Darumb wir hie mit deiner gnaden gunste  
 o we wenn solt erleschen  
 Derselben Arme Sell Peinliche Prunste
- 69 Der geschlacht Ist noch manig anders  
 Die Turney nicht entwalden  
 Vund sollt die alle sonnders  
 In Bayrlanndt von mir sein die gezalden  
 So hiet die Zall nindert Trum noch ende  
 Nun dennek ich wann es werde  
 Das Ich auch haimb zu Lanndt aufz ellendt wennde
- 70 Wie woll Ich mich thun schlachen  
 Hab Lan in Turnay gschwündt  
 So wolt ich doch nit nachen  
 Die wirde mir das Ich hiefz Turnaifz gschindt  
 In disem brief den Ich eurn gnaden schickhe  
 Wie woll Zu manigen malle  
 Ich hab gesuecht den Turnay oft vund dickhe
- 71 Das stehe zu all den werden  
 ob sy mich Lassen Reyten

- Es was do Ye mein gerden  
 Zum Besten nur in allen meinen Zeiten  
 Nur auf die Pannekh vnd drunter nit beleiben  
 Ich waunt Ich soll das geniessen  
 So khundt mir das Zu vnbilt maniger scheiben  
 72 Nun möcht vil maniger Sprechen 8<sup>b</sup>  
 Ob ich an In den Ich stehe  
 Was Ich damit main Zerechen  
 Das Ich der Rechnung also Ir gehe  
 So waifz Er nit das mein gedännekh seien freie  
 Daraufz so khlaub Ich etwan freidt  
 Vvnd Laid vund darzue manigerlaie  
 73 Noch ist auch nutz dabeie  
 Auf manig hundert Jar  
 So findt man wer der seie  
 Der Lobt die Zeit mit schilt vnd Helm für wahr  
 In disem Brief das thuet die Jar Zall khennen  
 Nun secht ob main vnmefse  
 Durch dise ding vnbillich sey Zu nennen  
 74 Scharff Sin vnklumert muete  
 Will tichten han für war  
 Wer die Zwai haben thuete  
 Des Ticht mag werden schon vnd feielfar  
 Das Ich nit han Ja Laider mir geprisstet  
 Vil maniges hie auf erden  
 Darumb mein Thicht nit hoch nur nider nisstet  
 75 Ich hab mit frembden worden  
 Eur guad mein Brief geschriben  
 Durch das Ir mit vund orten  
 Ir rechte thuet ob da Ichs wär beliben  
 Zu vill Zeckain das Ir das Richtig machet  
 Ich löf der khunst euch maister  
 Drumb main hertz fro eurn gnaden Achtet  
 76 Ob Ir des hie verdrieffen  
 Gepiet wier Ich vom Stain  
 Das er mich Lafz geniessen  
 Das er der Puecher Hautt ist allain  
 Dj von der Tafelrunde wundersagen  
 Das er mein Brief so besser

- Das Ich sey hinfur gein Im sei tragen  
 77 Auch Hannfz von Helmstate  
 der thue sein Steur dabej  
 Das eur Brief wolgerate  
 Des dannckh Ich gern Hern Wierich dem Edlen frey  
 Wiewoll Ich khain mit sehen nie erkhannte  
 So seindt sie doch nach sage  
 dem hertzen mein vill theur vnnnd hochgenannte  
 78 Zwo Schwester Frei vom Stain 9<sup>a</sup>  
 Hab ich gesehen vor Zeit  
 Die weill Ich was in Main  
 Das Ich die Lanndtschafft besach die nach vnd weit  
 Zu ainem Turnay hof. Ze cöln gemachet  
 Da eur gemahel der erste  
 Von Würdenberg Mit Helm auch was Bedachtet  
 79 Ich glaub sie Schwester seyen  
 Herr Wierich von dem Stain  
 des Edlen werden freyen  
 Gleicht er In so Ist er woll der Rain  
 Wann mir gefiel Ir Pär Ir thun Ir lassen  
 Vnnnd Lebtens noch auf erden  
 So müest gelickh vnnnd ehr zu in sassen  
 80 Ains tags saget sy mir  
 Eur Puel frau Margareth  
 Von ainer garten Zier  
 Wie den so sehen eur gnad erzaiget het  
 Vnnnd welch khnab ainen khrantz daraufz thet bringen  
 Mit gunst der eurn gnaden  
 Des Mueth vnnnd freydt sich müest in höch auf schwingen  
 81 Mit disen worden Sprechent  
 Her Her Ir Töchter all  
 Thuet hilf nur darzue Zehent  
 Das diser khrancz dem khnaben wol gefall  
 So wirdt der dannckh darumb eur algemaine  
 Sonnst wüll main gnad das haben  
 das khainer der Lan darumb Icht bleib allaine  
 82 Ach möcht mir aufz dem Garten  
 der ehrn ein khrantz auch werden  
 Das sollt mein freydt mer Zarten

- Dann thet der khrantz den Gaban der geherten  
 Frau Orgelusen Prach durch Liebes minne  
 Ab Gramofflanzes Paume  
 Noch hoher freüdt mir das Herz muet vnd sine  
 83 Eur Puel Zaige mir aines malefz  
 Ein taill eur Brief geschriben  
 Das fanndt Ich das Riales  
 Seiner Lieben brief Nie also warn beliben  
 Gehn Malie seines Herzen Traute  
 Dann Hainz von Rechperg Briefe  
 der Pflag hie nit mit Thicht der Hübschait Laute  
 84 Doch ist im wolgeschlachte 9<sup>b</sup>  
 All solcher Briefe Ticht  
 Seint er verhaben machte  
 Rhain Khröppel nie als eur Puel von Im vergiecht  
 Vvnd etlich Jungekh frauen auch das von Im Sagen  
 Vermaint er des sein vnschuldig  
 Rhombt er zu Hof Eur gnad thue in das fragen  
 85 Frau eurn genaden ich schickhe  
 Etwas meines werchs  
 Eur lieb darein Plickhe  
 Zu Zeit so eur muet stet khrump vnd zwerchs  
 Ergezt euch mit den Märn Mein bedichter  
 Mer dann vor dreissig Jaren  
 In Jungen tagen mein das werdt berichter  
 86 Vier Liedt vund Rede Dreye  
 Vvnd sey mein Lon darumb  
 Das Irhaist mein Ameie  
 So dise fastnaecht schierst Herzukhumbt  
 Gehoffte frau eur gnad Zu guet sey habendt  
 Das Ich vüll armer Semper  
 Mein dännckh so hoch thue in die Lüffte drabent  
 87 Doch vnuerzigen meines Rechtes  
 Seint Ich der Bin gesein  
 Ir treuer diener schlechtes  
 So wünsch Ich gnad der Heren fraue mein  
 Das die von Ir dickh gnad mir sey Besehent  
 Was werder man von Frauen  
 Durch gnad nit rechtes halb sich soll versehent

- 88 Das ist ain wort gesprochen  
 Wie lebt der diener mein  
 Hellt er das vnzerbrochen  
 Als mir thuet khundt die geschrift des Briefs sein  
 So sey mein wüntsch wo er hin Pfleg des wanders  
 das Im Glückh nachuolge  
 Doch in Gemain sonnst wüll mein gnad nit anders
- 89 Eur Puell sagt mir gerüget  
 Von eurn Füßen khlain  
 Sy tracht darnach vnd füget  
 Das sy die sach gar wol gestallt vnd rain  
 Das was Ich danekh Zu Rom in Wälschen Reichen  
 Vnd khaufft den wunsches Füessen  
 Zway Zogkhlh fein Ich main die in geleichen
- 90 Die tragt durch eurn khnechte 10<sup>a</sup>  
 Ob Ich sein Maetn tar  
 Syndt sy eurn gnaden rechte  
 Ich hab nit gmessen das mafz gnaue fürwar  
 Doch hof Ich das vnwifsen mich empinde  
 Säch ich die wunsches füefse  
 wer wais ob Ich gleich ir Zigkhl finde.
- 91 Als Ich nun Schiedt von danen  
 der Lieben Margareth  
 Zu meiner Hausfrauen Annaen  
 die mir die weill ein Brief Behalten het  
 Von Herzog Otten dem fürsten Hochgeborn  
 Eur gnad vätter aufz Bayrn  
 der mir da schraib sein gnad vnd grues Beuorn
- 92 Das Ich im leichen solte  
 Vom Poekh das Ritter Puech  
 Wie er das schreiben wollte  
 vnd mir Herwider schickhen baldt genueg  
 Vnd mer ain Zetl all mein Puech verzaichnet  
 wie er von Osterreich  
 seiner schwester die in khurz wolt sein die raichent
- 93 Mit mer des briefs Inhalte  
 Nun ist fürwar das Puech  
 Nie gwefzen in meiner gwalte  
 Doch hab ich mir dar In gelesen gnuog

Ein Ritter Ulrich Flädniez genennet

Pürtig in Steirlande

Da findt man es sonst was Ichs nit bekennet

94 Doch Puecher mein die Süne

Sonnder von Ritterschafft

Schreib Ich euch frau dar umb

Ob Ir darin Icht fundt das freidenschafft

Eur gnaden wär, des habt gewalt mit alle

Vnnd nembt daraus den voln

Jedlichs Besonnder welches euch gefalle

95 Doch auf ainem wechsl wider

Das mir ain zedl werd

Eur gnaden Puecher Sieder

der habt Ir woll den wuntsch auf diser erd

Ob Ir die Puecher eurs vatters hebt gewalte

die Ich zu Haydelberg

In seiner Liberey sach sogar vngezalde

96 Die sündt mir warden khunde

durch gschrift von eurn gnaden

do mich eur Edler munde

Lie biten sehr das Ich mich soll beladen

Eurs briefs wart zubringen an ein ende

Alz mir von Tor erasmen

In Zorn oft darumb thet schir Prende

97 Der Pracht mir auch dabeie

ein Zettl eur gnaden Puech

Da fandt Ich zwainzig vnd dreie

die fant Ich nit, das war mir wunders gnuog

Aufz diser Zall Neunezig vnd viere

vnnnd welche Ich nit erkenne

di nen Ich eurn gnaden resch vnnnd schiere

98 Fünffe Lanczelundt

der Ich nur ainen Han

vnnnd auch herr Floramundt

Flordomor dasselb Ich auch bin an

Malagis Reinhart Himpurg vnd die Morein

Rhatrein von Serins

Grisel Melusin vnd Statschreibers Puechlein

94, 1. Süne] summe *ist gemeint*.

- 99 Von wenden wilhalbm  
 Auch Pantès Goloès  
 der Zwaier Püecher Galbm  
 gehört Ich nie des gleichen Tuckhtaies  
 Margareth von Lünburg vnnnd von Eugelandte  
 die khunigin graf Freine  
 Leouen weller sindt mir nit bekhandte
- 100 Ich hab den Titurel  
 das Hautb ab Teutschen Püechern  
 wer mich des wider Pell  
 der findet khampf ob er den rucht zu suechen  
 das nie sein gleich ward funden in allen sachen  
 Mit Ticht sogar durch feinet  
 Als In dan Hat Wolfram von Eschenbachen
- 101 Auch mer den Pareziuale  
 Saandt Wilhelbms Puech das anuder  
 vnnnd Lohengrein mit alle  
 die dreü gemacht glaub Ich zesamen Pannder  
 von Straßburg Gotfridt Tristram hat Besachtet  
 So hat Hartman von Aue  
 Beym Bruu Herr Ybein mit dem Leben gemachet
- 102 Das erst vnnnd auch das Letste 114  
 Saandt Wilhalbms Puecher zway  
 Hat Sonnder Rhue vnnnd Reste  
 Vlrich von Türnhaimb ain Hübtcherlay  
 Sam Hat auch Lantzilot, von Sähenhouen  
 Aufz welisch vlrich gedichtet  
 Das mag man Leszen schon in allen Hofen
- 103 Herr wigileufz vom Rath  
 Wirent von Grafenbergkh  
 voltichtet sein gethat  
 Samb hat gethau der Plair auch das werckh  
 Vom Pludenthal Herr Garell auch betüchtet  
 So hat von Orlandt Rupert  
 Flor Plandtschefflur aufz walisch auch schön Berichtet
- 104 Den wälischen Gast gezieret  
 Hat Tomasin von Clär  
 sam hat Ruedolf grimsiret  
 von Montfart Schon Wilhalbms mär



- vnd Ameley der schönen Stolzen werden  
 So findt Ich Wigamuren  
 Seins Tichters nit auf all diser erden
- 105 Wie nun Herr Allexander  
 Die weltt Bezungen hat  
 vrich vill woll das vannder  
 Von Eessenbach dieselbig seine that  
 So hat der Strickher woll den Heilling kharl  
 Bedichtet Lobeleichen  
 der khunig was zu Franckenreich vnd zu Arl
- 106 Von der Teiserbrueckh Hainreiche  
 Ein Hertzog werd vnd Rain  
 des Abentheuer geleiche  
 Vnns dichtet hat Abbiekh von Hohenstain  
 So wais Ich wer Gotfridt von Prabant-Lande  
 In ticht vnns hab besunnen  
 Durch den vnns Gott . sein Heilligs grab Hersannde
- 107 Herr Witich vom Jordan  
 den Tichtet vnns für warer  
 Sein thun vnd auch sein Lohn  
 von Hindihofen Maister Ruediger  
 So hat Graf May seinen Tichter nit Benenet  
 Darumb so ist er Fraue  
 Eurn gnaden nicht noch Niemandt sonnst Bekhennet
- 108 Wilhelbm von Oesterreiche 11<sup>b</sup>  
 den Tichtet vnns vil schon  
 Ein schreiber Tugentliche  
 von Würzburg Haunfz gehaifzen was der Mann  
 So ist von Bayru ain Ernst auch getichtet  
 Ein Herzog Lobeleiche  
 Ich wais von wem sein Puech vns sey Berichtet
- 109 So ist von Turer Lannde  
 Ludwig Lanndtgraf der Hert  
 Sanndt Elspedt man erkhannde  
 der Starb vor Ackhers auf seiner Rittersferdt  
 das Puech Ich han, den Tichter findt Ich wenig  
 So ist die Tat vor Troia  
 Bey mir sein Tichter ist mir Widerspenig
- 110 Vnd von dem Liechtenstain

- Vlrich ein Ritter zier  
 Von Im ain Puech so Rain  
 getichtet hat, das hab Ich auch bei mir  
 Vnnd Ackhers störung auch zu mafz bereimet  
 Wer auch das hab Befunden  
 das wais Ich nit oder zamen hab geleimet
- 111 Gesannng von den Gesannngen  
 Ein Puech Ich hab der Laut  
 Thut khundt mit glofz vmbfangen  
 der Christenhait den gemahel vnnd die Praut  
 Als Saloman den Thechst hat auch besynnet  
 zu Lieb der Mörin Edl  
 die wider Gott zu sehr Im was gemynnet
- 112 Die Glofz auch vmb den Salter  
 Affz Niclas von der Leyrn  
 die hellt auch in meim Psalter  
 Mit seiner khunst. darin er thet nit feirn  
 von Hessen Hainrich hat auch schon erfunden  
 durch Herzog Albrechts Liebe  
 von Osterreich ein Puech khantnufz der Sünden
- 113 Von Vier vnd zwainczigkh alten  
 Ein Edl Puech vill her  
 Ist auch bej mir behallten  
 von Passau Ott. des ordens Prediger  
 Berichtet, das so hat auch gar vill schöne  
 von Regenspurg Brueder Lamprecht  
 Betiechtet woll die Tochter von Syone
- 114 Sanndt Seruassius Legendnt 12'  
 Ein Bischof zu Masstricht  
 Hat woll vnnd schan Bekhent  
 Hainrich von Veldeckh Bracht zu Heilgem Ticht  
 Sam hat von Olmunez Bischof Haunfz erkennet  
 Iheronimufz Heylligs Leben  
 vnnd wie auch was er hab die khurz gelernnet (so)
- 115 Das hat auch hoch ersächtet  
 Johannes von Anndree  
 In Annder weifz Betrachtet  
 Sein Heilligs Leben Sandt Iheronime  
 Darumb ich in zu Herrn Sunderlingen

- In mein gemuet hab gnumen  
 Das er zu Himel vor Gott mir Helffe düngen
- 116 Hainrich vom Purchhauß  
 Ain Puech vom Rath der Sell  
 dem feindt zu Widerstrauß  
 erzeugt hat so ist sanut Jeörge snel  
 dem Ritter Hülf Beweifzen in der Nöte  
 zu diennst Pfalczgrauin edl  
 Bey Rehin hat er gedicht der herr Reinbote
- 117 Ist das von Hof gethan  
 das es mir Ye Beschach  
 das Ichs versehen hann  
 das Ich die weltlich Puech zu ersten Sprach  
 vund nit die Geistlich Puech hab furgeruckhet  
 Gebt Im das hütl wider  
 Er hat ye das zu sehr hollt vberzuckhet .
- 118 Vergeben sey mir das  
 Vund noch vill maniges mehr  
 das alter macht mir Lafz  
 die Sünne mein, Darumb betürfft Ir Lehr  
 Wolt fürbafz Ich die welte Lennger Bauen  
 Lat stan Lat stan Ja Laider  
 Mir ist holt worden sehr ob Ir nur grauen
- 119 Puech der Ritterleichen  
 der hab Ich frau nit mehr  
 Mir zäm nun bafz geistleichen  
 Nun Leefzen vill dan Ritterliche ehr  
 Doch denckhen macht das Ich schau dickh Hinhindter  
 an die vergangene täg  
 Darumb mein khlag ist vill nun dester gschwinter
- 120 Guad Frau Ich hab besundert 12<sup>b</sup>  
 In Sün die Buech mein  
 Sechzig vier vund Hundert  
 Geistlich weltlich Jecz nit mer da sein  
 Als Ir die findt in ainer gschrift bezaichnet  
 daraufz was euch gefalle  
 Bin ich eurn gnaden allzeit willig raichent
- 121 Ich gie des hie mein Beicht  
 wie ichs erkhoert hau

- Vierczig Jar mer Leicht  
 zusameln mir Ich sy aller erst began  
 In Brabant vngern zwischen baiden Lannden  
 Mit frag Ich sy ersuechet  
 Bifz das Ich Ir souil mir bracht zehannden  
 122 Wie woll das maniger Asolt  
 So ist er doch geschehen  
 zu samb seind sy gerasolt  
 Mit stellen Rauben auch darzue mit Lehen  
 Geschennecht geschriben gekhaufft vund darzue funden  
 Doch mâr die Allten Puecher  
 der Neuen Acht Ich niet zu khainer stunden  
 123 Darumb so wart auch sider  
 Ain mâr auf mich gemefsen  
 gâb es mirn sagkh nur wider  
 der Püecher mein wollt Ich gern vergessen  
 dar In Ich sy in Lech In gueten treuen  
 von Seliez Jan der selbig  
 dafselbig mâr auf Armen mich gundt Preüen  
 124 Die Schälckh zu Hof Sinnd wanenndt  
 die zellen mir das zue  
 Rosler Cannezler Schönendt gar sellten  
 Mein mir Lât auch nindert Rue  
 Haller Rasstal, khunrat, Ernreicher  
 Nach ainem Buech gar allte  
 So schickhtenns mich so wirdt Ich gâmeleichen  
 125 Wen Ich sein nit enlînde  
 Sey Frantzen Nadler schier  
 aller erst Ich dann empfinde  
 das sy geschaffet haben Ir Hofier  
 das Leit Ich alles durch die Puech der Allten  
 Vund wâr sein Billich erlafzen  
 Durch manig Jar die mir da synd gezalten  
 126 Als nun des briefes ende  
 Beschlofsen wardt mein Frau  
 So khumbt mir zugelennde  
 das Puech vom Pockh das Ich von stund hinau  
 dem Fürsten sannt von Bairn Herzog Otten

- das doch mit Ticht sich geleichet  
gar änderst nit wan geüchten vnd den sotten
- 127 Vnnd auch Ir Jedlichs mer  
Als Ich euch hab genaut  
darumb sey Imer ehr  
Vnnd Lob gesagt Wolfram der Hochbekhannt  
Mit tichtes khunst sogar in teutschen welden  
das Im hallt nit geleichet  
Ich main von Eschenbach vnd Pleienfelden
- 128 Begraben vnnd besarkht  
Ist sein gebain das Edl  
In Eschenbach dem Marckht  
In Vnuser Frauen Minster Hat er Sedl  
Erhabens grab sein schilt darauf erzeuget  
Epitalium Besunder  
das vnns die zeit seins Sterbens gar abtreuget
- 129 Verwappent mit ainem Hafen  
Im Schilt auf Helm begarb  
Ja müest er schnelle drafen  
Der vnns erfur derselben clainot farb  
Ein Pusch auf Helm der Hafen hat vmbraiffet  
Als mir das kham zu melde  
Mein fart dahin mit Reüten wert geschwaiffet
- 130 In manig Khürchen ferte  
Suecht Ich den Ritter Edl  
Zwainczig meillen Herte  
Rait Ich dahin, das wag Ich alß ein Medl  
darumb das Ich die stat seiner grebnufz sähe  
Vnnd durch mein Pedt andechtig  
In fronem Reich Im Gott genedig Jähe
- 131 Sunst mir geschach ein mall  
So Ich aus Brabant Rait  
Ain Minich Conuentall  
Sanndt wilhalbms Orten mir ain solches sait  
Wie Hanns von Montauila sey da Lygundt  
vor Lütich in einem Closter  
Sein grebnufz sehe niemandt wär verzigundt
- 132 Secht herre Fraue mein

Ich khrumpt mein Raifz für wahr  
 Zwelf Meyll Leicht mer der sein  
 Das Ich rait, vmb des Haifz Ich mich Albar  
 Nur das Ich säch die greft des Edlen Ritters  
 der durch sein Lannes faren  
 vil vngemachs erlaid, auch siefz vnd Pitters  
 133 Ich kham nach seiner sage  
 vund fandt sein grab vüll schon  
 Ein sarchstain auf im Lage  
 Mit ainer vberschrift in solchem dhau  
 Als euch das Epitafium erkhenet  
 Mit Puechstab von Messinge  
 So was der Stain mit solcher Laut vmbrennet

Hic iacet Nobilis Dominus Joan-  
 nes de Monteuilla Miles, alias dictus,  
 ad Barbani Dominus de Compredri natus  
 de Anglia Medicinæ professor et de-  
 uotissimus orator et honorum Suo-  
 rum Largissimus pauperibus erogator  
 qui totum orbem peragrauit in Stratu  
 Leodij diem uitæ Suae clausit extremum  
 Anno Dñi Millesimo Trecentesimo  
 Septuagesimo Secundo Mensis  
 Februarij Septimo

In Teutsch also ge  
 sprochen

Hie Leit der Edl man Herr Johau  
 von dem Dorfperg Ritter  
 andermall gesprochen von Parl  
 ein Herr von Campredi geborn von  
 Eungellandt, der Ercznei ein  
 gehorsamer vnd ein diemüetiger  
 better, vund seiner guetter der  
 armen ein Milder ausgeber.  
 der die ganneze welt erfahren  
 hat, vund sein Jungez endt Beschlossen  
 zu Lüttich, das Jar vnnsers Herrn  
 Tausent Dreyhundert, Zwaivnd,  
 sibenczig Jar. Am Sibenden tag

des Monats Februarj

134 Sein Schilt mit ainem leben  
 der Stern gezwifacht was  
 sein gil mit weitem gewen  
 dem Helm ob ein Mörkhacz saß  
 dargegen ain sy zugen den khaczen khnebel  
 samb thun zu Hof die Pueben  
 vil dickh das Spüll das ainer fellt auf den gebt

135 Also was gezimert  
 des Edlen Ritters zier  
 Auf seinem Stain so schimert  
 von Melsing fein die obgenant Manier  
 Der Leit nun da vnd hat sein Raifz ein ende  
 Nun wünsch Ir alle werden  
 das Im dort Gott das ewig Leben señde

14<sup>a</sup>

136 Nu gib ich hie ain ende  
 Mein dichten ewiglich  
 Ich will nun mich Behennde  
 Berichten hin zu meines vatters Rich  
 Da lindt Ich Lieb an Herzen Laides schmerzen  
 Lusst wun vnd alle freyde  
 das nie all mündt volsprachen gantz von Herzen

137 Ich hau nun hie gewundert  
 In diser wellte zwar  
 der zeit ein Halbes Hundert  
 vnd zwelf darzue der mainen langen Jar  
 Was hab Ich dran nun hie auf erdreiche  
 Mein gwin ist zeit verloren  
 dasselbig ich auch an meinen stain nun streiche

138 O meiner tåg vergangen  
 An nuz vnd Lohn der sell  
 doch Hoffet mein verlanngen  
 dahin der Fürst vnd engel sant Michel  
 Ist wegen Arckh vnd auch die gueten thate  
 wol allen den auf erden  
 die das Bedennckhen frue vnd nit zuspate

139 Zu vesperzeit belönet  
 So wurden alle die  
 Mit vollem Lohn Bekhrönet

- Sam die vmb Prim Zeit auch da wärehen hie  
 Also bin ich zu weingart spat ersuechet  
 Hülf Maria hhunigin frone  
 das Langkhsam Rue die mein nit werd verfluechet  
 140 Der brief ist nit gefüeret  
 Mit zier Hinan das Höchst  
 Ob Yemandt das Stol zieret  
 So bit Ich eur gnad mich des erlöst  
 Vnnd schermbt mich vill werde Herzoginne  
 Seint Ich in allem guete  
 Euch schiekh den Brief aufz ainfaltigem sine  
 141 Vnnd nembt verguet das Krume 14<sup>b</sup>  
 Alles hie vorgeschriben  
 Es ist Beschehen drumbe  
 Das dises werch von euch nit werd vertriben  
 Mein schlechter Brief der wär euch bald gelesen.  
 Damit vill schier verwarffen  
 Sonnst Hof Ich der hab Lennger bei euch wesen  
 142 Es spricht in ainem Liede  
 von EschenPach wolfram  
 Damit er auch Beschiede  
 Das sein gedicht soll bleiben one scham  
 das nit Beschäch vnnd sag Ich euch es schlechte  
 woll dreifsig Titurelen  
 Hab Ich gesehen der khainer nit was rechte  
 143 Mit Reimen schon Zwigeng  
 Sint dise Lieder gemelsen worden  
 In rechter Lenng  
 vill Jar gerecht Nach Maister sanges orden  
 zu vill zu clain so wirdt ein Lied verschwachtet  
 Ich wolfram Bin vnschuldig  
 Ein schreiber diekh gerecht zu vnrecht machet  
 144 Nun secht Ir Schreiber wilde  
 Eur Lob ist Inndert hie  
 gleich in dem selben Bilde  
 So bit Ich euch Ir wellet warten wie  
 sich silb vnd wort khürzen lenngen massen  
 zu dienst meiner werden Frauen



das Irem Brief khain vnrecht werd verlassen

145 Zu Reicherfzhaufzen gebent

Ist diser Brief für wahr

Alfz man von Christi was habent

Thausent Hundert Zwai vnd sechzig Jar

In mainem Haufz darzue drey hundert habent

Wart dits gemächt vollendet

An sannt Catharein der Heilligen Jungkfrau abendt

146 Versigelt vund verpunden

Sey diser Brief mit eu

Also das Ich hab funden

Eur werde güet mit stäter treuer treu

Zu vrkhundt sey mein Herz darauf gedruckhet

Das euch soll Ymmer Bleibunndt

diennstlichen ganz vund nindert tail zerstückhet

147 Eur gnaden vunderthon

15\*

Jacob von Reicherfzhausen

Pütrich Zuenam Ich han

Der euch zu mall vüll mehr wan manig Tausent

diennstlichen soll gehorsam sein mit treuen

also die Lenng beleiben

Mit diennst gerecht die täglich sich thun neuen

148 Der Durchleichtigen Frauen

Machthildt mit nam genant

Soll diser Brief erPauen

der Fürstin Wolgeborn aufz Bayrläundt

Erzherzogin des Landts Osterreich

vund Pfalzgräuin Bei Rheine

Herr Albrechts gemahel des fürsten Lobeleichen.

## RITTER RADIBOLT.

*Handschrift des 17n oder 18n jh., in quart, nachweisungen über das geschlecht derer von Egmont, Hirnheim, Katzenstein, Flochberg, Elfsenberg u. a., zum theil aus gedruckten werken (z. b. Wig. Hund, Ruxner) zusammengetragen von Johann Wolfgang Fabricius, würzburgischem geheimschreiber; zum theil dienten auch grabsteine, todten-*

*register und dergl. als quellen. bl. 6<sup>b</sup> bis 8<sup>a</sup> das nachstehende lied, dessen orthographie beim abdruck ohne schaden vereinfacht werden durfte. die hs. zählt im ganzen 76 unpaginierte blätter. der zweite theil derselben ist französisch abgefaßt und enthält La genealogie de tres illustre maison de Hiernheim, qui prend son origine des messieurs les Contes d' Egmond qu'ils estoient des ducs de Frislande. Escritte par Monsieur Wigule hund le Docteur, et Conseillir du duc de Bauire et Commandeur à Dachau.*

*Die hs. war im j. 1841 in Wien auf einer bücher-  
versteigerung; wer sie erworben weiß ich nicht.*

*Wien.*

KARAJAN.

Ein alt lied vom ritter Radibolt und von der zerstörung der vesten Hirschstain.

- 1 Es lebt ein ritter im Friesenland,  
herr Radibolt von Egenmont,  
auf erd war kaum seins gleichen,  
an stamm und tugend königlich,  
keim ritter dorft er weichen.
- 2 Eh dafs der vater kam ins grab,  
dem sohn ein reiche frauen gab,  
dem ritter wars nit eben,  
das weib krenkt ihn bis an den tod,  
sie war untreu darneben.
- 3 Er zog vor unmuth aus seim land,  
kriegt stark wider das behmisch land,  
manch abenteuer triebe  
bis dafs eins edlen ritters kind  
mit ihm fiel in grofs liebe.
- 4 Die muetter zu der tochter spricht  
'trau du dem frembden ritter nicht,  
deim vatter wolts nit gefallen:  
bistu im ganzen Norgauer land  
die schönest magd vor allen.'
- 5 Mit ir durch manchen wald er reit,  
in lieb vertrieben sie ihr zeit,  
er jagt nach wilden thieren,

- sein liebste frauen inniglich  
thet er im wald verlieren.
- 6 Drei monat ers nit finden mag.  
des führten sie baid grofse klag,  
sein herz laid grofse quale,  
sie dacht an ihren schwangern leib,  
mit ihm weint berg und thale.
- 7 Sein hündlein jagten auf ein spor  
drauf erst ein hirsch hergangen war:  
der hirsch lief schnell zum felse  
da er so lang ernähret hat  
die wunderschöne Else.
- 8 Der ritter eilt dem (den?) hündlein nach,  
im fels sein liebste frau er sach,  
züchtiglich sie umblienge,  
desselben tags drei knäblein schön  
von ihr er da empfienge.
- 9 Auf erd kein mensch aussprechen mag  
wie grofs freud ward auf ungemach  
im wald nach lengs und zwerge;  
sein ritter kamen schreien all:  
dan heifsts der Elsenberge.
- 10 Kein hund den hirschen mehr anfiht,  
der hirsch vom knäblein nimmer wich;  
sie dankten Gott gar feine,  
und fiengen drauf zu bauen an  
das veste schlofs Hirschsteine.
- 11 Er bauts für seine drei söhne klein,  
dafs sie guet ritter möchten sein.  
drei geschlecht von ihm herkamen,  
Wart Nothaft Hirneheim, das ist  
mit Elsenberg ein stamen.
- 12 Ein jeder kriegt selbst leut und schlofs,  
ein geschlecht des andern schier vergafs,  
nach etlich hundert jahren  
wurden herr Rabolts schlöfser vil  
zerstört und meist verloren.
- 13 Drumb merkt und hört die wundergeschichte,  
es ist gar wahr und kein gedicht,

wie Hirschstein das vest schlofse  
mit falsch und listen ward zerstört,  
vil menschen und bluet hats kostet.

14 Das schlofs lag auf eim steinfels hoch,  
ein königreich darvon (*fehlt man?*) sach,  
vil teutsche land noch mehre;  
es bauts der ritter Radibolt,  
aus Friesland ein herre.

15 Es stund wol an sibem hundert jahr  
seit das vest schlofs gebauet war,  
vil reutter förchtens fehre:  
dem Pfalzgrafen schauts in sein land:  
das verdrofs ihn so sehre.

16 Der pfalzgraf zog mit gwalt darvon.  
Hirschstain solt ihm sein undertban:  
von Hirnheim zwen jung ritter  
darwider stritten fast, sie warn  
von Elsenberg zwen brüder.

17 Der solche gschicht beschrieben hat.  
ist Meginhart der priester alt  
in seiner chronik fehre,  
vom ritter Radibolt genant,  
aus Friesland ein herre.

Disses lied ist in der vesten Hirschstein, in einem verfallenen thurn und eisenen blindfenster, mit etlichen Hirnhaimbischen vnd Elsenbergischen documenten gefunden worden, darüber das original noch vorhanden ist.

## WADO.

Die Rudrunsaage ist local an den mündungen des Rheins, streift aber die Nordseeküste hinauf bis nach Dänemark, wenigstens in dem mittelhoehdeutschen gedichte, in dem ein alter held Wate auftritt und bedeutend in die handlung eingreift. er soll eine mark *ze Sturme* oder *ze den Stürmen* besitzen. man hat diese auf die nordelbingischen *Sturmarii* (bei Adam von Bremen), die späteren *Stormern*, gedeutet: allein weder der name ist derselbe, noch auch hatte die un-

terscheidung der Sturmarii und Holtsati langen bestand; beide unter einen grafen längst vereinigt würde die sage des dreizehnten jahrhunderts gewiss nicht getrennt haben. man wird daher eher an die *Sturmi* denken dürfen, in deren gau Verden lag und die den im gedichte bekannten Friesen benachbart waren.

In einer ganz andern verbindung steht Wate in der Vilkinasaga, als vater Wielands und Eigels, an die sich noch die ebenfalls ganz mythischen heroen Wittich und Orendel anschließen; doch spielt auch diese sagenreihe um die untern Rheingegenden, an der Weser, in Jütland und Scandinavien. Wade soll auf dem dänischen Seeland seinen wohnsitz haben; man darf vielleicht vermuten dafs die zu grunde liegende niederdeutsche überlieferung, wenn nicht mehr im dreizehnten jahrhundert, doch früher die friesischen seelände darunter verstanden hat. auch der *Græna* oder *Græninga* sund (cap. 20), da Wade in die Wesergegend will, könnte eben so gut an der mündung der Hunse in der nähe des friesischen Groeningen gesucht werden, als, wie der nordische bericht will, zwischen Seeland Møen und Falster.

Ein noch älteres angelsächsisches zeugnis über den helden bietet das wanderlied. Vada herrschte über die Helsinga, Vitta über die Svæfen, v. 43. beide völker können nach der ordnung des liedes nur an der Ostsee gesucht werden, die Helsinga wahrscheinlich auf beiden seiten des Sundes (nordalb. stud. 1, 151); beide helden müssen nach der angelsächsischen sage mit einander in verbindung gestanden haben. ihre namen, so scheint es, kennt merkwürdiger weise noch eine nordschleswigische volksage, überträgt sie aber auf ein paar zwerge (s. meine sammlung nr. 400, vorr. XLVIII). doch wohl zufällig stehen in niedersächsischer gegend ein *Wadenberg* und ein ort *Wittinghe* neben einander, Falke trad. Corb. s. 770 v. j. 1203.

Die zeit der alten friesischen und sächsischen seezüge, auf der unsere seeheldensage beruht, muste doch bald den Deutschen selbst einigermaßen fremd erscheinen jemehr sie selber sich der see entfremdeten. es folgten in kurzem die Nordmannenzüge und ein ihrem eigenen früheren ähnliches leben trat ihnen nur allzu sehr vor augen; Dänen safsen

mehrere jahrzehnte des neunten jahrhunderts hindurch an den Rheinmündungen und in Friesland. es ist begreiflich dafs nachmals, ich denke seit dem zehnten jahrhundert, die sage rheinische und friesische gegenden mit nordischen zusammenwirrte, dafs in der **Rudrun** es ein rheinisches **Teneland** giebt und deutsche helden zu Dänen geworden sind. auf diese weise mufs auch **Wade** in den Norden gelangt sein; sein charakter mag ohnehin einer jüngeren zeit fremdartig vorgekommen sein. sein vater wird *Vilkinus* genannt: man hat dabei an den lateinischen *Vulcanus* erinnert (myth. 349): falsche gelehrsamkeit und entstellung trafen den namen jedes falls. **Mone** (heldens. s. 95) findet den in den niederdeutschen urkunden des 13n 14n jh. nicht seltenen namen *Wilkinus* *Wilkinus*, das noch heute als vorname und zuname gebräuchliche *Wilken*, darin wieder. allein dies deminutivum wäre für den alu eines grosen heldengeschlechtes und herrn eines mächtigen reiches sonderbar, ja sinnlos. weil einmal für das land der **Wilzen** *Vilkinaland* steht (**Wh. Grimm** heldens. 187), wird man eine entstellung des einen in das andere nicht annehmen können. **Vilkinaland**, ein im Norden ganz unbekannter name, umfaßt ganz Schweden **Dänemark** und **Wendenland** (cap. 45): **Wilkinus** thut kriegszüge nach **Polen** und **Rufslan**d: deutlich ist in letzterem die beziehung auf die **waldemarische** zeit, wenn auch eine frühere schon ähnliches bietet. des **Wilkinus** thaten werden aber in so allgemeinen umrissen erzählt dafs offenbar keine echte sage zu grunde liegt. das wichtigste ist dafs er dem ganzen scandinavischen Norden, nach norddeutscher vorstellung des dreizehnten jahrhunderts, den namen gegeben haben soll; oder vielmehr, es wird hier das umgekehrte stattfinden, aus dem gesamtnamen des landes ist der könig erst entstanden. nun liegt keine erklärung für den namen *Vilkinaland* näher als ihn aus einem ältern altsächsischen *Wikingoland* entstellt zu denken. die quelle aus der die capitel 45 ff. der **saga** geschöpft sind war augenscheinlich ein gedicht das wie der **Ruther** der roheren spielmannspoesie angehörte; daher auch die namen **Melias** **Ilias** **Juliane** **Osatrix** u. s. w. hiefs nun **Wade** des **Vilkinus** sohn, so mufs man ihn einmal wie einen **Wiking** an den küsten der Nordsee hausend vorgestellt haben.

Auch die locale denen Wade angehören soll beweisen, daß man ihn in steter verbindung mit der see faßte; und nicht ohne bedacht, sondern mit deutlicher beziehung auf seinen charakter wurden sie gewählt. die namen der mark *ze Stürmen* und *Sélant* bedürfen keiner erklärung; die angelsächsischen *Helsingas*, altn. *Helsingjar*, können nur nach *hals* (collum) benannt sein, was aber auch prora und den raum des schiffes bedeutet wo die rudernden helden sitzen. eine ähnliche beziehung enthalten folgende ortsnamen. in Northumberland hieß eine öffnung oder kluft im Römerwall 'in old time' *Wades gap*, Ritson metr. rom. 3, 266. myth. 350. am Niederrhein kommt ein *Wadelache*, im Avelgau ein *Watanbrunno*, noch höher hinauf im Saargau ein *Wadengoza* oder *gozinga* vor, Lacomblet nr 229 v. j. 1080, nr 103 v. j. 948; Brouwer ann. Trevir. 9, 443 urk. v. 902. andere, wie *Wadenheim* Lacomblet nr 153 v. j. 1019, *Wadenstide*, *Wadenhúson* Faleke trad. Corb. s. 766 v. j. 1147. s. 407, mögen hier erwähnt werden weil der name des helden keineswegs zu den häufigen gehört, Schannat trad. Fuld. nr 380 v. j. 825, nr 572 v. j. 940, Meichelbeck nr 1345 v. j. 1170.

Wie wir sahen war er in drei verschiedene sagen verflochten; über die angelsächsische gebrechen alle weiteren nachrichten. allein ältere relationen beweisen daß weder dem ersten theil der Kudrungsage noch der von Wieland und Eigel er ursprünglich angehörte. hinzu treten noch verschiedene äußere zeugnisse und innere kennzeichen nach welchen er selbst aus der zweiten hälfte der Kudrun wird weichen müssen; nur als mörder der Gerlint scheint er darin eine feste stelle zu haben: allein die sage hatte vor ihrer verknüpfung mit dem ersten theile, wie leicht nachzuweisen wäre, eine ganz andere gestalt, bei der Wate als ganz überflüssig erscheinen muß. der norddeutsche Wado muß einst ein durchaus mythisches wesen, das seinen eigenen besondern mythos und eine ganz eigenthümliche bedeutung hatte, gewesen sein. stellen wir die züge zusammen welche näheren aufschluß über ihn gewähren.

Wado war der sohn einer meermünne, wahrscheinlich der Wähilt (wogenfrau) der Rabenschlacht (heldens. 209);

unbedenklich setzen wir die altdeutsche meergöttin an ihre stelle, wie sie auch geheissen haben mag. Wado ward als ein alter grauer gewaltiger mann mit ellenbreitem barte oder richtiger als riese vorgestellt; er haust überall an den meeresküsten: er war also ein meerriese, wild und jähzornig (vergl. heldens. 55), bössartig, sagt die Vilkinasaga, in der raserei seines zornes nach der Kudrun unbändig und unwiderstehlich. die treffliche schilderung (Kudr. 1494. 1496. 1497. 1504. 1510. 1522) beruht doch auf altem gefühl. er führt ein heerhorn (Kudr. 898. 1392 — 1394), bei dessen schall das land erbebt und das meer aufbraust und mauern umzusinken drohen. ein solches hat ebenfalls Roland (10, 5ff.) und es kommt in mären verschiedenlich vor. bekannt ist in der nordischen mythologie das gellende horn, Giallarhorn, das alle welten durchtönt: es gehört eigentlich dem Ódinn (Sæm. 90<sup>b</sup>), Heimdallr ist aber hüter desselben. da nun in den mären das horn regelmässig mit dem wünschelmantel und hut zusammen genannt wird, auch der wilde jäger (zur zeit der zwölften, s. meine samml. nr 493 vergl. 486. 487. 599) hornblasend einherzieht, so möchte ich vermuten dafs dies attribut in der deutschen mythologie einst dem Wödan selbst zukam. für den mythischen Wado aber ist es ohne bedeutung. man fühlte das dämonische in ihm noch im dreizehnten jahrhundert sehr bestimmt, so dafs sogar ein sehr schlechter interpolator ihm eine zauberische heilkunst zuschrieb, die er von einem wilden waldweibe soll gelernt haben, s. meine abhandlung s. 80. daher, wenn man ihm früher das horn nicht allein weil er der heermeister der Hegelinge war beigelegt hatte, kann man nur folgern dafs man dem mythischen Wado eine lautbrüllende erschütternde stimme zugeschrieben. von seinem tode erzählt allein die Vilkinasaga: er habe sich schlafen gelegt, als ein unwetter mit wolkenbruch und erdbeben losgebrochen, ein berg gestürzt und er darunter begraben worden sei. ein blofser zufall kann es nicht, wie erzählt wird, gewesen sein, sondern wenn, wie es doch scheint, eine echte alte vorstellung zu grunde liegt, waren erdfall und unwetter vielmehr Wades eigne wirkung.

Nun wuste man in England früher vielerlei von Wade und seinem boot und den wunderbaren fahrten die er darin



gemacht zu berichten\*; dagegen legt die norddeutsche sage seinem angeblichen sohn Wieland ein boot bei, das aber so beschaffen ist dafs man mit unrecht an eine übertragung gedacht hat. schon in der angelsächsischen sage, wenn es heifst 'Vada waltete der Helsing', mufs er für einen meisterlichen seemann gegolten haben; dieses ruhmes mufs er früh auch in Deutschland genossen haben, denn nur dadurch wird er zum anführer und haupthelden der Hengelinge in der Kudrun geworden und überhaupt in diese sage gekommen sein. er befiehlt Kudr. 255

*ir helde, heizet gâhen: decken man uns sol  
 unser schif mit dillen: jâ muoz ez unden rot  
 wesen guoter recken, die uns helfen striten,  
 ob uns der wilde Hagene mit gemache niht welle lâzen  
 riten,*

vergl. 1141, und der vogel meldet der Kudrun 1193

*dir kumet in ditze lant  
 Wate von den Stürmen: der hat an siner hant  
 ein starkez stürruoder in einem kiel bi Fruoten.*

Wenn nun in dem andern cyclus offenbar absichtlich zusammengestellt wurden Wieland der beste waffenschmied, Witege der beste kämpfe und reiter (dem selbst Dieterich von Bern an geschicklichkeit in der waffenführung nicht überlegen ist), Eigel der beste bogenschütze (Orendel der beste schwimmer und Wades wahrscheinlicher bruder Nordian der

\* myth. 350. Ritson metr. rom. 3, 265 anm. 'Chaucer, in his Merchaunts tale, has this couplet (v. 9297)

*and eke thise olde widewes (got it wote)  
 they connen so moch craft in Wades bote.*

upon this Speght remarks as follows: 'concerning Wade and his bote called Guingelot, as also his straunge exploits in the same, because the matter is long and fabulous, I passe it over.'" noch einmal erwähnt Chaucer Wades, Troilus 3, 61, *he songe, she playde, he tolde a tale of Wade.* dafs es der den Nordseesagen angehörende Wade ist und kein anderer geht hervor aus einem andern von Ritson aus einer bodlejanischen handschrift beigebrachten zeugnis,

*many speken of men, that romaunces rede,  
 of Keveloke, Horne and of Wade,  
 in romances that of them be made.*

so gewiss Keveloke (Havelok) und Horne einst schon der angelsächsischen Nordseeheldensage angehörten, so gewiss auch Wade.

beste jäger), so muß man den Wado einmal für den besten schiffer und fergen angesehen haben, vergl. Nib. 368. 1510. Roseng. 818. heldens. 252. aber ich glaube nicht dafs auch die deutsche sage, wie die englische, ihm darum je ein eigenthümliches boot zugeschrieben hat, vielmehr war die fergenkunst Wades ursprünglichste mythische eigenschaft.

Sein name bedeutet einen der waten kann oder wate (myth. 530). nun erzählt die Vilkinasaga dafs er, als er seinen sohn Wieland nach Deutschland in die lehre bringen wollte, an einen neun ellen tiefen sund gekommen und, da er kein schiff gefunden, hindurch gewate sei und den sohn hinüber getragen habe. Wade macht dieselbe reise mehrere male, aber nur einmal wird sein hindurchwaten berichtet, und doch war er sicherlich ein heidnischer Christophorus. die abgerissene nachricht enthält den echtsten wesentlichsten zug für seinen mythischen charakter. war Wado ein meerriese, so müssen die alten Sachsen Friesen und Franken von ihm geglaubt haben dafs er regelmäsig im meere hin und her wate. so erzählt nun unsere volkssage, in meiner sammlung nr 353. da wo die Elbe mündet wohnt der teufel (d. h. ein alter riese) im wasser. der muß, besonders bei stürmischem wetter, wenn leute von einem ufer zum andern wollen und sonst niemand sie übersetzen will, auf ihren ruf herbeikommen und sie über den meilenbreiten strom tragen. er nimmt kein fährgeld, hat aber viel zu thun und immer hin und her zu wandern. nicht selten sind in localsagen, wie sich an mehreren beispielen darthun liefse, die ursprünglichen mythischen anschauungen deutlich erhalten; so auch hier. wenigstens wird der Elbteufel den alten Wade erklären können: was anders kann man unter ihm vorgestellt haben als den regelmäsigigen wechsel von ebbe und flut? das sinken und anschwellen des meeres sah man einst an unsern Nordseeküsten ohne zweifel für die wirkung des regelmäsigigen hin und her wanderns eines alten meerriesen, des Wade, an. nun ist es begreiflich warum er für den besten fährmann und schiffer galt; weil eben auf seinen rücken oder seine kunst jeder der übers wasser will sich verlassen muß: aber auch warum er ein furchtbares wildes wesen von unwiderstehlicher gewalt in seinem zorne ist; wenn Wade rast, erbebt das

land vor seiner donnernden stimme, das meer braust, die wälle, die bisher die wohnungen und felder der menschen schirmten, stürzen ein, und unaufhaltsam, alles vernichtend was sich ihm in den weg stellt, stürmt der alte riese einher.

Kiel.

KARL MÜLLENHOFF.

## ÜBER NEIDHARTS HÖFISCHE DORF- POESIE. VON R. VON LILIENCRON.

### EINLEITUNG.

Die nachfolgenden bemerkungen über die unter Neidharts namen überlieferten dichtungen haben nicht den zweck die momente erschöpfend darzustellen auf welche die kritik dieser lieder zu fussen hat, um echtes vom unechten, ursprüngliche gestalt von späterer überarbeitung zu scheiden, sondern es ist vielmehr ihr zweck das als echt erkannte seinem wesen nach zu schildern und zu charakterisieren. natürlich werden sich eben dabei auch für die kritik sehr wesentliche bestimmungen ergeben. kaum trägt den namen irgend eines der sänger jener glänzendsten periode der deutschen vorzeit eine solche anzahl von gedichten wie den des Neidhart; aber schwerlich hat man auch bei einem der andern die reihe so unbarmherzig zu lichten wie eben bei ihm. der grund hiervon liegt theils in der großen beliebtheit seiner lieder im allgemeinen, die zu fälschungen und nachbildungen reizte, theils in der innern geschichte — leider einer allmählichen verderbnis — der diese ganze gattung von dichtungen im laufe mehrerer jahrhunderte unterworfen war. wird es nun gleich mitunter schwer, so viel und theilweise an sich nicht schlechtes nach dem einmal als richtig erkann- ten maßstabe verwerfen zu müßen, so wird man doch am ende reichlich belohnt durch das unter dem abgewischten staub und den später aufgetragenen farben hervortretende bild, welches in seiner tiefpoetischen laune ungleich anziehender ist als die zum theil widerlich verzerrten züge die dem oberflächlichen blick aus der ungesonderten masse der lieder entgegen- treten.

Keine bezeichnung der anmutigen liesbesoesie des dreizehnten jahrhunderts ist treffender als die bekannte des Gottfried von Strafsburg: so wiederholen sich hier in tausendfachen wendungen dieselben gefühle, liesbeslust und leid, blühen und dahinwelken, wie im schwellenden frühling der chor der vögel in gleichmäfsig verschiedenen weisen das eine geheimnis der keimenden natur verkündet. — aber aus der innerlich mannigfaltigen einförmigkeit des minnesangs treten dann einzelne sänger durch persönliche eigenthümlichkeit und gröfse hervor, deren glänzende erscheinung und scharfgezeichneter umrifs um so wohlthuender von den sanften farben und formen des hintergrundes absticht. so Walther, dem schon Gottfried das panier der singenden schar zuweist, so Wolfram in seinen wenigen tief sinnig ringenden liedern, so Neidhart, der mit graziöser derbheit keck und lustig in den sehnsüchtig klagenden chor hineintönt, im innersten herzen aher bezaubert von demselben wunder der liebe wie sie alle.

Während nun aber anmut der darstellung, feinheit des scherzes und ähnliche eigenschaften ausschliesslich auf die rechnung der dichterischen persönlichkeit des verfassers zu setzen sind, bieten uns die neidhartsehen poesien noch andre beziehungen dar, die ihre betrachtung besonders interessant machen. dadurch nämlich dafs wir in ihnen nicht die erfindung eines einzelnen geistes, sondern offenbar eine auf tradition beruhende gattung der poesie erkennen. einerseits wird dies für Neidhart wichtig, indem sich dadurch innerhalb des buntscheckigen kreises der überlieferung das wesen des echten sicherer erkennen, schärfer charakterisieren läfst; andererseits giebt es aufschlüsse für die deutsche lyrik über die grenzen des uns erhaltenen minnegesangs hinaus. und indem man von hier aus, wie ich zu zeigen hoffe, in die dem minnesang voraufgehende lyrik in umfangreicherem mafse als bisher angenommen wurde, einen blick werfen kann, legt sich zugleich eine der mannigfachen wurzeln des minnesangs selbst blofs: denn dessen plötzlich glänzendes erscheinen ganz allgemein und aus einer dichterisch günstigen disposition des zeitalters erklären zu wollen scheint eben so unhistorisch als seinen breiten strom auf eine einzige quelle zurückzuführen.

Einer solchen betrachtung scheint nun freilich eine vor-

läufige ausscheidung der echten lieder vorausgehen zu müssen, da sie nur für diese volle wahrheit haben kann. aber wenn es auch verstattet sein muß das resultat anderweitiger kritik von vorne herein vorauszusetzen, so bezieht sich dies doch hauptsächlich nur auf eine reihe von liedern deren unechtheit schon durch sprachliche und metrische gründe so handgreiflich bewiesen wird dafs sie keiner weiteren bestätigung bedürfte, die man eben deswegen ohne weitere nachweisung gleich hier als unechte bezeichnen darf. es sind nämlich diese jene lieder in denen Neidhart den bauern gegenüber als possenreifer, meistens als wohlbestallter hofnarr, auftritt, der sie durch allerlei vorbereitete streiche neckt und quält, oder wie in der übelberüchtigten veilchengeschichte selbst der betrogene ist. dahin gehören Hg 1. 12. 13. 16. 43. 76. 131 (auch 78 kann man dazu halten). die älteren handschriften dagegen enthalten nichts der art; nur 69 — 77 B = nr 11 Hg enthält in Neidharts sitzen im fafs die andeutung eines ähnlichen aber noch nicht durchgebildeten verhältnisses; die unechtheit auch dieser stropfen wird sich weiter zeigen. — diese lieder, wie gesagt, sind von vorne herein aus der zahl der echten zu streichen; was sonst für unsere betrachtung auszusondern, wird sich im einzelnen leicht anführen und rechtfertigen lassen. es kann dabei jedoch hauptsächlich nur auf die älteren handschriften rücksicht genommen werden, da alles was Hg allein überliefert so unzuverlässig ist dafs nur sehr wenig davon und mit grofser vorsicht als wirklich neidhartisch anzuerkennen ist. in mancher andern beziehung liefert aber auch diese handschrift einen wichtigen beitrug zum richtigen verständnis des ganzen. unter den ältern handschriften ist bei weitem das meiste aus den 58 (oder eigentlich 56) liedern der vortrefflichen Riedegger zu lernen. A hat nur bruchstücke, aber echte; während B und C schon durch zusätze und fälschungen entstellt sind.\*

\* zum verständnis der citate.

A, Heidelberger liederhs. 357, herausg. von Franz Pfeiffer.

B, Weingartner liederhs., herausg. von demselben.

C, Pariser liederhs., nach den minnesingern des hrn von der Hagen. die hinter dem namen des dichters stehende zahl bedeutet die nummer der strophe in A oder B oder C; wo kein name genaunt ist, ist überall Neidhart zu verstehen.

## I.

Frühling und herbst, als die wendepunkte aller interessen die das jahr dem einfachen naturmenschen bietet, sind die festen punkte um die sich zuerst am lebhaftesten die religiösen empfindungen der menschen sammeln. wieder und wieder finden wir die segnungen des einen, die trauer des andern in götter- und heroenmythen ausgesprochen. bald leuchtet Freyjas halsband über die erde, Siegfried sprengt durch die waberlohe und weckt die jungfräuliche Brunhilde aus ihrem schlaf; oder Gerdr, deren leuchtende arme über die ganze welt hinglänzten, verschwindet, und sehnsüchtig trauernd sitzt nun Freyr in seinem hain; Siegfried der held unterliegt dem bafse der finsternen macht die unentfliehbar sein geschick beherrscht. — und innerlichst verschmolzen mit der religion entfaltet zugleich die poesie an diesen punkten ihre ersten blüten. hier wurzelt die erste lyrik, die in heiligen gesängen den nahenden oder scheidenden gott feiert, von hieraus, demselben keime entsprossen, verbreitet das epos seine breiteren zweige. zwar ist nun in unserem volke das nächste weitere schicksal beider zu ungunsten der lyrik sehr verschieden ausgefallen, aber in gewissen punkten dürfen wir dennoch wohl ein analoges fortschreiten beider dichtungsarten annehmen.

Nur der höchste norden der germanischen stämme in seiner längeren unzugänglichkeit und abgeschloffenheit hat uns die älteren theile des epos auf einer stufe bewahrt die uns einen blick in das alte mythische dunkel seiner früheren gestalt thun läßt. dagegen zeigen uns schon die frühesten spuren aus dem beweglicheren süden den stoff auf einer neuen entwicklungsstufe, die in den großen gestaltungen des dreizehnten jahrhunderts ihren höhepunkt erreichte. die wesentlichsten merkmale dieser erscheinung sind folgende. die heroen

MSH, die minnesinger des bru v. d. Hagen, citiert nach den seitenzahlen oder nach der hagenschen zahl der lieder und strophen.

R, Riedegger hs. in Beneckes beiträgen.

Hg, v. d. Hagens Neidharthandschrift.

a. dr., alter druck neidhartiseher lieder. R, Hg, a. dr. citiert nach den zahlen der lieder und strophen.

treten aus ihrem göttlichen halblicht in die klarheit irdischer helden herab, ihre mythische bedeutung weicht einer persönlich charakteristischen; die motive ihrer handlungen werden mehr und mehr ethischer natur. Siegfried wird zum minne und ruhm suchenden königssohn, Hagen zum neidischen von fremder gröfse gekränkten mörder, wenn auch immer noch das gewaltsam grofsartige seiner erscheinung an den alten vertreter der finsternen wintermächte mahnt. wie denn überhaupt die umwandlung des stoffes am schlufse der äußeren entwicklung des epos noch nicht vollständig vollzogen ist; ihre vollendung hätte einem drama zufallen müssen, für dessen erschaffung aber leider das zeitalter noch nicht reif war. Hans Sachsens etwas spätere dramatisierung ist ein höchst mislungener versuch, der nicht einmal manchen andern seiner tragödien gleichkommt. — was sich nun von einer analogie hierzu in der geschichte jener ältesten lyrik sagen läfst, beruht freilich mehr auf vermutungen als auf sichtbaren zeugnissen.\* den wesentlich dem heidnischen cultus gewidmeten gesängen trat natürlich das christenthum sogleich feindlich entgegen; indessen die feier der alten heiligen zeiten war zu eng mit dem natürlichen gange des täglichen lebens verwebt um ganz zu verschwinden, nur dafs allgemeinere bezeichnungen an die stelle der alten götter traten, aber der sinnlichkeit einfacher naturbetrachtung gemäß kaum weniger persönlich gedaecht als sie. sommer und winter (oder tod) sind es die wir in den allgemein verbreiteten frühlingsfeiern auftreten sehen, wo sie wie zwei könige mit ihrem gefolge einherziehend den uralten kampf ritterlich mit einander ausfechten. aber auch hier wie im epos schwindet das alte mystische dunkel. nicht mehr in unsichtbar geahnter gegenwart, sondern leibhaftig mehr oder minder dramatisch dargestellt, treten die kämpfenden auf. natürlich erhielt sich für solche feste von geschlecht zu geschlecht eine herkömmliche art von

\* in gewissem sinne kann hier wohlzumerken von einer eigenen lyrik dem epos gegenüber noch nicht die rede sein. beide liegen offenbar in jenen ältesten festgesängen adiakritisch zusammen. um die eigentliche lyrik zu schaffen musste nothwendig ein neues element hinzutreten; zu zeigen aber, wie dies sich an das vorhandene anfügen mochte, ist eben die bestimmung der folgenden bemerkungen.

poesie, wenn auch ihr inhalt sich, wie das bei allen erscheinungen der art naturgenäfs ist, allmählich abstumpfte und abschwächte, ihre form sich zu reimereien verschlechterte, wie wir sie etwa heute bei dergleichen gelegenheiten hören. es ist jedoch nicht gewagt, wenn man, zurückgehend, für eine zeit wo ein kräftiger poetischer sinn das ganze volk durchdringt, etwas in beider beziehung besseres voraussetzt. mit der umwandlung der alten feier musste sich aber nothwendig auch der charakter der begleitenden gesänge ändern; schon dadurch dafs von jener allein die tellurische seite nachblieb, trat leicht ein mehr fröhlicher ton ein, um so mehr, da solche feste jetzt ihren hauptsitz unter dem derb lustigen landvolk aufschlugen, für das sie am meisten bedeutung haben mussten. wie nun aber ferner im epos das ethische element allmählich fafs fafste, so musste sich ähnlich zu dieser heitern lyrik leicht eine neue geistige beziehung fügen, die die alte religiöse gewissermassen ersetzen konnte. frühling und herbst, so zu sagen die urmetaphern für alle endlichen gefühle des menschen, sind es ganz besonders für das geistig-sinnlichste derselben, für die liebe. in dem drängen der keimenden natur sieht der mensch das drängen und die wonne der eigenen brust, mit den welkenden blättern senkt sein unerhörtes sehnen das haupt, oder erhört fühlt es sich in dem beharrenden glück seiner empfindung froh erhaben über die dem wechsel unterworfenen natur. — eingeführt aber in den kreis fröhlicher volkspoesie, von der hier die rede ist, stellt sich natürlich auch dies seinem wesen nach ernstere element in einer heiteren weise dar, wie es mehr sinnlich und weniger sentimental empfunden wird. nicht glut der leidenschaft, nicht tiefe der empfindung kann hier seinen charakter bilden, sondern natürliches hingeben an das natürliche gefühl, naive freude über das halb verschleierte glück und 'ungevüege' eifersucht gegen den gefährlichen mitbewerber. — freilich, wie ich wiederhole, diese skizze mag sich mehr errathen als beweisen lassen; aber für die richtigkeit der an sich wahrscheinlichen annahme wird es zeugen, wenn wir sogleich von einer andern seite her auf denselben punkt zurückgeführt werden.



## 2.

Die mythologie macht auf den zusammenhang aufmerksam der die so häufig bei den minnesängern vorkommenden anfangsstrophen, auf das kommen des frühlings oder herbstes bezüglich, mit jener uralten frühlings- und herbstfeier verbindet. noch fühlt man in vielen dieser strophen deutlich die persönliche auffassung von sommer und winter, von blüten und vögeln, reif und schnee als ihrem gefolge, durch. der sommer hat den winter besiegt, oder er unterlag dem streite mit ihm; von diesem streit, mit dem winter den lieblichen sommer bedroht, sprechen auch stellen wie

*der anger lit an allen strit* Ulr. v. Wintersteten 4, 2  
MSH.

*küene grüene lit der anger widerstrit* Winli 9 C.

*die vogel singent widerstrit* Ulr. v. Lichtenstein 33 C.  
und ähnliche in menge. Neidharts worte 5, 2 R

*sumer unde winder*

*sint mir doch geliche lanc,*

*swie si onderscheiden sin:*

*dise rede lát ir iu zelæsen áne strit,*

obgleich man *áne strit* allgemeiner fassen könnte, sind vielleicht bedeutungsvoller in derselben weise zu verstehn: hier sei einmal nicht wie sonst von dem streit des sommern und winters die rede, denn dem liebenden steht ja der eine nicht höher als der andere. — damit ist nun dem inhalte dieser wendung ein hohes alter zugesprochen; aber man muß offenbar einen schritt weiter thun, und in ähnlicher weise auch für die form derselben, nämlich für ihre bestimmung den eingang von liedern zu bilden, einen früheren anknüpfungspunkt suchen. das heißt, die ältere ländliche poesie, aus der jene ganze anschauungsweise der streitenden jahreszeiten geschöpft wurde, wird ohne zweifel in ähnlicher weise ihre gesänge mit einer solchen bezugnahme auf die wechselnden jahreszeiten begonnen haben. in diesem wechsel fußte sie: was ist also natürlicher als dafs sie mit einer kurzen ausmalung des punktes anhebt von dem aus das lyrisch dargestellte gefühl sich jedesmal verbreitete. diese folgerung, an sich zu wahrscheinlich um bedenken zu erregen, wird unzweifelhaft

durch den häufig vorkommenden ausdruck 'den sommer empfangen', der sich offenbar auf festlichen auszug und begrüßung bezieht, also eben auf die sitte der alten maifeier.\* so heißt es 8, 6 R.

*dó sí den vil lieben tróst vernámen,  
dó bráhten sí ir geleite. dó sí úf den anger quámen,  
dó wart der meie empfangen wol.*

dafs in den bezeichneten anfangswendungen etwas stereotypes liegt, fühlt man auch ohne weitere untersuchung; diese aber ergibt dafs dem neidhartischen liede das anheben von der jahreszeit ein durchaus wesentlicher theil ist. aus R ergibt sich das mit bestimmtheit; unter ihren liedern entbehrt allein 33 eines solchen einganges\*\*, denn 5 deutet durch die schon angeführten worte

*sumer unde winder  
sint mir doch geliche lanc*

selbst an dafs es absichtlich von der regel abweicht, und 55, welches die betreffenden stropfen in der mitte hat (ganz rich-

\* merkwürdig ist in dieser beziehung 124, 6 Hg: zu einem herbstlichen tanz, einer erntefeier kommen die Tulner gezogen:

— — — *die vüerent einen spiegel,  
ein götin  
darunder gét, daz ist min vrou Vriderún.*

auch die aus dem Vorste kommen, und

*ir götin bringents unde mangan waltbarún.*

unter der götin scheint hier eine jungfrau gemeint, die etwa den sommer darstellte.

\*\* und bei dieser einzigen ausnahme möchte man den grund errathen; das lied fängt nämlich sehr abgerissen so an

*Sing ein guldín huon! ich gibe dir weize.*

*schicre dó  
wart ich vró,*

*nách ir hulden ich vil gerne singe.*

*Alsó vreut den tumben guot geheize  
durch daz júr.*

es wurde also in einem speciellen falle gedichtet, veranlaßt durch irgend eine hoffnung die ihm die geliebte gemacht hatte. um andeuten zu können dafs sein gesang der dank dafür, geht der dichter von der sonstigen regel ab, indem er der ersten strophe diese ihm im augenblick wichtigere bestimmung giebt. übrigens ist das lied ein winterlied: wir werden sehen dafs der besprochene eingang für diese eine weniger wesentliche bedeutung hat.

tig, während es z. b. Nifen 92—95 C nur eine versetzung der strophen ist), spricht vielmehr für die regel; die ersten strophen sagen nämlich, der sänger habe seinen früheren ent- schlufs nicht mehr zu singen wieder aufgegeben; dann folgen eben nur drei solcher frühlingstrophen und str. 6 die erklä- rung, hiemit (er musste es also als den wesentlichsten theil seiner lieder betrachten) sei nun den freudegehenden genügt. was nun die übrigen handschriften betrifft, so können hierbei natürlich die bruchstücke in A nicht in betracht kommen. B entspricht vollständig der regel. C verletzt sie nur in 6 unsichern von ihr allein überlieferten liedern, 20—22, 195—212.\* ferner in 189—190 (unechte strophen, die noch dazu, denn so allein sind sie unvollständig, leicht einen andern eingang haben mochten, als den 16, 1 MSH aus Hg eingeschoben) und 192—194, einem liede von abweichendem mehr politischem charakter. das lied 23—25 wird durch Hg ergänzt. wie sehr man diese anfangstrophen als gesetz wenigstens in dem speciell neidhartischen zweige der lyrik anerkannte, wird dadurch bewiesen dafs fast sämtliche spä- tere lieder und umarbeitungen in Hg und den alten drucken sich demselben anschließen. sonach scheint es denn keinem bedenken unterworfen in diesem in der neidhartischen poesie consequent durchgeführten zuge den bewusten anschluss an die vorhin besprochene volkslyrik anzuerkennen.

Dies wird durch einen blick auf die übrigen minnesän- ger bestätigt. das häufige vorkommen solcher eingangstrophen auch bei den vorneidhartischen sängern bewährt dafs Neidhart darin nur etwas hergebrachtes weiter fortführte, in- dem er aber zugleich den formalen zusammenhang auch der übrigen minnesänger in dem besprochenen punkte mit der volkspoesie beweist, wenn wir diese richtig als Neidharts

\* 20—22, 195—205 werden sich weiterhin als sicher unneid- hartisch ergeben. von 206—212, 2 liedern, die übrigens durch den in sicheren liedern auffallend genug nirgends vorkommenden kehrreim bedenken erregen, könnten die betreffenden strophen in C so gut ver- gessen sein, wie von 23—25 C. es ist überhaupt allgemeiner in an- schlag zu bringen dafs sich gerade diese wiederkehrenden strophen in der überlieferung am leichtesten verlieren mochten.

quelle erwiesen. — man entdeckt in der sammlung der minnesänger gewissermaßen eine geschichte dieses in der weise einer epischen formel fortgepflanzten zuges. unter den sängern bis um 1220, dem punkte wo die erste und zweite periode der dichtkunst des dreizehnten jahrhunderts in einander greifen, tritt er, unsere vermutung begünstigend, grade bei einigen der ältesten sänger am häufigsten hervor, so bei Dietmar von Aist, Veldek, Gresten; dann macht ihn der eigenthümlich minnesängerische charakter des gesangs eine weile vergefsen, Friedrich von Hausen, Heinrich von Rugge, Bligger von Steinach, Otto von Botenlauben haben nichts der art, Milo von Sevelingen, der markgraf von Hohenburg, Morungen, Reimar d. ä., der von Johansdorf, Hartmann, Gottfried, Ulrich von Lichtenstein und selbst verhältnismäßig Walther nur wenig. am schlufs dieser periode wendet sich dann Neidhart, indem er noch einmal wieder selbst aus der alten quelle schöpft, der alten regel mit bewustsein zu, und die bedeutendsten sänger der zweiten periode des dreizehnten jahrhunderts folgen ihm. unter Neifens liedern verstoßen dagegen nur die reimspielerei 113 — 116 C und 160 — 162 C. in 92—95, 117—119 C sind die strophen nur versetzt, die beiden volkslieder 153 — 159 C kommen natürlich nicht in betracht. ebenso haben sämtliche lieder Konrads von Würzburg, einige ersichtlich verstümmelte abgerechnet, diese eingänge: die Ulrichs von Wintersteten in überwiegender mehrzahl. — gegen das ende des jahrhunderts, während überhaupt das lied dem spruch und seiner manier mehr und mehr weicht, verwildert diese seite wie jede andere.\*

\* auch bei den altfranz. lyrikern findet sich der frühlings- und herbesteingang als regel; auf die gleiche grundlage mehr wie auf irgend eine zu mutmaßende entlehnung hindeutend; man darf denn doch auch nicht zu sehr alles über den leisten einer erklärung schlagen. vergl. Wackernagel altfranz. lieder s. 169. wenn übrigens könig Theobald dies als eine ärmlichkeit in der erfindung rügt, so beweist das nur dafs ihm der sinn der alten form nicht mehr lebendig war. auch Wackernagels eigenes urtheil dürfte danach etwas zu modificieren sein.

## SOMMERLIED. REIE.

## 3.

Die sämtlichen neidhartischen lieder zerfallen in zwei kategorien, welche sich am einfachsten nach den so eben besprochenen eingangsstrophen bezeichnen lassen als sommerlied (mit dem frühlingseingang) und winterlied (mit den herbsteingang). der unterschied zwischen beiden beschränkt sich aber keineswegs als ein zufällig äußerlicher auf die ersten strophen, sondern er ist ein tiefeingreifender, wesentlicher: es ist die nächste und wichtigste aufgabe der weiteren betrachtungen die beiden klassen in ihrem unterschied und ihrer eigenthümlichkeit darzustellen. wir beginnen hierbei mit der betrachtung des sommerliedes, die sich eng an das bisher besprochene volksthümliche element dieser poesie anzuschließen hat, während uns weiterhin das winterlied zu Neidhart selbst seiner persönlichkeit und geschichte zurückleitet.

Die ausdrücke *tanz tanzen, den tanz treten* kommen den bezeichnungen *reie reien, den reien springen* gegenüber in zweifacher oder gar dreifacher stellung und bedeutung bei den mhd. dichtern vor. erstens nämlich als gegensatz, so daß *tanz* eine von dem *reien* verschiedene gattung des tanzens im weiteren sinn bezeichnet.

*ir helze klingent nâch dem trit,*

*lûte bi dem reien nâch dem sprunge* 7, 2 R.

*tanzen unde reien* 39, 1 Hg.

*der wol tanzen unde reien kan* 29, 10 Hg.

*tanzen reien des ist zît* 39, 2 Hg.

*reien und uf dem anger treten* 48, 3 Hg.

*tanzen und ouch sprungen* 103, 1 Hg.

*tanzen reien bickelspil* 125, 1 Hg.

*tanzen springen sûln die jungen Nifen* 54 C.

*wir sûln — tanzen reigen* ders. 59 C u. s. w.\*

zweitens aber hat das wort auch die allgemeinere bedeutung daß es den *reien* als unterart mit umfaßt. der schenk von Wintersteten sagt

\* der schenk von Landegge nimmt die ausdrücke nicht genau, indem er zweimal *tanzen springen reien* nebeneinander stellt, 54 C, 79 C.

*nu singen,  
dennoch harte erspringen  
den reigen 3, 38 MSH.*

dagegen heisst es in demselben leich str. 44

*ein bütel  
den bringet si an den tanz.*

beide stellen sprechen von einem und demselben gegenwärtigen tanz, der also das eine mal ein *reie*, das andre mal allgemeiner ein *tanz* genannt wird. in demselben verhältnis zu einander stehen folgende stellen

*das si lerne disen tanz Winterst. 4, 43 MSH.*

*springent vrælichen an den tanz das. 46.*

und *singent den reigen das. 49.*

*des reigen ist ze vil das. 50.*

*só singent und springent Konr. von Würzburg 2, 15  
MSH.*

und *disen tanz hát in gesungen* u. s. w. das. 17.

ebenso bei Neidhart selbst

*ir megde, ir sült reien 1, 1 R.*

und *sich hebt ein tanz das. 2.*

*umb die linden gêt der tanz 14, 1 Hg.*

und *der uns disen reien sanc das. 7.*

*hiure süle wir reien 51, 5 Hg.*

und *ich brech ir zinem kranze*

*und trag in zuo dem tanze. das.*

*bi dem reien 77, 10 Hg.*

und *bi dem tanz das. 11.*

*swer nu kluge tenze welle schouwen 124, 4 Hg.*

und *die dú mit dem pfluoge sollen bouwen,*

*die wellen reien úf des meien lón das.*

Es kann als ausgemacht vorausgesetzt werden dafs der reihe ein sehr alter und dafs er ein volkstümlicher tanz ist. man vergleiche auch die beschreibung des ditmarschen springeltanzes bei Neocorus (Dahlmanns ausgabe 1, 177)\* mit der

\* es heisst unter anderm *de ander lange dantz geiht fast in sprun- gen unnd hüppende — — it kan averst nicht unföglich jene trym- meken-dantz* (der gegensatz des springeltanzes) *de vordraff unnd dise de sprung, wo sonst in andern dentzen gebрукlich, genöhmet werden, wo se dan also och bi etlichen in gebruke gesettet werden.*

ganz ähnlichen des reien bei Ulr. von Winterst. lied 3, 41 ff. MSH. beide sind offenbar derselbe tanz. wenn es nun neben der bemerkten allgemeinen bedeutung des wortes *tanz* heist *tanzen und reien*, so könnte man dies an den meisten stellen (man vergleiche die angeführten) für synonyme ausdrücke halten, wie dergleichen tautologien auf andern gebieten der volksthümlichen sprache sehr häufig sind; ich erinnere nur an *singen und sagen* und an vieles ähnliche in der rechtsprache. wo aber, wie an einigen jener stellen nicht zu leugnen, ein ganz bestimmter gegensatz der zusammengestellten ausdrücke hervortritt, da könnte man *tanz* dem volksmäsi-gen *reien* gegenüber als *hovetanz* fassen, welcher letztere wirklich mehrfach in diesem gegensatz genannt wird, so z. b.

*si solten hoppaldeies \* pflegen. wer gap in die wirtikeit*

*das si in der spilstuben hovetanzzen können?* 121, 9 Hg. 33, 2 R. heist es *hiute sül wir tanzes werden müeder*: und in derselben strophe wird dann dieser *tanz* ein *hovetanz* genannt. — wahrscheinlicher ist es indessen dafs innerhalb des volksthümlichen tanzens selbst noch ein unterschied zwischen *tanz* und *reie* bestand; also die vermutete dritte bedeutung des wortes: 1) tanz als allgemeine bezeichnung. 2) ein volksmäsi-ger tanz im gegensatz des reien, 3) ein höfischer tanz. man vergleiche was Neocorus a. a. o. von dem zu seiner zeit fast vergessenen trymmekendanz sagt. vielleicht hatte ein entsprechender tanz in Süddeutschland schon zu Neidharts zeit das schicksal gegen den rascheren reien oder ausländische tänze beim volke in den hintergrund zu treten, so dafs uns aus den erhaltenen tanzliedern ein weniger deutliches bild desselben entgegentritt. dem sei indessen wie ihm wolle, das worauf es hier ankommt ist klar,

\* *hoppaldei*, wenn auch dem namen nach ein aus der fremde aufgenommener tanz, ist doch eine art des volksmäsi-gen tanzes, und zwar des reien, denn er wird gesprungen. 13, 8 Hg. (wenn es 35, 3 Hg 72, 5 Hg heist *den hoppaldei treten*, so ist das kein gegenbeweis, denn Hg sagt auch *den reien treten*, gehen. aber umgekehrt bleibt *springen* immer die charakteristische bezeichnung.) — *hopelrei*, wie C für *hoppaldei* hat, ist ein willkürlicher erklärungsversuch, es müste *hopelreie* und entsprechend in Hg *hoppaldeie* heifsen.

dafs eine art des tanzes, sei es nun ein höfischer oder ein volksmäfsiger, im gegensatz zum reien genannt wird.

Dazu ist nun die angeführte stelle 121, 9 Hg näher ins auge zu fassen: die (die bauern) welche nur reien sollten, wollen jetzt verfeinert auch in der spielstube hoftanzen, d. h. in der stube wo man sich im winter versammelt, wenn die kalten winde, reif und schnee die freudegehrenden von der linde und dem grünen plan verdrängten. dazu stimmt dafs das oben bei derselben gelegenheit angeführte lied 33 R, wo nicht vom reien, sondern von einem tanz die rede ist, ein winterlied ist, und ebenso 35 R, welches str. 2 zum tanz auffordert. dagegen aber sind alle lieder welche zum reien oder tanz und reien auffordern sommerlieder; die beispiele aus R sind 8. 15. 19. 23. 53. 54. 57. durch die aufforderung zum reien geben sich diese lieder natürlich selbst als für den reien bestimmte zu erkennen; dasselbe thut eine reihe anderer lieder durch beziehung verschiedener art auf das reien als etwas gegenwärtiges, und auch diese sind sämtlich sommerlieder; man vergleiche aus R 12, 10. 25, 2—5. 48, 4 f. (wo *der sprunc* allegorisch gedeutet ist). 50, 1. 52, 5—8. 56, 1—4. 58, 2. ferner in C 189. 224. 225. 258. 259. 260<sup>b</sup>. 266. die meisten dieser lieder führen in Hg geradezu die überschrift *ein reie*. — wo dagegen in einem winterliede von dem reien gesprochen wird, geschieht es nicht als von etwas gegenwärtigem, sondern immer nur in einer erzählung aus den freuden des verfloßenen sommers: *hiure*, wie es oft heifst, begab sich das erzählte. kurz, um das ergebnis mit bestimmtem wort auszusprechen, der reie ist der nach alter sitte der frühlingsfeier zukommende tanz.\*

\* bei der Hätzlerin (abth. 2, 57, *von dem Mayenkrantz*, v. 176f.) heifst es von einer jungfrau, sie setzte sich *den maienkrantz* auf und  
*trüg in ir hannd ain zwey,*

*als wolt sy springen an ain tanz.*

das maifest und der reie (springen) gehören also zusammen. ob dies übrigens so prägnant zu fassen ist dafs auch nach der ritterlichen sitte — denn als tanz war der reie auch bei den höfischen herren im schwunge, wie aus Nifens, Winterstetens und anderer reien folgt, wenn man bei denen Neidharts etwa zweifeln wollte — ob wie gesagt auch bei ihnen die reienform ausschliesslich dem sommerlied zukommt, das ist bis jetzt nicht zu bestimmen, da, wie sich zeigen wird, manche



dafs er nämlich ein in den sommer gehöriger tanz, sahen wir so eben, die oben besprochene natur aber der frühlings-eingänge ergibt das weitere. aber noch entscheidender für die kritik wie für Neidharts zusammenhang mit der volksmäfsigen weise wird der umstand dafs wir den satz, der reie sei ein frühlingsstanz, für ihn auch umkehren können; alle seine frühlingslieder sind reien, und als solche dem inhalt wie der form nach von dem winterliede verschieden. so ist es in sämtlichen älteren handschriften; einige ausnahmen, der art dafs sie nicht irren können, sollen sogleich bei der betrachtung des reien im einzelnen besprochen werden. Hg aber verstößt gegen diese regel in einer menge von liedern, für die wir somit ein höchst einfaches merkmal der unechtheit gewinnen. das bewusstsein von der bedeutung der alten reienform war eben verloren gegangen, was nicht verwundern kann, da es selbst in der besten zeit den eigentlich höfischen dichtern nicht lebendig gewesen zu sein scheint. in voller reinheit stellt eben nur Neidhart, wie es scheint, das richtige verhältnis dar, der unmittelbar aus dem herzen des volkes selbst schöpfte, aus der quelle, von der sich der breite strom des minnesangs schon fast durch ein halbes jahrhundert hindurch entfernt hatte.

## 4.

Was erstlich den stropfenbau anbetrifft, \* so finden wir unter den neidhartischen gedichten welche sich uns als reien

oder vielmehr die meisten töne doppelsinnig sind. das einzige winterlied was sich mit bestimmtheit selbst für einen reien ausgiebt ist 132 Hg, aber das lied ist aus sehr später und schlechter quelle. dagegen, um dies gleich vorweg zu nehmen, da sich doch, so viel ich sehe, hierin noch kein abschluss gewinnen läfst, 272—275 C, obgleich es ein winterlied ist und sich ausdrücklich einen stubentanz nennt (*woldan in die stuben tanzen* 273, *das mit zühten gé der tanz* 274), entspricht dennoch nach form und inhalt genau den reien.

\* Wackernagel a. a. o. s. 236 sagt 'diese' (die form der lieder Neidharts) 'schwankt zwischen kunst und unkunst; bald dreitheilig wohlgebaute, bald zweitheilige oder ganz untheilige' (also nicht wohlgebaute?) 'stropfen, je nachdem das höfische oder volksmäfsige element oberhand gewonnen, und er mehr die pastourellen der Franzosen oder

darstellen, und unter dem was sich bei andern minnesängern analoges findet, alle jene töne die durch ungleichheit der stollen der minnesängerischen regel widersprechen, und zwar neben anderen die dieser regel folge leisten. es ist nun bei der an der überlieferung in jeder beziehung streng festhaltenden weise der höfischen sänger nicht anzunehmen dafs ein unter dem einfluss eines so durchgreifenden gesetzes, wie das der stollengleichheit, stehender dichter willkürlich eine diesem gesetze widersprechende gattung von tönen erfunden haben sollte; und so dürfen wir bei dem anderweitigen zusammenhang der vorliegenden liederart (man erwäge dafs es grade die frühlingslieder sind) mit dem volksgesang wohl in dieser anscheinenden unregelmäßigkeit eine überlieferung von derselben seite her zu finden erwarten. und zwar ist es nun sehr wohl denkbar dafs eine spätere durchgreifende regel das ihr nicht entsprechende älterer formen allmählich abschliff, so dafs wir die letzteren endlich nur noch als ausnahmen sehen. dagegen anzunehmen, das letzte habe sich als das jüngere aus oder neben dem ersten entwickelt, verbietet uns sowohl die im wesentlichen klar vorliegende entwicklungsgeschichte des höfischen gesanges, als auch das wesen der volkspoesie selbst, die grade in diesem punkte von der kunstpoesie verschieden ist, welche durch answeichungen solcher art ihren produkten mitunter etwas überraschendes anreizendes zu verleihen sucht. wir müssen deshalb grade jene weise der nach späterer minnesängerischer ansicht regelmäßigen gegenüber unstreitig für die ältere ursprünglichere halten, die sich vermutlich eben durch höfischen einfluss, aber schon der frühesten zeit, z. b. bei Veldeke, der späteren höfischen regel fügte, ohne darum in der ihrem volksthümlichen leben nächsten periode ganz zu verschwinden. die gemachte einschrän-

die lieder des volkes selbst vor augen hat.<sup>7</sup> im verlauf des obigen wird dies theils bestätigt (die zweitheiligkeit gewisser stropfen) gröfsertheils widerlegt, wie namentlich die völlige untheiligkeit und die unkunst der neidhartischen strophe. wenn sich aber das, was Wackernagel als unkunst und zugleich als deutsch volksthümlich bezeichnet, eben als die zu grunde liegende regel voller kunstmäßigkeit darstellen wird, so ist stillschweigend zugleich der beweis geführt dafs Wackernagels vergleichung der höfischen dorfpoesie mit der französischen pastourelle nicht stichhaltig ist.

kung in beziehung auf die zeit ist nöthig, denn der spätere volksgesang nimmt das gesetz der stollengleichheit in sich auf.

Die einfachste darstellung der reienform — es sei erlaubt die strophen die dem minnesängerischen gesetz auf die besprochene weise widerstreben, samt dem was sich, wie sich zeigen wird, an sie anschließt, gleich mit diesem namen zu bezeichnen — findet man nicht bei Neidhart selbst, sondern in zwei liederu anderer dichter, nämlich

## Rubin 28 C

*Vil liebiu sumerwunne,  
swer dich baz dann ich geloben kunne,  
der helf mir loben die vrouwen min;  
ist ez im liep, ich hilfe im loben die vrouwen sin.*

also, zur leichteren übersicht in eine formel gebracht, in der die zahlen die anzahl der hebungen jeder zeile bezeichnen, — und  $\cup$  stumpfen und klingenden versschluß, und die buchstaben die stellung der reime,

$$\begin{array}{r} 3 \cup a \\ 5 \cup a \\ \hline 4 - b \\ 6 - b \end{array}$$

ferner MSH. 3, 444

*Ich hân gesehen daz mir in dem herzen sanfte tuot,  
des grüenen loubes bin ich worden wolgemuot.  
die heide wunneclichen stât,  
mir ist liep, daz si alsó vil der schœnen bluomen hât.*

oder

$$\begin{array}{r} 7 - a \\ 6 - a \\ \hline 4 - b \\ 7 - b. \end{array}$$

diesen tönen entsprechend, aber mit gleichheit der ersten zeilen

Nith. 222 C *Der meie der ist riche,  
er vüeret sicherliche  
den walt an siner hende,*

*der ist nu niuwes lobes vol, der winder hât ein ende.*

also

$$\begin{array}{r} 3 \cup a \\ 3 \cup a \\ \hline 3 \cup b \\ 4 - | 3 \cup b. \end{array}$$

## Rubin 32 C

*Wol im, der sîn liep mit ruoge mac gesehen:  
dem künde an der werlte liebers niht geschehen.*

*Er ist swelchlich gewert:*

*sîn ougen sehent dicke des sîn herze gert.*

(derselbe ton bei Ulrich von Lichtenstein 120 C.) dazu vergleiche man noch folgende töne.

Nith. 232 C.

4 - a  
4 - a  

---

4 - b  
4 - b

H. v. Veldeke 53 C.

6 ∪ a  

---

6 ∪ a  
4 ∪ a  
6 ∪ a

H. v. d. Muore 7 C.

5 ∪ a  

---

5 ∪ a  
6 - b  
8 - b

Reimar d. a. 137 C.

6 - a  

---

6 - a  
4 - b  
5 - b

Hilteb. v. Swanegön 45 C.

4 - a  

---

4 - a  
4 - a  
6 - a

Die charakteristischen merkmale dieser töne sind erstens ursprünglich unverschränkte reime; natürlich, sobald wir ihr alter über das letzte viertel des 12n jahrhunderts hinauf-rücken; später konnte dies aufgegeben werden, es bleibt nur wichtig dafs die ganze form basiert ist auf zwei unverschränkte reimpaare. sodann, indem wir vorläufig von dem begriff des stollen ganz absehen, zweitheiligkeit, nämlich ein gesang und ein abgesang von je zwei zeilen. nun finden wir aber noch ein drittes, unter den angeführten einfachsten beispielen freilich nur einmal, nämlich den innerhalb der zeilen gestatteten einschnitt; die geschichte dieser cäsur ist freilich noch nicht genügend aufgeklärt; auf volksmäßigkeit derselben weisen aber die wichtigsten und ältesten beispiele, Salman und Morolt, Spervogel, die Nibelunge, die Titurelstrophe u. s. w. dieser einschnitt hat sich bei den minnesängern nur sehr sparsam erhalten, grade bei Neidhart aber finden wir ihn öfter, wie in der vierten zeile des angeführten liedes 222 C. betrachten wir nun den nächstliegenden volksmäßigen ton, die Nibelungestrophe mit ihren sämtlichen variationen, so finden wir in ihr die genannten merkmale alle drei ungetrübt ausgeprägt:

3 ∪ | 3 - a  
3 ∪ | 3 - a  

---

3 ∪ | 3 - b  
3 ∪ | 4 - b

*Ez troumde Kriemhilde in tugenden der si pflac,  
wie si einen valken wilden züge manegen tac;  
den ir zwén arn erkrummen, daz si daz muoste sehen:  
ir enkunde in dirre werlde nimmer leider sin geschehen.*

an diese einschnitte nun knüpft sich die weitere entwicklung und geschichte der reimstrophen: in die einschnitte wurden reime gesetzt, und so aus einer zeile mehrere gemacht, die aber zusammen als eine zu denken sind. dies konnte geschehen ohne den charakter des strophenbaues aufzuheben. eine weitere veränderung, die sich leicht an die vorige anschloß, war die dafs die stellung der reime verändert ward. als auflösungen solcher art stellen sich nun sämtliche reien dar; bald sind nur einzelne zeilen, bald alle vier in zwei oder mehr theile zerlegt, deren zusammengehören sich bald nach dem bau der strophe, bald nach dem sinn der zeilen erkennt, denn auch der letztere giebt meistens ein sicheres criterium für die reconstruction, indem namentlich der haupt-einschnitt der strophe nach dem aufgesang, der zweiten reienzeile, auch durch den sinn deutlich hervorzutreten pflegt. allerdings muß man dies nicht für eine feste regel halten, sondern nur für ein meistens natürlich eintretendes ergebnis, in ganz ähnlicher weise wie sich auch in den minnesängerischen strophen der sinn überwiegend nach stollen und abgesang einzutheilen pflegt. — man vergleiche die folgenden strophen, (ich hebe aus den liedern einige der bezeichnendsten aus).

## 9, 6—7 R

*Diu hát mit ir strále mich verwundet in den tót.  
waz sender nót lide ich, manege quále!  
Si ist von rótem golde, nicht von stále.  
an mín herze schósz sí zeinem mále.*

*‘Sage von welken sachen kom daz dich diu minne  
schósz?*

*‘unsenften klósz kan si lide machen.  
Si twinget daz man swindet under lachen,  
selten sláfen, dicke in trúren wachen.*

## 11, 4—5 R

*Nu dá hin nách der wáte, sit ichs in dem willen bin  
daz ich leiste mine vart.*

*Nu gesage ez niemen, liebiu Irmengart:  
wol mich siner künfte wart.*

*Sú zehant bráhte man der megde ir süberlich gewant:  
schiere het siz an geleit.*

*‘Zuo der grüenen linden mich min wille treit,  
ende habent miniu leit!’*

48, 2—3 R

*Allez daz diu werlt nú hât beslozzen  
creut sich siner künfte wol, der hab wir é genozzen; nu  
sí uns allen willikomen!*

*Munegen herzen ist benomen leit und ungemüete;  
er kumt mit maneger blüete.*

*Die nu sine briewe hæren wellen,  
unt sín lop mit willen helfen in diu laut erschellen, die  
losen der lieben nahtigal.*

*Wan ir stimme lüte erhal nú sin süeziu mære.  
der meie habe des ére!*

51, 4—6 R

*Daz gehórt der mugde muoter tougen.  
Si sprach behalte hinne vür din lougen, din wankel-  
muot ist offenbár.\**

*Wint ein hüetel um din hár  
du muost án die dinen wát, wilt an die schar?’*

*‘Muoter min, wer gap dir daz ze léhen,  
daz ich iuch miner wate solde vléhen? dern gespunnet  
ir nie radem!*

*Lázet ruowen solchen kradem.  
wá nú slüzzel? slüzz úf balde mir daz gadem.’*

*Diu wát diu was in einem schrin versperret:  
daz wart bi einem staffel úf gezerret. diu alte ir  
leider nie gesach.*

*Dó daz kint ir kisten brach,  
dó gesweic ir zunge, daz sí niht ensprach.*

\* wem solche zeilen etwa übertrieben lang scheinen, der bedenke dafs z. b. in Wolframs Titurelstrophe die letzte zeile, wenn die siebente halbzeile vier hebungen hat, der obigen vollkommen gleichkommt.

52, 4—5. R.

*Ir bríset iuch zen lanken,      stroufet ab die risen.  
 wir sülñ ez úf den anger wol wikisen.  
 Vriderún als ein tocke      spranc in ir reidem rocke      bi  
 der schar:  
 des nam anderthalben      Engelmár vil tougen war.*

*Dó sich aller liebes      gelich begunde zweien,  
 dó sold ich gesungen haben den reien:  
 Wan daz ich der stunde      niht bescheiden kunde      gegen  
 der zit,  
 só diu sumerwünne      manegem herzen vreude git.*

54, 2—3 R.

*Al der werlde hóhe      ir gemüete stát.  
 bluomen in dem lóhe      mín ouge hát      angesehen.  
 Ich mac leider niht gejehen      daz mir mín lange senediú  
 sorge swinde:  
 diu ist mín ingesinde.*

*Zwó gespil ir mære      begunden sugen,  
 herzensenediú swære      besunder klagen.      einiú sprach  
 'Tráren leit und ungemach      hát mir verderbet lip und al  
 mín sinne;  
 da ist niht vreuden inne.'*

55, 3—4 R.

*Wolt ir liebiú mære      gerne hæren?  
 trúren stören      kumt uns lobebære.  
 Da ist der meie und al sîn kraft;  
 er unt sîn geselleschaft      die ringent manege swære.*

*Vruht úf al der erde      ist betouwet,  
 alle schouwet,      aber in vollem werde.*

*Daz genuoge ringe wíget.  
 meie hát im angesiget      dó sich diu zit verkérde.*

57, 4—5 R.

*Wie holt      in daz herze mín vor allen mannen wære'  
 (sprach Uodelhilt ein magt unwandelbære),      'der mir  
 lóst diu miniu bant:*

*An sîner hant      ich sprunge  
 daz im sîn helze erklunge.*

*Min hár an dem reien sol mit siden sin bewunden,  
durch des willen der min zallen stunden wünschet  
hin ze Riuwental.*

*Des winders zal hât ende;  
ich minne in, deist umwende.\**

Zunächst an diese töne schliesen sich nun mehrere häufigst wiederholte töne jüngerer volkslieder mit der schon erwähnten eigenthümlichkeit dafs ihnen die gleichheit der beiden zeilen des aufgesangs regel ist. folgende zwei finden sich bei Umland in liedern, die sich wiederum selbst als reien bezeichnen.

39, s. 84

$$\begin{array}{r} 4 - a \\ 4 - a \\ \hline 3 \cup b \\ 4 - | 3 \cup b \end{array}$$

30, s. 73 \*

$$\begin{array}{r} 3 \cup | 3 - a \\ 3 \cup | 3 - a \\ \hline 3 \cup | 3 - b \\ 3 \cup | 3 - b \end{array}$$

grade die beiden gewöhnlichen volksmässigen töne, der letztere eine variation der Nibelungestrophe. — diese selbst wurde schon vorhin erwähnt; aber eine noch interessantere einstimmung bietet zum schlufs ein ton eines anerkannt in vielfacher hinsicht volksthümlichen sängers, Wolframs von Eschenbach: grade die oben für die ursprünglichste erkannte gestalt der reienformen findet sich in seiner wunderbar schönen Titurelstrophe wieder, und Ottos (wie des jüngeren Titurels) durchreimung derselben liefert den einfachsten historischen beweis für die richtigkeit der behaupteten weiterbildung\*\* solcher strophen:

\* der von Hans Detlev (Neocorus 2, 569, Müllenhoff märchen sagen und lieder aus Schleswig Holstein und Lauenburg s. 482) aufgezeichnete springeltanz (reie) hat freilich in seiner gegenwärtigen gestalt die form

$$\begin{array}{r} 3 \cup \\ 3 - \\ \hline 3 \cup \\ 3 - \end{array}$$

aber er scheint, wie nicht minder diese form selbst als die ungenau abwechselnde stellung der reime beweist, schon eine auflösung zu enthalten: ursprünglich bildeten je zwei seiner jetzigen strophen eine, wodurch wir denselben ton mit dem angeführten Umland nr. 30 erhalten.

\*\* ähnliches in der altfranz. lyrik. Wackernagel s. 180 f. man vergl. auch was er s. 214 anm. 3 über Walth. 88, 9—90, 14 sagt.



<b>Wolfram</b> 3 u   3 u a 3 u   5 u a <u>          </u> 5 u b 3 u   5 u b.	<b>Otto z. Turne</b> 3 u a   3 u b 3 u a   5 u b <u>          </u> 5 u c 3 u   5 u c
---	--

Wolfram läßt in der 1n 3n und 6n halbzeile ganz volksmäsig 4 hebungen mit den angegebenen 3 abwechseln; nicht so in der durchgereimten strophe der rein minnesängerische Otto zum Turne.

Was endlich die leiche betrifft, die hierher gehören, obwohl nicht in bezug auf Neidhart selbst, da er bekanntlich keine gedichtet, so vermag ich diesen punkt leider nur anzudeuten als weiterer untersuchung bedürftig. — mehrere leiche nennen sich reien. die zweitheiligkeit ihrer strophen, die leichtigkeit mit der sich namentlich ältere unter ihnen in systeme den obigen ganz ähnlich auflösen lassen, bietet eine zu entschiedene analogie dar als das man in ihnen eine von der dargestellten wesentlich verschiedene art der reien vermuten sollte. dies läßt weiter auf ihr alter und ihre ursprünglichkeit schließen; und so gewagt es gleich ist an einer behauptung Lachmanns zu zweifeln, so möchte man doch den leichen schon aus diesem grunde einen von dem kirchlichen verschiedenen ursprung zuweisen. vielleicht waren sie und die sequenzen zwei ursprünglich ganz gesonderte dichtungsarten, die doch in ihrem wesen so viel übereinstimmendes hatten das sie später zu einer form verschmolzen. man vergleiche Müllenhoff märchen einl. s. XXI.\*

Es bleibt übrig die vorkommenden ausnahmen von der aufgestellten regel zu betrachten. A bietet keine. R nur eine einzige, nämlich 37 = 18 Hg (die übrigen hss. haben dies lied nicht). offenbar ist diese lange strophe kein reienton, wie sie es doch der gemachten beobachtung zufolge nach dem sommereingange des liedes sein müste. zugleich ist aber unter allen liedern in R dieses das einzige, welches den charakteristisch neidhartischen inhalt nicht hat; es ist ein ganz gewöhnliches noch dazu etwas langweiliges minnelied, welches wir schon aus diesem grunde unbedenklich ausscheiden könnten. in Hg ist diesem mangel — den man also fühlte — durch fünf angehängte strophen, eine matte dörperliche erzäh-

\* neue aufschlüsse bei Wackernagel.

lung enthaltend, abgeholfen; aber abgesehen davon daß es ganz unneidhartisch ist ein solches lied durch eine vierstrophige betrachtung einzuleiten, verräth sich dieser zusatz auch durch sprachliche und andere umstände (z. b. Riuwental neben Botenbrunn in der letzten strophe, wie wir später sehen werden) als unecht. die vier stropfen in **R** sind übrigens aus guter zeit; es läßt sich errathen, was den sammler von **R** zur aufnahme derselben bewog; 37, 4 heist es nämlich:

*diu liet ich der werlde zainer bezzerunge sende.*

20, 2 **R** aber sagt Neidhart

*si nint immer wunder, waz diu klage si,*

*di ich durch bezzerunge minen lieben vriunden hân  
geseit.*

der sammler hielt nun offenbar 37 für diese *durch bezzerunge* den freunden gesandte klage. erstlich gehört jedoch 20 in das alter des dichters, wozu die liebesklagen in 37 nicht passen. sodann hat auch das wort *bezzerunge* in beiden liedern eine verschiedene beziehung: in 37 nämlich will der dichter seine freunde durch die angestellten moralischen betrachtungen beßern, in 20 dagegen heist *durch bezzerunge* um mich zu beßern, wie es die folgenden verse weiter ausführen, in denen der dichter der welt den dienst aufsagt. — **B** hat drei ausnahmen: str. 69 — 77, das schon oben aus einem andern grunde als verdächtig bezeichnete lied *der Nithart im raz*: es werden sich weiterhin noch vielfache beweise seiner unechtheit finden. ferner 64 — 68, das lied vom *engerlîn aldâ die brúnen bluomen stânt*, wie es Heinrich von Freiberg im Tristan bezeichnet; es galt also schon ziemlich früh für neidhartisch, ohne es doch zu sein. der inhalt ist ein von ueidhartischer weise ganz abweichender. freilich, der dichter, möchte man sagen, könnte sich ja auch einmal in einem andern ebenfalls heiteren stoffe versucht haben: schwerlich wäre er doch auf einen solchen verfallen, dessen schmutzigkeit durch eine gewisse der durchführung nicht abzuspreekende zierlichkeit nicht geadelt wird. eben durch diese verfeinerte schlüpfrigkeit sticht das lied von Neidharts immerhin manchmal sehr derber aber unumwundener ausdrucksweise ab. aber selbst angenommen, dies wie das vorige lied wären echt, so würden sie dennoch gegen die reienregel nichts beweisen, da man

sie nicht als specifisch neidhartische dichtungen betrachten dürfte, sondern im heutigen sinn des wortes als zwei einzeln stehende gedichte. indessen eben dies, um im zirkel wieder zu der ersten behauptung zurückzukehren, ist überhaupt für einen dichter jener zeit unzulässig; man darf dem Neidhart dergleichen außer dem kreise seiner ganzen poetischen weise stehende producte eben so wenig zuschreiben als etwa dem Neifen die beiden lieder *ez vuor ein büttenare* und *von Walhen vuor ein pilgerin* 153—157 C, 158. 159 C, oder gar Reimar dem alten jenen streit des alten chepaars, *welt ir haren, einen gemellichen strit het ein alter man mit sinem wibe* 238—241 C. der dichter ist in dieser noch im innersten keime lyrischen zeit zu subjectiv mit seinem stoff verbunden, um solche abschweifungen machen zu können. es versteht sich dafs für ein genie wie Walthers die sphäre bedeutend erweitert ist. — die dritte ausnahme in B sind die in C unter dem namen Gælis überlieferten lieder 52—63; dafs sie nicht neidhartisch sind, wie Wackernagel MSH. 4, 435 vermutet, ist leicht zu sehen; ihre geschraubte sprache, \* um anderes unberührt zu lassen, verweist sie ganz unzweifelhaft an das ende des 13n jh. gegen 189—191 C finden sich von seiten der metrik und des inhalts genugsame einwendungen; übrigens fehlt diesem liede noch dazu der frühlingseingang, man erkennt es nur nach dem inhalt als sommerlied. die strophen 255—257 C (= 31 Hg; die unechtheit der hier zugesetzten strophen bedarf keines bewei- ses) sind die einzigen für deren ausscheidung sich wenig mehr anführen zu lassen scheint als eben dafs sie eine aus- nahme von der vorliegenden regel machen, indem sie sich, offenbar ohne reienform zu haben, für einen reien ausgeben; aber ihre ausweisung scheint durch die gewonnene evidenz der regel gerechtfertigt. übrigens sind auch die ausdrücke *edeler kneht* (Neidhart sagt *ein riter*) und *Grózbrecht* als spöttische bezeichnung eines bauern unneidhartisch.

Damit sind alle ausnahmen der älteren handschriften er-

\* eine nachahmung und verspottung höfelnder bauernsprache, wie Wackern. (altfr. lieder und leiche) meint, könnte man doch höchstens in den stellen sehen wo der dichter die bauern reden läfst, nicht da wo er sie beschreibt als sich, dem ritter, entgegengesetzte *dörpel*.

schöpft, ohne dafs man eine von ihnen als wirkliche ausnahme neben der regel gelten lassen müste. die regel bewährt sich gegen sie, und wir haben an ihr ein wichtiges moment für die kritik des dichters. es versteht sich dafs die unterscheidung der reienform vom minnelied in solchen fällen schwer oder ohne anderweitige kriterien unmöglich ist wo im aufgesang gleichheit der zeilen nach stollenart eingetreten, zumal wo diese mit auflösung verbunden ist. dafs aber überhaupt auch stropfen dieser art ohne die reienregel zu verletzen wirklich unter dieselbe zu subsumieren sind, hoffe ich durch ihre genetische entwicklung dargethan zu haben. leichter sind in sehr vielen fällen umgekehrt nicht reienmälsige töne durch breite der stollen oder die natur des abgesangs zu erkennen. so würde auch ohne weitere beweis ein lied wie 15 Hg, welches nach dem sommereingang reienform haben müste, an seinem rein minnesängerischen ton als unecht erkannt.

## 5.

Über den inhalt der reien, den übrigen liedern gegenüber können wir uns kürzer fassen. auch in dieser beziehung treten uns in der neidhartischen poesie, mit der bisherigen eintheilung zusammenfallend, zwei ganz gesonderte reihen entgegen, deren jede für sich einen abgeschlossenen kreis bildet. nur hin und wieder drängt sich in denselben eine persönliche beziehung des dichters ein,\* die sich dann sogleich durch ihren loseren zusammenhang mit dem weiteren inhalt eines solchen liedes erkennen läfst. das grundthema der einen reihe ist die *gogelheit der dörper*, ihr streit unter einander und mit dem dichter, wenn er als liebender in ihrer mitte auftritt, — das winterlied, bald schildernd, bald erzählend aus den freuden des verflorenen sommers. das sommerlied dagegen hat seinen charakteristischen punkt in der ankündigung und feier der frohen zeit, welche zur linde hinruft zu tanz und liebeslust; und zwar knüpft sich daran dann eine kleine

\* eine durchgehende ausnahme dieser art, die minnestropfen, soll bei dem winterlied besprochen werden, denn nur in diesem findet sie sich.

auf denselben gegenstand bezügliche oder doch mit ihm zusammenhängende situation oder scene. bald ist es die jungfrau die sich für die kommenden freuden mit kranz und festlichem gewand schmückt, bald unterhalten sich zwei gespielen über liebe und geliebten, bald tritt die besorgliche mutter der liebeslustigen tochter vergeblich mahnend und wehrend in den weg, oder sie selbst, die alte, von dem allgemeinen taumel erfaßt, stürzt sich mit den jungen bacchantisch in den jubel hinein, und — *spranc sider als ein wider*, wie es 239 C heißt.\* eine unbeschreibliche anmut und naivetät herrscht in diesen gesängen, die der kritik jenen unflätigkeiten aller art gegenüber, wie sie dem Neidhart aufgebürdet werden, den besten ästhetischen maßstab geben. man kann die einleitenden strophen, überhaupt eine der lieblichsten seiten der ganzen mhd. lyrik, nicht eigentlich eine beschreibung des frühlings nennen; sie suchen nicht nach neuen auffallenden zügen, nicht nach üppiger malerei, sondern einfach sind sie, wie das gefühl der wonne selbst, in deren zauberkreis sie den hörer emporheben wollen; man möchte sie einer äols-harfe vergleichen, die in ihren wenigen gleichgestimmten saiten dennoch die wunderbarsten harmonien erklingen läßt. — nach solchem eingang wird man dann in der eben der besten volkspoesie eigenthümlichen weise mitten hineinversetzt in die sich daranschließende scene, durch eine rasche einfache wendung. aber noch klingt durch die bald lustigen bald sehnsüchtig tändelnden reden und gegenreden hindurch der zuerst angeschlagene frühlingston leise nach.

Die wenigen hierher gehörigen ausnahmen sind aufer einigen strophen in 52 R, deren unechtheit später\*\* gezeigt werden soll, unter den im vorigen paragraphen angeführten zu suchen; für sie gilt also das dort gesagte auch hier. sie stellen sich folgendermaßen zu den drei festen gesetzen, denen sie widersprechen:

1) kein echtes lied behandelt dörperliches (der ausdruck sei gestattet für den specifisch dem winterlied zukommenden

\* alles dies ist nach Wackernagels eignem zeugnis (a. a. o. s. 237) der altfr. pastourelle fremd.

\*\* vergl. §. 7.

inhalt) in reienform, wie die bezeichneten unechten strophen 52. 7 — 10 R,

2) noch umgekehrt reienmäßigen inhalt in der entgegengesetzten form, wie 255 — 257 C.

3) ein lied dem reieninhalt wie form abgeht kann überall für keinen wirklichen reien gelten, wenn es sich auch selbst durch den misverstand des dichters so nennt, wie 189 — 191 C, und 52 ff. B = Goeli 6 ff. C. diese lieder werden also durch die erste regel, daß alle Neidharts sommerlieder reien sind, als unechte betroffen.

#### WINTERLIED. WESEN DES NEIDHARTISCHEN WITZES. — SEINE BESUNGENEN GEGNER UND FREUNDE.

##### 6.

Au der zweiten liedergattung, dem winterliede, haben wir nur den stoff zu betrachten. der strophenbau hat nichts eigenthümliches. tanzlieder sind auch diese; ob allein dem höfischen tanze angemessen, oder auch dem oben vermuteten volksmäßigen, läßt sich nicht bestimmen. wenn Neocorus in beziehung auf den letzteren, wie er sich zu seiner zeit bei den Ditmarschen noch fand, sagt, die kunst desselben läge weniger im eigentlichen tanzen, als in einer mimischen ausführung der gesungenen worte, so müste man sich so etwas bei der vorliegenden liederart allerdings sehr ergötzlich denken. was liefs sich im tanzen angemessener komisch darstellen als die eben beim tanz hervorbrechende unmanier und plumtheit verspotteter gegner, als der zorn des liebenden, wenn er gefesselt von den wendungen des tanzes geduldig ansehen muß wie die zudringlichen nebenbuhler der geliebten in den ohren liegen *alsam dū bie* (42, 2 R), und wenn ihm dann endlich die geduld reift und er in ungefüge drohungen ausbricht, während ihm äußerlich fortwährend der tanz in die zierlichsten manieren einzwängt.

Ländliche lieder der art könnten sehr wohl die ältere grundlage der neidhartischen poesie bilden, nur muß dabei von vorne herein dem misverständnisse vorgebeugt werden daß man in dieser nicht nach einer überlieferung des stoffes selbst im epischen sinne (nach einem dörflich - epischen liedereyclus)

suche, sondern allein der charakter der gattung als solcher darf traditionell gefasst werden. schon die betrachtung der namen beweist dies unwiderleglich: sie alle sind in persönlicher gegenwärtiger beziehung zu dem dichter zu fassen. so sind auch die ortsnamen lauter wirkliche durch seinen jeweiligen aufenthalt bedingte; dafs dies von allen übrigen zu tage liegt, wie sich bei aufmerksamer betrachtung zeigt, ist ein neuer beweis dafür dafs unzweifelhaft auch Riuwental\* so zu verstehen ist.\*\* eben so wenig liegt in dem, was sich in

\* zu dem von Wackernagel MSII. 4, 439<sup>a</sup> angeführten wortspiel mit diesem namen bietet 31, 5 R eine analogie, wo ähnlich Siuftenecke als allegorischer name verstanden scheint, gleichsam ein theil des allegorischen Riuwentals,

*mînes guotes wart ir dâ daz beste teil:  
dâ liez ich der vrouwen Siuftenecke.*

der sammler von Hg (82, 5) verstand freilich anders.

\*\* Neidhart behielt, nachdem er Baiern verlassen, den namen *der von Riuwental*, wie er ihn in seinen liedern immer geführt hatte, bei. darauf bezieht er sich, wenn er nach dem verluste des gutes sagt

*kînt, ir heizet iu den singen der sîn (Riuwentals nämlich) nû  
gewaltec sî;*

— — — — — *nû lûzet mich des namen vri 2, 7 R.*

aber niemals stellt ein echtes lied Riuwental als noch im besitze des dichters stehend mit österreichischen namen zusammen, wie z. b. 18, 9 Hg, eine zu 37 R hinzu gedichtete strophe, wo man dem dichter nach Riuwental hin nachrichten von dem streit der bauern zu Botenbrunn bringt. es mag hier bemerkt werden dafs sämtliche ortsnamen in R aufser *Riuwental*, *Landeshuot* und *Wîtenbrüele* (?) nach Österreich gehören; und zwar liegen die meisten der genannten localitäten zwischen der Donau und den das thal der Traisen und Persenicke umgebenden bergen; so auch des dichters späterer wohnort *Medelicke* (nicht mit Medling an der strafse von Wien nach Baden, welches auch wohl *Medelicke* genannt wird, zu verwechseln). die *March* liegt bekanntlich an der andern seite Wiens, der *Forst* nördlich von der Donau, daher erscheint der von dort kommende *Madelwîc* als fremdling im Tulner felde, 4, 5 R. — wie die zusammenstellung dieser namen mit Riuwental, wo es nicht blofs als name des dichters gebraucht ist (*der von Riuwental*), so ist es ebenfalls ein zeichen von unkunde der gegend und somit von unechtheit, wenn einzelne stropfen die 6—7 meilen von einander entfernten durch flüsse und berge getrennten bewohner der March und des Tulnerfeldes zu éinem tanze vereinigen.

Was des dichters namen Nithart betrifft, so müste man bedenken tragen ihn als seinen wirklichen namen anzuerkennen, wenn nicht Wolframs frühzeitige erwähnung die sache aufser zweifel setzte. er

den erzählten geschichten mit den dörfern begiebt, die spur einer überlieferung. diejenigen unter den angeführten personen — welche überall wiederkehrend auf eine nur angedeutete im hintergrunde liegende begebenheit hinweisen, und durch diese stellung ganz besonders veranlassung geben eine art epischer tradition in ihnen zu suchen — vor allen *Engelmâr Vriderûne* und *der ungenande* — stehen, wie sich zeigen wird, umgekehrt in noch engerer persönlicher beziehung zum dichter wie die übrigen. und für die letzteren liegt ein negativer beweis gegen traditionelle fortpflanzung schon darin dafs sie ohne die epischen namen eigenthümlichen formen der allitteration oder des reimes — mit wenigen zufälligen ausnahmen — auftreten. umgekehrt treten aber diese formen wirklich ein, sobald unter der hand der nachbildenden sänger die neidhartische poesie selbst ihren frischen lebensvollen charakter mit einem mehr traditionellen vertauscht; jetzt finden sich neben der wiederholung ganzer wendungen auch solche verhärtungen der form an den namen ein, und liefern einen beweis der unechtheit. von diesem criterium wird z. b. wiederum das mehrfach erwähnte lied 69 — 77 B *der Nithart im vaz* betroffen; da heifst es str. 71

*Eppe unt Steppe unt Reppe unt Leppe* u. s. w.

*Lumpolt Rumpolt Crumpolt* str. 72.

*Engeldiech unt Engelfrit* das.

*Röswin Göswin* das.

*Ezel Wezzel Brezzel Bezzel* das.

oder man vergleiche die zu 7 R hinzu gedichtete strophe 117, 7 Hg; da tanzt *Engeldiech* mit *Engelmuot*, *Adelerit* mit *Adelheit*, *Willebreht* mit *Wille*, *Enzeman* mit *Enzeliep* u. s. w.

In dem angedeuteten sinne aber eine ältere von dem hōkommt nämlich in den älteren handschriften nur drei mal vor, darunter gehört 77 B in ein entschieden unechtes lied. in 42, 6 R spielt der dichter offenbar mit dem seiner bedeutung nach verstandenen namen, ähnlich wie mit Riuwental an jener stelle, denn nicht er selbst nennt sich, sondern einem scheltenden gegner legt er den namen in den mund. — und wenn es drittens 236 C heifst *her Nithart disen reien sanc*, so ist man gewiss berechtigt, diese art von selbstnennung für unecht zu halten, da Neidhart sich in solchen beziehungen sonst in echten liedern niemals so, sondern immer *den von Riuwental* nennt.



fischen dichter nur reproducirte art solcher heiteren gesänge anzunehmen, dafür spricht der anderweitig überall sichtbare ansehluss dieses sängers an eine vorhandene lyrik, so wie die durchgeführte regelmässigkeit in der construction dieser lieder: wintereingang — minnestrophen — dörpererzählung. widersprechendes aber enthält die gattung als solche nicht. angenommen einmal, es gab lieder der art in einer ländlichen poesie, musste nicht ein gegensatz, wie er sich bei Neidhart zufällig in der form von ritter und bauer ausspricht, in ganz analoger weise dasein zwischen dem liebenden träger solcher erzählungen und seinen nebenbuhlern? wird jener diese nicht auf ähnliche art von der gunst der geliebten fern gehalten haben, indem er ihre schwächen hervorkehrte, ihre lächerlichkeiten verspottete? und — da unstreitig die volkspoesie der günstigste boden eines harmlosen humors ist — musste nicht dieser humor die zielscheibe seines witzes grade in nächster umgebung, der dichter in dem eigenen stande suchen? in der that thut jeder echte humor dies; der bäuerliche witz jener zeit immer wiederkehrend etwa gegen die ritter z. b. gewendet, wäre eben so schmacklos, als wenn jemand unter uns (ohne nebenbeziehung) die Chinesen oder Rothhäute zum gegenstand seines witzes machen wollte. — diese bemerkung setzt freilich ganz besonders die ausscheidung der echten neidhartischen poesie voraus, denn jene geflissentlichen verhöhnungen des bäuerlichen standes, wie sie sich die verschiedenen nach- und weiterbildungen recht eigentlich zur aufgabe setzen, sind allerdings weit entfernt von dem tone einer solchen gutmütigen selbstironie. nach einem näheren blick auf die neidhartischen lieder selbst wird das bisherige, wie ich hoffe, an wahrscheinlichkeit und licht gewinnen.

## 7.

Der punkt der hier nothwendig der angelpunkt ist wurde im vorbeigehn schon angedeutet, nämlich Neidharts stellung zu seinen zuhörern und zu den bauern. das erste betreffend, so hat schon Wackernagel vollständig erwiesen das Neidhart von ritterlichem stande war und seine lieder vor den hofleuten

sang. trotzdem finden wir ihn aber in echten liedern nie anders als in der mitte der bauern und als ganz in ihren kreis gehörend. aus ihrem stande ist die gefeierte schöne, wie tanzgenossen und nebenbuhler; und des dichters eigner stand wird dem bäurischen in echten liedern nirgends in der art entgegengesetzt dafs der eigentliche standesunterschied hervorgehoben wäre, sondern nur die feinere bildung des liebenden seinen unmanierlichen nebenbuhlern gegenüber; wenn er diese dörper schilt, so zielt er damit nicht auf ihre niedrige geburt, sondern auf ihre tölpelhaftigkeit (um das heutige wort zur umschreibung des damaligen zu gebrauchen). es wäre nun an sich sonderbar, wenn wir dies verhältnis als ein wirkliches annehmen müsten, wenn in der that unter den im mittelalter doppelt strenge geschiedenen ständen ein verkehr stattgefunden hätte wie er selbst für unsere doch etwas humanere zeit undenkbar ist: wenn der am hofe zweier fürsten lebende sänger seine liebe, seine freuden nicht dort gehabt hätte wo er sang, sondern wirklich im kreise der bauern. aufser der allgemeinen grofsen unwahrscheinlichkeit spricht noch anderes dagegen. was nämlich zuerst den gegenstand der liebe des sängers betrifft, so hat fast jedes winterlied nach der einleitung eine oder ein paar darauf bezügliche strophen. diese aber tragen einen von der übrigen durchführung gänzlich verschiedenen charakter: sie gehören in ihrer ganzen manier vollkommen dem minnesang an. wenn Neidhart, wie vermutet, in diesen gesängen im ganzen ältere weise beibehielt, so hat er jedesfalls diesen theil der lieder als höfischer dichter nach seiner höfischen liebe umgewandelt. denn dafs die in den eingangstrophen gefeierte dame nicht wirklich eine bäuerin ist, wie es doch scheint, wenn sie in den folgenden strophen als solche genannt wird und bauern mit dem dichter um ihre liebe buhlen, das läfst sich beweisen, aufserdem dafs, wie gesagt, der echt höfische ton jener strophen mit seiner feineren sentimentalität schlecht zu einer derben bauerdirne passen würde, weder wo der dichter die geliebte beschreibt wie 5, 8 R, noch wo er um unerhörte liebe klagt. aber es läfst sich klar genug zeigen dafs hier von keiner bäuerin die rede ist; die geliebte wird gegen höfische regel im verlauf der lieder meistens genannt, und zwar wiederholt, nachdem

so angeknüpft ist dafs die genannte als identisch mit der in der einleitung besungenen auftritt. dagegen heifst es aber  
5, 7 R

*tumber liute vráge*

*müet mich sére zaller zit,*

*wer diu wolgetáne sí*

*von der ich dá singe; já istz in vil ungesagt.\**

also der name der wirklichen geliebten ist nicht genannt.

Ferner finden sich zwei lieder in R in denen die besungene ohne zweifel wirklich eine bäuerin ist (der dichter hatte sich einmal, um Walthers ausdrück zu brauchen, einer *nideren minne* ergeben): hier aber nimmt die liebe sogleich einen andern ausdrück an. man vergleiche 30 und 31 R. und was das schlagendste ist, jene eingangsstrophen klagen überall über unerhörte liebe, während in diesen beiden liedern die erhörung auf die allernatürlichste weise gewissermaßen wie etwas sich von selbst verstehendes am schlufs hinzugefügt wird. so viel ist also klar dafs hier eine art von widerspruch steckt, den man entweder so lösen müste dafs man unter der scheinbar éinen geliebten überall zwei versteckt dächte, die höfische in den eingangsstrophen, die bäuerische in der fortsetzung, vermutlich dann eine von beiden fingiert, — eine annahme auf die wohl niemand leicht im ernste verfallen wird —, oder es steckt hierin noch etwas anderes. wir werden sogleich sehen.

Es wäre doch in der that wunderbar, wenn ein bauer — als solcher tritt *der ungenande* auf — am hofe des herzogs einen so grofsen einfluss gehabt haben sollte dafs er den ritterlichen sänger um die gunst des fürsten, ja um haus und hof bringen konnte. und noch unwahrscheinlicher ist es dafs der bauer den angefeindeten dichter sogar noch in Österreich durch seine mage verfolgen lassen konnte, dafs er auch an dem hofe eines fremden fürsten gegen ihn zu intrigieren vermochte.

\* die folgenden worte

*hát sí hóhe máge*

*der belibet sí áne nít*

sind zu allgemein um etwas zu beweisen; sie könnten als scherz ge-  
deutet eben so gut auf eine bäuerin passen.

Diese zweifel an der wahrheit der bäuerischen umgebung des dichters liefsen sich leicht vermehren. man könnte, um ihnen zu entgehen, nun zunächst die ganze sache, personen, darstellung und erzählung, für eine blofse fiction halten wollen: aber das gelt noch weniger. fictionsen der art widersprechen überhaupt dem dichterischen charakter jener zeit. die begebenheiten mit dem ungenannten lasfsen aber auch keinen zweifel an wirklichen zu grunde liegenden thatsachen zu: ohne diese auffassung würden sie ganz sinnlos sein, da sie keine dörperliche erzählungen im eigentlichen sinne sind. eben so fordern Engelmar und Vriderune eine ernsthaft gemeinte beziehung. schon die fortwährende wiederkehr dieser namen immer in ein und derselben beziehung beweist das; denn das factum dafs Engelmar Vriderune den spiegel zerbrach ist zu unbedeutend um so oft wiederholt für nichts als eine ver-spottung seiner plumpheit gelten zu können. ferner nennen echte lieder Engelmar und Vriderune immer nur als Baiern; sie kommen in österreichischen liedern nie als gegenwärtige personen vor. unter den baierischen in **R** treten sie weiter nur in drei liedern, 27. 35. 36, anders als in der einen beziehung (auf den zerbrochenen spiegel) auf; wenn man diese stellen genau beobachtet, thut man einen blick in die geschichte des dichters; 27 und 36 nämlich sind aus seiner frühesten zeit, denn in jenem ist er nach str. 6 noch nicht lange im besitz von Riuwental gewesen, in diesem ist er nach str. 7 noch unverheiratet, wie z. b. in 35 **R** nicht mehr, welches lied also etwas später, aber doch ebenfalls aus jener früheren zeit sein wird. zur zeit dieser lieder hat nun Engelmar den dichter noch nicht um Vriderunens liebe gebracht (denn so mufs man die spiegelgeschichte verstehen), und merkwürdig ist es — mit dem über den ritterlich-bäuerlichen gegensatz gesagten zusammengehalten — dafs gerade diese lieder, in denen der dichter noch ohne persönlichen gegensatz eines nebenbuhlers auftritt, auch der erwähnung des ritterlichen gegensatzes ganz entbehren. mit derselben eigenthümlichkeit schliesft sich nun an sie 52 **R**, ein reie; schon wird hier das spätere verhältnis angedeutet; bald darauf mufs Vriderunens untreue sich entschieden haben, und zum erstenmal beklagt sie nun der dichter mit dem später immer wie-

der gebrauchten ausdrück in einer zu eben jenem reien hinzugesetzten strophe. diese aber (str. 6) deutet wiederum durch die worte

*ich muoz ein hús besorgen,  
daz mich sanges wendet manegen morgen*

auf dieselbe zeit hin wo dem lebensfrohen sänger das ernste häusliche leben zu Riumental noch neu und unbequem war. mit diesem reien — er enthält die strophen (7—10) die s. 95 f. als unecht bezeichnet wurden, weil sie wintermässigen inhalt in reienform behandeln — verhält es sich offenbar folgendermassen. zu dem ursprünglichen liede gehören nur die stro- 1—5 (Hg hat eine einleitungsstrophe mehr, die sich aber durch müßige wiederholung

*der walt ist wol geloubet      diu linde guldin tolden  
treit 25, 1 Hg,*

*der linden went ir tolden      von niuwem loube richen  
52, 1 R,*

als unecht zeigt. auch die stellung der stropheu in R ist die richtige, Hg ändert nur um zugesetzte strophen einreihen zu können, noch dazu mit wenig geschick). in dieser gestalt haben wir einen echten reien vor uns, und zwar, wie gesagt, fängt des dichters liebe zu Vriderunen schon an gefährdet zu werden (strophe 2 sendet er ihr noch einen kranz): sie sprang wie ein püppchen beim tanz,

*des nam anderthalben      Engelmar vil tougen war  
str. 4.*

der sänger ist hierüber bekümmert und schließt das lied mit der klage, er solle den reien singen, aber sein trübsinn passe nicht in die frühlingslust, er könne der frohen stunde nicht 'bescheiden'. seine schlimme ahnung wird bald erfüllt, seine jugendliebe ist dahin, sein haushalt will den sorgenlosen frohsinn von ihm verscheuchen; so ist ihm, als wenn er mit jugend und lust abgeschlossen hätte, und schwermütig singt er jetzt, indem er die klage der letzten strophe seines letzten reien wieder aufnimmt,

*Nú heizent si mich singen.      ich muoz ein hús be-  
sorgen,*

*daz mich sanges wendet manegen morgen.*

*Wie sol ich gebären? mir ist an Engelmären un-*  
*gemach*  
*das er Vriderünen ir spiegel von der siten brach.*  
 str. 6.

die weiteren stropfen aber sind sämtlich unecht. strophe 10 erstlich erkennt man sogleich als eine bloße variation von 7: *er ist ein tærscher Beier* in dieser und *er was ein vrecher becke* in jener kann nicht neben einander in demselben liede stehn; die spiegelschnur *von Iberne* widerspricht der spiegelschnur, *die si selbe vláht úz glanzzen síden* 24, 5 R, der reim *tier: mir* findet sich sonst nicht in echten liedern. — die zusammen gehörigen stropfen 8—9 ferner passen nirgends anders hin als — wohin auch Hg strophe 8 stellt — hinter 2, widersprechen dann aber str. 4, wo Engelmar noch bescheiden und heimlich aus der ferne nach der geliebten hinblickt; und beide stropfen schliessen fälschlich die erste halbzeile mit 2 kurzen silben (*aber: genomen*) gegen den klingenden einschchnitt der echten zeilen. (dies ist bei Neidhart nicht gestattet wie in einigen liedern der Nibelungen, vergl. Lachm. zu Nib. 118, 2. das einzige beispiel in R wären diese unechten stropfen; und damit vergleichen könnte man 57, 6. 7, wo im einschchnitt der ersten zeilen klingend *boume: schöne* steht, während die andern stropfen stumpfen einschchnitt haben; es ist aber ganz ersichtlich daß diese beiden übrigens guten stropfen ein zusatz sind, da sie nirgends in das mit str. 5 schließende lied hineinpassen und den vogelsang, das blühen der bänne aus str. 1. 2 müßig wiederholen). daß auch str. 7 dem sinne nach str. 4 widerspricht, würde sie an sich noch nicht verdammen, denn sie könnte mit str. 6, an die sie sich anschließt, ein späterer zusatz sein; aber auch sie verstößt gegen den versbau durch den stumpfen einschchnitt *vrúnt* in der letzten zeile; und außerdem sieht man ihrer construction zu deutlich die intention des verfärsers an mit ihr den übergang zu einer erzählenden weiteren ausführung in der art der winterlieder zu machen; gerade wie in den diese einleitenden stropfen wird nämlich auch hier dem Engelmar noch ein zweiter an die seite gestellt, der mit ihm als des dichters nebenbuhler auftritt: *er unt der junge meier tuont ir leit.* das winterlied

würde hierauf eine weitere ausführung folgen lassen, die denn auch, aber wie gezeigt, höchst ungeschickt, in den weiteren strophen angehängt ist. so wenig diese ganze darstellung in einen reien gehört (es ist für die bewährung der regel ein glücklicher zufall dafs gerade dies einzige beispiel in **R** durch so viele schlagende gründe widerlegt wird), so wenig passt sie für die beiden überall sonst mit einem gewissen dunkel umgebenen personen. nach ihrer untreu kommt Vriderune nie wieder als die geliebte des dichters vor. es ist leicht begreiflich dafs ein sänger der die historische beziehung der beiden namen nicht mehr verstand auf den einfall kam die so oft auge deutete begebenheit in der art der übrigen dorfgeschichten auszuführen, um ihrem verständnis zu hilfe zu kommen. — Vriderune also bezeichnet des dichters erste liebe; sie zu verlieren war der anfang aller seiner leiden:

*sit daz der ungerüege dörper Engelmár  
der vil lieben Vriderún ir spiegel nam,  
dó begunde trüren vrede úz al den landen jagen*  
u. s. w. 40, 5 R.

durch den dichter aber wurden diese beiden personen bald zu einer epischen berühmtheit erhoben, und nun konnte er auch wohl in Österreich fragen

*sach ab ieman den der Vriderún ir spiegel nam?*  
4, 3 R. \*

Wenn man nun also gezwungen ist vielfache wirklichkeit in Neidharts gesängen anzuerkennen, und doch daneben überall anstößt, wenn man die bauern und ihr leben selbst für diese wirklichkeit hält, was bleibt da anders übrig, und was ist im grunde an sich wahrscheinlicher und natürlicher, als dafs man unter der maske der bauern niemand anders zu suchen hat, als des dichters eigne höfische umgebung? so kann die einheit in der person der geliebten bewahrt werden, so das verschweigen ihres wahren namens mit der nennung auf jedem blatt vereinigt. so erklärt sich einfach des ungenannten feindselige macht. es erhöht das komische, wenn

\* aber *seht an Engelmáre* 18, 4 R, welches Engelmars gegenwart voraussetzt, passt nicht in ein österreichisches lied: 119 C und 113,7 Hg lesen richtig *seht an Hillemare*. — auch dies kennzeichen der unechtheit trifft wieder den Nithart im vaz 69 — 77 B.

Neidhart den letzteren den im grunde eben so ungenannten übrigen gegenüber dennoch speciell durch diesen namen auszeichnet, der nun einen bedeutsameren fingerzeig enthält als ein erdichteter bäurischer name. und erst in diesem lichte versteht man umgekehrt wieder den scherz richtig der darin liegt wenn der dichter sagt, sein unmut presse ihm endlich den lange verschwiegenen namen heraus *er ist geheizen Grülle 30, 10 Hg* (übrigens ist diese strophe schwerlich von Neidhart selbst). auch 18, 7 R erhält durch solche betrachtungsart erst das richtige verständnis, wo es von einem angeblichen dörper heist

*er wil ebenhiuzen sich ze werdem ingesinde  
daz bi hoveluuten ist gewahsen unt gezogen:  
begrifent si in, si zerrent in die hûben alsó swinde*  
u. s. w.

ein wirklicher bauer konnte sich doch nicht unter die hofleute mischen; und wenn mit *ebenhiuzen* nichts gemeint wäre, als dafs der eitle sich unter seines gleichen das ansehen eines hofmanns zu geben suchte, so ist wieder nicht abzusehn weshalb die hofleute daran ein so misliebiges interesse nehmen sollten dafs sie den narren so derb züchtigten. ebenso auf ritterliche freunde wie gegner deutet 47, 5 R hin,

*mine vriunt, nú gét her dan:*

— — — — —  
*der in (d. h. den genannten nebenbuhlern) durch den  
willen min sin dienest widersagt,  
dem gestüende ich iemer bí mit libe und ouch mit guote  
al die wile unt mir der stegreif ze hore waget.*

Von ästhetischer seite verdient die gemachte annahme vor der entgegengesetzten unbedenklich den vorzug. in der natur des neidhartischen witzes liegt nichts was ihr widerspräche: man kann im gegentheil nicht zweifeln dafs die schilderungen des sängers, wenn sie der gezierten plumpeit der hofherren, den rittern und ihrer krautjunkerei gelten, einen viel pikanteren eindruck machen, als auf wirkliche bauern bezogen; so wenn er von seinen nebenbuhlern sagt

*ich geliche sin gepfnæte ze einer saten tûben  
diu mit vollem kropfe úf einem kornkasten stât*



*zwein vil wden ganzen gént sí vil gelich  
gein einander al den tac. 27, 7 R;*

oder man vergleiche die höchst launige schilderung von herrn Gunderams ernst beim würfelspiel 16, 1. 2 R. — im allgemeinen aber gilt hier umgekehrt was oben von einer bäuerlichen poesie gesagt wurde die etwa die ritter verspottet hätte: schwerlich würde der feine geschmack der höfischen zuhörer jener zeit lange an der verhöhnung eines standes vergnügen gefunden haben mit dem sie selbst gesellschaftlich in gar keiner berührung standen. dafs dies im 14n und 15n jahrhundert möglich war kann nicht weiter auffallend erscheinen, da der mehr und mehr verderbte geschmack dieser zeiten sich an jeder rohheit vergnügte. und selbst damals begnügte man sich damit nicht lange, sondern suchte den entstellten liedern durch das hineinsetzen jener hofnarrenschwänke einen neuen reiz zu geben, der freilich im ganzen höchst reizlos ausfiel. mit unrecht würde man sich aber etwa daran stoßen dafs nicht alle züge selbst der echten lieder genau auf ritter und höfische verhältnisse passen; das würde einen misverstand dieser ganzen art von satire verrathen. so schlug wohl schwerlich einer der hofherren die dame die ihn im würfelspiele störte, wie der eifrige Gunderam, u. dergl. m. aber es ist eben ein zeichen des echt satirischen humors, die ähnlichkeit seiner parallelen nicht ängstlich zug für zug abzuwägen und auszuführen, sondern nur im grofsen und ganzen legt er sie zu grunde, um dann das einzelne sich selbst — nicht seinem gegenstück — gemäfs frei und unbekümmert auszumalen. Neidhart führt uns ganz und ohne fremde beimischung das bäurische leben vor, und jemehr wir uns hier heimisch fühlen, desto schlagender ist das komische, wenn irgend ein hervorstechender zug uns plötzlich an den verkappten wirklichen gegenstand des spottes mahnt, wenn aus dem getreuen bild des plumpen bauers das eben so getreue des durch diese ähnlichkeit doppelt witzig verspotteten hofherrn hervorblickt. — ein gewisses mafshalten der ausführung zu gunsten der verborgenen parallele war freilich dem kunstwerk als solchem zuträglich, und Neidhart wuste es sehr gut mit der ungezwungenheit seiner darstellung zu vereinigen. man gewinnt daran ein criterium gegen manche lieder

und stropfen denen diese feinheit abgeht, jene schlägereien in denen sich die erhitzten zu hunderten erschlagen, in denen man nasen und ohren, arme und beine massenweise umhergestreut sieht, und die so die drohungen auf die sich echte lieder beschränken — es sollen eben nur leere renommistereien sein — in collossaler weise zur wirklichkeit machen. dergleichen heisst den humor überhumoren. unter den liedern von R konmmt nur eine analoge andeutung vor, vom Hildebolt, *der dá wart erslagen umbe ein ingewer* (21, 6), aber eben nur eine leicht vorübergehende andeutung ist dies, ja es wäre sogar sehr möglich dafs der dichter damit auf ein wirkliches ereignis anspielte, auf eine durch ein nichts erregte aber bis aufs blut durchgeführte eifersucht.

## 8.

Wenn man schon frühe den kleiderspott als die hauptseite des neidhartischen witzes betrachtete, so beweist das nur dafs man schon früh anfieng ihn ungenau aufzufassen. sein witz hat eine viel innerlichere bedeutung, der gegenstand desselben ist ethisch tiefer und weitgreifender gefasst. — das in sich kleinliche und erbärmliche ist es über das er die geißel seines spottes schwingt. wie es, weit entfernt seine ohnmacht zu fühlen, sich vielmehr spreizt, wie es, was ihm an innerem gehalt abgeht, durch den übel gelungenen schein äusserer würde zu ersetzen, seine anerkennung durch plumpe forderung zu ertrotzen wähnt. es ist der kern und die seele jedes wahren humors das menschliche treiben so darzustellen dafs eben das kleinliche vergänglichste daran sich mit der prätension eines absoluten werthes brüstet. wem der blick über die endlichen formen des lebens hinausreicht zu der unendlichen grundlage von der jene getragen werden, der wird sich der bedeutung des individuums nur in diesem ewigen zusammenhange bewust, von dem losgerissen sein dasein und sein streben verschwindet wie der tropfen an der sonne. wer aber in der bedeutsamkeit des eigenen werthes befangen bleibt, der verliert für sein ganzes thun und treiben den einzig richtigen mafsstab und legt deshalb dem relativ unwichtigsten in dem engen kreise seiner empfindung den gleichen

werth mit dem wichtigsten bei. nichts anderes bestimmt ihm die bedeutung irgend welcher sache als der grad des gefühls den sie in ihm erregt, und was nicht in diese engste persönlichste berührung mit ihm tritt, das vermag er überhaupt nicht zu begreifen. — so prahlt der neidhartische bauer mit dem stolzen gefühle des höchsten werthes, und doch existiert dieser für niemand als ihn selbst; so läßt er seine vortrefflichkeit, von der er fest überzeugt ist, auch äußerlich in zierlichster gebärde und haltung erscheinen, und doch geht es ihm damit nicht glücklicher als Don Quixote mit seinem ritterlichen anstand. was sein gemüt zu freude und bosheit bewegt ist immer grade das an sich allergeringfügigste, aber in seinem gefühl nimmt es einen solchen umfang ein dafs es seine ganze person in anspruch nimmt. eben darin liegt die witzige spitze, wenn es z. b. von den zweien heifst die sich um irgend einer albernheit wegen anfeinden: sie giengen den ganzen tag — ohne an etwas anderes denken zu können — um einander herum wie ein paar bifsige hengste. oder wenn der dichter von anderen mit dem scheine wichtigen ernstes erzählt

*ez wehset lihte zwischen in ein ungerüeger haz — :*  
weil der eine dem vater des andern seinen knecht raufte, und zwar

*umbe anders niht*

*wan daz er ein krenzel truoc, daz was von bluomen rôt,*

*daz verseit er dá zehant den meiden 7, 5 R.*

in den launigen zügen dieser art liegt Neidharts gröste kunst; durch sie weiß er seine bilder mit wenigen pinselstrichen scharf und unübertrefflich lebendig zu malen. so läßt er einen tanzenden gecken im entzücken über die eigene kunst den fuß so überzierlich drehen dafs er sich das bein dabei verrenkt. und wie witzig trifft es (man muß sich daran erinnern wie der ritterlichen sitte ein leiser abgemessener gang für den ausdruck innerer hoheit galt: so wenn Walther in jener wundervollen strophe von Philipp und Irene sagt

*er trat vil lise, im was niht gäch;*

*im sleich ein höhgeborniu küneginne nâch),*

wie schlagend komisch ist es, wenn Neidhart den helren

gang der bauern bei ihren festen in den volltönig malenden versen beschreibt

— *si giengen alle tage als ein gesmirter wagen,  
eben unde lise, niht bedrungen.*

Es liegt auf der hand, wie sehr der sinkende glanz der höfischen bildung einen mit tiefen humor begabten dichter zu solchen verspottungen reizen musste. und ganz besonders der hof des letzten Babenbergers, an dem Neidhart seine laufbahn beschloß: an der spitze der prunksüchtige fürst voll jugendlicher energie, aber eben so voll trotz und hochmut in der aufrethaltung seiner fürstlichen würde, der lieber sein ganzes land bis auf drei burgen besiegt sieht als dafs er sich gegen den kaiser demütigt. und daneben seine vasallen, übermütig wie er, aber roher, immer zu unruhen und abfall geneigt, und dabei voll furcht vor dem kaiser, sobald er als gegner ihres entschlofseneren herren vor Wien erscheint, welches ihm die thore öffnet und ihn festlich beherbergt, schon damals, wie es scheint, dem vergnügen holder als der politik. schon spürt man die ganze rohheit des bald kommenden gänzlichen verfalls höfischer zucht in jenen wilden Künringen die ungestraft von ihren burgen aus die Donau eigenmächtig beherrschen. aber noch waltet daneben im äufsern der schein alter feinheit, altes glanzes, der eben jene mischung hervorbringt wie sie die neidhartischen personen darstellen. — seit *des keisers kome* (56, 3 R), seit jenem unglücklichen überzug Friederich 2n umdüstern sich die verhältnisse des Babenbergers mehr und mehr; selbst dem noch im späteren mannesalter unter mancherlei eignen und fremden bedrängnissen unerschöpflich heiteren sänger entfällt endlich die frohe laune. seine letzten lieder verrathen eine ernste gedrückte stimmung; man fragt ihn wohin die dörper gekommen die sonst auf dem Tulnerfeld gehaust, und er läßt sie noch einmal erscheinen, aber es ist nur ein matter nachklang der alten lust. man will ein neues mailied von ihm; er giebt auch wirklich den gefafsten vorsatz auf, nicht mehr zu singen, er grüßt noch einmal den neuen frühling, aber es ist als ob er es nur schnell abthun möchte. scherz und poesie sind entflohn, der mut ist gebrochen; wie des verzagenden dichters abschiedswort klingt es wenn er singt (55. 6 R)

*Hiemite si gesungen den ze hulden,  
 die von schulden ie nách vreuden rungen,  
 Unt ouch tugende wáren wert: swá diu jugent niht  
 vreude gert,  
 dá ist Ére úz pfade gedrunge.*

## NEIDHARTS STELLUNG INNERHALB DES MINNESANGS UND SEINE NACHAHMER.

### 9.

Werfen wir zum schlufs von dem gewonnenen standpunkte aus noch einen blick auf Neidharts inneren zusammenhang mit den ihn umgebenden sängern und mit den fortbildern seiner eigenen manier. er steht bedeutungsvoll gerade an einem wendepunkte der die gesammte lyrik des 13n jh. trifft; sein wesen leitet gewissermafsen aus einer periode in die andere hinüber, indem er von beiden charakteristische merkmale an sich trägt, wie die zeit seines dichtens in beide fällt. \*

Zweierlei ist es was ganz allgemein die verschiedenheit der sängergruppe bis um das jahr 1220 und der nächstfolgenden in ihrem gegensatz charakterisiert. das eine betrifft den inhalt, das andere die form ihrer minnelieder; in beider beziehung ist es ein analoges moment. der inhalt der älteren lieder den jüngeren gegenüber ist unstreitig der tiefere ernstere. man fühlt es ihnen an wie das gefühl der liebe welches sie besingen aus innerster seele hervorquillt, wie es vergeblich nach dem adäquaten ausdruck für seine freuden und leiden ringt. das oft gesagte in ihnen ist dennoch wieder neu in dem neuen liede, weil es aus unmittelbarer empfindung heraus so zart, so innig gesungen wird. nirgends tritt dies sichtlicher hervor als in Wolframs liedern, nirgends ist es bis zu so künstlerischer durchbildung gekommen als bei Walther. Bodenlaubens ernste abschiedslieder, Reinmars schwer-

\* ungefähr von 1210 bis 1240; denn wenigstens so früh mufs man ihn hinaufrücken, da er zur zeit seiner letzten lieder alt ist, wie er wiederholt sagt, während die frühesten der erhaltenen — die um die zeit der erwerbung Riuwentals gedichteten — auf frische jugend deuten.

mütige klagen haben diesen charakter, selbst der leichtmütigere Gottfried macht keine ausnahme, wie denn auch sein Tristan, von dem unergründlichen zauber durchglüht, eben dies nie befriedigte immer von neuem und immer unwiderstehlicher heraufdringende sehnüchtige ringen darstellt. die ganze zeit aber bietet uns das bild eines unglaublich rasch anschwellenden aufblühens und eines eben so schnellen absterbens. Walthers und seiner zeitgenossen klagen und ernste strafreden über den verfall der zucht, über die zunehmende sittenverderbnis sind bekannt. wie schnell sich das in seinem keim so heimlich zarte wesen der minne zu alltäglicher gemeinheit hinneigte (es lag freilich in der natur der sache) beweist sehr anschaulich Lichtensteins buch der frauen. damit verglichen hielt sich die dichtkunst freilich ziemlich viel länger auf einer feineren höhe, aber auch in ihr sehen wir zu ende jener ersten periode die tiefe der empfindung weichen, eine leichtere und leichtsinnigere lebensanschauung tritt uns entgegen. oft werden hier die gefühle mit mehr schillernden farben gemalt, aber in demselben mafe geht die alte innigkeit verloren. die klagen scheinen nur noch auf der oberfläche des gefühls zu spielen und die dichter spielen mit ihren klagen (welchem unbefangenen gefühl wird z. b. Ur. von Lichtenstein in leben und dichten einen andern eindruck machen?); sie hören auf uns wirklich zu rühren, jetzt fühlt man allmählich ein lästiges einerlei. was nun in den neidhartischen liedern eigentlich minnesängerisches ist, das kann man von dem vorwurfe nicht freisprechen der letztern gattung näher zu stehn als der ersteren: niemand wird die minnestrophen der winterlieder eben sehr tief und ergreifend finden. aber um so höher steht er in derselben beziehung in den frühlingsliedern; in ihnen ist alles tiefes wahres gefühl. die einfache concrete darstellung, die hier am rechten orte war, sagte seiner dichterischen persönlichkeit mehr zu als das formlosere gefühlsleben des minnesangs.

Umgekehrt scheint aber der nicht minder als ihr inhalt vortreffliche stropfenbau dieser reien, so sonderbar es klingen mag, eine analogie mit der verschlechterung des versbaues der gleichzeitigen und nächstfolgenden dichter zu bieten. der reie verlangt seiner natur nach eine leichtere bewegung, ein

flüssigeres versmaß. von Neidhart gilt das nur in der besten bedeutung, denn er weiß eben dies moment vortrefflich mit innerer wesentlichkeit des stropfenbaues zu verbinden. nicht so aber die repräsentanten der zweiten periode, wie Neifen, Konrad von Würzburg, der schenk von Wintersteten,\* um nur die bedeutendsten zu nennen. ihr versbau hat meistentheils etwas außerordentlich glatt hinfließendes (z. b. Konrads lied 28, MSH. 2, 326, ist ein muster von zierlichkeit), oft eine glänzende leichtigkeit unter den schwierigsten reimverschlingungen. aber das ist um ein viel wesentlicheres erkauft: der stropfenbau verliert seine alte bedeutsamkeit. während die ältern sänger mit großer kunst jedem liede durch den vers so zu sagen eine bestimmte individualität zu geben trachten, fließt hier alles in gleichmäßig gefälligem strome hin. ein rhytmus klingt wie der andere, das charakteristische wird durch reimspielereien und andere äußerlichkeiten zu erreichen gesucht.

Man irrt gewiss nicht, wenn man Neidhart, dessen lieder früh bekannt und beliebt waren, einigen einfluss auf diesen umschwung zuschreibt. seine ganze heitere art und weise musste dazu mitwirken. der hauptsache nach ist freilich der grund desselben tiefer und allgemeiner in dem geiste der zeit zu suchen, wie denn auch Neidhart selbst, wie wir angedeutet, nicht unberührt davon bleibt.

Was die nächsten nachahmer\*\* der höfischen dorfpoesie anlangt, so ist manches sie betreffende schon im verlaufe des

\* einem von ihnen mag das Neidhart untergeschobene lied 20—22 C gehören.

\*\* nicht unter die nachahmung, im eigentlichen sinn, gehören einige lieder in B und C die gar nichts neidhartisches haben, sondern ihm nur beigelegt wurden, weil der heitere dichter einmal für den verfasser alles dessen galt was sich an launiger poesie vorfand. über das lied vom rosenängerlein ist schon gesprochen. in dieselbe kategorie gehören 195—197 C (*ez verlôs ein ritter sine scheid*) und 201—205 C (*der gimpel gempel*); dafs beide nicht von Neidhart sind, kann, wem seine weise gegenwärtig ist, nicht bezweifeln, ungeachtet es 56, 2 R heifst

*der wuohs von sinem reien uf ir wempel,  
unt gewan ein kint, daz hiez si Lempel — alsó lærte er si  
den gimpel gempel.*

in C hat der *gimpel gempel* eine ganz andere bedeutung wie hier, wo

vorigen gesagt. Neidhart selbst sang offenbar im selben liede nicht immer dieselben strophen. es finden sich zuweilen unter éinem tone strophen die verschiedenen ausfóhungen angehóren, ohne dafs man grund hütte einzelne für unecht zu halten. so z. b. in 2 R str. 9, in 21 R, wo str. 8 und 9 einander parallel stehen; so 27. 5 R: der sammler hat die anfangsworte dieser strophe

*hie mit disen dîngen sí dîn rede alsó gescheiden*

unrichtig auf die schlichtung des streites in der 4n strophe bezogen; es ist der úbergang von den einleitenden strophen des winterliedes zu einer neuen dórperlichen erzählung, die wieder an str. 2 anknüpft, freilich unvollständig erhalten. ganz in áhnlicher weise macht diesen úbergang von der minnestrophe zu der eigentlichen erzählung 5, 3 R

*Was ist der nú mére?*

*solher rede ist nú genuoc.*

*trahten umb ein ander dîne!*

ebenso 21, 3 R

*Disiu rede lige alsó,*

*lázzen wîrs belîben.*

Hg bietet noch manche áhnliche beispiele. in derselben art begannen nun die nachahmer, sänger die Neidharts poesien vortrugen, an dem inhalt der lieder zu ándern; je náher sie dem dichter noch stehen, um so mehr in seinem eigenen stíl, so dafs oft nur unkunde der gegenden (z. b. Riuwental ins Tulnerfeld verlegt) oder das misverständnis biographisch historischer verhältnisse die unechtheit verráth. so 18, 9 Hg (zu 37 R), 38, 9 Hg (zu 8 R), 31, 10 Hg (zu 40 R, welches lied als im alter gesungen ein ósterreichisches ist), 101. 13. 14 (zu 38 R), 117, 7 Hg (zu 7 R). — die begebenheit mit Engelmar und Vriderune insbesondere, als man ihre wirkliche beziehung nicht mehr aufzufassen verstand. schien

er, wenn auch mit nebenbeziehung, der name eines liedes oder tanzes ist, dessen wirkliche existenz gar nicht einmal vorausgesetzt zu werden braucht. aber eben diese stelle reizte vielleicht jemand das seiner meinung nach verlorene lied durch ein stúckchen humor von seinem eigenen zuschnitt zu ersetzen, der sich neben Neidhart ungefáhr ausnimmt wie in liebes leid und lust des ehrlichen Schádels schlagwort nach Marias witz.



zu unbestimmt und unvollendet. man führe sie den übrigen dorfgeschichten ganz gleich als gegenwärtig geschehend in die erzählungen ein. so in den besprochenen strophen 52, 7 — 10 R, so in 117, 17 Hg, in 2, 3 Hg, wo es nicht einmal Engelmar ist der die berüchtigte that begeht u. s. w. ferner setzte man sie mannigfach fort. es schien zu unwahrscheinlich dafs sich Engelmar bei der handgreiflichkeit der dörperlichen eifersucht so unversehrt sollte aus dem spiele gezogen haben, man liefs ihm daher zur vergeltung das linke bein abgeschlagen werden (die holzschnitte des alten drucks stellen ihn gar nicht anders dar als mit dem stelzfufs). so in den str. 69 — 77 B, die wie man sieht allmählich zu einer muster-karte alles dessen werden was nicht für neidhartisch zu halten ist, und häufigst in Hg. man liefs ihn sich mit Vriderunen wieder versöhnen (das spiegelbrechen wird aber nicht der anfang eines langen zornes der schönen gewesen sein), 47, 7 Hg. ja 4, 5 Hg erzählt sogar wie der renommierte dörper in einer schlägerei seinen tod findet. — bald geht nun auch der sinn für das feinere des witzes verloren. das offen derbe wird in nachbildungen zum schlüpfrig schmutzigen; man vergl. die zu 31 R zugesetzte strophe 82, 6 Hg, oder 227 — 231 C, offenbar eine nachbildung des vortrefflichen liedes 31 R, deren anfangsstrophen man mit A (Seven 26. 27) und C selbst (Kueht 5. 6) einem andern dichter der besseren zeit vindicieren mag.\* die hauptpointe wird jetzt statt innerer plumphheit die äufsere; alle jene unmanierlichen prügel-scenen entstehen, wie die lieder 4. 6. 14. 32. 33. 40. 43 (wo Neidhart förmlich belagert wird). 44. 118. 122. 124. 125. 126 Hg.\*\* — die aufzählungen der bäuerlichen gegner werden mit merkwürdiger geschmacklosigkeit zu endlosen namenreihen erweitert; zu 69 — 77 B werden ihrer 51 hergezählt, in 40 Hg gar 79. — dazu wird für den winter ein neuer gegenstand des spottes aufgenommen, die fresslust der bauern. dies mag ein aus wirklich volksthümlichen liedern hergenommener zug sein, wie es der hauptgegenstand der fastnachts- und martinslieder blieb. auch Hans Sachs charakterisiert die

\* mit solchen liedern ist zu vergl. Cl. Hätzlerin abth. 1. nr 37. nr 89.

\*\* dazu die drei volkslieder bei Uhland nr 245 — 248.

bauern gerne durch ihr freisen. in der zweiten hälfte des 13n jh. fängt dieser zug an in den entarteten minnesang einzudringen; so bei Steimar 1 — 5 C, Buwenberg 1. 4. 7. 13 C (er deutet nur noch an), Hadloup 75 — 78. 83 — 85. 164. 165 C. Wizlav 46 Jen. hs. (MSH. 3, 85). für neidhartisch hielt man dergleichen jedoch erst sehr spät: nr 7. nr 32 a. dr.; Uhlands drei Neidharte nr 245—248; Neidharts gefräfs Hätzlerin abth. 1. nr 91.

Eine neue zuthat wurde durch die hofnarrenschwänke hinzugefügt; die beispiele in Hg sind s. 71 bereits angeführt. auch Hans Sachs faßt den Neidhart so auf. er erscheint jetzt als geflissentlicher feind der bauern und steht mit ihnen in keiner andern verbindung als dafs er sie zur unterhaltung seines fürsten zu necken und zu quälen sucht. manche dieser scherze, obgleich roh und plump, und durchgängig schlecht ausgeführt, sind nicht ohne laune. es flossen in ihnen vielfache elemente zusammen: bekannte hofnarrenschwänke (einige sind MSH. 4, s. 441 nachgewiesen), die manier des Kalenbergers, meier Helmbrechts, Salomon und Markolfs, die Eulenspiegelereien; auch von fahrenden schülern gab es ähnliche schwänke; Hans Sachs erzählt einen solchen, indem er von dem helden desselben und seines gleichen sagt

*wie sie denn umgicngen vor jaren,  
und lauter bawrenbescheifser waren.*

aber bis in diese äufserste verderbnis hinein erhalten sich noch immer echte elemente: der alte druck hat noch drei lieder mit R gemein, die ein interessantes beispiel für die allmähliche verderbnis darbieten, nämlich 23 a. dr. = 7 R, 24 a. dr. = 32 R, 28 a. dr. = 35 R. das letzte lied findet sich sogar nirgends sonst wieder.

Bis hierher behalten die neidhartischen dichtungen noch immer das ihnen ursprünglich eigenthümliche gewand der liederpoesie, die strophiform, bei. nun läfst sich aber noch eine weitere auflösung nachweisen, in der ihnen auch dies entzogen wird, bei der Hätzlerin abth. 2. nr 67 *Von mayr Betzen*, eine erzählung deren inhalt ganz und gar der verderbten neidhartischen manier entspricht; sie führt also deren zersetzung fort, indem sie sie auch der form nach jenen andern elementen gleichmacht, die sie allmählich in sich aufge-

nommen hatte. mit einem exodus ähnlicher art beschließt ebenfalls der alte druck seine erzählungen, hält man hierzu nur noch die dramatische gestaltung die Hans Sachs einem der schwänke in seinem Neidhart mit dem feyl gegeben hat, nebst mehreren andern seiner spiele die ohne Neidharts namen doch denselben charakter tragen, so kann man in gewissem sinne sagen dafs diese dichtungen einen ähnlichen kreis durchlaufen haben wie das epos (und damit sei zum schlufs die erste behauptung wieder aufgenommen): von der frühlingsfeier zum zusammenhängenden liedercomplex, und von diesem zur aufgelösten erzählung, bis sie sich endlich in den frühesten mislungen versuchen dramatischer schöpfungen verlieren.

*Nachschrift.* Waekernagels altfranzösische lieder und leiche sind mir erst nach beendigung der vorliegenden arbeit zugekommen, ich habe mich deshalb nur in einigen nachträglichen anmerkungen darauf beziehen können. Waekernagels hübsche und scharfsinnige abhandlungen suchen überall nach fremdem ursprung, ich habe nach dem einheimischen geforscht; so ist es nicht anders möglich, als dafs die resultate theilweise von einander abweichen. ich mufs es meiner deduction in solchen fällen überlassen ihre richtigkeit selbst zu behaupten. beiderseitiges entgegenkommen wird vielleicht manchmal zu dem wahren führen. R. VON LILIENCRON.

## ZUR MYTHOLOGIE \*.

Unsere sagen lassen den wilden jäger stets in begleitung von hunden auftreten, deren überirdische natur sich gewöhnlich durch das ausathmen von funken und flammen kund thut. oft ist die zahl derselben eine bestimmte: so wird namentlich vom Hackelberg erzählt, er jage mit zwei leithunden an langen riemen den Harz auf und ab; die westfälische sage

\* in dem aufsatze über Wodan, im 5n bande dieser zeitschrift ist zu lesen s. 475 z. 1 *proceed* 476, 8 v. u. *geschrieben* (für *gesprochen*) 478, 13 u. 21 *harke* 480, 8 v. u. *with* 481, 1 *chariot* 481, 8 v. u. *übereinstimmungen* 485, 3 *dramatisch* (für *bildlich*) 485, 21 *einst* (für *nicht*) 490, 10 v. u. *vedisches* (für *vocalisches*)

vom **Hackelbärend** (myth. 873) legt ihm bald nur einen, bald mehrere bei, erzählt aber auch zugleich wie er einen derselben in **Fehrmauns** scheune zurückgelassen, der bis zum nächsten jahre da gelegen, als aber der wilde jäger da wieder vorüber gezogen, sei der hund plötzlich aufgesprungen und dem heere bellend und kreffend nachgerannt. ebenso berichten sagen von dem des **Heljägers** im **Hannöverschen**, wenn man am christabend das thor nicht schliesse, laufe er ins haus. lege sich am herd nieder und sei dort nicht fort zu bringen: alltäglich frefse er nichts als asche oder kohlen, und erst wenn der **Heljäger** im nächsten jahre wieder umziehe. sprünge er auf und gehe wieder davon. andre sagen auch, er werde sobald er ins haus laufe zu stein, aber sobald das jahre um sei und der **Heljäger** vorbei ziehe, bekomme er wieder leben und laufe der jagd nach. endlich erzählt **Lisch** von der an **Wodans** stelle getretenen frau **Gauden** wie ihre vier und zwanzig töchter in hunde verwandelt seien und sie nun mit denselben in alle ewigkeit. nach ibrem verlangen, dahin jage. in den zwölfen lenkt sie ihren jagdzug zu den wohnungen der leute; am liebsten fährt sie christnachts oder altjahrsnachts über die strassen des dorfs. und wo sie eine hausthür offen findet, da sendet sie eine hündin hinein. ein kleiner hund wedelt nun am andern morgen die bewohner des Hauses an: er fügt niemand ein anderes leid zu als dafs er durch sein gewinsel die nächtliche ruhe stört. beschwichtigen läfst er sich nicht, auch nicht verjagen tödtet man ihn, so verwandelt er sich am tage in einen stein der weggeworfen durch unmittelbare gewalt ins haus zurückkehrt und nachts wieder zum hunde wird. dieser hund wimmert und winselt nun das ganze jahre hindurch, bringt krankheit und sterben über menschen und vich und feuersgefahr über das haus; erst mit der wiederkehr der *zwölfen* kehrt des Hauses ruhe zurück.

Diese übereinstimmung in den sagen zeigt deutlich dafs wir es hier mit einem uralten zuge derselben zu thun haben. und die mythen der verwandten indogermanischen völker machen dies unwiderleglich. ich gehe von den altindischen aus, da diese durch ihre klarheit am besten geeignet sind licht sowohl auf das alterthum der Griechen und Römer als auf das unsre zu werfen.

In den vedischen hymnen, soweit sie bis jetzt vorliegen, wird mehrmals eines mythus erwahrung gethan dessen verschiedene aber in den hauptpunkten übereinstimmende fassungen Rosen nach den scholien in den anmerkungen zu h. 6, 5 zusammengestellt hat; ich gebe daher hier sogleich die deutsche Übersetzung derselben. schol. z 6, 5. 'es giebt eine sage die Pani's hätten aus dem gotterhimmel kühe geraubt und in einer finstern höhle verborgen, diese habe aber Indras mit den Maruts wieder erobert. dies wird auch in der Anukramanik (dem inhaltsverzeichnis zum Rigvedas) angegeben: 'Saram, die götterhündin, ward vom Indras abgeschickt um die von den Pani's verborgenen kühe zu suchen; zu ihr sprachen die Pani's, um sie zu gewinnen, in den ungleichen versen.' die letzten worte sind dem im text genannten inhaltsverzeichnis zum achten buche (cap. 6, 5. 6) entnommen, wo sich ein gedicht findet in welchem Saram und die Pani's ein zwiesgespräch halten. zu diesem erzählt der scholiast folgendes: des Brihaspatis, priester des Indras, kühe waren von Asuren, Pani's genannt, kriegern des Balas geraubt und in einer höhle verborgen worden; daher schickte Indras auf antrieb des Brihaspatis die götterhündin mit namen Saram ab um die kühe zu suchen. als diese den fluss Ras\* berschrit-

\* der text nennt den fluss nicht, ist überhaupt von Rosen mehrfach nur durch conjectur hergestellt; in dem gedicht selber aber (Rigv. VIII, 6, 5, 1) fragen die Pani's die Saram 'kaam Rasy atarah paynsi, wie bist du über die wasser der Ras geschritten?' Saram sagt darauf, daſs sie als botin des Indras 'komme, um die groſsen schätze der Pani's zu fordern. sie antworten, er solle selbst kommen, sie wollen ihn zum freund annehmen und er solle ihr kuhhirt sein. Saram sagt 'er ist gewaltig, erschlagen von Indras werdet ihr daliegen.' die Pani's sagen 'die kühe welche du begehrst fliegen an den enden des himmels; wer möchte sie dir ohne kampf herausgeben? auch unsre waffen sind scharf.' im weitem verlauf des gesprächs sagen die Pani's noch, der schatz liege am boden des bergs (*adribud'nah*) und werde von den wachsamen Pani's geschtzt. — ich kann bei gelegenheit dieses liedes nicht unterlassen etwas über die form zu sagen. diese ist bis zum schluss dialogisch, und es finden sich mehrfache beispiele einer solchen im Rigv., wobei es auch an solchen nicht fehlt wo mehrere personen abwechselnd sprechen, namentlich sind es gerade oft götter die sich mit einander unterhalten, wie Yamas mit seiner schwester Yami u. a. es kann wohl keinem zweifel unterliegen daſs wir in diesen stcken die ältesten reste der dramatischen poesie der Inder vor uns haben, zumal ein

ten hatte und zur stadt des Bala gelangt war, erblickte sie die an einen verborgenen ort geführten kühe. als die Pani's aber dessen inne wurden, versuchten sie dieselbe sich geneigt zu machen und hielten, dies gespräch mit ihr.' eine etwas andere fassung der sage liefert der scholiast zu Rigveda III, 2, 5: 'einst waren die kühe der Angirasen von den Pani's genannten Asuren geraubt und in einem entlegenen berge verborgen worden; die Angirasen priesen, um sie wieder zu erlangen, den Indras; darauf schickte Indras die götterhündin, um die kühe zu suchen, ab; diese vernahm beim suchen der kühe das gebrüll derselben, benachrichtigte den Indras davon, der dieselben herausführte und sie den Angirasen wieder stellte. so ist die alte sage.' — die hier mitgetheilten verschiedenen versionen der sage zeigen sich im ganzen als verschiedene veränderungen einer einzigen, die nur nach der jedesmal im gedicht enthaltenen anspielung gemodelt sind; denn die von dem scholiasten aufgezeichneten sagen bringen im ganzen sehr selten neue züge der mythen bei, und es scheint dafs sie erst aus einer combination der verschiedenen stellen an welchen eines mythus erwähnung geschieht hervorgegangen sind. daher erklärt sich denn auch die verschiedenheit in der erzählung des oben beigebrachten scholiasten an drei verschiedenen stellen, weil jedesmal neue züge der sage im gedicht erwähnt werden. von bedeutung ist bei dieser verschiedenheit nur dafs einmal Brihaspatis an die stelle des Indras tritt, dann dafs in der letzten sage erzählt wird, es seien nicht die götterkühe, sondern die der Angirasen, eines uralten, seinen ursprung vom Agnis herleitenden geschlechtes, welche geraubt worden. was den ersten punkt betrifft, so ist dies eine weitere fortbildung des mythus, über die bereits Roth (zeitschr. der deutschen morgenl. gesellschaft 1, 66 ff.) gesprochen hat: Brihaspatis ist hier an die stelle des Indras getreten, denn in andern gedichten ist er es allein welcher die kühe wieder holt; auf eine gleiche mythenentwicklung weist drama der späteren zeit, die *Urvaci*, auf ein solches vedisches stück, *Urvacipururavasch samvâdah*, lib. VIII c. 5, begründet zu sein scheint. so ist denn auch das eben erwähnte gespräch zwischen der Saramâ und den Pani's offenbar ein stück einer gröfseren dramatischen darstellung, deren ganzes ohne zweifel der raub und die wiederholung der kühe war und sicher alljährlich an einem bestimmten tage aufgeführt wurde.

dafs die Angirasen an die stelle der götter getreten sind, da die dem mythus zu grunde liegende naturanschauung, die sogleich besprochen werden soll, deutlich zeigt dafs götter und menschen gleicherweise von dem raube betroffen wurden. eine im ganzen mit dem obigen übereinstimmende erzählung findet sich ferner in einem wie es scheint nur in einem einzigen exemplare in Europa vorhandenen werke, der *Brīhaddevatā* (cod. Chambers nr 192 der Berliner sammlung). es ist dies eine im epischen maße abgefäste, dem *Çaunaka* zugeschriebene angabe der in jedem hymnus des *Rigvedas* angerufenen gottheiten, wobei zugleich häufig mythen und anderes auf die kenntnis der vedischen götter bezügliche mitgetheilt werden. der text der handschrift ist aber so verdorben dafs an eine wiederherstellung ohne hilfe anderer handschriften kaum zu denken ist. ich führe deshalb nur den abweichenden inhalt dessen was das werk zu dem oben erwähnten zwiesgespräch zwischen der *Saramā* und den *Pani's* beibringt im allgemeinen an (buch 8 cap. 5—7). nachdem die *Pani's* die *Saramā* nach ihrem begehren gefragt und diese es genannt, fordern sie dieselbe auf nicht zum *Indras* zurückzukehren, sondern ihre schwester zu sein, dort zu bleiben und die beute mit ihnen zu theilen (*viditre'ndrasya tām dātīm, asurāh pāpācetasah | ūcūr, mā sarame gās tvam, ihā 'smākam svasā bāva || vibagāma arām bāgam* \*) *Saramā* aber antwortet dafs sie weder nach ihrer schwesterschaft noch nach ihren schätzen verlangen trage, sondern nur die milch der von ihnen verborgenen kühe zu trinken begehre (*sābravin na vām icāmi svasrtram vā danāni vā, | pibeyam [tu] payas tāsāni garām, yās tā nigūhata ||*)\*\*. die *Pani's* geben ihr darauf die milch zu trinken, welche sie nach gieriger hunde art trinkt, über die hundert *yōgana's* breite *Rasā* setzt, an deren ufer die schwer einnehmbare stadt der *Pani's* lag, und zum *Indras* zurückkehrt. dieser fragt sie ob sie die kühe gesehen, was sie verneint, worauf sie der gott erzürnt mit dem fusse stößt und sie die milch ausspeit. sie flieht darauf zu den *Pani's* zurück, wohin ihr *Indras* folgt, die *Asuren* erschlägt und die kühe zurückbringt. an den in dieser fassung erwähnten um-

\* cod. *dātīm — svaçā — vibagāmo navām.*

\*\* cod. *sābravināmicāmi — vanāni.*

stand, daß die Saramâ die milch der kühe zu trinken begehrt, schiefst sich eine andere erzählung des scholiasten zu Rigv. 1 h. 62, 3, wo gesagt wird, 'als Indras und die Angirasen die kühe gesucht, habe Saramâ für ihr kind die nahrung gefunden.' der scholiast sagt dazu: *atre 'dam âkyânun Saramâ nâma devacuni; panibir gosv apahrtâsu tadgarêsanâya tâm saramâm indrah prâhaisit, yatâ loke ryâdo vanântargatamrgânvešanâya crânâni visṛgati, tadvat; sâ ca sarama'vam avocât: he indra, asmadiyâya cicave tad gosambandî xirâdy annam yadi prayâcasi. tarhi gamiṣyâmi' 'ti; sa tatê'ty abravit. tatâ ca câdyâyanakam: annâdinim sarame pragâm karomi, yâ no gâ anvarinda iti; tato gatvâ garâm stânam agnâsit, gnâtrâ câ 'smâi nyavedayat: tatâ niveditâsu gosû, tam asurain hatvâ, tâ gâh sa indro'labate' ti.* d. h. hierzu folgende sage: Saramâ mit namen ist die götterhündin; als von den Pani's die kühe geraubt waren, schickte Indras diese Saramâ ab die kühe zu suchen, wie auf der erde ein jäger seinen hund abschickt um ein im walde verborgenes wild aufzuspüren; die Saramâ aber sprach 'he Indras, wenn du die milch der kühe und die andere von ihnen stammende speise meinem kinde gibst, dann will ich gehen.' Indras versprach es. so heißt es auch in dem Çâdyâyana 'speise essend will ich deinen sproß. o Saramâ, machen, wenn du die kühe gefunden hast.' darauf gieng sie, fand die stätte der kühe, und verkündete es, als sie dies erfahren, jenem. darauf als Indras über die kühe benachrichtigt war, tödtete er den Asuren und erlangte die kühe.

Dies sind die verschiedenen nachrichten über diesen mythus die mir zu gebote stehen, und man sieht, auch die beiden letzten ändern an der hauptsache der erzählung nichts, sondern bringen nur noch nebenumstände, die freilich nicht unwichtig sind, bei. bemerkenswerth ist besonders auch die erklärung des scholiasten daß Indras die Saramâ wie ein jäger seinen hund gebrauche, und damit stimmt ein anderer commentator, nämlich Şhadgureischyas zur Anukramani überein, welcher die worte *saramâm devacunim* erklärt durch *sragâtiyâm devatâm mrgayâlî 'ndrasya sâdanabûtâm* d. h. eine zu seinem eigenen geschlecht gehörige, von Indras zur jagd und anderen zwecken verwendete göttin. beide scho-



liasten sind nun zwar erst aus sehr später zeit, indem der erste, Sāyanas, nachweislich erst im vierzehnten jahrhundert gelebt hat, der letzte vielleicht noch später; dessen ungeachtet kann diese auffassung eine uralte und volksthümliche sein, da sich wohl mancherlei auch in Indien in der sage fortgepflanzt hat wovon die schriftlichen denkmäler nichts wissen.

Gehen wir nun zu der bedeutung des mythus über, so ist diese im ganzen klar. die kuh heisst im sanskrit *go*, ein wort dessen casus bald von *go*, bald von einem volleren stamme *gāv*, bald von einem verkürzten *gā* gebildet werden (sg. n. *gaus*, a. *gām*, i. *gavá*, d. *gave*, g. abl. *gos*, loc. *gavi*, voc. *gaus*; du. n. a. v. *gāvau*, i. abl. *gobyām*, g. l. *garos*; pl. n. v. *gāvas* und *gās*, a. *gās*, i. *gobis*, d. abl. *gobyas*, g. *garām* und *gonām*, loc. *gośu*), zu dem noch in der composition ein neuer für den nominativ, nämlich *gu*, z. b. in *adrígus*, tritt. an mehreren stellen des Rigvedas hat das wort nun neben seiner gewöhnlichen bedeutung noch eine andere, offenbar ursprünglichere, indem es gehend, wandelnd, eilend bedeutet, z. b. I h. 95, 8 *sampránuh sadane gobir adbih* gesellt den die luft durchwandelnden wassern. diese bedeutung führt uns denn auch auf die etymologie des wortes, indem es offenbar von der wurzel *gam* gehen stammt, deren auslautender consonant in den halbvocal *v* übergegangen ist, ein wechsel der so oft erscheint dafs ich der anführung weiterer beispiele überhoben zu sein glaube und nur noch das ebenfalls im Rigvedas sich findende *purogara*; das vorangehende (aus *purogama*), hinzufügen will. aus dieser grundbedeutung erklären sich dann auch die dem worte sonst von den auslegern gegebenen bedeutungen aufs beste, wonach es häufig durch 'lichtstralen' und durch 'wandelnde wasser d. i. wolken' erklärt wird. namentlich für die letztere bedeutung finden sich zahlreiche belege in den vedischen hymnen, und wenn auch die erstere nicht fehlt, so lassen solche stellen doch oft eine deutung gleichfalls auf wolken, namentlich helle und leichte wölkchen, zu. so sehen wir denn hier wie durch die übereinstimmung des wortes ein bild entsteht und daraus sich der mythus bildet. denn auf diese weise heisst es nun von Indras, dem gewaltigen schleuderer des blitzes, dafs er die wolken oder die kühe mit seinem strale melke und so ihre milch, den regen, auf dieerde hinabsende, vergl. RV. I h. 33, 10

und a. a. o. diese kühe sind es nun aber welche *Balas*, oder, wie er häufiger und richtiger heisst, *Valas*, geraubt und in seiner felsenhöhle verborgen hat. *Valas* führen aber die ausleger, mit wechsel von *r* und *l*, auf die wurzel *vy* (*var*) bedecken, verhüllen, zurück, so dass es in seiner bedeutung mit *Vritras* (vergl. diese zeitschr. 5, 485) übereinstimmt. an einigen stellen wird daher *Valas* auch geradezu wie *Vritras* durch wolke erklärt, und die mythen von beiden scheinen noch vielfältig, wie es bei noch lebendiger naturanschauung leicht erklärlich ist, in einander über zu gehen. im ganzen scheint aber die auffassung des *Valas*, wonach er der riese ist welcher die wasser in seiner bergeshöhle gefangen hält, die vorwiegende, während in *Vritras* mehr die verhüllung des lichtes und die fesselung des regens in der wolke hervortritt. haben wir nun bereits in dem *Indras* als vernichter des *Vritras* den gott welcher den sommer zurückführt erkannt (a. a. o.), so werden wir auch nicht anstehen in diesem mythus eine gleiche vorstellung zu erkennen, und es bleibt hierbei gleichgiltig ob wir die kühe als lichtstralen oder als wolken auffassen, denn in beiden kämpfen wird stets die entfesselung der wasser und die wiederenthüllung des lichtes gefeiert, so dass, wie bereits oben angedeutet, die beste erklärang der kühe sein möchte, dass sie die nach zerstreung des schweren gewölkes oder des am berge hangenden umhüllenden nebls sich bildenden dünnen und lichten wölckchen sind, die gewissermassen das licht wieder herauf führen. dass aber den alten liedern die auffassung dieses kampfes zwischen *Indras* und *Valas* als eines kampfes zwischen sommer und winter noch lebendig war, zeigt eine stelle des 8n buches des *Rigvedas* (8, 2, 1), wo es von den *Angirasen* heisst *ya udāgan pitaro gomayam vasu rtenābindan parivatsare Valam*, die väter die den schatz der kühe heraustrieben, durch ihr opfer beim umlauf des jahres den *Valas* spalteten. so ergeben sich denn die anscheinend verschiedenen mythen als auf einem grunde beruhend, und es zeigt sich, wie bereits oben gesagt, dass götter und menschen bei dem raube der kühe gleich beteiligt waren. denn die götter stehen in einem fortwährenden kampf mit den riesen der finsternis, sie sind die götter des lichtes und heissen darum *deva's*, die menschen aber stehen ih-

nen in diesem kampf bei, durch opfer stärken sie dieselben, und sobald Indras den somatrank getrunken, zieht er gegen die riesen und erhält durch ihn solche stärke dafs er sie vernichtet; dafür verleihen die götter den menschen fülle irdischer güter, und so sind sie gegenseitig von einander abhängig, gleich betheiligte genossen in ihrem kampf. so viel über die hauptidee des kampfes.

Wenden wir uns jetzt zur Saramâ, von der wir ausgingen, zurück, so kann es wohl kaum zweifelhaft sein dafs die in unseren sagen auftretende hündin ihr identisch sei. denn einmal tritt sie in begleitung des Wodan, wie jene in der des ihm gleichstehenden Indras, auf, dann sehen wir sie spürend bald in dieses bald in jenes haus laufen, wie jene von Indras zur aufspürung der kühe ausgeschiedt wird, und es ist, wie oben bereits gesagt, die auffassung der scholiasten, wonach sie des Indras jagdhund ist, wenn auch sehr später zeit entstammend, doch wegen der übereinstimmung mit unsern sagen keinesfalls ganz von der hand zu weisen. allein noch andere züge stellen sich dazu welche beweisen dafs die götterhündin eine gemeinsame gestalt der vier bedeutendsten indogermanischen völker gewesen sei. in einem hymnus an den *Yamas* (RV. VII, 6, 15. 16) werden nämlich zwei vieräugige hunde\*, *Sârameya's* mit namen, genannt, welche seine wächter sind (*vaxitârau*) und als seine boten zu den sterblichen gehen (*yamasya dûtâu çarato gånân anu*). *Sârameyas* ist nun aber ein patronymicum oder vielmehr ein metronymicum von Saramâ, sie müßten deshalb söhne derselben sein, worüber die scholien, welche mir zu diesem theile des Rigvedas nicht zu gebote stehen, sichere auskunft geben werden; doch weist auch schon eine spätere nachricht im *Mahâbhârata* b. 1 s. 23 ff. darüber aus, wo erzählt wird wie *Sârameyas*, als er zum opfer des *Ġanamegâyas* gekommen sei, von den brüdern desselben geschlagen wurde, weshalb seine mutter Saramâ, als er es ihr heulend geklagt, den *Ġanamegâyas* verflucht habe. ob dieser *Sârameyas* einer von jenen beiden sei oder ob Saramâ noch mehrere söhne gehabt habe muß vorläufig dahin-

\* *sârameyau evânau çaturaxau cabalau*, die *Sârameya's*, die vieräugigen hunde. was *cabalau* sei weiß ich nicht; ist es aus *camî* heil und *bala* kraft zusammengesetzt, so wären es die heilkräftigen.

gestellt bleiben und ist auch gleichgiltig. nun finden sich aber RV. V, 4, 21. 22 zwei hymnen an den Vâstôšpatis, oder schützer des hauses, in denen der name Sârameyas abermals wiederkehrt. den ersten derselben hat Colebrooke bereits mitgetheilt (Misc. ess. s. 30. 31); von dem zweiten bemerkt er 'the legend belonging to the second of these hymns is singular: Vasishtha coming at night to the house of Varuna (with the intention of sleeping there, say some; but as others affirm, with the design of stealing grain to appease his hunger after a fast of three days) was assailed by the house-dog. he uttered this prayer or incantation to lay asleep the dog, who was barking at him and attempting to bite him.' in dem hymnus finde ich keine andeutung auf den Varuṇas und wir müssen deshalb erst eine vollständigere veröfentlichung der vedischen denkmäler abwarten um darüber entscheiden zu können ob er wirklich mit dem angegebenen mythus in zusammenhang stehe; die möglichkeit eines solchen könnte man jedoch im voraus zugeben. da Varuṇas in den Veden einmal mit dem ihm auch im namen gleichstehenden *Ὀὐρανός*, dann aber auch mit dem die erde umfließenden *Ὠκεανός* zusammenfällt und jenseits desselben der eingang in das reich des Yamas ist, in die unterwelt, als deren thorhüter demnach der haushund des Varuṇas anzusehen wäre, außerdem aber auch im 7n buche des RV. (VII, 6, 15) sich eine stelle findet wo beide unmittelbar verbunden werden: es wird dort dem todtēn zugerufen *ubā vâgūnau svaḍayā madantau Yamān pacyāsi Varuṇān ēa devān*, die beiden der opferspeise sich freuenden könige Yamas und den glänzenden Varuṇas wirst du erblicken. doch, wie gesagt, in dem liede selbst ist keine andeutung auf eine solche verbindung; indess sind noch andere bemerkenswerthe punkte in demselben die eine vollständige mittheilung nothwendig machen. ich lasse deshalb daselbe hier folgen.

1. *amirahā vâstôšpate vicrā rūpāny ārican | sakā sucera  
ēdī nah ||*
2. *yad argūna Sârameya dṛtah picānga yācāse | vira brū-  
gānta ṛstaya upa srakrēṣu bapsato nī śu śvapa ||*
3. *stenān rāya Sârameya taskarān vā puṇahsara | stotṛn  
indrasya Vūyasi kim asmān duḥmūyāse nī śu śvapa ||*

4. *tvam sūkarasya dardrhi tava dardartu sūkarah | stotṛṇ i. ā.*  
 5. *sastu mātā sastu pitā sastu evā sastu vicpatih | sasantu sarre gūṭayah saste ayam abito gānah ||*  
 6. *ya āste yac cā carati yac cā pacyati no gānah | teśāṃ saṃhanmo avāṇi yatedāṃ harmyāṃ talā ||*  
 7. *sahasraçrngo vṛśābo yah samudrād udācarat | teni sahasyenā rayāṃ ni gānāt svāpayāmasi ||*  
 8. *prośtecayā vahyecayā nāvīr yās talpacivarīh | striyo yāh punyagandūs tāh sarvāh svāpayāmasi ||*
1. vernichter der krankheit, hüter des hauses, der du alle gestalten annimmst, sei uns ein heilbringender freund.
  2. wenn du, o glänzender, rothbrauner Sārameyas, dich gürtest, stralen gewaltig die waffen über der rüstung (?), die leuchtenden. schlummre ein.
  3. den räuber belle an, Sārameyas, oder den dieb, du hin und wieder laufender (?). was bellst du gegen die sänger des Indras, was bist du zornig gegen uns? schlummre ein.
  4. du zerreisse das schwein, dich zerreisse das schwein. was bellst du u. s. w.
  5. es schlafe die mutter, es schlafe der vater, schlafe der hund, schlafe der herr des stammes: die ganze familie schlafe: es schlafe überall jedermann,
  6. wer da sitzt und wer da wandelt, und welcher mann uns anblickt; ihre augen schliesen wir, wie dieses haus.
  7. der tausendhörnige stier, der aus dem meere herbeikam, mit ihm dem starken bringen wir in schlummer die menschen.
  8. die bei den oachsen schlafenden und die bei den wagen schlafenden, die frauen die auf dem bett liegen, die reinlich duftenden, sie alle bringen wir in schlummer.

Es kann wohl keinem zweifel unterliegen dafs der in diesem liede angerufene Sārameyas der gott des schlafes ist, der zu gleicher zeit als hüter des hauses und bewahrer vor krankheit erscheint; in dem andern von Colebrooke mitgetheilten liede erscheint er zugleich als erhalter und mehrer des reichthums an kühen und pferden und wird gebeten gnädig zu sein wie ein vater gegen seine söhne. für den andern Sārameyas halte ich den genius des todes, da dieser ja

bekanntlich auch sonst als bruder des schlafes auftritt; außerdem wird aber dem Mrtyus oder tode auch vom Yâskas Nir. XI, 6 dasselbe dunkle beiwort *cabalûxa*, welches an der oben angeführten stelle dem Sârameyas gegeben wird, beigelegt.

Nehmen wir diese züge zusammen und betrachten den namen, so ergibt sich die augenscheinliche identität der Sârameyas mit dem Hermes, denn *Ἑρμῆς* ist erst aus *Ἑρμείας* entstanden, und dies stimmt fast genau mit *Sârameyas*; der accent hat zunächst die ausstofsung des *a* der zweiten silbe bewirkt, diese hat die verkürzung des *á* der ersten nach sich gezogen, und sanskrit-*s* im anlaut findet sich bekanntlich im griechischen häufig durch den spiritus asper vertreten. Hermes tritt nun aber ganz wie Sârameyas als schützer der wohnung auf (Spanheim zu Callim. hymn. in Dian. 142. *Ἑρμῆς ποσειδάιος*), als goit des schlafes, der die träume sendet, als seelenführer (vergl. die belege in Jacobis myth. wörterb. s. 439 f.). jedenfalls wird auch in dem mythus über die entführung der von Apollon geweideten götterkühe durch Hermes eine ursprüngliche übereinstimmung mit unserm mythus von dem raub der götterkühe und ihrer aufsuchung durch die Saramâ, des Hermeias mutter, gewesen sein. der ursprünglichen fassung derselben, wie sie offenbar in der indischen mythologie vorliegt, stehen die sagen von Herakles und Geryones, sowie namentlich jene römische von Hercules oder Recaranus und Cacus noch näher (vergl. Hartung myth. der Römer 1, 21 ff., der bereits richtig, ohne die indische sage zu kennen, im Recaranus den Jupiter erkannt hat); schon Rosen hat in den anmerkungen zu h. 6, 5 auf die große übereinstimmung der indischen und römischen sage aufmerksam gemacht, die sich sogar auf einzelheiten erstreckt, wie z. b. die dafs die kühe ihren aufenthalt durch gebrüll verrathen (s. oben die dritte fassung des scholiasten zu Rigvedas III, 2, 5); ein zug der nicht etwa erst in späterer zeit hinzu gekommen ist, sondern bereits in dem hymnus selbst vorkommt, wo es §. 6 v. 1 heifst *āā ravam prátamá gánati gât*, herzu gieng sie zuerst das gebrüll vernehmend. diese bis in das einzelne gehenden übereinstimmungen zeigen dafs Griechen und Römer den indischen mythus vom raub und von

der zurückführung der götterkühe gleichfalls ursprünglich gehabt haben und ihn auch noch später, wenn auch mit manchen entstellungen, bewahrten. des hundes geschicht bei beiden keine erwähnung; allein die identität des Sârameyas mit dem Hermeias zeigt dafs ihn die Griechen ebenfalls einmal gekannt haben müßten, und es ist leicht denkbar dafs Kerberos, vielleicht zuerst ein beiwort des Hermes (jene Sârameya's heißen nämlich auch *patiraxi*, die den pfad zum Yamas bewachenden), bei der eigenthümlich hellenischen ausbildung der griechischen götter als eine besondere gestalt neben diesem stehen blieb. dazu kommt dafs die Griechen in dem ägyptischen Thot, der mit einem hundskopfe erscheint, ihren Hermes zu erkennen glaubten, und so möchte vielleicht nicht unwahrscheinlich sein dafs auch vom Hermes in älterer zeit abbildungen mit einem hundskopfe oder ähnlichen vom hunde hergenommenen attributen vorhanden waren. aber auch bei den Römern finden sich unzweifelhafte spurèn von der Saramâ. wir sahen oben dafs ihre beiden söhne als boten, die Yamas, der gott der unterwelt, zu den menschen schickt, erscheinen, und es zeigte sich dafs der eine der den schlaf, der andere wahrscheinlich der den tod bringende bote sei. Yamas herrscht aber als gott der unterwelt über die Pitar's, die väter, welche sich den römischen Manen oder Laren vollständig zur seite stellen, und nun spricht Ovid fast. 2, 615. 5, 137, Cicero de nat. deor. 3, 25, und P. Victor reg. urb. 10 von zwei *lares praestites* die als zwillinge in der kapelle der Laren auf dem Palatium erblickt wurden. der eine von ihnen stellte einen knaben, der andere einen jüngling vor; sie waren mit hundefellen bekleidet und hatten auch einen hund zu ihren füßen — auch sie hüteten sowohl die wohnungen als auch die straßen und kreuzwege, ganz wie Hermes und Sârameyas, und nach einer sage welche Ovid berichtet waren sie die söhne des Mercurius und der Aegeria (vergl. Hartung 1 s. 61), also des gottes der auch nach römischem glauben die todten mit seiner rute zur unterwelt hinabtrieb und sich so dem indischen Yamas mit seinem stabe (*dandas*), der in der epischen poesie besonders fromme menschen selbst in sein reich hinabholt (Mahâbh. III, 16754), zur seite stellt. diese ovidische nachricht über ihren ursprung scheint

indess erst jüngerer zeit zu entstammen, und ihre bekleidung mit hundefellen weist jedesfalls auf eine ältere der indischen fassung der sage nähere gestalt. Hartung hat die ähnlichkeit dieser beiden Lares praestites mit den Dioskuren hervorgehoben, und es ist eine beachtenswerthe notiz dafs die Sarvânukramanî zu den oben angeführten versen, in welchen die beiden Sârameyas erwähnt werden, sagt dafs die gotttheit des verses welcher *urûnâsau* beginnt die beiden Acvînen seien, die sich den griechischen und römischen Dioskuren gleichfalls eng zur seite stellen.

Die bisher zusammengestellten züge machen es unzweifelhaft dafs auch in unsern sagen vom umzug Wuotans und seiner vertreter die hunde uralt sind und dafs sich namentlich jene ins haus laufende hündin offenbar der Saramâ zur seite stellt. um so wahrscheinlicher dünkt mich aber auch die vermutung dafs dieselbe in der klaren natursymbolik des mythus eben so gut ursprünglich ihre nothwendige stelle gehabt haben werde wie alles übrige. hierbei ist es nun von gewicht dafs eine reihe von hymnen im 2n Ashtakam des RV. mit dem verse *cunam hurema maġarânam Indram* u. s. w. schließt und dafs die scholien zu Anukr. III, 8. 9 ferner angeben. *Cunah* sei ein beiwort des Vâyus und Sûryas, nach einigen auch des Indras. ich halte deshalb *cunah* für eine aus den casibus obliquis in den nom. und acc. eingedrungene schwache form für *crâ* der hund, zumal auch Wilson dem worte diese bedeutung giebt, und ich glaube, Indras sowie der oft ganz in sein wesen aufgehende Vâyus, der gott des windes, sind wegen ihrer schnelligkeit unter dem bilde des hundes gedacht worden. dazu kommt dafs das in dem oben mitgetheilten hymnus dem Sârameyas gegebene beiwort *punahsaras*, der hin und wieder laufende, sich wahrscheinlich in einer stelle der Brihaddevatâ 2, 1, 4 findet, wo es heißt *mitras tu crâyate* (cod. *cryate*) *devo varunena sahâsakrt* | *rudrena somah pâśnâ ca punahsakâ ca vâyunâ*. statt *punahsakâ* wird *punâhsarac* zu lesen sein, woraus sich ergeben würde dafs dieser Punahsaras dem Vâyus seinem wesen nach aufs engste verwandt gewesen, da in der regel nur solche götter einer gemeinsamen anrufung theilhaftig werden. berücksichtigen wir nun dafs jener Punahsaras eben der hund



Sârameyas ist, so ergibt sich auch in verbindung mit dem beinamen *Cunas* für Indras und Vâyus noch eine erhöhte wahrscheinlichkeit dafs sie ebenfalls einst als hunde gedacht worden seien. umgekehrt aber wird wahrscheinlich dafs die Saramâ ursprünglich der wind sei, was durch ein verwandtes wort, *Saranyûs*, welches wieder luft, wind, heifst, noch mehr gewicht erhält. die wurzel beider ist *sr* ire, adire, von der *Saramâ* durch suff. *mâ* = gr.  $\mu\eta$ \* gebildet, während *Saranyûs* erst ein abgeleitetes wort ist und vom abstr. *sarana* mittelst des suff. *yu*, welches liebend bedeutet, gebildet ist. *Saramâ* heifst demnach die wandelnde, während *Saranyûs* die das wandeln liebende ist; beides bedeutungen die mit den dem Vâyus oft gegebenen beiwörtern *Sadâgatis*, *Satatagatis*, der stets wandelnde, augenscheinlich übereinstimmen. wir dürfen daher wohl mit einiger zuversicht glauben der wahrheit nicht allzu fern zu stehen, wenn wir die Saramâ als den wind auffassen.

Nun kehren wir zur deutschen mythologie zurück, wo sich mancherlei findet das einmal die gewonnene ansicht bestätigt, dann aber auch licht durch sie erhält. Grimm hat es bereits ausgesprochen dafs in dem umzuge des wilden heeres nur eine personification des sturmes gegeben sei, und die kämpfe des Indras mit den Maruts, den wind- und sturmgeistern, gegen die riesen der finsternis machen dies unzweifelhaft. wenn nun auch nicht allein mit dem Wodan, sondern auch mit den an seine stelle getretenen göttinnen Frick und Gode immer die hunde erscheinen, und in der in dieser zeitschrift 5, 373 über die Frick mitgetheilten sage von den mehlfressenden hunden ihre gefräfsigkeit deutlich hervortritt, der wind aber andererseits als ein hungriges gefräfsiges wesen erscheint das man ebenfalls mit mehl sättigt, so ist es wohl klar dafs eben in jenen hunden der wind ursprünglich personificiert worden ist und dafs, jemehr aus dem ihnen anfangs gleichen gotte ein gebietender menschlich gestalteter herscher wurde, um so mehr auch die naturbedeutung der mythen nur an seinen begleitern, den hunden, haften blieb. ein altmythischer zug scheint es dabei, wenn dem winde das mehl mit den worten hingeworfen wird 'sieh da, wind, koch ein mus

\* dem skr. *saramâ* entspricht genau  $\acute{o}\mu\eta$ .

für dein kind' (abergl. 282) oder 'leg dich, lieber wind, bring das deinem kind' (myth. 602). dazu stellt sich ganz das obige 'Saramà fand speise für ihr kind' mit den dort aus den scholien beigebrachten sagen. aber es scheint auch fast als habe bei uns wie bei den Indern die gottheit selber als hund an der spitze des zuges gestanden; daher möchte sich wenigstens am besten der lange schwanz der um Jul an der spitze des wilden heeres fahrenden Gurorysse (myth. 897), sowie der schwanz der Huldra (myth. 249), den sie sorgsam zu verbergen sucht, erklären. unwillkürlich wird man bei der sage von der Saramà und dem Indras an das myth. 633 mitgetheilte angelsächsische *saga me hvile man érost vœre vid hund sprecende?* — *ic þe secge, sanctus Petrus*, erinnert, da Petrus meistens an Wuotans stelle getreten ist und man z. b. im Saterland das in der Altmark *Ver-Godendeel* genannte roggopfer bei der ernte *Peterbült* nennt; auch werden dem Odinn bereits in der älteren Edda hunde beigelegt (myth. 633). — auf die beziehungen in welchen Saramà durch ihre söhne zum todesgotte steht, scheint es ferner zu deuten, wenn die einkehr des hundes in ein haus krankheit und sterben über menschen und vich bringt: ebenso heisst es vom winde der in der neujahrsnacht weht, daß er pest bedeute (myth. 330), und hundegeheul bedeutet tod oder feuer, die hunde merken die umgehende Hel (myth. 633); auch jener einkehrende hund bringt feuersgefahr über das haus, und dies steht alles mit dem gotte der unterwelt in nächster beziehung, denn der indische Yamas ist ursprünglich dem feurgott Agnis gleich (Rigv. 1 h. 66, 4), offenbar weil dem feuer der todte körper übergeben wird. wenn wir aber schon so in dem mit dem wilden heer fahrenden hunde jene indische Saramà erkennen und auch Indras und die Maruts dem Wodan nebst seinem gefolge gleichstehen, ferner auch die zeit zu welcher jener umzug gedacht wurde übereinzustimmen scheint, so ist es auch wahrscheinlich daß der zweck um dessen willen Indras jenen zug unternimmt unsern vorfahren ebenfalls bekannt gewesen sei, obgleich, so viel ich weiß, kein älterer mythus jener geraubten kühe erwähnung thut. eine schwache erinnerung daran scheint mir aber in einer hannöverschen sage zu liegen, welche folgendes erzählt. in Ostenholz befindet

sich ein haus welches das *Helhaus* heisst. da soll in alter zeit einmal am christabend eine jagd gehalten worden sein und der sohn des wirtes, der ein reh verfolgte, hat gesagt, wenn er das schöfse, wolle er ewig alle christabend jagen. da hat ers erlegt; aber als er gestorben, hat er nun immer um die besagte zeit jagen mülsen, und das ist der *Heljäger*. jedesmal aber haben die bewohner dieses hauses am christabend eine kuh hinauslaffen mülsen, und sobald sie draussen war, ist sie fort gewesen; man hat es aber stets vorher wissen können, welches stück der herde die reihe treffen würde, denn das hat sich, wenn es zum Michaelis- oder Martinstag kam, zusehends vernommen, und ist so glatt und rund geworden wie kein anderes im stall. — von demselben hause erzählen nun auch andere dafs man einmal am christabend die thür zu schliessen vergessen habe und dafs da des Heljägers hund hineingelaufen sei und bis zum nächsten jahre am herd gelegen und sich dort nur von asche genährt habe; nach jahresfrist, als der Heljäger wieder vorübergezogen, sei er auf und wieder mit davon gegangen. — beide sagen scheinen ursprünglich mit einander in verbindung zu stehen, so dafs die letzte der ersten vorangien und dieser der eingang fehlte; in diesem falle würde man wohl kaum anstehen hier eine directe erinnerung an den alten mythus anzuerkennen. vielleicht laffen sich noch andere versionen der sage auffinden, die den vermuteten zusammenhang zeigen.

Zum schlufs will ich noch einen zug des indischen mythus besprechen der vielleicht von dem deutschen alterthum aus seine erklärung erhält. wir sahen oben dafs Valas die kühe raubte und zu hütern derselben die Panis bestellt hatte, von denen Saramâ deshalb den ihnen anvertrauten schatz (*nidi* steht ausdrücklich in dem angeführten liede des achten buches) verlangte; an anderen stellen tritt dagegen Panis direct an die stelle des Valas. wenn nun die in dem mythus auftretenden eigennamen, wie wir sahen, eine bedeutung zeigten die in unmittelbarer beziehung zu demselben stand, so ist dies doch mit Panis nicht der fall. die diesem worte RV. I, 33, 3, Nir. VI, 26 gegebene bedeutung 'mercator', nach welcher es auf die wurzel *pan* kaufen, gewinn ziehen, mit dem würfel spielen, zurückgeführt wird, kann hier durchaus nicht

genügen; dagegen bietet das gothische *fani*, altn. *fen*, nhd. *fenn*, der sumpf, erwünschten aufschlufs und stellt sich genau dazu, da das linguale *n* erst eine herabsinkung des dentalen *n* ist und das skr. *mani* mit demselben *n* genau dem deutschen *mani mene* entspricht, weshalb auch RV. I, 33, 8 *hiranyena maninā cumbamāuūh* statt mit 'von gold und edelstein glänzend' durch 'von goldenem geschmeide glänzend' zu übersetzen sein wird. außerdem hat das sanskrit noch das wort *panka* der sumpf, welches ebenfalls auf ein älteres *pani* mit suff. *ka* zurückzuführen scheint. danach wären denn die *Pani's* die sumpfe welche die von Valas entführten wolken oder kühe bewachen und der ganze mythus beruhte auf der naturanschauung der auf den sumpfen lastenden nebel, die vom winde als wolken fortgetrieben werden, worauf dann das sonnenlicht der erde wiedergegeben wird. ist diese vermuthung gegründet, so findet daher auch das *fanigold* nebst der *Fenja* (die mühle die gold mahlt steht ja auf dem grunde des meeres), myth. 498, sowie der *Nibelungeshort*, myth. 930f., als der schatz welchen des nebel's sohn hütet, seine erklärung, und auch die mannigfachen sagen von drachen, die in sumpfen lagernd schätze hüten, gewinnen dadurch licht, da, wie wir sahen, wieder Valas und Vritras in einander übergehen und der letztere als licht und wasser entführender drache dargestellt wird.

Berlin im februar 1847.

A. RUHN.

## DAS GLÜCKSRAD UND DIE KUGEL DES GLÜCKS.

Die bildende kunst und die dichtkunst der antiken welt geben den gottheiten des geschickes, der Tyche, der Fortuna, der Nemesis, als symbol ein rad bei oder auch eine kugel: in bildwerken liegen diese neben den füfsen der göttin, oder ihr unter den füfsen und sie schwebt darauf, oder die kugel ihr auch auf dem haupt, vergl. Ofr. Müllers archäol. d. kunst 398, 2 und Paulys realencycl. d. alterthumsw. 3, 511; dichter und redner, wie es scheint jedoch erst der späteren zeit, fügen dazu noch die andere vorstellung daß Fortuna die

menschen auf ihr rad setze und sie mit dessen umschwingung auf und nieder steigen lasse: anschaulich genug, aber doch von der bildenden kunst aus schönheitssinne verschmäh't. es sagt also, um jede der beiden auffassungen mit einer schriftstelle zu belegen, Tibull 1, 5, 70 *versatur celeri Fors levis orbe rotae* und Boethius de consol. phil. 2 pr. 2 *rotam volubili orbe versamus* (ich die Fortuna); *infima summis, summa infimis mutare gaudemus. ascende, si placet, sed ea lege uti ne, cum ludicri mei ratio poscet, descendere iniuriam putes.* noch andere stellen in Jac. Grimms mythol. 825.

Die vorstellung von einem rade des glückes pflanzte sich aus der antiken welt in die mittelalterliche fort; sie gehörte da in kunst und dichtung zu den beliebtesten: ihre entlehnung aber aus einer fremden vorzeit \* giebt sich besonders dadurch zu erkennen dafs unsre dichter hiebei nur selten den heimischen eigennamen des glückes, das wort *salde*, gebrauchen, gewöhnlicher das leblose abstractum *glück*, wo nicht gar das lateinische *Fortuna*, und dafs ihnen selbst nicht immer klar zu sein scheint ob sie das rad von der göttin rollend umgetrieben oder gar das glück selber sich in radform denken sollen: die auf und mit dem rade schwebende Fortuna kommt jetzt nicht mehr vor. *orbita Fortunae ducit utroque rotam* Reinard. 1, 1494. *daz stât an gelückes rade: eist als lihte guot als schade* Freidank 110, 17. *wolde glückes rat uf mînen gwin sich schiben* Müller 3, XLIV<sup>b</sup>. *sô rûrhte ich daz gelückes rat noch vor dem riche stille stê* br. Wernher vdhag. MS. 2, 229<sup>b</sup>. *solhiu stücke diu im gelückes rat dâ kunde walzen* Titurel 3918. *innerhalb den landen kan uns gelücke riden daz rat zuo beiden handen* 4767. *alsô daz uns gelückes rat, ob got wil, loufset summer und die winder* Lohengrin 119. *als sich zuo unsem*

\* die mühle die dem könige Frodhi gold und frieden mahlt (mythol. 498. 827. 1227, vergl. die kriegsmühle der Araber in Rückerts Hamasa 1, 5. 49) kann hier nicht in betracht kommen, da man sich dieselbe noch ohne rad muß getrieben denken. ebenso wird die etwanige annahme eines rades der spinnenden schicksalsgöttinnen dadurch unmöglich dafs es spinnräder erst seit dem 15n jh. giebt; weshalb auch Bertha den breiten fuß anderswoher haben muß als vom treten des spinnrades.

*heile kéréet ouch des glückes rat an einer anderen stat* Passional 32, 62. *das glücksrad wirts wol schein dafs es wird alles gut* lied v. 1525, Schmeller bair. wb. 3, 307. und das glück selber rund genannt, *gelücke ist sinewel* Wolfr. Wilh. 246, 28. *Heinr. krone 129. selde diu ist sinewel und walzet umbe als ein rat* üb. weib 242. *der beider höch gelücke was wunderlich gewulzet in ein só krankes stücke* Titrel 1445. *gelücke daz gét wunderlichen an unt abe* Gottfr. vdH. MS. 2, 277<sup>b</sup>. mit hereinziehung derselben sentenz des Publius Syrus die weiterhin auch Gottfried benutzt hat (*fortuna vitrea est: tum, cum splendet, frangitur: daz glesin glücke u. s. w. 278<sup>a</sup>*) *das gelucke rade gelichtet sich dem gelase: so du sunne aller luterlichest derdur schinet, so cerspringet es aller schierest* Basler hs. B IX. 15, bl. 221<sup>c</sup>. auf Marien übertragen, *du heiles und gelückes rat* vdH. MS. 2, 268<sup>a</sup>. sprichwörtlich abgekürzt *waz danne? ez muoz nu walzen* Titrel 3658. vergl. die jetzt noch übliche redensart *das rüdlein laufen lassen* d. h. es gehen lassen wie es geht, unbekümmert sein (Schmeller 3, 47).

Mit besonderer vorliebe aber ergriff man jenes bild von den auf das glücksrad gesetzten oder gestiegenen und mit ihm auf und ab geführten menschen: das fiel mehr und abenteuerlicher in die sinne, und war zudem durch den vorgang eines allgelesenen schriftstellers wie Boethius empfohlen (in Notkers übersetzung 42 f. 45 Graff). *Fortuna di ist só getán: ir schibe lázet si umbe gán; si hilfít den armen só si wile: den richen hát si ze spile; umbe loufet ir rat: dicke vellet der dá vaste saz* Lamprechts Alex. 99<sup>b</sup> Mafsm. *wé, gelückes rat! wenne sol ich mine stat úf dir vinden!* Nith. Ben. 1, 5. *gelückes rat hát in den pfat geléret só daz er sol hó dar úfe sweben mit fróuden leben* vdHag. MS. 1, 29. *sie vuoren úf gelückes rade* Flore 845. *sie wáren hóhe gestigen úf des gelückes rat: nú müezen sie von der stat aber nider rucken* 6148. *lig ich under, er lig obe an der swlekeite rade* Heinr. krone 60. *er ist komen úf gelückes rat: daz muoz im iemer stille stén* Georg 3<sup>a</sup>. *nu stehet dir des glückes rat unde setzet dich enbor, alsó ez tete hie vor den milten Alexander* 24<sup>b</sup>. *daz in Fortuná bráht zem hóhsten sitze úf glückes rat. die lenge stuont im*

*daz unghalzet Tit. 122. 123. enmitten uf gelüches rade  
nu ride dich diu sælde und nimmer dir gewalze 2417.  
got werfe in von gelüches rat, der sich bósheit understát  
Kol. cod. 74. ausführlicher und zu einem ganzen spruch er-  
weitert bei Reinmar von Zweter vdh. 2, 193<sup>b</sup>. 3, 691<sup>a</sup>.*

*Gelüches rat ist sinewel.*

*im loufet maneger nách: doch ist ez vor im gar ze snel,  
und lát sich doch erloufen williglich den ez betriegem wil.  
swer stiget uf gelüches rat,  
der darf wol guoter sinne wier behalte glüches stat,  
deiz under im iht wenk, wand ir daz rat hin ab im  
zücket vil.*

*die müezen danne sigen mit unwerde,  
wand si mit schanden ligent uf der erde.  
gelücke wenket unbesorget.*

*ez git vil manegem é der zit,  
und nimt hin wider was ez git.  
ez tæret den dem ez ze vil geborget\*.*

Besonders noch hervorzuheben sind solche stellen welche die anschauung entweder ausdrücklich als eine sprichwörtlich überlieferte bezeichnen: *tot si com oeis conteir de Fortune ke a son tor met l'un en bais, l'autre desor, puet mu dame de moi jueir* altfr. lieder s. 50. *qui plus haut morte qu'il ne doit, de plus haut chiet qu'il ne roudroit: par maintes foiz l'ai oi dire* la roe de Fortune, Jongleurs et trou-vères par Jubinal 177. *ich hain vil ducke hóren sagen 'geluckes rait geit up ind neder; ein velt, der ander stigit weder'* Hagens reimchr. v. Köln. 1769; oder ein beweis der sprichwörtlichkeit dadurch sind dafs sie ohne die Fortuna, ja selbst ohne das rad zu nennen doch auf jene anschauung sich beziehen, dieselbe mithin als allen bekannt voraussetzen. *tost monte uns hom comme amiraus, et tost rechiet comme orinaus; tost a changie cire por siu; cou plus fui en la roe haus, et j'oi fet toz mes enviaus, lors me covint pardre le giu* Jehan Bodel bei Barbazan u. Méon, contes 1, 139.

\* die letzten vier verse nach Gottfried von Strafsburg: *ez wenket dá man ez niht wol besorget. swen ez beswæren wil, dem git ez é der zit, und nimt ouch wider é der zit swaz ez gegit. ez tumbet den swem ez ze vil geborget* vdh. MS. 2, 277<sup>b</sup>.

*só stige ich úf und ninder abe* Parz. 9, 22. weitere belege in Grimms mythol. 826.

Es blieb jedoch das glücksrad nicht so innerhalb der poetischen sprache als bloßer redeschmuck und tropus stehn: es trat auch, und zwar eben dieses von menschen erkommene und die menschen wiederum abwerfende, in die lebendige sage über: vergl. die erzählung von den zwölf landsknechten welche der teufel unter der vorspiegelung, sie würden dann weissagen und schätze graben lernen, auf ein glücksrad lockt und sie damit umdreht zwölf stunden lang zwischen wasser und feuer, bis er einen der zahl durch die flammen mit sich führt (sagen der br. Grimm 1, 286f.) und die andre damit eng verwandte von den zwölf Johansen die auf einer glücksscheibe durch die lande fahren und alles erkunden was in der ganzen welt geschieht\*, von denen aber auch der teufel alljährlich einen hinunterfallen läfst (ebenda 437); es trat in die sinnlich anschauliche darstellung auf der bühne: vergl. das altfr. Adamsspiel (théâtre français au moyen âge par Moumerqué et Michel 82. 83), wo mit einer dem mittelalter sonst ungeläufigen auffassung Fortuna (*chele que le roe tient*) blind genannt wird, stumm taub und geblendet (*muiele sourde et arulée*): es trat endlich, häufiger noch und schon früher und fort bis über das mittelalter, auch in die bildende kunst ein.

Tafelgemälde dieser art kenne ich selber nicht, wohl aber durch freundliche mittheilung solch eine mosaik im dome von Perugia: häufiger sind die zeichnungen in handschriften und holzschnitte in altgedruckten büchern. so aus dem zwölften jh. im Hortus deliciarum der Herrad von Landsberg, wo auf dem blatte welches in allerhand bildern die Vanitas vanitatum veranschaulicht auch Fortuna erscheint mit ihrem rade das könige auf und ab wälzt, sitzen und stürzen läfst; dazu lateinische verse (Engelhardt 44. 160). eben eine solche darstellung aus dem vierzehnten in der Berliner Tristanhand-

\* die sage bezeichnet sie als deutsche schüler, die jedoch im dienst eines fränkischen d. h. wohl eines königs von Frankreich, stehn. vergl. ackermann v. Böheim cap. 18 *da du zu Paris auf das glücksrad safstest, auf den händen tanztest, in der schwarzen kunst lerntest und banntest die teufel in ein seltsam glas.*



schrift; ein holzschnitt des fünfzehnten zeigt mit der unterschrift *Rota uite que fortuna uocatur* das rad umgeben von den acht lebensaltern, dem kind in der wiege und so fort bis zum sarge (Aufsefs. anz. 1, 253)\*. schon hier ist das recht einer freien weiterbildung geübt: noch freiere und zwar satirische, wenn ein holzschnitt im narrenschiff Seb. Brants (Basler ausg. 1495. f vj rw. und i iij rw. vergl. den text dazu in Strobels ausg. 143 f.) an dem rade das eine aus den wolken reichende hand umtreibt menschen mit eselsköpfen auf und nieder steigen läßt, und in den zeichnungen die dem schlufsabschnitte des Renart le nouvel beigegeben sind (die hss. sämtlich noch vom ende des 13n jh.) hoch oben auf dem rade meister Reinhard thront und ihm zu den seiten der Hochmut und der Trug (le roman du Renart par Méon 1, X; der text dazu 4, 459 — 461).

Namentlich aber wusten die baumeister das glücksrad gut zu bildhauerischem schmucke zu verwenden und brauchten es öfter als einfassung der runden giebelfenster über den portalen ihrer kirchen. so hier in Basel an dem älteren, noch romanischen theile des münsters: das rad ist sechzehnspeichig; in dem mittleren kreise, welcher die nabe bezeichnet, steht jetzt unser Baselstab: ursprünglich wird ihn etwas anderes ausgefüllt haben; der äußere reif trägt zehn figuren, links vier emporklimmende, zu oberst sitzend und gekrönt ein könig, rechts wiederum vier fallende, unten endlich einen ganz erlegnen.\*\* ein ebenso angebrachtes rad an der cathedrale von Chartres, dessen fertigung man gleichfalls in das 12e jh. setzt, vertauscht bedeutungsvoll die irdischen und irdisch gesinnten menschen gegen Christum und seine heiligen: jener steht über der nabe als dem unbeweglich festen mittelpunkte; diese, gleichfalls noch innerhalb des kranzes, stehn oder ruhen ihm zur seite und zu füßen (histoire de dieu par

\* die späterhin und jetzt noch übliche darstellung, nach welcher die lebensalter pyramidalisch auf und ab gestuft sind, mag erst eine abänderung jener älteren kreisförmigen sein.

\*\* das aussehen der figuren erlaubt es nicht auch hier etwa an die lebensalter zu denken: die zahl würde sehr wohl dazu stimmen. Solon 14 unterseidet ihrer zehn von je sieben jahren, und die siebenjährigen perioden sind auch in Deutschland älter und echter als die zehnjährigen.

Didron 119). ein dem ähnliches bild der verklärung Christi hat die bronzethür von s. Paul in Rom, welche noch älter schon aus dem eilften jahrhundert herrührt (d'Agincourt, scult. tav. 13. 14).

Den anstofs zu diesen und dergleichen darstellungen hatte die sprache der dichter und nicht etwa der vorgang antiker bildneri gegeben: natürlich blieb die rückwirkung auf die poesie nicht aus: es klingt wie die beschreibung eines jener kirchenfenster oder sonstiger bilder, wenn wiederholentlich nun auch von dichtern die am glücksrad schwebenden personen in bestimmterer anschaulicherer weise gezählt und vertheilt werden. solche stellen sind bei meister Sigeher *Gelüches rat daz treit vier man: der eine stiget uf, der ander stiget abe, der dritte ist obe, der vierde ist under* vdH. MS. 2, 362<sup>b</sup>. bei Johans von Rinkenber *Gelüches rat niht stille stát: vrou Salde diu ez tribet daz erzeiget hát an vieren die dá wonent bi daz ez wol umbe loufet zaller stunt. dem érsten gát uf an dem guot, der ander der hát vollen schrin und richen muot, dem dritten swint sin rícheit abe, dem vierden ganz armuot ist worden kunt* MS. 2, 340f. im Renner 195<sup>a</sup> *Gelücke daz ist sinewel und blíbet niht an einer stat: des triuget mangel man sin rat. einr stigt: den wil ez machen ríchen; der nider sigt, dem wilz entwíchen; jener sitzet: wer kónd im gelíchen? dirr muoz in d'aschen jamerlíchen\*. dítz rat betriuget uns alsus: wan ez ist wílder danne ein fus. wart ich sin hie, só ist ez dort; híur vinde ich niht dá vert lac hort. ez goukelt mit uns allen: die nu vil hó hie schallen, swenn ez beginnet vallen, der honic wirt ze gallen.* Lorenz von Medici in einem sonetto semilitterato (Crescimbeni, l'istoria della volgar poesia 1, 364. Ven. 1731) knüpft seine schilderung ausdrücklich an ein vorliegendes bild.

*Amico, mira ben questa figura,  
et in arcano mentis reponatur,*

\* als *aschman* (Hartm. Greg. 2866) und wie der *eschengrúdel* oder *aschenpöfel* oder *aschenbrúdel* des márchens (br. Grimm 3, 38 f.)? vergl. jedoch 248<sup>a</sup> *só spríchet got 'wídr in die aschen von der ir alle sít bekomen, rích und arm, böse mit den fromen!'*

*ut magnus inde fructus extrahatur  
considerando ben la sua natura.  
amico, questa è ruota di ventura,  
que in eodem statu non firmatur,  
sed casibus aversis variatur,  
e qual abbassa e qual pone in altura.  
mira che l'uno in cima è già montato,  
et alter est expositus ruine,  
e'l terzo è in fondo d'ogni ben privato;  
quartus ascendit iam, nec quisque sine  
ragion di quel che oprando ha meritato  
secundum legis ordinem divine.*

namentlich aber kommt hier Konrad von Würzburg in betracht. er hatte in Basel, wo er lebte, an der kirche wo er sich sein begräbnis erlesen\* täglich solch ein bild vor augen: da wird es kaum ein zufall sein dafs er häufiger als irgend ein anderer dichter, wenn man nur den des jüngeren Titurel ausnimmt, vom glücksrade spricht, blofs in dem gedruckten theile des Trojanerkriegs nicht weniger als viermal. *já walzet ir (der Sælde) gelüches rat vil stæteclich úf unde nider; her unde hin, dan unde wider loufset ez 2349. im dienet des gelüches rat, daz im näch éren umbe lief 7229. daz im der sælekeite rat mit willen umbe lief 9471. swer hiute sitzet úfme rade, der sitzet morgen drunder 18395; dann auch in seinem ersten leiche hilf uns von dem wáge unreine klebender sünden zuome stade, daz uns iht ir agetsteins ziehen von gelüches rade vdH. MS. 2, 311. eben so scheint ein abschnitt des Wigalois, in welchem gar ein goldenes glücksrad beschrieben wird, auf den wirklich vorhergegangenen anblick eines mechanischen kunstwerkes hinzudeuten, mag auch der dichter seiner art gemáfs das gesehene romanhaft überbieten; die stelle lautet 1036 ff. *úf des küneges veste was daz aller beste werc, von rótem golde**

\* vergl. die stelle des liber vitae eccl. Basil. in Hahns vorrede zu Otte m. d. barte 10. da dieser liber vitae ein jahrzeitenbuch des münsters ist, so kann das *latus b. Mariae Magdalenae* in welchem Konrad begraben sei nicht nach der auslegung Mones die abseite des Marien-Magdalenenklosters, sondern nur die seitencapelle des Münsters meinen die jener heiligen geweiht war.

gegozzen als er wolde, ein rat enmitten uf dem sal: daz gie uf und ze tal. dá wáren bilde gegozzen an, ieglichez geschaffen als ein man: hie sigen die mit dem rade nider, só stigen die andern uf wider: sus gie ez umbe an der stat. daz was des gelúckes rat. ez hete ein pfaffe gemeistert dar. von rótem golde was es gar. ez bezeichent daz dem wirte nie an deheinem dinge missegie: wan daz gelúcke volgte im ie: also in dankbarer zuversicht auf den bestand des glúckes. der ihm selbst geworden, hatte er den sonstigen unbestand künstlerisch darstellen lafsen. die reichste aber und anschaulichst belebte, die ausführlichste ausführung des bildes findet sich in einer von 1444 bis 1450 verfafsten schrift Felix Hemmerlins von Zürich, seinem dialogus de nobilitate et rusticitate cap. 21. wer sich begnügend mit dem was ihm beschieden in der festen mitte des rades stehen bleibe, der stehe selbst auch fest; wer jedoch darüber hinaus auf die speichen und nach dem umkreis strebe, der werde, je weiter er gelange, desto heftiger von dem schwingenden rad mit umgeschwungen, stehe bald oben auf der höhe alles stolzes. liege bald unten im abgrund alles elends. es wird das an beispielen nachgewiesen aus der zeitgeschichte des adels umher und der stadt Basel; auferdem sucht sich der sprechende seinem zuhörer durch eine zeichnung noch verständlicher zu machen: der alte druck bl. 67 vw. giebt sie in roher nachbildung wieder. da aber jenes streben und steigen und stürzen immer nur durch göttliches verhängnis geschehe und nicht durch blinden zufall (vergl. oben Lorenzo di Medici), so nennt Hemmerlin dies sein rad nicht wie die andern *rota fortunae*, sondern *rota fatalis*; auch thut er sich nach biblischer begründung des ganzen bildes um und citiert zu dem behuf eine reihe von psalmisten- und prophetenstellen wo gleichfalls in bedentsamer weise von rädern gesprochen wird.

Also das rad ein sinnbild des glúckes und gewiss schon für sich ein durch natürlichkeit bestens zutreffendes. aber damit begnügte sich das in symbolischen combinationen unerschöpfliche mittelalter nicht. man brachte, da ja das glúck die welt regiert, das rad des glúckes auch noch in bezug auf den kreislauf und die wechsel in dem großen überirdischen

weltall;\* und wie man sonst schon gewohnt war die wandelbarkeit des glückes mit den mondphasen zu vergleichen (*ein glücke, ein heil, nu hâst du mir daz swarze teil allenthalben zuo gekart: mir sint die wizen wege verspart dâ ich wil en ane gienc. — mich blendet finsternisse: die trüeben zit ich meine. nu bin ich leider eine: dô ich hete der sælden schîn, dô was al diu werlt min* Herbolt 177<sup>a</sup>), ja als abhängig davon zu betrachten (Schmeller 4, 22. Grimms mythol. 671 ff.), so nun auch das glücksrad dem rade des mondes\*\*<sup>a</sup>: *sô sprichet ein meister denne den ich wol erkenne 'est rota fortunæ variabilis ut rota lunæ: crescit, decrescit, in eodem sistere nescit' diz sprichet 'glücke ist sinewel, ez ist ze wenkenne snel; ist ez ieze in der hant, ez ist balde in ein ander lant* der Minne lehre 1989 ff. aus solcher zusammenstellung des glücks und des mondenlaufes erklärt sich wie das wort *lûne*, das erstlich seinem ursprunge gemâs der mond (Georg 4844, vergl. 5226), dann die mondphasen (Berthold 302. ahd. *niuuilûne neomenia* Graffs sprachsch. 2, 1111), sodann jegliche constellation bezeichnet (Strickers Karl 77<sup>a</sup>. Georg 2118. 4337), wie dieses wort nun mit dem namen des glücks geradezu in einen ausdruck verbunden, wie es sogar für sich allein im sinne von glück konnte gesetzt werden: *der Sælden lûne* Tit. 1008. 2494. 4150 f. 5773. *diu sælderich Fortûne und ir gelückes lûne hât an im gewelzet* Martina 218<sup>b</sup>. *diu lûne diu in der sælekeit beriet und in von dem weile schiet*

\* ein zirkel heizt *zodiacus*: *derst als ein rat gemâlet; der selbe niht entwâlet, er zihet umbe dez himelrat und bringet wider an ir stat die sunnen zuo des jâres zil* Georg 35<sup>b</sup>. *und gêt der selbe himel ze allen ziten umbe sam ein rat. — dô unser herre daz firmament geschuof, dô hiez er daz ez umbe liefe als ein schibe, und zwar (nach schon antiker vorstellung) von osten nach westen, während die planeten um seinen umschwung in etwas aufzuhalten von westen nach osten streben*: Berthold 287, vergl. altd. leseb. 770.

\*\* sonne und mond als räder gedacht und dargestellt: mythol. 586 ff. 664. *daz rat der lichten sunnen* Tit. 2993. beide bestimmen den jahreslauf, und das jahr mit seinem regelmâsigen wiederkehrenden wechsel von monaten und zeiten erscheint selbst auch als ein ring (mythol. 716): deshalb wird das rad mit den zwei bildern das man in Baiern am pfingstmontag umträgt und sich drehen lâfst (Schm. I, 320) wohl das jahr mit sommer und winter bedeuten sollen.

Heinr. krone 7; laune des glückes, diese redensart mochte der anlaß sein zuletzt auch die wechselnden gemütsstimmungen des menschen *laune* zu nennen, wie das bereits Frauenlob gethan (Ettmüllers ausg. leich 1, 10, 24. spruch 213, 3) und mit einer im reim begründeten überhäufung der verfasser des jüngeren Titurel 681. 2373. 3558. 5063. 5739 u. a. in eben dieser zusammenstellung des glücks mit dem monde liegt auch der grund aus welchem das glücksrad in der wirklichen ausführung wie in der beschreibung der dichter mit vier personen pflegt besetzt zu sein: es entspricht diese zahl um so unzweifelhafter den vier mondsvierteln, als es nach eigentlicher meinung nicht vier verschiedene menschen sein sollten, sondern ein und derselbe mensch bloß im fortschreitenden wechsel verschiedener zustände: die kunst jedoch mit altherthümlicher naivetät zeichnete den einen wirklich viermal hin, und die dichter sahen dann nur und brachten in worte was der augenschein gab. den beweis hierfür giebt der Hortus deliciarum. das glücksrad ist da ganz in gewohnter weise gemalt: rechts und links, oben und unten schweben vier männer an ihm, und zwar könige: die beigesezte erklärung aber lautet so.

*Vox illius qui in rota sedet, qui modo ad alta rehitur,  
modo in ima devolvitur.*

*Glorior elatus, descendo minorificatus,*

*infimus axe premor, rursus ad alta rehor.*

*quid sibi pauper homo promittit tempore longo?*

*incertum certum quid sibi mundus habet?*

*labilis ut ventus sic transit laeta iuventus,*

*omnia mors tollit, omnia morte cadunt.*

und nicht allein an den mond, an die erde selbst auch durfte man bei dem glücksrad denken, da auch sie dem altherkömmlichen und natürlichen begriffe für kreisförmig galt, auch dem mittelalter noch für eine scheibe festen landes, rings umflossen vom ocean. daher die deutschen benennungen, des continents *midjungards* u. s. f., des oceans *wendilmeri* (mythol. 754. sprachsch. 1, 764. 2, 819). sie war nur der mittelste kreis vieler andern die um sie her sich lagerten: eine freske des 14n jh. im campo santo zu Pisa (Didron, histoire de dieu 5, 98) zeigt gott eine große scheibe vor sich haltend, in deren

mitte das festland ist, und darum her in immer weiter geschlagenen kreisen der ocean, die sonne, der mond, die sterne, der zodiacus, die neun engelchöre. von diesem erdring aber oder weltring, wie man gleichfalls sagte (mythol. 754), und von der kreisenden sonnen- und sternenvelt übertrug sich der begriff der radform und der radbewegung einfach auch auf die welt im geistlichen verstand des wortes. Otfried sagt 3, 7, 17 *uuio sih zérbit joh thisu uuórolt uuerbit*, und der sanctgallische übersetzer des Boethius konnte das rad das Ixion stäts vergeblich zu berge treibt (er vermengt Ixion und Sisyphus) auf sie ausdeuten, *táz íst exemplum déro die mít tero uuérkte ringent, tíu ío ze tále gát únde íro sectatores míte fjüoret* Graff 170: so wird auch auf jenen bildern die Christum in das rad stellen damit eher die welt gemeint sein. rad der welt und rad des glückes, eigentlich ist aber nur der ausdruck verschieden, die sache jedoch beidemal dieselbe: wirklich faßt auch Seb. Brant jenes rad des Ixion als glücksrad auf, *har by mercken, ír gwaltigen all! ír sitzen zwor in glückes fall: sindt witzig und trachtend das end, das gott das radt üch nit umb wend. — Ixion blibt syn rad nit stan: dann es loufft umb von winden klein* narrensch. 171. 172. der könig im Hortus deliciarum spricht um das bild des glücksrades zu erklären *incertus certum quid sibi mundus habet?* und Johannes von Rinkenbergh fährt nach der schilderung desselben erklärend fort *hie bi ist uns bezeichenlich der welte mauicraft und gróz unstatete* vdl. 1, 341<sup>a</sup>.

Indess schon im mittelalter dachte man sich die erde nicht immer nur in gestalt eines kreises: seit dem zwölften jahrhundert gelangte, trotz den einreden heiliger kirchenväter, die aus dem griechisch-römischen alterthum überkommene erkenntnis das die erde *kuglecht* sei unter den gelehrten wenigstens zu stäts allgemeinerer geltung: wir finden sie im Lucidarius, dann wieder in einer predigt br. Bertholds, dann in der Meinauer naturlehre ausgesprochen, am letzteren orte fast wörtlich mit eben solchen beweisgründen als noch jetzt dabei gäng und gäbe sind (die altd. hss. d. Basler bibl. s. 20. altd. leseb. 767 f.). hiedurch nun ward den dichtern die aneignung auch des anderen sinnbildes empfohlen, das die antike kunst der glücksgöttin beigiebt, der kugel, obschon

ihnen dieses nie so geläufig geworden ist als das rad. denn auch die kenntnis von der kugelgestalt der erde war ihnen, den meist ungelehrten, lange nicht so geläufig als die alterthümlichere meinung des volkes das die erde ein flachrund sei; zudem war die kugel des glückes nicht in gleich maleischer und abenteuerlicher weise mit klimmenden und stürzenden menschen zu besetzen, und so nahm sich ihrer darstellung auch die bildende kunst nicht an: ein bedeutender antrieb weniger für die dichtkunst.

Es nennen aber die dichter diese kugel des glückes entweder einen ball: *gelücke ist rehte als ein bal: swer stiget der sol rürhten val* Freidank 114, 27. *gelückes balle\* und ouch daz reht het inz gewelzet bazzer* Tit. 2368; oder aber, und dies häufiger, eine scheibe: *Fortuna di ist só getân: ir schibe lâzet si umbe gân* Lampr. Alex. 99<sup>b</sup>. *die heten sich gelâzen zuo tôde und zuo libe, dar nâch daz diu schibe des glückes loufet unde gêt und überrert und entstet nach glücke und nâch heile* Herbort 150<sup>b</sup>. *ich wil der Salden schiben vil williclichen triben, sit si mir só gerne gât* Amis 2053. *mir gêt der Salden schibe* Engelh. 4400. *sines gelückes schibe gie im allez entwerhes* Martina 218<sup>a,b</sup>. *dô unser schibe ensamt gie warnung* 3048. *swie krumbe só min schibe gé* Gottfr. Trist. 14474. *dem sin schibe als eben gie* Neidh. 5, 5. *daz ze wunsche gêt só wol min schibe* 19, 7. *dem gêt wol sin schibe enzelt slehtes unde krumbes* 21, 7. *swie só mir min schibe ze wunsche niht enloufe* 39, 3. *trip dine schiben só si gât der Minne lehre* 2012. *ir schibe lief gar ebene* Elisabeth. Diut. 1, 347. *só solt er die schiben allez für sich triben, die wil si gieng só eben* Ottoc. 454<sup>a</sup>. *guot state er des het, ob er wolte triben, die wil si gie, die schiben* 527<sup>a</sup>. *die Unger haben bewaret ein altez sprichwort an in: daz gêt uf den sin: die wil daz dinc alsó stêt daz diu schibe*

\* im reime auf *valle*, also ein schwaches masc. wie Lanz. 210. 8105 (vergl. 8125), wie mundartlich noch jetzt, und wie auch in der schriftsprache *waarenballen*; mit letzterer bedeutung schon im mhd.: *des ein künegîn bedarf, manegen ballen man da warf in den kiel* Ulr. v. d. Thürlein Wilh. 62<sup>b</sup>. vergl. Graffs sprachsch. 3, 93 und Hahn zum Lanz. s. 224.



*eben gét, só sol man si niht stén lán* 686<sup>a</sup>. und mit derselben übertragung vom glück auf den lauf der welt wie dort beim rade *schón du min, só schön ich din, sit wir beide schuldic sin: ditz ist der werlde schibe* Renner 91<sup>b</sup>. denn *schibe* gilt im alt- und mittelhochdeutschen wie noch jetzt in mundarten auch für den begriff der kugel und den des cylinders, gleich den adj. *sinewel* und *rund\**; ja es scheint häufiger eine kugel als eine scheibe im jetzigen sinn des wortes bezeichnet zu haben, während diese bei genauerer bezeichnung eine radscheibe hieß, vergl. Schmeller 3, 309. nur einmal, in einer stelle von Gottfrieds Tristan, ist mit dem wort *schibe* unzweifelhaft auch eine radscheibe, ein rad des glückes gemeint: *diu schibe diu sin ére truoc, die Mórolt friliche sluoc in den bilanden allen, diu was dó nider gevallen* 7165; sonst jedoch wo von *der Sælden schibe* und namentlich da wo bloß von einer *schibe* ohne nennung des glückes die rede ist (und letzterer stellen ist die mehrzahl) wird man es mit *kugel* übersetzen müssen, indem hier meist und ganz deutlich noch eine nebenbeziehung hinzukommt, ja den gedanken an Fortuna und die welt vielleicht noch überwiegt, eine beziehung nämlich auf ein beliebtes gesellschaftsspiel wobei man scheiben d. h. kugeln nach einem ziele laufen ließ; auch im verbalen ausdrück ward das *schiben* genannt, eben wie man noch jetzt in Baiern auf die kegel *scheibt*: Schmeller 3, 307. das hauptsächlichste unter den alten zeugnissen findet sich im Renner 132<sup>b</sup>; auf das kegelspiel läßt es sich nicht ausdeuten.

*noch ist ein ander affenheit  
diu schaden bringet unde leit,  
und ist doch leider manic man  
der wénic daz bedenken kan.  
só zwéne schibent zeinem zil,  
louft die kugel iht ze vil,  
só wil einer úf haben den wint  
und neigt sich nider als ein kint  
und denet den mantel vaste nider.*

\* selbst *ring* ist gelegentlich so viel als kugel: Marc. Cap. 44 Gr. wird *sphaera* damit übersetzt; *ringel* paternosterkügeln Schmeller 3, 109.

*dar nách schibt der ander hin wider,  
 und ist der kugeln iht vil ze gách,  
 só louft er balde hinden nách  
 und schriet 'louf, kugel, vrouwe!  
 zowu dín, liebú frón, nu zouwe!  
 siht man die kugeln gliche ligen  
 gén dem zil, só wirt genigen,  
 weiz got, vil nichels tiefer dar  
 dan dá man gotes selp nimt war.  
 si streckent sich nidr úf den lip  
 zer erden als ein altes wíp  
 die lange wúrme bizent;  
 si kristent unde krízent,  
 si mezzent unde mezzent,  
 biz daz si gar vergezzent  
 daz si witzig liute sint:  
 si ligent hie recht als diu kint  
 diu grüeblyn grabent an der strázen,  
 wie mac ein wiser man gelázen,  
 er müeze lachen swenn er daz siht?  
 nu høert waz mére dá geschiht.  
 só si geloufent hin unt her,  
 só machent si den biutel lør  
 und gwinnet dar zuo müediu bein:  
 sold man taglón geben in zwein,  
 in wúrden die zwén schilling súr.  
 des sprichet manie vilzgebúr  
 sim wib dá heim vil bæsú wort,  
 der die kugeln heizet frouwen dort.*

ein spiel also bei dem viel darauf ankam ob die kugel *ebene* und *slechtes* oder *krumbe* und *entwerhes* gieng, ob sie *über-ruor* oder *entstuont*, das mit eben solcher leidenschaft um gewinn und verlust getrieben ward wie das schachspiel, und deshalb ebenso wie dieses (vergl. meine abhandlung über das schachspiel in den beitrágen aus den bibl. d. Aargaus 1, 38 f. 44 f.) geeignet war bildliche ausdrücke für glück und unglück der menschen herzugeben. dasselbe oder ein dem ähnliches spielte man auf der eisenbahn, und dieses eisschieben ist denn auch zu vergleichungen gebraucht worden welche dicht neben

der mit dem glücke und seiner flüchtigkeit und betrüglichkeit liegen, zu vergleichungen mit der untreu in freundschaft und in liebe: s. die anm. zu Simrocks Walther 2, 171.

WILH. WACKERNAGEL.

## HELLEGRÄVE.

In der apocalypse heisst es 20, 12 *libri aperti sunt — et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum*: danach in dem bruchstücke vom jüngsten gericht fundgr. 2, 136 *so dut man uf di buch; do ane stet unsir dat, si si ubil oder gut. danne wirt irsheinit wer nu got mit hercin meinint. di hercin unde lib nu intreinint, wi heizze di danne weinint, so si vor in gescribin sehint wi si dunt, wi si nu lebint. ez in ist nit so hele, ez in werde wol uffinbere, ez si ubil odir gut, so man di buch uf dut. so man di buch insluzit unde breidit unde di dodin urtdeilit al darnach di buch sagint, so vrowint sich di wol gelebit hant; und weiterhin so got di buch ane gesihit unde einis igelichin menschin lebin gelisit, so kerit er sich zu der cesiwin hant zu den di ime gedinit hant u. s. f.* und eben darauf zurückgehend bei Petrus Alfonsi in der discipl. cleric. 39, 2 *ad portam loci iudicii, ubi leges in rotulo quicquid tua manus egit in hoc saeculo* und bei br. Berthold 136 *du stést ouch allenthalben an dem blate bi den bæsten*. es wird also das leben des menschen hindurch aufgeschrieben was er gutes und was er böses thut\*: jenes ist das geschäft seines engels, dieses das gern und aufmerksam geübte amt des teufels. so zeigen sich beide in steinbildern rechts und links an dem romaui-schen portale des Bonner münsters, sitzend und jeder in ein

\* ähnlich, jedoch nicht eins mit der römischen vorstellung wonach bei der geburt eines menschen die Parcen dessen zukünftige geschicke niederschreiben: Otrfr. Müllers archäol. d. kunst 398, I. dieselbe vorstellung war auch deutsch: vergl. Jac. Grimms mythol. 377 f.; nur kann *prievard* Marc. Cap. 39. 44 Gr. nicht wohl unter die belege gerechnet werden, da hier schon das lat. original die ausdrücke *scriba* und *libraria* hat.

blatt schreibend das er auf den knieen hält: am kirchenportal durch das die christen zum bekenntnis ihrer sünden eingehen und das vorbildlich an jene *porta loci iudicii* mit ihrem *rotulus* mahnt. und im münster von Basel kauert zwischen dem bogengeripp der im j. 1486 aus stein gehauenen kanzel gleichfalls ein teufel und schreibt in ein aufgerolltes blatt; eine weiter unten stehende inschrift endigt mit den worten *prope est dies domini*. dieser schreibende teufel ist aber eine schon sehr alte vorstellung. bereits in dem althochdeutschen gedicht vom jüngsten tage (altd. leseb. 73, 33) wird von dem sündlichen thun des menschen gesagt *das der tiural dár pí kitarmit stentit, der hapét in ruocu rahhónó uuelihha, das der man upiles kifrumita, das er iz allaz kisagét denne er ze deru suonu quimit*. — *ruaba ruova* ist eigentlich s. v. a. zahl: *in ruoru hapén* ist wie *in zale haven* Wernh. v. Niederrh. 4, 31 (l. *der sterren gitet und haret in zale*) und eben auch mit beziehung auf den acht gebenden teufel heisst es im buch der rügen (zeitschr. f. d. a. 2, 77) *wer möht nu haben in der zal iuwer reikheit über al? der rint zel, ob er wil, dem ir dienet áne zil*. natürlich aber fallen überhaupt und besonders hier zählen und schreiben in eins zusammen: der rechnende schreibt auch. und auch seine zeichen sind buchstaben.

Dafs von diesem *ruova* das verbum *brüeren* *prüeren*, syncopiert aus *berüeren*, herkommen möge habe ich schon im glossar zum altd. lesebuch LXXII angenommen: mit dem lat. *probare* und dem fr. *prouer*, von denen man es sonst abzuleiten pflegt, hat es nur einen theil seiner bedeutungen gemein, der sich doch auch sehr wohl auf den grundbegriff des schreibens und zählens zurückführen läfst (vergl. das mhd. *schriben* anordnen Aen. 3530\* und das alts. *biscriban* beachten Heliand 22, 24. 161, 24), und erst der ursprung aus *ruova* läfst es begreiflich werden dafs anstatt *brüeren* und in dessen sinne öfters *brieren* geschrieben steht, z. b. Ruolant 248, 11. Nib. 2170, 2. klage 2154. das althochdeutsche kennt

⊗ *wunder schriben* (Lachmanns ausw. 292. Jac. Grimms Andr. und Elene 162) ist weder hiermit noch mit jenem schreiben der schicksalsgöttinnen zusammenzustellen: es bezeichnet ganz eigentlich das aufschreiben bereits geschehener wunder.

aufser dem subst. nur noch ein verbum *ruabón garuabón* (numerare dinumerare reminisci: Graffs sprachsch. 2, 361): letzterem zunächst liegt in all seinen lauten das ags. *geréfa* graf. und so könnte auch das ahd. *garáveo garávo*, syn- copiert *gráveo grávo* (*garaven comitis* Greiths spicil. Vatic. 32) mit dem nicht ungewohnten und in der lautgeschichte wohlbegründeten wechsel von *ua* und *á* (vergl. z. b. *ruawa* und *ráwa*, *uover* und *über æber*, *bluojen* und *blájau*, *nuoha* und *náhan*) zu eben dieser wurzel gehören, und *gráveo* und *geréfa* würden, wenn auch entstellungen (Schmellers bair. wb. 2, 104), doch zugleich richtig verdeutschende entstellungen des griech. lateinischen *graphio* sein. damit wäre denn auch, um schliesslich wieder auf jenen schreibenden teufel zurückzukommen, der name *hellegráve* erklärt den das gedicht vom aneenge 39, 46 dem teufel giebt; er bezeichnet ihn eben als den höllenschreiber. das wort mufs ein nicht ungebräuchliches gewesen sein, da in der zeit von Klinsors besuche ein bürger von Eisenach denselben beinamen führte: Roberstein über d. gedicht v. Wartburger kriege 67. in späterem gegensatze dazu nennt der ackermann von Böhme cap. 9 gott den *himmelgrafen*.

WILH. WACERNAGEL.

## DER WELT LOHN.

Der deutsche volksglaube weifs von dämonischen weibern der nacht und des waldes die vornen jung und stolz und verführerisch, am rücken jedoch häfslich geschwänzt seien oder anzusehen wie ein wüster hohler baum: Jac. Grimms mythol. 418. 898. 1033; damit läfst sich die schottische sage vom Thomas von Ercehdoune zusammenstellen dem in den armen die scenkönigin auf einmal zu einem scheufslichen alten weibe wird: vdHagens MS. 4, 598. gewohnt nun wie das mittelalter war die welt zu personificieren und im sinne des christenthums sie mit der häfslichen und nur schön geschminkten königin Jesabel zu vergleichen (4 reg. 9, 30. *Ze glicher wis als div künigin Jesabel die livt an sich zoh mit gemachter schæni. Aso tvot óch div welt. div hát niot na-*

*tivrllicher schæni. si strichet aber vûlsch schæni an. daz ist zerganklich schæni vnd vræde. vnd hohfart. des libes gemach. grot. vnd ere. vnd alle dir vppekeit dir in der welt ist. daz ist nit anders won ain vûrwlin. daz hirt ist vnd morn nit. Mit den dingen zichet si die lirt an sich: Albrechts des Kolben predigtsamml. 88<sup>a</sup>) oder mit einem schönen, aber bald entseelten und entstellten bilde (Walth. 67, 32 ff. \*) oder mit den übertünchten gräbern in der strafrede Christi 'welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voll todtenbeine und alles unflats' (ev. Matth. 23, 27. *diu werlt ist úzen schæne, wiz grûen unde rôt, und innân swarzer varwe, riuster sam der tót* Walth. 124, 37 f. \*\*), lag es nahe genug die personification unter benutzung jener volksmäfsigen und ursprünglich nicht christlichen sagen und anschauungen noch bestimmter zu gestalten und auch von der Welt zu erzählen wie sie ihren freunden zuerst ein liebliches angesicht zeige, bis sie sich auf einmal wende und die schändlichkeit ihrer rûckseite offenbar werde: *fró Welt, — do ich dich gesach reht vnder ougen, dô was din schowen wunderlich al sunder lougen: doch was der schanden alse vil, dô ich din hinden wart gewar, daz ich dich iemer schelten wil* Walth. 101, 9 ff. \*\*\* selbst die bildende kunst, da sie*

\* den anstofs hiezu mochte die fabel des Romulus *de lupo et capite hominis* (2, 14 des alten druckes, bei Nielant s. 134) geben. auch in Boners verdeutschung derselben mischen sich, nur etwas unklar vorgebracht, anklänge an sagen der oben besprochenen art: er legt *daz bilde* auf die kinder der welt aus, *diu noch erdenkent manigen list wie si der welt gevallen wol. ir schîn ist als ein brünnent kol, der úf der stat ze eschen wirt, und mist und wûrm ir lip gebirt* 38, 38 ff.

\*\* vergl. Renner 205<sup>a</sup> *swes herze ist aber untriuwen vol, der dient ze blick durch sîn geniezen und kan sîn dienst mit worten úz giezen vil mër denn mit getriuwen werken; den sol man glichen den tóten serken die úzen sint gezieret wol und innen manges unflátes vol.* bei den farben die er nennt mag Walther an den grünen wald und die blumen der heide gedacht haben, wie eben diese anderswo auch einer personification der welt vorangehn: *dar zuo die bluomen manicvált, diu heide rôt, der grüene walt* (sind in ihrer schöne dahin) — *so wó dir, Werlt, wie dirz gebende stát!* 122, 30 ff.

\*\*\* mit ähnlicher sinnlichkeit des ausdrucks klagt derselbe dichter 55 f. dafs ihm *fró Sælde* státs nur den rücken zuehre und es ihm nie gelinge ihr in das antlitz zu schauen.

weniger des schönen als des bedeutsamen beflissen war, gieng auf diese vorstellung ein: an den münsterportalen zu Worms und zu Basel, dort schon aus dem dreizehnten jahrhundert, steht unter anderen bildern auch das der Welt, ein schönes, süß lächelndes, üppig gekleidetes, königlich gekröntes weib: aber der rücken wimmelt ihr von schlangen und kröten und anderem ungeziefer, und es züngeln flammen daran empor.

Besonderen einfluss mag hier noch die alte überlieferung von den Sirenen geübt haben. auch sie dachte schon die antike welt aus jungfräulicher schöne und der fremdartigsten thierheit zusammengesetzt, und auch sie zuerst verlockend, dann verderbend; auch sie wurden deshalb im mittelalter auf die welt und ihre lust gedeutet (physiologus fundgr. 1, 19. 25. Konr. v. Würzb. MS. vdH. 2, 311<sup>b</sup>) und in solchem sinne auch künstlerisch dargestellt: im hortus deliciarum der Herrad von Landsberg (Engelhardt 46. taf. V) sind es musizierende jungfrauen denen nur aus dem gewand unten vogelfüße schauen; auf einem romanischen capitell des münsterchores von Basel ist die Sirene richtiger halb weib halb fisch, und auch das junge an ihren brüsten hält zugleich einen fisch in der hand.

Man blieb jedoch bei jener vereinzelt anschauung der Welt nicht stehen, sondern brachte sie ganz nach dem vorbilde der anfangs berührten volkserzählungen in sagenhafte verbindung mit den lebensereignissen benannter oder unbeannter historischer personen, und berichtete nun von denen wie sie der schönen Welt lange gedient, endlich aber auch von hinten sie gesehen und nun von ihr ab und einem andern besseren herren sich zugewandt hätten. bei dem Guotære wird das noch ohne namensangabe nur von einem 'werthen ritter' erzählt und erscheinung und bekehrung an dessen todtbette versetzt, vdH. MS. 3, 41. Konrad von Würzburg dagegen in der Werlte lôn legt nach geschriebenen quellen wie er sagt (44f.) dem diener der Welt einen bekannten dichternamen bei, Wirnt von Gravenberg: ihm erscheint die Welt da er eben in einer kemenate sitzt und erzählungen von der minne liest, und da sie ihm ihre scheufslichkeit gewiesen, scheidet er von weib und kind und nimmt das kreuz gegen die heidenschaft und besorgt mit beständiger bufse sei-

ner seele heil. Konrad von Würzburg lebte in Basel: kann demnach jenes Basler steinbild auch in äußerem bezug auf seine dichtung stehen? doch scheint dasselbe beträchtlich jünger. nach Konrad, wenigstens mit beibehaltung des von ihm bezeichneten namens wiedererzählt und in prosa übertragen, findet sich die gleiche sage endlich noch zum dritten mal in einer Züricher handschrift des vierzehnten jahrhunderts und daraus im altd. lesebuche 945—948: hier ist es, mit einer art von rückkehr zu der volksmäßigen grundanschauung, ein wald in welchem der ritter auf die herrin trifft der er nun schon fünfundzwanzig jahre gedient hat; von einer kreuzfahrt berichtet diese erzählung nichts: eine solche lag nicht mehr in dem gedankenkreise der späteren zeit.

Ist aber der name Wirnts von Gravenberg echt und ursprünglich in dieser sage? ich glaube kaum: er gehörte nicht grade zu den berühmteren, und sein einziges werk, der Wigalois, bot dafür keinen anlaß dar. wie, wenn hier eine verwechslung geschehen wäre, eine verwechslung Wirnts und eines andern gleichfalls fränkischen dichters, Walthers von der Vogelweide? keiner berührt die idee um die es hier sich handelt so oft als Walther, und grade die vorstellung vom schönen angesicht und dem häßlichen rücken der Welt findet zuerst bei ihm sich ausgesprochen. noch ein umstand kommt hinzu. bei dem Guotere und in Konrads dichtung nennt die Welt, indem sie nun auch ihren rücken zeigt, diesen anblick den lohn den sie für so lange treue dienste gewähren wolle, also nur die ekelhafte entteuschung: offenbar etwas schiefes und ungenügendes, wie auch der verfasser der späteren prosa wohl eingesehen hat, der die welt mit schicklicher abänderung den ewigen tod als ihren lohn bezeichnen läßt. die veranlassung zu dieser schiefsheit liegt in denselben worten Walthers, in denen zugleich wohl die erste und nächste veranlassung der ganzen sage gelegen hat. er beginnt nämlich ein anderes an die Welt gerichtetes gedicht, worin er über deren unbestand und undankbarkeit, ihr zurücknehmen alles früher gegebenen, ihren holn und spott\* nach lan-

\* *nû bin ich alt, und hâst mit mir dîn gampelspil*: die Welt als ein spielweib aufgefaßt, hier mit bezug auf die gaukelkünste wie anderswo auf das saitenspiel solcher weiber: vergl. den *jâmerleich*



gem, leib und seele ragenden dienste zornig und drohend<sup>4</sup> klagt, dies gedicht nun mit den worten *Welt, ich hân dinen lôn ersehen* 67, 8. hier aber passt das wort: denn der lohn der Welt ist sünde und krankheit (Reinm. v. Zweter vdh. 2, 213<sup>a</sup>), ist kummer (Parz. 475, 17) und noth (*ir süezer lôn ein bitter nôt* arm. Heinr. 711) und zuletzt der tod (*der künic mit flize warf daz er wurd bestatet schön: daz ist aller der lôn den diu welt git* Ottocar 781<sup>b</sup>); undank ist der welt lohn: *dô wart geziggen des diu selbe Agnes, si gab im der welte lôn* Ottoc. 741<sup>b</sup>.

Sei aber dem wie ihm wolle, sei jene sage zuerst an Walthers oder an einen andern namen geknüpft worden, sie gehörte jedesfalls zu den beliebtesten vorstellungen des mittelalters und ward so weit durch die lande getragen dafs sie selbst in den Orient gelangte. und erst da, aufserhalb des christenthums, vollendete sich die christianisierung des in seinem ursprung unchristlichen stoffes, indem ein Perser die geschichte von der versuchung Christi in eben ein solches zusammentreffen desselben mit der Welt umdichtete: s. Hammers gesch. d. schönen redekünste Persiens 236 ff.

### WILH. WACKERNAGEL.

der nach den freuden der welt komme Berth. 242. *er rüeret jâmers seiten uf dirre welte harpfen und heret mengen scharpfen dôn uf ir gigen* altd. lesebuch 757, 10. besonders aber Parz. 475, 13 ff. *ôwê, Werlt, wie tuostu só? du gîst den linten herzesêr unt riwebêres kumbers mêr dan der freud. wie stêt dîn lôn! sus endet sich dîns mæres dôn.*

\* *dîn jâmertac wil schiere komen und nimet dir swazt uns hâst benomen und brennet dich dar umbe iedoch,* wie dort am bilde der Welt auch flammen empor schlagen und, wieder hiemit zu vergleichen, in des von Württemberg buch 574 ff. flammen aus dem leib des gespenstischen weibes brechen.

## DIE DEUTSCHE HELDENSAGE IM LANDE DER ZÄHRINGER UND IN BASEL.

Bekanntlich hieß Verona bei den Deutschen des mittelalters *Berna*, mhd. *Berne*; selbst Thomasin, obgleich ein Italiäner, giebt wo er deutsch spricht der italiänischen stad den deutschen namen: *und gedenke wol, deist wâr, daz Berne an ére truoc den kranz; ir türne, ir hüser wâren ganz: diu sint bestreuwet uf der ert; ir pris ist worden ouch unwert* welsch. gast 2, 6. mit dem sechzehnten jahrhundert trat an dessen stelle die zusammensetzung *Dieterichsbern* (Wilh. Grimms d. heldens. 304) und blieb in geltung bis zu anfang des achtzehnten: sie wies auf den Dietrich von Bern, Theodoricus Veronensis, der deutschen heldensage hin\*, und sollte, wie es denn besonders die Schweizer waren die sich ihrer bedienten\*\*, die benachbarte lombardische stad von dem Bern der eigenen heimat besser unterscheiden helfen.

\* zu Verona findet man ein wol würdig zu besehen, wärkhaft, mechtig gebuwen des Dietrichs von Bern hus, als die Tütschen nennen; sunst ist es ein theatrum colliseum oder rena (arena), als ich mein, von Veronesern geheissen: reise einiger Zürcher von 1545, beiträge aus den bibl. d. Aargaus 1, 286. vergl. heldens. 40. 204. auch zu Rom gab es ein Dietrichshaus, die heutige Engelsburg (Jac. Grimms mythol. 1135): dies aber hatte seinen namen von dem schönen Dietrich der Crescentiensage: Kol. cod. 247. altd. bl. 1, 301 f. ein zweites noch unbeachtetes zeugnis aus der Schweiz giebt Konr. Gesner in seinem Mithridates 1555 s. 42, *cantilenis fere comprehendebant et celebrabant veteres Germani quae memoriae tradere volebant: sed hae etiam omnes puto iniuria temporum et incuria hominum in oblivionem abierunt. apud nos quidem nullum est vetustius carmen quam quod Theodorici Veronensis et Hildebrandi gesta celebrat. sunt et illa forte mediocriter antiqua quae in templis germanice a tota plebe decantata sunt hactenus, cum cetera latine contarentur, ut illud de resurrectione domini 'Christ ist erstanden von der marter allen.'*

\*\* Sebastian Münster (heldens. 304) zu Basel, Äg. Tschudi von Glarus (*Dieterichsberner Rhetia* 1538. C rw.), Reinhold von Freientahl, ein Appenzeller (poet. spazierwäldlein 1700. s. 161) u. a.

Woher aber hatte das üchtländische Bern seinen namen? ich glaube, von jenem lombardischen, indem guter vorbedeutung wegen dessen geschichtlich und sagenhaft berühmter name ebenso auf die neue stiftung übertragen ward wie es überall und grade auch auf helvetischem boden sitte war einzelne personen und ganze geschlechter nach helden der sage und der dichtung zu benennen: vergl. meine abhandlung über die Schrutane von Winkelried in den beiträgen d. histor. gesellsch. zu Basel 3, 369 ff. zwar pflegt man bei dem namen *Bern* in übereinstimmung mit dem wappen der stadt an bären zu denken: geschichtliche lieder schon von 1368 an brauchen dies thier als beständiges symbol von Berns kriegslustiger bürgerschaft (Rochholz, eidgenöfs. liederchronik 11 ff.) und bereits Justinger erzählt, s. 10 der ausg. von Wyfs, der stifter habe sich vorgenommen seine stadt nach dem ersten thiere zu benennen das in dem wald würde gefangen werden, das sei aber ein bär gewesen. indess wird diese chronistenetymologie uns nicht irren dürfen. der gründer Berns, im j. 1191, war Berthold V herzog von Zähringen: der aber hatte zwiefach triftigen grund der alten Verona zu gedenken: sein ahn, der erste Berthold, war durch verleihung kaiser Heinrichs III auch markgraf von Verona gewesen, und dann, was jedesfalls noch wirksamer war, da der markgrafentitel von Verona zu dieser zeit schon an die badische seitenlinie übergegangen, keinem fürstenhause lag so wie dem der Zähringer die erinnerung an die deutsche heldensage beständig und lebendig nah vor augen. eine hauptstadt ihres landes war Breisach, in der sage der vielgenannte sitz der Harlungen und ihres pflegers, des treuen Ekehard; ein berg in der nähe Breisachs trug von letzterem damals wie noch heut den namen *Eggehartberch* (urk. v. 1185 in Herrgotts cod. probat. s. 195), und in dem Bürglenberge, von dessen klösterlichem schlosse an schönen abenden die fenster bis herab nach Basel funkeln, sollte ein schatz alter helden vergraben liegen (*der Ymelunge* — l. *Amelunge*? — *hort lit in dem Burlenberge in bi MS.* vdH. 2, 241<sup>a</sup>. vergl. mythol. 933) der, wenn Simrocks vermuthung ebenso richtig als schön ist, unter dem namen *men Brisinga* (entstellt *Brosinga mene*), d. h. der Breisacher schatz, bis in den scandinavischen Norden und zu den

Angelsachsen hin berühmt war: Simrocks Rheinland 74. in dem gedichte von Alpharts tod 74 kommt ein *Amelgér von Brysen* vor.

Von eben solcher sagenhaften erinnerung war Berthold erst das jahr zuvor und ganz in der nähe Berns berührt worden, als er Burgdorf, bis dahin einen offenen ort am fusse eines alten erbschloßes, zur stadt erhob. an diesem schloß nämlich haftete folgende sage. 'Burgdorff soll — vor vilen 100 jahren erbawet seyn, von zweyen brüderren, der eine Syntram, der andre Baltram genannt, beyd hertzen zu Lentzburg; als nun auff dem berg, da jetzund das schloß vnd s. Margarethen capel, neben der statt stehet, ein vngehewrer drach gelegen, welcher leuth vnd vieh, mercklich beschediget, auch beyde brüder auff dem geäigt, difs vnthier gefunden vnd angedroffen, haben sie sich mit jhme in kampff begeben, Baltram aber, so den ersten angriff gethan, von dem drachen verschluckt, der junger bruder aber, Syntram, dem drachen so hart zugesetzt, daß er jhne vmbgebracht, der bauch also bald geöffnet, vnd den bruder erlediget, das geschah anno 712 eben an dem orth, da jetzund s. Margaretha capel stehet, welche zu gedächtnus der sachen von diesen fürsten dahin gebawen vnd gestiftet, auch die historj darin gemahlet worden\*.' so Cysat in seiner Beschreibung defs berühmten Lucerner- oder 4. Waldstätten sees 1661. s. 175 f.: bei andern (s. deutsche sagen d. br. Grimm 1, 301) das gleiche, nur bald weitläuftiger, bald kürzer; am kürzesten und zuerst in Justingers Bernerchronik 8: die feste Burgdorf sei gebaut von zwei hertzen von Lenzburg, Sintram und Baltram, die 'einen großen wurm und tracken zuo tode ersluogen, als man das in den alten buecheren findet, und in s. Margreten capell uf der veste zuo Burgdorf gemalet stat.' Hans Rudolf Grimm, 'buchbinder, trompeter und flachmahler in Burgdorf', theilt s. 42. 43 seiner Kleinen Schweitzer-eronica 1733 auch zweierlei alte reime auf jenes wunderbare ereignis mit; das capellengemälde war schon zu seiner zeit 'mit kalch verweißget worden', aber ein andres am kaufhause war annoch zu sehen. jetzo ist auch dies letztere verschwunden und die capelle abge-

\* s. Margareta pflegt eben selbst mit einem gefesselten drachen unter den füßen abgebildet zu werden.

brochen; was man bedauern darf, da eher die gemälde als eine noch lebendig fortbestehende sage die quelle und gewährschaft jener gedruckten berichte werden gewesen sein.

Die gleiche sage aber und die gleichen namen waren einst noch weiterhin bekannt: sie waren hineingezogen in den großen kreis der allgemeinen deutschen heldensage. die landesgeschichte kennt keine grafen von Lenzburg (denn es müsten grafen gewesen sein)\* die in so frühen zeiten gelebt und Sintram und Baltram geheissen hätten: wohl aber erzählt am andern ende des deutschen sprachgebietes die Vilkinsasaga von einem helden namens Sintram, der ein sohn Herbrands (cap. 34), ein bruder Hildebrands ist (cap. 44), und nachdem ihn ein drache verschlungen durch plötzliche hilfe Dietrichs von Bern wieder befreit wird (cap. 44): es ist also mit einer verwechslung die leicht geschehen konnte der name Sintram von dem erretter auf den erretteten übergegangen. und auch Baltram, an dessen stelle hier Dieterich getreten, ist darum der heldensage nicht entfremdet: es heisst so in Dietrichs flucht und in der Ravennaschlacht einer von Etzels mannen.

Die sage vom Sintram sei in den allgemeinen deutschen sagenkreis erst hineingezogen worden: allerdings hat sie in diesem ein etwas überwüchsiges aussehn, und man wird das umgekehrte, dafs also ein theil der allgemeinen heldensage sich in Burgdorf nur localisiert habe, nicht so leicht annehmen dürfen. mit anderen localsagen ist ja ganz das gleiche geschehn, mit denen vom markgrafen Rüdiger in Österreich und mit den zwergen- und drachen- und entführungssagen der Langobarden; und wenn im Biterolf und Dietleib ein Berthold erscheint welcher *der Swäbe herre und fürste von der Swäbe lande* heisst (heldens. 138), so ist damit gar ein name aus der zeitgeschichte, der erbname eben unsrer Zährin-

\* so ändert auch Stumpff in seiner schweizerchronik 229<sup>a</sup> stillschweigends ihren titel: 'statt vnd schloffz Burgdorff, vor zeyten ein hauptstatt des kleinern Burgunds, ist erstlich gestiftet vnd das schloffz daselbst gebauwen von zweyen grauen von Lentzburg, Sintramo vnd Baltramo gebrüdern. das bezüget der Berner chronica, dorch wirt kein jarzal anzeigt.' den drachenkampf läfst er vorsichtiger weise ganz unerwähnt.

ger. in die sage gerückt; ja in Dietrichs flucht 8611 und in der Ravennaschlacht 716 kommen selbst ein *Fridunc* und ein *Sigehér von Zeringen* unter den helden Ermenrichs vor. als aber Berthold V den Burgdorfern stadtrecht gab, war die verallgemeinerung ihrer sage schon vor sich gegangen, und es musste ihm dieselbe eine poetische erinnerung von weiterem bezuge sein: das ist aus der entstehungszeit und entstehungsart der hier einschlagenden haupturkunde, der *Vilkina-saga*, mit noch grösserer sicherheit aber aus einem altbaslerischen kunstwerk zu schliessen, das zugleich auf diesem gebiete das früheste ist: Verona selbst hat in dem basrelief der s. Zenoskirche, das den letzten jagdzug könig Dietrichs darstellt, kein älteres denkmal, und wohl auch nicht das schönere\*.

Nämlich in Basel, einst einer hauptstadt des burgundischen reiches, wie das alte schloß Burgdorf in demselben gelegen war, zeigt sich an einem säulencapitell des münsterchores, nahe bei andern welche die antike sage von *Pyramus und Thisbe* und *Alexanders greifenfahrt* (Anno 214. Rour. v. Würzb. MS. vdH. 2, 334<sup>b</sup>) erneuen, auch jenes Burgdorfer abenteuer abgebildet, hier jedoch schon mit solcher wendung dafs der rettende held *Dietrich von Bern* ist. und dies capitell, ein ganz wohl gelungenes stück arbeit, rührt unzweifelhaft aus dem anfang des zwölften jahrhunderts her. die darstellung vertheilt sich über drei zusammenstossende seiten: auf der ersten kämpft ein ritter mit wilden stieren; auf der zweiten mit bären und einem fischgestaltigen ungethüm; auf der dritten endlich wird eben derselbe (es kennzeichnet ihn sein geflochtenes waffenhemd) von einem andern aus dem schlund eines drachen gezogen. das schildzeichen des erretters ist ein löwe, während der gerettete in seinem schilde kein zeichen hat: einen löwen aber in schild und fahne führt überall wo die wappen der helden beschrieben werden *Dietrich von Bern* (heldens. 142 f. 237), und auch hier, in der abbil-

\* s. Zeno ist im j. 1138 durchaus erneuert worden. auf der innern seite der vorderwand findet sich unter anderem bilderschmuck, dessen zeichnung 'goffissimo' sei, 'uomo a cavallo, che va a caccia, con clamide, e staffe, quali non mi sovviene aver osservate in monumento più antico'; eine überschrift in versen bezeichne den reiter als könig *Theodoricus*: Maffei, Verona illustrata 3, 66. 67.

dung solch eines drachenkampfes, war er daran ebenso leicht und sicher zu erkennen, und jedes andere verständnis und jeder zweifel war damit für die Deutschen des mittelalters ebenso bestimmt ausgeschlossen, als wenn man den Griechen einen helden zeigte in der löwenhaut und mit der hydra kämpfend. die Zähringer hatten das gleiche wappenthier, vielleicht auch dies in erinnerung an Verona und Dietrich, ob- schon Leichtlen (Zähringer 48) eine andere erklärung giebt: Berthold I habe bei verzichtung auf den herzogstitel von Schwaben wenigstens noch einen von den drei löwen des schwäbischen wappens beibehalten.

Also Dietrich schon zu anfang des zwölften jahrhunderts der erretter Sintrams, in der geographie der deutschen heldensage die äußersten punkte gegen Südwesten hin Burgdorf und Bern, und das älteste denkmal bildlicher darstellung derselben hier in Basel.

WILH. WACRERNAGEL.

## NIEDERLÄNDISCHE REIMSPRÜCHE.

DEN HERREN DOCTOREN JONCKBLOET UND DE VRIES IN  
LEIDEN ZU DANK UND ERINNERUNG.

*Schon in meinem programm über die altdeutschen handschriften der Basler universitätsbibliothek 60. 61 habe ich nachricht von den niederländischen sprüchen des cod. F. IV. 38 gegeben und einige derselben zur probe beigefügt. auf antrieb der freunde denen diese blätter gewidmet sind gehe ich jetzt an die vollständige mittheilung; die lateinischen verse jedoch, die je auf einen deutschen reimspruch folgen, lasse ich hier wie im programm und aus eben denselben gründen, hier auch noch um der raumersparnis willen fort: nur zuweilen wird es zweckdienlich sein sie mit abzudrucken.*

1 En kanstu komen ton hoghesten nicht bl. 7<sup>a</sup>  
Begheres doch. des hefstu plicht

2 Et ne wart ny mensch. zo wret van zynnen  
Deme mit ghe dult nicht mochte wynnen

2, 1. wret in der hs. aus wert gebefsert.

- 3 Du en nemes. dy des besten an 7<sup>b</sup>  
 Hat eder leue besteyt die dan
- 4 De en is nicht. en arm man  
 Der zich tome zinen halden kan
- 5 Lat allen dach din lesten sin  
 So kompt. vnvorwan bettere schin
- 6 Wat doch mi al ghelucke dan  
 Wan ich nicht des gebruken kan
- 7 Soke den market des morgens. wyes  
 Dat hus des auendes. so hefstu pryas
- 8 Snode ist dat hus dar nicht ouer en kome  
 Dat. den heren stule. vnd den deuen vrome
- 9 Wat malke voge. dar. lat heet by  
 So ist he. mengher sorghen. vry
- 10 Ghyft dy got geluckes spel  
 Vnversprocken. enphaet snel
- 11 Byst du zunt en wert dy nicht  
 Mer engheuen de koninghe gyft
- 12 Goed vnd wyes de dar spreken  
 Her pencheu richter lat in steken  
 Vir bonus et prudens. audebit dicere pentheu  
 Rector thebarum. quid me perferri pati est  
 Indignum temptās.
- 13 We se ete kol in duldicheyt  
 De vor smade der heren arbeyt
- 14 Kompt al menschen to corinthen nicht 8<sup>a</sup>  
 Wat nu den. voghe. dar an licht  
 Non cuiuis homini contingit adire corinthum
- 15 Kon de rauen eten vnd swighen alleyne  
 So hedde mim. moyghet. vnd hates cleyne
- 16 We se vil lucht den en louet men nicht  
 Ok ist wol. dat he de wareyt spricht

9, 1. *lies* malken    12, 2. *lies* pentheu — lat mi    3. *lies* pentheu  
 4. *lies* perferre patique    15, 2 *lies* min    16, 1. vil *aus* wil *gebefsert*.



- 17 Swe nemet loser heren cleyder  
Hie en sie sich vor it wert em leyder
- 18 Wat vnd wen du sprekes to  
Dat merk. vnd holt dat vimmer also  
Dat he nicht en vrage van dy  
Dat openbar inschemenden sy  
Wente ensghesproken. dat ist gheschen  
Vnd kan ok neman weder teyn
- 19 Wen du loues. da proue na  
Dat vromede schemede dy nicht. ensla
- 20 Wan dy is vûr tor neghesten dore  
Went er sich meret. so hode dich vore
- 21 Vnvorsocht sin heren sote  
Vorsocht. de vrucht ere ghe mote
- 22 Wan ghelucke din schep voret  
So se dat et nicht. en werde vorstoret
- 23 Nimst du et neder if te ho 8<sup>b</sup>  
ghelich in seden  
Oderunt ylaem. tristes tristemque iocosi  
Sedatum seleres. agilem grauiumque remissi
- 24 Nim dan ich hebbe si mi ghenoch  
So heb ich. vroliches leuendes roch
- 25 Men achtit menghes leuendich nicht  
Dar sich doch mennich in dode na richt
- 26 Malk de redet na siner art  
Also he van kinde hat ghelart
- 27 Grot ghelofte lichtet de truwe  
Dat wiset de tromere vnd ist nicht nuwe  
Multa fidem promissa leuant vbi plenius equo  
Laudat venales. qui vlt extrudere merces
- 28 De jar berouet vns allen Snel  
Vroude lust vnd minnen Spel

21, 2. *lies* vruchtit      23, 2. *so.*      4. *lies* celeres — guavumque  
24, 1. *lies* Min      27, 2. *lies* cremere

- 29 Noch wnder noch leue. is en ouer al  
Ein iewelich. houet heuet sunderen scal
- 30 Ich wil des mines ein here sin  
Wat ok de kindere spreken min
- 31 De wolust vlu dar schade af kome  
Does du dat, dat ist din vrome
- 32 Te sistu alder. werlde got  
Mer enheftus den notruft bloc
- 33 We penninghe heft vnd nut der nicht  
De ist in dogheden en snoder wicht
- 34 En westu nicht wor gelt tu licht 9<sup>a</sup>  
Tor nut tor not. to anders nicht
- 35 Vruwen dar mer schaden is wen win  
Vli balde mit llite dat ist min sin
- 36 Des singher sede ist also  
Vnghe beden singhet se ho
- 37 We dichten kan vnd swigen cleyne  
mit dem hebbich neyn ding ghemeyne
- 38 De werlt ist nu also ghe stalt  
In allen heuet de rike walt
- 39 We en bekrumpen herte hat  
Wat doch em des arsten rat
- 40 Din leyt to den ersten vore di  
Dar na so claghet to wrekene mi
- 41 Sal man prisen dyne rede  
Nacht den worden richte de sede
- 42 Nicht alle din wille schut to han  
Vil dicke wert et vm ghe want
- 43 We des speles nicht enkan 9<sup>b</sup>  
De lat af men lagedene an
- 44 Enes ghe misset en rekene ek nicht  
Vil dicke dat dem wisen schit

29, 1. *aus* wndert *gebefsert.*    32, 2. *lies* enhefstu    35, 2. *aus* sim  
*gebefsert.*    36, 1. *lies* Der    41, 2. *lies* Naeh    42, 1. *lies* to hant

- 45 De danken vnder vosses velle  
 En lat di nummer dreghen selle  
 Nunquam te fallent animi sub wlpe. latentes
- 46 Sve leret de eghestern vnd maket se tam  
 De meister hunger. vnd nemet sich an
- 47 Dar na dat penninghe. halt din kaste  
 Holt dy malk. den louen vaste
- 48 Viustu ienighen swarten Swanen  
 So machtu vrouwen truwe manen
- 49 Wat. er is. de willen neten  
 Voghe er is. de willen scheten  
 Nosce volunt omnes mercedem soluere nemo
- 50 Wil ghelucke so werstu ho  
 En willet et auer. so blif also
- 51 De sunde wert gherekenet grot  
 Nach deme. de dar sunde dot
- 52 Ich loue den sone vm sine dat  
 Nicht dorch dat de vader hat
- 53 De rike vruchtet. al dat wagheth  
 De arme singhet. vnvorsagheth
- 54 Like sunde. werdet dicke dan 10<sup>r</sup>  
 De sere vnlich. doch lon vntfan
- 55 Sveghestu et blas. dat vur wert grot  
 Heldestu et stille. et steruet dot
- 56 Lechstu vur by dore stro  
 Nicht lange blift dat stro also
- 57 Nach, leue, win en matet nicht  
 Si sint van schemeden. vnd angestes plicht
- 58 Wat man gyft. van gunsten dar  
 Des salman dancken dat ist war

45, 3. *lies* fallant    46, 1. *lies* We    2. *lies* en nemet    49, 2. *lies*  
 Noghe    3. *lies* Nosse    50, 1. *lies* verstu?    53, 2. *d. h.* unvor-  
 zaghet    55, 1. *lies* Weghestu    56, 1. *d. h.* dorre    57, 1. *lies*  
 Nacht

- 59 War man minne. kopen sal  
Dar ist dat spel vor loren al
- 60 En hedde sich Rome mit manheyt nicht ghe weget  
So wer aller hus dak mit stro ghe leghet
- 61 Methige dy slapes. vnd heb dir walt  
De tyt wert lang de du rouwen salt
- 62 Vil dicke wert vor meden  
De sunde in vryen steden
- 63 Wat man. vorbut des ger we io  
Vor stollen dink dat machet vro
- 64 Argus de hat oghen vel  
Noch dan bedroch en minnen spel 10<sup>b</sup>
- 65 We nicht en geuet. vnd nemet io  
Dem slut ich iummer de dore to
- 66 Dicke dat antlat maket kunt  
Vorborghenen hat des herten grunt
- 67 Maghere hude allen sint se licht  
Se sint doch ta vnd van senen dicht
- 68 Wor twe wol dreghen in ein  
Selden ist dat nicht ghe schen
- 69 De ieghere iaghet dat dar vlet  
Sin mote iummer vor went stet
- 70 Ich vle dat dar volghet mich  
Dat dar vlet dat iaghe ich
- 71 Wat en ander vor dinet sich  
Wor vnmme sal dat scaden mich
- 72 De vruwe is wille sets vnd vor varet  
Mit wu groter hude men varet  
Nec custodiri ni vellit vlla potest
- 73 Dat. dorheyt is. dat ghe openbaret  
De hemelich mach bliuen. vn vor kart

- Quis furor est que nocte latent. in luce fateri  
Et que clam facias facta referre palam
- 74 De wnden heb ich seluen dan  
Dar ich grot lidem mut af han
- 75 En loue nicht du en seyst den ende  
Wo lichte eft it sich vnmme wende
- 76 De vngheluckege iaghet dicke  
Dar vnghelucke em leghet stricke
- 77 Wat ghe metet wert. van tid 11<sup>a</sup>  
Des werstu vf de lenghe quit
- 78 Of du mi nicht sconen wült  
Scone den minnen vnd hebbe gedult
- 79 Ich lide lichte dat recht mi doet  
Vnsculdich liden mi suaret den mût
- 80 Tu den boghen nicht to ser  
Ift du des willes bruken mer
- 81 Ost vnd westen louet di  
Wan du bist in dogheden vry
- 82 Echtstap soke din ghelich  
Wlt tu bliuen in vrouden rich
- 83 Hopene sterket manghen man  
De is mit ghe dult vor beyden kan
- 84 Wy ropen alrest de gode an  
Dat se vnghelucke vns worpen van
- 85 Vrolicher drome beyde ich dan  
Wan ich. war vroude nicht enhan
- 86 In korten. worden hore mir  
Roke du mir. so roke ich dir
- 87 Swighen lengher. ist mi swar  
Dat vur wil sin openbar
- 88 De iuncvrouwe nemet scaden  
De volghen wel losen manen

- 89 Lere schone vrouwen. vlen 11<sup>b</sup>  
 Dar an so wil ich dy dogede ghen
- 90 War. de mere sint to grot  
 Dar ist vil dicke de loue dot
- 91 Nyer leue ist licht wederstan  
 Went lich en cleyne vur. ut ghedan
- 92 In ghesten is de leue vn wis  
 So du. wenest euen. so vindestu mis  
 Certus in hospitibus non est amor, errat ut ipsi  
 Cumque nichil speres. firmitus esse fugit
- 93 Du bist mer der minnen unecht  
 Lat de vopen. des hefstu recht
- 94 En iaghe nicht dat rade ich dy  
 Beyde. wentz korn ripe sy
- 95 Aller stunde hebbe we. vor dreet  
 De vns de vroude lang vor teet
- 96 Al innevrouwen lif ist kranc  
 Also ist ok der dancke wank
- 97 Wan ich des nicht kan vmegan  
 So mot ich weder de wapene an van
- 98 Vil dicke de arsten den vrouwen gad  
 Dar sie dan blancke arm an vad
- 99 Kus de nemen anderen hat  
 Dostu dat. dat is min rat  
 Elige de vacujs. que non sibi vendicet alter  
 Si nescis dominum. res habet ista suum
- 100 Ein heyl wonet vns beyden by  
 Lit mit mi. ich lide mit dy
- 101 Wor leue dut vud nicht. dat lant 12<sup>a</sup>  
 Dar werdet schone sake nant  
 Nec te lar proprius sed amor reuocauit amice  
 Pretendens culpe splendida verba tue
- 102 Wor oghen sen de kranken an  
 De werden dicke krank da. van

- 103 Swe roret dat. vur mit sweuele gicht  
 Vel mer he den des vures kricht  
 Aldus schut dem de nicht. vor tyget  
 Aldat in em de leue vor nyget  
 Et pene extinctum ignem si sulfure tangas  
 Crescit et exminimo maximus ignis erit  
 Sit nisi tu vites. quidquid reuocabit amorem  
 Flamma recandescit que modo nulla fuit.
- 104 Hopene. de vor beydet noch  
 Is se walsch. se vrowet doch
- 105 Troyen win sich lang. vor toch  
 mit herdene wart en wunnen doch  
 Capta vides sero. pergama capta tamen
- 106 Recht heft dat ghewesen ie  
 We pine dichtet de lide sie
- 107 Wem du louest truwe best  
 In minnen spel dar hot dich mest
- 108 Wan ich gaue nicht gheuen en kan  
 So gheue ich scone wort en dan
- 109 Mit listen boghestu telghen wol  
 Anders mit macht. so brekestu se al
- 110 Wan vnstede dat. weder is  
 So liden de lichamme des wes wis
- 111 Ouer spel. vil dicke liet  
 Dar men stede gyst mit tiet  
 Cogis adulterium dando tempusque locum
- 112 Ghelucke grot vnd over vlodich  
 Maket maughen man ouer modich
- 113 Swighe der dink dat is nicht grot  
 Mer spreken. vorborgen. dat is de dot
- 114 Hodet iu iuncvrowen. de man de dreghet  
 Et ist ghemeyne dat sie leghet

12<sup>b</sup>

- 115 Mit droghene mach man droghene angan  
Mit wapene den wapenden weder stan
- 116 Erde gift erut got vnd quat  
Vil dicke bi rosen netele stat
- 117 Bosem beghinne. sta. weder vro  
Dat et nicht. argher werde io
- 118 Nacht tyt sal man drincken. wien  
He dot en anders scaden schien  
Temporibus medicina. valet. data tempore prosunt  
Et data non apto. tempore vina nocent
- 119 En wultu nicht in minnen strich  
So en wes nicht ledich. dat rade ich
- 120 Van not ich dicke lide  
Des ik in nut vor mide
- 121 Enen groten euer to mengher stunt  
Lettet vil dicke eyn cleyne hunt
- 122 Dar en is nicht so vele quat  
Es ne moge mit gode werden rat
- 123 Vmme iuncvrowen scrigen heb ik gunst  
Wente tu scriende hebben sie kunst
- 124 Vntkusche leue. vodet dat goed  
Des en beret er. dicke armot
- 125 Noch lilie viole eder Rose sin  
Holdet lange eren ersten schin
- 126 De tyd komet snel dar to seet  
Das spegelen is vus al vor dreet
- 127 Trosten de moder. want kint is dot  
Dat ist in wareyt. dorheit grot
- 128 War. vuvrede van samede is  
De schede so ist dar vrode wis
- 129 Des menschen antlat is ho van art  
Van anderen deren to hemele kart

13<sup>a</sup>

115, 1. *aus* engan *gebefsert.* 118, 1. *lies* Nach 124, 1. *lies* Vu-  
kusche 2. *er aus* et *gebefsert.* 125, 1. *lies* fin 126, 1. tyd  
*aus* tod *gebefsert.*



- 130 Den middel wech in allen best  
Dar ist de mensche velich mest
- 131 Ich proue dat beste vnd gheues rede  
Doch dicke in bosen volgik mede
- 132 En krank. beghin vil dicke hat  
Ghe lucke want to dem ende gat
- 133 Wy louen also der alden sede  
Dar we der tyd doch bruken mede
- 134 Men cret vns allen vm dat gelt  
De arme in allen dar neder velt
- 135 Malk de louet den anderen des  
Des he seluen vor vullet es
- 136 Den starken dunket al lant got  
Also den visschen dat vater dot
- 137 Vnsuldich. heft dar mede sin spot  
Vnd budet allen legheren trot
- 138 De bilde den vnd ordel rechte woldet  
Van et de bedere suluen. halden  
Sic agitur censura et sic exempla parantur  
Cum iudex alios que monet ipse facit
- 139 Wolde mi io en den don lede  
Ich ghenghe to den anderen de helpe dede
- 140 Ghelucke heuet vreude vel  
Vnghelucke ver werpt se Snel  
Dum fueris felix multos numerabis amicos  
Tempora si fuerint. nubila solus eris
- 141 Solde got al suudere slan  
So en dorchte. he nummer ledich gan
- 142 Enes lewen herte. is ghe noch  
Neder gheslagen. vnd hebben voch  
Corpora magnanimo satis est prostrasse leoni  
Pugna suum finem. cum iacet hostis habet

13<sup>b</sup>

130, 1. *lies* De—is aller    2. *d. h.* vellich    136, 2. *lies* water  
138, 1. bilden den] *lies* bilden    2. *lies* Wan    140, 1. *lies* vrunde  
2. *aus* wer werpt *gebefsert*.

- 143 Ergher ist de gast vor dreuen  
Dan of he were dar vte bleuen
- 144 Du lachest nu mit dinen vromen  
Hir na mach et di suluen komen
- 145 Lank vndult maket stupen sin  
Leyf vnd ere is sinnes ghewin
- 146 Wan et mi lucket. so hebbe ek pris 14<sup>a</sup>  
Gheit et anders. so ne hete ich nicht wis
- 147 Van stediger sorghe. vor gheit min mot  
Also nye was van vure dot
- 148 Sunder des arsten vunt  
Wert dicke de seke sunt
- 149 Ek en wet des nicht. vat et dot  
Dat aller malk seghet sin lant got
- 150 In wisheyt vor hoge ik mi den mot  
Doch beken ek mit bet. den de arste dot
- 151 De seke dancke in allen tiden  
En kan nicht swares mit dult ghe liden
- 152 De wnden de van tastene werdet. quat  
De en rore me nicht. dat ist min rat
- 153 Tunghe swich vnd sprek nicht vor  
Din wort ist nu nicht mer ghe hort
- 154 Snode eset doch mot mans ghen  
De leue ist vmme gelt ghe men
- 155 Wan enes van anghele. de wische hat seer 14<sup>b</sup>  
So vruttet he vort al spise mer
- 156 Wort eyn allen van donre slaghen  
Den vrochten mot doch vil manich traghen
- 157 Der suke de men mach. vnt fan  
Sal nemant to na gan stan
- 158 De macht sy krank. de wille got  
Dat louet men doch wan men rechte dot

145, 1. *lies* stuppen    149, 1. *lies* wat    152, 2. *me*] *lies* men  
153, 1. *lies* vort    155, 1. *lies* visch    2. *lies* vruttet

- 159 Sote water dat men drink  
Annemest eset dar daret an sprink
- 160 Vel dicke de godde, den gheuen slaet  
De es ni mit seul vor dinet haet
- 161 Nach der tyd So bin ich vro  
Nu aldus vnd morghene so
- 162 Do min schep ghelucke druch  
Do was de westen by mi vöch  
Nu sich dat lucke wendet  
De vruntschap ok sich endet
- 163 Des menschen lucke is kranck ghehanghen  
Nu ist hehere morghene vanghen  
Omnia sunt hominum tenui pendencia filo  
Et subito casu que valere ruunt
- 164 Heren hande de de slat lank  
De dar gheuet de heuet dank
- 165 Leuer wil ich eten bonen  
Den wol varen mit sorghen lonen
- 166 Vor alle oucle is dat. we  
Dar dancke vnd wort dreghet entwe
- 167 Bliuenden vrede en makestu nicht  
Vnder catten vnd roden des we bericht
- 168 Wo suerlich din vare sy  
Du ne blift dar doch nicht lange by
- 169 En kan ek nicht den. heren dynen  
So do ich mi neder to den nienen
- 170 De leue werket al in sich  
Wike wi er dat rade ich
- 171 Vel dicke by goden crude stat  
Drespe vnd ok. hauer sat
- 172 Here mach. dy bidden gycht  
Su vns an dat ist di licht

15<sup>n</sup>

160, 2. *lies* scult 162, 2. *lies* der menschen by mi noch 163, 4. *lies*  
valuere 167, 2. *lies* wes 168, 2. *lies* blift 169, 2. *lies* minen  
172, 1. Here *aus* He ere *gebefsert.* ;

- 173 Men dar nicht maken. dar den wal  
 Dar men gyft ghe noch oueral  
 Non opus est vallo. quos dextra dapsilis ambit
- 174 We wisheyt heft an sinenn mode  
 De is rike noch van anderen gode
- 175 Sin eghene viant ist de man  
 Die sinen vianden des leuendes gan 15<sup>b</sup>
- 176 Wese wat vor lesen mach  
 Dene heft nin selich lach
- 177 Wultu wesen. ein gut richtere slicht  
 Gut, vrunt, anghest en beweghe di nicht
- 178 Vnuordreliker en wet ik nicht  
 Dan dar. de snode vulle macht kricht

173, 3. *lies* dextera      174, 1. *lies* sinem oder sinen      176, 2. *lies*  
 nein

WILH. WACKERNAGEL.

## SCHRETEL UND WASSERBÄR.

Ditz ist von einem schretel und von einem  
 wazzerbärn.

Swer hovelicher mare ger,  
 der neige herze und ôre her:  
 dem gît dis âventiure  
 ein lachen ze stiure.  
 ich lache ouch swenne des wirt zît. 5  
 ob sorge mir die muoze gît,  
 der ich von rehte ie muoste phlegen.  
 nu hœrt wie der von Norwegen,  
 ein künic edel und hôch geborn,  
 eim andern künige ûz erkorn, 10  
 an adele sinem genôzen,  
 an rîcheit dem grôzen  
 und an gewalt dem starken

3. *in der handschrift* gibet dise      7. von rehte] von sorge  
 8. hore

künige von Tenemarken  
 sante ein zamen wazzerbern. 15  
 zwâr, ich wil iuch der wârheit wern:  
 er was der wîzen einer,  
 ein grôzer, niht ein kleiner.  
 dem bern dâ gegeben wart  
 gein Tenemarken ûf die vart 20  
 ein wegewîser villân,  
 von dem lande ein Norman,  
 der in vüeren solde  
 und sîn durch miete wolde  
 schön ûf der selben verte phlegen. 25  
 hin vuoren sie von Norwegen  
 über den sê den starken  
 und quâmen ze Tenemarken  
 in des edelen küniges lant.  
 dô sie von stade ûf den sant 30  
 quâmen beide dirre und der,  
 des bern meister und der ber,  
 des bern pfleger nam den bern  
 bî der lannen, hin vuort ern.  
 er sümte cleine sînen ganc, 35  
 wan in der âbent des tages twanc  
 daz er îlte vaste  
 gein herbergen durch raste.  
 er gâhte sêre durch gemach,  
 unz daz er ligen vor im sach 40  
 ein schöne dorf. dâ hin kêrt er;  
 im volgte an sîner hant der ber.  
 dô er in daz dorf quam,  
 dâ sach er wît und wünnesam  
 in einem hove guot hûsgemach. 45  
 und er den hof sô schönen sach,  
 er dâhte in sînem sinne,  
 dâ sæze ein ritter inne  
 oder sus ein guoter hande man.  
 dar kêrte der villân 50

mit dem bern sâzehant.  
den wirt des hoves er dâ vant  
gar trûric vor dem hove stân.  
er was ein guot einvaltic man,  
von art ein rechter gebûr. 55  
swie ofte im hart unde sûr  
wart sîn lîpnar mit nôt,  
er gap doch guetlich sîn brôt  
ieslichem der sîn ruochte  
und in mit zûhten suochte. 60  
Mit dem bern der Norman  
den wirt dô grûezen began.  
der wirt im dankte schône;  
er jach 'daz iu got lône'  
und hiez in willekomen sîn. 65  
er sprach 'vil lieber vriunt mîn,  
durch iuwer zuht tuot mir bekant,  
waz tieres vûert ir an der hant?  
ist diu selbe crêatiure  
gehiure oder ungehiure? 70  
daz eisliche kunder,  
ist ez ein merwunder?  
muoz ich mich vor im vûrhten iht?'  
der Norman sprach 'nein, herre, niht:  
ez ist ein zamer wazzerber. 75  
mîn herre der künic sant in her,  
der êren rîche von Norwegen.  
disem küniclichem degen  
hât er in ze prêsant  
her gesendet in ditz lant, 80  
dem ich in vûern und bringen sol.  
vil lieber wirt, nu tuot sò wol,  
als iuwern tugenden sî geslaht,  
und lât mich mit iu über naht  
bliben under dache 85  
in iuwerm hûsgemache.'

51. santzehant    56. hart] wart    57. wart *fehlt*.    58. gabe  
59. Itslichem — gervchte    65. willekvmnen    68. vûret    81. vûren  
84. macht    86. hvsgemach

Der guote Tene einvaltic  
 sprach 'ich bin ungewaltic  
 des hûses und des hoves mîn.'  
 der Norman sprach 'wie mac daz sîn?' 90  
 des antwurt im der wirt zehant;  
 er jach 'der tiuvels vâlant  
 und sîn gespenste ist zuo mir komen  
 in mînen hof und hât benomen  
 mir swaz ich vreuden ie gewan. 95  
 mit niht ich daz ervaren kan.  
 waz crêatiure ez sî.  
 sîn hant ist swær alsam ein blî:  
 swen ez erreicht mit dem slage,  
 swie grôz er sî, swie starc sîn klage, 100  
 ez sleht in, daz er vellet nider.  
 sîn gestalt und sîniu lider  
 diu moht ich leider nie gesehen,  
 wan daz ich des fürwâr muoz jehen,  
 und sage ez iu ze wunder, 105  
 daz ich gevriesch nie kunder  
 sô starc noch sô gelenke.  
 tische stüele und benke  
 die sint im ringe alsam ein bal.  
 ez wirfet ûf und ze tal 110  
 die schüzzeln und die töpfe gar.  
 ez rumpelt stete vür sich dar.  
 ovenbret und ovensteine,  
 körbe kisten algemeine,  
 die wirfet ez hin unde her. 115  
 ez gêt ôt allez daz entwer,  
 swaz ist in dem hove mîn.  
 nû hân ouch ich die vreise sîn  
 und sîn untât gevlogen  
 und hân mich gar von im gezogen, 120  
 des ich mich an iuch selben zie.  
 seht, mîn gesinde und al mîn vie

91. antwort    92. der] des    93. 94. kvenen : bevmnen    97. crea-  
 tîren    100. ez sî    101. Er    102. Sine — sine gelider    110. er  
 113. oven brete    118. 120. hab    121. 122. zich : vich

hât ez her ûz von im getriben  
 und ist aleine drinne bliben.  
 von im ich grôzen kumber dol. 125  
 vil lieber gast, ir seht ouch wol  
 daz mir hûsrât ist wilde.  
 ich hân ûf diz gevilde  
 vür disen hof gehüttet.  
 zesteret und zerüttet 130  
 ist leider al mîn hûsgemach.  
 der gast gezogenlichen sprach  
 'vil lieber wirt, daz ist mir leit.  
 lât mich durch iuwer höviseit  
 und durch iuwer zuht hin in 135  
 und lât mich hînt dar inne sîn.  
 waz ob mir lîhte hilfet got,  
 daz der tiuvel und sîn spot  
 und sîn trucnüsse mich verbirt?  
 'turrt irz gewâgen' sprach der wirt, 140  
 'ich gans iu inuenclichen wol.  
 ob ich die wârheit sprechen sol,  
 sô dunket ez mich tumplich.'  
 der Norman sprach 'nu stiuret mich  
 und mînen bern mit der spîse. 145  
 ich dunke iuch tump oder wîse,  
 ich wâgez, swie mirz halt ergât.'  
 'sît ir sîn niht welt haben rât'  
 sprach der wirt, der guote man.  
 'ich teile iu mite swaz ich hân. 150  
 mîn einvaltigez armuot,  
 vil lieber gast, daz nemt vür guot.'  
 Der wirt ez im gütelich erbôt:  
 er gap im bier unde brôt.  
 vleisch ruoben unde salz. 155  
 er gap im eier unde smalz  
 und vrîscher buttern gnuoc dâ mite  
 ze spîse nâch des landes site,  
 und sînem bern einen wider;



des im doch sider gnuoc wart wider. 160  
 der gast im seite grôzen dane,  
 er nam die spîse und den tranc.  
 in gotes namen dar giene er  
 hin in den hof, mit im der ber.

Der guote man von Norwegen 165  
 tet vür sich den gotes segen.  
 hin giene er in ein bachhûs:  
 er ahte klein ûf solchen grûs,  
 als im der wirt dà seite:  
 ein fiur er bereite, 170

als im der hunger geriet:  
 sîn kost er sôt unde briet.  
 dô nu diu koste was bereit,  
 er az und tranc und was gemeit  
 und gap ouch sînem bern genuoc. 175

dar nâch diu müede in dar zuo truoc,  
 daz er sich leit ûf ein banc,  
 und der slâf in des betwanc.  
 der ber was von dem gêne laz:  
 dô er im gnuoc des widers gaz, 180  
 er leit sich bi daz fiur nider;  
 im wâren müede sîniu lider.

Dô nu der guote man gelac  
 und slâfes nâch der müede pflac,  
 und ouch der müede ber entslief, 185  
 hørt wie ein schretel dort her lief;  
 daz was kûm drîer spannen lanc.  
 gein dem fiur ez vaste spranc.

ez was gar eislich getân  
 und het ein rôtez keppel an. 190  
 daz ir die wârheit wizzet,  
 ez het ein vleisch gespizzet  
 an einen spiz îsenîn;  
 den truoc ez in der hende sîn.  
 daz schretel ungehiure 195

160. der im doch sower gnuoc wart sider 163. da 166. vor  
 167. bakhvs 168. svlchen 172. sine 173. kost 182. sine  
 gelider 186. høret 187. kovme 193. einem

sich satzte zuo dem fiure  
 und briet sîn vleisch durch lipnar.  
 und ez des bern wart gewar,  
 ez dâhte in sînem sinne  
 'waz tuot ditz kunder hinue? 200  
 ez ist sô grülich getân,  
 und sol ez bî dir hie bestân,  
 du muost sîn lihte schaden nemen.  
 nein, blibens darf ez niht gezemen.  
 ich hân die andern gar verjaget: 205  
 ich bin ouch noch sô niht verzaget,  
 ez muoz mir rûmen ditz gemach.<sup>2</sup>  
 nîtlich ez ûf den bern sach.  
 ez sach ôt dar und allez dar;  
 ze lest erwac ez sich sîn gar 210  
 und gap dem bern einen slac  
 mit dem spizze ûf den nac.  
 er rampf sich unde grein ez an.  
 daz schretel spranc von im hiudan.  
 und briet sîn vleischel fürbaz. 215  
 unz daz ez wart von smalze naz.  
 den bern ez aber einez sluoc;  
 der ber im aber daz vertruoc.  
 Ez briet sîn vleisch vûr sich dar,  
 unz daz ez rehte wart gewar 220  
 daz nu der brâte sûste  
 und in der hitze brûste.  
 den spiz ez mit dem brâten zôch  
 vaste ûf über daz houbet hôch:  
 daz bæse tuster ungeslaht 225  
 sluoc ûz aller sîner maht  
 den müeden bern über daz mûl.  
 nu was der ber doch niht sô fûl.  
 er vuor ûf und lief ez an.  
 daz schretel im dâ niht entran. 230  
 er begreif ez mit den tatzen;  
 bîzen krimmen unde kratzen

begonde er ez sô grimme,  
 daz ez in grimmer stimme  
 und über lût engestlîchen schrê 235  
 'wê herre wê! wê herre wê!'

Swie kleine im wâren sîniu lider,  
 ez was doch starc, und greif hin wider  
 dem müeden bern in den giel.  
 ez zezeret im den triel; 240

ez beiz, ez kratzte in unde kram,  
 daz er vor zorne lûte erbram,  
 und schrei in grôzem grimme  
 sîn an geborne stimme,  
 diu alsô grimmiclich erhal 245

daz allez daz dâ von erschal,  
 daz in dem wîten hove was.  
 ob ir ietwederz dâ genas,  
 fürwâr daz was ein wunder.  
 der ber und ditz unkuuder 250

begonden grimmiclîchen toben.  
 iezunt lac daz schretel oben,  
 bî einer wîl lac ob der ber.  
 sie wielkenz hin unde her.  
 die zwêne kampfgeverten 255

sich beide vaste werten.  
 nu bizâ biz! nu limmâ lim!  
 nu kratzâ kratz! nu krimmâ krim!  
 sie bizzen unde lummen,  
 sie kratzten unde krummen 260

einander alsô grimmiclich,  
 daz als harte ervorhte sich  
 des bern meister, daz er vlôch  
 und in den bachoven krôch.  
 er krôch hin în und sach her vûr 265

gar trûric ûz des ovens tûr;  
 er luoget ûz dem luoge,  
 und sach die grôze unfuoge

diu an dem bern dà geschach.  
 daz was sîns herzen ungemach. 270  
 Daz schretel mit dem bern vaht  
 vil vaste hin gein mitter naht.  
 zuo lest er ez doch überwant.  
 ez vlôch von im und verswant.  
 war ez quam, wer weiz daz? 275  
 der ber was von dem strîte laz:  
 er leit sich ûf den estrich wider  
 und rast diu kampfmüeden lider.  
 der Norman sach wol dise geschiht:  
 er quam ôt ûz dem oven niht: 280  
 mit vorhten er dar inne lac,  
 unz daz er sach den liechten tac.  
 dô alrêrst krôch er her vür  
 gar ruozie ûz des ovens tür.  
 dô er ûz dem oven quam. 285  
 sînen bern er dô nam  
 und vuort in ûz dem hove hin vür.  
 der wirt des hoves stuont vor der tür:  
 dem gaste er guoten morgen bôt.  
 er het gehôrt wol dise nôt, 290  
 diu in dem hove dà geschach.  
 der guote wirt gütlichen sprach  
 'und lebt ir noch, vil guoter man?'  
 'jâ, sît mir got des lebens gan,  
 sô lebe ich gerne vür baz.' 295  
 ze vil geredet, waz toue daz?  
 mit kurzen worten überslagen,  
 er dankte im grôze, hôt ich sagen.  
 und nam urloup. hin giene er:  
 mit im giene der zekratzte ber. 300  
 Der guote wirt der villân  
 dô sînen pfluoc rüsten began.  
 des pflac er, unde was sîn site:  
 wan er betruoc sich dà mite.  
 er vuor ûf daz gevilde hin 305

270. sines    274. er    278. raste der    287. 288. vor : dem tor

294. sint    298. groz

durch siner lipnar gewin.  
 sinen pfluoc er dà gevienc,  
 ze acker er dà mite gienc.  
 er ment sîn ohsen, hin treip er.  
 nu lief daz schretel dort her 310  
 und trat ob im ûf einen stein.  
 mit bluote wâren sîniu bein  
 berunnen ûf und ze tal.  
 sîn libel daz was überal  
 zekratzet und zebizzen. 315  
 zezerret und zerizzen  
 was sîn keppel daz ez truoc.  
 ez rief eislich und lûte gnuoc  
 und sprach dem bûmanne zuo;  
 ez rief wol drîstunt 'hœrst duz duo? 320  
 hœrst duz du? hœrst duz iedoch?  
 lebet dîn grôziu katze noch?'  
 er luoget ûf und sach ez an.  
 sus antwurt im der bûman.  
 'jâ jâ, mîn grôziu katze, 325  
 dir ze trutze und ze tratze  
 lebt sie, du bæsez wihtel, noch.  
 sam mir daz ôhsel und daz joch,  
 fünf jungen sie mir hînt gewan.  
 diu sint schœne und wol getân, 330  
 lancesitic wiz und hêrlich,  
 der alten katzen alliu glich.'  
 'fünf jungen?' sprach daz schretelîn.  
 'jâ' sprach er 'ûf die triuwe mîn:  
 loufe hin und schouwe sie. 335  
 du gesæh sô schœner katzen nie.  
 besich doch ob ez wâr sî.'  
 'pfî dich' sprach daz schretel, 'pfî!  
 sol ich sie schouwen? wê mir wart.  
 nein nein, ich kum niht ûf die vart. 340

307. enpfieuc      309. mente      315. zekratzt      316. vzzerret  
 317. er      318. geuoc      320. 321. horest      324. Sust antwort  
 325. mine      331. Lantsitik      332. alle gelich      336. dvnen  
 gesehe

sint ir nu sehse worden,  
 sie begönden mich ermorden:  
 diu eine tet mir ê sô wê.  
 in dinen hof ich nimmer mê  
 kume die wîle ich hân mìn leben.<sup>2</sup> 345  
 diu rede quam dem bûman eben.

Daz schretel sâ vor im verswant.  
 der bûman kêrte heim zehant.  
 in sînen hof zôch er sich wider,  
 und was dâ mit gemache sider. 350  
 er und sîn wîp und sîniu kint  
 diu lebten dâ mit vreuden sint.

341. Sechs

348. karte

*Aus der Heidelberger handschrift 341. bl. 371<sup>a</sup>—372<sup>d</sup> (z. 1—312) und 370<sup>a</sup> (z. 313 bis zum schlusse): sie ist nümlich verbunden.*

*Der abdruck ändert nur soviel nöthig war um augenscheinliche fehler zu beseitigen und aus der ungenauigkeit und den späten und mundartlichen formen des schreibers die reinere hofsprache des dreizehnten jahrhunderts herzustellen: es kennt dieser schreiber z. b. kein weibliches und neutrales iu mehr, statt dessen nur noch e: vch gilt ihm für iuch und für iu; da für do und do für da: v zugleich für kurzes u, für ü und uo; langes û ist durchweg gegen den diphthongen ov und demgemäfs der umlaut iu gegen eu vertauscht: letzteres wird dann meistens mit der abkürzung v̄, seltener mit ausgeschriebenem ev bezeichnet; endlich ûr und iur dehnen sich in zweisilbiges öwer und ewer.*

*Auszüge dieses gedichtes stehen bereits in der vorrede zu den irischen elfenmärchen der br. Grimm: der gewandte, frisch lebendige, durchweg wohlgemäßne vortrag (ze vil geredet, waz touc daz? 296), wenn schon der versbau nicht der beste ist, schien es auch einer vollständigen mittheilung werth zu machen. dem inhalte nach ist es ansprechend durch die zwiefache belehrung die es uns gewährt, als hauptbeleg des alten glaubens an schädliche hauskobolde und als ausgeführteres zeugnis für den ge-*

brauch den alleinheimischen thierkönig zur schaustellung einzufangen und zum spiele zu zähmen. nur über letzteres noch einige worte.

Schon im neunten jahrh. zogen spielleute mit bären um: Hinkmar erzbischof von Rheims gebot den pfarrern seines sprengels nec turpia ioca cum urso vel tornatricibus ante se facere permittat (*capit. ad presbyt.* 14. ebenso mit beinah wörtlicher wiederholung Regino de eccl. discipl. 2, 213); auf einem basrelief am portal des großmünsters von Zürich geigt ein solcher in der mitte zweier bären, und die *Vilkina-saga* erzählt 120. 121 wie der held *Vildifer*, in eine bürenhaut eingenüht, sich von einem spielmann führen läßt und nach dessen harfenspiele tanzt. also tanz zum saitenspiel: aber singen, wie das sonst zu den beiden noch gehört, lernt der ungeschickte doch nicht: daher die sprichwörtlichen wendungen man lerte ein beren è den salter *Wolfr. Tit.* 87. ich wil iu sagen daz der ber nimmer wirt ein guot singer welscher gast 1, 2: dem entgegen ist an dem fries der *crypta* des Basler münsters ein bär abgebildet welcher geigend vor einem gekrönten löwen steht, und ein haus in Breslau hat zum heiteren zeichen einen orgelspielenden büren. und wie in unserm gedichte der bär ein königsgeschenk an einen könig ist, so auch die zum tanz und andrer kurzweil abgerichteten und gleichfalls weissen bären in *Ruodlieb* 3, 84ff. 172. 207 und die lewen unde bern im *Rolandliede* 14, 29; ebenda 21, 9 sieht man in dem thiergarten Karls die lewen alsô grimme mit dem beren vechten, und 110, 5ff. kommt ein bär mit zwain cheten vor: unser dichter 34 sagt dafür mit dem üblicheru ausdruck lanne: vergl. als ein ber der an einer lannen strebt *üb. weib* 769. den gezähmten löwen am hofe Constantinus den *Asprian* gegen die wand zerwarf (*Rother Mafsm.* 179<sup>b</sup>) sah dieser ebenfalls für einen jungen büren. ein berwelf, an (181<sup>b</sup>): mit einer noch weiter gehenden komischen abstufung nennt unser kobold den büren eine katze. dafs aber auch andre als blofs fürsten sich zur belustigung büren hielten, zeigen die rechtvorschriften im *Sachsensp. landr.* 2, 62. *Schwabensp. landr.* 202 und *Augsb. stadtr.* 112; den klöstern war die unterhaltung dieser wie

*anderer wilden thiere verboten: Rauners Hohenst. 6, 410. 423. Augsburg hatte vor zeiten einen berleich (Jac. Grimms Mythol. 274), Bern noch jetzt seinen bärengaben.*

WILH. WACKERNAGEL.

## DER TUGENDHAFTE SCHREIBER.

### I.

Wie in der sprache überhaupt viele wörter erkalten, ihrer wurzel vergessen oder sie gar verleugnen, eigennamen sinnlos werden und bei manchen benennungen nicht mehr zu spüren ist aus welchen lebendigen appellativen sie einst hervorgiengen, so giebt es auch gangbare und allgemein verständlich gebliebne ausdrücke die in gewissen fällen oder für einzelne bezüge ins leere und abstracte gerathen. ich denke hier vorzugsweise an adjectiva, die von natur immer eine frische bedeutung haben, allmählich ganz titelhast werden können, und es leuchtet ein warum in der fesselnden zusammensetzung die abstraction schneller als bei dem losen ungebundenen worte ergeht: z. b. *edler mann, freier herr* sind stärker als *edelmann, freiherr*, die blofs den stand bezeichnen, und einer der sich nicht selbst loben würde 'ich bin ein edler mann,' darf unbedenklich aussprechen 'ich bin ein edelmann.' aber auch das unzusammengesetzte adjectiv kann in den titel übergehen, und dafür sei ein beispiel aus der alten sprache entnommen.

Unter unsern minnesängern kommt bekanntlich einer vor der nicht anders als *der tugenthafte schreiber* heift und den der Wartburger krieg MS. 2, 1<sup>b</sup> sich selbst so benennen läfst.

*her Walther lät in tälanc vri:*

*ich tugenthafter schreiber trite im zuo mit sauges gir.*

wäre das nicht ein von jedermann beigelegter titel gewesen. der dichter hätte sich solcher bezeichnung sicher enthalten. sie mag damals einem öffentlichen, in ehre und amt stehenden notar überhaupt gebührt haben, ohne dafs sich daraus seine besondere treflichkeit beweisen liefse. die schreibekunst stand im mittelalter an den höfen noch in grossem an-



sehn, und es käme darauf an in lateinischen urkunden ein *scriba virtuosus* (virtuosen heißen uns nur musiker) zu entdecken, das dem deutschen titel zum vorbild gereicht hätte. *tugenthaft* soll blofs sagen *laudabilis, honestus*, wie wir noch heute *loblich* für manches amt und hantwerk brauchen. in den jahren 1345. 1346 kommt der nämliche titel im oberbairischen städtchen Rain vor, wo damals ein *André der tugentlich schreiber* lebte, MB. 16, 400. 402. 405. will man aufmerken, so werden sich bald noch mehr beispiele finden. sehr häufig sind auch die bezeichnungen *offen schreiber, gesworn schreiber, obriste schreiber*. im Reinhart 1525 wird Brün angeredet *edile scribare*. JAC. GRIMM.

## 2.

Den tugendhaften schreiber nennen bekanntlich chroniken des 15n jh. Heinrich (Hag. MS. 4, 463f. 878), so dafs die hergebrachte vermutung, er sei der *Heinricus scriptor* oder *notarius* mehrerer urkunden der landgrafen Hermann und Ludwig, allerdings nicht aus der luft gegriffen ist. aber Adelungs einfall, Heinrich der tugendhafte schreiber sei eins mit dem Heinrich von Reisbach dessen Wolfr. Parz. 297, 29 gedenkt, sollte längst der vergessenheit verfallen sein. ich will versuchen ihn zu beseitigen, nicht durch die bemerkung dafs Heinrich von Reisbach nirgend als dichter erwähnt wird, sondern durch unbefangne auslegung der einzigen stelle die überhaupt von ihm redet.

Wolfram beschliesst Keies ehrenrettung mit den worten

*von Dürgen fürste Herman,  
etslich din ingesinde ich maz  
daz úzgesinde hieze baz.  
dir wære och eines Keien nót,  
sit wáriu milte dir gebót  
só manecvalten anehanc,  
etswá smæhlich gedranc,  
und etswá werdez dringen.  
des muoz hér Walther singen  
'guoten tac, bæs unde guot.'*

*swá man solhen sanc nu tuot,  
des sint die valschen géret.  
Kei hets in niht geléret,  
noch hér Heinrich von Rispach.*

d. i. solchen gesang wie ihn die gemischte gesellschaft am Thüringer hofe herrn Walther abnöthigt, den schlechten zu unverdienter ehre, würde den sänger weder Keie noch herr Heinrich von Reisbach gelehrt haben. dieser conjunctivus des plusquamperfectums (denn nach dem präsens *muoz* läßt sich *het* nicht indicativisch fassen) zeigt dafs Heinrich von Reisbach als Walther jenes lied dichtete, 1205 oder wenig später (Lachmann zu Walther 20, 4), und als Wolfram nicht lange darauf im sechsten buche seines Parzival es neckend erwähnte, nicht am thüringischen hofe lebte, ja dafs er überhaupt nicht mehr am leben war. aber nicht nur der grammatik spottet mit leerer vermuthung die annahme Heinrich von Reisbach werde als ein noch lebender hofbeamter des landgrafen Hermann angeführt, sondern auch des ganzen sinnes und zusammenhanges jener stelle. Heinrich von Reisbach und Keie werden von Wolfram als strenge hüter höfischer zucht einander gleichgestellt: wenn also landgraf Hermann den Reisbacher an seinem hofe hatte, wie konnte Wolfram sagen 'du hättest auch, wie Artus, einen Keie nöthig?'

Herren von Reisbach sind bis jetzt nur unter der bairischen ritterschaft nachgewiesen: Reisbach (Rispach) liegt an der Vils in der gegend von Landshut. Heinrich von Reisbach, der vielleicht noch einmal aus einer urkunde auftaucht, \* mag also an dem hofe eines bairischen herzogs strenge zucht geübt haben. H.

\* die worte des hn von der Hagen (1, 161<sup>b</sup>) 'der ebd.' (mon. Boic.) 'VII genannte Heinrich 1170 heift in der urk. von Rische' beziehen sich auf den widerspruch der wahrscheinlich fehlerhaften namensangabe im index und der urkunde s. 151.

## BISLEHT.

Gäbe unsre heutige kritik noch gerne lohn aus (aber sie nimmt sich fast nur zu tadel zeit), so hätte sie Grieshabers sorgsamer uneigennütziger bekanntmachung seiner handschrift von alten predigten den wärmsten dank zollen müssen. es ist aus dem buche so viel neues zu lernen für unsre sprache dafs man nicht einmal von der innigkeit und der menge sinniger gedanken in diesen predigten angezogen zu sein braucht, wie ich es bin, um sie mit wiederholter aufmerksamkeit zu lesen. diesmal will ich ein rechtes *ἀπαξ λεγόμενον* ausheben und so gut ich vermag erläutern.

2, 16 oder bl. 146<sup>a</sup> heift es bei erzählung der hochzeit von Cana 'füllent die züber mit wazzer! alsô fulton si die züber hinz si *bisleicht* wurden.' nach der vulgata Joh. 2, 7: 'implete hydrias aqua! et impleverunt eas usque ad summum (ἕως ἄνω).' über den sinn des worts kann kein zweifel walten, es soll gesagt sein 'bis sie voll an den rand wurden.' das SCL ist nach der durchgängigen weise dieser hs. aufzulösen in übliches SL, und weil sie gleich andern mhd. denkmälern zwischen *bi* und *be* unterscheidet, dem adjectiv die genauere schreibung *bisleht* zu ertheilen. *slëht* nämlich ist das nhd. *schlicht*, *aquus*, *planus*, und *bisleht* auf ein nasses oder trocknes gemäfs angewandt soll ausdrücken dafs der füllende stoff mit dem rand des gefäßes, worin gemessen wird, oben ganz gleich stehe. ich kenne das wort sonst nur in einer späteren verderbten form aus Schmid's schwäbischem wörterbuch s. 54, wo eine Ulmer verordnung von 1317 angeführt wird, wonach sechs aufgemessne metzen acht *beinschlechte* gleich kommen; offenbar *beischlechte*, denn was hätte hier *bein* zu schaffen? das *bi* halte ich zu dem gr. *ἐπί* in *ἐπιεικής* *aquus*, welcher begriff schon im einfachen *εἰκός* liegt und nur durch die präposition befestigt wird.

Die griechische sprache besitzt für die randfülle bei bechern das schöne, unserm *bisleht* allenfalls vergleichbare wort *ἐπιστεφής*, und *στεφάνη* ist rand oder kranz; lieblich klingt aber auch die unserm alterthum geläufige umschreibung 'der

eimer soll so voll methes sein dafs eine fliege an seinem äufsersten rande trinken könne' (weisth. 2 s. IV); das ist der *χορηγήσ ἐπιστεφῆς οἴνοιο* Il. 8, 232. Od. 2, 431. eigentlich wird es geheifsen haben 'die biene' (altn. *bifluga*), denn auch ein walsgerichtsweisthum (2, 464. 467) läfst die biene, ungenetzt und unverletzt ihrer füfse, des walsers trinken. das sanskrit nennt die biene *madhupa* d. i. mel bibens. darum trinkt sie auch den süfsen meth und aus der zeit des meth-trinkens mufs jene redensart hergeleitet werden.

Hiermit könnte ich schliesen, quälten mich nicht ein paar ahd. glossen. Graff hat 6, 778 *pisleht berillus*, sogar mit der vollends unsinnigen variante *pilent*. aber was soll *berillus*? ist der von allen seiten glatt geschliffene edelstein (*βήρυλλος*) gemeint? oder führt *berillus* auf ein aus unsrer sprache in die lateinische des mittelalters aufgenommenes wort *berilus*, *birilus* mit der bedeutung von schale oder gefäfs? Ducange hat nichts dergleichen, aber ahd. bedeutet *biral* urna, *biril* cophinus (Graff 3, 156): es ist ein tragbarer eimer oder korb (von *bëran ferre*). *pisleht* (oder verderbt *pislaht*) wird nun auch zu verdeutschung von *stater* und *dragma* gebraucht (Graff 6, 777) und gleichbedeutig gesetzt mit *span*, was in neue unsicherheiten stürzt, denn *span* ist sonst annulus, monile, spinther (Graff 6, 347), *spanna* cubitus, palma, was an *dragma* manipulus reicht, wo nicht *dragma* mit *drachma* verwechselt wurde, wie das daneben stehende *stater* glauben macht. von *stater* auf *statera* wäre nur ein schritt und *statera* kann wie *lanx* auch eine runde schale bezeichnen, also wieder eine urne.

Die verwirrung steigt aufs höchste, wenn nach einer andern glosse (6, 778) *pisleht* zugleich *pestis*, das einfache *sleht clades* wieder giebt. *sleht* verderbt aus *slaht* caedes begriffe sich. Ducange gewährt *pestis* auch in der bedeutung von *pestillum*, *pistillum* und ein solches werkzeug könnte von seiner glätte *pisleht* heifsen. ich komme aber damit zu keinem ende, und es mag genügen jetzt auf diese seltsamen ahd. *pisleht* gewiesen zu haben; vielleicht dafs der zusammenhang der glossen besser erforscht und der wortsinn gesichert werden kann.

Weil ich vorhin ein mlat. *birilus* zu vermuten wagte,

sei hier noch eines bisher unerläuterten ags. und altn. wortes gedacht. ags. ist *byrel* pincerna Beov. 2316, *byrlan* propinare vinum cod. Exon. 161, 8, desgleichen altn. *byrill* pincerna, *byrla* miscere, propinare, vergl. Sæm. 67<sup>a</sup> *byrladi miöd*. man hat doch unbedenklich *beran* ferre als wurzel zu betrachten, der *byrel* ist wer den trank schöpft, trägt, wie sonst *hladan* haurire bedeutet und *hlüst* onus = bürde. Joh. 2, 7 *hladað and berað*, haurite et ferte. der *byrel* ist also ein tragender, holender, wie jenes *biril* ein gefäß, worin getragen wird, gleichviel ob wasser oder etwas trocknes. *byrel* mag also allgemein einen promus condus bezeichnen und hernach auf das schenkenamt, als das wichtigste im alterthum, eingeschränkt werden. *pincerna* führt man auf ein mittelgriechisches *πυγκέρνης* für *ἐπικέρνης* von *ἐπικόρησαι οἶνον* zurück, unser *schenk* und *schenken* beziehen höchst wahrscheinlich sich auf den knochen (ags. *scanca*) der am gefäßs angebracht war, aus welchem man einschenkte.

JAC. GRIMM.

## DAS TODTENREICH IN BRITANNIEN.

Procopius de bello Goth. 4, 20 berichtet dafs von der nordküste Galliens aus die seelen der verstorbenen nach einer insel bei Brittia (nicht nach Brittia selbst) überfahren würden. Brittia ist ihm das sonst sogenannte Britannien, während er unter letzterem namen Irland zu verstehen scheint. die einwohner von Brittia nennt er *Βρίττωνες*, die notitia imp. 39 hat den gen. *Brittorum*, Widukind 1, 8 *Bretti* (mit *e* wie *Βρετανός*); andere pflegen die einwohner der Bretagne *Brittones* zu heißen. diese einfachere form ist als name der Britannen auch in die hochdeutsche sprache übergegangen: *Domnoniam* (d. i. *Damnonia*) *prettonolant* Wessobr. gl. *den künic von britten hiezen sie manen unde bitten* Heidelb. kaiserchr. 43<sup>o</sup>. *der künic von den britten* Ruol. 57, 25; daneben die zusammensetzung *brittlandari brittones* gl. Trev. 11, 24. *Brittones Britlendra* (statt *Bridendra*) gl. SBlas. 79<sup>b</sup>.

Mit festhaltung nun eben dieses einfacheren namens zeigt sich, was noch viel wichtiger ist, auch die vorstellung von

jenem britannischen todtenreiche bis in das 13e jh. hinein unter den Deutschen festgehalten. das zeugnis steht in einer erzählung der Heidelberger hs. 341, bl. 360<sup>a</sup>. ein ritter, dem statt seiner längst gestorbenen mutter ein anderes altes weib die ihn für ihren sohn ansieht durch kaiserliches urtheil als mutter zugesprochen wird, sagt endlich da ihm alle vorstellungen nichts helfen

*wol her, liebii muoter min!  
ir sult mir willekomen sin.  
doch envriesch ich solther mære nie,  
daz alsó lange ein vrouwe ie  
hin en Priten si gewesen  
und alsus manec jâr genesen.  
si sol uns dennoch sagen mé  
wie ez in jener werlde sté.*

WILH. WACERNAGEL.

## ZU KARAJANS DEUTSCHEN SPRACHDENKMALEN.

Herr doctor K. Roth in München hat mich brieflich und das publicum der Bayerischen landbötin in nr 37, vom 27n merz 1847, darauf aufmerksam gemacht dafs in meinen deutschen sprachdenkmalen des 12n jh. s. 62 z. 4—19 mit Graffs Diutiska 2, 298 f. (und, setze ich hinzu, mit dieser zeitschrift 3, 520 f. z. 31—57) ziemlich genau übereinstimmt, ferner s. 65 z. 5—19 mit Diut. 297 f. (zeitschr. 519 f. z. 1—30), und s. 65 z. 20 — s. 67 z. 6 mit Diut. 299 ff. (zeitschr. 521 ff. z. 58—127). von den hundert textseiten meines büchleins sind also allerdings drei halbe seiten nicht zum ersten male von mir herausgegeben.

KARAJAN.

## PANTALEON

### VON KONRAD VON WÜRZBURG.

*Dafs die Wiener handschrift 2884 (ehemals Philol. 120) hinter Rudolfs Barlaam und erzählungen des Strickers ein gedicht über den heiligen Pantaleon enthalte war mir aus dem Museum für altd. lit. und kunst 1, 599. Graffs Diutiska 3, 352 und Hoffmanns verzeichniss der altd. hss. der Wiener hofbibliothek s. 92 längst bekannt; aber ich musz die schlufszeilen dieses gedichtes gar nicht oder so unaufmerksam gelesen haben wie die welche sie abdrucken liesen und in dem dort erwähnten Johannes von Arguel den verfasser erblickten. ein zufall liesz mich neulich in Hoffmanns buche jene verse genauer ansehen, und nun musste ich wohl den dichter erkennen. mein freund Karajan, dem ich die kleine entdeckung meldete, liesz sogleich eine abschrift für mich nehmen, aus der ich das gedicht in wenigen tagen und mit geringer mühe für die herausgabe reinlich darstellen konnte. denn die handschrift, pergament, aus dem vierzehnten jahrhundert, verdient alles lob.*

*Johannes von Arguel, für den Konrad von Würzburg die legende vom heiligen Pantaleon in deutsche reime brachte, tritt als ein fünfter Baseler beförderer seiner dichtkunst zu den bereits bekannten, den domherren Leutold von Rotenlim, auf dessen bitten er den Silvester reimte, und Dietrich an dem Orte, für den er den trojanischen krieg verfasste, und den beiden bürgern Johannes von Bermesweil und Heinrich Iselin, denen er den Alexius dichtete. der sogenannte Albert von Strafsburg, bei Urstisius Germ. hist. 2, 113, erzählt von Johannes von Arguel und vom Baseler bischof Peter Reich (Petrus Divitis), der nach Ochs gesch. von Basel 2, 6 von 1286 bis 1296 bischof war, qui episcopus cum quadam vice quaedam in consilio Basil. peteret, Ioannes de Arguel, cui plebs adhaesit. contradicens ab episcopo dicente 'ego faciam tibi erui oculos tuos' illa vice de*

loco consulum est expulsus. cui etiam civi de Arguel Petrus Scalarii senior, miles valentissimus, in consilio sibi resistenti respondit 'nescis quod in una domo paterfamilias et scrofa morentur, sed aliter et aliter teneantur?' *die folgenden nachrichten verdanke ich durch Wilhelm Wackernagels freundliche vermittlung herrn doctor Fechter in Basel.* Johannes de Arguel besafs im j. 1297 einen garten uf Kölehusern d. h. bei der Leonhardskirche, nach einer angabe in der registratur dieser kirche; einer des gleichen namens, aber ohne jahrzahl, kommt als bewohner des hauses zem tor (am Eschemer thor) in Urstisius handschriftlichen analecten vor. sonst aber gehörte denen von Arguel das spätere haus der bürgerzunft (an der freien strafse): domus dicta Arguel nunc zunfta pistorum, excerpt einer urkunde von 1363 in denselben analecten. — ich setze hinzu dafs die von Arguel seit 1264 aufser besitz der burg Arguel (jetzt Ergüel) gewesen zu sein scheinen; wenigstens trat in diesem jahre, nach einer urkunde des Baseler bischofs Heinrich, bei Herrgott geneal. Habsb. 2, 387. Otto von Arguel partem castri de Arguel ipsum contingentem, advocatiam ibidem et omnia feoda quae ab ecclesia nostra Basiliensi vel eo iure quod burclein dicitur vel alio quocunque tenebat in valle sancti Ymerii, praeter ea feoda quae alii tenent, ab ipso vulgariter dicta manlein, gegen die quarta decimarum apud Rolzdorf an das bisthum Basel ab. — auch für die bezeichnung der Winharten tochter kint (z. 2141) theilt Wackernagel mir erläuterungen mit. der name Winhart ist im alten Basel häufig. die jetzige hutgasse hiefs im 13n jh. Winhartes gasse; es stand da die domus Winhartin hus (urk. von 1258 im archiv des Petersstiftes). einen Walther Winhart nennt die registratur von S. Leonhard im j. 1290 als bereits verstorben: hinter Walthers seligen Winarts garten und noch einmal ortus quondam Waltheri Winhart. — jenes Winhartin hus zeigt dafs man im genitivus pluralis Winharten sagte: Konrads zeile ist also zu erklären 'kind einer tochter des geschlechtes der Winharten.' — einen Waltherus Winhardi finde ich unter den zeugen einer Baseler urkunde von 1263 bei Ochs 1, 385 und einer von 1271 bei Herrgott 3, 426.



*Konrad hat ohne zweifel die lateinische legende vom h. Pantaleon bearbeitet von welcher die Acta sanctorum im 6n bande des julius s. 400<sup>b</sup> handschriften anführen. sie ist, wie dort bemerkt wird, aus dem griechischen übersetzt: unter anderem bestätigt dies eine s. 414<sup>b</sup> ausgehobene stelle, fili, nihil est Asclepius nec Hippocrates nec Galienus nec ceteri dii quos colit Maximianus, und hieraus erklärt sich bei Konrad s. 231 und 1065 die form Asclêpius. — wenn in Konrads erzählung Rom statt Nicomedia der schauplatz der begebenheiten ist, so wird er auch hierin einem irrthume seiner quelle gefolgt sein: ebenso lassen die Acta s. Hermolai (Acta sanctor. jul. 6, 427. ff.) alles in Rom geschehen.*

17 april 1847.

HAUPT.

148<sup>a</sup> Ez ist ein nütze dine vernomen  
 und mac ze sælden wol gevromen  
 daz man der liute kumber saget  
 die mit ir marter hânt bejaget  
 der êweclichen wunne leben. 5  
 bîschaft ze reinen tugenden geben  
 kan ir reinesclicher tât.  
 swâ man ir angest unde ir nôt  
 des lîbes ôren kündet,  
 dà wirt vil schiere enzündet 10  
 des herzen sin ûf edele tât.  
 swer muot ze reinen werken hât,  
 der mac vil gerne hœren  
 wie si zer himele kœren  
 mit ir marter komen sint 15  
 und wie des reinen gotes kint  
 vergozzen hânt ir reinez bluot.  
 ez ist für houbetsûnde gut  
 daz man ir tugende merket.  
 ein herze wirt gesterket 20  
 an reines willen krefte  
 von guoter bîscheftē,  
 und wirt im sûnde wilde.

	von guoter liute bilde	
	den liuten allez guot geschiht.	25
	ûf alsô rîche zuoversiht	
	wil ich ein wârez mære sagen	
	von einem herren der bejagen	
	mit sîner tugende kunde	
	daz im got fröude gunde	30
	und êweelichen fride dort.	
	er hât den liechten himelhort	
	mit maneger nôt verschuldet	
	diu von im wart geduldet	
	durch sîner tugende reînekeit.	35
148 <sup>b</sup>	er vaht mit nœten unde streit	
	der heiden ungelouben an,	
	dâ mite er sêlen vil gewan	
	dem werden hôchgelobten gote,	
	und mac gewinnen sîme gebote	40
	ze dienste noch vil manegen lîp.	
	sîn marter sol man unde wîp	
	hie scheiden von ir missetât.	
	swer sînen tût vor ougen hât	
	und in ûf erden èret,	45
	der wirt von ime bekêret	
	unde erlöst von arebeit.	
	er ist ein lieht der cristenheit	
	daz in des herzen sinne	
	den glanz der wâren minne	50
	kan bieten unde reichen.	
	dâ von ich sîniu zeichen	
	und sîne marter wil enbarn.	
	daz wunder sol ze liechte varn	
	daz got durch sîne tugent begie.	55
	mit rede wil ich entsliezen hie	
	den namen und die helfe sîn,	
	durch daz den liuten werde schîn	
	daz sîn genâde manievalt	
	si müge erlœsen mit gewalt	60

28. herzen

31. eweelicher fröde

35. sine

41. maniger

49. daz] der

- von allem ungevelle.  
 swer nû sîn leben welle  
 vernemen hie mit reiner ger,  
 der biete herze und ôren her,  
 sô wirt im offen diu getât, 65  
 daz got durch in begangen hât.  
 Ein keiser hiez Maximian.  
 bi des zîten wart getân  
 der cristenheite schaden genuoc.  
 swer ie geloubic herze truoc, 70  
 148<sup>c</sup> der wart durch sîn gebot erslagen:  
 er hiez in von dem lebetagen  
 erbermeelichen scheiden.  
 der übele arge heiden  
 was ze Rôme sezhaft. 75  
 sîn keiserlichiu magenkraft  
 diu schein gar michel unde breit.  
 dà von hiez er die cristenheit  
 durachten mit gewalte.  
 mort unde mein er stalte 80  
 mit grimme an den getouften.  
 vor ime sich gnuoge slouften  
 ze walde in manic tiefez hol.  
 ir eteliche jâmers vol  
 verborgen sâzen in den steten, 85  
 durch daz er si niht hieze treten  
 gewalteelichen sînen zorn.  
 ze leide er manegem was geborn  
 den er des libes roubte:  
 wan swer an Crist geloubte, 90  
 der leit von ime die marter.  
 dar umbe in desten harter  
 entsâzen alle kristen  
 und wolten gerne vristen  
 vor ime ir leben unde ir lide. 95  
 si burgen sich durch guoten fride  
 in welden unde in wüesten

- durch daz si drinne müesten  
vil strenger uöete sich entsagen.  
nû was ze Rôme bi den tagen 100  
ein herre Eustorius genant,  
des herze man gereinet vant  
von schamelicher missetât.  
er was ein rîcher sênât  
der zûhte und êren sich versan. 105  
der selbe tugende rîche man  
148<sup>d</sup> het einen schœnen sun erzogen,  
des muot geneiget unde gebogen  
wart ze kristenlicher tugent.  
geblüemet stuont sîn reiniu jugent 110  
mit durluhtiger werdekeit.  
diu sælde was ûf in geleit  
daz er sich meines muoste schamen.  
Pantalêon hiez er ze namen  
und hete sîn gemüete 115  
gezieret wol mit güete  
und mit rîlicher milte.  
sîn herze in êren spille  
alsam ein rôse in touwe.  
Mâz, aller tugende frouwe, 120  
lêrt in bescheidenlichiu dine.  
er was ein glanzer jüngelinc  
und ein sô gar liutsælic knabe  
daz ich von ime gelesen habe  
er trüege lûterbaren schîn. 125  
Eustorius der vater sîn  
hielt in mit grôzen êren.  
er wolte in heizen lêren  
diu buoch von arzenie.  
dâ von der wandels vrîe 130  
kôs einen meister in der stat.  
den hiez der edele unde bat  
daz kint dô lêren disen list.

100. ze fehlt. 101. Eustorius statt Eustorgius hat z. b. *Herabanus Maurus* unter dem 18n februar (acta ss. jul. 6, 399). 104. sanat  
105. schuhte 111. durluhter 113. niemes 133. da, oft für dô

- der selbe meister alle vrist  
wont ûf des keisers palas, 135  
wan er sîn hofgesinde was  
und in het in der huote sîn.  
er was geheizen Eufrosîn,  
und lac an im witz unde vernunst.  
von arzenie erwelte kunst 140  
sîn herze vinden kunde.  
den jüngeline begunde  
149<sup>a</sup> der meister wisen dà zehant.  
des knaben er sich underwant  
und lêrte in sîner buoche schrift. 145  
nû was ein priester in der stift  
gesezzen bî der jâre tagen  
des lîp gereinet unde getwagen  
mit deme vil hêren toufe was.  
von Criste sang er unde las 150  
daz beste daz er wolte.  
swaz gote zêren solte,  
daz tet er willeclîche suz.  
man seit daz Ermolâus  
genant der priester ware, 155  
doch niht was offenbare  
den Rœmern allen worden  
sîn kristenlicher orden.  
Er hal sîn leben und sîn ê,  
wan er entsaz den keiser mê 160  
denn in der werlte deheinen man.  
sîn herze in gotes minne bran  
und was an Crist geloubchaft.  
diz barc er vor der heidenschaft  
durch angestlicher vorhte grûs. 165

141. binden 145. sine 147. den iaren tagen 152. ze gottes  
eren 154. Ermolâus ohne H, das z. b. auch bei Hrabanus fehlt,  
ist 365 und 1722 durch den vers sicher. nur 1858. 1889. 1931 hat  
die hs. H, wie in Hermippus 1744. 1785. 1890. 1930 und an drei die-  
ser stellen in Hermocrates. daneben ist 1891 Ermocrates durch die  
hs. angedeutet und durch den vers gefordert. in allen drei namen  
das H zu tilgen erlaubt überall der vers, aber es ist mir glaublich  
daß Konrad selbst schwankte. 165. d. angestliche vorhte gröz

- Pantalèon gienc durch sîn hûs  
 swenn er ze schuole solte gân.  
 dà von der reine capellân  
 den knaben dicke und ofte sach.  
 zeimâl gruozt er in unde sprach 170  
 'kint liebez, frôuwe dich in gote.'  
 Pantalèon, der Sælden bote,  
 gap im der rede antwürte dô.  
 'nû sint ouch ir in gote frò,  
 vil sælic herre mîn' sprach er: 175  
 'sîn gnåde fröuden iuch gewer  
 mit liebe sunder ende.'  
 sus bôt im sîne hende  
 149<sup>b</sup> der priester dô mit witzen.  
 er hiez in nider sitzen 180  
 vil nâhe sîner sîten.  
 si wurden bi den zîten  
 mit einander redehaft.  
 sich huop ein trütgesellschaft  
 unde ein kôsen under in. 185  
 des wart ir heil und ir gewin  
 von gote sît gemèret.  
 der priester wol gelêret.  
 geheizen Ermolâus,  
 sprach ze deme kinde alsus. 190  
 'sage mir, trütgeselle, nû,  
 von welher künste lernest dû?  
 waz ist dîn leben und dîn è?  
 wie dîns gelouben orden stè,  
 daz tuo mir hie mit rede schîn. 195  
 den namen und daz künne dîn,  
 gar willeclîche ich daz vernime.'  
 'trütherre' sprach der knabe zime,  
 'Pantalèon bin ich genant,  
 und ist daz herze mîn gewant 200  
 ûf hôher arzemè list.  
 mîn vater noch ein heiden ist

und was getouft diu muoter mîn.  
 diu muoz erstorben leider sîn  
 und ist nû lange tôt gelegen.  
 ich ger der hôhen künste pflegen  
 diu siechen heilet unde nert.

205

ob mir diu sælde wirt beschert  
 daz ich si wol gelerne,  
 sô tribe ich si vil gerne.'

210

Des antwurt ime der priester wîs,  
 'kint' sprach er, 'daz dû sælic sîs,  
 wiltû der arzenie gern  
 diu sieche liute kan gewern

149° gesuntheit unde geniste,

215

sô kêre dich ze Criste  
 und wirt an in geloubhaft.  
 er lèret dich die meisterschaft  
 diu manegem hilfet für den tôt  
 der in vil herzeclicher nôt  
 gedorret unde geswarzet.

220

er ist der oberste arzet  
 der eines blinden ougen  
 erliuhten kunde tougen  
 und die tòten tete erstàn.

225

er lie den betterisen gân  
 mit sîner helfe ræten.  
 dar zuo kund er verstræten  
 daz bluot dem armen wibe  
 und half ir siechem libe  
 daz er von sîner suht genas.

230

Asclêpius und Ypocras,  
 die der keiser ruofet an,  
 die sint ein wiht, wan dir enkan  
 ir trôst gehelfen noch gefromen.

235

dû solt ûz ir gebote komen  
 und êre Crist, der megede kint.  
 swaz abgote ûf erden sint,

206. ger *fehlt*. 207. heilen 219. manigen 225. tete *fehlt*.231. ascalapines, und vorher Asch *getilgt*: *vergl.* 1065. 233. ruofte an sich





- versigelt wart der süeze Crist  
 mit kunst in sîn gemüete dô.  
 nû kam ez zeiner zît alsô  
 daz der junkherre wol getân  
 ze sîme meister solte gân: 280  
 dô sach er an der strâze ligen  
 ein kint daz nider was gesigen  
 von herzelicher swære.  
 sîn nôt schein angestbare,  
 wan ez was umbevangen 285  
 mit eime grôzen slangen;  
 der hete umb ez geslozzen sich.  
 150<sup>a</sup> dà von sîn marter grimmelich  
 erschein und al sîn ungemach.  
 nû daz Pantalêôn gesach 290  
 daz kint alsus beswæret,  
 dô wart an ime bewæret  
 milt unde erbarmeherzekeit.  
 des Kindes marter was im leit,  
 wan er begunde tougen jehen 295  
 'noch hiute sol mîn ouge gesehen  
 ob Ermolâus hât geseit  
 von Criste mir die wârheit:  
 ich wil versuochen sîne kraft.'  
 sus gie der knappe tugenthaft 300  
 dar nâher zuo dem kinde.  
 die blanken hende lînde  
 zein ander leite er unde vielt,  
 sîn ougen er ze gote ûf hielt  
 mit innecllichem muote. 305  
 'Crist herre' sprach der guote,  
 'lâ dine gnâde werden schîn.  
 sît daz dû mit der krefte dîn  
 maht heilen blinden unde lamen,  
 und der tôte in dîme namen 310  
 vil schiere wirt erquicket,  
 sô werde ouch hiute entstricket

- diz kint von sime twange,  
 sô daz der veige slange  
 zerbreche und ouch zerspringe 315  
 und ez niht langer twinge  
 mit siner grimmen kreftē.  
 entlœse im unde enthefte  
 den lîp von dirre marter,  
 durch daz ich deste harter 320  
 geloube an dine gottheit.  
 bewære ob mir si wâr geseit  
 150<sup>b</sup> unde erzeige dine kraft,  
 dar umbe daz ich dienesthaft  
 dir welle sîn ûf erden 325  
 und ich dir müeze werden  
 vil undertænic miniu jâr.  
 unt wirt daz offenliche wâr  
 daz Ermolâus seite mir,  
 sô diene ich êweclichen dir 330  
 durch dîner hôhen tugende reht.  
 vernim mich armen, dinen kneht,  
 unde erhœere mich zehant,  
 alsô daz dirre serpant  
 diz kint niht langer drücke. 335  
 zerspringet er in stücke,  
 sô weiz ich wol daz dîn gewalt  
 ist vorhtesam und manicvalt.<sup>7</sup>  
 Nû der vil reine guote  
 mit durnehtigem muote 340  
 die rede und disiu wort getete,  
 dô wart erhœeret an der stete  
 sîn flêhelichiu stimme.  
 der slange unmâzen grimme  
 begunde sich entheften 345  
 und wart von gotes kreften  
 zerteilet und zerschrenzet  
 und alsô vaste entgenzet  
 daz er in kleiniu stûppe spranc

- und daz kint niht mêre twanc 350  
daz dô vil schône wart gesunt  
und dannen kêrte bî der stunt  
als ime nie leit erswære.  
diz zeichen offenbære  
daz wolte got erscheinen 355  
durch sînen kneht den reinen  
der ungetoufet dannoch was.  
und dô daz arme kint genas  
150<sup>c</sup> durch Pantalêones bete,  
und er an im erkennet hete 360  
diz zeichen und diz wunder,  
dô seite er dô besunder  
lop und prîs dem werden gote.  
er dankte sêre sîme gebote  
und ilte zErmolâo. 365  
waz ime geschehen wære dô,  
daz tete er ime mit rede erkant  
und hiez sich toufen alzehant.  
Diz wart getân vil schiere dô.  
der priester wart der sælden frô 370  
daz got durch in besunder  
diu zeichenlichen wunder  
dem kinde erôuget hæte.  
Pantalêon der state  
mit gotes geiste erfüllet wart. 375  
wie von der heidenischen art  
sîn vater wûrde enbunden,  
dar zuo wart bî den stunden  
der jûngeline gedankhaft.  
er leite dar ûf sîne kraft 380  
in herzen unde in muote  
daz in der reine guote  
bekêren môhte bî der vrist  
alsô daz er den wâren Crist  
in sîn gemüete næme 385  
und von den goten kæme

352. Vñ da man k.

358. dô *fehlt*.

365. zû ermolao

367. reden

372. Die zeichenliche

381. herze

384. ware

- der ungetouften heiden.  
 den herren wol bescheiden  
 berespen er begunde  
 er sprach ûz wisem munde 390  
 'wie füeget sich daz, vater mîn.  
 daz die vertânen gote dîn  
 sô rehte wandelbære sint?  
 si dünkent mich toup unde blint  
 150<sup>d</sup> an kreften unde an witzen. 395  
 man siht ir einen sitzen,  
 swenn alle zît der ander stât,  
 und der sich dâ gesetzt hât,  
 des lip enkan niht ûf gestân,  
 noch mac der stânde niht gehân 400  
 die maht daz er gesitzet nider:  
 in beiden sint lip unde lider  
 kreft unde lebender tugende blöz.  
 ez ist ein missewende gröz  
 daz iemen an die touben 405  
 abgote wil gelouben  
 den alliu stiure ist gar benomen.  
 swaz niht im selben mac gefromen.  
 wie kunde mir gehelfen daz?  
 man sol den goten sîn gehaz 410  
 die menschen lip gewirket hât.  
 wer wolde sîner hantgetât  
 die wirde bieten alle stunt  
 daz ir sîn opher würde kunt  
 und er si lobte als einen got? 415  
 ez ist ein üpplicher spot  
 daz man ein were sol ane beten  
 daz abe der stete niht mac getreten  
 einen fuoz noch einen schrit.  
 daz niht gerüeren kan diu lit, 420  
 als dine gote, vater mîn,  
 daz mac wol ein gestüppe sîn.'

Der herre des antwürte bôt.

'sun' sprach er, 'dû hæst mich ze nôt

- mit dirre teidinge brâht. 425  
 mîn herze ist niht sô wol bedâht  
 daz ich gantwûrten künne dir.  
 din rede ist gar ze swære mir  
 und alze starc diu frâge din,  
 wan ich an deme gelouben mîn 430  
 151<sup>a</sup> von dîner worte lêre  
 beginne wanken sêre  
 und vaste zwîvelhaft bestân.  
 ein rede ist von dir hie getân  
 diu mînen witzen ist ze grôz. 435  
 mit disen worten ime entslôz  
 der vater und tet ime kunt  
 daz gotes geist in hete enzunt  
 und sîn gemüete erlâhte.  
 den jüngelinc bedûhte 440  
 schier an des alten bihte  
 daz er in möhte lihte  
 gewîsen von der heidenschaft.  
 sît er ein wênic zwîvelhaft  
 an deme gelouben sîn bestuont, 445  
 als alle die vil schiere tuont  
 die von ir orden wellent gân,  
 sô kunde sich des wol verstân  
 Pantalêôn der wise  
 daz er sanft unde lîse 450  
 bekêret würde und überredet.  
 swer zwîvel in sîn herze ledet  
 mit sinne und mit gedanken,  
 der wil ouch lihte wanken  
 von sîner ordenunge. 455  
 daz hete wol der junge  
 Pantalêôn erkennet.  
 Eustorîus enbrennet  
 was von gotes geiste dô.  
 des wart in sîme herzen vrô 460  
 sîn lieber sun vil drâte,

425. redinge

438. Dez g. g. hette in ime entzvnt

444. enwenig

446. Also

453. sinnen

457. Der h.

- durch daz von sime râte  
 der herre solte werden  
 gereinet ûf der erden  
 von allem itewize. 465
- er warp mit hôhem flize  
 151<sup>b</sup> und leite dar ûf sînen pîn  
 daz dô die valschen gote sîn  
 der vater hieze brechen.  
 iedoch wolt er niht sprechen, 470  
 wan er mit leiden mâren  
 getorste niht beswâren  
 den herren missewende bar,  
 ê daz er in bekêrte gar  
 ze cristenlichem orden. 475  
 er dâhte 'swenne er worden  
 ist ein durnehtic cristen,  
 so enlâze ich in niht vristen  
 sîn abgote langer mê,  
 wan ich und er tuont in sò wê 480  
 daz wir si brechen beide  
 und werfen si mit leide  
 für daz hûs und abe der stete.'  
 Pantalêôn die rede tete  
 vil tougen und vil stille. 485  
 ze gote stuont sîn wille,  
 wan er in sime geiste bran.  
 nû was ein liehtelôser man  
 ze Rôme sunder lougen  
 der niht an beiden ougen 490  
 moht einen bœsen stich gesehen.  
 er hôrte sprechen unde jehen.  
 Pantalêôn der wære  
 ein arzât sò gewære  
 daz er mit sînen listen 495  
 künd alle siechen fristen  
 von schedelicher swære.  
 im wart geseit ze mâere  
 daz er mit sime trôste

- daz arme kint erlôste 500  
 von deme uureinen slangen  
 151<sup>c</sup> dâ von kam er gegangen  
 ze sime hûse drâte.  
 nâch wiser liute râte  
 wart er für in geleitet. 505  
 dâ von was ime bereitet  
 helf unde trôst vil schiere.  
**Pantalêôn** der ziere  
 liez im dô guoten rât geschehen.  
 wan dô er in begunde sehen, 510  
 dô sprach im der getriuwe zuo  
 'waz wiltû, friunt, daz ich dir tuo?'  
 Des antwurte ime der blinde.  
 ze deme erwelten kinde  
 sprach der liehtelöse kneht 515  
 'ich suoche dîner gnâde reht  
 und dînen helfelichen trôst,  
 sô daz ich armer werde erlöst  
 von mîner siechen blintheit  
 und ich von dîner tugende breit 520  
 mîn licht müeze wider hân.  
 mit arzenie ich hân vertân  
 mîn guot und alle mîne habe.  
 mir hât vil manic arzât abe  
 gebrochen swaz ich hâte, 525  
 und hânt mich sîne ræte  
 geholfen harte kleine doch.  
 ich hete ein wênic liehtes noch:  
 daz selbe ist mir benomen gar.  
 ich bin des guotes worden bar 530  
 und der gesichte leider:  
 der tâten vrî mich beider  
 die meister mit ir lère.  
 dâ von beganc dîn ère  
 an mir und dîne sælekeit. 535  
 sît daz ein wunder sî geleit

510. dô *fehlt*.

515. der lichtloser

523 *nach* 524.

526. hat

- an dich von hôher künste,  
 sô lâ von dîner günste  
 151<sup>d</sup> die grôzen sælde mir geschehen  
 daz ich mûge den tac gesehen.' 540  
 Pantalêôn sprach aber dô  
 'war umbe sol ich machen vrô  
 mit mîner helfe dînen muot.  
 sît dû deheiner slahte guot  
 ze lône maht gegeben mir? 545  
 waz miete enphienge ich nû von dir,  
 und wûrdestû gesehende?  
 dû wære mir verjehende  
 dû habest dîne habe verzert  
 und habest dich doch niht genert 550  
 mit arzetuome, als ich vernime.'  
 'trûtherre' sprach der blinde zime,  
 'daz selbe kleine gûetelîn  
 daz noch in deme gewalte mîn  
 beliben sî, daz soltû nemen, 555  
 durch daz dû lâzest mir gezemen  
 helf unde dîne stiure.'  
 'nein' sprach der knabe gehiure,  
 'ich enger dîns guotes niht.  
 swaz dû habest in dîner phlilt, 560  
 daz gîp enweec den armen.  
 dîn breste sol erbarmen  
 den wâren unde den sîezen Crist.  
 der machet dich in kurzer vrist  
 gesehende sunder lougen 565  
 und reinet dir dîn ougen  
 von lichtelôser blintheit.  
 sîu helfe wirt an dich geleit  
 und sîn genædeclicher trôst.  
 sô daz dû schaden wirst erlöst.' 570  
 Der rede wart der blinde vrô.  
 Pantalêônes vater dô  
 gedâhte wie daz möhte sîn



- daz lüterlicher ougen schîn  
 der blinde euphienge sâ zehant. 575
- 152<sup>a</sup> ze deme junkherren wîse erkant  
 der alte minneclîche sprach  
 'wie mac des siechen ungemach  
 von dir gebüezet werden,  
 sît meister vil ûf erden 580  
 ir kunst an ime versuochet hânt,  
 und si doch keine helfe lânt  
 an sînen ougen schînen?  
 dû wilt vergebene pînen  
 dîn herze und dînen willen. 585  
 sît daz dû wænest stillen  
 daz leit mit dîme râte  
 daz weder fruo noch spâte  
 kein arzât mac gebüezen.'  
 der rede von dem süezen 590  
 antwûrte wart gegeben dô.  
 Pantalêôn sprach alsô.  
 'der meister der mich lêrte  
 und mîne liste mërte,  
 der ist sô rîcher künste vol 595  
 daz ich mit sîner helfe wol  
 dem blinden sînen kumber nime.'  
 'sun' sprach der vater aber zime,  
 'waz seistû von dem meister dîn?  
 dem lichtelôsen mohte schîn 600  
 niht werden sîner helfe rât.  
 swie vaste er sich versuochet hât  
 an ime, er kunde niht genesen.  
 wiltû nû künste rîcher wesen  
 denn er, daz ist ein fremdez dinc.' 605  
 'swîc' sprach der edele jüngelinc,  
 'und lâ belîben disiu wort.  
 dû solt hie grôzer tugende hort  
 und michel êre an gote sehen.  
 der lât daz wunder dâ geschehen 610

- daz dirre man gesilte bar  
 152<sup>b</sup> gewinnet ougen lichtgevar  
 unde gesehede schône wirt.  
 Krist Jêsus ime die helfe birt  
 mit hôhen kreften ûz erlesen 615  
 daz er vil schiere sol genesen.<sup>7</sup>
- Mit disen worten unde alsô  
 der gotes wunderære dô  
 greif an des blinden ougen.  
 er liez ze himele tougen 620  
 erhellen siner stimme dô.  
 der jüngelinc Pantalêôn  
 begunde sprechen disiu wort.  
 'got herre der ze himele dort  
 unde ûf êrden hâst gewalt, 625  
 lâ dine güete manicvalt  
 und dine gnâde werden schîn.  
 sît daz dû mit der kreftè dîn  
 die vinsternisse erliuhten maht,  
 sô tuo dîn wunder maneger slaht 630  
 den liuten offenbare.  
 erzeige in unde bewære  
 daz dîn almelitic gottheit  
 sich lâze kreftic unde breit  
 an allen steten vinden. 635  
 erliuchte disem blinden  
 sîn ougen ungesihtec,  
 durch daz man werde gihtec  
 dir manicvalter werde.  
 geruoche sine girde 640  
 und mine bete erhôeren,  
 sô daz dû wellest stoeren  
 sîn leit daz ime dà wirret.  
 sîn licht daz ime verirret  
 von touber missewende sî, 645  
 daz mache im lâter unde frî
- 152<sup>c</sup> vor wandelbaren dîngen ;

sò mac dìn lop erklingen  
 und wirt dìn name erhœret.  
 lâstû sìn leit zerstœret 650  
 von dîner helfe werden,  
 sò prîset man ûf erden,  
 got herre, dîne magenkraft,  
 diu stare ist unde sigehaft.  
 Mit dirre flîzeelichen bete 655  
 Pantalêôn erfrôuwet hete  
 den liehtelôsen drâte.  
 von sîner helfe râte  
 sìn ougen wurden ûf getân.  
 daz lieht begunde er wider hân 660  
 daz ime dà vor gezücket was.  
 gar lûter sam ein spiegelglas  
 wart ime gemachet sìn gesiht.  
 dà von sûmt er sich langer niht,  
 er seite prîs dem werden gote. 665  
 der tugende dankte er sîme gebote  
 daz im sìn ungemach verswein.  
 mit frôuden kêrte er wider hein  
 schön unde wol gesehende.  
 des wart man lobes jehende 670  
 Pantalêône bì der zît.  
 vil maneger sprach enwiderstrît  
 daz er benamen wære  
 ein arzâthelfære  
 unde ein meister ûz erkorn. 675  
 sìn werder vater hôchgeborn  
 sich fröute sîner werdekeit.  
 sìn muot ganzlichen wart geleit  
 an Jêsum Crist den reinen,  
 wan er begunde meinen 680  
 sunder allen wandel in.  
 sìn sun und er die kêrten hin  
 ze priester Ermolâô.

152<sup>d</sup> dem seiten si ze mære dô

650. sìn lieht zerstören  
 682. er kerte h.

664. sumet sich

672. im widerstrît

- daz wunder daz dô was geschehen. 685  
 wie got den blinden lie gesehen,  
 daz wart im dô gekündet.  
 des wart sîn muot durchgründet  
 vil gar mit fröude rîcher art.  
**Pantalêônes vater wart** 690  
 von ime getoufet bî der zît.  
 ze sîme hûse giengen sît  
 die gotes trûten alle drî.  
 daz wart gereinet unde frî  
 vor wandelbæren sachen, 695  
 wan si begunden swachen  
 die valschen gote sîn iesâ.  
 die brâchen si ze stücken dâ  
 noch liezen si niht ane beten.  
 si wurden in daz hor getreten 700  
 und ûz dem hûs gescheiden.  
 der priester disen beiden  
 daz beste willeclichen riet.  
 sîn rât sun unde vater schiet  
 von aller zwîvelunge, 705  
 wan sîn erweltiu zunge  
 lie si vil tugende merken.  
 ir muot began sich sterken  
 an cristenlichem orden.  
 si wâren schiere worden 710  
 durch sîne wîsen rate  
 an deme gelouben stæte.  
 Si lobeten Krist ân allen mein.  
 ir muot an ime durliuhtic schein  
 als ein cristalle bî der zît. 715  
**Pantalêônes vater sît**  
 nam ein vil sælic ende.  
 ân alle missewende  
 153<sup>a</sup> gelac der edele herre tôt.  
 den geist den sante er unde bôt 720  
 mit fröuden in den himeltrôn.

- und dô sîn guot Pantalêôn  
 besaz und alle sîne habe,  
 dô lie der tugende rîche knabe  
 zeslifen sîn gesinde. 725  
 von dem erwelten kinde  
 den knechten wart gelônet wol.  
 er schiet si von im liebes vol  
 und fröuden rîches muotes.  
 daz ander teil des guotes 730  
 daz im über was beliben,  
 daz wart nâch sâlden ouch vertriben,  
 wan er gap ez den armen  
 und lie sich gnuoge erbarmen  
 die dà gevangen lügen 735  
 durch daz si rehtes pflâgen  
 und Jêsum Crist an riefen.  
 er saute in zuo den tiefen  
 kerkaren sîne spîse.  
 Pantalêôn der wîse 740  
 die siechen wol beruochte.  
 swer sîne helfe suochte,  
 der wart zehant von ime ernert.  
 den blinden wart sîn trôst beschert  
 unde den krumben unde den lamem. 745  
 er heiltes alle in Cristes namen  
 die für in kêrten ungesund.  
 gesuochet wart dô bî der stunt  
 kein ander meister wan eht er.  
 des truoc vil grimmes herzen ger 750  
 und einen vîentlichen sîn  
 vil manic arzât wider in.
- Die meister alle von der stift  
 die kâmen ûf des nîdes trift  
 153<sup>b</sup> daz sîn begunden hazzen. 755  
 sich huop in einer gazzen  
 ir samenunge an eime tage,  
 alsô daz si mit leides klage

- zein ander kâmen von geschiht  
 und unberedet liezen niht 760  
 daz in sô grôzen schaden tete  
**Pantalêôn** an maneger stete  
 dâ si gewinnes solten pflegen.  
 in allen ûf der strâze wegen  
 der man begegente alzehant 765  
 ûf den **Pantalêôn** gewant  
 het alsô helfe rîchen trôst  
 daz er mit sîme râte erlôst  
 von sîner blintheite wart.  
 nû daz die meister ûf der vart 770  
 den selben man gesâhen,  
 dô sprâchens unde jâhen  
 'diz ist der man der ê was blind  
 und den **Pantalêôn** daz kint  
 ernerte mit der helfe sîn. 775  
 er hât nû glanzer ougen schîn  
 und was im ê sîn licht benomen.'  
 sus hiezens in dar nâher komen  
 und für sich gân des mâles hin.  
 si sprâchen alle wider in 780  
 'friunt, wirt uns hie verjehende,  
 wer machte alsus geschende  
 mit sîner hôhen stiure dich?'  
 '**Pantalêôn** generte mich'  
 sprach er dô sunder lougen, 785  
 'wan er zwei lûter ougen  
 her wider gap mit helfe mir.'  
 'waz arzenie tete er dir'  
 begunden si dô sprechen,  
 'dâ mite er dich gerechen 790  
 an der gesihte machte alsô?'  
 153<sup>c</sup> des antwurte er in aber dô  
 gezogenlichen unde sprach  
 'swaz râtes mir von ime geschach,  
 dar zuo leit er deheinen list, 795

wan daz er bat den süezen Crist  
 daz er mir helfe tæte schîn.  
 er ruorte in deme namen sîn  
 mîn ougen beidiu mit der hant.  
 dà von ich die genàde vant 800  
 daz ich von mîner blinden art  
 durch sîn gebot erlæset wart.'

Diz mære in allen misseviel.  
 ir nîdic muot in zorne wiel  
 ûf den vil reinen jüngelinc 805  
 der sô genisbærlichiu dinc  
 dem siechen lie dô werden schîn.  
 si sprâchen 'zwære, sol er sîn

iht lange in dirre guoten stat,  
 er tuot uns alle an êren mat, 810  
 wan er uns wirde roubet.  
 daz volc an in geloubet

und hât der gote kunst für niht.  
 swer disen hœret unde siht  
 den er gesehende mahte, 815  
 der hât ûf uns kein ahte  
 und ruochet unser kleine.

wir sulen alle gemeine  
 dem keiser von im künden  
 daz er mit valschen fünden 820  
 sò fremdez wunder üebet.'

sus giengen si betrüebet  
 dò für Maximîanen.  
 ûf den vil wol getânen  
 ir nîdic muot in zorne bran. 825  
 dò si den keiser blikten an,

153<sup>d</sup> dò sprachen alle wider in  
 'die gote lident ungewin,  
 den briuwet in Pantalêôn.  
 er krenket vaste ir lobes dôn 830  
 und swechet in ir werdekeit.

wan swen dû, herre, hâst geleit

807. Diu siech

811. wirder

814. disen man hœret

829. Die br.

- in dîn gebende durch daz er  
 ze Kriſte kêret sîne ger,  
 den spîset er mit sîner habe. 835  
 daz er die mit trôste labe  
 die dîn gebot verſmâhent hie,  
 des flizet er ſich, wande er nie  
 den goten wolte hî geſtân.  
 er hât vil wonders hie geſtân 840  
 mit zouber daz er trîbet.  
 iſt daz er hie belîbet  
 und niht himmen wirt gejaget,  
 daz vole an dîner ê verzaget  
 und wirt an Criſt geloubhaft. 845  
 sîn rât mit valseher meisterschaft  
 unbilde kan verenden.  
 lâ, herre, den besenden  
 den er geſchende mahte,  
 durch daz dû maneger slahte 850  
 getiuſche an ime beginnest ſehen,  
 wan ez von gougel muoz geſchehen  
 daz er die ſiechen alle stunt  
 mit sîner helfe tuot geſunt.  
 Dem keiser was diu rede leit. 855  
 er hiez in sîner grimmekeit  
 den man für ſich besenden  
 der von des knaben henden  
 sîn licht vil ſchiere wider nam.  
 und alsô er ze hove kam 860  
 mit unverzagtes herzen ger,  
 dô sprach der keiser 'bistû der  
 154<sup>a</sup> der von Pantalêône  
 geſchende wart vil ſchône  
 und ein sus klârez licht gewan?' 865  
 'jâ, herre' sprach der guote man,  
 'ich bin der sunder loughen  
 dem er zwei lûter ougen  
 mit sîner helfe hât gegeben.



- sîn rât mir lip herz unde leben 870  
 genædeclîche machte vrô.<sup>7</sup>  
 'nû sage mir' sprach der keiser dô,  
 'wie machte er dich gesunthaft?  
 hât er dich mit der gote kraft  
 alsus erliuchtet oder wie?' 875  
 'nein' sprach er, 'dine gote nie  
 gehulffen ime ze dirre getât  
 diu mich alsus erlœset hât  
 von der vil starken swære mîn.  
 wie solten mich die gote dû 880  
 erliuchten mit ir stiure,  
 sît daz in allen tiure  
 licht unde lûter ougen sint?  
 swaz selbe toup ist unde blint,  
 wie môhte mir daz iht gefromen? 885  
 mir hânt die meister abe genomen  
 mîn guot mit arzenie gar,  
 alsô daz ich ir helfe bar  
 gestuont an beiden ougen doch.  
 ich hete ein wênic lichtes noch: 890  
 daz nâmen si mir unde den lôn.  
 dô nerte mich Pantalêôn,  
 als ez gebôt sîn herre Crist,  
 der gotes sun von himel ist  
 und wunders vil begangen hât. 895  
 er lât an ime sîn hantgetât  
 riliche stiure vinden.  
 die lamen und die blinden  
 154<sup>b</sup> mac heilen sîn vil stare gebot,  
 wân er ist ein almehtic got, 900  
 der wazzer fiur luft erden  
 und alliu dinc liez werden.<sup>7</sup>  
 Der keiser zallen orten  
 wart sêre von den Worten  
 erzûrnet also ein tobic hunt. 905  
 mit grimme sprach er sâ zestunt

870. mir] min      879. starker      880. der g.      882. daz *fehlt*.  
 883. unde] von      895 *nach* 896.      897. Rigeliche      900. ein *fehlt*.

- 'alrest prüef ich die wärheit.  
 swaz mir nû lange wart geseit  
 von Pantalêône,  
 des bin ich komen schöne 910  
 zeim ende nû bi dirre frist.  
 sîn gougel und sîn zouberlist  
 den goten vil geschadet hât.  
 der disen menschen leben lât  
 der von der helfe sîn gesiht 915  
 und in zehant verderbet niht,  
 mîn volc daz wirt bekêret,  
 wan ez mit opher êret  
 deheinen got von mîner ê.  
 man sol niht langer unde mê 920  
 genesen lâzen disen man,  
 der ein urkûnde geben kan  
 daz er gesehene worden sî.  
 nû machent in bar unde frî  
 des libes unde des lebetagen.' 925  
 seht, alsô wart im abe geslagen  
 daz houbet bi den stunden.  
 des wart sîn sêle funden  
 schier in dem paradîse.  
 Pantalêôn der wise 930  
 rilichen solt ze lône gap,  
 daz er in sînes vater grap  
 verborgenlîche wart geleit.  
 der im den lîp ze tôde sneit  
 154<sup>c</sup> und ime dà sluoc daz houbet abe, 935  
 der truoc in selbe hin ze grabe,  
 durch daz man gap im tiuren lôn.  
 dar nâch wart Pantalêôn  
 hin zuo dem keiser ouch besant.  
 er kam dô für in alzehant 940  
 gegangen ûf den palas.  
 daz er vor ime verleidet was,  
 dar ûf aht er vil kleine.

915. geseiht

916. in *fehlt*.

923. gesehen

936. hin *fehlt*.

940. dar kam

942. von

der gotes kemphe reine  
 die marter liden wolte 945  
 durch daz er tragen solte  
 der sigenünfte palmen.  
 er sprach zehant den salmen  
 ûf rîches lônes zuoversiht.

‘mîn lop verswic, got herre, niht;  
 dû mache ez offen unde kunt,  
 wan die sündære hânt ir munt  
 durch haz entslozen über mich.  
 mit nîdes worten vîentlich  
 hânt mich bevangen übele man 955  
 die mich vergebene strîtent an.’

Den salmen der getriuwe sprach.  
 der keiser in dô komen sach  
 mit willeclîches herzen ger.

‘dû bist Pantalèôn’ sprach er: 960  
 ‘dar umbe entsliuz die rede mir  
 ob daz sî wâr daz ich von dir  
 nû lange zît vernomen hân.’

dô sprach der knappe wol getân  
 ‘waz hât man dir von mir gesaget?’ 965  
 ‘mir hânt die meister hie geklaget’  
 sprach aber zime der heiden arc,  
 ‘daz dû mit zouberie starc  
 den goten vil geschadet habest,  
 und daz dû fuorest unde labest 970

154<sup>d</sup> vil manegen den ich heize queln.

ich høre sprechen unde zeln,  
 swer lige in mînen banden,  
 daz dû mit dînen handen  
 den salbest unde heilest. 975  
 dû fröuwest unde ergeilest  
 die kristen algemeine,  
 die mînen goten reine  
 ze lobelichen dîngen

niht ophers wellent bringen.’ 980

- Des antwurte ime Pantalêôn.  
 er lie vil süezer stimme dôn  
 erklingen von dem munde sîn.  
 er sprach 'die valschen gote dîn  
 die spulgent snøder meisterschaft. 985  
 den himel kunde niht ir kraft  
 geschepfen noch dis erden.  
 hie sol erzeiget werden  
 waz ûf si tugende sî gewant.'  
 'wie mac daz werden uns bekant?' 990  
 sprach aber dô Maximîân.  
 'dâ solt dû für dich bringen lân  
 bald einen siechen man' sprach er.  
 'heiz einen betterisen her  
 vil schiere dînsen unde tragen 995  
 des lip von sînem siechetagen  
 niht gerüeren künne sich.  
 sô der gefüeret sî für dich  
 und dû beschouwwest sînen pin,  
 sô lâ zehant die priester dîn 1000  
 al dîne gote schriên an  
 daz si dem lidesiechen man  
 hie wider geben sîne genist.  
 dar zuo sô wirt mîn herre Crist  
 von mir gevêhet ouch zestunt 1005  
 daz er in mache wol gesunt  
 155<sup>a</sup> und ime rehtiu lit beschere.  
 swer denne sînen lip genere  
 und in erfrouwe ân allen spot,  
 den êre man für einen got 1010  
 der stare ist unde sighaft.  
 ist daz im dîner gote kraft  
 gebieten mac gesuntheit,  
 sô werde ir lop wît unde breit  
 gemachet ûf der erden. 1015  
 müg aber er niht werden  
 genert durch dîner gote list,

und heilet in mîn herre Crist,  
 sô lâ dîn ê versmæhet sîn  
 und iiebe den gelouben mîn 1020  
 der alse ein rehter orden  
 bewæret denne ist worden.'

Maximîân der keiser,  
 âmehtic unde heiser  
 an cristenlicher sælekeit, 1025  
 liez ime niht sîn die rede leit,  
 wan im diu wort gevielen wol.  
 er sprach 'jâ wil ich unde sol  
 hie volgen dîme râte.'

sus hiez er für in drâte 1030  
 dô bringen einen menschen lam.  
 der wart getragen unde kam  
 ze hove in sînem bette schwach.  
 dô von der übele heiden sprach  
 dem wîsen jüngelinge zuo 1035

'den goten kunt dis êre tuo  
 daz wir von êrste ir kraft gesehen.  
 und sô daz denne sî geschehen  
 daz ir gewalt versuochet ist,  
 sô lâz erkennen waz dîn Crist 1040  
 mit helfe rîchen henden  
 hie wonders müge verenden  
 an deme vil siechen manne.

155<sup>b</sup> swer in geheile danne,  
 der sî geprîset iemer mê.' 1045

Pantalêôn sprach 'diz ergê  
 nâch dînes herzen muote gar.'  
 sus hiez dô sîne priester dar  
 der keiser îlen zeme lamem.  
 er sprach daz si der gote namen 1050  
 sêr unde lûte riefen an,  
 durch daz si deme vil siechen man  
 benâmen dâ sîn ungemach.  
 diz wart getân und diz geschach.

- si wurden alle bi der zit 1055  
 gar inneclichen an geschrît;  
 daz wênic half den betterisen.  
 der eine den, der ander disen  
 begunde tiure dô beswern  
 daz si den siechen man gern  
 geruochten uf dem palas. 1060  
 her Gallien und Ypocras  
 vil maneger hande bete liten.  
 ouch horte man genuoge biten  
 Asclèpium der bete sin. 1065  
 dô wart ein lût gebrehte schin  
 von maneger stimme schalle.  
 swaz si geriefen alle,  
 daz was ein üppeclich geschrei.  
 den lamen half niht umbe ein ei 1070  
 swaz bete umb in aldâ geschach.  
 und dô Maximian ersach  
 daz von den goten bi der stunt  
 niht wart der sieche man gesunt,  
 dô wart Pantalèon zehant 1075  
 von ime geheizen unde gemant  
 daz er dâ hâete Jèsum Krist  
 daz er geruochte sinen list  
 1057<sup>c</sup> an deme vil siechebaren  
 erzeigen unde bewâren. 1080  
 Pantalèon der guote lie  
 dô nider sich uf sinu knie  
 diemüeteclichen alzehant.  
 der süeze Crist von ime gemant  
 wart inneclichen bi der stunt. 1085  
 sin kinscher und sin rôter ment  
 alsus begunde sprechen zim.  
 'got herre, min gebet vernim  
 unde erhære miniu wort.  
 uf dine hôhen himele dort 1090  
 là mine stimme komen ze dir.

- din bilde kêre niht von mir  
 und neige mir daz ôre din,  
 swenn ich dir klage die swære mîn  
 und mich grôz angest twinge. 1095  
 dar umbe daz erklinge  
 lop unde prîs dem dînen namen,  
 sô tuo gesunt hie disen lamem  
 und lâ bewaren din gebot  
 daz âne dich kein ander got 1100  
 ze himele noch ûf erden ist.  
 erzeige an ime, vil sûezer Krist,  
 die manicvalte sterke din.<sup>7</sup>  
 hie mite er bôt die hende sîn  
 dem betterisen unde sprach 1105  
 'stant ûf ân allez ungemach  
 in Cristes namen unde ganc  
 alsô daz dîniu lider kranc  
 von sîner helfe sîn gesunt.<sup>7</sup>  
 ûf machte sich dô bì der stunt 1110  
 der sieche ân allen smerzen.  
 an liden unde an herzen  
 was er gerech dô worden,  
 dà von der cristen orden  
 115<sup>d</sup> vil sêre wart gemèret. 1115  
 vil heiden wart bekèret  
 die sich geswinde touften  
 und mit ir marter kouften  
 den êweclichen gotes lôn.  
 sus hæte dô Pantalêôn 1120  
 gewonnen manege sêle gote  
 die der keiser mit gebote  
 lie von dem libe scheiden.  
 die touben argen heiden  
 Pantalêône wurden gram. 1125  
 nâch sîme schaden freissam  
 wolt ir gemüete sich dô senen,  
 wan si begunden mit den zenen

1097. dem dînen] dime 1109. si

- ûf in grisgramen alzehant,  
 der keiser wart von in gemant 1130  
 ûf sînes lîbes ungewin.  
 die meister sprâchen wider in  
 1135  
 1140  
 1145  
 1150  
 1155  
 1160  
 1165
1129. in *fehlt.*    1133. disen    1136. aller der    1137. wider  
 1148. Die mytegen rich gemûten    1154. Gerûche din o. br.



- den machet dort mìn herre Crist  
mit sîner helfe lebende,  
wan er wirt im dà gebende  
fröud unde wünnelich gemach.<sup>2</sup>  
der keiser dô mit zorne sprach 1170  
swie unde nenne Cristes niht.  
lâz unde mit die zuoversiht  
die dû ze sîner helfe treist.  
dû merkest doch wol unde weist  
waz durch in in kurzen tagen 1175  
noet unde pines hât getragen  
Anthimiân der alte  
dem dû mit dîme gewalte  
sîn ougen machtest lûter.<sup>1</sup>  
der gotes kempfe trüter. 1180  
Pantalèon, sprach aber dô  
mìn herze ist des gedinges vrô  
daz ich die marter liden sol.  
ich junger billich unde wol  
durch Crist vil noete dulde. 1185  
sît daz ân alle schulde  
Anthimiân der alte leit  
156<sup>b</sup> durch in vil strenger arbeit.<sup>2</sup>  
Nû daz der keiser daz vernam  
von deme junkherren wunnesam 1190  
daz er durch allez sîn gebot  
frist Jêsum den erwelten got  
ûz sînem muote niht enliez.  
seht, dô gebôt er unde hiez  
daz er gehenket würde enbor 1195  
und man im hinden unde vor  
mit fiure tete unmâzen wê.  
sîn lip reht also ein niuwer snê  
wîz unde blanc geverwet  
wart jâmerliche engerwet 1200  
und ûf gehalten alsô blôz.  
den schaden bitter unde grôz

1177. Antinian: *geändert nach* 1187. *in den actis ss. Anthimus.*1185. Crist *fehlt.* 1194. er *fehlt.*

- vil harte fützel er entsaz.  
 mit liehte manic glasevaz  
 sêr unde tobelîche enbrant 1205  
 gehenket wart umb in zehant  
 sô daz die flammen fiurîn  
 ir hitze gâben unde ir schîn  
 an sîne wünneclîchen hût.  
**Pantalêôn** truoc über lût 1210  
 die marter mit gedultekeit.  
 den pîn er senfteclîchen leit,  
 wan er im harte kleine war.  
 dô man die lampen hæte gar  
 enzündet unde enbrennet, 1215  
 dô wart er frò bekennet  
 und âne leides smerzen.  
 er sante ûz sime herzen  
 ze gote manegen siufzen tief.  
 'Crist herre' sprach er unde rief, 1220  
 'als dû mir hæst geholfen ie,  
 sus lâ mir komen aber hie  
 die helfe dîn ze trôste.
- 156<sup>c</sup> von dirre lampen rôste  
 geruoche erlâesen mîne jugent. 1225  
 durch dîne veterlichen tugent  
 mir hilf mit diner stiuere  
 von dirre liechte fiure  
 daz in den glesern ist enbrant  
 und mir vil nâhe lît gewant.' 1230
- Nû daz er disiu wort sprach.  
**Crist Jêsum** er dô komen sach  
 in eines phaffen bilde alsus  
 als ob ez Ermolâus,  
 der reine priester, solte sîn. 1235  
 got, unser aller trehtûn.  
 sprach wider in lieplîche dô  
 'friunt guoter, wis von herzen vrò,  
 wan ich in al der nôete dîn

1221. ie] e

1222. nie

1228. lichten

1234. also

1239. aller der

- wil mit dir wesen unde sîn 1240  
alsô daz ich erlœse dich  
von strenger swære grimmelich  
und ich dîn angest bûeze.  
nâch disen worten sûeze  
die lampen und diu glasevaz 1245  
erlâschen alliu, wizzent daz;  
ir glenzen unde ir schîn verdarp.  
got selber schuof daz unde erwarp  
mit sîner gotelichen kunst  
daz der vil heizen lichte brunst 1250  
Pantalêone dô niht war.  
die knehte die bekommen dar  
durch sîne marter wâren  
und sîn dâ wolten vâren  
mit strenger nôete freissam, 1255  
die wurden bî der zîte lam  
gemachet an ir hende liden.  
seht, alsô kunde dô bevriden  
156<sup>d</sup> got, unser herre, sînen kneht.  
durch sîner hôhen tugende reht 1260  
liez er im arges niht geschehen.  
und dô der keiser hæte ersehen  
daz ime niht war der hitze nôt,  
weiz got dô hiez er unde gebôt  
daz man enbûnde sîniu lider 1265  
und er gelâzen wûrde nider  
zer erden bî der stunde.  
ûz einem valschen munde  
sprach er mit zorne wider in  
sag an, wie bistû komen hin 1270  
der marter angestbære?  
waz mohte vor der swære  
dîn leben hie gefristen?  
mit welher hande listen  
hastû die knehte mîn erlemet 1275  
und daz wilde fiur gezemet

daz dir sîn hitze niht enwar  
noch dir deheinen schaden bar?

- Pantalêôn antwûrte bôt  
der rede. er sprach 'ze dirre nôt 1280  
half mich deheiner slahte list,  
wan der getriuwe sûeze Crist  
der hât mich aleine erlöst.  
er ist der arzenie tröst  
der ich ze mîner swære pflige 1285  
und hilfet mich daz ich gesige  
an dîne zorne vreissam.  
er machte dîne knehte lam  
an henden unde an armen.  
die heizen und die warmen 1290  
lampen er erleschet hât.  
sîn helfe dringet unde gât  
für aller künste lêre.'  
von disen worten sêre
- 157<sup>a</sup> Maximîân beswâret wart. 1295  
durch sîne grimmelichen art  
begunde er zornic schînen  
und wolte vaster pînen  
den jûngeline an sînen liden.  
ûz îsen einen zuber smiden 1300  
der ungetoufte keiser hiez.  
ein wunder blies man zerliez  
mit fiure drinne, als er gebôt.  
und dô daz bli viel unde sôt.  
dô wart Pantalêôn dar in 1305  
durch marterlicher nôete pîn  
gesetzt naeket unde bar.  
sîn hût alsam ein snê gevar  
wart von dem heizen bliê naz  
dar inne er âne vorhte saz 1310  
und engestlicher nôete frî.  
daz wallende und daz heize bli  
dûht in suez also ein honicmete.

- mit flize sante er sîn gebete  
 ûf zuo den himelkœren. 1315  
 er sprach 'geruoche erhœren,  
 got herre, mîne stimme.  
 ûz aller vorhte grimme  
 des leiden widersachen  
 soltù mich ledic machen 1320  
 unde enbint die sêle mìn  
 von ime durch al die güete dîn.  
 Der reine marterære,  
 nù daz er âne swære  
 ze gote dise rede getete, 1325  
 dò dûhte in aber an der stete  
 daz Ermolâus kame dà.  
 Jêsus begegente ime iesâ  
 vrœliche in sînem bilde.  
 des wart im trûren wilde, 1330  
 wan Crist der guote selbe trat  
 157<sup>b</sup> ze deme junkherren in daz bat  
 daz von dem heizen bliè sôt.  
 sîn haut er ime ze helfe bôt:  
 von der enpfien er stiure. 1335  
 daz bli daz von dem fiure  
 wiel unde tobeliche bran,  
 daz wart erleschet unde gewan  
 Pantalêôn sîn frî gemach,  
 daz ime dô leides niht geschach 1340  
 von sîner hitze manievalt.  
 er wart erküelet unde kalt  
 alsam ein süezer meien tou.  
 dà von den klâren niht gerou  
 sîn dienest den er Criste bar. 1345  
 swer dirre zeichen wart gewar  
 diu got durch sînen willen tete,  
 den nam des wunder an der stete  
 daz er die marter überwant.  
 der keiser aber dô zehant 1350

- von zorne tobic wart gesehen.  
 er sprach 'wie mohte ez ie geschehen  
 daz er alsus genesen ist?  
 weiz iemen welher hande list  
 in lôste von der nôete? 1355  
 wâ mite ich in ertöte,  
 daz râtent al die mîne,  
 und vinden im die pîne  
 die von dem libe in scheiden.  
 seht, alsô bat der heiden 1360  
 dô râtes sîne hovediet  
 diu des junkherren schaden riet  
 und sînes libes ungemach.  
 sîn rât der lêrte in unde sprach.  
 er solte in sunder alle wer 1365  
 versenken heizen in daz mer:  
 sô möhte er wol verderben  
 157<sup>c</sup> und müeste drinne sterben  
 vil schiere ân allen widerstrit.  
 sus fuorte man in bî der zît 1370  
 gebunden an des meres stat.  
 der keiser im dô henken bat  
 an sîne kelen einen stein  
 der michel unde grôz erschein.  
 Mit dem sô wart er in den sê 1375  
 geworfen, daz im doch niht wê  
 ze herzen noch ze libe tete.  
 wan im begegente an der stete  
 Crist Jêsus aber sâ zehant.  
 der het ein bilde und ein gewant 1380  
 als Ermolâus an im truoc.  
 er was gelich dem priester gnuoc  
 an antlîtze unde an kleide.  
 von sorgen und von leide  
 lôt er zehant den jüngelîne. 1385  
 an ime ein wunderlichez dîne  
 von sîner helfe dô geschach.

- der stein im abe der kelen brach:  
 von deme wart er enbunden.  
 in fuorte bi den stunden 1390  
 got, unser herre, zeme stade,  
 sô daz im keiner slahte schade  
 von deme wilden sê geschach.  
 dà von lobt er in unde sprach  
 mit fröuden sunder smerzen 1395  
 'in allem mînem herzen  
 sol ich dir bilten, herre got.  
 ich prise dîn vil stare gebot  
 und wil in mîner järe tagen  
 dîn wunder künden unde sagen.' 1400
- Der keiser zornic wart erkant.  
 'Pantalèôn' sprach er zehant.
- 157<sup>d</sup> 'hât aber dir dîn zouberlist  
 geholfen daz dû komen bist  
 gesunt ûz diseme wâge?' 1405  
 der jüngeline der vräge  
 bôt im antwürte sunder wân.  
 er sprach 'daz mer daz hât getân  
 daz ime gebôt sîn herre nû.'  
 'jâ' sprach der heiden, 'sô maht dû  
 des wâges ouch gewaltic sîn. 1410  
 sit daz er deme gebote dîn  
 gar undertænic worden ist?'  
 'nein' sprach er, 'der getriuwe Crist,  
 dem ich dà diene sunder wer, 1415  
 der kan gebieten ouch dem mer  
 und disem wâge wilde.  
 sîn götelichez bilde  
 mac aller dinge hân gewalt.'  
 der keiser aber dô gestalt 1420  
 wart von der rede in tobeheit.  
 sîn grimmez herze wart geleit  
 in argen willen schiere.  
 vil engestlicher tiere

	bereiten hiez er unde bat	1425
	den herren bringen zuo der stat	
	dâ si gesament wâren.	
	si solten sîn dâ vâren	
	und in der strengen noete gewern.	
	lêbarte lôuwen trachen bern	1430
	und maneger hande wûrme	
	lie man durch grimme stürme	
	zuo dem ûz erwelten,	
	dar umbe daz si quelten	
	vil marterliche sînen lip.	1435
	des kâmen dar man unde wip	
	gemeinlich unde wolten sehen	
	daz jâmer daz an ime geschehen	
158 <sup>a</sup>	dâ solte von den tieren arc.	
	dô wart ein samenunge stare	1440
	unde ein grôz gedrenge.	
	diu tier grimm unde strenghe	
	dô wurden an den jûngeline	
	gelâzen al in einen rînc	
	der in dâ was bereitet.	1445
	doch wart von in geleitet	
	Pantalêôn dô wol gesunt,	
	wan in got lôste bî der stunt	
	von sorgen und von pine.	
	der kam dar in dem schîne	1450
	des priesters schiere gegangen	
	von deme er hete enphangen	
	den touf der kristenlichen è.	
	reht also im was geholfen mê,	
	sus wart er aber dô genert.	1455
	den grimmen tieren wart beschert	
	von gote ein alsò milter sîn	
	daz si vûr in dô giengen hin	
	gûtliche ân allez drôuwen.	
	lêbarten unde lônwen	1460
	niht stuonden ime ze vâre.	

1429. der strenger

1432. Die man

1433. verserwelten

1437. Gemeinlichen

1444. alle

1447. vol

1451. schin g.



- man sach si mit gebære  
den jüngeline dô grüezen.  
an henden unde an füezen  
begunden si dô lecken 1465  
den herren âne flecken  
und aller missewende blôz.  
sich huop ein vehten harte grôz  
unde ein vientlicher strît  
von al den tieren bî der zît. 1470
- Si kriegten welhez under in  
von êrste solte kêren hin  
ze deme junkherren ûz genomen.  
kein tier von ime dô wolte komen  
158<sup>b</sup> ê daz der reine gotes degene 1475  
gab ime sînen süezen segene  
und ez von dannen hieze gân.  
diz fremde wunder wart getân  
durch den vil tugendebæren.  
daz liez sich dô beswæren 1480  
der keiser unde müejen.  
Pantalêôn dô bliuejen  
begunde in hôher werdekeit,  
durchliuhtie prîs wart ime geseit  
mit lobelichem schalle. 1485  
die liute meistic alle  
riefen sunder allen spot  
'grôz ist der cristenheite got  
der diz unbilde hât getân.  
man sol gesunt von hinnen lân 1490  
Pantalêônen, sînen knecht:  
daz ist billich unde reht.'
- Der keiser alse ein tobie hunt  
begunde wüeten an der stunt  
durch daz geschrei daz dô geschach. 1495  
swaz liute dô rief unde sprach,  
man solte lân den jüngeline,  
den wurden marterlichiu dine

1470. allen den    1472. da sollte    1474. wolte von im da k.  
1484. war    1490. von hinnan gan

- durch sîn gebot erzeiget.  
 gevellet unde geveiget 1500  
 vil schiere wurden tûsent man.  
 den hiez der keiser legen an  
 gar einen bitterlichen tôt.  
 seht, alsô wart ir bluotes rôt  
 vergozzen dô vil manic trahen. 1505  
**Maximiàn** der hiez erslahen  
 diu wilden tier durch sînen zorn  
 diu den junkherren wol geborn  
 niht wolten frezzen bi der frist.  
**Pantalèon** der lobte Crist 1510  
 der manievalten helfe sîn.
- 158<sup>c</sup> er sprach 'vil süezer trehtin,  
 pris unde lop si dir geseit  
 der gnâden unde der sælekeit  
 daz dû geruochtest, herre got, 1515  
 daz maneger hie durch din gebot  
 ein marterlichez ende lite.  
 dû woltest niht gnuoc hân dà mite  
 daz liute durch den willen din  
 hie trüegen strenger nôete pûn, 1520  
 du enliezest ouch diu tier durch dich  
 hie liden marter engestlich.'
- Pantalèon** die rede treip.  
 dà von der keiser dô beleip  
 vil zornic unde sprach alsò 1525  
 mit einem argen munde dô  
 ze sînem ingesinde.  
 'waz tuon ich diseme kinde  
 daz hie mit zouber wundert  
 und von den goten sundert 1530  
 alt unde junc, man unde wip?  
 hie wirt verkêret manic lip,  
 ob ich im niht daz leben nime.'  
 der rede antwürte gâben ime  
 die besten alle von der stat. 1535

- si sprächen herre, lâz ein rat  
 und eine schiben machen  
 von künstebaren sachen  
 und heiz in dar in binden;  
 sô muoz er sinen linden 1540  
 und sinen weichen lip verzern.  
 wiltû des lebenes in verhern  
 und gar zefüeren siniu lider,  
 sô werde ab einem berge nider  
 gelâzen beide schibe und er. 1545  
 dâ von sîn verch hin unde her  
 158<sup>d</sup> beginnet sich engenzen.  
 jâ muoz sich dô verschrenzen  
 sîn fleisch und sîn gebeine.  
 die stocke und ouch die steine 1550  
 zerfüerent ime hût unde vel,  
 wan swie diu schibe sinewel  
 beginnet walzen hin ze tal,  
 sô wirt zerteilet über al  
 sîn lip in kleiniu stückelîn. 1555  
 daz schulde rîche leben sîn  
 muoz er zehant verliesen.  
 sol er sîn ende kiesen,  
 daz mac geschehen, herre, alsô.  
 der rât Maximîane dô 1560  
 vil ûzer mâzen wol geviel,  
 wan sîn gemüete in zorne wiel  
 ûf den erwelten gotes knecht.  
 der keiser durch sîn unreht  
 den jüngelinc gehalten bat 1565  
 biz ime gesmidet würde ein rat  
 ûz isen unde ein schibe,  
 dâ mite er sime libe  
 dô mêren wolte leides klage.  
 er wart beslozzen drizic tage 1570  
 in eime tiefen kerker,  
 durch daz sîn angst sterker

- dà wùrde und al sîn arbeit.  
 ouch was diu schibe dô bereit  
 dà man zerfüeren wolte mite 1575  
 sîn verch wol reine und wol gesite.  
 Si wart erziuet schöne  
 mit rîcher koste lône.  
 als ez gebôt Maximîân.  
 Pantalêôn der muoste gân 1580  
 des endes dà diu schibe was.  
 ze gote er sîn gebete las  
 159' und bat in der genâden sîn.  
 er sprach 'vil lieber trehtîn.  
 dû neige mir din ôre 1585  
 von dine himelkôre  
 und stüere mînen ungewin.  
 sît ich arm unde dürftic bin,  
 sô werde mir din trôst gesant.  
 dû lâ mir dine zeswen hant 1590  
 stür unde helfe reichen.  
 beganc an mir ein zeichen  
 durch die götlichen güete din,  
 sô daz die widersaehen mîn  
 und die mich hazzent müezen sehen 1595  
 daz mir din gnâde sî geschehen  
 daz mich din helfe rîcher trôst  
 ûz mînen sorgen habe erlöst.'
- Nû der junkherre diz gebete  
 gesprochen flizeelichen hete 1600  
 dô was er bî den stunden  
 vil schiere dà gebunden  
 mit starken riemen ûf daz rat.  
 sîn reiner lip wîz unde glat  
 genzlichen wart enblecket 1605  
 und alsô blôz gestrecket  
 ûf die vertânen schiben.  
 die man begunde triben  
 zehant ûf einen hôhen bere,

- durch daz man griuwelichiu werc 1610  
 begienge an deme vil reinen.  
 an stocken unde an steinen  
 zerbrechen wolte man den helt  
 den got ze kemphen hæte erwelt  
 und ime geruochte bî gestân. 1615  
 diu schibe diu wart an gelân  
 dar umbe daz si liefe nider  
 und ime zerfuorte sîniu lider  
 159<sup>b</sup> mit scharpfer und mit strenger nôt.  
 man wolte im einen grimmen tôt 1620  
 dô stiften unde briuwen.  
 dô lôste in ûz den riuwen  
 sîn herre, der vil sÛeze Krist,  
 der ime begegente an der frist  
 und in genêrte sâ zehant. 1625  
 die stricke brâchen und diu bant  
 dà mite er was gebunden,  
 und wart er âne wunden  
 des libes und des herzen  
 erlœset von dem smerzen 1630  
 der marterlichen quâle.  
 diu schibe zuo dem mâle  
 schuof dô vil ungewinnes,  
 wan si lief widersinnes  
 an die verworhten heiden, 1635  
 der si begunde scheiden  
 ein wunder von dem lebetagen.  
 fünf hundert man ze tôde erslagen  
 dô wurden von ir loufe snel.  
 Pantalêôn lid unde vel 1640  
 ganz unde wol gesunt behielt.  
 dà von der keiser zornes wiewelt  
 den ime sîn arkheit worhte.  
 vil engestlicher vorhte  
 die burger liten von der stat, 1645  
 dô man daz griuweliche rat

- die grimmen slahte briuwen sach  
 diu gnuogen dô von ime geschach.
- Nû diz unbilde was geschehen  
 und dô der keiser hete ersehen 1650  
 daz in dâ half niht an der stete  
 daz er Pantalêône tete,  
 dô sprach der heiden wider in  
 'sag an, wer hât die künste din  
 und disen list gelêret dich 1655
- 159<sup>c</sup> daz dir kein marter engestlich  
 enwirret noch kein argez dinc?  
 'mich lêrte' sprach der jüngelinc,  
 'der priester Ermolâus.  
 er hât mich underwiset sus 1660  
 und ist der meister mîn gewesen.  
 swaz ich ze herzen hân gelesen  
 witz unde guoter künste,  
 daz ist von sîner günste  
 mir widervaren unde geschehen.' 1665  
 'nû sprich, möht ich in hie gesehen?'  
 sprach aber dô Maximiân.  
 'ich wolte ouch sîne lère hân  
 und sîner meisterschefte gunst,  
 durch daz ich eteliche kunst 1670  
 von ime gelernen möhte  
 diu mîner sêle lôhte  
 und mir zen êren wære  
 nütz unde helfebære.'
- Die rede treip durch âkust 1675  
 der keiser, wande in sîner brust  
 versigelt lac valsch unde mein.  
 den priester, der gelintert schein  
 vor wandelbaren sinnen.  
 wolt er alsus gewinnen 1680
- 159<sup>d</sup> und für sich bringen alzehant.  
 den valsch den hæte an ime erkant  
 Pantalêôn vil schiere dô.

- dô sprach er wider in alsô.  
 'gebiutest duz, ich bringe dir  
 mit willecliches herzen gir  
 den meister unde den herren mîn  
 der mit der hôhen lêre sîn  
 dir mac gehelfen unde gefromen.'  
 'jâ' sprach der keiser, 'heiz in komen  
 und lâz in werden her besant.'  
 sus gienc Pantalêôn zehant  
 enweec schier unde snelle  
 und ilte zuo der zelle  
 dâ der priester inne was  
 und alle zît sanc unde las  
 ze prise dem erwelten gote.  
 doch gie Maximîânes bote  
 mit Pantalêône dar,  
 durch daz er sîn næme war  
 und er in hete in sîner pfliht,  
 daz er eutrinnen möhte niht.  
 Nû daz er in die zelle kam  
 für sînen meister lobesam,  
 dô wart er sîner künfte frô.  
 'diu zît ist komen' sprach er dô,  
 'daz man mich kröenen sol mit dir.  
 ein stimme kam hînaht ze mir,  
 diu seite, ich solte strîten  
 den kampf in kurzen zîten  
 den Pantalêôn ouch strite.  
 hie weiz ich unde erkenne mite  
 daz ich die marter lîden sol.'  
 sus giengen si dô fröuden vol  
 hin zuo dem keiser alzehant.  
 und dô er hete alrêrst bekant  
 daz für in kam der priester hin,  
 dô sprach der keiser wider in  
 'friunt, sage mir ze diute,  
 wie nemment dich die liute?'

- Des gap er im antwürte alsus.  
 'herr, ich heiz Ermolâus'  
 sprach er gezogenliche dô.  
 'von êrste ich wart genant alsô  
 von mînen friunden lobesam. 1725  
 noch zieret mich ein bezzer nam  
 160<sup>a</sup> mit sîner tugende listen:  
 ich bin genant ein cristen  
 und wil ouch iemer einer sîn.'  
 'nû tuo mir hie mit worten schîn' 1730  
 sprach aber dô Maximian,  
 'sihet man dich bì dir hân  
 iht bruoder unde gesellen  
 die gerne erfüllen wellen  
 al dine lère und dinu wort?' 1735  
 'jâ' sprach er, 'ich hân zwêne dort  
 die mîne bruoder sint in gote.  
 si lebet wol nâch mîme gebote  
 und habent mir gevolget ie.'  
 der keiser sprach 'wie heizent die? 1740  
 daz lâ mich wizzen unde enstân.'  
 der kiusche reine capellân  
 bôt ime balde antwürte des.  
 'Hermippus und Hermocrates  
 si zwêne sint genant' sprach er. 1745  
 'nû lâ si beide komen her'  
 sprach dô der keiser wider in.  
 sus wart nâch in gesendet hin  
 dà man si bì der zîte vant.  
 ze hove kâmen si zehant 1750  
 mit ein ander dô gezoget,  
 dà si der heidenische voget  
 mit worten und mit rede enphie.  
 er sprach 'ir herren, ir sît die  
 der rât Pantalèonen, 1755  
 den werden und den vrônen  
 goten hât alsô genomen.



- daz er ist von ir opher komen  
 und er niht heizen wil ir kneht.<sup>7</sup>  
 ‘herr, ez ist billich unde reht’  
 1760 sprâchen si dô beide,  
 ‘daz er sich von in scheide  
 160<sup>b</sup> und daz er Criste diensthaft  
 si mit aller sîner kraft.’  
 ‘Ir herren, redent niht alsô’  
 1765 sprach der gebietære aber dô  
 schön unde minneclichen zin.  
 ‘sît rilich kunst und edel sin  
 iuch zierent beide und êrent,  
 sô râtent unde lêrent  
 1770 daz iuwer friunt Pantalêôn  
 den goten heilie unde vrôn  
 mit sime dienste bî gestê.  
 swie daz geschiht daz unser ê  
 der jüingeline wil halten,  
 1775 ich lâze iuch beide walten  
 riliches guotes âne zal.  
 ir müezent sîn ûf mîme sal  
 liep unde wert spât unde fruo.  
 dô von sô flîzent iuch dar zuo  
 1780 daz er durch iuwer lêre  
 zen goten wider kêre  
 und gebe in sînen prîsant.’  
 ‘nein herre’ sprâchen si zehant,  
 Hermippus und Hermocrates,  
 1785 ‘wir sulen in niht heizen des  
 daz sime heile unrehte kome.  
 der rât wær ime ze nihte frome  
 daz wir in hiezen bringen  
 als üppeclichen dingen  
 1790 sîn opher und die gâbe sîn.  
 got, unser aller trehtîn,  
 der himel schuof und erden,  
 der sol geprîset werden

1764. Ist, aber I steht vor ausgestrichenem S.  
 1783. Vū geben s. pr. 1786. Wir ensullen

1765. nihter

- von ime in allen enden. 1795  
 mit herzen und mit henden  
 sol er sîn opher bringen deme,  
 als ez dem namen sîn gezeme.  
 160 Hie mite was diu rede hin.  
 die vier gesellen under in 1800  
 von gotes geiste wielen.  
 an ir gebete si vielen  
 des si mit flîze pflâgen.  
 diu stat an der si lâgen  
 erbibente unde erwagete. 1805  
 daz übele dô behagete  
 dem keiser an der stunde.  
 mit eime valschen munde  
 begunde er sprechen aber dar  
 'die gote sint erzürnet gar. 1810  
 dâ von diz wunder hie geschicht  
 daz man daz ertrîche siht  
 erschüten sich durch die getât  
 daz man ir muot betrüebet hât  
 mit sünden und mit meine.' 1815  
 Pantalêon der reine  
 gap ime der rede antwürte dô.  
 wîsliche sprach er zime alsô.  
 'Maximiân, dû sagest wâr.  
 die gote die sint offenbâr 1820  
 erzürnet unde betrüebet,  
 wan ez ist an in güebet  
 diu lasterliche smâheit  
 daz si gevallen unde geleit  
 sint zuo dem ertrîche nider. 1825  
 ir touben unde ir lamen lider.  
 an aller salegeite blint,  
 zerstücket und zebrochen sint  
 und ligent ûf der erde  
 in schamelichem werde.' 1830  
 Der keiser dô niht wolte

- gelouben daz er solte  
 gesmahet an den goten sîn.  
 er sprach 'geswic der kleffe din,  
 160<sup>d</sup> vil sinnelôser jûngelinc. 1835  
 dû redest ûppeclîchiu dinc.  
 dû gouch, war umbe tuostû daz?'  
 nû daz er in der rede saz  
 mit deme junkherren wol getân,  
 dô kam zehant fûr in gegân 1840  
 ein bote, der seit ime iesâ  
 daz sîne gote wâren dâ  
 zervallen und zerflecket.  
 des wart sîn muot erschrecket  
 mit zorne bî der stunde. 1845  
 von grimmes herzen grunde  
 sprach der vil arge heiden  
 'ich sol benamen scheiden  
 die zouberære ûz dirre stat  
 die mîne gote an êren mat 1850  
 und an ir wirde tuont alsô.'  
 mit disen worten hiez er dô  
 den kerker ûf entsliezen  
 und dar in balde schiezen  
 den helt Pantalêônen 1855  
 der nâch der himele krônen  
 vaht verwegenliche alsus.  
 der priester Hermolâus  
 und die zwêne bruoder sîn  
 die muosten angestbâren pin 1860  
 dâ liden vil gemeine.  
 ir fleisch und ir gebeine  
 Maximîân hiez villen.  
 in wart durch gotes willen  
 vil manic marter an geleit. 1865  
 ze jûngest sluoc man unde sneit  
 in allen drîn ir houbet abe.  
 heinliche wurden si ze grabe  
 gefüeret von den cristen.  
 die stâlen si mit listen 1870

- 161<sup>a</sup> und hiezen si bestaten sider.  
 Pantalêôn wart aber wider  
 gefüeret für den keiser hin.  
 der sprach mit zorne wider in  
 ' Vil tumber, unde wænest dû  
 1875  
 daz dû von mîner hende nû  
 gar âne swære entrinnest?  
 nein zwære, dû gewinnest  
 vil marterlicher ungeschiht,  
 1880  
 ob dû den goten bringest niht  
 daz opher unde den prisant dîn.  
 dâ vor soltû gewarnet sîn,  
 und überhebe dich der nôt.  
 vermit den angestbæren tût  
 1885  
 und kêre zuo den lebetagen  
 wiltû iht sælden hie bejagen,  
 sô tuo dich dîns gelouben abe.  
 gehüege wie sich bekêret habe  
 dîn meister Hermolâus.  
 1890  
 gedenke daz Hermippus  
 und sîn geselle Ermocrates  
 sich wellent flizen alles des  
 daz mînen goten êre sî.  
 jâ volgent si mir alle dri  
 1895  
 mit willeclicher andâht.  
 ich hân si von ir muote brâht  
 in mîns gelouben orden.  
 vil undertænie worden  
 sint mir die selben liute.  
 1900  
 si tuont swaz ich gebiute  
 mit herzen und mit munde.  
 dâ von si zaller stunde  
 enphâhent hôher wirde lôn.  
 dâ sich dû an, Pantalêôn,  
 und volge den gesellen dîn.  
 1905  
 belîp hie mit in allen drîn

161<sup>b</sup> lieb unde wert in mîme sal

und biut den goten über al  
 pris unde lop, daz ist mîn rât,  
 wan ez dir an dîn leben gât,  
 1910  
 ob dû dich niht bekêrest  
 und si mit opher êrest.'

Mit disen worten unde alsò  
 der übele keiser wolte dô  
 den jüngelinc betriegen,  
 1915  
 wan er begunde im liegen  
 von den drîn marteraren.

er seite im daz si wæren  
 vil gar in sînen willen komen :  
 dô was daz leben in benomen,  
 1920  
 als ich dà vor bescheiden hân.  
 der lüge begunde sich entstân  
 Pantalêôn der guote.

ez was im in dem muote  
 von gotes geiste worden schîn  
 1925  
 wie den gesellen allen drîn  
 von strenger marter wê geschach.

dâ von er zuo dem heiden sprach  
 'sit dû mir hâst verjehen des,  
 Hermippus und Hermocrates  
 1930  
 und Hermolâus leben noch,  
 sò lâ mich si geschouwen doch  
 vor dîner ougen angesiht.'

'nein' sprach er, 'dû maht ir niht  
 vor mir gesehen nû zehant.  
 1935  
 ich hân ze boten si gesant  
 ze fremden steten anderswar.  
 dâ nement si des dinges war  
 daz in von mir bevolhen ist.'

sâ zehant und an der vrist  
 1940  
 der jüngelinc antwurte.  
 den valsch er balde spurte  
 des ime der keiser dô verjach.

161<sup>c</sup> dar umbe er wider in dô sprach  
 'Bøeser hunt, ez ist dîn site  
 1945  
 daz valscher munt dir volget mite

- und daz dû dicke triugest.  
 swaz aber dû geliugest,  
 doch hâst dû mir nû wâr geseit.  
 ez ist ein ganziu wârheit 1950  
 daz dû ze boten hâst gesant  
 den meister mîn in fremdiu lant  
 und sîne gesellen beide.  
 in spilender ougenweide  
 siht man die werden alle dri. 1955  
 diu stat ist missewende vri  
 dar in si von dir sint gevarn.  
 ze himele in der engel scharn  
 sint si gekrœnet schône  
 und ist ouch mir ein krône 1960  
 rilich unde wol bereit.  
 diu sol mir werden ûf geleit  
 sô daz ich si beginne tragen  
 schiere in kurzeclichen tagen. '
- Maximiân, als der vernam 1965  
 an deme junkherren wunnesam  
 daz er sich weder sus noch sô  
 von Jêsû Cristô wolte dô  
 mit sînem muote scheiden,  
 dô gebôt der heiden 1970  
 den sînen durâhteren  
 daz si den tugendebaren  
 ze velde balde fuorten hin  
 und im daz houbet under in  
 mit eime swerte slüegen abe 1975  
 und ûf des grüenen plânes habe  
 den lip ze pulver branten.  
 die knehte die volanten  
 161<sup>d</sup> daz in gebôt Maximîân.  
 er wart ze velde ûf einen plân 1980  
 gefüeret under einen boum  
 der einen wünneclichen soum  
 von loube in sîner zîte bar.

- ein duræhtære giene aldar  
mit eime scharpfen swerte blôz. 1985  
dem kiuschen marterære grôz  
wolt er daz houbet abe slahen  
und sînes bluotes manegen trahen  
unschuldeliêhe rêren.  
do enwolte sîn niht sêren 1990  
daz edele und daz tiure sahs.  
lind unde weich reht als ein wahs  
wart daz vil guote harte swert.  
den gotes kemphen lobes wert  
moht ez dô niht verwunden. 1995  
und dô die knehte enphunden  
die sînes tôdes wolten gern  
daz in daz swert dô niht gewern  
verlüste mohte bi der zit,  
dô vielens ûf dem plâne wît 2000  
ze fuoze dem getriuwen.  
mit herzenlichen riuwen  
den reinen bâtens under in  
daz er durch sîner tugende sin  
den sîezen Crist dô bæte 2005  
daz er in gnâde tæte  
mit veterlicher hulde  
und in vergæbe ir schulde.  
Pantalêôn der guote  
mit lûterbærem muote 2010  
die knehte dô gewerte  
des âne wandel gerte  
ir wille bi der stunde.  
mit herzen und mit munde  
162<sup>a</sup> rief er ze himele unde sprach 2015  
'got, aller sælden oberdach  
und aller tugende ein überhort,  
geruoche erhæren miniu wort  
und êre mich des ich hie ger.  
dis armen liute dû gewer 2020

- der gnâden und der hulde dîn.  
 ir schult lâz in vergeben sîn  
 und swaz ir lip begangen hât.  
 verkius ir grôzen missetât. 2025  
 und hilf in dort ûz aller nôt.  
 swer ûf der erde mînen tôt  
 und mîne marter êre,  
 dem hilf daz er bekêre  
 von sünden und von meine sich.  
 vil süezer Crist, erbarme dich 2030  
 über die mich ruofen an.  
 swer mîner swære mich erman  
 und mîner grôzen pîne,  
 got herre, deme erschîne  
 genædielichiu milte. 2035  
 sît daz dich nie bevilte  
 güet unde erbarmeherzekeit,  
 sô stille im hie die arbeit  
 an libe und an der sêle dort  
 und gip im stæter fröuden hort.' 2040  
 Nû daz er diz gebete getete,  
 dô wart erhœret an der stete  
 ein stimme diu von himele sprach  
 'Pantalêôn, dîn ungemach 2045  
 ein ende wil enphâhen.  
 dîn sêle diu sol gâhen  
 ûf zuo der himele kœren.  
 got wil dich erhœren  
 der dinge diu dû hast begert,  
 wan dû wirst alles des gewert 2050  
 des in dîn munt gebeten hât.  
 162<sup>b</sup> dîn trôn vil wol gezieret stât.  
 der engel schar dîn beitet.  
 ein krône ist dir bereitet  
 diu dich ân ende zieren muoz. 2055  
 dû solt den kumberhaften buoz  
 swær unde sorge machen.

2031. Vber alle die  
 2038. hie *fehlt*.

2035. Genedig vñ mitte

2037. gûte erb.



- die siechen und die swachen  
dîn arzenie wol ernert.  
swer ûf dem wâge in noeten vert, 2060  
dem hilfestû ze lande wol.  
dîn trôst ûz banden lœsen sol  
den armen der gefangen ist.  
vertriben mac dîn hôher list  
vil maneger hande sûhte pîn. 2065  
dû solt ein duræhtære sîn  
der tiavel zallen stunden :  
swer mit in ist gebunden,  
den læset dîn erbarmkeit.  
dîn trôst ist allen den bereit, 2070  
ez sîn frouwen oder man,  
die dich in noeten ruofent an.  
Diu gotes stimme reïne,  
dô si die rede gemeine  
vil gar nâch sînes herzen kûr 2075  
bescheidenliche brâhte für,  
dô sprach Pantaleôn ze jenen  
der hant in schaden solte wenen  
'ir herren die vor mir hie stânt,  
swaz iu geboten sî, daz lânt 2080  
erfüllet an mir werden.'  
sus viel er zuo der erden  
diemüetecliche in kriuzestal.  
und also er dô getet den val,  
dô gienc ir einer dâ zehant 2085  
die mit im wâren ûz gesant  
und sluoc im abe daz houbet,  
162<sup>c</sup> als ez im wart erloubet  
dô von dem marterære.  
der reïne tugendebære 2090  
ze himele sante sînen geist.  
durch hôher wunne volleist  
kam er vür gotes ougen.  
dâ wart er sunder lougen

- enphangen von der engel schar. 2095  
 sîn verch alsam ein snê gevar  
 und alse ein blankiu lilje wart.  
 dô flôz nâch heileclicher art  
 von sîme kiuschen lîbe guot  
 gar wîziu milch für rôtez bluot. 2100  
 Sich huop dô fremdez wunder.  
 der boum dà man im under  
 het abe sîn houbet dô geslagen  
 begunde bringen unde tragen  
 des selben mâles niuwe fruht. 2105  
 an im wuohs obez mit genuht  
 bì der wîle und bì der stunt  
 dô sîn vil reiner lîp verwunt  
 mit einem scharpfen swerte wart.  
 diz grôze unbilde niht verspart 2110  
 vor den burgaren mohte sîn :  
 ez wart in offenliche schîn,  
 wande ir kam vil manic schar  
 gedrunge unde geloufen dar  
 daz si daz wunder sahen 2115  
 und heilekeite jâhen  
 dem edelen marterære.  
 der keiser von dem mare  
 wart vil trûric unde unfrô.  
 den selben boum den hiez er dô 2120  
 zerschûten und zerschrôten  
 und bat dà mite des tôten  
 162<sup>d</sup> junkherren lîp verbrennen.  
 die knechte got erkennen  
 begunden schiere und alzehant 2125  
 die mit im wâren ûz gesant  
 durch daz si mërten sînen schaden.  
 sie liezen netzen unde baden  
 sich in des toufes brunnen.  
 ir sêle wart gewonnen 2130  
 got âne missewende.

seht, alsô nam ein ende  
 Pantalêôn der reine,  
 den al diu werlt gemeine  
 solt êren unde prisen. 2135  
 er kan die liute wîsen  
 von kumberlichen sachen  
 und mac die nôt gewachen  
 des wîbes und des mannes.  
 von Arguel Jôhannes, 2140  
 der Winharten tohter kint,  
 geschuof daz sîniu wunder sint  
 alsus getihtet schône.  
 mit sîner miete lône  
 brâht er si von latîne 2145  
 ze tûscher worte schîne  
 dar umbe daz die liute  
 vernæmen dran ze diute  
 daz er kan trûren stœren.  
 die diz getihte hœren, 2150  
 und swer die marter sîn vernemê,  
 die wûnschen heiles alle deme  
 der diz were gefrumet hât.  
 und wizzent daz helf unde rât  
 der reine marterære tuot 2155  
 in allen die getriuwen muot  
 ze herzen tragent wider in:  
 er stœret leides ungewin.

2144. sine    2146. tûschen    2153. geschriben vū gefrûmet

## DIE SPOTTNAMEN DER VÖLKER.

Das hohe alter des germanischen volkes und seiner stamm-eintheilung wird auch dadurch bewiesen dafs wir schon zu den ältesten zeiten aus denen wir genauere kunde von ihnen haben einzelne stämme in zwist und fehde mit einander sehn, dafs schon Tacitus den römerwunsch aussprechen konnte 'maneat, quaeso, duretque gentibus, si non amor nostri, at certe odium sui, quando urgentibus imperii fatis nihil iam praestare Fortuna maius potest quam hostium discordiam' (Germ. 33).

Ein fortdauernder ausflufs dieser feindseligkeit sind die spottnamen welche einzelnen, bald gröfseren, bald kleineren theilen der nation vom allgemeinen munde gegeben werden. manche sind beinamen geblieben, manche bis zu eigennamen erwachsen; der ursprung einiger wird von dem witz und der sage selbst erklärt\*; in anderen liegen noch unenträthselte beziehungen, wie wenn die Schlesier jahrhunderte lang eselfreser geheifsen haben\*\*, oder sie rühren nicht sowohl von einem bestimmten geschichtlichen anlasse her, sondern gehen mit sittlicher beurtheilung nur auf den hervorstechenden hauptzug eines stammcharakters: so die blinden d. h. tollkühnen Hessen, die wilden Sachsen (Jac. Grimm, lat. ged. 86), die

\* so der ursprung der sechs Schwabennamen Seehaas Blitzschwab Nestelschwab Spiegelschwab Knöpfleschwab und Gelbfüßler (nur für den siebenten, den Allgäuer, hat sich kein würdiges beiwort finden wollen) und der flascheltrager von Wien, der stierwaseher von Salzburg: Büschings wöchentl. nachr. 4, 10 f.; die erklärung ähnlicher beinamen der Stralsunder Greifswalder Anklamer und Cösliner s. balt. stud. 3, 1, 234 ff.

\*\* ich besitze ein blatt des 15n jh. mit folgenden distichen

*Hippophagus veteres non mutat Sarmata mores*

*Cui dedit insipidus nomina dira cibus*

*Nuper eram placido conviua vocatus amico*

*Et erat lautis cena parata cibus*

*Ille bisontinas ratus me mandere carnes*

*Et dedit invisum lancibus hospes equum*

*Quam bene zelizita coniunctus sarmate fertur*

*Ederat hic asinum dum vorat alter equum*

dummen Hirschauer Schöppenstädter Schildburger Polkwitzer\* und früherhin auch die thörichten Baiern: *er ist ein tørscher Beier* Nith. Ben. 52, 7. *ein pris den wir Beier tragen muoz ich von Wüleisen sagen: die sint tørscher denne beiersch her* Parz. 121, 14. der Welsche zwar in der Casseler glosse *stulti sunt Romani, sapienti sunt Paioari: tole sint Vualha, spake sint Peigira* (Eckharts Frane. or. 1, 855<sup>b</sup>) rühmt vielmehr an ihnen das grade gegentheil: er mochte schmeicheln wollen, oder noch lieber, ein schalk aus Baiern, um sich und den seinen eine genugthuung zu verschaffen, hatte dem ausländer das sprüchlein verkehrt beigebracht. das abenteuer mit den fünf eselsfüßen worauf ein altes gedicht nur gar zu kurz anspielt (*bi den fünf eseles füezen di di Beiger bräh-ten über mer* Rüdiger von zwei gesellen 1366) scheint solch ein bairischer thorenstreich gewesen zu sein. überhaupt waren die Baiern vor zeiten eben nicht beliebt, und es hieng ihnen auch sonst noch mancher schimpf an: sie galten für räuberisch (Jac. Grimms rechtsalterth. 948. Helbling 1, 443 ff.), für geizig (Helbling 1, 450. *monacus Bohemicus, pons Polonicus, monialis Suevica, vestis ruratica? largitas Bararica, castitas Austriaca, fides Iudaica, ieiunia Italica, glosa Iudaica? merdam valent omnia* Hormayrs hist. taschenb. 1842 s. 123 aus einer Münchener hs. des 15n. jh.), für rauh an sprache (*stridula Bavarico gutture verba liquens* Reinard. 4, 382. *Bararus loquens boat ut bos, exaltans vocem crassam nimis atque ferocem* Aufseßs anzeiger 1, 292. vergl. Renner 245<sup>a</sup>), für trunksüchtig und gefräßsig (*só mac ein Beier sprechen wol, des lip ouch magen freude ist wol, 'wanne kumst du, molle? dá guotes was der rolle, dá hán ich getrunken unde gezzen, biz ich min selbes hán vergezzen'* Renner 114<sup>a\*\*</sup>. *vreidic sam die Beier si wir*

\* zwei gedichte des mittelalters geben in lang fortlaufender reihe dergleichen spöttliche volkscharakteristiken, das 1te Helblings und das lateinische leoninische in Mones anzeiger 7, 507f., womit noch aus dem Renner s. 245 die aufzählung und kennzeichnung der einzelnen deutschen mundarten zusammenzustellen.

\*\* s. 120 desselben gedichtes wird demgemäfs auf eine gesellschaft Baiern übertragen, was zuerst Athenäus 2, 5 von Agrigentinern, dann der Freudenteere von Wienern und später Abraham a S. Clara (bescheidefsen 1836 s. 384) von Strafsburgern erzählt.

mit *gevræze* Helbl. 14, 40), obschon ihr getränke birnenmost war (Helbl. 3, 233) oder ein wein von dem man sagen durfte *daz beirisch wîn, juden und jung wölvelin aller best sin in der jugent* Renner 249<sup>a</sup>. was man an ihnen lobte war einzig ihr tapferer kriegslustiger sinn (*Peiere vuorin ie ci wige gerno* Anno 319. *di Baigare hân ich (Karl) selbe erchorn ze vorderlicher chnechtaite — chuoner volc newart nimere* Ruol. 266, 10. 16.) und die guten schwerter die ihnen dabei zu statten kamen: *wilichi knechti die wærin, deist in heidnischin buochin mari. dâ liset man Noricus ensis* (Hor. od. 1, 16, 9. epod. 17, 71): *daz diudit ein suert beierisch: wanti si woldin wizen daz nigeinniu baz ni bizzin; die man dikke durch den helm sluog: demo liute was ie diz ellen guot* Anno 302 ff. *Baire di stritegen mit ir scarphen swerten* Ruol. 238, 4. 266, 13; aber auch Gene-luns des treulosen schwert war ein bairisches: Ruol. 58, 14 ff. lob und tadel gegen einander ab und aufgewogen finden sich in einer stelle des gedichtes von Biterolf und Dietleib 6624 ff. *liute niender anderswâ hân ich sô frerellich vernomen. ist ez von ulten siten komen, sô hânt sin noch die Beier reht: von strite redet dâ mér ein kneht dan drizic ritter anderswâ. der site muoz iemer wesen dâ: giuden unde schallen muoz in wol gevallen; daz kunnen si alsó sére. si wellen des hân ére daz maneger é erhangen wirt é daz er den roup verbirt*, und in den lateinischen spruchversen *prodiga, lasciva Baravia laetaque, fallax, nec est subtilis gens, constans at socialis* Mones anzeiger 7, 507.

Die thörichten Baiern sind, falls ich jene Casseler glosse recht verstehe, ein schon tausendjähriges beispiel; andere haben ein noch viel höheres alter. von den Cheruskern berichtet Tacitus Germ. 86 '*qui olim boni aequique Cherusci, nunc inertes ac stulti vocantur*', und nach Jornandes 17 war der name der Gepiden eigentlich ein spottname: '*de Scanziaie insulae gremio Gothos — tribus tantum navibus vectos ad ceterioris Oceani ripam; quarum trium una navis, ut assolet, tardius vecta nomen genti fertur dedisse. nam lingua eorum pigra gepanta dicitur. hinc factum est ut paulatim et corrupte nomen eis ex convicio nasceretur. Gepidae namque sine dubio ex Gothorum prosapia ducunt originem, sed quia,*

ut dixi, *gepanta* pigrum aliquid tardumque significat, pro gratuito convicio *Gepidarum* nomen exortum est. quod nec ipsum credo falsissimum. sunt enim tardioris ingenii, graviores corporum velocitate.' also *Gépida* oder *Gipida* (vergl. Zeufs, die Deutschen 436) auf ein partic. *gépands* oder *gipands*, ein verbum *gépan* oder *gipan* bezogen, dessen angegebene bedeutung sich auch ganz wohl mit den verwandten wörtern, altn. *gap gapa*, ahd. *gafan gaphan\**, nhd. *gaffen*, mhd. *kapsen*, vereinigen läßt. denn *gaffen* heist eigentlich und auch noch im nhd. das maul aufsperrn (*schon gaffen jetzt und gienen die blümlein allerlei. auf auf! die blümlein gaffen* Spee): das aber ist die bezeichnende gebärde geistiger trägheit und einer thorheit nach weise der affen, die auch sitzen können um das maul noch weiter aufzusperren als vor ihnen das ofenloch, um des *slates* zu spotten (Georg 1918) und den ofen zu *überginnen* (Freidank 126, 20 vergl. 374), und von denen noch heut die *maulaffen* genannt sind und die redensart herkommt *maulaffen feil haben*. im mhd. hießen dergleichen staunende thoren *gief* (Reinh. s. 56. 108. Kol. cod. 115. Renner 189<sup>b</sup>), auf gothisch also *gépida* oder *gipida*, und ebenso nun dieser Gothenstamm. andre deutungen versuchen Zeufs a. a. o. und Jac. Grimm gr. 4, 930, mythol. 831; Isidor giebt eine nach seiner art, *Gipedes pedestri proelio magis quam equestri sunt usi, et ex hac causa sunt vocati* orig. 9, 2, 92.

Führten die Heruler einen ähnlich herabsetzenden beinamen? denn ihr eigenname hat den besten sinn, da er gleich dem der Cherusker von *heru* genommen ist. wenigstens erzählt die sage auch von ihnen eine thorheit, zwar eine solche die tragisch genug ist um nicht bloß lächerlich zu sein. *Herulorum exercitus dum hac illacque diffugeret* (von Tato dem Langobardenkönige geschlagen), *tanta super eos*

\* ich halte nämlich das *gafandus* und *gaphans* (haeres) der langobardischen und noch der späteren rechtssprache nicht für componiert mit *ga* (Graffs sprachsch. 3, 520), um so weniger als Graff selbst noch die andere form *gafar* verzeichnet, sondern als partic. jenes zeitwortes für ebenso eine bildliche bezeichnung des wartenden erben wie *haeres* von *χεῖρ* den greifenden und ergreifenden bezeichnet. gleicher weise könnte *ganerbe* (rechtsalterth. 478 — 482) auf der wurzel *ginan* beruhen.

*caelitus ira respexit ut viridantia camporum lina cernentes natatiles aquas esse putarent. dumque quasi nataturi brachia extenderent, crudeliter hostium feriebantur a gladiis* Paul. diae. 1, 20 und nach ihm Aimoin 2, 13. das alte testament leitet einmal (2 kön. 3, 22 ff.) eine niederlage der Moabiter aus einer ähnlichen teuschung her; im 149n märchen der br. Grimm hält ein durch zauber bethörtes mädchen gleichfalls blühenden flachs für wasser; sonst aber hat die volkssage jene verblendung der Heruler jetzt auf die sieben Schwaben übertragen, volksbüchlein 1835 s. 226 f.

Und die Schwaben selbst? bekannter mafsen brauchen sie vierzig jahr um gescheidt zu werden. seit wann aber hält man sie für so dumm? und seit wann erzählt man von den streichen der sieben Schwaben, dieser gegenbilder der sieben weisen die Hellas zählte? patriotische nachforschungen haben nicht weiter als bis auf **Bebels Facetiae** und **Kirchhofs Wendunmut** zurück gelangen können (volksbüchlein 283. 286): aus dem mittelalter ist mir kein zeugnis. überhaupt keine äufserung der art bekannt\*, man müste denn hieher ziehen wollen dafs **Heinrich Suso**, selbst ein Schwabe von Constanz. den durchbruch des geistlichen mannesalters auf das vierzigste jahr ansetzt (Schmidt über Suso 23). aber dies jahr ward auch aufserhalb der geistlichen erkenntnis für den beginn des mannesalters, den schlufs der eigentlichen jugend genommen (Renner 110<sup>b</sup>. 232<sup>b</sup>): es bleiben also die Schwaben nur dumm so lang sie noch jung sind: *junc* und *tump* sind in der ältern sprache synonym. auch stellen wie die gegen den **Märner** gerichteten worte meister **Raumelands** *das ander rat dir swabisch melt: din diutsch ist uns ze dræte* und *jä git er (gott) eime Sachsen alsó vil als eime Swábe* (vdHag. MS. 3, 56<sup>b</sup>) enthalten nur eine eifersüchtige vergleichung ober- und niederdeutscher sprache und kunst, jede durch das hauptvolk vertreten\*\*; sonst jedoch werden die Schwaben stäts

\* Bonerius 99 erzählt die albernheit mit dem moude die man jetzt den Memmingern anhängt noch ohne die heimat zu benennen von dem studierten sohn eines ritters.

\*\* in gleichem sinne nennt Sachsen und Schwaben neben den Scythen der dichter des Reinardus 1, 126, und Berthold 315 veranschaulicht den gegensatz von Ober- und Niederländern durch nennung derer von Zürich und dem Bodensee und derer von Sachsen.



ihrer milde, ihrer weisheit, ihrer feinen zucht und rede, überhaupt ihrer *werdekeit* wegen gepriesen (*Swaben di milten Ruol.* 268, 5. *do enpfengen si die Swábe mit lobelicher gábe: daz was ir willeclicher gruoz. got weiß wol, den Swáben muoz ieglich biderber man jehen, der si dá heime hát gesehen, daz bezzers willen niene wart Hartm. Heinr.* 1420. *ein liut ci rádi vollin guot, redispæhe genuog Anno 290. ich hán der Swábe werdekeit in vremden landen vil gesehen: dá wurben si nách príse alsó daz man in wirde muoste jehen* (br. Wernher vdH. MS. 2, 230<sup>a</sup> vergl. Helbl. 1, 455 ff.), und tapfer, wie sie gleichfalls waren, hatten sie in reichskriegen das vorgefecht: *die sich dikke des vure námin daz sie guode rekkín wárin, woli vertig unti wíghaft Anno 293. si sint vil guote knechte: ich wil daz si vor rechten Ruol.* 268, 7, vergl. XCVII. CIII. Schwabensp. landr. 31. zwar heisst es im Reinardus 3, 734 *perfidior Suevo iudicer atque Geta*, und anderswo in eben diesem gedichte haben die säue ihren chorgesang von den Schwaben gelernt, *hoc graduale boni nos edocuere Suavi* 4, 747; wahrscheinlich aber meint hier der undeutsche dichter mit den Schwaben die ihm verhafsten Deutschen überhaupt (vergl. Reinhart LXXIX); und wenn sie ein anderer gar um treuloser wortbrüchigkeit willen tadelt, so stellt er selber gleich ein hohes lob daneben: *Sueria promissa percepto munere frangit, Vitat turpe loqui, quia nobilis atque superba* (Mones anz. 7, 507); zudem ist es ein Sachse der also spricht, denn von diesen allein weiß er blofs rühmliches zu sagen (*stultitiam vitat Saxonia, casta, pudica; non indiscrete tribuit, quia prodiga non est* 508), gerade wie der oben angeführte schimpf der bairischen mundart (Aufsefs 1, 292) verbunden ist mit gerechter lobpreisung der sächsischen.\* selbst der gar unfreundliche spruch (Schmeller 3, 524)

*doch ist ain sprichwort,*

*die Swaben seien von hohem stam:*

\* eine priamel des 15n jh. in Schmellers bair. wb. 4, 206 giebt den Sachsen ihren hochmut heim: *het ich herzog Jörgen von Baiern gut, und der von Ulme mut, und herzog Christoffels von München leip, und herzog Sigemunts von Oestreich weip, und der von Nürnberg witz: ich gæb umb alle Sachsen nicht ein switz.*

*sie schaiſſt ain raiger ab ainem paum  
nider auf die erden bei dem Rein,  
daron die Schwaben komen sein.\*  
und von der Swaben stank  
sindt komen die Frank,  
und aus der Franken air  
sindt komen die unsaubern Pair,*

selbst dieser spruch, der übrigens, wie man sieht, die Franken und Baiern noch viel schlimmer mishandelt, sagt wenigstens von der dummheit der Schwaben nichts.

Dennoch möchte ich solche beurtheilung und benennung derselben, die einmal doch ihren anfang muß genommen haben, gleich bis hinauf in die allerfrühesten zeiten rücken, indem ich glaube dafs schon ihr eigennamen wesentlich nichts andres besagen solle. es läßt sich dieser (die Römer schreiben ihn *Sueri*, die Griechen Σουήροι) nur mit der wurzel *sriban*, altn. *sofa svaf sváfum sofinn*, d. h. schlafen, in vereinigung bringen: also *Swáb*, altn. *Sváfr*, ags. *Swaf*, der schläfrige, ähnlich wie vorher *inertes ac stulti Cherusci*. der kern der Sueven waren die *Semnones*: ihr name scheint mit ableitendem *n* wie das alts. *suelhan*, altn. *svesn* schlaf, mit beseitigung des *v* wie das altn. *sef* ich schlafe, und mit einer assimilation von *bn* in *mn* wie das lat. *somnus* (gr. ὕπνος) und wie in *Dulgubini* Δουλυγούβιοι, von eben derselben wurzel herzurühren, so dafs zwischen *Suerus* und *Semno* in gleicher weise unterschied und einklang waltete wie in Italien zwischen *Sabinus* und *Samnis*. ja die vollständige form des namens der Semnonen liegt noch bei Strabo vor: denn wenn er 7, 1 als völker welche Maroboduus behersche auch Σιβηροὺς καὶ τὸ τῶν Σουήρων αὐτῶν μέγα ἔθνος Σέμνωνας neben einander nennt, so sind das schwerlich verschiedene völker gewesen (Σιβηροί werden sonst nirgend mehr erwähnt), sondern nur verschiedene namen oder namensformen eines und desselben volkes.

Somit wären schon die Sueven dumm gewesen, und man hätte es den Schwaben des mittelalters nur ihres ritterlichen kampfes und sanges wegen vergeſsen und verziehn, einge-

\* vergl. *pessima quae potuit monstra caecare Satan* Reinard 4, 780.

denk der worte jenes beichtigers, dafs es, wenn auch nicht schön, doch keine sünde sei ein Schwabe zu heifsen.

WILH WACKERNAGEL.

## METE BIER WÎN LÎT LÛTERTRANC.

Die einzigen durch kunst bereiteten getränke welche bei den germanischen völkern schon ursprünglich und allgemein in gebrauch gewesen, sind meth und bier: den stoff dazu gewährte die heimat selbst in ihren feldfrüchten und dem honig ihrer wälder und heiden. den meth bezeugt schon eine stelle des Pytheas bei Strabo 4, 5; sein name, da er durch alle germanischen sprachen geht (ahd. *metu*, mhd. *mete* oder *met*, ags. *medu*, *meodu*, altn. *müödr*, mlat. *medus*, *medo*) und buchstäblich zu dem griechischen μέθυ wein und dem slav. *med*, litth. *meddus* honig stimmt ohne doch das gleiche zu besagen, scheint uralt. des bieres gedenkt Pytheas gleichfalls und nach ihm wieder Tacitus Germ. 23. doch möchte diese benennung des getränkes nicht die eigentlich deutsche, sondern erst aus dem romanischen *bere* d. h. *bibere* gebildet sein;\* zwar gilt sie auch im angelsächsischen und altnordischen (*beor*, *bior*), daneben aber in eben denselben noch ein zweiter ausdruck, altn. *aul öl* d. h. *alu*, ags. *eału*, engl. *ale*, und dieser darf, wie auch er mit einem pelasgischen worte von nur halber sinnverwandtschaft, dem gr. ἔλαιον, lat. *oleum*, etymologisch doch zusammenhängt,\*\* vielleicht ältere

\* alt- und mlat. *biber* und *biberis* getränk und getränkmafs: s. Du Cange. das mhd. *trinken* wird ebenso gebraucht: eine hauptstelle im Augsb. stadtr. s. 116 *er (der buregräve) hât ouch daz reht, swer ein fuoder wîns verschenkt, der sol im ein trinken wîns geben; ist aber daz vaz halpfüedere, só sol man im ein sídlîn wîns geben. — elliu wînschaf, alle eimer, alle halb eimer, elliu grózen vierteil, elliu trinken unde elliu sídlîn.* also ein trinken gleich zwei seidlein oder einer mafs.

\*\* das neu- und mittelhd. umlautende *öl* kommt durch ahd. *oli* und ahd. mhd. *olei* vom lat. *oleum*, während die seltenere form *ol* (bei Ottocar u. a.; *boumol* statt des unmöglichen *boumwol* Erec 7702) näher bei jenem deutschen *alu* liegt; das goth. *alév* hat noch ein unverändertes *a*. es dient zur vermittelung beider begriffe dafs unser

echtere deutschheit ansprechen. es passt zu der undeutschheit des wortes *bier* dafs auch *brauen* auf eine fremde, eine celtische wurzel zurückgeht, das von Plinius h. n. 18, 7 als ein gallischer getreidenamen angeführte *brace* (Jac. Grimm über diphth. 25): der deutschere name dieser thätigkeit ist wahrscheinlich *blandan* gewesen.\*

Meth und bier blieben bei den völkern des äufseren Nordens noch bis tief in das mittelalter hinab fast die einzig üblichen getränke: sie selbst erzeugten keinen wein, und der anderswo erzeugte kam ihnen nur seltener und stäts vertheuert zu. *potum Normannis et in hoc et in omnibus annis praebebit culmus, non baiula palmitis ulmus* Mones anz. 7, 507. anders in Deutschland. zwar in Cäsars zeiten schlofs man sich da noch ab gegen die fremden weine (b. Gall. 2, 15. 4, 2), aber schon nicht mehr als Tacitus schrieb: *proximi ripae et vinum mercantur* (Germ. 23); und dann kam durch das geschenk des kaisers Probus (Vopiscus Prob. 18) der weinbau nach Deutschland selbst\*\*, und wiederum nach nicht gar langer zeit wurden die gepriesenen rebberge der Mosel deutsches eigenthum. nun ward das weintrinken immer allgemeiner, und stäts weiter nach Norden und nach Westen hin verpflanzte sich der weinstock; auch in dieser beziehung werden die anordnungen und das beispiel Karls des grofsen (cap. de villis 8. 48) besonders gewirkt haben. aber es scheint hier nicht am ort in die geschichte der deutschen

öl mundartlich jede flüfsige und durchsichtige arznei beziehn: in Baiern wird auch eine art bier wirklich öl genannt: Schmellers bair. wb. 1, 45.

\* goth. *blandan*, ahd. *plantan* mischen (ein getränk) und bildlicher weise *plantan*, mnl. *mede blanden* s. v. a. böses stiften, grade wie auch und zwar häufiger *brüwen* gebraucht wird: Jac. Grimm Reinh. s. 279. gramm. 4, 336; *enblanden* mühselig werden lassen, eigentlich nicht zu trinken geben. noch stärker hat sich der begriff von *brauen* (goth. *briggvan*?) entfärbt, falls *bringen*. goth. *briggan brahta* ursprünglich dasselbe wort ist.

\*\* daher auch die sprache des weinbaues fast durchweg auf dem lateinischen beruht: *wein* selbst auf *vinum*, *winzer* ahd. *winzuril* auf *vinitor*, *windemón* mundartlich *wimmen* auf *vindemiare*, *presse torkel* und *kelter* auf *pressa torcular calcitrare*, während ein viertes synonym der letzteren, *trotte* ahd. *trota*, von deutscher wurzel ist: *tretan*, goth. *trudan*.

weincultur des näheren einzutreten: statt alles andern genügt die hinweisung auf Ulm. dort war das spätere mittelalter hindurch ein eigentlicher weinmarkt, auf welchem Rheinwein, Mainwein, Neckarwein, Breisgauer und Elsässer zusammentraf mit wein von Bozen und andern italiänischen (Jäger, Ulms mittelalter 715 ff.). unter solchen umständen traten meth und bier immer mehr zurück, wurden namentlich im Süden Deutschlands immer seltener bereitet und getrunken, sanken bei denen die vornehmer und vermöglicher waren immer mehr in verachtung. das zeigt vor allem deutlich die art in welcher Freidank vom meth und vom weine spricht und die steigerung zu der er die möglichen und üblichen getränke ordnet: *wazzer bier mete win* 9, 5. gedichte des elften und zwölften jahrhunderts nennen meth und wein noch ganz geläufig neben einander als gleich angesehene getränke auch bei herrschaftlichen gastmälern (Ruodlieb 5, 13. 10, 17. 16, 2. 18<sup>b</sup>, 2. Hartm. v. glauben 2467. warnung 261. 2461. 3361. *vinum pugnat cum medone* Jac. Grimms Friedr. 1, 92<sup>b</sup>): die höllischen epiker des dreizehnten, also auch die höfe dieser zeit, kennen den meth beinah gar nicht mehr (einige stellen im weitem verlaufe dieser abhandlung), und es gehört zu den volksmäsigkeiten des Nibelungenliedes das er hier sogar ein fürstliches trinken ist (251. 909. 1127). man überliefs ihn also jetzt mehr den niederen ständen: das diese auch im südlichen Deutschland noch einstweilen bei ihm blieben zeigen z. b. die zollsätze im stadtrecht von Augsburg 21—25 und die jährliche methspeisung welche Adelheid von Sulmentingen 1388 für die ulmischen findelkinder stiftete (Jäger 619); bei vornehmern aber wird es nur als ein zeichen der vollerei angeführt, wenn auch sie ihn tranken: *wie wil der ein hërre sin, dem dâ hërshet met unt win* welscher gast 4, 2. Helbling 7, 832. *sælc ist der man der sich des went daz er nâch wollust sich niht sent, nâch wine, mete, nâch zarter spise* Renner 119<sup>b</sup>, wobei auch in betracht kommen mag das er für ein reizmittel zur liebe galt: *vina valent forti, cerevisia grata cubanti, fons valet oranti, sed medo basia danti* Hormayrs hist. taschenb. 1842 s. 138 aus einer Emmeramer hs. des 15n jh. in noch viel geringerem ansehn stand das bier: Konrad von Würzburg, der den meth noch

nennen mag, stellt diesen das eine mal mit dem efsig, das andre mal ebenso mit dem bier zusammen, Engelh. 2116. 3892; vergl. Parz. 201, 6 *ich war dâ nu wol soldier: wan dâ trinket nieman bier: si hânt wins und spise vil.* zwar Rudolf von Habsburg war ein grofser freund davon und lief einmal mit dem bierglase in der hand und das gute getränk laut preisend durch die strafszen von Erfurt (Mencken scr. 2, 563): aber zu eben derselben zeit schildert ein dichter der das leben in einer niedern und verdächtigen schenke darstellen will diese nur als eine bierschenke (zeitschr. f. d. alterth. 1, 27f.) und der Unverzagte beantwortet die frage wo man geizigen herren am schicklichsten mit einem loblied danke, *daz sol man in dem piere: dâ ist daz lop gar éren vri— pierloterlop dazn ist niht wit bekant* vdH. MS. 3, 46<sup>a</sup>. weiterhin ist das biertrinken immer mehr eine bezeichnende eigenheit von Norddeutschland geworden, weshalb auch Seb. Brant im narrenspiegel (s. 115 Strobel) die niederdeutsche form *biersupper* gebraucht: an den Baiern, jetzt biertrinkern vor allen, war im mittelalter noch der birnenmost sprichwörtlich (Helbling 3, 233) und der schlechte wein: selbst der Münchener bock stammt aus dem Norden, aus Einbeck (Schmeller 1, 151). zu eigenen bierliedern aber gleich jenem normannischen bei Wolf über die lais 439f. hat sich weder in oberen noch in niederen landen die altdeutsche poesie jemals verirrt.

Indessen trotz dem zunehmenden Übergewicht des weinbaues und des weintrinkens dürfen wir uns von den gewächsen die der deutsche boden während des mittelalters trug keine allzu günstige vorstellung machen. eigentlich guten wein scheint man nur eben da gezogen zu haben wo dem milderen clima noch eine von den Römern her überlieferte sorgsamere pflege der reben und des bodens zu hille kam, also namentlich an Rhein und Mosel. das lob dieser weine geht von jahrhundert zu jahrhundert fort: auf Ausonius der im vierten, auf Venantius Fortunatus der im sechsten den Moselwein dichterisch gepriesen (s. Böckings Moselgedichte) folgt mit dem zehnten der verfaßer der ecbasis 733

*ad te cum redii, Trevirensia vina probavi.  
ex his sextarium sanavi tibi ferre bibendum.*

*dulcius ac melius nec habet scrutarier ullus,  
quod curas abigit, quod linguae verba ministrat,  
morbos avertit, metuenda pericula pellit.*

*Trevirici calices quos non fecere loquaces?*

und mit dem zwölften oder dreizehnten das zierliche strophengpaar eines lateinisch-deutsch-französischen trinkliedes (Doccens misc. 2, 192 f.)

*Trevir metropolis,  
urbs amenissima,  
quae Bacchum recolis  
Baccho gratissima,  
da tuis incolis  
vina fortissima per dulzor.  
her wirt, tragent her nu win!  
rrólich subn wir bi dem sin.*

*Ars dialectica  
nil probat verius,  
gens teotonica  
nil portat melius  
et plus munifica  
sua dans largius per dulzor u. s. w.*

die sage des volkes aber nahm gar für die ersten zeiten des Trierer weinbaues auch eine solche fülle der erzeugnisse an dafs sie aus den alten wasserleitungen von Trier alte weinleitungen machte: *Triere was ein burg alt: si cierti Rómere gewalt; dannin man unter dir erdin den win santi verri mit steinin rinnin den hérrin al ci minnin di ci Kolni wárin sedilhaft* Anno 512 ff. vergl. Rettbergs kirchengesch. Deutschl. 1, 544 f. dichterstellen über den Rheinwein sind im Nibelungenliede str. 369 *guoten win, den besten den man kunde vinden umben Rin, 1127 den besten win den man kunde vinden in dem lande al um den Rin*; im Renner 131<sup>b</sup> *al der win der ie gwuohs bi dem Rin und jenhalf mers*; ein jüngeres loblied in der sammlung der Clara Hätzlerin 66 f. hebt namentlich den von Bacharach hervor, ein lateinischer spruchvers den aus dem Speiergau, *circa Spirenem Rhenus rinosus abundat* Mones anzeiger 7, 508. auch die oberrheinischen weine genossen schon damals ihren ruf, der Elsässer (Grimms Friedr. 92<sup>a</sup>) wie der Breisgauer: dafs man hier mit

freudigem stolze, wenschon in schwächerer abschattung, sogar den aufzug Kalebs nachbilden mochte zeigt die herbstordnung von Haltingen (Mones anzeiger 4, 24) *och sollent die banwart einem herren (dem bischofe) von Basel und nu zemol einem bumeister (dem aufseher der münsterfabrik) zuo end des herbstes ein hengelin\* triublen (nämlich bringen), der besten die sie in allen bann von iederman gemeinlich schniden ungerorlich, und die selbe hengel sol an einer stangen zuo Basel über die Rynbruck von zweyn bannwarten getragen werden, und sol also lang sin als von iven achslen ein gemünd von dem herd ist.\*\** nächst solchen gewächsen ehemaligen Römerbodens war nur noch das würzburgische lobenswerth: *franconicum et forte (d. i. italicum) vinum relut procellas in sanguine parat, et ideo qui eum bibere voluerit, aqua temperet s. Hildegardis physica 45 Reufs. swenne Würzeburc niht wines hát vdH. MS. 2, 384<sup>b</sup>. multum Franconia subtilis habet bona vina Mones anz. 5, 507;* und hin und wieder auch das von Österreich: schon das Nibelungenlied nennt str. 1268 mit vorliebe den Mölker wein. überall anderswo aber ist, wie es scheint, die menge des erzeugten getränkes das beste oder das einzig gute daran gewesen: Baiern z. b. war von einem ende zum andern voll von reben und die gemeinen leute salsen beim weine tag und nacht (Schmeller 4, 85—87): doch welchen wein trank man da! es gieng der spruch *daz beirisch win, juden und jung wölvelin aller best sin in der jugent (Renner 249<sup>a</sup>)*. vielleicht dafs man sich selbst zu wenig aufmerksamkeit und kraftanstrengung zumutete, obschon grade ein bairischer dichter, der Winsbeke 67, von *búwen* (d. h. düngen) *houwen unde jeten* des weingartens spricht: jedesfalls lag über dem mittel-

\* 'henkel nennt man zwei und mehrere trauben, die mit dem reholz abgeschnitten werden, so dafs man sie daran aufhängen kann' Mone. in einer herbstverordnung bischof Ottos von Würzburg, Würzb. miscellanhs. zu München bl. 252<sup>d</sup> ist *hengel* ein korb (zum aufhängen): *swelche wingartman on des herren wizzende deheine bere heim treit oder zechet getragen, der git ie von dem kreiben oder hengelen sehzig pfennige*; und nur ein solcher kann auch hier gemeint sein.

\*\* Mone erklärt 'so lang als der rauchfang (das gemünd) von der achsel absteht;' richtiger wohl, dafs sie von ihren achseln handbreit über den erdboden reicht.



alterlichen Deutschland ein viel rauherer himmel als jetzt über uns. Johann von Winterthur berichtet in seiner chronik wörtlich und ausdrücklich folgendes. *anno domini MCCCXXXVI. vineta civium Thuricensium contra naturae suae antiquam consuetudinem tam bonum vinum protulerunt quod vino Atlatico multorum iudicio aequiparabatur. ante vero adeo acre et durum erat quod ferrea vostra vasorum in quibus continebatur et de quibus fundebatur abrasit. tantum autem fuit tunc mitigatum et dulcoratum quod postea pristinam usque in hodiernum diem acridinem non resumpsit*: thesaur. hist. Helvet. 39<sup>a</sup>. *mitigatum et dulcoratum*: und doch musten die Züricher noch um das jahr 1450 ihre kelterbäume aus den längsten und dicksten stämmen des waldes machen, so hart waren die trauben; und war dann der wein mit riesenhafter anstrengung ausgepresst, so musste man noch dreißig jahr warten bis er zu trinken war: Fel. Hemmerlin (H. war selbst ein Zürcher) *de arbore torculari ducenda in die festo*.

Der beste beweis von wie geringem werthe fast aller wein gewesen den man in Deutschland selbst erzeugte ist einmal der umstand dafs die vornehmeren und die mehr nur zu ihrem vergnügen trinken durften solchem weine der aus Ungarn oder Italien oder sonst von Süden her eingeführt ward den vorzug vor dem einheimischen gaben, so vielmal er auch diesen an theuernis übertreffen musste. der Ungerwein hiefs, da er von Osten herkam, in Österreich selber *osterwin* (Helbling 3, 238 ff. Suchenwirt 4, 115), sonst auch *heunischer wein* (Rosenblut in Canzlers und Meißners quartalschrift 7, 31), *hunonicum vinum* Hildeg. phys. 45), falls letzteres nicht eher ein wein von der traubenart war die schon auf ahd. *húnisc drúbo* genannt ward (Graffs sprachsch. 4, 960). welscher wein kommt (ich beschränke mich überall wo die sache es erlaubt geflissentlich auf dichterstellen) in Heinrichs Tristan 3363 vor, bei Steinmar vdH. MS. 2, 154<sup>a</sup> und bei Suchenwirt a. a. o.; mit genauerer bezeichnung wein von Chiavenna (*Cleven*) Engelh. 3894, von Bozen üb. weib 554, von Rivoglio (*Rainfal*) Suchenw. 4, 116. 408. griechischer wein: *daz fröut mich baz dann al der win der ie gewuohs in Kriechenlant* Müller 3, xvi<sup>a</sup>. *wyn von Romenie* farbenbuch des 15n jh. auf der bibliothek von Trier; *Kipper und Vinepöpel*

(Philippopel) Wilh. 448, 8, *edelen kiprischen win* Heindr. Trist. 908, *cipperwin* Weckherlins beitr. 89; hierher nach Basel kam Cyperwein zuerst im j. 1288 (Annal dominic. Colm.) der haupthandelsplatz für diese Südweine war, wie zu erwarten ist, Venedig: vergl. Ottocar cap. 352, wo noch ein viel längeres namenverzeichnis.

Was aber ward nun aus all der menge des in Deutschland selbst gewachsenen weines? rein wie er von der kelter kam scheint ihn zunächst nur der gemeine mann getrunken zu haben, obwohl dieser sein bedürfnis noch gewöhnlicher mit meth oder bier oder cider befriedigen mochte: *apfeltranc* *epfeltranc* Neidh. 34, 1 Ben. Engelh. 3895; *birn most* vdH. MS. 2, 118<sup>b</sup>, als übliches getränk der Baiern Helbl. 3, 233. die reicheren aber, damit er auch ihnen genießbar werde, pflegten ihn mit allerlei zuthaten künstlich anzumachen, mit honig, mit kräntern, mit früchten, mit gewürzen. und das geschah nicht bloß mit den geringeren arten, nicht etwa bloß um einen zürcherischen hahnenbeißer zu zähmen: selbst der Rheinwein ward einer solchen behandlung noch für bedürftig und fähig gehalten, wie aus dem s. g. maitrank zu schliesen ist den man noch jetzt bereitet; ja auch die Südweine, die doch an sich schon heiß und süß und wohlriechend genug waren, verschonte man damit nicht: *vinum cypricum pigmentatum et clarificatum* Du Cange unter *pigmentum*; und von *kiper trinket win, der sol wol gemischet sin* Eracl. 3391. denn es stand einmal fest, künstlicher wein sei besser als natürlicher: *clâret ist bezzer danne win* (Heinrichs krone 39)\*.

Es kamen um diesen brauch zu begünstigen zu der schwäche und säure und kälte der einheimischen weine noch mancherlei andere umstände. die luft war eben kalt, der winter streng: da meinte man zu besserer gegenwehr selbst gute weine noch verstärken zu müßen; und wenn man aus dem gleichen grunde die speisen in unsinnigem übermaß würzte, so führte auch dies wieder zu einer entsprechenden würzung der getränke. die trunksucht steigerte diese reizung noch: man liefs, nur um desto mehr trinken zu können, viel gewürz in die speisen thun (Steinmar in vdHagens MS. 2, 154. Wie-

\* ich citiere dieses gedicht nach den absätzen der Wiener handschrift.

ner meerfahrt 95); ja man afs zum triuken die blofsen gewürze selbst, roh oder eingemacht: *lactwarje muschäte ingebér galgen kubében nélikin* Wiener meerf. 227 ff. \*; eine unschuldigere aber auch nicht unwirksame zukost war das begofsene d. h. mit fett beträufelte brot (zeitschr. f. d. a. 4, 578. vdH. MS. 2, 299. Martina altd. leseb. 758, 19. Renner 198<sup>a</sup>. Graffs Diut. 1, 325): in all solchen fällen hätte ein natürlicher ungesüßter ungewürzter wein keinen geschmack mehr gehabt oder schlechten. und endlich trank man die angemachten weine gelegentlich noch zur arznei oder doch unter dem vorwand einer solehen, so dafs auch die alten heilmittellehren von ihnen sprechen und anweisungen zu ihrer bereitung geben, z. b. eine Zürcher hs. des 12n jh. folgende, *sint die rütún mit dem wíne unde mache ein lútertranc mit der poleiún unde mit dem honege unde gib daz zi trinchenne* Diut. 2, 277. \*\*

Diese liebhaberei nun, man könnte vermuten, sie sei uralt, sie habe wenigstens im vierten jahrhundert schon bestanden. denn dasselbe wort welches im dreizehnten Heinrich von dem Thürlein gleichbedeutend und abwechselnd mit *clarét* und *pigment* und *lútertranc*, also zur bezeichnung eines so gemischten weines braucht (krone 31—55. *süezez lit von pigmenten richen* 162), dasselbe kennen auch schon im neunten jahrhundert der übersetzer des Ammonius und andre Althochdeutsche, dasselbe zu gleicher zeit die Sachsen und die Scandinaven, dasselbe schon Ulphilas, nämlich *leithu lidhr lith lid lit*. und da in den ländern bairischen stammes jede schenke ein *lithús*, der wirt einer solchen *litgebe*, der gelöbnistrunk beim abschlusseeines handels *litkouf* hiefs (Schmeller 3, 520 f.), so würde sich noch die zweite folgerung ergeben dafs man namentlich in Baiern ganz allgemein und bis auf den niedersten herab nur angemachte weine getrunken habe. indess gegen beides ist mit triftigkeit mancherlei ein-

\* hier liegt wohl auch die erklärung der öfter erwähnten sitte ingwer oder sonst gewürze bei sich zu führen und zu naschen: Neidh. Ben. 2, 5. 21, 6. Engelh. 516 ff.

\*\* auch der brantwein, dessen älteste erwähnung nach Frankfurt und in das jahr 1360 fällt (Seukenbergs selecta 1, 44. 45), hat ursprünglich nur eine arznei sein sollen.

zuwenden. einmal dafs sich nicht annehmen läfst, es sei schon in so frühen zeiten der wein überall hin verbreitet gewesen. sodann, Ulphilas und der übersetzer des Ammonius 3, 6 und der dichter der altsächsischen evangelienharmonie 4, 12 verdeutschten mit dem worte *leithu lid* das griechisch-lateinische *sicera* Luc. 1, 15: *vein jah leithu ni drigkith; uuin noh lid ni trinkit; that ni scal an is liva gio lides anbitan, uuines an is ueroldi*): Ulphilas aber konnte und musste aus dem lebendigen sprachgebrauch und die zwei andern mussten es wenigstens aus dem Isidorus wissen dafs der wein, gemischt oder ungemischt, ausdrücklich nicht zu den getränken gehörte die unter den gattungsnamen *sicera* begriffen wurden: *sicera est omnis potio quae extra vinum inebriare potest; cuius licet nomen Hebraeum sit, tamen Latinum sonat, pro eo quod ex succo frumenti vel pomorum conficiatur, aut palmarum fructus in liquorem exprimantur, coctisque frugibus aquae pinguior quasi succus colatur: et ipsa potio sicera nuncupatur* Isid. orig. 20, 3. also bier, apfelwein, palmenwein: letzterer fiel für die Deutschen natürlich weg; auf die beiden ersteren wendet auch das capitulare de villis den biblischen namen an: *siceratores, id est qui cervisam vel pomatium sive piratium, vel aliud quodcumque liquamen ad bibendum aptum fuerit, facere sciunt* cap. 45; vgl. *appeldranc sicera* hor. Belg. 7, 8<sup>a</sup>. während nun der angelsächsische übersetzer des evangeliums unter *sivera* nur bier verstand (*he ne drincd rin ne beor*), an welches ihrer heimatlich gewohnten getränke dachte der Gothe, der Franke, der Sachse bei dem worte *lid?* an wein also nicht, auch nicht an bier oder meth: denn letztere führten eben schon diese namen; es bleibt nur der apfelwein übrig, und somit käme zu bier und meth als drittes alteinheimisches getränk. nur als ein minder allgemein verbreitetes (denn nicht überall gab es obst). der ausgepresste und gegohrte saft der äpfel und birnen. blofs auf solchen, da von gewürztem weine so grosse vorräthe unmöglich waren, passen auch die worte Notkers ps. 143, 13 *promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud: iro chellera sint folle, mûzônde daz lid fone einemo ze andermo.* und *leithu lid* ist dafür eine ganz schickliche benennung. da *leithan lidan* nächst dem urbegriffe

des gehens auch den des vergehens und verderbens hat (Vilmar, alterth. im Heliand 22), dies getränk aber nur aus verdorbenem obste entsteht; oder bezieht sich der name auf das durchgehen des saftes durch ein tuch? *seim* kommt ebenso von *seihen* her.

*Lit* also ein obstwein. diese erklärung wird dadurch unterstützt dafs dieselben Baiern bei denen das wort so besonders üblich war ausdrücklich als obstweintrinker bezeichnet werden (Helbl. 3, 233). dabei ist jedoch zuzugeben dafs man schon früh, schon in der Merovingerzeit, gelegentlich den rebenwein mit einfachen zuthaten, ja selbst mit würzen gemischt, und dann mit nahe gelegter übertragung auch dergleichen getränke *lid* genannt habe: Gregor. Tur. 7, 29 spricht von weinen die mit *odorientis* stärker gemacht, 8, 31 von solchen die mit honig und wermut versetzt seien, und im Ludwigsliede von 881 heifst es *her skancta ce hanton sinân fianton bitteres lides*. so denn nun auch jahrhunderte später an jenen stellen Heinrichs v. d. Thürlein. ja das wort mufs allmählich den ganz allgemeinen sinn von wein angenommen haben: nur so erklärt sich dafs die häuser in denen die Baiern tag und nacht bei ihrem wolfsweine safsen ebenfalls *lithús*, und die kauftränke sowohl *litkouf* als *winkouf* genannt wurden.\* das konnte aber deshalb leicht geschehen weil *lit* als selbständiges und selbstverständliches wort schon mit dem zwölften jahrhundert so gut als abgekommen war: das Trierer glossar z. b. wo es die getränknamen anführt kennt es bereits nicht mehr, wohl aber *ephiltranc* als übersetzung von *hydromellum* oder *hydromali* 15, 32; Hartmann v. glauben 3104 irrt schon im geschlecht und setzt es männlich statt neutral: *den allir bezisten lit*; das weitere mhd. hat es fast nur noch in jenen zusammentzungen *lithús litgebe litkouf*. daneben kam als neue benennung dessen was ursprünglich *lit* geheifsen *most* in gebrauch: *most úzzen róten epfelen gedúhtan* Williram LXX, 19; ebenso *birn most*

\* die lafsbergische handschrift des Schwabenspiegels unterscheidet *winhús* und *lithús*, landr. 255, aber wohl nur durch ausspinnung eines schreibfehlers, indem die übrigen (cap. 210 meiner ausg.) entweder uur *lithús* oder *winhús* haben.

an schon oben citierten stellen\*. endlich heut zu tage wird in den bairischen leithäusern alles getrunken was berauschen kann; oder vielmehr in den *leuthäusern*: denn auch hier hat die neuere sprache einem unverstandenen alten worte durch entstellung wieder einen sinn zu geben gesucht.\*\*

Würzung des von reben gezogenen weines kann als allgemeinerer gebrauch nicht vor dem eilften jahrhundert nachgewiesen werden. wäre sie es z. b. schon in den zeiten Karls des grossen gewesen, sein capitulare de villis würde sich darauf beziehen, in den abschnitten wo es vom wein und von den kräutern handelt. aber nichts der art: es macht nur cap. 34 unter andern dingen die mit sorgfalt zu bereiten seien und neben dem meth und dem bier auch *vinum*, *moratum* und *vinum coctum* namhaft, und ebenso spricht es cap. 62 nur *de morato, vino cocto, medo et aceto, de cervisa, de vino novo et vetere*. hier erscheinen als etwas besonderes und gekünsteltes nur das *moratum* und das *vinum coctum*. letzteres könnte eben dasselbe sein was man jetzt noch hin und wieder am Rheine macht und vor zeiten noch öfter gemacht hat, neuer noch süßser wein der im farse selbst an und über lebhaft glut gestellt und so gekocht und süß erhalten wird, sogenannter feuerwein, verschieden also von dem bloß gelegentlich bereiteten glühweine, den man übrigens im mittelalter auch schon kannte: *dar näch trunken si den win, den gewermet, disen kalt* Wiener meerf. 233; vergl. *vinum album bullitum cum ruta* bei Du Cange unter *vinum*, und Notk. ps. 10, 6 *kalix (stouph) ist gesprochen fone calido liquore (uarmemo lide)*. *moratum* aber, gleich dem maulbeerblute Maccab. 1, 6, 14, war entweder der gegohrene saft der maulbeeren, ein feineres *lid* also, oder wein über maulbeeren abgezogen: der name, jedoch eben nur der name, kommt auch späterhin in lateinischen schriften wie in französischen und deutschen so häufig vor dafs man sieht, dieses getränke sei fort und fort eines der beliebtesten gewesen.

\* noch jetzt wird landschaftlich der cider *most* genannt. sonst aber hat dieses wort auch im alddeutschen, z. b. gl. Trevir. 15, 29. Müller 3, xxx<sup>b c</sup>. Renner 159<sup>a</sup>, den sinn seines grundwortes *mustum*.

\*\* die entstellung beginnt übrigens schon im mhd.: Schwabensp. landr. 210, 3. 5 hat die beste hs. *liuthus*.

auf französisch ward es *morés*, auf deutsch *móraz* genannt: letzteres z. b. in einem botanischen vocabular des 12n jh. Diut. 3, 339 *morus múlboum, moratum móraz*; bei Hartmann v. glauben 2468 *beide mete unde win, mórz unde lútertranc*; im Parz. 244, 13 *móraz win unt lútertranc*; in den Nib. 1750 *dó schancte man den gesten in witen goldes schallen met móraz unde win*; in der weinprobe lieder. 3, 333 *ich bruoft eins andern trunkes kraft: dem gab ich die meisterschaft an süeze für den móraz*; in Dieterichs ahnen 4934 *manc guldin schenkvas: dar in was win und móraz*. rechnet man zu diesem maulbeertrank und zu dem feuerwein noch die Mischung von wein und honig die mit antikem namen *mulsum* oder *mulsa* hiefs (s. Du Cange), so wird man ziemlich alles bei einander haben womit die trinker früherer Jahrhunderte allgemeiner gewohnt waren den geringen heimatlichen wein theils zu verbessern theils zu ersetzen.

Erst mit dem elften zwölften Jahrhundert, als vor und mit den Kreuzzügen der südöstliche handel einen höheren aufschwung nahm und die weine des Südens und die gewürze des Ostens in größeren massen auch durch Deutschland anfieng zu vertreiben, erst da ward es zur eigentlichen sitte den wein auch zu würzen und, während man ihn früherhin bloß mit honig gesüßt hatte, ihn jetzt vermitteltst noch anderer zuthaten auch stark und heiß und duftig zu machen gleich jenen südweinen. es scheinen aber die Deutschen nicht aus sich selbst darauf verfallen zu sein, wenigstens nicht ganz aus sich selbst: in eben dieser zeit begann ihr engerer verkehr mit den nachbarn im Westen einen umgestaltenden einfluß auf die gesammte lebensweise, namentlich der höheren stände auszuüben. auch die Franzosen liebten den künstlichen wein (Le Grand und Roquefort, *vie privée des François* 3, 63ff.), und die kunstweine der Deutschen tragen namen die entweder selbst französisch oder doch dem französischen nachgebildet sind. verschiedene namen in denen allein schon mehr oder weniger deutlich auch verschiedene bereitungsarten sich zu erkennen geben.

Der alterthümlichste und im deutschen selbst der am wenigsten gebrauchte ist lat. *pigmentum pimentum*, fr. *piment*, mhd. *pigment*: *ez (daz clarét) ist lúter unde dünne, ge-*

*smac unde ræze, unde sint sin wieze süeze unde vil starc: ez muoz kosten mange marc ditz vil edel pigment* *Heinr. krone* 55; vergl. *gépimentetér win* *Williram* LXIX, 19 (*vinum conditum* cant. 8, 3) und *pimentatos crateres* *Walther*. 301. da *pigmentum* eigentlich ein stark und wohl riechendes gewürz (aroma, spezerei) bezeichnet und ebenso das alt- und mittelhochd. *pigment pigmento pimento bimente*\*, so mag zuerst ein solcher wein so geheissen haben der blofs oder doch vorzüglich mit gewürzen versetzt war: vergl. im *Ruodlieb* 5, 13 *vinum piperatum*, in der *ecbasis* 806 *potus piperatus*. indessen wird ausdrücklich auch des honigs als einer hauptzutat und des milden geschmackes erwähnt (*Du Cange*), und *Heinrich* an der oben angeführten stelle braucht *pigment* ganz in der gleichen bedeutung mit *clarét*, so dafs wenigstens nicht immer und überall die stärkere würzung ein unterscheidendes merkmal abgegeben hat.

Häufiger auch bei den Deutschen ist das schon früher und eben jetzt wieder verglichene wort *clarét*: es findet sich nächst *Heinrich v. d. Thürlein*, der *clarét pigment lit* und *látertranc* alle zur bezeichnung einer und derselben sache verwendet und *clarét* mehrmals in bestimmten gegensatz zum blofsen weine bringt (*nemt clarét alde win* 36. *clarét ist bezzer danne win* 39. *mins herren win und sin clarét* 54), im *Nicodemus* 56<sup>a</sup> *so im div genade geschach vnde er darnach vf gesach gein dinem tisch da dr sæzze, beider trunch vnde æzze, swes din lip erdenchen mohte, daz richen manne tohte ze habn vf sinem tische, wiltpræt vnde rische, clarret moraz met unde win*; noch in *Friedbergs Tristan* 4802, in *Wolframs Parz.* 809, 29 und bei *Reinbot* im *Georg* 2089, hier jedoch mit ungenauer verkürzung der schlufsilbe und verlängernder betonung auch der ersten (*Gahmuret, met: cláret*), während *Heinrich* richtiger *clarét* aussprach (: *stét* 54); im h. *Wilhelm des Thürheimers* wird die schlufsilbe auch verkürzt, aber doch nur sie betont (*met: claret*). zum grunde liegt nämlich das altfranzösische *clarés*, acc. *clarét*, auf lateinisch *claratum* oder auch, näher angeschlofsen jener fran-

\* *pigmentum* s. *Eckh. Franc. or.* 2, 517 f.; *pigment* *Parz.* 789, 26; *pigmente* *altd. leseb.* 197, 22. *Ruol.* 260, 27; *pimento* *Williram*; *pimente* *fundgr.* 2, 83, 24. *bimente* 33, 31. *gl. Herrad.* 186 u. a.



zösischen form, *claretum*, grade wie neben einander *moratum* und *moretum* gelten. jetzt bezeichnet *clairet* im französischen einen blaßrothen wein, s. g. bleicher oder schiller, *claret* in England einen französischen rothwein. man hat mithin zu dem claret des mittelalters gewöhnlich oder gar immer rothen wein genommen; die weitere mischung und behandlung\* zeigt eine von Du Cange angeführte stelle des Bartholomaeus Anglicus (de proprietatibus rerum 19, 56) die es erlaubt sein wird hier zu wiederholen. *claretum ex vino et melle et speciebus aromaticis confectum: nam species aromaticae in subtilissimum pulverem conteruntur et in sacco lineo vel mundo cum melle vel zucara reponuntur. vino autem optimo species perfunduntur et reperfunduntur, quemadmodum fit lexivium, et tandiu renovatur perfusio donec virtus specierum vino incorporetur et optime clarificetur; unde a vino contrahit fortitudinem et acumen, a speciebus autem retinet aromaticitatem et odorem, sed a melle dulcedinem mutuatur et saporem. also donec clarificetur:* daher der name.

Eine art des clarettes mochte vorzugsweise auf arzneiliche wirkung berechnet sein, da man ihr den namen des sprichwörtlich berühmtesten arztes, des Hippocrates, gab, nur auch hier wie sonst in *Hippocras* entstellt: vergl. *Pasicrates* und *Passecras* Reinb. Georg s. v f. das getränk war in Frankreich, es war auch in Deutschland üblich: als Heinrich VI von England in Paris einzog, war bei der brücke von S. Denis ein springbrunnen angebracht, *jettant hypocras et trois seraines dedans* (Monstrelet, chroniques 2, 77); gleichzeitig faßt ein deutscher dichter den namen noch persönlich auf: *die knaben laben kanst du bas* (der Rheinwein nämlich) *dann herr Yppocras* liederb. d. Hätzlerin 66. und noch jetzt wird es unter der alten benennung hier in Basel und in Frankreich bereitet, aus rothem wein und duftigen gewürzen.

Der rothe wein ist schon von natur besser für solche anwendung geeignet: sicherlich aber gab man ihm auch den vorzug seiner lebhafteren farbe wegen. denn die farbe des weines ward nicht mit gleichgültigkeit betrachtet: ein gedicht

\* für diese gebraucht Heinrich krone 37. 55. das zeitw. *briuwen*, das sonst und eigentlich nur von der bereitung des bieres gilt.

der Würzburger miscellanhandschrift bl. 42<sup>a</sup> rechnet sie mit zu den hauptmerkmalen eines guten weines.

*Versus de consideracione boni vel mali vini.*

*Hec est doctrina. que describit bona vina.*

*Vini constat honor in odore. colore. sapore.*

*Spuma boni vini medio stat. margine prauit.*

*Vinum spumosum. cito ne fluat. est uiciosum.*

*Clangit subtile fusum. reticet tibi vile.*

*Dum saltant athomi. patet excellencia vini.*

die Trierer glossen *rôt win*, *goltfar win*, *wiz win* (Hoffm. 15, 29, 30) geben nur noch eine technische unterscheidung: aber dichterworte wie das im weinschwelg altd. leseb. 583, 7 *swenne er schæne als ein golt von dem zaphen schiuzet* und das jüngere des schon mehr citierten Rheinweinliedes Hätzl. 66 *du scheinst durch ain glas græner dann gras\** zeigen über die technik hinaus eine herzensfreude. und so gab es auch eine art claret deren roth man zu besonderer kraft und helle brachte, und die man eben dieser farbe wegen *sinopel* hiefs. zwar könnte man, wenn blofs solche stellen vorlägen wie Parz. 809, 29 *mit zuht man vorem grâle nam spise wilde unde zam, disem den met und dem den win, als ez ir site wolde sin, môraz sinopel clâret*, eher an ein getränk von grüner farbe, z. b. an wermutswein denken: denn das buchstäblich übereinstimmende französische wort *sinople* bedeutet so viel als grün. indess andere nennen den *sinopel* ausdrücklich roth: Parz. 239, 1 *môraz, win, sinopel rôt*; Thurl. Wilh. (Lanzelet s. 251) *den rôten sinopel*, und brauchen eben dies wort als namen eines rothen farbstoffes: Lanzelet 4421 *sin schilt was von sinopele rôt genuoc*. und das wird unzweifelhaft derselbe farbstoff sein der auf lat. *cinnabaris* oder *cinnabar* und mit geringerer entstellung auf neuhochdeutsch und schon im 15n 16n jh. (z. b. in dem Trierer farbenbuch und der Wiener hs. des Erec 2295) *zinober* genannt wird; wirklich hat auch in jener stelle des Lanzelet die hs. *zinopel*. es scheint jedoch der *sinopel*, wie er verhältnismäfsig nicht gar oft bei den dichtern vorkommt, kein

\* danach wäre der Rheinwein früher noch entschiedener und schöner grün gewesen als jetzt; kommt daher die grüne farbe der Rheinweingläser?

gar häufiges und gleich anderen allbekanntes getränk gewesen zu sein: man darf das aus der verderbnis schliessen in welcher die schreiber öfters den namen wiedergeben: *siropel* dort in mehreren handschriften des Parzival, und ebenso im h. Georg 2089 *móraz win oder met, syropel oder cláret* und im Wigamur 81 *win unde lútertranc, siropel und ouch móraz, des wáren dó diu goltvaz voll zallen stunden dá zer tavebrunden.* sie mochten dabei an syrup denken. oder gab es wirklich auch ein getränk das vom syrup (fr. *sirop*, mittellat. *sirappus*) seinen namen hatte?

Am öftersten jedoch, öfter als *móraz pigment clarét hippocras sinopel* und *siropel*, erscheint in unsern quellen der angemachte wein unter dem namen *lútertranc*. noch einige citate zu den andern die gelegentlich schon früher vorgekommen: *der künec Artús hiez in geben lútertranc met unde win* Lanzelet 8603; *lútertranc, clárer win* Flore 3005; *man góz in diu trinevaz lútertranc und móraz und edelen kiprischen win* Heinr. Trist. 908; *lútertranc: úz einem velse der entspranc; den trunken die gelieben hie, wárlích, unde dúhte sie der beste welhische win der in den lunden mohte sin* 3359; *er (der wunderbrunnen) ist win, só einer wines gert; wil er met, só ist er ouch gewert; dem aber dar stát sin gedanc, demst er móraz oder lútertranc* Wigam. 1631; *dá wart der win niht gespart, móraz unde lútertranc: der kamerære habe danc der in hiez dá für tragen* 4551; endlich eine stelle der h. Martina die uns zugleich den technischen namen des künstlich gemischten stoffes kennen lehrt mit welchem versetzt der wein zu lautertranc ward: *'heiz schenken unde giesen her mín (des teufels) altez lútertranc! daz sol er (der verdammte) haben wol ze danc!'* *sus heizet er im schenken und áne durst trenken. nu hærent ouch dú bí wie díz lútertranc si. ez ist bech unde swebel, daz dá ríuchet dur den gebel; diu salbe diu dur inne swebet, diu ouch stæteclíchen lebet, als ich mich kan versinnen, daz sint kroten und spinnen* 217<sup>ab</sup>\*. schon im

\* anderswo spricht derselbe dichter auch von einer *salben* im biere, woraus jedoch bei dem ungeschick und der willkürlichkeit seiner rede weder zu schliessen ist dafs *bier* mit *lútertranc* gleich bedeutend noch dafs es sitte gewesen sei das bier ebenso mit zuthaten zu mischen wie

ahd. sind *salbá selfsalbá píminzsalba* s. v. a. *temperamentum migma aroma* (Graffs sprachsch. 6, 191f.). der name *lútertranc* aber ist sichtlich dem ausländischen *clarét claratum* nachgebildet: eine Schlettstädter glosse (zeitschr. f. d. a. 5, 367<sup>b</sup>) stellt das lateinische und das deutsche wort zusammen\*, und Heinrich in der krone 31—46 wechselt mit *clarét* und *lútertranc* als völlig gleichbedeutenden ausdrücken ab. demnach muß zwischen beiden ein unterschied bestanden haben, da Ulrich von Thurheim in einer stelle seines h. Wilhelm (Lanzelet s. 251) sie neben einander als zweierlei getränke aufführt: *si heten win und den met, den lútertranc und daz claret, dar zuo den róten sinopel*; Heinrichs rede-weise hat dem gegenüber nur wenig geltung: denn auch *pígment* und sogar *lit* sind ihm synonyma von *lútertranc*. der unterschied war etwa dieser. claret ward nur aus rothem weine bereitet: lautertrank zwar auch in den meisten fällen, wie sich aus einer vorschrift des Zürcher richtebriefes (helvet. bibl. 2, 47) entnehmen läßt: *swer ze wine rüefet, der sol niht wan zeinem wine rüefen, ez ensi daz ein man in eim kelre habe lútern und róten win veile*: denn hier kaun der *lúter win* doch wohl nur ein aus dem rothweine gemachtes *lútertranc* bezeichnen\*\*. der maitrank aber, den man noch jetzt am Rheine macht, wird gemacht aus weißem weine, und doch ist er um so sicherer für einen auf den maimonat beschränkten überrest des mittelalterlichen lautertrankes anzusehen, als er mit diesem noch ein zweites unterscheidungsmerkmal theilt, die kräuterzuthat nämlich. von claret und allen wein. *daz helletranc er súfet, swie lützel in doch dürste. — dar zuo wil im briuwen der helleschenke ein sunder bier. — ein salbe* (hs. *salbeie*) *hawet ouch dar zuo, dar abe si spät unde fruo über maht sun trinken. — ich wil die salben* (hs. *salbeien*) *nennen: die sunt ir sus erkennen: muggen unde spinnen* u. s. w. bl. 60<sup>d</sup>.

\* es folgen sich da in bezeichnender verbindung *Vinum win, Medo meto, Claratum luttirtranc, Botrus trubo, Ceruisia bier, Piper phevir*.

\*\* sonst freilich ist *lúter win*, verschieden von *lútertranc*, nur ein heller reiner wein: *lúter win rein unde guot der junget alter liute muot: kranker win trüeb unde kalt der machet schiere jungen alt* Freid. 132, 16. die Trierer glossen 15, 30. 31 haben *lúter win, limpidum vinum* und *lútertranc, mulsum*. die worte der warnung (zeitschr. 1, 446) *der süeze met, der lúter win muoz iu dá vil tiver sîn* sind unentschieden und unentscheidbar.

den übrigen fremdbenannten getränken wissen wir nur, so viel wir überhaupt von ihnen wissen, daß sie aus wein honig und gewürzen seien gemischt worden: also gewürz im wein, wie man auch zum weine gewürz afs. dagegen wie in Deutschland auch die sitte galt mit dem genusse scharfer und wohlriechender kräuter sich auf das trinken vorzubereiten (Lohengr. s. 26), ebenso war auch bei dem deutschen lautertranc die einmischung frischgewachsener oder auch gedorrter kräuter die hauptsache und überwog, wenschon die gewürze nicht fehlen durften, diese doch um ein beträchtliches. es ist schon oben eine kurze anweisung zur verfertigung solches kräuterweines mitgetheilt worden; jetzt noch eine zweite, ausgeführtere, und bisher ungedruckte: sie stammt mit jener aus derselben quelle, dem *Liber de naturali facultate* in der handschrift C<sup>58/275</sup> auf der walskerkirchbibliothek in Zürich. und damit möge denn der ganze excurs über eine angelegenheit geschlossen sein die nicht zu den unwichtigsten im leben unserer väter gehört hat.

(s. 91<sup>b</sup>) *i N dirre stete ist gescibin (so) .v. geordonot. wie man ineineme iegelichen manote sol lutertranc machon. v. zzer creteren. vnde picmentis. Dis lutertranc ist vil grot. v. heilit. v. gehalten. v gedovbit die vberfluzzigen humores. die dir sint indem menneschin.*

*Zidirre wis sol man ez machon. In martio.\* sol man ez machon uzir einem teile saluin. v sol man da zvo nen XII. corn piperis. pertheram. gingiber. spic. wol gesotin honec. vnde. xxx. mez wines. Disr allir sub wol gemilwet sin. dar nach gestan daz sie geleteren. v daz die clara potio srze si zitrinchinne. Man sol si orch uastende trinchin. v nach mrose aller tegelich. indisen manodin. so wirt er vil gesunt. In aprile sol man zvo disime tranche tvon die wormate. v allez daz da vor gescibin ist. In maio. sol man lrbestechil dir zvo tvon. et p̄dicta. In iunio. betoniam. et p̄dicta. In iulio gamandream. In augusto agrimoniam\*\*. In octobre. fimbrate. In nouembre. millefolium.*

\* der alte jahresanfang mit dem frühling, den außser andrem schon die sprache bezeugt, da unser *jár* dasselbe wort ist mit dem gr. *ζαρ* und dem lat. *ver*.

\*\* der september fehlt.

*In decembre. hagrñ die die (so) dir wahsint vfen dē wizin  
hegene. In ianuario. seuinum et poleium (so). In februario.  
lorber. vnde cost. Der disis lutirtranches spulgit. der wirt  
vil gesent.*

WILH. WACRERNAGEL.

## DAS LEBENSLICHT.

Die Nornagestssage erzählt cap. 10 und 11 wie ihrem titelhelden da er noch in der wiege lag die zwei älteren der von seinem vater eingeladenen Nornen glück und ehre ge- weifsagt, die jüngste aber im zorn über vermeintlich erlitte- nen schimpf nur so langes leben zugesprochen habe bis eine eben an der wiege brennende kerze zu ende gebrannt sei. sogleich löscht eine der älteren Nornen das licht aus; die mutter und dann der sohn bewahren es mit sorgfalt, und erst als dieser nach dreihundert jahren endlich doch lebenssatt ist. läßt er es wieder brennen, und es brennt auf und er stirbt.

Die Nornagestssage ist bekanntlich von sehr jungem ur- sprunge und vielleicht erst im 14n jahrhundert aufgezeichnet; Nornagest selber scheint eine lediglich erfundene person: jedes- falls bildet was von ihm erzählt wird nur einen rahmen für den eigentlichen inhalt des buches und sein dreihundertjähri- ges leben nur den faden um eine menge anderer älterer sa- gen daran aufzureihen. dies wunderbar lange leben hatte sein vorbild und seine beglaubigung in sagen ähnlicher art die sonst schon umgiengen, z. b. der von Johannes a Stampis (vergl. Gräfses ewigen Juden 50); woher aber ist die moti- vierung desselben geschöpft worden? ich glaube, aus der an- tiken dichtung, aus der sage von Meleager und der eberjagd. die übereinstimmung hiemit ist allzu grofs, und die abfassung der Nornagestssage fällt in eine zeit wo ganz Europa mit der antiken sagenwelt längst wieder vertraut geworden, wo zahl- reiche theile derselben in die dichtende wie in die bildende kunst neu eingetreten waren, wo man an das lebensscheit Meleagers denken musste wenn vom Nornagest nun eben der- gleichen erzählt ward. scheint doch Meleagers eberjagd sogar schon um das jahr 1000 in deutsche verse gebracht zu sein: denn jene reime der s.gallischen rhetorik (bd 4 dieser zeit-

schrift s. 470. 471) werden wohl am schicklichst en heimgewiesen, wenn man sie auf den ungeheueren eber von Kalydon und dessen jagd am waldigen bergabhange bezieht: also freie verdeutschung ovidischer verse (*imo sint fuoze fuodermáze* vergl. metam. 8, 282 ff. *der heber gát in litun* vergl. 329 ff. 415 ff.)\*, wie mitten innen verse von Virgil, diese jedoch auf lateinisch, angeführt sind.

Es fand aber, falls nämlich letztere vermutung richtig ist, die eberjagd Meleagers nur darum ihren neuen dichter in S. Gallen, weil der eber auch in Deutschland ein angesehenes jagdthier und das episch beliebte gleichnis tapferer helden war (vergl. Jac. Grimms Jornandes 4): ebenso konnte die sage von Meleagers geburt und tod nur deshalb so leicht im mittelalter und im germanischen Norden aufgefrischt werden, weil die hauptzüge derselben, der besuch der schicksalsgöttinnen und das lebensscheit oder lebenslicht, beide mit früher schon einheimischen und allgemein verbreiteten vorstellungen zusammentrafen. über den ersteren kann ich nach Jac. Grimms mythol. 376 ff. kurz sein und branche näherer vergleichung wegen nur auf zwei mährchen zu verweisen, das vom dornröschen (br. Grimm nr 50), in welchem auch die verwünschende prophezeiung von der zurückgesetzten Norne kommt, die Nornen aber vermenschlicht sind zu weisen frauen, und das von den drei spinnerinnen nr 14, wo mit noch weiter gehender modernisierung gar das spinnrad getreten und der platschfuß des einen weibes daraus erklärt wird: auch die Nornagestssage braucht zwar noch den namen der Nornen, aber gleichbedeutend damit auch den der Völven, und bezeichnet diese als landfahrende wahrsagerinnen die für bewirtung und geschenke prophezeien. die vorstellung vom lebenslichte ist einer weiteren besprechung fähig, und fordert sie um so mehr, da sie im sprichwörtlichen ausdrücke und in spielen der kinder wie der alten noch jetzt besteht.

Am nächsten den sagen von Meleager und Nornagest liegt ein deutsches volksmährchen, der gevatter Tod, Gr. 44: da brennen in einer höhle unzählliche lichter, kleine und große, manche eben erst aufleuchtend, andere wieder verlöschend:

\* *sóse snel snellemo* s. 470 konnte von dem tödtlichen zusammenstoß Meleagers und seiner oheime (metam. 8, 432 ff.) gesagt sein.

das sind die lebenslichter der menschen die ebenso geboren werden und sterben; dann das überall wiederkehrende volkslied von den zwei königskindern (vergl. Hoffm. hor. Belg. 2, 114), in welchem das anzünden und löschen der kerzen ziemlich bedeutungslos wäre, wenn es nicht auf den tod des schwimmenden jünglings einen bezug mehr von mythischer art besitzen sollte. eben dahin geht der gebrauch zurück geburtstagsgeschenke mit so viel kerzen zu begleiten als der beschenkte jahre zählt, so wie das bekannte spiel bei dem ein glimmender spahn im kreise umhergereicht und dazu gesungen wird

*stirbt der fuchs, so gilt der balg;*

*lebt er lang, so wird er alt;*

*frisst er viel, so wird er dick*

*und zuletzt gar ungeschickt;*

in wessen hand das letzte fünklein erlischt, bei dem ist der fuchs, dieses thier vom zähesten leben, endlich todt und auch er selber, nämlich der hat verloren und muß ein pfand erlegen. ein seitenstück hiezu ist der wettkampf den man in Baiern unter dem namen tobaklaufet übt. nach dem ersten herumlaufen um die rennbahn muß jeder wettkämpfer sich tabak schneiden, die pfeife stopfen, feuer schlagen und anzünden; wer beim zweiten herumlaufen mit brennender pfeife das ziel erreicht ist sieger (Schmellers bair. wörterb. 1, 422). höher hinauf kennen auch gericht und kirche das lebenslicht. am hohen donnerstag, wenn leiden und sterben Christi den anfang nehmen, werden in den kirchen der katholiken alle lichter gelöscht, und erst wenn die auferstehung kommt wieder angezündet; hingeworfene und gelöschte kerzen sind auch das altübliche symbol des geistlichen todes, der excommunication: s. Du Cange unter *candelae*. und bei gewissen rechtshandlungen, bei steigerungen zum beispiel, gilt hin und wieder die sitte licht zu brennen: so wie es erlischt muß auch die handlung ein ende nehmen, wird auch diese gleichsam als todt betrachtet. daran schließt sich was die gesta Romanorum cap. 96 und 98 erzählen, Alexander der große habe einst allen die etwas gegen ihn verbrochen begnadigung zugesagt, wenn sie kämen und darum bäten so lange noch die aufgestellte kerze brenne, und das gleiche sei gebrauch der Römer gegenüber belagerten feinden gewesen.



anderswo erscheint nicht in solcher weise das leben an ein licht gebunden, oder vertreten durch ein licht, sondern das leben, die sache selbst, wird als ein brennendes licht gedacht: *bi lichter sunnen dá verlöscht manegem Sarrazin sin licht* Willh. 416, 14. und *sluoc in, daz im muoste daz licht erleschen* Lohengrin 133; damals wohl noch ein gedachteres wort als jetzo uns die redensart vom ausblasen des lebenslichtes.

Aber nicht den Deutschen allein und der neueren welt ist dieses lichtsymbol geläufig, und nicht blofs in der Meleagersage kannten es die Griechen. auch den Israeliten hiefs das leben ein funken, eine leuchte (1 kön. 11, 36. 15, 4), und tod und tödtung ein auslöschten desselben (2 Sam. 14, 7. 21, 17). mit umgestürzter und so verlöschter fackel stellte die kunst der Griechen den Tod dar; die alten Römer opfereten dem Saturnus fackeln anstatt der menschen (Macrob. Sat. 1, 7), und wenn die jetzigen am letzten abend ihres carnavals einander die moccoli ausblasen, so rufen sie dazu *sia ammazzato*. so werden denn jene athenischen festläufe zu ehren der Pallas, des Hephästos, des Prometheus, bei denen es galt dem zunächst wartenden läufer die fackel noch in brand zu überreichen (K. Fr. Hermanns lehrb. der gr. alterth. 2, 144) ursprünglich auch eine hier einschlagende bedeutung besessen haben, eben wie jenes deutsche kinderspiel dem sie so ähnlich sind und wie sogar der tobaklaufet der Baiern.

Wie aber kam der Orient, wie Griechenland und Rom, und wie auch Deutschland zu dieser symbolisierung des lebens? soll das dahinschwindende licht wirklich nur auf dessen vergänglichkeit deuten, im sinn jener stelle des Winsbeken 3 *sun, merke wie daz kerzen licht die wile ez brinnet swindet gar: geloube daz dir sam geschicht von tage ze tage* und einer andern im armen Heinrich: dafs alle erdenherrlichkeit der gewalt des menschen doch entweiche, *des muge wir an der kerzen sehen ein wárez bilde geschehen, daz sí zainer eschen wirt enmitten dó sí licht birt* 101\*? ich glaube, nein.

\* mit ähnlichen worten braucht Freidank 71, 7 die kerze die während des brennens sich beständig in den unsaubern aschenstaub ver-

bloße tropen (und mehr als ein tropus wäre das nicht) können nicht den grund hergeben für sagen und märchen und religiöse festgebräuche selbst verschiedener völker. sondern die sagen und märchen und spiele beruhen sicherlich auf der vorstellung dafs die seele des menschen ganz eigentlich elementarisches feuer sei. die Griechen dachten sich die körper ihrer götter aus feuer gebildet, und dem gemäfs auch als feuer was im menschen göttlich ist (Ritters gesch. der phil. 2, 367); daher in der weisheit Sal. 2, 2. 3 der gedanke ein funke im schlag des herzens, bei dessen erlöschn der leib zu asche wird; daher die *scintilla* bei Tertullian de anima 23 u. a. und der funke der seele bei den mystikern des mittelalters, z. b. Hermann von Frizlar 28, 10. 32. 9 ff. und Docens misc. 1, 143; daher auch bei Freidank 18, 2 die seele ein *blás* welches von dannen fahrend uns liegen läfst als ein *ás*, kalt und leblos. *blás* ist ein spahn, eine spleiße, ein windlicht: Raumeland vdH. MS. 3, 62<sup>b</sup> unterscheidet es von einer kerze als das geringere, und es mufs um recht zu brennen geschwungen werden: *Sreghestu* (l. *Weghestu*) *et blas. dat rur wert grot Heldestu et stille. et steruet dot Vidi ego iactatas mota face crescere flammis Et vidi nullo concucente mori* Basler hs. F. IV. 38. bl. 10<sup>a</sup>; darum auch wird es im freien getragen vdH. MS. 3, 57<sup>b</sup>. die seele also ein *blás*: bei einem Deutschen des 13u jh. noch einmal ganz die altgriechische versinnlichung. und noch gilt dem deutschen aberglauben das irrlicht für die seele eines ungetauften Kindes oder bösen menschen die nicht zur ewigen ruhe hat eingehen können: mythol. 868 ff.

#### WILH. WACRERNAGEL.

wandelt als ein gleichnis derer die zwar anderen durch lehre leuchten, selbst jedoch unberathen leben.

## DER WOLF IN DER SCHULE.

Die ältesten dichtungen aus der thiersage rühren, wie ihre sprache die lateinische ist, von geistlichen verfassern her. in folge davon ist ihnen allen und theilweise noch dem deutschen Reinhard Heinrichs des gleisners ein hintergrund geistlicher, besonders klösterlicher bezüge untergeschoben, der oft wohl zur hebung und belebung und vermenschlichung der gestalten dienen mag, zuweilen aber uns auch stört und jedesfalls dem ganzen stoffe verderblich geworden ist: denn der umschlag der thiersage in die thierfabel und ihr mit dem niederdeutschen Reineke vollendeter übertritt aus dem gebiete der reinen epik in das der satire waren nur ein unausbleibliches ergebnis jener gleich anfangs beigemischten satirischen säuerung.

Es zeigt sich aber letztere, es zeigt sich die vorliebe welche die thiersage überhaupt bei der geistlichkeit fand, nicht blofs in gedichten: priester und mönche schöpften aus ihr auch für anderweitige kunstleistungen: in klöstern gab sie den stoff zu theatralischer übung und belustigung her: vergl. die verse Froumunts von Tegernsee bei Wolf über die lais 239; und die weltgeistlichkeit liefs von der bildenden kunst ihre wohngemäcker, ja sogar ihre kirchen mit gestalten der thiersage schmücken. *en leurs moustiers ne font pas faire sitost l'image Nostre Dame, com font Isangrin et sa fame en leur chambres où il reponnent* Gautier de Coinsi (1233) in Méons roman du renart 1, V. *in de kerck* (des dorfes Oosterbierum im Westergoo, Barradeel) *sietmen een vos aen een balk geschildert in een cap, predikende voor de gansen. dese schilderij heeft de paepe sche schilder in tijden van't pausdom ghemaect, op de geestelijckheyt smadende* Schotani beschrijvinge van de heerlijkheyt von Frieslandt, Franeker 1664. fol. s. 207.\* im münster von Strafsburg war an zwei

\* ein gegenprotestantisches seitenstück an einem chorstuhle von S. Sernin zu Toulouse: ein dickes schwein in mönchskleidung predigend, mit der unterschrift *Calvin le porc preschant*. *Mystères par Jubinal*, 1, xl.

säulencapitellen ein todtenamt des fuchses sammt dem begräbniszuge dargestellt (Jac. Grimms Reinh. CCXVIII), und jetzt noch sieht man an dem von Freiburg im Breisgau einmal den wolf abgebildet dem ein mōnch schulunterricht erteilt, während zur seite ein widder steht, und dann den wolf wie er den widder ergreift und von dem lehrer dafür gezüchtigt wird.

Dies letztere bildwerk hängt mit einer vorstellung zusammen die an und für sich ganz in dem lebenskreise der geistlichkeit lag, von da aus aber weiter gedungen und bis zu allgemeiner sprichwörtlicher geltung gelangt ist. man dachte sich also den wolf als schüler, aber unaufmerksam und stäts von wolfischen blicken und gedanken zerstreut\*: was der lehrer ihn auch sprechen hiefse, er sieht nur das lamm und spricht nur 'lamm'. Reinardus 3, 1591—1603

*continuo 'dominus vobiscum' dicere iussus,  
Isengrinus orans 'cominus' inquit 'oris';  
et 'cum' teutonice accentu succlamat acuto\*\*,  
nolens grammatica dicere voce 'veni'. —*

*dumque docent 'amen', quasi graecum accentuat 'agnē'.  
in discendo lupus nimis affirmans ait 'agnus' Zürcher hs.  
wäferkirche C<sup>58/2-5</sup> s. 21<sup>a</sup>; cum lupus addiscit psalmos, desiderat agnos altd. bl. 1, 11. ez ist verlorn, swaz man dem wolf gesagen mac paternoster durch den tac: wan er spricht doch anders niht niwan 'lamp' welsch. gast 10, 6; dazu am rande das entsprechende bild. ir tuot rehte alsam der wolf: der sprichet 'lamp', swaz ieman tuot Georg 4145. ze schuole giengen wir, und ein min bruoder mit mir. von gotes gnāden daz geschach, sō man mir den glouben vor sprach und von wisheit starken sin, 'lamp lamp' was ie diu rede min. dō ich des min meister zuo gewuoc, vil vaste er mich dar umbe stuoc wolf und geifs, Reinh. s. 307. dem wolfe tet er vil gelich: der blicket ze dem lambe hin, sō man ze schuole setzet in und man in diu buoch léren sol Troj. krieg 14871. 'lamm lamm' spricht der wolf, man predige was man wolle ackermann von Bōheim cap. 22. 'lam lam'*

\* eben wie der schach spielende wolf bei Spervogel vDH. MS. 2, 375<sup>a</sup> und im liedersaal 2, 605: dō kom ein wider dar gegān: dō gap er beidiu rock umb einen venden.

\*\* der herausgeber des Reinardus hat diesen vers nicht verstanden.

*ist des wolffes vesperglock* sprichwort, altd. bl. 1, 12. eine erzählung in Paulis schimpf und ernst gesellt dem wolfe noch einen fuchs und einen geizhals bei; der locat will sie das paternoster lehren: aber der wolf buchstabiert nur *pa pa, ter ter, schaf*; der fuchs *pa pa, ter ter, gans*; der geizhals *pa pa, ter ter, gullin*: leseb. 3, 1, 81.

In selbständiger epischer ausführung kennen wir den schüler wolf für jetzt nur noch aus einem mittelhochdeutschen gedichte das in Jac. Grimms Reinh. s. 333—341 und im altd. lesebuche 649—656 gedruckt ist; dazu komen noch zwei lateinische prosaerzählungen, eine aus England stammend (*inunctum est ei ut diceret 'pater noster'; qui respondit 'agnus' vel 'aries'*) in Grimms Reinh. s. 446, vergl. CCXXI, die andere aus Frankreich (*cum sacerdos diceret 'a b, lupus dicebat sic post eum, et cum dicebat ei sacerdos ut simul iungeret, respondit lupus 'aignel aigneil'*) in Mones anzeiger 4, 361. diese letztern jedoch haben beide etwas bruchstückartiges und gehn schwerlich über das vierzehnte jahrhundert zurück, und das deutsche gedicht ist auch, wie sprache und vers und eine geschichtliche beziehung (Reinh. s. CLXXXII) deutlich zeigen, erst im zeitalter der wiederum sinkenden kunst verfaßt worden: jene redensart aber war schon vorher so allverbreitet und beliebt dafs wir daraus auf eigene dichtungen schon aus älterer und ältester zeit wohl schliessen dürfen.

Oder ist das sprichwort gar nicht die verkürzung eines ausgeführteren gedichtes? ist vielmehr jedes gedicht, auch das älteste das man noch finden möchte, nur eine erweiterung des sprichwortes?\* Lachmann über den eingang des Parzival 14 deutet die feine wahrnehmung an dafs sprichwörter die auf erzählungen beruhen die form der erzählung, das präteritum, festzuhalten pflegen\*\*: das unsere jedoch hat überall,

\* sprichwörter und fabeln stehn öfter in solchem zusammenhang: aus den worten Jesus Sirachs 13, 3 ist im koraischen Aesop 290, bei Avian 11, bei Bonerius 77, eine ganze fabel geworden.

\*\* demnach würden z. b. ältere sagen und parabeln vom kranken wolf und vom kranken manne voraussetzen sein wegen der sprichwörter *ein wolf was siech: dó er genas, er was ein wolf als er é was* Bon. 22, 35. *man spricht 'dó der siech genas, dó was er der*

in lateinischer wie in deutscher auffassung, die präsentische form, es nimmt die situation als eine gelegentlich wiederkehrende, es erzählt nicht, es beschreibt. somit genügt zu seiner erklärung vielleicht noch besser die annahme dafs es aus den oben erwähnten klösterlichen schaustellungen hervorgegangen, dafs der schüler wolf, der aus allem nur 'lamm lamm' buchstabiert, eine besonders häufige scene dieser klosterverspiele gewesen sei. und allerdings lag es den guten mönchen, wenn sie einmal dergleichen trieben, nahe genug sich auf solche weise für manchen verdrufs zu entschädigen den auch sie mit rohen und ungelehrigen zöglingen haben musten.

WILH. WACRERNAGEL.

### ERDE DER LEIB CHRISTI.

Nach altem, nicht auf Deutschland eingeschränktem heidenglauben war die erde aus dem fleisch eines göttlichen urwesens geschaffen: vergl. Jac. Grimms mythol. 426 ff. es war daher ein überrest des heidenthums, den Berthold wohl verdammen durfte (s. 445), wenn menschen denen durch hinrichtung oder mord oder im kampf ein schnelles sterben drohte, statt des leibes Christi, mit dem kein tröstender priester zugegen war, erdbrosamen ergriffen und als letzte wegzehung zu sich nahmen. ich kann diesen von der kirche niemals anerkannten brauch aufser jener stelle br. Bertholds noch mit folgenden andern belegen: sie betreffen Deutschland Frankreich und Italien, und reichen vom 12n bis gegen ende des 14n jahrhunderts.

Olivier bei Ronceval, rom. de Roncev. 30,

*trois peuls\* a prins de l'erbe verdoiant:  
en l'amor deu les usa maintenant.*

er ouch é was' ebenda 1. swenne uns daz vergát daz uns durch unser sünd bestát, sone bezzer wir uns nihtes niht; dá von der tiutsche man gíht 'dó der sieche man genas, dó was er als é was' welsch. gast 2, 4. durchführen läfst sich das freilich nicht: die fabel von dem maulesel und seinen verwandten ist älter als das sprichwort von ihm (Wilh. Grimms Freidank LXXIX) und doch redet letzteres im präsens.

\* Monin erklärt *pailles*: eher soll es wohl *pulvis* staubbrosamen sein: es sind nicht grasshalme die er nimmt, sondern staub aus dem grase.

## Helmbrecht 1905

*si liezen in sin bihte,  
den müedinc, dó sprechen.  
einer begunde brechen  
ein brosemen von der erden;  
dem vil gar unwerden  
gap er si zeiner stiuwer  
für daz hellefuwer,  
und hiengen in an einen boum.*

## Ecken lied 58

*gebet mir der erde in minen munt  
wan durch die gotes ére:  
sû wirt min sêl gên gote gesunt.*

## Ravennaschlacht 457

*dem edelen kûnege werden  
diu kraft gar besleif.  
nider zuo der erden  
mit beiden handen er dó greif  
und bôt si zuo dem munde  
zuo unsers herren offer an der stunde.*

Wolfdietrich, Heidelb. hs. 75<sup>b</sup>

*do griffen sy zw der erden zuo der selben stundt,  
ze vsers herren offer namen sy dy erd ja den muudt.*

Pecorone 1, 146 *e alzò le mani al cielo, e poi si chinò e prese della terra (in einer cameretta) e misela in bocca, e poi si mise le mani agli occhi per non vedere la morte sua e chinò il capo al terra.*

Dem sich annähernd im frauendienst 543 f. wo der gefangene und auf sein leben bedrohte Ulrich ein brotbröslein von der erde liest und damit abendmal hält, obschon kein priester es geweiht hat.

Sind die redensarten *mordre la poudre* oder *la poussière* und *ins gras beißen*, die beide einen gewaltsamen tod bezeichnen, auf diese heidnisch - christliche sitte zurückzuführen?

WILH. WACKERNAGEL.

## GOLD IM MUNDE.

‘Morgenstunde hat gold im munde’ das heisst Morgenarbeit bringt gold ins haus. Ekehard IV von S. Gallen erzählt von könig Konrads besuch im j. 918 *infantulis deinde per ordinem lectitantibus et analogio descendantibus aureos in ora ad se elevaris misit. quorum unus pusillior cum clumitans aurum expueret, ‘iste’ inquit ‘si rixerit, bonus quandoque monachus erit’* (Pertz, mon. Germ. hist. 2, 84). also kleinere geldsummen wurden auch von den Deutschen an den sichersten ort, in den mund geborgen, wie wir das gleiche durch Hariris makamen (Rückert 1, 22, 23) von den Arabern wisfen. die Griechen hatten eben denselben gebrauch. und wohl nicht blofs bei den todten, denen man das fähr-geld für Charon in den mund gab (Jac. Grimms mythol. 791): denn da βούς auch als münze kann verstanden werden. insofern die münze das rind, den älteren kaufpreis, vertritt und nach alterthümlichem gepräge das bild eines solchen zeigt. so wird die sprichwörtliche redensart βούς ἐπὶ γλώσσῃ, βέβηκε oder βούν ἐπὶ γλώσσῃ, q’oet, d. h. er ist bestochen zu schweigen, gleichfalls am füglichsten auf ein in den mund geschobenes geldstück auszudeuten sein.

WILH. WACERNAGEL.

## WINDSBRAUT UND WINDGELLE.

Einen besonderen reichthum an mythischen personificationen und persönlichen benennungen von wind und wetter hatte der alte Norden: ärmer darin ist Deutschland: doch kann die zahl der beispiele auch hier noch vermehrt werden. so stellt sich neben *Fasolt* und *Merment* (Jac. Grimms mythol. 602) noch ein *Scráwunc*, im vocabular des h. Gallus die übersetzung von *nubus* d. i. *nubes*, sichtlich auch dies der name einer männlichen person, hergeleitet von dem zeitwort *schrajen* das jetzt s. v. a. hageln bedeutet (Schmel-



ler 3, 502) und in der älteren sprache auch vom regen (Wigam. 1289 *angewant: verschrannt* l. *an gewäte: verschrüte*), vom strömenden schweiß (Rav. schl. 676), vom spritzenden blut (Gottfr. Trist. 6933. Dietr. flucht 8314. 8784. 8796. Rav. schl. 743. 748. 837), vom stiebenden feuer (Nib. 6463 vdHag. var., *sträjjen* der Minne lère 818) gebraucht wird; neben die *windsbraut* aber (mythol. 598) noch die *snögelle* Georg 5461 (*sin schar begunde wellen, alsam snögellen* (schneeschaue) *gein sumer führen über lant*). *gelle*, ahd. *gella* (Graffs sprachsch. 1, 202) heisst pellex, concubine: *ret. gloss. ms. Mellic. v. concubina: zuweip vel ein unelich wip, quae dicitur vulgo gel* gloss. zu Ottoc. unter *gell: böser schimph macht under gesellen grøzern nit denn under gellen* welsch. gast 1, 4. *ein gelle ir gellen niden muoz: zwischen gellen zwein só wirt vil selten nides buoz* MS. vdHag. 2, 185<sup>b</sup>. vergl. Berth. 111 u. a. in Schlesien wird ein kleines auf der erde stehendes regenbogenstück *wasfergalle* genannt: ob auch dies hierherzuziehen? der *windsbraut* im ausdruck noch näher liegend und auch dem begriffe nach verwandt ist *Windgelle*, der name eines berges im lande Uri: ein berg also mit welchem der wind buhlt. nach ähulicher anschauung hiefs der Kaukasus mit seinem älteren namen das bette des Boreas, *Βορέου κοίτη*, (Ps. Plutarch *περὶ ποταμῶν καὶ ὄρῶν* s. 11 Huds.), und wenn es richtig ist mit Magnusen und Frauer die Valkyrjen auch als wetterjungfrauen zu betrachten (von den Amazonen, die nur das griechische gegenbild unsrer Valkyrjen sind, hiefs die erste die Hercules erschlug *Ἄελλα* die windsbraut, Diod. 4, 16), so möchte der *lectulus Brunnhildae* auf dem Feldberg (Wilh. Grimm heldens. 155. 384) in eben solcher weise und bestimmter als es bisher geschehen ist zu deuten sein: er wäre dann das brautbette einer windsbraut.

WILH. WACKERNAGEL.

## EIN WEIB UND DREI LIEBHABER.

Die handschriften des welschen gastes haben zu b. 1 cap. 10, wo Thomasin von der eitlen freude der weiber an der menge ihrer verehrer spricht, die abbildung eines weibes inmitten dreier männer, deren einen sie freundlich anblickt, den andern bei der hand fafst, dem dritten aber auf den fufs tritt. das bild wird uns verständlicher als es für sich schon ist durch eine tenzone des Provenzalen Savarie von Mauleon und den bericht den eine alte lebensbeschreibung desselben über deren veranlassung giebt (Raynouard 2, 199 ff. Diez leben und werk. d. troub. 404 f.). Savarie war einst mit Elias Rudel von Bergerac und Jaufre Rudel von Blaia nach Benaques zur vizgräfin Guillelma geritten. alle drei liebten die vizgräfin. sie setzten sich zu ihr, einer rechts, der andere links, der dritte ihr gegenüber. Guillelma hätte geru jedem ein zeichen ihrer gunst gegeben, und sie wuste sich zu helfen: freundlich blickte sie Jaufre Rudel an der ihr gegenüber safs, herrn Elias fafste sie bei der hand und drückte sie, herrn Savarie aber trat sie lächelnd und seufzend auf den fufs. keiner merkte was dem andern widerfuhr. als sie aber weggingen, erzählten sie einander ihr glück und jeder rühmte sich der auserkorene zu sein. dies war der anlaß eines streitgedichtes mit welchem zeichen Guillelma die meiste gunst und liebe erwiesen habe; es endet damit dafs die drei streitenden, Savarie, Gaucelm Faidit und Uc de la Bacalaria sich auf das urtheil dreier frauen berufen: letzteres ist jedoch nicht auf uns gelangt.

Thomasin als Norditaliäner konnte die provenzalische dichtung kennen und so bei angabe seines bildes dies abenteuer Savaries im sinne haben. indess findet sich die gleiche situation auch in einem niederländischen gedicht (altd. blätter 1, 70. 71), auch hier als gegenstand eines liebesurtheiles; die urtheilende jungfrau erklärt den druck der hand für das sicherste zeichen der frauengunst. nichts aber berechtigt zu der

annahme das der verfasser mit Thomasius randbildern oder mit jener provenzalischen tenzone bekannt gewesen sei. so thut man am besten für alle drei darstellungen, die malerische und die beiden dichterischen, nach einer gemeinsamen quelle zu suchen. und dabei kommen wir auf eines der ansprechendsten beispiele wie zuweilen auch ganz seitab gelegene anschauungen der antiken welt in der kunst des mittelalters sich erneut haben. es geht zurück bis auf Theokrit und Ennius. jener beschreibt in seiner ersten idylle das schnitzwerk eines hölzernen bechers: oben umher gehen ephenranken,

ἐντοσθεν δὲ γυνά τι θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι· παρὸς δὲ οἱ ἄνδρες  
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἄλλοθεν ἄλλοις

35 νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπειται ἀντῆς·  
 ἀλλ' ὅκα μὲν τῆνον ποτιδέχεται ἄνδρα γλεῦσα,  
 ἄλλοχα δ' αὖ ποτὶ τὸν ἕπιεῖ νόον· οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 δηθὰ κλοιδιόωντες ἐτόσια μοχθίζοντι.

und bei diesem heisst es, wie seine worte zwar in mehrfacher entstellung uns überliefert sind (s. 310. 311 Hessel),

*quasi in choro pila*

*ludens datatim dat se et communem facit,  
 alium tenet, alii nutat, alibi manus  
 est occupata, alii perpellit pedem,  
 alii dat anulum spectandum a labris,  
 alium invocat, cum alio cantat, attamen  
 aliis dat digito litteras.*

freilich unmittelbar aus Theokrit oder gar aus einem damals noch vollständigen Ennius haben der Provenzale und der Italiäner und der Niederländer nicht geschöpft: auch hier ist wieder einmal Isidorus der vermittler zwischen der alten und der neuen welt gewesen, indem die ennianischen verse von ihm citiert werden, orig. 1, 25. anerkennung verdient dabei der künstlerische takt mit dem die späteren dichter die vielzahl derer denen die gefallsüchtige ihre zweifelhafte gunst erweist (Ennius überbot damit den Theokrit und zunächst eine von Columna verglichene stelle des Nævius, *alii adnutat, alii adnctat, alium amat, alium tenet*) herabsetzen auf die dreizahl: auch hiezu fanden sie bei Isidor die anleitung, in einer stelle aus den sprichwörtern Salomonis die ebendort gleich

nach den versen des Ennius angeführt ist, *annuit oculis, terit pede, digito loquitur* 6, 13. im zusammenhang der salomonischen rede thut zwar alles das ein *vir inutilis*: dies subject aber war aus Isidors citat nicht zu erkennen, man nahm ohne weiteres ein weibliches an, und so ist es nun in dem bilde Thomasins und in den gedichten Savaries und des ungenannten Niederländers ein weib geworden *quae annuit oculis, terit pede, digito loquitur*.

WILH. WACRERNAGEL.

### VOR LIEBE FRESSEN.

Unsre sprichwörtliche rede 'jemand vor liebe fressen' war in dieser und ähnlichen ausdrucksweisen auch dem mittelalter schon geläufig: *die wil er hie vor ougen stât, sô hât si semlich pârât, sam si in well vor lieb verkiuwen* liedersaal 1, 395. *het er den pris behalten sô an vrävelen helden sô din lip, für zucker gæzen in diu wip* Parz. 50, 16\*. *für zucker möhten in diu wip durch sine friheit niezen* turn. v. Nantes 189. *zuckermæzie ist er wibes ougen* Tit. 1342\*\*. ähnlich ist es, wenn Neidhard sagt *disen sumer hât er si gekouwen gar für brôt* 33, 6 Ben. und *wande er kou si tegelich vür schornes brôt* 34, 4; ähnlich, aber nur im ausdruck, und verschieden in der meinung, denn jenes *für zucker ezzen* soll die leidenschaftliche verliebtheit, das *ezzen für brôt* den unausgesetzten verkehr bezeichnen: vergl. Notk. ps. 52, 5 *qui devorant plebem meam ut cibum panis: die neimo ih.*

\* theilweis auch 131, 24. wo Parzival frauen Jeschuten nach ungestümen liebeserweisungen noch über hunger geklagt hat: *si sprach ir sull mîn ezzen nicht. wart ir ze frumen wise, ir namt iu under spise.*

\*\* vergl. *sölh süeze an diwe libe lac: des breiten mers salzes smae müese al zuckermæzie sîn, der dîn ein zehen würfe drîn* Wolfr. Wilh. 62, 11. *geéret si velt unde gras aldâ der minner lac erstagen. daz velt solde zucker tragen alumb ein tagereise* 88, 2. *ez wirt alsô gesעהende, daz ditze lant sô frühtie wirt der erden, daz si zuckerbalsam treit geboumet, daz er hie nam sîn ende u. s. w.* Tit. 3753. *der walt dar in du bist erstorben — mit zucker überroret sold ez wol sîn dar under* 5162.

*die min folch ferslindent alsó brót, die alsó unirdrozzen sint sie ze slahenne só brót ze ezzene\**; und nur dafs in der zweiten stelle *schænez* d. h. feines weisses brot genannt wird (bd 5 dieser zeitschr. s. 13) streift an das zuckereisen an, wie es dem Neidhard auch von einem verliebten bauern sagl.

Der gebrauch jener redensart mag den höfischen dichtern empfohlen worden sein durch die bei den Provenzalen, Franzosen und Deutschen mehrfach wiederkehrenden sagen von liebhabern deren zerstückter leib oder ausgeschnittenes herz von ihren damen gegessen worden: vergl. Diez leben und werke d. troub. 77 ff. und Wolf über die lais 236\*\*. wirklich vergleicht in Konrads mære von der minne 450 die dame das von ihr genossene herz des geliebten auch mit dem süssen zucker: *ob ich ie spise gæze diu só zuckermæze mich diuhte und alsó reine.*

Indess all diese sagen sind undeutscher herkunft: erst mit der übertragung auf den Brennenberger (vdH. MS. 4, 281; zeitschr. 3, 39), also erst da das mittelalter schon im ablaufen war, ist ihr stoff unter uns einheimischer geworden; zu

\* der psalmist dachte aber wohl nur an die leichtigkeit mit der man diese speise meist erlangt, an die werthlosigkeit derselben die auch im mittelalter sprichwörtlich gewesen: vergl. numer. 14, 9 *neque timeatis populum terrae huius, quia sicut panem ita eos possimus devorare.*

\*\* in Deutschland trug man sich besonders mit einer an den namen Gralant geknüpften erzählung dieser art: *Grälant den man gar versót wart nie græzer nót beschert* vdH. MS. 1, 108<sup>b</sup>. *vil jâmers geschach — dâ man Gräländen sôt* Heinr. krone 270. *Gräländen sluoc man unde sôt und gab in den vrowen zezzen* altd. leseb. 583, 27: eine dreiheit zusammenstimmender zeugnisse die man achten muß, wenschon der altfr. lai de Gralant (Méon 4, 57 ff.) nichts dergleichen berichtet, wohl aber unter anderen namen der lai d'Ignaures (le Grand 3, 265 ff.). ein sirventès von Sordel (Raynouard 4, 67; nach vaticanischen hss. bei Perticari in Montis proposta 2, 2, 174) überträgt das herzfessen aus dem gebiete der liebesdichtung in das der sittlich-politischen allegorie, Bertrams von Alamanon erwidert darauf (Rayn. 4, 68) zurück in das gebiet der liebesdichtung: jener will mit dem herzen des verstorbenen herrn Blacatz vier fürsten speisen, damit sie neu beherzt werden, dieser es als reliquie unter die von Blacatz geliebten frauen theilen. das erinnert zugleich an die neunherzigen menschen zeitschr. 2, 541.

spät um für ein so alterthümliches sprichwort den anlaß herzugeben, und was die hauptsache ist, es besteht zwischen beiden ein wesentlicher unterschied des gedankens: in jenen liebessagen verzehren die weiber fleisch und herz des mannes unwissend, dagegen das sprichwörtliche fressen vor liebe ist ein bewust gewolltes.

Das richtige verständnis letzteren ausdrucks geht einmal auf die ganz natürliche empfindung zurück, die wirklich solche gelüste trägt, zugleich aber auf eben daher rührende vorstellungen und gebräuche des älteren heidenthumes. da wird von hexen berichtet die nächtlich menschen essen (SGall. Marc. Cap. 85 Graff), von zaubernden weibern also, und wenn ebenso der *indulus paganiarum* 30 des heidnischen glaubens erwähnt *quia feminae — possint corda hominum tollere* (vergl. Jac. Grimms mythol. 1034f.), so wird dergleichen auch in Deutschland besonders als liebeszauber gemeint und verstanden worden sein. den übergang nun von solchem glauben zu der sprichwörtlichen redensart bilden und bezeichnen stellen wie die eines ungenannten französischen dichters: *sens cuer seux: elle fait manjé; sens cuer seux: dous en ait o soi* (altfr. lieder 30, 4); wie ferner die traumerzählung und das traumsonett in Dantes *vita nuova* (Pesaro 1829 s. 6. 7)

*allegro mi sembrava Amor, tenendo  
mio core in mano, e nelle braccia avea  
donna avvolta in un drappo dormendo.  
poi la svegliava, e d'esto core ardeudo  
la parentosa unilmente passava;*

wie besonders die auch von Grimm schon (mythol. 1035) angeführten worte des Diomedes in Herborts Trojanerkriege s. 108 *ich bin sére gepfant von miuer froun Briséidâ: si hat min herze mit ir dâ; und daz ich hie in fleische bin, doch ist min séle und min sin al mit jeneme wibe. ich hân niht in dem libe: dâ min herze solde wesen, dâ trage ich eine lihte vesen oder ein strô od einen wisch; wie endlich sogar eine Kassidenstrophe von Abul-Maani, die namentlich mit Dante dort überraschend zusammentrifft: wenn das traumbild dieser huldin kommt zur herzenswüstenei, setz' ich ihr das herz das blut'ge auf zu ihrer gasterei (juwelenschnüre*

Abul-Maanis von Hammer 62). hier überall ist die welche das herz raubt und gar verzehrt doch keine gefürchtete arge zauberin, sondern ein geliebtes weib, und anschauung und ausdrück sind nur noch bildlich gemeint. daran nun schließt sich auf der einen seite unser sprichwort, auf der andern die ganze reihe der beispiele in denen deutsche und wälsche minnesinger von der entführung ihres herzens und selbst des herzens der geliebten sprechen ohne auf ein elsen desselben oder sonst einen zauber auch nur hinzudeuten (vdH. MS. 1, 27<sup>b</sup>. 216<sup>b</sup>. 337<sup>ab</sup>). der endpunkt dieses minniglicheren weg es ist die vorstellung von einem tausche der herzen: nicht mit stroh, wie dort bei Herbort nach altem aberglauben noch geschieht, wird die lücke in der brust des geliebten ausgefüllt, sondern ihr eigenes herz anstatt des seinen läßt die geliebte zurück (vdH. MS. 1, 318<sup>a</sup>, vergl. 34<sup>b</sup>), oder frau Venus ist es die den tausch vollzieht: die hauptstelle hiefür habe ich schon s. 211 der altfr. lieder und leiche mitgetheilt.

WILH. WACKERNAGEL.

## HAUS KLEID LEIB.

Es hat etwas ungemein heimliches, wie in den sprachen unsers stammes die begriffe haus und kleid mehrfach in dieselben worte zusammenfallen: *hamo hemidi camisia* gehören mit *καμάρα camera* und *hamit* (warum nicht auch mit *heimi* und *himil* dem hause der götter?) zu der gleichen wurzel; ebenso *gards* und *gurt*, *gadum* und *χιτών*, *casa* und *hosa casula*; *capella* kommt von *capa*, altn. *serkr* kleid und ahd. *sarch*, das *hús von siben vüezen* (Freid. 163, 15) beide von *saro* rüstung, und das eine hauptwort des ganzen begriffkreises, das jedoch innerhalb des deutschen keinen ursprung hat, *kleid* selber, wird eben wie *glét* (Wigalois s. 608. Helbling 2, 473. als ein undersazter glét den der wint hát geneiget Heidelb. hs. 341. 127<sup>b</sup>) von dem mittellat. *cléda* herzu-leiten sein\*. auch der *λαῖνος χιτών* bei Homer II. 3, 57, die *τετχιέων κισθῶνες* Herodots 7, 139, die *lorica* der lateinischen

\* zu vergleichen der ursprung des goth. *paída*, altsächs. *péda*, hochd. *pfelt* aus griech. *βαίτη*.

und der *mantel* der deutschen baukunstsprache (altd. bl. 1, 301) sind belege dieser begriffspaarung und erklären sich aus ihr.

Das kleid also ist ein haus des leibes: dem menschen noch näher tretend wird der leib selbst wieder bald als ein haus bald als ein kleid, der seele nämlich oder auch des göttlichen geistes, verstanden und benannt. als haus und ruhestatt z. b. weish. Sal. 9, 15. ev. Joh. 2, 19 ff. 2 Cor. 5, 1—4. 2 br. Petri 1, 13f. und in den ausdrücken der angelsächsischen dichtung *thüt fæge hús, sávelhús, bánhús, bánloca, báncofa* Andr. und Elene xxxixf.\* vergl. *rechte als dú ein zimmermann ein hús aleine machet gar, dá er inne sine júr wesen unde wonen wil: endunkt dich, herre, nicht zuo vil, sus hást dú algemeine gezimmert mich aleine und dir ein hús bereitet. ob dir daz nicht verleitet der tiuvel und min borse gir, só hást dú, herre, hie an mir ein hús dá du inue wonen wilt* Heinr. vaterunser s. 25f.; das auf altgriechischen grabsteinen vorkommende haus (Münters sinnbilder der alten Christen 1, 56f.) wird man auch besser so ausdeuten. als ein kleid br. Judae 23 und in den wortbildungen ahd. *lihhamo*, mhd. *lihham*, alts. *likhamo*, ags. *lichoma*\* und *flascchoma* Andr. und El. xxxix. vergl. *uuuz sint iro corpora (lichamin) áne restimenta animae et operatoria (uuát unde decchi dero sélo)?* Notk. ps. 101, 27. *mit deme gewete werdent bezeichnenot die lichamen. wan also der lib wirt mit deme gewande bedekket. also wirt die sele mit deme lichamen gewatet* Blaubeurer pred. 14<sup>b</sup>. *duo diu gotheit an sih nam die mannikheit, duo was der lichnâme sin wát scône; unter daz lachen giruohte er sine gotheit dekchen* genesis fundgr. 2, 78, 21. *dat he (Christus) den diril ze kampe gilocke, só raht he indeme krankin roche, in unse blúde menscheit* Wernh. v. Niederrhein 65, 1. *unse hërre hát sin cleit mit ime genumin: dat is di nature di ime von uns ist kumin. di hat uns só geerwit dat nimmer*

\* in den euphemismen von der geburtsarbeit 'das haus knackt', 'das haus ist eingefallen', 'diu kamer wart entlocken' (Jac. Grimm's mythol. 1111) heißt so der mütterleib nur in beziehung auf das kind.

\*\* aber ahd. *lichemidi*, mhd. *lichemede* (Graff's sprachsch. 2, 104. Hoffmann's fundgr. 1, 343, 15) bezeichnen wirklich eine kleidung: vergl. *mina tunicam (hemide) die ih ze liche truog* Notk. ps. 21, 19.



*inkein dót instervit di dár giréchin kunne zu deme hemide dat he hüt gwunnen* 67, 27. auf denselben weg mythischer und sprachlicher begriffsentwicklung gehören die schwanhender, die eselshaut im 44n märehen, der gestaltentausch der wehrwölfe und der zwischen Günther und Siegfried. selbst *lichinâmo lichenâme*, obschon nur eine entstellung von *lihamo*, möchte doch in ähnlichem sinne gemeint sein, insofern dabei etwa an *nâma* gedacht und diesem wie den worten *rauba* und *hregil* der begriff des kleides (fr. *robe*) gegeben ward: vergl. Gr. gr. 3, 446. das kurzvocalige *lichname* dagegen folgt der analogie solcher ausdrücke wie *mannes name*, *wibes name*, *mennicken name* Wernh. Maria 156, 36. Hoffm. *gotes nam* Suchenw. 44, 93. *des fivers name* Parz. 230, 10. *sin vil armer name* altd. leseb. 762, 10 (vergl. Wilh. Grimms Athis s. 68), wie eben dergleichen auch mit *öröua* und *no-men* gebildet werden. und geht damit ganz in die abstracte umschreibung über.

WILH. WACKERNAGEL.

## ITALIÄNISCHER LIEBESZAUBER UND KRANKHEITSSEGEN.

*Die mittheilung nachstehender italiänischer formeln und gebräuche mag zur vergleichung mit dem deutschen zauberwesen willkommen sein. sie sind in Rom aufgezichnet worden und mir von da aus zugekommen; die wenigen abweichungen von der schriftsprache sind eigenheiten der römischen volksmundart.*

### Maledizione all' ombra.

Buona sera, mia bella umbrana! buona sera a te, buona sera a me, buona sera a te, buona sera a me, buona sera a te e buona sera a me! che fara gli il tale? dormira gli? se non vuol dormire, a me non me n'importa. vicino alla sua testa un cane arrabiato; ai piedi del suo letto un lupo affamato; in mezzo l'Antieristo!

Citazione per costringer l'amante di comparire; e quando si mettono le carte da giuoco per indovinare l'avvenire.

Venti cinque carte siete, e 25 potentissimi demonj diventerete: al corpo, all' anima del tale di tale ve n'andarete, acciochè non possa ne bere ne mangiare, ne banca da sedere ne letto da riposare, fin che me non verra a ritrovare. o tutti i diavoli dell'inferno, che cosa fate? che a pigliare il tale di tale von vi andate? andate! strascinatelo forte, forte, forte! che per me ne provi pena di morte. e da che morte ha da morire? che alla mia porta fatemelo venire; e se questo non farete, più de dei diavoli non vi chiamarete, e se questo voi farete, da me avrete tutto ciò che vorrete. quattro preti, quattro frati, e quattro diavoli incatenati, la donna di cuore, e'l re di cuore mi sapran dire la verità.

Se si aspetta l'amante, che tarda da venire.

C'è già un'ora di notte, e tutti vedo venire, ma N. N. non io vedo venire. diavolo, diavolo, diavolo, e che fa? voglio fargli una faturra, tanto forte, forte, forte, che per me voglio che provi pena di morte. da che morte ha da morire? alla mia porta fatelo venire!

---

Si ha a Roma tra il popolo il pregiudizio, che le risipole (*erysipelas*) possono congiurarsi ('seguare' secondo l'espressione) dai settimi figlj o figlie di un padre e madre, che si chiamano per ciò Settimio o Settimia. i contadini a Piazza Montanara fanno spesso questo mestiere di seguare le risipole, che dividono in maschie e femmine, le quale non possono essere guarite che da persone del sesso rispettivo al quale appartengono.

*Die formel hiezu habe ich nicht erhalten.*

WILH. WACKERNAGEL.

## ROM UND DER PFENNING.

*Die dichter des mittelalters, zumal die deutschen, klagen oft mit bitterkeit über all das unheil welches der pfenninc (her Pfenninc personificiert ihn Reinmar von Zweter, vdh. MS. 2, 188<sup>a</sup>; altfr. dans Deniers, jongleurs et trouv. par Jubinal 94. 101) in der welt anrichte, namentlich aber wie Rom ein unersättlich geld verschlingender abgrund sei. vergl. Freidank 147f. LVf. Renner 213<sup>a</sup> und Müller 3, XVI. auch an lateinischen gedichten darüber fehlt es nicht; es folgen hier einige aus der Zürcher handschrift welche bd 5, s. 293 beschrieben, und aus welcher dort schon s. 296 eines mit ähnlicher schelte und klage über den Nummus (auch er persönlich zu verstehen) ist gedruckt worden. das vorletzte hat aus einer Kloster-Neuburger handschrift, aber in beträchtlich abweichender und nicht gerade besserer fassung, bereits Mone gegeben, anzeiger 8, 596 f.*

s. 5<sup>a</sup>                    **Contra Romanorum auariciam.**

Ve tibi roma uorax. absorbens cuncta caribdis.

Nullaque cum nunquam sis saturanda uomens.

Quod caput æcclesiæ<sup>1</sup> te constituere priores.

Prouida cura minus. sed pia forte fuit.

Ydoltras paulus cunctos profitetur auaros.<sup>2</sup>

Non es auara quidem tu. sed auaricia.

Venalem sapiens animam testatur avari.

Atque scelestius hoc asserit esse nichil.<sup>3</sup>

Vendere nulla timet qui uendere sustinet illam.

Qua nichil in cunctis carius esse decet.<sup>4</sup>

Hoc a principio morbo semperque laboras.

Tales rectores sunt populusque tuus.

**Strata frequens est hospitibus romana doloris.**

Roma dolis plena est experiendo scio.

1. für æ hat die hs. hier und weiterhin e.      2. Ephes. 7, 5.

3. ecclesiastic. 10, 9. 10.      4. die hs. docet

- 5<sup>b</sup> Si tibi quid remanet quod non rapuere dolosi.  
 Subripiet dolus. hæc experiendo scio.  
 Illic invenies oracula delfica semper.  
 Ambiguosque deos. experiendo scio.  
 Quisquis habet causam. det munera. scripta requirat.  
 Ad firmamentum suscipit ambigua.  
 Vt facile infirmet quicquid firmauerat ante.  
 Scriptor. ab aduersa munera parte ferens.  
 Proh dolor. atque pudor. pudor omnis religionis.  
 Omnibus in tanto roma fit obprobrio.  
 Vt clamant cuncti. rome uenalia cuncta.  
 Peruectique illis omnia numeribus.  
 Dicat enim ydolatram<sup>2</sup> babilon tibi paulus auarum  
 Non es auara quidem tu. sed auaricia.  
 Et sapiens perhibet nil esse scelestius illo.  
 Venalem qui habet seque animamque suam.

**M**os est romanis in causis cottidianis.  
 Si sonat ante fores. bona uita. sciencia. mores.  
 Non exauditur. si nummus. mox aperitur.  
 Audito nummo quasi uiso principe summo.  
 Dissiliunt ualuae. nichil auditur nisi salue.  
 Accurrunt turbæ. tota fit plausus in urbe.  
 Papa simul plaudit quia nemo libencius audit.  
 Nummus procedit. loquitur. pater audit obædit.  
 Omnia concedit. sine testibus omnia credit.  
 Quicquid uult prestat. tamen hæc distineio restat.  
 Vt bene pensetur. numeratus. in igne probetur.

- 6<sup>a</sup> Ignibus exustus. colitur pro martire iustus.  
 Sique rogarentur. pauli<sup>2</sup> prius ossa darentur.  
 Gracior est petro. redit omnis gratia retro.  
 Ne petat abscessum pater hunc uocat ilico sessum.  
 Atque manu captat. captum<sup>3</sup> nicinius aptat.  
 Parte locat dextra. sed pauper truditur extra.

**A**ccipe. sume. cape. tria sunt gratissima. papæ.  
 Nil do. nil presto. nequeunt succurrere mesto.

1. Dicat ydolatram eū    2. *das punkt hinter pauli.*    3. *aus captatum gebefsert.*

- 13<sup>b</sup> **I**n terra summus rex est hoc tempore nummus.  
 Nummum mirantur reges. et ei famulantur.  
 Nummo nensis fauet ordo pontificalis.  
 Nummus in abbatum cameris retinet dominatum.  
 Nummum nigrorum veneratur turba priorum.  
 Nummus magnorum iudex est consiliorum. <sup>1</sup>  
 Euocat ad plenum destercere nummus egenum.  
 Nummus adulatur nobis. post blanda minatur.  
 Nummus mentitur. nummus uerax reperitur.  
 Nummus periuros miseros facit et perituros.  
 Nummus auarorum deus est. et spes cupidorum.  
 N. in errorem mulierum ducit amorem.  
 N. uenales dominas facit imperiales.  
 N. raptores facit ipsos nobiliores.  
 N. iter caeli claudit reseratque fideli.  
 N. emit uillas. struit istas. destruit illas. <sup>2</sup>  
 N. peruersæ decreta facit sua perse.  
 N. si <sup>3</sup> loquitur pauper tacet. hoc bene scitur.  
 N. donatus dat honorem pontificatus.  
 N. corda necat. sapientum lumina cecat.  
 N. ut est certum stultum facit esse disertum.  
 N. non modicus fictos acquirit amicos.

In nummi mensa sunt splendida<sup>4</sup> fercula densa.

*Dazu steht noch am rande, senkrecht der länge des gedichtes nach geschrieben, Ecce patet quique quod nummus regnat ubique.*

- 29<sup>b</sup> Roma sitit. <sup>5</sup> siciensque bibit. bibit atque bibendo.  
 Plus sitit et bibit. <sup>6</sup> et bibit. et sitit. et sciendo.  
 Non minuatur ei sitis immensæ rabiei.  
 Ni prius in roma distillent aurea poma.

*Die gleichen verse auch s. 283<sup>a</sup>; nur geht noch einer voran*  
 Roma tenet morem non dum saciata priorem. und der zweite  
 (Plus sitit u. s. w.) lautet hier Quid faciat nescit. quia plus  
 sitis arida crescit.

WILH. WACKERNAGEL.

1. wohl conciliorum. 2. illas—istas. 3. Et. N. 4. slēdida  
 5. Roma bibit sitit. 6. bibit et sitit.

## LIBER SENTENTIARUM.

*Nachstehende 54 lateinische reimsprüche sind aus einer zürcherischen handschrift des zwölften jahrhunderts entnommen, wasserkirche C<sup>58/275</sup> (vergl. bd 5 dieser zeitschrift s. 293); ein theil derselben kommt bereits unter denen vor die Haupt aus einer gleichalten Wiener handschrift in den altd. blättern 1, 10f. bekannt gemacht hat.*

s. 21<sup>a</sup> **I**ncipiunt diuersarum prouerbia rerum.

Assidue gelidi flant exaffinibus euri.

Aureus ut cacabus sit uult argenteus uncus.

Anulus ex uitro uitreo debetur amico.

Byrrum sole feras licet est si nimbus omittas.

Bos presepis eget canis hunc abstemius urget. 5

Ante quod extiterit nurui socrus inuida norit.

Commater dantis manui est manus accipientis.

Compar amat similem. quod amatur amabit amantem

Caulibus occasu caret ortus uenditur ortu.

Creditur omne capit quod cognoscit caput in se. 10

Discere contempsit qui non exordia sumpsit.

Effodit foueam uir iniquus incidet illam.

Est amosa canis uix assuefacta catenis.

En ouis illa uetus quam parua uidebitur agnus.

Fons suę turbatur porcellus in hoc adaquatur. 15

Fit bonus auditor doctrine sepius auctor.

Fur dum laudat equum. stabulo deflexit ocellum.

Grandine tutus erit sibimet quicumque tonabit.

Germanus latis fiet preciosior agris.

Humescit facile pluuiä locus humidus ante. 20

Incaute cecidit temere quicumque cucurrit.

1. die handschrift exasinibus 2. fit uultargeus 4. est si aus  
cum sit gebefsert. 6. nurus 7. manui aus mauns gebefsert.  
8. über quod noch qui 9. ortus] altd. bl. 1, 11, 27 horti 12. in-  
cidet in der hs. aus lapsus in gebefsert.

- Innuerat propra catulo canis hic quoque cauda.  
 In discendo lupus nimis affirmans ait. agnus.  
 Inde lupi speres caudam cum uideris aures.  
 Infra quod fluuium turbet lupus arguit agnum. 25  
 Leta breui niueis plausit cornicula pullis.  
 Laudem nulla capit dilectio que cito transit.  
 Nemo uiam ueterem uel amici spernat amorem.  
 Non geminis generis una datur unica matris.  
 Nata iacens crescit nec semper inulta putrescit. 30  
 Non facile manibus uacuis occiditur ursus.  
 Ne data distuleris te fonte renate leuantis.  
 Progenies auium mala fedat stercore nidum.  
 21<sup>b</sup> Phi sonuit fuscum rideus ardaria furnum.  
 Prolemsin oculis facit ante talenta patenis. 35  
 Perna uiri tenuis fumosa. dolorque potentis.  
 Qui petit alta nimis retro lapsus ponitur imis.  
 Quod furi tulerit fur. indempnis retinebit.  
 Quod semel inmisit gula raro lupina remisit.  
 Quod totiens rediit cassum canis inde senescit. 40  
 Qui mittit stultum differt sua commoda multum.  
 Qui pauet exculmis stipulis non incubet ullis.  
 Quisquis arans seuit cum demoue semen amittit.  
 Hic par liber erit qui non seruire timebit.  
 Qui currit glaciem se monstrat non sapientem. 45  
 Stagnum litus edit. torrens properando recedit.  
 Callis et anticus tibi non uilescat amicus.  
 Passer adest tectis auibus reliquis procul actis.  
 Non est illa ualens que nidum stercoreat ales.  
 Tangentem cacabi maculat fuligo uetusti. 50  
 Sorice iam plena contingat amara farina.  
 Sedibus in mediis homo sepe resedit in imis.  
 Ridenti domino diffide poloque sereno.  
 Raro senem sensu: sed habes precedere cursu.  
 Est antiquarum liber hic sententiarum.

22. propeere — caude 25. arguit *aus* arguet *gebefsert*. 26. breuis  
 34. phustum 36. Berna — famosa 38. *gebefsert aus* fur. hoc  
 indempnis habebit. 47. Collis 48 (*attd. bl. 1. 11, 23*). auibus  
 reliquis *fehlt und es ist dafür raum gelassen*.

## EINIGES ZUR ERKLÄRUNG UND VERGLEICHUNG.

1. *aus der heimat wehet der wind unsüßs, weil er nümlich heimweh erweckt. nicht so den minnesingern: diesen ist er als bote der geliebten willkommen: Raynouard 3, 84. 318. rdH. MS. 1, 15<sup>a</sup>. Helmbr. 1461.*
2. *ringe von glas (Theoph. presb. schedula diversar. artium 343 f. Lessing) oder mit falschen glassteinen besetzt (Freil. 126, 2. 373. Stricker 11, 26 ff. Hahn; das römische glas Eracl. 856 meint antike gemmen von glasflufs) waren ein schmuck ärmerer leute und ihrer kinder (Walth. 50. 12. Elisabeth. Diut. 1, 390); daher als bezeichnung von etwas werthlosem Gottfr. Trist. 16874 (wachtelnüre 222?). unser spruch kann auf die gebrechlichkeit wie auf die falschheit gehen.*
5. 6. *vergl. die fabel vom neidischen hunde altd. wälder 2, 96.*
8. *man spricht sicherlichen 'ein ieglich suocht sin glichen' Morolf 50<sup>b</sup>.*
13. *twingst du den alten hunt in bant, sô maht du hüeten diner hant Morolf 51<sup>a</sup>.*
18. *swer näch siner girde im selber donret. der mac wol behalden allen sînen bon vil unverhagelet Titurel 3756. swer selbe wîtert swie er wil, den ensol der hagel slahen selten rdHag. MS. 2, 78<sup>b</sup>. er (gott) teilt welt vnd wittirt swie er so (so) wil so stat daz wetter Martina 10<sup>b</sup>.*
20. *sôz regenôt, so nazzènt tì boumà altd. leseb. 124, 14.*
24. *thar er mer ulfs von, er et cyro sec Fafnis mál 35. vergl. Edda d. br. Grimm 1, 200—202. Reinh. s. 419.*
28. *noch einmal in anderer fassung z. 47.*
29. *tune maht nicht mit einero dohder zeuena eidima machon altd. leseb. 124, 11.*
30. *wortspiel mit natta matte und natta beule. so dafs iacens auf jene, crescit auf diese bedeutung gienge, putrescit auf beides zugleich? oder ist tacens zu lesen. und blofs eine beule gemeint?*
31. *weniger passlich in den altd. bl. 1, 10, 6 anguis statt ursus.*
33. *in anderer fassung turpis avis proprium quae foedat stercore nidum Mones anz. 7, 504, 67 und unten z. 49.*



35. kein sprichwort, nur wie etwa 22 eine sprichwörtliche redensart: er macht eine prolepsis in beuteln ehe er zu geld in schüßeln kommt. geld in schüßeln auch *Ruodl.* 3, 314, in *scheffeln Grimms und Schmellers lat. ged.* 382.
38. diep stal diebe *Walth.* 105, 25.
40. sonst vom wolfe: von unnützen gengen ist der wolf wise *altd. leseb.* 834, 21. *vergl.* swie ich tuon, sô ist ze grôz mîn missetât hie unde dâ. von schulden ist der wolf grâ: wan swaz er in der werlte tuot, ez sî übel oder guot, man hât ez doch für are *Heinrichs krone* 60. ist demnach *canis in lupus abzuändern?*
42. *vergl.* swer dâ fürht daz in die helme bîzen, dern sol niht in daz strô schîzen *Morolf* 48<sup>b</sup>.
43. der teufel als sâmann aus *ev. Matth.* 13, 39. *vergl.* *Jac. Grimms mythol.* 964.
45. in anderer fassung *curritur in glacie vehementer ab insipiente Mones anz.* 7, 507, 137.
48. *vergl. in Mones anz.* 7, 504, 64 *passere sub tecto remanente recedit hirundo.*
50. aus einer *salmansweilerischen hs. in Mones anz.* 3, 33, 13.
52. *vergl.* wie sîn wir versezzen zwischen frœiden nider an die jâmerlichen stat *Walth.* 13, 19. sus bin ich an die blôzen stat zwischen stüelen zwein gesezzen *rdH. MS.* 1, 307<sup>a</sup>. dâ von iu reht alsam geschiht als einem der bî stüelen zwein saz in ein bâht, und er ûf kein dâ niht sitzen wolte *Ubr. v. Lichtenst.* 602, 23.
53. *ridenti domino nec coelo crede sereno: ex facili causa dominus mutatur et aura Mones anz.* 7, 507, 132. *vergl.* sîn wolkenlôsez lachen bringet scharpfen hagel *Walth.* 29, 13; in *Heinrichs krone* 38 wird *Keii* ein morgenrôt heiter und ein vor ungewarnter hagel gescholten.

WILH. WACKERNAGEL.

## AUS DIETERICHS DRACHENKÄMPFEN.

*Einem vor hundert jahren gedruckten bruchstücke des gedichtes von Dieterichs drachenkämpfen, das von denen die sich um diese litteratur bekümmern in seinem verstecke bisher unbemerkt geblieben ist, will ich den geringen raum gönnen den seine wiederholung kostet.*

*Johann Friederich Christ kommt in dem seltsamen gemisch das er Villaticum genannt hat (Leipzig 1746) auch auf altdeutsche verskunst zu reden, und er redet davon allerhand wunderliches, wenn man wunderlich nennen darf was damals keiner bessern kenntnis widersprach und an die verkehrten einfälle bei weitem nicht reicht die sich neulich, nach einem jahrhundert, an den ältesten deutschen versbau gewagt haben. Christ giebt dabei (s. 232 ff.), e fragmento veteris membranae. quae in manibus est probe scripta, das folgende bruchstück, das nach seiner meinung aus dem heldenbuche (den Heroibus Volrami Escibacii) ist, von mir aber, obwohl ich die Pfälzer handschrift nicht vergleichen kann, unbedenklich als ein stück von Dieterichs drachenkämpfen bezeichnet wird. da die sehr abkürzende umarbeitung Raspars von der Röhn (s. 146) mit diesen strophen sichtlich stimmt.*

H.

. . . . . was wit.

. . . . . em berge lit.

. . . . die vögelin storten.

Das sie von den boumen flogen.

Vnd gesanges gar vergazen.

5

Vnd sich vff hohe festen zogen.

Vnd do mit sange sassen.

Von grunem laube waz ir tach.

6. festen verstehe ich nicht. vielleicht firste, montium cacumina, oder felse.

- Ob iergent rauch von swerten ging.  
 Der det in do kein ungemach. 10  
 In zorne sprach her hildebrant.  
 Were dem von berne min strit bekant.  
 Er mohte nun wol spoten.  
 Das ein einig sarrazin.  
 Sich hat so lange erweret min. 15  
 Vn ich in gantzen roten  
 Im hude kan gesigen an.  
 Ist daz niht ein wunder.  
 Ich muste in vngestrafet lan.  
 Ich weiz wol vnd befunder. 20  
 Daz sich nun wert ein einig man.  
 Ich muste biz an minen dot.  
 In vn manigen vngestrafet lan.  
 Sie liefen aber einander an.  
 Da wart ez baz dan e getan. 25  
 Die ringe sach man risen.  
 Von iren swerten daz geschach.  
 Daz vil der starken nyten brach.  
 Von stahel vnd von ysen.  
 Des heiden brunige muste lan. 30  
 Durch freisen allenthalben.  
 Kein meister daz geheilen kan.  
 Meissel noch die salben.  
 Enhorten nach sinen slegen niht.  
 Er sprach dir enhelfe danne der vi(nt.) 35  
 Kein leit mir nu von dir gesiht.

*Ista in fronte membranae leguntur: haec a tergo manca*

. . . u vff den dag getr(agen.)

. . . ene nun sorge si da hin.

. . . ch si soltu den frauwen sagen.

Dirre werde helt vnstet fur mich.

Getwerg nu hebe von h(in)nen dich. 5

(und sa)ge den frauwen mere.

. . nge daz ich si genesen.

13. 21. *lies* min 35. *gedruckt steht* danuc

2. *lies* min 7. *eiz*] *gedruckt steht* crz. *alle ergänzungen sind von mir.*

(und h)eiz si hohes mudes wesen.	
(ver)gangen ist min swere.	
(und) daz sie ir valwen locke reit.	10
(hinder die oren strichen.	
(und) vf ir krentzelin sin bereit.	
(und) daz i maidelin blichen.	
. . lazen vnd ir wengelin rot.	
. . erhelt wun frideschilt.	15
. . id nun sin vor den dot.	
Daz getwerck von dannen ging.	
Einen stig ez ane ving.	
(ze) einen hollen steinen.	
(da s)az die kunige obe.	20
(ge)kleidet mit keiserlichem lobe.	
(sie) und ir megede reine.	
(do) sie sahen daz getwerck.	
(sie) fragten iz der mere.	
(sie) ilten zu im vor den berg.	25
(wiez) in dem walde were.	
(daz) getwerg mit zuhten sprach.	
. . . zur mit fride ein ander hat.	
(al iwe)r leid vnd ungemach.	
Daz antworte nit die kunigin.	30
Ez were zit vnd m(öh)tes sin.	
. . . . .	

12. *es steht of* 13. 14. *vielleicht* und daz si ir mündel blichen niht  
läzen 16. 25. *lies* vür 19. *lies* ze einem h. steine 20. *lies*  
küniginne 25. *es steht* iltem 28. *vielleicht* iezuo mit 30. *lies*  
des antw. im

## ZU VÖLUSPÅ.

### 1. ORDNUNG UND ALTER.

Die Völuspå stellt sich in die reihe der gedichte welche aus ältern liedern durch die hand späterer bearbeiter zu einem ganzen gestaltet wurden. sie darf keinen anspruch auf den namen eines uralten volksliedes erheben, sie kann aber auch nicht als ein reines kunstgedicht angesehen werden, wozu sie Bergmann machen will.

Dem gedichte liegt ursprünglich der plan zu grunde eine schilderung der welterschöpfung und des weltunterganges zu geben. für beide gegenstände waren alte volkslieder vorhanden, zum theil nur in bruchstücken, die der zusammensteller benutzte. die verbindung zwischen jenen zwei theilen bilden die vorzeichen und andeutungen auf ragnarökr. halten wir dies fest, so wird es leicht sein die unordnung in der stropfenstellung zu heben.

Nach zwei stropfen die sich durch das vordrängen der persönlichkeit der vala, hinter der sich der unarbeiter verbirgt, so wie durch die breiten wiederholungen als jünger kund geben, beginnt die schöpfungsgeschichte. der anfang der 3n strophe *ár var*, eröffnet auch sonst eddische lieder: vergl. Helg. 1, 1. Godr. 1, 1. Brynh. 2, 1. Hým. 1. Rìgsm. 1.

Gleich in den nächsten versen tritt die verwirrung ein. sie löst sich, wenn wir die verse *sól þat ne vissi — hvat han megins átti* mit *ádr Burs synir — maran skópu* verbinden und unmittelbar an die schilderung des ginúngagap anschliessen.

Das chaos ist beseitigt, Burs söhne beginnen ihr ordneramt, die zwerge werden geschaffen und auf Idavöllr sind die Asen in göttlicher heiterkeit thätig. die kindliche sorglosigkeit findet aber ihr ende als die drei Nornen nahen und das erste menschenpaar geschaffen ist.

Der menschengeschöpfung schliesse ich die strophe an

*þú géngu regin öll á rökstóla,  
ginheitög goð, ok um þat gættuz,  
hrart skyldu Áesir afráð gjalda  
edr skyldu goð öll gildi eiga,*

die ich so übersetze, 'da giengen die rather alle auf die gerichtsstühle, die hochheiligen götter, und beriethen ob die Asen die hilfe entgelten oder alle götter opfer haben sollten.' die götter berathen also ob das neugeschaffene menschengeschlecht nur dem egeren kreise der Asen opfer für die befreitung (*afráð* Vegt. 5) aus der leblosen masse bringen solle oder ob alle göttlichen wesen den genufs davon haben dürften.

Der erste theil ist nun zu ende. ihm schliessen sich unmittelbar die hindeutungen auf den weltuntergang an. die esche Ygdrasill wird erwähnt, denn unter ihr ist Heimdalls horn verborgen. das beim einbruch der götterdämmerung erschallen wird. der diaskeuast benutzt aber die erwähnung der esche um bruchstücke eines liedes einzufügen das die verpfändung von Óðins auge besang. ich kann nicht leugnen dafs ich hier überdies eine starke überarbeitung vermute. die verse *þadan koma meyar margs vitandi* sind sehr ungeschickt durch die wiederholung des *þadan koma* an die vorhergehende strophe angeknüpft; die umschreibung des brunns als *red Valfödur* ist ganz aus dem geiste der skaldenpoesie.

Ich setze hierauf die begebenheiten welche den untergang der götter verschulden. den krieg der Asen und Vanen. die eidbrüchigkeit gegen den riesischen baumeister Asgards. und Baldurs tod. hieran schließt sich die schilderung der orte in denen sich das verderben vorbereitet: es ist der saal des zwerggeschlechtes (*salv Sindru iettar*). das auch in hrafnagaldur dem tode Baldurs mit freude entgegensieht, und die riesenwelt. die stropfen welche die traurigen peinvollen orte auf nàströnd beschreiben sind unecht. von dem germanischen glauben war die vorstellung von höllenstrafen durchaus fern; die todten bei Hel lagen im schlafe: die kalte nebelwelt steht überdies in geradem gegensatze zu der siedenden feuerwelt der kirchlich-mittelalterlichen vorstellung. von strafen. welche die missethäter nach dem tode leiden sollen weifs der Germane nichts; die erniedrigung welche der verhafste Hundig

in Vallhöll erfährt (Sæm. 166<sup>b</sup>) ist weit von diesen qualen entfernt.

Auf die schilderung jener orte muſs die anführung der thiere folgen die bei dem weltuntergange thätig ſind. zuerſt also wird geſagt wie Fenris geſchlecht aufgezogen wird. hier ſind verſe eingeshoben. ich laſſe auf *Fenris kindir* unmittelbar *sat þar á haugi* folgen. die breite des inhalts des dazwiſchen liegenden beſtimmt mich dazu: auſſerdem enthält die angabe, der wolf werde in tröllsgestalt den mond verſchlingen, eine unrichtigkeit. *tröll*, das nur hier und in der zuſammensetzung *tröllkona* Sæm. 146<sup>a</sup> in der älteren Edda begegnet, wird, ſo viel ich weiſs, nie in der bedeutung wolf gebraucht. der ausdruck *trölls hamr* entbehrt also wenigſtens der beſtimmtheit die der mythus ſowohl als die alte poeſie verlangt. das verdunkeln der geſtirne durch das blut das der wolf um ſich ſpritzt iſt eine neue erfindung des diaſkeuasten.

Nachdem Garmr und die drei söhne erwähnt ſind folgt die beſchreibung des anbruchs von ragnarökr. die vorzeichen welche in dem ſittlichen verderben ſich darſtellen halte ich für eine zuthat des chriſtlichen anordners: die thätigkeit Lokis, die eidbrüchigkeit der götter ſind die nordiſchen vorzeichen. wie ſticht auch die träge ſprache von der ſcharfen raſchen darſtellung der nächſtfolgenden ſtrophen ab. dieſe iſt das beſte zeugnis gegen alle vorher angezweifelten ſtücke: hier iſt der nordiſche geiſt noch ungeſchwächt und unvermiſcht; er iſt ebenſo weit entfernt von matten darſtellungen wie von ſkaldiſcher dunkelheit.

Die ſchilderung der neuen erde ſchließt das gedicht. ich wüſte nicht weſhalb die nächſten ſtrophen anzugreifen wären. daſs die erde aus dem meere auftaucht iſt wenigſtens nicht in der kirchlichen überlieferung enthalten. nach den gedichten von den fünfzehn zeichen verbrennt ſogar das meer. dagegen finden wir die vorſtellung daſs die fluten den weltbrand löſchen werden auch bei dem ſkalden Arnor (skaldskap. 122) und im cod. exon. 447, 11 ff.

Die beſchreibung der zukünftigen freuden iſt ganz germaniſch. grüne wieſen, fiſche und vögel zur jagd ſchmücken wohl ein deutſches Elyſium, aber keinen chriſtlichen himmel,

dessen vorstellung aus der strophe *sal sér hon standa — yndis niota* herausbricht. so unecht wie diese sind die folgenden verse. die ganze bedeutung des weltbrandes nach germanischer anschauung wird durch das gericht das auf der neuen erde gehalten werden soll vernichtet. *ragnarökr* selbst ist das urtheil welches den sündigen göttern gesprochen wird, und die sühne ist vollständig durch den kampf und brand vollzogen; darum kehrt *Baldur* von *Hel* zurück. das von oben herabkommen des richtenden ist auch biblisch: *Baldur*, der eigentliche gott der neuen welt, kommt von *Hel* herauf. die ausdrücke *semja*, *sakar leggja* (*sakar deyfa* *Godhrm.* 23. s. *svefja* *Brynh.* 1, 37. s. *setja* *trygdam.*) und *kaup* begegnen nirgend sonst in der älteren *Edda*. wie sehr steht auch der ton dieser strophe von dem echten nordischen ab, wie breit und matt ist er. die erwähnung des drachen der über die welt fliegt zeigt sich auch als jung. die vorstellung geflügelter schlangen ist der älteren *Edda* fremd, das wort *dreki* selbst erscheint unter den eddischen liedern nur im jungen *Sölarlied*. überdies ist in der benennung desselben thieres durch *dreki dimmi* und *nadr fránn* ein arger widerspruch, den nur ein überarbeiter verschulden konnte der gedankenlos nach stehenden ausdrücken haschte.

Aus dem gesagten, hoffe ich, wird sich die behauptung als richtig erwiesen haben das *Völuspá* aus alten liederstücken zusammengefügt und mit jüngern zusätzen versehen ist. ein einziges altes lied kann ich nicht als grundlage annehmen. dagegen spricht sowohl die verschiedenheit des tones in den strophen gegen deren alter ich nichts einzuwenden weiß, als auch das fragmentarische in einzelnen theilen, namentlich in *Säm.* 5. ich weiß sehr wohl das es eigenthümlichkeit jeder alten poesie ist die begebenheiten nur anzudeuten und eher zu springen als ruhig fortzuschreiten. allein das auge sieht doch bei jedem sprunge das feste ziel vor sich; hier aber ist es ein sprung aufs gerathewohl. wie rathlos sich die handschriften sowohl als die ausgaben gerade in diesem mittleren theile des gedichtes verhalten weiß jeder.

Es erhellt aber auch aus dem angeführten das *Völuspá* in der überlieferten gestalt nicht auf das hohe alter anspruch machen kann das ihr manche wohl noch zuschreiben. sie muß



entstanden sein als das christenthum bereits in den Norden eingedrungen war, also nach dem beginne des neunten jahrhunderts. indessen dürfen wir sie auch nicht zu weit herabsetzen. in den versen welche Bragi dem alten Snorraedda s. 175 beigelegt werden heisst tröll *hellsvelg himins*, was augenscheinlich aus der vorhin angezweifeltten stelle der Völuspå (Sæm. 6<sup>a</sup>) genommen ist. anklänge an einzelne ausdrücke unsers gedichtes zeigen auch die gedichte *höfudlausn* und *sonartorrek* von Egil Skálagrimsson (938). wir werden also wohl nicht fehl gehen, wenn wir die Völuspå in die erste hälfte des neunten jahrhunderts setzen.

## 2. KLEINE BEMERKUNGEN.

Sæm. 5<sup>a</sup>. *góðin öll*. s. Hrafnag. 23 (Hrafnagaldur hat vieles aus einer schlechten hs. der Völ. in sich aufgenommen). *god öll* Lokagl. 45. 55. über den gebrauch des suffigierten artikels im nordischen s. gr. 4, 432, womit folgendes zu vergleichen ist. n. sg. m. Harb. 3. Hæv. 71. n. sg. m. Harb. 2. 13. 53. Lok. 58. Grip. 11. Sig. 2, 18. Fafn. 35. Godrhv. 20. g. sg. m. Harb. 54. d. sg. m. Harb. 3. 38. 51. — d. sg. f. Harb. 7. Atlqu. 32. a. sg. f. Helg. Hat. 1. Harb. 7. 29. 53. — a. sg. n. Harb. 1. 3. 13. 15. Oddgr. 21. g. sg. n. Godrhm. 23. n. pl. n. (Völ. 27. Hrafn. 23.) Godrhm. 23. a. pl. n. Lok. 53. Fiölsv. 14. — *god*, die heidnische form des wortes, gen. neutr., bezeichnet nicht die götterbilder, sondern die mächtigen lebensvollen göttlichen wesen. *gud*, gen. masc., findet sich nur im Sölarl. und bezeichnet den christlichen gott. vergl. myth. 12. 13.

Sæm. 4<sup>a</sup>. *þærs*. über das pronominalsuffix *er*, (*e*)s vergl. gr. 3, 22. Rask. 535. in der Edda findet es sich an folgenden formen. *þanns* Hým. 3, 38. Helr. Brynh. 10. Atlm. 94. 102. Hæv. 46. Loðf. 10. *þats* Helg. Hat. 2. Grip. 19. 20. 21. Godr. 1, 1. Brynh. 2, 1. Helr. Brynh. 10. Atlam. 39. 88. 107. Hæv. 41. Lok. 65. *þeims* (d. sg. m.) Hæv. 3. *þeirs* Grim. 33. Runat. 27. *þærs* Völ. 19. 61. — *þar* : *þars* Grim. 8. Harb. 58. Lok. 50. Sig. 2, 24. Brynh. 2, 11. 44. Helr. Brynh. 11. Helg. Hat. 30. Hæv. 68. — *hvar* : *hvars* Völ. 25. Fafn. 17. 30. Helr. Brynh. 3. Atlqu. 12. Atlm. 49. Loðf. 18. 26. Runat.

16. — *hverr* : *hvers* Fiölsv. 49. — *sems* Atlm. 108. — *þegars* Atlm. 10.

Sæm. 4<sup>b</sup>. *valdi herni Herfödur hrínga ok men.* über den gebrauch von *deila*, *velja* und *kiosa* habe ich folgendes beobachtet. *deila* theilen: *at hvárgi léz höfnum deila gull ná iardir* Brynh. 2, 37. *era mer gulls vant í Gýmis gördum at deila fé föðurs* Skirn. 22. vertheilen: *þú kunnir aldregi deila víg með verum* Lokagl. 22. *þú kunnir aldregi deila með mönnum mat* ebenda. 46. mittheilen, schenken: Rígsn. 26. 42. Sig. 3, 8. aus der formel *sakar deila* Brynh. 2, 32 entwickelte sich die bedeutung 'streiten' für *deila* allein. — *velja* wählen, das theilen wird also vorausgesetzt: Godhv. 7. Atlaqu. 4. Hrafn. 9. mittheilen, das gewählte verschenken Helg. Hat. 42. Godhrm. 20. Atlaqu. 38. Lok. 7. — *kiosa* kiesen, wählen: Helg. Hat. 4. Brynh. 1, 21. *nú skaltu kiosa; alls þer er kostr unbodinn, sögn edr þögn.* vergl. Godhrm. 34. Atlam. 27. 104. Vafþrudn. 41. Fafn. 12. Grim. 8. 14. Lodf. 26. — s. rechtsalt. 34. Wackernagel zeitschr. f. d. alt. 2, 542 ff. Benecke zu Iw. 4630.

Sæm. 5<sup>a</sup>. *þat man hon folkrígr fyrst í heimi und þat var enn folkrígr f. i. h.* — formelhafte und sprichwörtliche stellen finden sich mehrere in den Eddaliedern. bei manchen ist geradezu entlehnung anzunehmen. Völ. 38. Vegt. 16. — Háv. 14. Brynh. 1, 30. — Háv. 20. Vafþr. 10. — Háv. 30. Lok. 31. — Háv. 65. Fafn. 17. — Háv. 81. Runat. 5. — Lodf. 10. Grim. 17. — Lodf. 16. Brynh. 1, 26. — Rígsn. 29. Brynh. 2, 2. — Helg. 1, 44. Völs. 10. — Grip. 23. 41. Godr. 1, 18. Godrúnarharmr 2. — Godhrm. 41. Atlaqu. 39. — Atlam. 7. 73. — Godrunarhvöt 2. Hamd. 3. — Godrhv. 4. Hamd. 6. — vergl. auch meine dissertation *Spicilegium formularum ex antiquissimis Germanorum carminibus congestarum.*

Sæm. 6<sup>b</sup>. *völlum*, ed. Havn. *vollo.* das nomen subst. wirft, den dat. sg. ausgenommen, nie die flexion ab. bei dem adj. geschieht dies öfters. vergl. d. sg. n. *há* Grim. 17. Gröug. 12. Lodf. 10. *grá* Godhrm. 2. n. pl. f. *dimmu* Sol. 13. *hritu* Godhv. 4. *döckru* Sol. 58. a. pl. f. *glæddu* Sol. 31. d. pl. f. *glæddu* Sol. 59. im acc. sg. verschlingen die auf *n* anlautenden participia præteriti der starken verba, das zahlwort *einn* und die pronomina possessiva die flexion. vergl.

*aldinn* Rígsn. 1. Hav. 64. *blundinn* Hyndl. 46. Brynh. 1, 5. *birkinn* Godhrm. 12. *búinn* Helg. 1, 8. *einn* Hyndl. 5. Völund. 8. Brynh. 2, 63. Helr. Brynh. 10. Atlam. 43. *ful-  
linn* Godhrm. 25. *gullinn* Völs. 6. *minn* þrymsqu. 3. Harb. 13. Fiolsv. 49. Fafn. 25. Helr. Br. 10. Atlaqu. 7. Godrhv. 17. *quedinn* Helg. 1, 18. *ráðinn* Fafn. 37. *rúinn* Fiölsv. 27. *sinn* Hým. 13. Hæv. 16. Sol. 24. Helg. Hat. 21. Godr. 1, 3. Oddgr. 5. Atlam. 61. Hamd. 16. *þrúnginn* Rígsn. 4. *þinn* þrymsqu. 13. 20. Helg. Hat. 16. Lok. 17. Gröng. 1. 4. Hyndl. 5. Grip. 4. Sig. 2, 9. Fafn. 1. Atlam. 56.

Säm. 6<sup>b</sup>. *teinn*, goth. *tains*, abd. mhd. *zein*, ags. *tán*, alts. *tén*. Wh. Grimm, runen 301 ff. — baum Godhrm. 40. zweig Fiolsv. 26—32. spiefs, gabel Hým. 1. Atlam. 83. vergl. Eyrbyggjas. cap. 4. — *Havateinn* Fiölsv. 27—32.— *gambanteinn* Harb. 19. Skirn. 33. zur erklärang des dunkeln *gamban*, ags. *gomban* (myth. 928) ziehe ich das sanskr. *çambha* felix, *Indrae silex*, herbei, wonach *gambanteinn* dem *glücksstäblin* Aushelms vollkommen entspräche. vergl. Weber *vâjasaneyasanhitâ* 1, 36. 37.

Säm. 8<sup>b</sup>. *Surtr* kann unmöglich mit *Loki* zusammenge-  
worfen werden. wenn er in den früheren mythen nicht er-  
scheint, so ist das sehr natürlich, denn er ist eine geburt  
der jüngeren zeit, eine personification des rauchumhüllten  
weltbrandes. seine verschiedenheit von *Loki* tritt deutlich  
hervor. er sitzt als markwart in *Muspellheimr*, *Loki* liegt  
in banden; *Surtr* reitet von Süden her über *Bifröst*, *Loki*  
steuert von Osten her das schiff *Naglfar*; *Surtr* kämpft ge-  
gen *Freyr* und erschlägt ihn, *Loki* streitet mit *Heimdall* und  
beide fallen. wie verkehrt es ist *Surtr* zum gotte der neuen  
weltordnung zu machen hat *Jac. Grimm* schon nachgewiesen.

Säm. 9<sup>b</sup>. *moldþinur*. *Bergmann* nimmt dies wort für die  
weltesche. es ist dies falsch. *þinur* gehört zum stamme *þina*  
*than thénum thunan* *tendere* gr. 2, 56. es bedeutet also span-  
ner, *moldþinur* den erdenspanner, die weltschlange, *er liggur*  
*um öll land*, die *umgörd allra landa*. skaldsk. 158. 178  
heißt *Midgardsormr* *stirðþinull*, sk. 215<sup>a</sup> begegnet *þinurr*  
unter dem namen der schwerter, gleich den schlangennamen  
*Fafnir*, *Góinn* und *Nidhöggur*. — *dæma* heißt in der *Edda*  
sprechen, reden. worüber sprechen; *dæma um* oder *of* Lok. 2.

Rîgsm. 29. Brynh. 2, 21. Godhrm. 43. Lødf. 2. mit jemand sprechen: *d. vid* Harb. 9. 30. Völund. 29. wenn es urtheilen heifst steht *sakar* dabei, Völs. 8. Godhrm. 3. — vergl. zu unserer stelle Sn. 76 *setjaz þá allir samt ok talaz vid ok minnaz á rúnar sínar ok ræda of tidindi, þæ er fyrrum höfdu verit ok Midgardsorm ok um Fenrisulf.*

Sæm. 9<sup>b</sup>. *finbul* begegnet nur noch in zusammensetzungen als der stärkung gleich *regín, týr, got. finbulfambi Háv. 106. finbulhliod Rúnat. 3. finbulvetr Vafþr. 44. finbulful Grim. 27. skaldsk. 218. finbulfulr Háv. 81. Rúnat. 5.* ich halte *finbul* für den namen eines alten gottes und den stamm dem sanskr. *pamb* ire, se movere, verwandt, so dafs also in *finbul* wie in *Oðin* und *Vishnu* der begriff eines durchdringenden, brausenden wesens läge. *finbul* ist auch name eines flusses in der unterwelt Sn. 4. *fífl* wäre eine jüngere form, die sich zu *finbul* verhielte wie *fif* zu *finf*.

Sæm. 10<sup>b</sup>. vielleicht ist *Gimill* geradezu von *gim* abzuleiten und läfst sich dem *Glitnir* vergleichen. die vorstellung Valhölls und des himmelsaaes stimmt dazu. vergl. myth. 777 und Herbort von Frizlar.

HALLE.

KARL WEINHOLD.

## HEINZELEIN VON CONSTANZ.

Im kunstblatte für 1847 nr 7 (26 januar) beschreibt herr dr Heinrich Merz ein in der schlofskapelle zu Baldern im Riefs befindliches altdeutsches gemälde auf goldgrund das die anbetung der weisen vorstellt und auf dessen rahmen mit rother schrift ringsum folgende verse geschrieben sind

*Got here, din almechtheit,  
an ursprung vnd an ende,  
zu hoch zu tief zu lang zu breit  
ist sunder alle wende.  
du bist der hymmel vnd erde treit  
zumal in sine hende.  
mit drien personen in ein got  
geflochten vnd gedrunge,  
du alter kunig sabaoth.*

*der türel wart betwungen,  
do du mit dinem blute rot  
uns woldest wider irngen,  
samlich der fenix in der gluot.  
du hoher got gepriset  
tete sam der pellicanus tuet,  
der vns din wol bewiset,  
wen er mit sines hertzen bluot  
die sinen kinder spiset.  
gesriwen zo Balderine MOCCyFyII.*

herr Merz giebt z. 10 *wat*, was druckfehler sein mag, und mit offenbaren lesefehlern 12 *wugen* für *irngen*, 12 *feuir* für *fenix*, 16 *om* für *din*. aus der allerdings 'räthselhaft geschriebenen' zahl vermag ich, auch wenn ich *MO* statt für *millesimo* für *mc* gelten lasse, auf keine weise 1472 zu gewinnen, sondern höchstens, wenn die beiden *y* und das dazwischen stehende *v* etwa als *xxx* zu lesen sein sollten, 1432. das diese umschrift die drei ersten stropfen von Heinzeleins von Constanz gedicht von Johannes dem täufer und Johannes dem evangelisten enthält (Hag. MS. 3, 408) bedarf für die welche mit den altdutschen dichtungen bescheid wißen kaum der erwähnung.

In derselben schloßskapelle befindet sich noch ein anderes bild um dessen flügel sich nach herrn Merz 'theosophische reime ziehen, wie es scheint von derselben hand.' leider theilt er sie nicht mit, weil er 'in diese verse nicht überall sinn und zusammenhang zu bringen weiß,' was doch andern vielleicht gelingen würde.

H.

## WICHEL.

*Johann Crämer aus Eschwege, augustinermonch und probst des nonnenklosters zu s. Jacob in Kreuzburg an der Werra, schrieb eine chronik des Petersklosters zu Kreuzburg, bis zum jahre 1514, wo er propter languorem corporis aufhörte. herausgegeben ist die chronik von Christian Franz Paullini in seinem Rerum et antiquitatum Germanicarum syntagma (Frankfurt a. M. 1698). s. 303 erzählt Crämer Anno domini MCCCXXXVI de virunculis, quos vulgo wichtelmännerchen vocant, admiranda ubique audiuntur. in ore totius monasterii (d. i. des klosters zu s. Jacob) est sequens historiola. Sibylla Cauterin, monialis, illustri aliquando die cum socia Spatenbergam praeteriens modicum strepitum animadvertit. igitur retro videt, et ecce pusillus homunculus, isque senex, bene barbatus, hilari fronte. nivei vultus et capillitii, dextra gestans album bacillum et bene vestitus more rusticorum, propius accedit detectoque capite perhumaniter salutatur virginem. imperterrita ista gratias agit. tunc ille quonam tendat sciscitatur. dicit 'vide' respondet. 'ne aberres. sunt ibi' (monstrans digito collem) 'varia bivia quae non satis cautum seu itineris peritum facile abducere et seducere possunt. sed confide, comitabor te eoque et tunc clarius monstrabo quo tuto ire possis.' multa audiverat Sibylla de virunculis istis. imprimis quod neminem laedant: ideo sine terrore prolixius cum eo loquitur. inter alia rogatur cur non aliquando virgines visitet in monasterio: velle eas ova lac butyrum placentas et similia promere. 'veniam' ait ille. 'modo non vexer seu perturber ab aliis. hoc nemo ex nostris impune tulit unquam.' venientibus tandem ad collem istum, digitis porro monstrat quo sit eundem. sic. praemissa salutatione, lausta quaeque precans reversus est ad Spatenbergam. quod postea Sibylla toti conventui narravit. H.*

## WIESBADER GLOSSEN.

## (II)

- scidela* Scaia. 911<sup>a</sup>  
*ougappel* Luzpoiuphia.  
*ougrinch* Luzerealz.  
*orsmero* Oirungiuzol.  
 5 *orcros* Oirelaia.  
*naselòch* Nascuzirz.  
*nasecros* Nascunula.  
*snuz*  
*catarrus* Pusinzia.  
*kinne* Maletino.  
 10 *backo* sinz.  
*hübo* Franix.  
*halsbein* Kolecruziz.  
*greno* Zizia.  
*elenbogo* duguriz.  
 15 *rist* Nilzial.  
*cnugel* Conix.  
*brustlefel* Burbefeiz.  
*wamba*  
*uent'culq* Tilzia.  
*harn*  
*lociū* Fluanz. 911<sup>b</sup>  
 20 *hegedruse* Ainzglizia.  
*dich* Crouh.  
*os. bein* Cuuanz.  
*crus bein*  
*menschen* Cruniz.  
*scinkun*  
*tibię* Sciacruniz.  
*ceha*  
 25 *artula* Misanz.  
*ruf* Ranzil.  
*grint* Hosinz.  
 Z. F. D. A. VI.

*svero*

- ulcus* Minseol.  
*bladera* Abiliz:  
 30 *uellun* Bezelun.  
*ruga* Ruschila.

## (III)

- henga* Galantiz.  
*scella*  
*nola* Tonizina. 911<sup>c</sup>  
*rinch* Diriz.  
*balko*  
 35 *lrabs* Gorinz.  
*dil* Sciloz.  
*pluteum*  
*gedile* Zilozion.  
*rochlog*  
*ipluuium* mizirzeis.  
*wedel* Sparizin.  
 40 *tapete* Tilifzia. 911<sup>d</sup>  
*pfellel* Korischol.  
*uerewere* Kolsinzio. 912<sup>a</sup>

## (V)

- hermel* Obirischa.  
*brache* Fugeniz.  
 45 *beinnich* Jasehua.  
*narua* Zizinel.  
*cappa* Ganguzia.  
*huba* Curchozia.  
*digel* Pligizil.  
 50 *essa* Scaun.  
*cluft* Cloisch.  
*meizel* Guzim.  
*slistein* Scanipla.

- bihelm* Ziehzi. 912<sup>b</sup>  
 55 *hepa* Kalziga. *garnescra*<sup>g<sup>o</sup></sup> Vazitelz.  
*snitdesahs* Ranchniaz. *lin*  
*disla* Zimiz. *clunge* Glaniz.  
*assa* Gugiziz. *uingerhuth* Ziriskanz.  
*rath* Stigienz. *rorlin* Sch<sup>h</sup>agur.  
 60 *naba* Buchziz. 95 *stucha* Schirizim 912<sup>c</sup>  
*runga* Reldiaz. *witede* Jenziz.  
*caderize* Cauenel. *gerun* Zanuziz.  
*lanchwith* Kichsis. *nethde* Nasunz.  
*speicha* Ischiazin. *soun* glinziz.  
 65 *storum* Furun. 100 *houbetlorc* hoilzirier.  
*spannagel* Suzemel. *linede* Naschiz.  
*stina* Scolmiz. *risa* Rasinz.  
 (VI) *hoibetdûch* hoilbaiz.  
*egeda* Ganzida. 105 *harsnur* Ornalzanzia.  
*silo* Golziol. 105 *bortdun* Curizan.  
 70 *egerda* Vmb<sup>h</sup>eziz. *lederhosa* Moruecia  
*bracha* Scaleis. *uezzel* Zanchur.  
*lant* Ereiza. *scheida* Schaniz.  
*eigen* Zamzia. 110 *buckela* Bichzin.  
*rigelstab* Strauuniz. *ranth* Ruiz.  
 75 *presdela* Gruschiaz. *wafun* Zuzianz.  
*spula* Zischel. *senerva* Grizianz.  
*herleua* Zubeiaz. *bolz* Braliz.  
*rizza* Giuhiz. *schefde* Bluschanz.  
*goltbracha* Gozionz. 115 *strala* Ploschianz.  
 80 *weuel* Ziziniz. *craphfo* Curschin.  
*bligarn* Blanschinz. *shaft* Spalun.  
*scinun* Lunizin. *suzel* Cumeriz.  
*drum* Foriz. *sugir* Ganzian.  
*spelt* Ploniz. 120 *bambest* Amizdel.  
 85 *truha* Buuinz. *furbuge* Zuzian.  
*flahs* Guruz. *leist* Spuiz.  
*werch* Biriz. *drath* Zineuel.  
*wirden* Ordeiz. *bursta* Gureix.  
*garn* Yazunanz. 125 *scûba* Luîza.  
 90 *hasbel* Almiz. *lo* Bolis.  
*suerca* Murscha.



- stif* Schuuarz.  
*addermince* Laiganz.  
 130 *pin* Bizbio.  
*suuella* Zazilliaz.  
*pressere* Zabuz.  
*gebutde* Glucziminiz.  
*zubeda* Gulsich.  
 135 *ungebutden* Zanzimianz.  
*sruba* Suzgulaz.  
*bersiha* Flanischianz.  
*seckere* Burskaldiz.  
*gelleta* Gacniz.  
 140 *vierdel* Corizin.  
*carrāda* Fanuda.  
*zober* Schuldenuz.  
*sestere* Marsic.  
*kanna* Husic.  
 145 *storf* Gugurez.  
*trehdere* Gulginz.  
*reif* Omezin.  
*duga* Laminic.  
*bodun* Pluz.  
 150 *kufa* Bubenez.  
*puntlöch* Zuchzizer.  
*zapfo* Scilanz.  
*gruz* Cherin.  
*hopfo* Anic.  
 155 *Malz* Baczanz.  
*schufa* Gunguliz.  
*bercorn* Brisianz.  
*rappo* Curschul.  
*pfal* Splinz.  
 160 *stecco* Stainziz.  
*stupa* Stoinz. 912<sup>d</sup>  
*dunch* Zamzia.  
*denne* Danis.  
*flegel* Flanus.  
 165 *wanna* Susiuna.  
*scòb* Sculiz.
- sichelinch* Spauiz.  
*stro* Ralzoiz.  
*spriu* Guguniz.  
 170 *futder* Bauzimiz.  
*erin* Aniziz.  
*herth* Bonizunz.  
*branth* Lischianz.  
*dupfen* Amolic.  
 175 *cruselin* Cranischil.  
*harsta* Giruschaz.  
*becher* Beoril.  
*meddo* Melzimaz.  
*hunecwirz* Melzita.  
 180 *senif* Agriuz.  
*flado* Pufeia.  
*kuchelin* Cauizil.  
*krepfelin* Scraphinz.
- ( VII )
- nespelbòm* Pazunbu.  
 185 *cutinbòm* Zaimzabuz.  
*studa* Gonizla.  
*ahornenbòm* Schiro-  
 buz. 913<sup>a</sup>  
*nuzbòm* Mirzimibuz.  
*nuz* muscata Muzimia.  
 190 *galgan* Gulgia.  
*gariofel* Gareiza.  
*zitdewar* Kunx.  
*gingebern* Barschiu.  
*lorbere* Cririschia.  
 195 *sitderuurz* Magizuna.  
*zucker* Saxia.  
*grensich* Gischiz.  
*poleia* Pluschia.  
*kuenela* Pigizia.  
 200 *binerrz* Dugrul.  
*boberella* Bouizia.  
*melda* Sizia.

- pheffercrut* Pabruz.  
*salbeia* Scaliziz.  
 205 *ruta* Raiz.  
*jsopo* Garoz.  
*lauendela* Liniz.  
*venechil* Guris.  
*ringela* Fulzia.  
 210 *bathenia* Flauzia.  
*vllena* Orris.  
*gundereba* Gauriz.  
*nebeta* Nischil.  
*denmarka* Maschin.  
 215 *steivaru* Framiz.  
*dourerz* Dagezia.  
*sprincerz* Spiriz.  
     *gena*  
*wolfesgele* Daschia.  
*minnererz* Karin.  
 220 *bereverz* Briunz.  
*berevinka* Perschil.  
*santikela* Sanschul.  
*husurz* Fenisgronz.  
*wermuda* Karischa.  
 225 *smergela* Guska.  
*natscado* Nasciul.  
*huflatdecha* Laufrica.  
*girol* Bulehzia.  
*romesseminza* Gluziaz.  
 230 *matra* Marizima.  
*hircescunga* Gurizla.  
*luncherz* Pulicha.  
*nesseverz* Gaxuurinz.  
*snitdelòch* Duziliuz.  
 235 *priseloch* Philzia.  
*planza* Dizia.  
*bilsa* Pazia.  
*bachminza* Fliuscha.  
*lòh* Juziz.  
 240 *rathdich* Gragiz.  
*cresso* Grachia. 913<sup>b</sup>  
*morceruth* Serurithil.  
*kirrela* Felischa.  
*dille* Zugezia.  
 245 *haselverz* Gruizia.  
*biuererz* Brunsil.  
*gamandria* Galschia.  
     *oeha*  
*frideles* Zischia.  
*distel* Duniz.  
 250 *kartdo* Guriz.  
*ritgras* Riaz.  
*sinza* Giza.  
*hanif* Aseruz.  
*cletdo* Inbiz.  
 255 *cle* Flusez.  
     *za*  
*wildemin* Rischal.  
*spelza* Glachxa.  
*dorth* Sparzun.  
*uersbotde* Zingia.  
 260 *cazenzagel* Frazinuz.  
*kichera* Gullox.  
*wichun* Cirehza.  
*uiselun* Kachzia.  
  
     (VIII)  
*grife* Argumzio.  
 265 *aro* Laschiz.  
*elbiz* Scaruz.  
*weho* Sculez.  
*hehera* Glauizia.  
*stara* Aschia.  
 270 *dorndreue* Doriuschiz.  
*drosla* Drozima.  
*isfogil* Asgriz.  
*ruch* Bachiz.  
*quahtila* Gabia.  
 275 *snepfa* Bauscha.

<i>roudil</i> Waschiz.	<i>stocharo</i> Alechiz.
<i>nachdegala</i> Noisca.	285 <i>rebestuchil</i> Purizimo.
<i>wazerstelza</i> Agrizia.	<i>hagelgans</i> Halgia.
<i>uinco</i> Mosiz.	<i>birchun</i> Bazima.
280 <i>disteluinco</i> Ermosiz.	<i>rephun</i> Raiza. 913 <sup>c</sup>
<sup>ga</sup>	<i>hozduba</i> Ligeschia.
<i>grasemug</i> Birischa.	290 <i>wibel</i> Gruza.
<i>eunigelen</i> Roischo.	<i>hurniz</i> Diezo.
<sup>gel</sup>	
<i>warcgen</i> Viperiz.	

5. \**órcros* und 7 \**nasecros* † knorpel des ohrs und der nase. Bremer wörterbuch 2, 881 *näsekröse* obertheil der nase. Wenzesl. Brack vocabular. rerum (Argent. 1489) bl. 8<sup>b</sup> *krussbein* cartilago. — \**croset* cartilago niederdeutsch bei Nyerup symb. 262. 352; auch 370 ist *crosl* zu lesen. \**erosela* Schlettst. gl. in Haupts zeitschrift 5, 356<sup>b</sup>. angelsächs. gl. in Mones quellen 317<sup>a</sup> \**nosugriste*. eine andere form *crospel* sprachschatz 4, 617. *krustila* 4, 620. Trier. gl. 2, 29 (sprachschatz 4, 620) hat *nasacrustala* interbñium und 2, 37 *crostila* cartilago. vergl. Diefenbach wörterbuch vom jahr 1470 s. 61. 62.
6. im sprachschatz 2, 141 nur der pl. *naslocher*. Nyerup symb. 261 *naselocher*.
8. \**snúz*, Teutonista 246<sup>b</sup> *snot* mucus. der sprachsch. 6, 852 hat *snuzza* emunctoria.
9. einige zeilen weiter kommt in der handschrift nochmals vor *mentū Maletin*.
11. \**hūbo* steht zwischen *faux Gulzia* und *guttur Gruzia* und mufs eine erhöhung rundung im schlund bedeuten, etwa den zapfen; vergl. *huffo* sprachsch. 4, 833 und *hübel* passional 70, 16. 359, 49.
13. *greno*, zwischen *barba Viba* und *facies Dulsielz*, das barthaar der oberlippe. es mufs ein schwaches masc. angenommen werden: der sprachsch. 4, 327 hat keinen nom. sing., sondern *grani* und *granen* grenones. im mittelhochd. ist *gran* starkes und schwaches fem. vergl. Benecke zu Iwein 445. Diefenbach goth. wörterb. 1, 317. 318.
15. \**rist* steht zwischen *cubitus Jurstaniz* und *manus Vrzial*. im mittelhochd. bedeutet *rist* und *riste*, das als masc. fem. und neutr. vorkommt, den äufseren theil der hand. Diutiska 2, 292 aus dem zwölften jahrhundert *von dem lengistin vingire unz an daz resti*. Schwabenspiegel 215, 3 *sol die rechte hant in einem buoche ligen unz an die riste* (mit den lesarten *daz riste daz rist den rist*). Ulrichs Wilhelm 113<sup>c</sup> *nu begunde Rennewart rāmen Baldewines an die hende — er traf daz riste; ein vil wēnic erz versneit*.

† die wörter, die in Graffs sprachschatz nicht vorkommen, sind mit einem stern bezeichnet.

16. \**cnugel*, zwischen *pollex Pixel* und *unguis Salziox*, der knöchel am finger, altfriesisch *knokete knokle*, angelsächs. *cnuel*, engl. *knuckle*, Teutonista 144<sup>b</sup> *knoyckel*.
26. *hruf* krätze sprachsch. 4, 1155.
30. 31. \**uellun* \**ruga* zwischen *lepra Pasiz* und *scabies Monzil*, beide wörter, die hautkrankheiten bezeichnen müßen, verstehe ich nicht, man müste denn das letztere in *rúda* räude bessern.
32. \**henga*, zwischen *sera Sparinzia* und *clavis Pioranz*, mag die thürangel bedeuten, angelsächs. *onga*, althochd. *ango* sprachsch. 1, 345; *h* ist, wie öfter im niederdeutschen, vorgesetzt.
37. \**gedile* im sprachsch. 5, 133 *dil dilo dile*.
38. \**röchlog* öffnung den rauch durchzulassen: *impluvium* steht in der bedeutung von *compluvium*. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 173 *rauchloch* *lucanar*. *Dasypodius* (Argent. 1537) 477<sup>b</sup> *rauchloch fumarium*.
40. *Tapete*, Teutonista 270<sup>a</sup> *tapyte*, im sprachsch. 5, 348. 349 *tepid teppet*; vielleicht ist das wort hier lateinisch
42. da \**uerewere* zwischen *uenator Beluaiz* und *t<sup>ans</sup>lator Yisiscolinz* steht, so ist die erklärung *verwére* nicht wahrscheinlich; ich glaube, es ist *werbære* *negotiator* gemeint, das auch in den Trier. gl. 12, 34 vorkommt.
43. *hermel* für *ermel* vergl. 32 *henga*.
44. \**brache*, Prager gl. in Haupts zeitschr. 3, 472 *brage femoralia*: vergl. sprachsch. 3, 277. 278 *brócha bruohha* und in den Casseler gl. G<sup>b</sup>, 2 *bragas*.
45. \**beinich*, denn so ist doch zu schreiben, steht auch in der handschrift zwischen *brache* und *narva* und muß so viel als *beinwél* sein.
46. von *narva fibulatura* konnte der nominat. im sprachsch. 2, 1097 nicht beigelegt werden.
49. zu *digel testa* vergl. sprachsch. 5, 378.
53. 1. *slifstein*.
54. \**bihelm* folgt auf *securis Sciria* und *Dolabrū Blinchzia* und muß etwas ähnliches bedeuten. man könnte vermuten es sei *bihel* zu bessern, allein es kommt *helmakis bipennis* (sprachsch. 1, 136) und *helmbarte* (Herzog Ernst 4167) vor und es könnte *helmbihel* anzunehmen sein.
55. *hepa falcastrum*, sprachsch. 4, 752 *happa*; vergl. sendschreiben über Reinh. fuchs s. 60.
57. *disla* für *díhsila* sprachsch. 5, 124.
58. *assa* für *ahsa* sprachsch. 1, 139.
61. \**runga* wagenrunge, stütze der wagenleiter. Frommann zu Herbort 1385. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 134. 177 *runge furcale in curra*.
62. \**cadevize*, auch in der handschrift zwischen *runga* und *lanchwith*,

mufs ein stück an dem wagen bedeuten, aber ich kann das wort nicht erklären.

65. \**storrū* pl. von *storro* baumstumpf, hier stücke des wagens. Wigalois 5795 *an einen durren storren leinet er sich*. Reinbotts Georg 1453 *wurzellöse storren*.
67. \**stina*, zwischen aratrū Ranchil und vomer Tigioz, verstehe ich nicht. etwa das lat. *stiva*?
68. \**egerda* ein ehemals bebautes, jetzt brach oder ganz öde liegendes feld. Spervogel MS. 2, 229<sup>b</sup>: bei Hermann von Frizlar 178, 9 *gerte*. bildlich bei Konrad von Fufsesbrunnen in der kindheit Jesu 95, 60—62 *ir beider fische stuonden vol, wan man ir sô ze vlîze pflac, daz ir niht vil in egerden lac*.
75. \**presdela*, zwischen Pergamenū Branischiaz und miniū Luschanz, kenne ich nicht.
77. 78. *herleva*, sprachsch. 4, 1032 *harlefa*. gleichbedeutend damit *vizza*, sprachsch. 3, 733 *fiza*; vergl. Diefenbach goth. wörterb. 1, 373.
79. \**goltbrácha*, auch in der handschrift zwischen *vizza* und *wewel*, scheint ein handwerkszeug bei bearbeitung des goldes; vergl. sprachsch. 3, 268. 269 *gebrácha caelatura*, *kapráhtaz sculptum* und im Bremer wörterb. 132 *brake* werkzeug womit man flachssteugel bricht.
81. \**bligarn* wahrscheinlich bleidraht.
82. *scinum* pl. von *seina* nadel sprachsch. 6, 499.
84. \**spelt* ein geráth beim weben: im 13n jahrhundert ist nach dem plur. *spelten* (Wolfr. Tit. 91, 4. Hugs Martina Diutiska 2, 121) der sing. *spelte* anzusetzen; vergl. zur gold. schmiede 350. gute frau 1705. Haupt zu Konrads Engelhart 2531. grammatik 1<sup>a</sup>, 566.
87. *werch* werg sprachsch. 1, 962. 963.
88. *wirden*, zwischen fusus Lizchaz und *garn*, ist *wirtel*, *spinnwirtel* bei Schmueller 4, 165. sprachsch. 1, 1026. vergl. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 139. 282.
91. \**garnescrago* erkläre ich durch *garnes kracho* garnhaken; vergl. sprachsch. 4, 589 *chracho*. Brem. wörterb. 2, 862 *krakke* hölzerner wirbel an der thüre.
93. \**vingerhuth*, sonst habe ich *vingerhuot* nur in Diefenbachs wörterb. vom jahr 1470 s. 97 und *vyngerhoit* im Teutonista s. 290<sup>a</sup> gefunden.
96. *witede* kleidung, Trier. gl. 15, 1 *witide* vel *lesa* suppara; vergl. sprachsch. 1, 776. 2, 250.
97. \**gerun* pl. von dem nicht sicher zu belegenden *géro*. vergl. sprachsch. 4, 225. rechtsalt. 158. 940. Schmueller 2, 62. in dem 12n jahrhundert ist *gére* nicht ganz selten. zu den bekannten stellen führe ich noch an Eilharts Tristant 4556. und Athis B, 47. von den höfischen dichtern des 13n jahrhunderts gebraucht es, so viel ich weifs, nur Wolfram Parzival 207, 20. Wilh. 79, 3.
98. *nethde* pl. von *nát*, der im sprachsch. 2, 998 nicht belegt ist.

101. \**linede* leinwand, wie 96 *witede*.  
*wil in*
104. nach *hårsnur* folgt Kanulzial.
105. *bortdun* pl. von *borto*; vergl. sprachsch. 3, 213.
109. \**buckela* (buccula bei Ducange) starkes und schwaches fem. Äneide 8755 *die buckele*, Rother 3496 *eine buckelen* acc., Wigalois 6560. Lichtenstein 296, 18 *diu buckel*, Wigal. 7508 *der buckel* dat. starkes mascul. *buckel* Nibel. 37, 2. Gudr. 16, 3. Wittich vom Jordan Gotha. handschr. 3298.
111. l. *wáfan*.
114. *schefde*, Trier. gl. 16, 27 *sceftli* spiculum, was im sprachsch. 6, 460 als pl. eingetragen ist, aber das. 461 *giscefti* missile; ohnehin kommt 117 *shaft* vor.
116. ist *scheftecrapho* gemeint?, in den Trier. gl. 16, 23 *hastae cum lunato ferro*.
118. 119. \**suzel* und \**sugir*, die in der handschrift neben einander stehen und auf welche auch dort *bambest* folgt, sind mir unverständlich.
120. \**bambest*, holländ. *bambeis*, *bambaz* aus einem glossar des 15n jahrh. bei Schmeller 4, 78, *wambis* bei Helbling 2, 1266. 3, 198. *wambois* bei Herbot 9024, vergl. die anmerkung von Frommann. es ist ein theil der rüstung, daher auch bei Helbling 1, 311. 2, 1226 *ketenwambis*.
122. *leist* steht vor *subula* Brascha. sprachsch. 2, 251.
125. \**scüba* von *sciuban*, ein hausgeräth, vielleicht eine schrappe.
126. *wó* gerberlohe, sprachsch. 2, 33 (sumerlaten 33, 58). Schmeller 2, 462.
127. *suerca* lese ich *suerza* melanteria sprachsch. 6, 900.
128. \**slif* schlamm der sich beim gebrauch des schleifsteins erzeugt? vergl. Schmeller 3, 437.
129. \**addermince*, zwischen *slif* und *pin*, verstehe ich nicht.
130. \**pin*, vor *torquular* Nailamanz, erkläre ich aus dem holländischen *pin* nagel, zweck von holz.
131. *swella*, im sprachsch. 6, 874 nur das neutr. *swelli*, mittelhochd. *swelle* fem. Iwein 6745 in den lesarten ein neutr. wie in Strickers Daniel 599. starkes fem. Berthold in W. Wackernagels lesebuch 1. 665, 27. Renner 17189. schwaches fem. Eraclius 3796. passional 238, 27.
132. *pressere* prelum, sprachsch. 3, 368 *pressiri*.
133. \**gebutde* bütte, angels. *butte*, nord. *bytte*: die althochd. form ist *butin*, sprachsch. 3, 87. grammatik 3, 457, *putinna*, wo ein mittelhochd. *büten* vermutet wird: Renner 651, Diefenbachs wörterb. von 1470 s. 101 steht *bütte*, Engelhart 6341, Boner 48, 60 der acc. *büten*. vergl. hier 135 *ungebutden*.
134. \**zubeda* kübel zuber. Brem. wörterb. 5, 120 *tubbe*, holländ. *totbe*, Ducange *dupia*. vergl. *zober* 142.

135. \**ungebutden* was nicht bütte ist? gefäfs anderer art? vergl. 133 *gebutde*.
136. \**sruba* bürste, stumpfer besen, schwedisch *skrubba*; vergl. Brem. wörterb. 3, 698. 699. Schmeller 3, 518.
137. \**bersiha* scheint schneidemesser hacke zu bedeuten und gehört wohl zu *bursa scalprum*, angels. *byrs*; vergl. sprachsch. 3, 215. Flanischianz aber ist wohl mit 164 Flanus *flegel* verwandt.
138. \**seckere* gehört wohl zu *sech* pflugschar sprachsch. 6, 89.
139. *gellata* gelte, sprachsch. 4, 184 *gellida*.
140. *vierdel* ein mafs, wie Teutonista 291<sup>a</sup>. sprachsch. 5, 405. Dietrichs flucht 8465. Renner 8255 *vierdeil*.
141. *carrāda*, der strich über *a* zeigt keine kürzung an, sondern nur die verbindung mit der auf der folgenden zeile stehenden endsilbe *da*. es mufs ein gefäfs sein, vielleicht in gestalt eines schiffes; vergl. sprachsch. 4, 466.
143. *sestere* sextarius sprachsch. 6, 153 *sextari*, Casseler gl. G<sup>b</sup>, 17 *sestar*, Dasypod. 424<sup>a</sup> *sester*, angels. *sester*.
146. *trehdere*, sprachsch. 5, 520 hat *trihitari* und die Trier. gl. werden angeführt, aber dort 15, 39 steht *trahtwre*: so in dem liederbuch das man der Hätzlerin beilegt 35, 26. Schmeller 1, 473 *trechtere* aus alten glossen, Diefenbach wörterb. von 1470 s. 69 *trichter*. *trechter* Brem. wörterb. 5, 100.
148. \**dūga* fafsdaube, bei Ducange sowohl *doga* als *dova*. wollte man *dūgā* annehmen, einen pl. masc. den man hier erwartet, so müste man den sing. *dūc* ansetzen, wozu das holländ. *duig* passt.
149. *bodun* fundus, wie in den Trier. gl. 15, 38 bei *boden* steht: vergl. sprachsch. 3, 86.
- 151 *punthlo<sup>v</sup>ch* spuntloch, in den Trier. gl. 15, 38 *pfundloch* spiraculum; aber jenes enthält das richtige; vergl. sprachsch. 3, 342. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 192. 193.
153. *grūz*, in der handschrift zwischen *cernisia* Briczinz und *hopfo*, ist wohl das geschälte getreide, korn das beim brauen des bieres verwendet wird; s. Haupt zu Engelhart 1116. Eraclius 1077. Helmbrecht 1757. urstende 115, 26. Hahn gedichte 130, 80. vergl. sprachsch. 4, 343—45.
156. \**schufa*, in der handschrift zwischen *malz* und *vinea* Yischamil, verstehe ich nicht: *schuofe* schöpfeimer (fundgr. I, 389) passt nicht hierher.
158. \**rappo* geringer wein. vocab. von 1477 *rappe* racemus und vocab. von 1618 '*rappes* vinum ex acinorum folliculis aqua mistis et expressis confectum: *laur* beerwein'; vergl. Schmeller 3, 117. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. viii und 7.
161. *stupa* auch in den Casseler gl. G<sup>a</sup>, 7, sonst selten im althochdeutschen; vergl. sprachsch. 6, 615. im mittelhochdeutschen kenne ich aufser dem in der grammatik 3, 459 angeführten Berthold (W. Wackernagel leseb. 1, 662, 1) nur noch Helbling 15, 239. Heinz von

- Konstanz minnelehre 2225 und bei Neidhart MS. 2, 75<sup>b</sup> *stubenheie*. aus späterer zeit führe ich nur an Dasypod. bl. 478<sup>a</sup> *stub*.
162. *dunch, tunc* unterirdisches gemach der weber, sprachsch. 5, 433. vergl. z. gold. schmiede 173. Schmeller 1, 385.
172. *herth* ist *hert*; vergl. sprachsch. 4, 1027.
174. \**dupfen* topf, bei Luther *döpfen*, in mitteldeutschen mundarten *düppen*: das oberdeutsche wort ist *haven*; *topf* als küchengeschirr kommt im sprachschatz nicht vor: im mittelhochdeutschen kann ich es nur nachweisen in Eilharts Tristant 5438 *mit pfannen und mit topfen* und im Morolt 2, 683. 691 *milchtopf*.
175. \**crúselín* kleiner irdener krug; vergl. sprachsch. 4, 616 *crúsal*. hl Elisab. (Diut. 1, 389) *krúseln* gehört wohl auch hierher. vergl. Schmeller 2, 394. Diefenbachs wörterb. v. 1470 s. 85.
179. \**huneewirz* erklärt sich aus dem altdeutschen kochbuch (Haupt zeitschr. 5, 12. 13), wo die bereitung des meths gelehrt wird. sonst erscheint die zusammensetzung nur noch bei Konrad von Würzburg, s. anm. zu der gold. schmiede 1363. *wirz* ist in den Sumerl. 42<sup>b</sup> *brascia*, bei Ducauge *brace*, *bracium* malz, und das scheint auch im Renner 16284. 16304 gemeint, in Diefenbachs wörterb. von 1470 s. 54<sup>b</sup> *wirze* *bracium* und s. 239<sup>a</sup> *wirz*.
183. in der bedeutung von *uncinus* steht *kraphilín* im sprachsch. 4, 597: hier muß *krepfelín* für das backwerk stehen, das seiner gestalt wegen so heißt, Schmeller 2, 393. Dasypodius 367<sup>b</sup> *krepflin* speis aus fleisch und brot.
187. \**ahornenboym* doch wohl *ahornboum*: die zusammensetzung habe ich auch im mittelhochdeutschen nicht gefunden, erst in Diefenbachs wörterbuch von 1470 s. 216.
191. \**gáriófel*, Nyerup symb. 332 *carioffer*, deutsch-lateinische hexameter in Haupts zeitschr. 4, 415, 68. Wenzesl. Brack vocab. rer. bl. 52<sup>a</sup> *kariofilus* *negelboum*; vergl. anm. z. gold. schmiede 838.
193. \**gingeborn* l. *gingeboro* ingwer. Frankf. gl. *gingibero* *zinzibero*, mittelhochdeutsche glossen in Nyerups symb. 331 *gingebere* *ziziber* l. *zingiber* ζγγιβερις, Mones quellen 291<sup>b</sup> *yngeber*, Dasypod. 266<sup>a</sup> *gingiber*. holländ. *gimber*.
195. sprachsch. 6, 168 *sittirwurz* *elleborum*.
197. *grensich*, ebenso zweimal in den Frankf. gl. mit dem lateln. namen *potentilla* und *nipha*. dagegen Trier. gl. 6. 31 *grensinc* *nymphæa*; Admonter vocab. in Haupts zeitschr. 3, 379<sup>a</sup> *rosmarinum* *nymphæa*. Mones quellen 284<sup>a</sup> *grensinc* *stercus anserinum*, 288<sup>a</sup> *ercularius*, 290<sup>b</sup> *gresinck* *nipha* l. *nymphæa*: Teutonista *grensynck*; vergl. sprachsch. 4, 333.
200. *binewurz* sprachsch. 1, 1050. bei Nyerup symb. 389. 404 *biniwurt*.
201. \**boberella*, ich glaube *pimpinelle* ist gemeint, *biberne*l, Dasypod. bl. 472<sup>b</sup> *boborellen*, holländ. *bevernel*, Mones quellen 290<sup>b</sup> *bevenelle*, böhmisch *bobrnjk*. dagegen Trier. gl. 7, 13 und Frankf. gl. *bibi-*



- nella*; vergl. sprachsch. 3, 322. Diefenbach wörterb. vom jahr 1470 s. 211. auch ist *popelle malva* Nyerup symb. 407 anzuführen.
202. *melda* mangold, sprachsch. 2, 732 *melta*, Mones quellen 284<sup>b</sup>, Diefenbach wörterb. von 1470 s. 43, Teutonista s. 168<sup>b</sup> *melde*.
203. \**pfeffercrüt*, Frankf. gl. Diefenbach wörterb. von 1470 s. 244<sup>a</sup> *phefferkru(t)* satureia nochmals in Frankf. gl. *phefferkrut timbrag3*; heut zu tage wird auch lepidium so benannt.
206. *isopo*, im sprachsch. 1, 486. 3, 864 ist *isop* angesetzt, aber nur der dativ *isipen* aus dem 12n jahrhundert belegt, also eine schwache form. Frankf. gl. *ysopo* ysofus; niederdeutsche glossen in Mones quellen 293<sup>a</sup> haben *ysope* wie Nyerup symb. 330 und 407 *isepe*; auch Teutonista s. 136<sup>a</sup> *isopo*. in Strickers Karl 41<sup>a</sup> und im passional 371, 22 *besprengen mit ysopó*.
210. \**bathenia*, auch in den Trier. gl. 6, 21 *betónia*, aber im sprachschatz finde ich es nicht. Frankf. gl. *bethania* bethanica (betonica), Schlettst. gl. in Haupts zeitschr. 5, 339<sup>a</sup> *bittonia*, Nyerup symb. 407 *betonie*, Mones quellen 284<sup>b</sup>. 285<sup>b</sup> *betonye*, Sumerl. 60, 36 *battunia*. vergl. deutsche mythologie 1159.
211. *wullena*, in den Trier. gl. 7, 1 *wullina blandonia* vel lanaria: daraus im sprachsch. 1, 795. Frankf. gl. *wlhina*.
213. *nebeta* katzenminze, nepeta; vielleicht soll es hier der lateinische name sein: s. sumerl. 40<sup>a</sup>. 58<sup>a</sup>. Mones quellen 283<sup>a</sup>. 290<sup>b</sup> und 321<sup>b</sup>, wo in den angelsächsischen glossen *nepeta* statt *nereta* zu lesen ist; vergl. sprachsch. 2, 819. 3, 866.
214. \**denmarka* ist gartenbaldrian, valeriana phu, wovon Nemnich im polyglottenlexicon der naturgeschichte 2, 1544 den namen denmarkkraut beibringt: Frankf. gl. *tenemarg* valeriana und *tennemarg* sam-sucus (sampsucum, majoran).
215. *steivarn* l. *steinvarn* farnkraut polypodium sprachsch. 3, 694, auch in den Frankf. gl. und niederdeutsch in Mones quellen 283<sup>b</sup>. 284<sup>a</sup>. 291<sup>a</sup> *sténvarn*.
216. In *douwurz* ist wohl thau gemeint? der sprachschatz 1, 1051 hat aus Heinrici summarium (sumerl. 21, 36) *tofwarz* basilisca, die gegen den biss der basiliken heilsam sein sollte: aber wie ist *tof* zu erklären? Nemnich nennt im wörterbuch zu dem polyglottenlexicon 112 *dovrusch doverkraut* equisetum arvense: bei Dasypodius bl. 473<sup>b</sup> *schafthäw* equisetum.
218. \**wolfes gele* pflanzenname, wie heutzutage wolfsbart (Nemnich 2, 1468), den ich anderwärts nicht finde; vergl. *rintgele* arcola calendula in Mones quellen 285<sup>a</sup>. 286<sup>a</sup>.
219. \**minnewurz* hier allein. Nemnich 2, 833 hat *minwenkraut* paeonia.
220. *berewurz*, Trier. gl. 7, 14. sprachsch. 1, 1050. 3, 203 *berinwurz*, Frankf. gl. *berwurz*. Mones quellen 285<sup>b</sup> *barenwort*, Nemnich 2, 134 *bärenwurz* *bärentatze* *bärenklau* heracleum.
222. \**sanikela* sanikel *sanicula*, niederdeutsch in Mones quellen 284<sup>a</sup>, und bei Dasypodius 473<sup>b</sup>. englisch *sanicle*.

225. \**smergela*, noch heute wird in einigen gegenden der scharbock, feigwarzenkraut, schmergel genannt: in alten quellen habe ich das wort nicht gefunden.
228. \**girol*, sumerl. 22<sup>b</sup> *gires* l. *girel*? macedonicum, eine pflanze. Nemnich 2, 1313 hat *gierlein gorlein* gartenrapunzel.
229. \**rómesse minza*, Mones quellen 291<sup>a</sup> *romesch mynte* pentastrum. dagegen sprachsch. 4, 819 *rosses minza* mentastrum und sumerl. 23<sup>a</sup> *rosminze* menta nigra; Ziemanns wörterb. 327<sup>a</sup> *diu rosses minze* menta silvestris ohne angabe der quelle. noch heute ist nach Nemnich 2, 554 *rossminze* gebräuchlich.
230. \**matra*, in der handschrift an derselben stelle, kann ich nicht erklären: es hilft auch nicht dafs in den Fraukf. glossen unter den pflanzen *matj<sup>n</sup>na* re . . . ugia (nur so viel ist lesbar) vorkommt: es scheint aber dasselbe wort zu sein.
232. \**lunchwurz* doch wohl *lungawurz*, das bentige *lungenwurz* pulmonaria aurea Nemnich 2, 148.
235. \**priselouch*, brislauch binsenlauch allium schoenoprasum, holländ. *bieslock*, schwed. (gothländisch) *baislök*, und so erklärt sich das niederdeutsche *biestlöck* cepulla in Mones quellen 283. ich bemerke hier dafs *biese* im Athis 4, 44 unbezweifelt die niederdeutsche form für *binse* (*binez*) ist: Teutonista *byese* juncus und holländisch *bies*.
242. \**mórcerúth* schwarzkümmel melanthium Admonter vocab. in Haupts zeitschr. 3, 376: auch ist in den Lindenbrog. gl. das. 5, 572<sup>a</sup> melanium *mórcerút* zu lesen. statt malanium *mortcrut*.
246. *biuerurz*, sprachsch. 1, 1050 und Frankf. glossen *bibirwurz* castoreum; so wird noch heute aristolochia clematilis benannt.
247. \**gamandria* tenerium chamaedrys, Hadlaub MS. 2, 194<sup>a</sup>. 194<sup>b</sup>. 195<sup>b</sup>. Haupts zeitschr. 2, 152 *gamandre'*, franz. *germandrée*, niederd. gl. in Mones quellen 291<sup>a</sup> *gamander* und so auch holländisch. Dasy-podius bl. 473<sup>a</sup> *gamanderlin*.
248. \**frideles ocha* erkläre ich durch *friedeles ouga*; es würde etwa die pflanze bezeichnen, die man liebäugel nennt.
252. \**sinza*, in der handschrift zwischen olus Vrschianz und *hanif*, verstehe ich nicht.
258. \**dorth* trespe Nemnich 1, 684. 2, 435.
259. *uersbotde* ist *bresboto* zizania sechafer sprachsch. 3, 81.
262. *wichun* scheint *wichün* pl. von *wickd*. aber die Schlettst. glossen in Haupts zeitschr. 5, 826 setzen zu *wickun* vicia, ebenso die Trier. gl. 7, 34 zu *wichun*. die niederländischen in Mones quellen 293<sup>a</sup>. 306<sup>b</sup> und Wenzesl. Brack im vocab. rer. bl. 35<sup>b</sup> zu *wicken*; man wird also nicht viciae bessern dürfen, was die glossen in Nyerups symb. 388 und ein anderer beleg im sprachsch. 1, 727 gewähren. aber läßt sich jene auffallende form als sing. fem. erklären? sollte man den collectivbegriff als starkes neutrum angenommen haben? Diefenbachs wörterb. vom jahr 1470 s. 284 enthält vicia *ein wicken* und die

- Schlettst. glossen haben an einer andern stelle 364<sup>b</sup> sogar ein latein. vicium neben *wikkun*. vergl. grammatik 3, 374.
263. \**uiselün* folgt auch in der handschrift auf *wichun*: ich glaube es ist der pl. von *visela* fisele phaseolus Nennich 2, 935. Schmeller 1, 571. *feselen* bei Dasypod. 181<sup>a</sup>.
267. *weho*, *wio* sprachsch. 1, 643, wo auch diese form vorkommt, wie in den Strafsb. gl. altd. blätter 1, 348.
270. \**dorndréwe* neuntödter, Nennich 2, 323 *dorndreuel*. dagegen Trier. gl. 5, 8 *dorndrdgil* (sprachsch. 5, 228 ohne nachweisung) *furfurio*, Strafsb. gl. in den altd. blättern 1, 348 *dorndrdl* *fursarius* l. *furfarius*, wie auch Nyerup symb. 269 steht. Isidori etymol. lib. 12, s. 101 Areval. 'furfurio vocatus quod prius farre in farinam redacto pasceretur.' vergl. Schmeller 1, 398.
271. *drosla* stimmt zu der angelsächs. form *drosle*. sprachsch. 5, 265 *drossela* *drosca* *droseila*, sumerl. 47, 3 *droskl* *turdela*, Neidh. 53, 5 Ben. Morner MS. 2, 167<sup>b</sup> *droschel*.
273. *ruch* sprachsch. 4, 1149 *hruoh* *cornix*, Walther von der Vogelw. 150, 52. Renner 1768 f.
274. *quahtila*, sprachsch. 1, 678 *wahtila*; auch die niederd. glossen in Nyerups symb. 269 (vergl. 345) schreiben *quattele*.
276. *roudil*, Trier. gl. 5, 10 *ro'tilo* *cupuda*, sprachsch. 2, 487 *rotil* *rotila*, und so auch die Strafsb. glossen in den altd. blättern 1, 348; vergl. Schmeller 3, 167. Renner 5520. 21455 *rotelwie*.
282. *cunigelen* zaunkönig, Trier. gl. 5, 12 *kunigli* *regulus*, sprachsch. 4, 444 und Strafsb. gl. 348 *kunine* *pitrisculus*, Nyerup symb. 269 *cunenglen*, Renner 19364 *küngelin*.
283. *warengengel*, Trier. gl. 5, 11 und Strafsb. gl. 348 *warengil*, Nyerup symb. 268 *waringel*, Frankf. gl. *warkengel* *crurisculeg3*. danach im sprachsch. 1, 349, doch mit zweifel, unter *engil* gestellt. bei Nennich 2, 323 heisst der neuntödter *würgengel* *warengengel*, englisch *wierangle*. diese erklärung des worts ergiebt sich leicht, aber die ursprüngliche bedeutung, glaube ich, ist in der hier überlieferten form erhalten und *warengengel* (andere zusammensetzungen mit *engil* im sprachsch. 4, 104) bezeichnet einen in wolfsgestalt umherstreichenden bösen geist, wüterich: hier ist der name auf den neuntödter angewendet, weil er die vögel erst aufspießt ehe er sie frisst. vergl. rechtsalterth. 396. 733. 985. Reinhart fnehs xxxvii. Schmeller zu Muspilli 43. Benecke und Lachmann zu Iwein 4924. im nordischen kommt die zusammensetzung *vealdganga* angelsächs. *vealdgange* vor.
285. *rebestichil* steht in der handschrift zwischen *onocratulus* *Schuwil* und *gallus Nazischo*, soll also der name eines vogels sein. die Trier. glossen 5, 16 haben *rebestichil* *buprestis* *stinkkäfer* und auch bei Nennich kommt *rebesticher* *curculio* vor: man müste demnach einen irrthum des verfassers unserer glossen annehmen. vielleicht ist eine verwirrung durch einen abschreiber entstanden, *onocratulus* nämlich

geht, wie bemerkt, unmittelbar voran, und da dieser (sprachschatz 5, 367) *horotúhhil* heisst, so kann ungehöriges zusammengesetzt sein. 289. 1. *holzđáá*.

---

Die bibliothek zu Wiesbaden bewahrt eine wohl im dreizehnten jahrhundert geschriebene pergamenthandschrift welche die werke der heiligen Hildegard enthält. Hildegard war zu Bechelheim unweit Kreuznach im jahr 1098 geboren, und starb 1179 als äbtissin in dem von ihr 1148 gestifteten kloster Rupertsberg bei Bingen. umständliche nachrichten von ihr liefern die Acta sanctorum 5, 629—701, und aus diesen geschöpft ist eine kleine schrift von F. Konrad Dahl (die heilige Hildegardis. Mainz 1832) wo man zugleich die spätere literatur angeben und die sämtlichen werke der heiligen verzeichnet findet. sie schrieb selbst nieder oder dictierte was ihr der göttliche geist offenbarte, und ihre vom papst Eugen III anerkannten und aufs höchste gepriesenen bücher standen, wie sie selbst, lange in grossem ansehen; auch der Marner (MSHag. 3, 468<sup>b</sup>) gedenkt ihrer. Dahl beschreibt jene handschrift umständlich und gibt auch nachricht von einer zweiten, ebenfalls in Wiesbaden befindlichen, die mit bildern geziert und der schrift nach zu urtheilen bedeutend älter ist. obgleich er sie (s. 23) jünger nennt. sie enthält aber nur das hauptwerk, Liber Scivias simplicis hominis, das Hildegard im jahr 1148 angefangen und erst zehn jahre nachher vollendet hatte; ihre erste arbeit, Liber divinorum operum, fällt in das jahr 1147. in jener vollständigeren handschrift befindet sich ein stück das bisher wenig ist beachtet worden, nämlich blatt 910<sup>c</sup>—913 auf elf spalten mit der rothen überschrift 'Ignota lingua p simplicem hominē hildegardē prolata' in fortlaufenden zeilen eine zusammenstellung von etwa neunhundert wörtern, die einer unbekanntten sprache zugehören. bei dem gröfsern theil ist eine lateinische erklärung übergeschrieben, bei etwa einem drittel eine deutsche: nur in wenigen fällen sind beide sprachen zugleich angewendet. ich habe im jahr 1833 vollständige abschrift davon genommen, hier aber nur die deutschen wörter mit den dazu gehörigen der unbekanntten sprache und den wenigen lateinischen herausgehoben. Graff hat bei

seiner früheren anwesenheit in Wiesbaden zwar, wie man mir sagte, die handschrift in händen gehabt, aber im sprachschatz keinen gebrauch davon gemacht; vielleicht hat er, weil auf der ersten seite keine deutsche glosse vorkommt, die folgenden nicht näher angesehen. da *i* nur selten mit einem strich unterschieden und daher öfter ungewiss ist ob *iu* oder *ui* muß gelesen werden, so kann ich nicht dafür stehen bei der unbekanntten sprache überall richtig gelesen zu haben. die abschnitte die durch große rothe anfangsbuchstaben bezeichnet sind, habe ich bei meinem auszug durch eingeklammerte römische ziffern getrennt. ich will zunächst den inhalt der sammlung angeben.

- (I) den anfang macht deus **A**igonz. angl̄s *Aieganz.* sc̄s *Ziuenz.* Saluator *Liunionz.* diabolus *Diueliz.* dann menschliche verhältnisse, besonders verwandtschaftliche, zuletzt werden kranke benannt.
- (II) lingua **B**anzgia beginnt und sollte durch einen rothen anfangsbuchstaben unterschieden sein, es ist aber noch zu dem vorigen capitel gerückt und auf der folgenden seite folgt dann ebenfalls mit einem größeren schwarzen anfangsbuchstaben caput **H**oil. die theile des menschlichen leibes werden genannt, unter diesen auch uirile mbrū (überschrieben *ueretrum*) *Creueniz.* testiculi *Yirlais.* loc<sup>o</sup> uerecundie mulieris *Fragizlanz:* zuletzt pes *Fuscal.* dann folgen noch zehn namen von krankheiten, aber meist von hautkrankheiten, darunter lepra *Pasis:* den schlufs macht scabies *Monzil.*
- (III) kirchliche verhältnisse beginnend mit papa **B**elionz. cardinalis *Karinz.* und endigend mit heremita *Orinschiel.* hieran schließt sich, ohne dafs ein abschnitt angezeigt wäre, templū *Ophalin.* monasterium *Monzchia.* ecclia *Crizia.* claustrū *Clainzo.* dann kirchliche geräthe, kirchendiener, kirchliche kleidungsstücke: das letzte manut'gü *Inchscola.* gleicherweise ohne absatz die weltlichen stände, impator *Pereziliuz.* rex *Rischol.* p<sup>n</sup>ceps *Peranz.* palatin<sup>o</sup> *Scaltizio.* marchio *Malzienz.* dux *Scarduz.* comes *Zienz.* folgen handwerker, verschiedene stände, darunter fidicen *Gaurizio.* mimus *Scamizio.* ioculator *Baleuinz.* saltator *Lizo.* nanus *Deiezio.* gygas *Logizkal.* das capitel schließt

- mit liber homo *Prunischol.* proprius *Baischuc.* cliens *Scatgonzus.*
- (IV) tages- und jahreszeiten. dies *Dilzio.* nox *Scaurin.* ich hebe die monatsnamen heraus, ianuari<sup>9</sup> *Loizo.* februari<sup>9</sup> *Scantido.* martius *Ornicho.* aprilis *Amiizo* (oder *Amiuzo*). maius *Tiviszintho.* iunius *Archindolis.* iulius *Zigionz.* augustus *Gargischol.* septēb̄ *Scandidoz.* october *Oscilanz.* nouēber *Nolisha.* decēber *Denizimo.* den schlufs dieses abschnittes, der wie der erste keine deutsche glosse enthält, macht cōpletoriū *Nuschanz.*
- (V) kleidungsstücke und hausgeräth. *camisia* *Duneziz* steht voran, *stina Scolmiz* zuletzt.
- (VI) abermals verschiedenes geräth, feldfrüchte, waffenstücke: wie es scheint, mit unrecht von dem vorigen getrennt. *uomer* *Tiginz* ist das erste wort, *krepfelin* *Scraphinz* das letzte.
- (VII) ohne bezeichnung eines abschnitts. unmittelbar sich anschliessend, bäume und pflanzen. den anfang macht abies *Lamischiz.* ich merke an *amigdalus* *Schalmindibiz.* *castanea* *Gramzibuz.* *ficus* *Gigunzibuz.* *laurus* *Clamizibuz.* *platanus* *Golinzia.* *mirtus* *Scuanibuz.* am schlufs *uiselun* *Rachzia.*
- (VIII) vögel und insecten. zuerst *grife* *Argumzio* (kein gröfserer buchstabe). ich nehme heraus *pelicanus* *Flauriz.* *psitaeus* *Bilzinus.* das letzte wort ist *cicada* *Cauiz.*

Aus dieser übersicht des inhalts ergibt sich dafs die glossen nach der weise der etymologieu Isidors geordnet sind, welche auch den Trierer glossen zum vorbild gedient haben. indessen, wenn, wie natürlich bei ähnlicher abtheilung der capitel, manches wort vorkommt das zugleich bei Isidor steht, so ist doch kein näherer zusammenhang mit diesem ersichtlich: die abschnitte sind dort ungleich zahlreicher, an sich umfassender und anders geordnet. möglich dafs die Wiesbader glossen unvollständig sind, denn es fehlen auffallender weise die vierfüfsigen thiere und fische, dagegen ist wohl einiger zusammenhang mit den Trierer glossen nicht abzuweisen, beide haben eine anzahl wörter gemeinschaftlich, und es kommen einige bei beiden allein vor, *witede* 96. *schefde* 114. *pfuntlöch* 151.

Die deutschen glossen zeigen eine eigenthümliche, aber nicht ganz feste behandlung der laute. bei den vocalen ist folgendes anzumerken. *e* für *a*, *greno* 13. *henga* 32. *hepa* 55. *herleva* 77. *ë* für *i* nur in *trehdere* 146. — *i* für *ie*, *dich* 21. *frideles* 248. *ritgras* 251; daneben *vièrdel* 140. — *ou* für *o* befremdlich in *lòch* 6. 100. 151 und in *roudil* 275. dagegen richtig *ou* in *ougappel ougrinch* 2. 3. *soum* 99. *houbet* 100 (daneben *hoibet* 103). *storf* 145. *scòb* 166. *bòm* 184. 187. *lòch* 234. — *uo* nur in *dùch* 103: ungegründet in *scûba* 125: öfter, wie bei Hermann von Fritzlar, nur *u*, so in *snur* 104. *farbuge* 121. *kufa* 150. *futder* 170. *ruch* 273. *hun* 286. 287. aber *ru<sup>v</sup>f* 26 verlangt einfaches *u*.

Bei den consonanten einmal inlautendes *b* für *p* in *hasbel* 90: anlautendes für *w* in *bambest* 120. inlautendes *v* für *b* in *biuerwurz* 246: anlautendes in *versbotde* 259. *v* für *w* in *narva* 46. *pp* für *pf* in *appel* 2, dagegen *craphfo* 116: im anlaut nur *pf*, *psal* 159. *pheffercrut* 203. — *d* für *t* anlautend, *digel* 49. *dunch* 162. *denne* 163. *dille* 244. *duba* 288 (daneben *truha* 85): inlautend *scheidela* 1. *bladera* 29. *wir- den* 88. *scado* 226. im inlaut *fd*, *schefde* 114: *hd*, *trehdere* 146. *nachdegala* 276 neben *quahtila* 274. *ld*, *melda* 202. *td* in *snitdesahs* 56. *gebutde* 133. *ungebutden* 135. *futder* 170. *zitdewar* 192. *sitderwurz* 195. *snitdelòch* 224. *cletdo* 254. *td* für einfaches *t*, in *kartdo* 250. *versbotde*, ja die überfüllung *uthde* für *néte* (denn das hochdeutsche *w* kommt nicht vor) 98 und *rathdich* für *raticch* 240 (Frankf. gl. *re- thich*). *th* für *d* im auslaut, *rath* (rota) 59. *lauchwith* (*lauc- wid* sprachsch. 1, 745) 63: für *t* im auslaut fast regel, *vin- gerhuth* 93. *ranth* 110. *drath* 123. *herth* 172. *branth* 174. *moreruth* 242 (neben *crut* 203). *dorth* 258, bleibt auch in der zusammensetzung *punthlòch* 151. im inlaut *bathenia* 210. vergl. W. Wackernagel zu den Schlettst. glossen in Haupts zeitschr. 5, 323. die verbindung *sc* nicht selten, *scinkun* 24. *scella* 33. *scinun* 82. *scûba* 125. *scòb* 166. *scado* 226: daneben *scheidela* 108. *schefde* 114. *schufa* 156: aber auffallend ist *shaft* 117 und *sruba* 136; vergl. gramm. 1<sup>2</sup>, 174. *assa* für *ahsa* 58 und *romesse* für *rómesche* 229. — wie bei den lingualen erscheint bei den gutturalen die aspirata für die tenuis, also auslautend *ch* für *c*, *rinch* 3. 34. *dunch* 162.

*sichelinc* 167; auch in der zusammensetzung *lanchwith* 68. inlautend *ch* für *ck* in *wichun* 262. ferner *ch* für *g* in *lunchwurz* 232 und wahrscheinlich in *ocha* 248. *ch* für das althochdeutsche *h* auslautend in *löch* 6. 100. 151. *dich* 21. *g* für *k* anlautend in *wolfes gele*: inlautend für *ch* in *cuugel* 16. *crago* 91: auslautend *ch* für *h* in *rochlog* 38; vergl. Roland XVII. graf Rudolf s. 6. endlich *mugga* für *mucka* 280. *h* ist vorgesetzt in *hermel* 43 und wahrscheinlich in *henga* 32. *qu* für *w* in *quahtila* 274.

Dies alles zeigt eine schwankende hinneigung zu den lautverhältnissen des niederdeutschen, dessen einfluss wir auch bei der betrachtung der einzelnen wörter erkennen, während das oberdeutsche entschieden vorherrscht. und da zugleich einiges nach den Niederlanden deutet, wie *baumest* 120. *pin* 130, so sind wir veranlaßt diese sprache an den Mittelrhein zu weisen; die deutschen wörter mögen leicht zu Bingen niedergeschrieben sein.

Welchen ursprung haben diese seltsamen glossen? dafs sie von Hildegard selbst herrühren, darf man nicht bezweifeln: sie gedenkt ihrer in dem eingang eines andern werks, des Liber vitae meritorum vom jahr 1158, und sagt, auch die unbekante sprache und schrift sei ihr durch unmittelbare göttliche eingebung zugekommen. alles aber, erklärt sie in ihren briefen mehrmals (Acta sanctor. 5, 633), was sie schreibe habe sie nicht durch die äufsern augen und sinne, sondern durch das innere licht empfangen. ich habe keine veranlassung den werth und gehalt dieser offenbarungen zu berühren. über welche schon völlig entgegengesetzte urtheile sind gefällt worden: ich will nur einige bemerkungen zu der unbekanten sprache machen, die uns hier allein angeht.

Die glossen setzen die zustände eines in geistlicher und weltlicher hinsicht geordneten volkes voraus und gewähren wörter für die unentbehrlichsten begriffe wie für die gewöhnlichen täglich vorkommenden dinge; beziehungen auf das geistige leben, wie man sie in den gesichten einer überreizten seele erwartet, kommen durchaus nicht vor. ja es fällt auf dafs wir in dem zweiten capitel, wo die theile des menschlichen leibes aufgezählt werden, wörtern begegnen, die in den gedanken oder in dem mund einer jungfrau, zumal einer geist-



lichen, nicht ziemlich erscheinen: doch sie schildert anderwärts die wollüste der männer und frauen auf eine ebenso unerwartete weise; auch ist an eine ähnliche glosse bei Herrad von Landsberg (Diutiska 3, 212) zu erinnern. das siebente capitel enthält eigene namen für südliche gewächse z. b. ficus *Gigunzibus*, laurus *Clamizibus*, platanus *Golinzia*, piper *Zusguel*. das achte für ausländische vögel, pellicano *Flauris*, strutio *Gugurunz*, psitacus *Bilzenuz*, pauo *Zanzit*: das würde nach einem in wärmeren gegenden wohnenden volk hinweisen.

Die sprache selbst muß vorerst ein räthsel bleiben. kenner der slavischen und orientalischen, denen ich das denkmal zeigte, wusten mir nichts darüber zu sagen. bei einer anzahl wörter scheint mir lateinischer einfluß unverkennbar: ich hebe nur das sicherste heraus (I) diabolus *Diueliz*. (II) oculus *Luzeia* (lux). auris *Oir*. nasus *Nasentil*. collū *Kolezia*. aruina *Vnguizol* (unguen). harn lotiū *Fluanz* (fluor). (III) *scella nola Tonizina* (tonus). cantor *Kanesiliz*. abbas *Abiol*. monasterium *Monzchia*. claustrum *Clainzo*. lucerna *Luuzanz*. liber *libiz*. iudex *Iuriz*. uulgus *Viliscal* (vilis). (VI) *bambest Amizdel* (amicimen). flama (so) *Flagur* (flagrare). *meddo Melzimaz*. *hunecwirz Melzita*. *senif Agriuz* (acer). (VII) *sanikela Sanschul*. (VIII) *nocticorax Noi zbiz*. *nachdegala Noisca*. *warcgengil Viperiz*. einwirkungen des deutschen nur in wenigen wörtern, (II) *pes Fuscal*. (III) *sudor Suuiz*. (III) *ansa Zinkia* (zinko). (VI) *flado Pufeia* (niederdeutsch *puffer*, holländisch *poffert poffertse*). *krepfe lin Scraphinz*. *drosla Drozima*. *anser Gagria* (die gackert). (III) *comes Zienz* könnte das romanische *cuens* sein.

Des zusammenhangs der deutschen mit den älteren Trierer glossen habe ich schon vorhin gedacht, auffallend aber ist es das sie offenbar nicht die sprachformen zeigen die in der mitte des zwölften jahrhunderts, wo Hildegard schrieb, galten: sie sind mindestens hundert jahr älter. die klosterjungfrau muß sie aus einem schon vorhandenen glossar geradezu abgeschrieben haben.

Endlich muß ich noch des unbekanntens alphabets gedenken das Hildegard ebenso wie die unbekanntete sprache durch innere erleuchtung will empfangen haben. die Wiesbader hand-

schrift hat es gleicherweise bewahrt, und ich theile es hier in einer nachbildung mit, bemerke aber ausdrücklich dafs es weder bei der unbekanntem sprache, noch sonstwo in der ganzen handschrift ist angewendet worden. es ist entweder durch blofse versetzung der bekannten buchstaben gebildet, A z. b. wird durch B dargestellt und G durch S, oder es sind nur ein paar striche und haken zugefügt: ich kann nichts darin sehen als eine eigenmächtige grundlose erfingung. das wirft freilich auf die unbekanntem sprache ein bedenkliches licht.

WILHELM GRIMM.

a	b	c	d	e	f	g	h	i
ſ	ſ	ſ	ſ	o	ſ	z	ſ	x
k	l	m	n	o	p	q	r	
2	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ
r	r	u	x	y	z	et	est.	
3	ſ	u	z	z	ſ	ſ	ſ	ſ

## Ein GLÆZISCHES CHRISTKINDELSPIEL.

*In der adventszeit gehen in dem deutschen Schlesien und in Glaz verkleidete personen in den häusern herum und erkundigen sich in der rolle heiliger wesen nach fleiß und aufführung der kinder. am gewöhnlichsten treten im östlichen Schlesien und Glaz das Christkind und der alte Joseph mit einander auf, im westlichen das Christkind und der knecht Ruprecht. ersteres wird von einer magd in weißem buntbebündertem kleide dargestellt die mit möglichst hoher stimme folgende verse singt*

einen schön guten abend geb euch gott.

ich komm herein ohn allen spott,

ich will sehn ob die kinder fleißig beten und singen,

da will ich ihnen auch was schönes mitbringen.

*der alte Joseph oder der knecht Ruprecht erscheint in umgekehrtem pelze, mit fürchterlichem barte und einer tüchtigen rute oder keule. die kinder müssen über die keule springen, wobei er sie ihnen in die beine schlägt.*

*In Liegnitz treten mehrere Christkindel zusammen auf; oft ist noch eine Maria als kehrweibel dabei, die mit einem grossen besen vor ihnen her kehrt. zuweilen kommt daselbst mit dem Christkinde und dem Ruprecht der engel Gabriel in einem kleinen wagen gefahren, mit dem er vor den häusern hält, während jene hineingehen.*

*Dies sind die übergänge zu den adventsspielen oder, wie sie in Schlesien heissen, den Christkindelspielen, die sich noch hier und da erhalten haben. in Költzchen bei Reichenbach treten darin auf Maria, Petrus mit dem schlüssel und Gabriel mit der trompete. sie tragen eine wachspuppe als Christkind in einem gläsernen kästchen mit sich, das sie in die mitte der stube auf einen stuhl stellen und um das sie singend herum gehen.*

*Ich bin im stande hier ein sehr vollständiges Christkindelspiel mitzuthelen, das vor ungefähr zwanzig jahren in den Mückenhäusern bei Habelschwerdt in der grafschafft Glaz gespielt wurde, vielleicht auch noch gespielt wird. ich habe es in Glaz aus dem munde einer alten magd niedergeschrieben die aus jenem dorfe ist und es mir nicht nur vorsagte, sondern auch vorsang und vorspielte.*

---

*Der wirt tritt auf in grünen hosen, einer rothen bortenweste, einen hut mit goldborten auf dem kopfe.*

*Guten abend zu wünschen ich bin bereit,*

*weil jetzo kommt die adventzeit.*

*bei braven gästen lafs ich mich sehn,*

*drum thut der haushalter mit mir einkehrn.*

*Der haushalter tritt auf, dem wirte gleich gekleidet bis auf silberborten statt der goldborten.*

*Der wirt.*

*Haushalter, ich sag dirs zu jeder zeit,*

*die tafel soll gleich sein bereit.*

*Haushalter.*

*Ja ja, mein herr, es ist ganz recht,*

Sie sind mein herr und ich der knecht,  
wir haben beide geld und gut  
und tragen beide einen bortenhut.

*Es klopft, der haushalter sagt seinem herrn etwas ins ohr.*

*Wirt.*

Wie ich von meinem haushalter hab vernommen,  
so sollen kaiser und könig herein kommen;  
so will ich lasen die tafel bereiten,  
weil es geschieht zu späten zeiten.

*Der heil. Joseph im pelz, einen stock in der hand, singt*

Ein schön guten abend geb euch gott,  
ich komm herein ganz abends spôt,  
ganz abends spôt beim abendschein,  
ich komme mit Maria und dem kindelein.  
ich wollte euch ganz demütig bitten,  
weil meine glieder vor kälte zittern,  
und draussen geht ein rauher wind,  
ich wollte bitten, dafs sie mich lasen eintreten  
mit Maria und dem kind.

*Haushalter.*

Na wart, alter! ich werde erst zu meinem herrn gehen.

*(zum wirt)* Herr, hier ist ein alter mann,  
der will von uns eine nachtherberg han,  
wie ich aber an ihm sehn kann,  
ist er ganz ein schlechter mann.

*Wirt.*

Was? das wären possen!  
bleibt ihr draussen auf den golsen.  
grofse herrn und gavalier\*,  
solche herrn kehren ein bei mir,  
denn bei uns gibts gut wein und bier.

*Joseph.*

Ach, mein liebster herr und freund,  
ich wollte bitten, Sie wollten mirs nicht übel deuten,  
meine bitte nicht versagen  
und mein gewär nicht abschlagen.  
um eine nachtherberge wil ich bitten,  
weil meine glieder thun vor kälte zittern,

gabelier, *A. Gryphius in der gel. dorurose.*

und draussen geht ein rauher wind,  
 ich wollte bitten, dafs sie mich lasen eintreten  
 mit Maria und dem kind.

*Maria tritt auf in blauem altmodischen kleide, weifser  
 schürze und haube, mit herabhängendem schleier. sie  
 trägt eine holz- oder wachspuppe.*

*Joseph.*

(zu *Maria*). Ach liebste *Maria*, tritt herein,  
 keine herberge kann ich nicht bringen ein,  
 weil draussen weht ein rauher wind,  
 so wollen wir doch einkehren mit dem lieben kind.

*Maria.*

(singt). Ein schön guten abend geb euch gott,  
 ich komm herein ganz abends spôt,  
 ganz abends spôt beim abendschein,  
 und ich trag das neugeborne kindelein.

[\* *Das Christkind tritt auf, buntgekleidet, ein weifses tuch  
 überm kopf, eine rute in der hand.*

Ein schön guten abend geb euch gott,  
 ich komm herein ganz abends spôt,  
 ich komm herein getreten,  
 ich will sehn, ob die kinder fleissig beten,  
 spinnen und singen,  
 da werd ich euch eine grofse bürde bringen,  
 werdet ihr aber nicht fleissig beten, spinnen und singen,  
 werd ich euch eine grofse rute bringen.

*Joseph.*

Mein lieber Christ, wenn ich dir solt saen,  
 wenn die kinder aus der schule gehn,  
 bleiben sie auf allen gassen stehn,  
 die blätter sie aus den büchern reifsen  
 und in die finstern winkel schmeifsen,  
 solche possen treiben sie.

\* ich halte die eingeklammerten strophcn für ein späteres einschicbsel. ihr inhalt tritt abgesondert sehr häufig auf. durch diese annahme hebt sich auch der widerspruch zwischen dem Christkinde in der wiege, das dem hauptstücke angehört, und dem erwachsenen Christe dieser verse.

*Engel Gabriel in weißem kleide, das haar gepudert, eine krone auf dem kopfe, von der ein schleier herabhängt.*

Ein schön guten abend geb euch gott,  
ich komm herein ganz abends spôt,  
ich komm herein in gottes hand,  
der engel Gabriel werd ich genannt.

*Christkind.*

*(zum engel).* Geh zu der lieben mutter mein  
und frag, ob die kinder gehorsam sein.

*Der engel fragt die mutter der anwesenden kinder und erhält keine erfreuliche auskunft.*

*Christkind.*

Nun hört, ihr lieben kindelein,  
solche klage geht über euch ein.  
ich will euch gar nichts geben.

*Gabriel.*

Ach Christ, ach Christ, sei nicht so hart,  
und strafe nicht nach diesem wort.

*Christkind.*

Wenn der engel thut für euch bitten,  
thut sich mein herz im leib erquicken.  
ich will mich wiederum bedenken  
und euch eine kleine gabe schenken.

*Alle singen.*

Nehmt hin, nehmt hin die kleine gab,  
weil ich jetzt weiter nichts besceres hab;  
ich bitt euch, ihr lieben kindelein,  
thut vater und mutter gehorsam sein.  
so wird euch gott nach diesem leben  
gewisslich auch in himmel nehmen.]

*Maria.*

Joseph, liebster Joseph mein,  
hilf uns wiegen das kleine kindelein.

*Joseph (nimmt das kind und legt es in eine wiege).*

Wie sul ich denn doas kindla wiega,  
koann kaum menn krumma puckal biega.  
drut drei hei ei,  
liebes kindla schlöf ok ei.

*Alle singen.*

Lafst uns das kindelein wiegen,  
das herz zum krippelein biegen,  
o Jesulein, o Jesulein süfs!

Lafst uns dem kindlein singen  
und unser opfer bringen,  
lafst uns dem kindlein lachen  
und tausend freude machen,  
o Jesulein, o Jesulein süfs.

Lafst ihm seine händlein und fülse,  
seinen feurigen körper küssen,  
lafst ihm doch jubilieren  
und geistlich triumphieren,  
o Jesulein, o Jesulein süfs.

*Die hirten liegen auf der erde und schlafen. die engel singen*

Gloria, gloria in excelsis deo,  
ihr hirten steht auf und schlafet nicht!  
hört ihr nicht die engel singen,  
wie sie in den lüften schwingen,  
sie singen immer gloria,  
gloria in excelsis deo.

*Erster hirte.*

Bruder Steffa, hirste nich, woas dar engel soate?

*Steffen.*

Woas soat ar denn?

*Erster.*

Ar soate, es wâr a kind geboarn.

*Steffen.*

Hm! kind derfroarn.

*Erster.*

Hm! du âler æsel! kind geboarn. hm! dar engel soate —

*Steffen.*

Woas? du hust a strump verloarn?

*Erster.*

(*singt*) Ich gîng a bißla schucka,\*  
ich schlêch mich uf di seite,

\* vergl. das weihnachtslied bei Hoffmann und Richter schles. volkslieder s. 330 ff.

dô saeg ich zwè oale loite,  
 a harzlieh schîn kindla derbei.  
 ich duechte bei menn sinna,  
 doas kindla stind mer oa,  
 wenn ich doas kint gewinna,  
 ich woagt a lammla droa.

*(Die hirten pochen während des gesanges mit ihren stöcken  
 auf die erde, die mit glöckchen und maien verziert sind).*

*Steffen.*

Jû, ich glêb dersch, ìch gib à zwèe.

*Dritter.*

Û, ìch gib a dreie.

*Erster.*

Nu brüder Steffa, woas mennste denn, mer mehta dam kindla  
 ens ditta.\*

*Steffen.*

Û du dumma socka,  
 mer wârn duch nich doas kindla goar derschrucka,  
 mer wârn wul ês singa.

*Erster.*

Na stimm oa, oaler, na!

*Steffen.*

*(singt)* Wie ich bei menna schoafa loag  
 und mer der engel di botschaft broacht,  
 hò hà hò  
 dò woar ich su frò.

*Erster.*

Brüder Steffa. mer mehta wul dem kinda woas schenka.

*Steffen.*

Nu, dô gîm mer wul hîu?

*Erster.*

Gî dù ok erschta,

*Steffen.*

Nu guck ok.

*Die hirten treten näher. sie haben umgekehrte pelze an,  
 pelzmützen auf und stricke als gürtel um den leib ge-  
 bunden. der erste trägt ein länmlein, der zweite einen  
 korb mit äpfelspalten, der dritte einen haushahn.*

\* tuten.



*Der erste hirt.*

Holla, holla,  
 wär ich bâle zer tîre nei gefolla.  
 Ein schön gûden abend geb euch gott,  
 ich komm herein ganz abends spôt.

(zu dem kinde) *singt.* Klênes kindla, dû, dû, dû,  
 du leist ju uf am wischla strû, strû, strû.  
 weil îch hoa oa dîch geducht,  
 hoa îch der au woas mîte gebrucht.  
 dô hoa ich noch a lammla  
 vû ma jesjârîga stammla,  
 doas wil îch der tûn schenka,  
 doafs de tust oa mich gedenka.  
 Die liebe ist grûfs,  
 die gabe ist klein,  
 ich wollte dich bitten, wenn du willst mit mir  
 zufrieden sein.

*Zweiter.*

Klênes kindla, dû dû dû,  
 du leist ja uf am wischla strû, strû, strû *u. s. f.*  
 dô hoa îch noch a pôr spâla  
 vum jesjârîga winder erhâla.  
 die liebe *u. s. f.*

*Dritter.*

Klênes kindla *u. s. f.*  
 dô hoa îch noch a haushoan,  
 dar frî und spiète kriên koau.  
 die liebe *u. s. f.*

*Maria.*

*singt.* Joseph, liebster Joseph mein,  
 wo werden wir hinte kehren ein?  
 ha ha, ha ha hein,  
 kehren ein.

*Joseph.*

*singt.* Jungfrau, liebste jungfrau mein,  
 ich weifs ein altes stallein,  
 das wird wohl unser herberg sein.  
 ha ha, ha ha hein,  
 herberg sein.

*Maria.*

Joseph, liebster Joseph mein,  
was wird des Kindes wieglein sein?  
ha ha u. s. f.

*Joseph.*

Jungfrau, liebste Jungfrau mein,  
ich weiß ein altes Krippelein,  
das wird des Kindleins wieglein sein.  
ha ha u. s. f.

*Maria.*

Joseph, liebster Joseph mein,  
was wird des Kindleins Windlein sein?  
ha ha u. s. f.

*Joseph.*

Jungfrau, liebste Jungfrau mein,  
ich weiß ein altes Hemdelein,  
das wird des Kindleins Windlein ein.  
ha ha u. s. f.

*Maria.*

Joseph, liebster Joseph mein,  
wo werden wir hieher kehren ein?  
ha ha u. s. f.

*Joseph.*

Jungfrau, liebste Jungfrau mein,  
im Himmel werden wir kehren ein,  
ha ha u. s. f.

*Maria.*

Joseph, liebster Joseph mein,  
wer wird denn unser Begleiter sein?  
ha ha u. s. f.

*Joseph.*

Jungfrau, liebste Jungfrau mein,  
der Engel wird unser Begleiter sein,  
ha ha, ha ha hein,  
Begleiter sein.

*Alle singen.* Ach lauft ihr Hirten, lauft alle zugleich,  
und nehmet Schalmeien und Pfeifen mit euch,  
lauft alle zumal zum Kindlein inn Stal.

Wir gehen auf einem glühenden plan  
 und wünschen euch alle ein schön gute nacht,  
 fort hin, fort hin steht unser sinn,  
 wir müßsen ja hinte noch weiter marschiern.

Der weg ist uns auf rosen gebaut,  
 wir wollen uns gehn nach dem himmel umschaun.  
 Gelobet sei Jesus Christus.

(*Alle ab bis auf den wirt.*)

*Wirt.*

Ach gott, was hab ich mir gedacht,  
 dafs ich bei später finstrer nacht  
 die leute habe naus gejagt.

Hätt ich mir das gebildet ein,  
 dafs's Jesus, Maria und Joseph solten sein,  
 hätt ich sie lafsen kehren ein.

Jetzund empfind ich ein grofsen schmerz,  
 den trag ich unter meinem herz

. . . . .

Nun will ich laufen was ich kann  
 und will auch meine müh nicht sparn,  
 ich will schaun, wenn ich sie könnt treffen an.

Adieu. (*ab*).

HALLE.

KARL WEINHOLD.

## DEUTSCHES CALENDARIUM AUS DEM XIV JAHRHUNDERT.

*Das folgende calendarium findet sich in einer pergamenthandschrift der königlichen bibliothek zu Kopenhagen (thottsche sammlung, fol.) auf sechs blättern (mit der überschrift XXXII), je ein monat auf jeder seite, der eigentliche calender auf der innern hälfte der seiten, auf der üfsern die im abdrucke theils den tagen zu denen sie gehören theils dem ende eines jeden monates hinzugefügten bemerkungen. die monatstage sind auf römische weise nach calenden u. s. w. angegeben an der stelle der zahlen*


des abdruckes, links von diesen die sogenannten sonntagsbuchstaben, wieder links die goldenen zahlen in römischen ziffern. diese, das grofse A der sonntagsbuchstaben, wie alles im abdrucke gesperrt gedruckte, ist mit rother tinte geschrieben, alles übriges von einer hand. übereinstimmend mit dem auf das 14e jh. hindeutenden äufsern der hs. beweist der h. Wenceslaus (28 sept.) dafs die abfassung nach 1305 füllt, und doch nicht allzu lange: die eben diesem heiligen allein beigefügte nähere bestimmung zu Beheim zeigt dafs sein dienst noch neu und weniger bekannt war; er ist nie eigentlich canonisiert worden. die mehrzahl der heiligen deutet auf die gegend des mittleren Rheines hin; besonders solcher sind viele deren reliquien zu Köln aufbewahrt werden.

Die wenigen abkürzungen der hs. für unde (diese form ist gewählt weil sie überall steht wo das wort ausgeschrieben ist), -us, -er sind im folgenden abdrucke aufgelöst, für û und ö ist uo und ou, für das mehrmals vorkommende Viglia unbedenklich Vigilia gesetzt worden. — auffallend wird marter sowohl für martyrrium als neben marteler für martyr gebraucht, und beide zugleich für das femininum, während nur einmal martelerin vorkommt. vielleicht veranlafste hierzu ein zu grunde liegendes lateinisches calendarium oder martyrologium, auf welches auch die lateinischen formen vieler namen und anderes hindeuten.

#### Jannarius.

Der Jenner hat XXXI tage. der mone XXX.

1. Daz ingande jar daz got besnitten wart. Ø<sup>1</sup>
2. Sant Stephans achter dag.<sup>2</sup>
3. Sant Johans des ewangelisten achter tag.
4. Der kindelin achter tag.
- 5.
6. der zwelfte tag.<sup>3</sup>
- 7.
8. Sant Erhartes tag eines bischofes.
- 9.
10. Sant Paulus der erste einsiedel.
- 11.
12. Sant Hylaris ein bischof.

- 13.
14. Sant Felix ein bihter. Hornunges craft<sup>4</sup> (*bild\**)
15. Sant Maurus ein abbet.
16. Sant Marcelle ein bobest.
17. Sant Anthonie ein abbet.
18. Sant Prisca ein magt.
- 19.
20. Sant Fabian unde Sebastian martelere.
21. Sant Agnes ein magt unde ein marteler.
22. Sant Vincencie ein marteler.
23. Sant Emerentiana ein martelerin.
24. Sant Thimoteus ein zwelfbotte.
25. Sant Paulus bekerde.<sup>5</sup>
26. Sant Policarpe ein bischof. 
27. Sant Johans mit dem gulдинen munde.<sup>6</sup>
28. Sant Agnes achter tag.
29. Sant Valerie ein bischof.
30. Sant Adalgunt ein magt.
31. Sant Vigilie ein bischof unde ein marteler.

Die sunne ist in dem wassere<sup>7</sup>. In disem monot sol men nüt lassen noch kein trang nemen. Men sol aber gûten win in nühtern trinken.

Dis siut natürliche sachen der alten meistere des gestirnes von der sunnen craft irs louiffes zuo dem monote in demme jare. unde zuo dem ersten von demme Jenner.

Dis zeichen ist der wassertreger, unde ist in dem Jenner. wanne kelti ist ein muoter der fültjkeit. Da von treit der monot wasser zuo dem ertriche, daz die fültikeit die in boumen unde in grase sich het verborgen, wider werde ernwert unde gespiset. Der Jenner heisset ein wasser trager daz ist ein eimer. wanne also der eimer wasser zühet uz dem burnen also ist es umbe daz ertriche daz do vormalis ist verdorret von des summers kraft. daz ez sine natürliche fülte wider umbezühet von des monotes kelti wegen. wan also die hitze ist ein muoter der dürre. also ist die kelti ein muoter

\* *eine zweiköpfige vor einem tische stehende und mit beiden münden trinkende figur. daneben ein brunnen mit einem eimer.*

der fühti. unde also der arbeiter den do türstet gar wol bedarf des trankes daz er deste baz arbeiten möge. gelicher wis daz ertriche daz vormalis ist erschöpfet von der fühti an kymen unde an frühten bedarf gar vil wassers umbe daz es anderwerbe beren möge.

Februarius.

Hornung XXVIII tage. der mone XXX.

1. Sant Brigide ein magt.
2. Unser frowen liehnamestag.
3. Sant Blasie ein bischof unde ein marter.
- 4.
5. Sant Agathe ein magt unde ein marter.
6. Sant Vedaste unde Amandus bischöfe.
- 7.
8. Sant Helene ein künegin.
9. Sant Apollonie eine magt unde ein marter.
10. Sant Scolastica ein magt.
11. Sant Desiderie ein bischof.
12. [nüt.<sup>s</sup>
13. Der hiute lasset dem tuot der ritte des jares
14. Sant Veltins tag. Mertzen craft. Die sunne gat
15. in die vische.\*
16. Sant Juliana eine magt unde ein martelerin.
- 17.
18. Sant Symeon ein bischof.
- 19.
- 20.
- 21.
22. Sant Peters tag also er babest wart. Hie vahet der
23. Lentze an.  
Vigilie.
24. Sant Mathis dag ein zwelfbotte.
- 25.
26. Sant Alexander unde XXIII marteler.
- 27.
28. Sant Leonhart ein bischof.

Der stunden des tages sint X. des nahtes XIV.

Men sol wissen daz nach dem schuretage<sup>9</sup> unde nach dem phingestdage unde nach des hei-

\* zwei durch ein band verbundene fische.

ligen crützes tage<sup>10</sup> unde nach Sant Lucien tage<sup>11</sup> di necheste mittewoche so ist vrone vaste<sup>12</sup>. Wer es abir. daz der vorgenannten tage einre an eine mittewoche keme, so were die vrone vaste der nach über ahte tage.

Wissent daz der Hornung durch unde durch gantz wedel ist.<sup>13</sup>

In disem monot sol men uf dem tumen lassen. unde sol men ouch trang nemen unde sol men sweis baden unde guoten win trinken.

Februarius. Dis zeichen sint die vische. unde daz zeichen ist in dem hornunge. wan also der visch von dem wassere wurt erzogen unde erborn. Gelicher wis in disem monote. von der wesserigen fülte der erden so wurt daz innerliche saf daz do ist ein some aller kyme erborn unde erzogen unde daz selbe saf der sunnen craft des mertzen zühet uf von der erden. umbe daz de anderwerbe us der fülte loub unde graz unde frucht mit geordemte gange wider uf untspringe unde wahse.

### Martius.

Mertze hat XXXI dage. der mone XXX dage.

1. Sant Albine ein marteler. ☉
2. Sant Simplicie ein bischof.
3. Sant Florian unde siner gesellen marteler.
- 4.
- 5.
6. Sant Fridelin ein bihter.
7. Sant Perpetua unde Felicitas megede.
8. Sant Cyprian ein bischof.
- 9.
- 10.
11. Sant Candidus unde Valerius marteler.
12. Sant Gregorie der hobest.
- 13.
14. Sant Longinus ein ritter unde ein marteler.
15. Tage unde nehte sint gliche lang. unde gat die sunne in den wider. Des aberellen craft. (*bild*)
16. Sant Cyriax unde siner gesellen marteler.

17. Sant Gertrud ein magt.
- 18.
19. Sant Joseph.
- 20.
21. Sant Benedictus ein abbet.
- 22.
23. Sant Victorinus ein abbet.
24. Vigilia.
25. Unser frowen erne.<sup>14</sup>
- 26.
- 27.
28. Sant Rogate ein magt. D
- 29.
- 30.
31. Sant Widen ein abbet.

Der stunden des tages sint XII unde des nachtes XII.

In disem monote sol men nüt lassen noch kein trang nemen. Men sol süsse ding in nühtern essen unde trinken. unde men sol baden unde sol men abe boleien<sup>15</sup> trinken.

Mertze hat von natürlicher eigenschaft daz sunnenzeichen aries daz ist ein wider. umbe drie sachen. Die erste ist. wanne also der wider under andern tieren zuo dem allerersten suochet die ersten weiden. also ist es ouch von der sunnen craft des mertzen. daz sü her für zühet den allerersten erkyemen. Die ander sache ist. wan rehte also sich der wider erhebet sinre hörner. gleicher wis wurt erhöhet der sunnen craft in disem selben monote. Die dritte sache ist wenne also der wider die scheffelin berhaft tuot. gleicher wis der sunnen craft in des mertzen zeichen alles ertriche erhitzet unde veisiget.

#### Aprilis.

Abrelle hat XXX dage. der mone XXVIII.

- 1.
- 2.
- 3.
4. Sant Ambrosie ein bischof.
5. Sant Celestinus ein bobest.



6.  
7.  
8. Sant Perpetuus ein bischof.  
9.  
10. ♄  
11. Sant Leo ein bobest.  
12. Sant Julianus ein bobest.  
13.  
14. Sant Tyburcius unde Valerianus marter.  
    Des meien craft. Unde gat die sunne in  
    den stier. (*bild*)  
15.  
16. Sant Peter ein ewangelier.  
17. Sant Eleutherius ein bischof.  
18.  
19.  
20. Sant Fortunatus und siner gesellen marter.  
21.  
22.  
23. Sant Georie ein marteler.  
24. Sant Alexander ein marteler.  
25. Sant Marx ein ewangeliste.  
26. Sant Ruopreht ein marteler.  
27. Sant Anastasius ein bobest.  
28. Sant Vitalis ein marteler.  
29.  
30. Sant Kürin ein marteler.

Der stunden des tages sint XIV des nahtes X.

In disem monote sol men lassen zuo der mediodern unde men sol frisch fleisch essen. men sol ouch trang nemen.

Aprilis. daz ist abrelle mit siner craft gelichet denme Stiere. wan also de ertrich mit dem stiere wurt gebuwen. unde geschicket zuo der frühte. Gelicher wis wurt von der sunnen craft des abrellen. der boume fühte unde saf zuor blüte unde zuo loube gefurmiert. unde also der stier ist ungezeme also wurt ouch der sunnen craft zuo deme monote stetekliche verwandelt. unde also der stier ist gar starg unde doch nüt zuo vórhende. also ist ouch des sunnen influus in

disem monote unde in disem zeichen gar in tribende daz di inre craft herfür werde gezogen di do vormales verborgen ist gewesen.

### Majus.

Der meie het XXXI tage. der mone XXX.

1. Sant Philippus unde sant Jacob zwelfbotten unde sant Walburg ein magt unde n(artelerin). der vier lesse\* eine.
2. Sant Athanasius ein bischof.
3. Die vindunge des heiligen crützes. ⚔
4. Von unsers herren crone.
- 5.
6. Sant Johannes marter vor der latinen porten.
- 7.
8. Sant Victor ein marteler.
9. Die erhabunge sant Niclawes.
10. Sant Gordianus Epimachus unde Sophie marteler.
11. Sant Gangolf ein marteler.
12. Sant Nereus Achilleus unde Pancratius marteler.
13. Sant Servatius ein bischof.
14. Sant Bonifacie ein marteler.
- 15.
16. Brachmonotes craft. unde gat die sunne in die zwei gliche. (bild\*\*)
- 17.
- 18.
19. Sant Potentiana ein magt.
- 20.
- 21.
22. Sant Helena ein magt.
- 23.
- 24.
25. Sant Urban ein bobest. ⚔ Hie vohet der summer an unde weret untze sant Simpfrians dag.
26. Sant Beda ein priester.
- 27.

\* *vergl. anm. 8.*

\*\* *ein knabe und ein mädchen einen stab haltend.*

28. Sant Maximus ein bischof.

29.

30.

31. Sant Petronelle ein magt.

Der stunden des tages sint XVI des nahtes VIII.

In dem meien sol men zuo der leberodern lassen. unde sol men ouch trang nemen. unde frûje wasser trinken. unde den win mischen. unde kein hoube(t) fleisch essen. In dem meien und in den drien nach kommenden monoten so ist guot slaffen.

Der sunnen craft zuo dem meien stat in dem zeichine daz do heisset gemini. wanne also under zweien zwillingen. ist natürliche gleichnisse also ist ouch der sunnen craft zuo dem meien getempert zwüschent kelti unde hitze. umbe daz de üt die irdensche craft beide an kymen unde an bluomen von überiger hitze üt verdorre noch von der kelti üt erfühte. Zuo dem andern mole wanne also zwüschent zweien mitteb(ore)nen ist ein gnediger minnenklicher umbevang. Geliher wis zuo meien zit ist über alles ertrich ein gliher. wa(n) alles ertliche danne blüjet. unde die v(ogele) über al singent. unde also es ist ein u(r)sprung der gebürte zweier zwillinge unde doch nüt ein ende. also ist ouch der sunnen ingus z(uo) dem meien aller berender dinge mit einander sache an den bluomen. unde machet doch mani(ger) hande zil an der frühte.

#### Junius.

Der brachmonot hat XXX tage. der mone XXIX.

1. Sant Nicomedes ein marteler.
2. Sant Marcelle unde Peter marter.
3. Sant Herasmus ein marteler.
4. Sant Cyrinus ein bischof.
5. Sant Bonifacie unde sine gesellen.
- 6.
- 7.
8. Sant Medarde ein bischof.
9. Sant Primus unde Felicianus marteler.
10. Sant Onufrius eins einsidel.
11. Sant Barnabas ein zwelfbotte. Ø
12. Sant Basilidis Cyrinus unde sant Nabor.
13. Von unseres herren trifaltikeit.

14. **H**owe monotes kraft. **Ø** Dis ist der lengeste tag. unde gat die sunne in den crebs. (*bild*)
15. **S**ant Vitus. Modestus unde Crescentia.
- 16.
17. Von unsers herren fron lichamen
18. **S**ant **M**arcus unde **M**arcellinus marter.
19. **S**ant **G**ervasius unde **P**rothasius marter.
- 20.
21. **S**ant **A**lban ein bischof.
22. **Z**ehen tusent marteler tag.
- 23.
24. **S**ant **J**ohans tag zuo sünghihten.
25. **S**ant **G**allicanus ein marteler.
26. **S**ant **J**ohans unde **P**aulus marter.
27. **D**er siben sleffer tag marteler.
28. **S**ant **L**eo ein bobest. **V**igilia.
29. **S**ant **P**eter unde sant **P**aulus **XII** botten.
30. **S**ant **P**aulus gedenkunge.

Der stunden des tages sint XVIII des nahtes VI.

In disem monote sol men nüt lassen. men sol latiche mit essiche in nühtern essen unde wasser in nühtern trinken. Men sol ouch abe salbeien trinken unde abe ruten. unde sol men holder bluete essen <sup>16</sup>.

(J)unius. Der sunnen craft zuo dem brachmonote von irme louiffe (is)t gelich dem crebisse. wanne (a)lse der crebs hün-der sich gat. (u)nde ouch für sich. Gelicher wis (sta)t es umbe der sunnen craft zuo (d)er zit daz sü zuo nimmet an der (vr)ühte. unde hün-der sich vahet an den (bl)uomen unde an dem loube. unde (? sit) daz die sunne zuo der zit sich scheidet unde verret von uns. unde von der höhte wegen gegen uns so twinget sü uns rehte alse der crebs.

#### Julius.

Der **H**owemonot hat XXXI der mone **XXX**.

1. **S**ant **J**ohans ahtede.
2. **S**ant **P**rocessus unde **M**artinianus marter.
3. **S**ant **T**homas erhebunge des **XII** botten.
4. **S**ant **U**olrich ein bischof.
- 5.

6. Sant Peters unde sant Pauls ahtede dag.
7. Sant Willebalt ein bischof.
8. Sant Kylian unde siner gesellen marter.
- 9.
10. Der siben gebuodere sant Felicitas kinden.
11. Sant Benedicti eins abbetes erhabunge.
- 12.
13. Sant Heinrich ein keiser. ☩
- 14.
15. Sant Margaretha ein magt.
16. Des ougustes craft. hie gat die sunne in den lowen. (*bild*)
17. Sant Alexius ein bihter.
18. Sant Arnolfus unde Maternus bischöfe.
- 19.
20. Sant Alban ein marteler.
21. Sant Arbogast ein bischof.
22. Sant Marie Magdalene. ☩
23. Sant Apollinaris ein marteler.
24. Sant Christine ein magt unde ein marter.
25. Sant Jacob ein zwelfbotte. Sant Christoffel ein marter.
26. Sant Herasmus ein bischof.
- 27.
28. Sant Pantaleon ein marteler.
29. Sant Marthe ein magt.
30. Sant Abdon unde Sennes marteler.
31. Sant German ein bischof.

Der stunden des tages sint XII des nahtes VIII.

In disem monote sol men nüt lassen. noch keinen trang nemen. burne wasser sol men in nühtern trinken. rute unde garwele unde steinbreche sol men essen<sup>17</sup>. abe salbeien unde abe wermüte sol men trinken<sup>18</sup>.

Julius. Der sunnen craft in demme howemonote. ist gelich von irme zeichine einem lowen wanne rehte also der lowe ist der aller hitzegisten naturen unde ouch zornes. Gelicher wise ist ouch der sunnen craft zuo der zit bürnende. unde erhitzende alles ertriche unde rehte also der lowe ist ein künig aller

der tiere. also übertriffet denne ouch der sunnen hitze die craft unde maht alles anderen gestirnes.

Augustus.

Der ougest het XXX dage. der mone XXIX.

1. Sant Peters banden. Ø
2. Sant Stephan ein bobest.
3. Daz Sant Stephan funden wart.
- 4.
5. Sant Oswalt ein künig.
6. Sant Sixtus unde sine gesellen marter.
7. Sant Afre unde ir geselleschaft marter.
8. Sant Cyriacus unde sine gesellen marter.
9. Sant Romanus ein marteler.
10. Sant Laurentie ein marteler.
11. Sant Tyburicus ein marteler.
12. Sant Clare ein magt.
13. Sant Ypolitus unde sine gesellen marter.
14. Sant Eusebius ein bihter. Vigilia.
15. Alse unser frowe zuo himmel fuor.  
Des ersten herbestes monotz craft unde gat  
die sunne in die magt. (*bild*)
16. Sant Arnolf ein bischof.
17. Sant Laurencien achter dag.
18. Sant Agabite ein marter.
19. Sant Magnus ein marteler.
20. Sant Bernhart ein abbet.
- 21.
22. Sant Thimotheus unde Simphorianus marter.
23. Sant Bartholomeus ein zwelfbotte. Zuo sant  
Bartholomens tage vahet der herbest an.  
unde weret untze sant Clementen tage. unde  
ist ouch der vier lesse eine.
- 24.
- 25.
26. Sant Hireneus unde Habundus marter.
28. Sant Rufus ein marteler.
27. Sant Augustinus ein bischof.
29. Daz sant Johans unthoubetit wart.
30. Sant Felix unde Audactus marter. Ø

31. Sant Paulinus ein bischof.

Der stunden dirre tage sint XIV der nechte X.

Men sol in disem monote nüt lassen noch kein trang nemen. unde sol men nüt barfus gan. unde keinen bier noch kein mettesol men trinken. abe boleie unde wermüte sol men trinken.

Augustus. Der Ougest hat daz zeichen virgines. daz sint megede. wanne sit daz ertriche ist muoter aller crüter unde die sunne ist ein vatter. unde sit de denne der sunnen craft daz ertriche unberhaft tuot. also daz noch (krut *durchstrichen*) kyme noch frucht untspringet. darumb ist dem ouguste zuo gegeben de sunnenzeichen virgines. unde ouch darumb wie doch ein maget nüt gebere ob sü maget belibet. ie doch mag sü die geburt vil wol fuoren. Gelicher wis der sunnen craft. wie doch daz sü denne zuo male nüt nuwer frühte mache uf erden. ie doch so werdent die vördern frühte von des ougestes craft gefuoret unde gesterket.

September. unde heisset der fule monot.\*

Der erste herbestmonot hat XXX dage. der  
mone XXX.

1. Sant Gylie ein abbet. Sant Verene ein magt.
2. Sant Anthonie ein münich.
3. Ø
4. Sant Bonifacie ein marteler.
5. Sant Quintin ein marteler.
6. Sant Magnus ein bihter.
- 7.
8. Unser frowen tag also sü geboren wart.
9. Sant Gorgonie ein marteler.
10. Sant Protheus Iacintus Felix unde Regula.
11. Sant (Justina ein magt *durchstrichen*).
- 12.
13. Sant Justina ein magt.
14. Die erhebunge des heiligen crützes.  
Des ahteden monotz<sup>19</sup> craft. uude gat die  
sunne in die wage. (*bild*)
15. Sant Nicomedes ein marteler.

\* füllemånòt? *der die früchte füllt. vergl. die erklärang des sonnenzeichens.*

16. Sant Eufemie ein magt.
17. Sant Lamprecht ein bischof.
18. Sant Riegart ein keiserin unde ein magt.
19. Sant Felix ein marteler.
- 20.
21. Sant Matheus ein zwelfbotte unde ein ewangeliste. ☩
22. Sant Mauritie unde sine geselleschaft marter.
23. Sant Linus ein marteler.
- 24.
25. Sant Firmin ein marteler.
26. Sant Cleophas unsers herren Junger.
27. Sant Cosmas unde Damianus marteler.
28. Sant Wentzeler ein hertzoze us Beheim unde marter.
29. Sant Michahel ein ertzengel unde aller heiligen engele tag.
30. Sant Ieronimus ein priester unde ein lerer. [XII.

Der stunden dirre tage sint XII der nechte ouch  
 In disem monote sol men alle ding essen. geis-  
 sin unde scheffne milch sol men essen in nühtern.  
 men sol ouch lassen.

September. Herbst hat eigenliche daz zeichen libra daz  
 ist ein woge. wanne also men mit der wogen die bürden ver-  
 suochet. Gelicher wis der monot die frühte bewert unde be-  
 suochet. unde also die woge eine bürde der andern gelichet.  
 also wurt des monotes dag unde naht ouch glich.

#### October.

Der ander herbestmonot het XXXI tage. der  
 mone XXIX.

1. Sant Remigius ein bischof.
2. Sant Leodagarius ein bischof unde ein marter. ☩
- 3.
4. Sant Franciscus ein bihter.
5. Sant
6. Sant Getruwe ein magt.
7. Sant Marx ein bihter.
8. Sant Symeon der gerechte.
9. Sant Dyonisie unde sine geselleschaft marter.
10. Sant Gereon unde sines gesellen marter.



11. Sant Vedastus unde Eustasius marter.
- 12.
13. Sant Marcus ein bobest.
14. Sant Burchart ein bischof. Calixtus ein bobest.
15. Sant Aurelie ein magt. Hüte wedelt der wintermonot<sup>20</sup> unde gat die sunne in den tarant. (*bild, feuerspeiender skorpion*).
16. Sant Galle ein bihter.
17. Sant Sigemunt ein künig.
18. Sant Lucas ein evangeliste.
19. Sant Januarius unde sine gesellen marter.
- 20.
21. Der eilf tusent megede tag unde marter.
22. Sant Severus ein marter. ☩
23. Sant Severinus ein bischof.
- 24.
25. Sant Crispinus und Crispinianus marter.
26. Sant Amandus ein bischof.
- 27.
28. Sant Symon unde Judas zwelfboten.
29. Sant Narcissus ein bihter.
30. Sant Marcellus ein marteler.
31. Sant Quintin ein marteler.

Der stunden dirre tage sint X. der nechte XIV.

In disem monote sol men lossen unde trübel essen unde most trinken unde geisse milch unde schoffe milch essen unde trinken.

October. Windemonot het scorpionen daz ist ein tarant. wan also der wurm mit dem swantze stichet. Geliher wis der monot an dem ende mit unsicherre kelti die lüte twinget unde stichet. unde also der tarant sich verbirget in dem hülen. also entzühet sich denne der sunnen craft von dem ertriche. daz do küntlich ist daran. wanne die bletter denne risent unde dorrent die grünen zwige.

November.

Der dritte herbestmonot het XXX tage. der mone XXX.

1. Aller heiligen tag.
2. Aller selen tag. Eustachius<sup>21</sup> unde siner gesellen marter.

3.  
 4. Ø  
 5. Sant Victor ein marteler.  
 6. Sant Leonhart ein bihter.  
 7. Sant Florencie ein bischof.  
 8. Vier gekröneter marteler.  
 9.  
 10. Sant Martin ein bobest.  
 11. Sant Martin ein bischof. Der vier lesse eine.  
 13. Sant Cunibert ein bischof.  
 12. Sant Bricie ein bischof.  
 14. Sant Clemente ein marteler. (*bild*)

Des wintermonotz craft unde volrat wedelt  
 hüte unde gat die sunne in den schützen.

15.  
 16. Sant Othmar ein abbet.  
 17. Sant Tecla ein magt.  
 18. Sant Martins achter dag.  
 19. Sant Elisabeht ein wittewe.  
 20.  
 21.  
 22. Sant Cecilie ein junfro unde ein marter.  
 23. Sant Clemente ein bobest. An sant Clementen dage  
 des bobestes hebet der winter an. unde weret  
 untze sant Peters tag in der vasten.  
 24.  
 25. Sant Katherina ein maget unde ein marter.  
 26. Sant Cuonrat ein bischof.  
 27.  
 28. Ø  
 29. Sant Saturninus unde drier marter tag.  
 30. Sant Andres ein zwelbotte.

Der stunden dirre tage sint VIII. der nehte XVI.

In disem monote sol men zuo der houbt odern  
 lassen. unde ouch zuo der leber odern. men sol  
 ouch nüt baden.

November. Wintermonot hat Sagitarium daz ist den  
 schützen. wan also der schütze mit schossen die tierlin jaget  
 unde an vihtet. Gelicher wis dirre monot mit sinre kelti schos-

sen. daz gewurme us tribet. und also ein schütze zuo dem ersten sinen bogen spannet daz er deste witer schiesse also wurt in disem monote di kelti gemerret daz die grosse hit(ze) der erden. in die tieffe der erden vertriben werde.

December unde heisset volrat.

Der wintermonot het XXX dage. der mone XXIX.

1. Sant Eloi<sup>us</sup> <sup>22</sup> ein bischof.
- 2.
3. Sant Attele ein magt.
4. Sant Barbare ein magt unde ein marter.
- 5.
6. Sant Nicolaus ein bis(chof).
7. Sant Andres achter dag. Ø
8. Also unser frowe enphangen wart.
- 9.
10. Sant Eulalie ein magt.
11. Sant Damasus ein bobest.
- 12.
13. Sant Lucie unde Odilie megede.
14.           Jenners craft. (bild\*)  
Die sunne gat in den bog. Dis ist der kurtze-  
ste tag in dem jare.
15. Sant Valerianus ein bischof.
- 16.
17. Sant Adelheit ein keiserin.
- 18.
19. Drissig rittere martel.
- 20.
21. Sant Thoman ein zwelfbotte.
22. Sant Eugenie ein magt. Ø
- 23.
- 24.
25. Der heilige tag zuo winnahten.
26. Sant Stephans tag.
27. Sant Johans dag.
28. Der kindelintag.
29. Sant Thoman von Cantelberg ein bischof.

\* ein bock und ein einhorn in stoßender stellung einander gegenüber.

30. David des küneges tag.

31. Sant Columbe ein magt. Silvester ein bobest.

Der stunden der nehte XVIII der tage VI.

In disem monot sol men nüt baden. men sol ouch kein kôle essen. zuo der hobt odern unde zuo allen odern ist guot lassen.

December. Hertmonot hat Capricornum daz ist der Steinbog. wanne alse daz tier mit sinem horne umbe stichet unde umbe wurffet daz ertriche umbe daz es sich ernere. alse tuot die kelti in disem monote. daz sü alle ding durchstichet umbe daz die natürliche fühte üt erfulde oder verderbe. unde alse daz einhürne um des hornes wegen das houbet uf hebet. alse stiget denne die sunne ouch w(ider) uf zuo berge.

### ANMERRUNGEN.

1. dies zeichen, welches sich im februar nicht, im april einmal, sonst in jedem monat zweimal findet, hat vielleicht, sowie die rothgeschriebenen der tagnamen, eine beziehung zu dem besondern fest-cyclus der gegend welcher das calendarium angehört.

2. ahter dag oder ahtede, der je achte tag nach einem feste, seine nachfeier. in Schilters calendarium (thes. ant. Teut. 1, 2 s. 73) gewöhnlich st. Johans (oder wer es ist) ahte.

3. isländ. Þrettándi, norw. trettrandag, trettenhelgen, schwed. trettonde, niederd. dartiendendagh u. s. w. diese bezeichnung ist eigentlich richtiger als die des zwölften tages, da der 25e dec. der erste tag dieser rechnung ist. vielleicht trug man die bezeichnung der vigilie dieses tages auf den tag selbst. so heisst auch der 1e januar mitunter der 7e tag (gewöhnlich richtig der 8e), vergl. Haultaus calend. med. aevi s. 33 und 40.

4. neben der gewöhnlichen monatsrechnung läuft eine andere alterthümliche welche jeden monat von dem eintritt der sonne in das ihm hauptsächlich entsprechende sonnenzeichen (d. h. in das des vorhergehenden monats) beginnen läßt, übereinstimmend mit der alt-nordischen weise (vergl. Finn Magnusen, Specimen calend. gent., Edda Sæm. bd 3 s. 909 ff.), wie mit der römischen (vergl. das von Finn Magnusen s. 1020 angeführte ciceronianische epigramm) und den älteren jahreseintheilungen, wovon sogleich. dabei ist aber zu bemerken dafs der eintritt der sonne in jedes zeichen um durchschnittlich 8 tage zu früh gesetzt wird, eine bekanntlich durch die mangelhafte berechnung des julianischen kalenders entstandene abweichung von der wahrheit. dadurch ist der umstand herbeigeführt dafs um eben so viel tage auch die feststehenden anfänge der vier jahreszeiten (22 febr., 25 mai, 24 aug., 23 nov.) von den durch jene irrige rechnung beweglich gewordenen anfängen der respectiven sonnenmonate

abweichen, während sie im beginn der julianischen rechnung natürlich mit ihnen zusammenfielen. so ist die scheinbar dreifache d. h. auf drei verschiedene daten fallende quartaleintheilung im grunde nur eine und dieselbe. der september nämlich heisst der erste herbstmonat: beginnt man ihn nun der obigen bemerkung gemäfs nicht mit dem 1n des monates nach gewöhnlicher rechnung, sondern mit dem eintritt der sonne in die jungfrau, so ergibt sich folgende jahres-eintheilung.

1. stehendes datum nach der an- gabe des calendariums (vergl. die genannten tage).	2. wirklicher eintritt der sonne in das resp. zeichen im jahre des calendar., nach jul. rechnung.
herbst, s. Bartholomäust. 24 aug.	15 aug.
winter, s. Clemenst. 23 nov.	14 nov.
frühling, s. Peterst. 22 febr.	14 febr.
sommer, s. Urbanst. 25 mai.	16 mai

} beide daten 3, ent-  
sprechend nach alter  
art die monate zu  
rechnen dem 1n des  
je nächstfolgenden  
monates.

übereinstimmend mit ägypt. röm. griech. altnord. weise. vergl. Finn Magnusen s. 1014 f.

5. *ut pagani tum gaudebant propter conversionem hiemis ad vernae periodi appropinquationem — seculo nono primum a Christianis observatum invenimus festum conversionis s. Pauli?* F. Magnusen s. 1060.

6. d. i. Chrysostomus.

7. dies scheint sich auf das zeichen des wafsermanns zu beziehen. die erklärungen des calendariums schreiben von der oben besprochenen art abweichend jedem monat das sonnenzeichen zu dessen anfang in seinen lauf fällt, der gewöhnlichen rechnung gemäfs.

8. bei dem 1n mai, 24n sept. und 11n nov. findet sich die bemerkung der vier lesse eine. der gen. plur. lesse kann nur einem starken masc. oder neutr. gehören\*, bei dem freilich die schwache form eine etwas sonderbar steht. aus der angegebenen zahl 4 und den monaten mai sept. nov. sieht man dafs von einem vierteljahrsgebrauch die rede ist. man hat also den 4n lass, um das vermutete wort sogleich zu gebrauchen, im februar zu suchen, wo man ihn — und zugleich die erklärang der ganzen sache — ohne zweifel in der zum 13n hinzugefügten bemerkung findet der hiute lasset dem tuot der ritt des jares nütt. es ist mithin vom adertlafs die rede. dies kann sehr gut neben den bei jedem monat gegebenen regeln über den

\* wenn man nicht ein apocopiertes n annehmen will, um ein fem. lese zu erhalten. hierfür erinnert herr etatsrath F. Magnusen mich an die blumenlese des 1n mai, an Petri krautweihe und unser frauen würzweihe (1 und 15 aug.), vergl. F. Magnusen s. 1102 f. und in der Tidskrift for nordisk oldkyndighed, 2det bind, die abhandlung Den 1 nov. og den 1 august), und um eine vor hundert jahren noch gebräuchliche holzlese im november (daher die ausdrücke leseholz, lesezeit, vergl. Zink öcon. tex. 1744. 1, 1653 f.).

aderlafs bestehen: denn diese letzteren beruhen offenbar auf vermeintlichen allgemeinen diätetischen erfahrungen; auf sie passen die worte der Zürcher hs. in Grimms myth. anhang s. XLIV, und zit halten erzenie ze gebenne. und zu den lessinen ist ouch nüt ze verwerfenne, während jene vier, bestimmten tagen anghörig, mehr auf aberglauben im eigentlichen sinne beruhen.

9. d. i. aschermittwoch.

10. 14 september. 11. 13 december. 12. d. i. quatemberfasten.

13. der schreiber des calendariums hat in dreimaliger angebe des mondstandes rücksicht auf das eben laufende jahr genommen, hier, am 15n oct. und am 14n nov., an welchen tagen nach seiner angebe der mond des je folgenden monates wedelt. diese mondrechnung ist aber, wenn anders das dunkle wedel im folgenden richtig erklärt ist, nicht anders mit sich selbst in einklang zu bringen als durch die annahme dafs der schreiber die beiden mondberechnungen mit einander vermengte, indem er die erste bestimmung beim februar der wirklichkeit gemäfs (nach der epactenrechnung), die beiden andern aber nur nach der goldenen zahl machte, vielleicht eben durch diese verleitet. nämlich als goldene zahl für das jahr dem er sein calendarium zunächst bestimmte hatte er 1 gefunden: nach dieser setzte er ohne weiteres den beginn des zunehmenden mondes (des wedels) auf den 15n oct. und 14n nov.; beim februar rechnete er der wirklichkeit nach die er vor augen hatte und erhielt dann, wie die epactenrechnung ausweist, einen neumond auf dem 31n jan.: also fiel in jenem jahre ein vollständiger mondumlauf mit ausschluß des interluniums genau mit dem monat februar zusammen. dies soll das adjectiv wedel besagen, welches also die zwei phasen des abnehmenden mondes (der böse wedel) und des zunehmenden mondes (der gute wedel, nach Grimms hierdurch bestätigter vermutung myth. 2e ausg. s. 674), mit ausschluß der dritten, des neumonds, bedeutet. daher abergl. 973 die drei gegensätze neumond, böser wädél, abnehmender mond, und myth. 2e ausg. s. 1223 in dem zusatz zu s. 674 die rechnung ein nuwe unde ein wedil, daz sint vier wochen, d. h. ein vollständiger mondumlauf. zugleich zeigt sich hier dafs man jedem monat den mondumlauf zuschrieb dessen neumond zuerst nach dem eintritt der sonne in das zeichen des vorhergehenden monats (vergl. unu. 4) eintraf. (ostersonntag fiel nach dieser rechnung in dem jahre an welches der schreiber dachte zwischen den 14n und den 20n april.)

14. festum annuntiationis, nicht zu verwechseln mit Mariae ehrentag 15n aug.

15. boleie von bol (Graff 3, 96)? getränke auf zwiebeln gezogen wurden vielfach als arznei gebraucht, vergl. z. b. Fuchsens new. kreuterbuch Basel 1543 unter zwiebol. [vielmehr polei, pulegium. Hpt.]

16. salveie blüht im juni und juli, holder (hollunder, sambucus) und lattich im juni.

17. garwele, garb, gerwel, stratiotes millefolia. steinbreche,

*saxifraga*; die rothe blüht um diese zeit. (hängt das wortspiel über abthon, rothe steinbreche, Grimm myth. anhang s. CLXII, mit dem heil. Abdon, 30n juli, zusammen?)

18. 'salbei mit wermuot gesotten und getrunken heylet die rot-rhuor' Fuchs cap. 92.

19. wohl nur eine übersetzung von october, wie s. Fides (6 oct.) übersetzt wird s. Getruwe.

20. wintermonot scheint auf einem schreibfehler zu beruhen, da auf die übrigen verschiedentlich vorkommende jahrescintheilung, nach welcher der november der erste wintermonat ist, in diesem calendarium weiter nichts hindeutet. so beginnt die altnordische und die heutige norwegische rechnung den winter um die mitte des octobers, d. i. mit dem 1n nov. ältester rechnung, nach der oben erwähnten verschiebung. vergl. F. Magnusen s. 1015.

21. oder Eustathius? das Heiligenlexicon (Cölln und Frankf. 1719) nennt an diesem tage weder den einen noch den andern.

22. d. i. Eligius.

## R. VON LILIENCRON.

## VON DEM ANTICRISTE.

Swen wundert von dem Anticrist,  
 daz er alsô geheizen ist,  
 der merk an disem büechelîn  
 waz von im sant Augustin  
 schribet; sô verstêt er wol. 5  
 daz man in alsô nennen schol,  
 wan er an allen dingen  
 diu er mac vollebringen  
 wirt vesteclîche wider Crist,  
 der himel und erde schephær ist. 10  
 Christus quam ûf ertrich  
 gar diemüetelich:  
 er kumt mit solher hôchvart  
 diu nie mër gesehen wart.  
 Christus quam ze rihten 15  
 die sûnder und ze slihten

Die handschrift (über die in dieser zeitschrift 2, 9 gesprochen worden ist) 7. won, so immer. 10. himels zu schreiben ist leicht, aber vielleicht nicht nöthig. Walthar 35, 1 Liupolt, zwir ein fürste, Stîr und Ôsterriche. die hs. 15. rîchen

swaz unrehte was:  
 für wære schült ir wizzen daz,  
 der Anticrist niht also tuot,  
 wan sîn grôzer übermuot 20  
 die guoten nidert swâ er mac:  
 der bôsheit ie und ie phlac,  
 den êret er und ist im holt  
 und gît im silber unde gôlt.  
 allin tugent wirt im leit, 25  
 sîn lër wirt nuor von bôsheit.  
 daz evangelje er verniht:  
 swen er hœret oder siht  
 der dar an gelouben wil,  
 dem gît er leides alsò vil, 30  
 ez sîn frouwen oder man,  
 daz nieman wol betrahten kan.  
 die guoten er verkêret,  
 des vîndes dienst er mêret  
 mit sô grôzer valscheit 35  
 daz er den Juden danne seit,  
 er sî der wâr Messias  
 der in gelobt ze kommen was  
 von gote in der alten è.  
 des tuot er ach unde wê 40  
 die in dâ für niht wellen hân,  
 kint, frowen, oder man.

**Wer des Anticristes diener sint und ob iht mære**

Anticrist sî danne einer.  
 Nu merket waz er diener hât  
 und wer sî sint, daz ist mîn rât,  
 und ob iht mære Anticrist 45  
 sî, werde, oder gewesen ist,  
 und sehen frowen unde man  
 ir eigen gewizzen an,  
 daz sîu niht sîn der Anticrist,  
 der leider nu vil manger ist, 50  
 oder sîne diener,



daz siu niht gote werden swær,  
 als Domiciânus  
 und Dioclêciânus,  
**Hêrôdes, Cypriânus,** 55  
**Nerô, Jûliânus,**  
**Pilâtus, Antiochus,**  
**Pharâô, Olibrius,**  
 und manger der noch hiute lebt  
 und vesteclîch von gote strebt. 60  
 wan swelch mensche frâvenlîch,  
 er sî wertlich oder geislich,  
 lebt wider die gerehtekeit  
 und bœslîch sînen orden treit  
 und versmæcht daz guot ist, 65  
 er ist für wâr der Anticrist  
 und ein diener Sathanê,  
 vor gote verdampnet immer mê.  
 Von des Anticristes anevange.  
 Hie merket von sîm anevanc.  
 und nieman habe des gedanc 70  
 oder sôlhen arewân,  
 daz ich von mînem sinne hân  
 ihtesiht dar zuo geleit,  
 nuor daz ich mîn arebeit  
 hân mit lesen zuo getriben, 75  
 unz ich hân funden geschriben.  
 als uns der meister lère seit,  
 daz er von der jûdischeit  
 her nâch geborn werden schol,  
 daz schült ir gelouben wol, 80  
 des geslâhtes von dem man  
 des name hât geheizen Dan,  
 als der wîzsage sprach  
 daz er in dem geiste sach,  
**Dan werd ein wurm an dem wege 85**  
 der da lâget bî dem stege.

55. Cypranus  
*genesis* 49, 17.

62. er *fehlt*.

74. mîn] mit

83. der wîzsage :

als der slange lâget  
 und in des niht betrâget  
 daz er frowen unde man  
 niht ungeleidet lâze gân, 90  
 alsô tuot der Anticrist:  
 swâ der guote mensch ist  
 der den wec der wârheit  
 und den stec der rehtekeit  
 gerne wolte kêren, 95  
 gotes lop ze mêren,  
 die wirfet er vergift an  
 der bôsheit, als er wol kan.

**Wie und von wem der Anticrist geboren wirt.**

Ouch wizze daz er wirt geborn  
 (daz wil ich sprechen âne zorn) 100  
 von vater und von muoter  
 als bæser unde unguoter,  
 niht, als eteliche jehent,  
 von einer meit, die des niht sehent  
 noch vindent in den buochen, 105  
 ob si sin gar ersuochen.  
 diu were werdent begangen  
 unde er wirt enphangen  
 geborn in grôzen sünden,  
 als ich iu wil künden, 110  
 swann er enphangen werden schol,  
 daz weiz der übel vint wol.  
 der vert in daz selbe wip  
 und besizet iren lip  
 und nicket in mit siner kraft 115  
 und wûrket eine wechselschaft  
 daz er sich vereine  
 mit im in alr gemeine,  
 als unser herre sinen geist  
 sante, als du wol weist 120  
 und dir diu geschrift seit.  
 Marien zuo, der reinen meit,

daz er sî überschatte,  
 mit gotheit ersatte,  
 von gote wurde swære. 125  
 den heilant gebære,  
 unsern herren Jêsum Crist,  
 als ouch dâ geschriben ist,  
 alsô geschiht dem Anticrist,  
 als vor gesprochen ist. 130  
 der vînt kumt in ein wîp  
 und ervüllet iren lip:  
 er umbegit sî gänzlich  
 unde haltet sî gar vesteelich,  
 ûz und inne gewalteelich 135  
 er sî besizet sicherlich,  
 daz diu geburt die si hât  
 von irem man nâch sinem rât  
 enphanen ûf der erde  
 böes und verdampnet werde. 140  
 dâ von ist er niht umbsust  
 genant ein sun der verlust,  
 wan er dar ûf trahte  
 in aller sîner ahte  
 wie er verliesen möhte 145  
 menschlich geslâhte,  
 und er selber wirt verlorn  
 êwlich von gotes zorn.

**Wâ der Anticrist schol geborn werden.**

**Wie er geborn werden schol**  
 daz habt ir gehœret wol: 150  
 nu merket wâ er werde  
 geborn ûf der erde.  
 dô got unser heilant  
 sach diu jâmerlichen bant  
 dâ mit uns hete gebunden 155  
 der vînt zuo allen stunden,  
 er wolt erbarmherzeelich  
 komen ûf daz ertrich  
 uns armen ze trôste,  
 daz er uns erlôste. 160

daz moht anders niht geschehen,  
 als ich die meister høre jehen,  
 nuor von menschlicher art,  
 wan ez alsô verschuldet wart,  
 und der ledic wære 165  
 der erbesünde swære.  
 wâ wær der mensch funden?  
 wir wâren alle gebunden  
 mit der ungehørsam  
 froun Èven und hern Àdam. 170  
 Jèsus Crist ân allez meil  
 nam niht alein der sünde ein teil,  
 er nam die sünde gar ûf sich:  
 ô herre got, des lobe ich dich.  
 er wolte mensche werden 175  
 geborn ûf der erden  
 unde erwelte im Bethliêm.  
 nâbe bi Ierusalèm,  
 dà er inne wart geborn.  
 gegen uns des vater zorn 180  
 leit er abe gänzlich  
 und gap umb unser schulde sich.  
 diu selbe stat geheizen ist  
 ein stat des brôtes.  
 dà wart geborn umb unser nôt 185  
 der daz wære himelbrôt  
 ist dà von diu cristenheit  
 wirt gespiset und bereit  
 zuo den freuden êwlich  
 die dà sint ze himelrîch. 190  
 alsô hât der vînt erkorn  
 eine stat dà wirt geborn  
 ein wurz aller bôsheit,  
 als uns diu geschrift seit.  
 daz ist der bœse Anticrist. 195  
 der ofte vor genant ist.  
 diu stat ist Babylôn genant,  
 in der werlde wît erkant.

dâ sint zwò ander stete bi  
die werdent im ouch bêde fri,  
Chorosâim Bethsâidà. 200

den fluochet got und sprichet dà  
durch des wîzsagen munt  
'wê wê' und tuot in kunt  
waz in geschicht dar nâch 205  
daz in zuo bôsheit ist sô gâch.

dâ wirt er inne gezogen  
und manic man von im betrogen.  
dâ gewint der Anticrist  
von aller hande zouberlist 210  
meister die in spîsent,  
lêrent unde wîsent

fruo unde spâte  
nâch des vîndes râte  
swaz nâch bôsheit mac geschehen. 215

ich høre ouch die meister jehen  
daz die vînde mit ir kraft  
sîn in sînre geselleschaft  
und im stæte zuo gestên  
und fürbaz nimmer von im gên. 220

### Wie der Anticrist gên Ierusalêm kumt.

Dar nâch kumt diu veige frucht  
gên Ierusalêm mit ungenuht  
mit freissamer grimme,  
mit griulicher stimme. 225  
in den tempel sitzet er

ûf einen stuol und sprichet 'wer  
sint die wider mir wellent sîn,  
niht wellent wîzzen wer ich bin?  
des wâren gotes sun bin ich.  
swer êret unde erkennet mich, 230  
allez daz sîn herze gert  
des wirt er von mir gewert.

swer aver des niht entuot  
dem mach ich alsô heize gluot  
daz kein kamîn nie wart 235  
ûf erde enzündet alsô hart.'

er heizet wider machen  
 in aller slahte sachen  
 den tempel den künec Salomôn  
 unserm herren werhte schön. 240  
 des êrsten kêret er zuo sich  
 kûnege und ander fürsten rich.  
 mit den mag er bedwingen,  
 die ander zuo im bringen:  
 dà sûmet er sich lützel an. 245  
 swà er mac oder kan.  
 die stete er alle stœret  
 dà er hât gehœret  
 die Christus hât erliuhtet  
 und mit genàde erviuhet. 250  
 er sendet ouch durch alliu laut  
 sîne boten sâzehant  
 und sîne predigære:  
 die wernt der werlde swære.  
 sîn gewalt, sîn valschiu lêr 255  
 wirt von dem mer unz an daz mer  
 und durch al die werlt gar,  
 daz sage ich iu offenbâr.  
 dar nach tuot er zeichen vil,  
 als ich iu nu sagen wil, 260  
 diu bì uns niht sint geschehen  
 noch gehœret noch gesehen.  
 die boume blüent swanne er wil  
 und dorrent ouch zem selben zil.  
 daz mer wart nie sô stille. 265  
 ob ez war sîn wille,  
 er machet daz ez wüete  
 und ziuhet wider iu güete.  
 er wandelt die nâtüre  
 in manger slaht ligüre. 270  
 er füert daz weter swie er wil  
 mit winde regen schûren vil.  
 er tuot die tôten ûf stên,  
 lebent ûz dem grabe gêu,

und ander zeichen âne zal, 275  
 daz diu werlt über al  
 vor vorhten alsô gar verzeit  
 daz vallent in irrekeit  
 (ich spriche, ob ez mac geschehen,  
 als ich die meister høre jehen) 280  
 ouch diu lieben gotes kint  
 diu von im erwelet sint.  
 wan swanne daz vole siht  
 sô manie wunder daz geschilt,  
 sô wirt von des vîndes kraft 285  
 manie menseche zwîvelhaft,  
 ez werdent zwîveln etelich  
 die nu mit gote vesteclich  
 habent sich verrihtet,  
 versüenet und verslihtet, 290  
 daz si vollekomen sint  
 und erweltiu gotes kint;  
 gedenkent ob er si Crist  
 der vor dem urteil künftic ist  
 ze rihten nâch der rehtekeit, 295  
 als uns diu geschrift seit.  
 doch sint diu zeichen diu er tuot  
 mit sînem grôzen übermuot  
 von des vîndes bôsheit,  
 von zouber und von valscheit. 300  
 si dünkent aver gar gereht  
 unde guot sîne kneht  
 und die in grôzen sünden sint,  
 an cristân gelouben blint.

### Von der durchæhtunge des Anticristes.

Dar nâch wirt der Anticrist, 305  
 als von im geschriben ist,  
 von des böesen geistes rât  
 als wît diu werlt bevangen hât  
 durchæhte machen  
 von vier hande sachen 310

über alle die sint erwelt  
 und zuo der cristenheit gezelt,  
 mit gâbe zeichen eise  
 und mit des tôdes freise.  
 swer an in gelouben wil, 315  
 dem gît er golt und silber vil.  
 den er alsô niht gewinnen mac,  
 dem tuot er drô naht unde tac,  
 daz im lieber wær der tôt  
 danne leben in sô grôzer nôt. 320  
 den er alsô niht gewinnet,  
 wie schiere er sich versinnet  
 und reichet in mit zeichen an,  
 ez sî wîp oder man.  
 mag er siu danne gewinnen niht 325  
 mit zeichen noch mit anderm iht.  
 sô bringt er siu in grôze nôt  
 und in den bitterlîchen tôt.  
 wan sît diu werlt gestanden ist  
 unz ûf die selben frist 330  
 wart nie sô grôziu trüebesal  
 als danne wirt über al.

**Von der vorhte die die liute gewinnt.**

Dô wirt niht wan fliehen,  
 sich von dem wege ziehen.  
 nieman kêret in sîn hûs 335  
 daz er iht trage dar ûz.  
 der ab dem acker ûf den bere  
 flieht, der wûrket heldes were,  
 dâ wirt dan niht anders an  
 wan daz ein ieglich Cristân 340  
 got und sîne cristenheit  
 verlougen oder sî bereit  
 ze lîden îsen oder fiur,  
 wurme, tier ungehinr,  
 oder anders marter vil, 345  
 ob er bî gote bliben wil.



diu jæmerliche trüebesal  
 in der werlt über al  
 belibet vierdehalp jâr,  
 daz schült ir wizzen für wâr, 350  
 doch die tage gekürzet sint  
 dann umb die ûz erwelten kint.  
 tet des niht unser herre got  
 von genâden und gebot,  
 sô war diu werlt alle enwiht 355  
 und wûrd daz fleisch behalten niht,  
 daz ist der menschen krankheit:  
 niht anders mir mìn sin seit.

**Wanne der Anticrist oder der jungist tac  
 künftic si.**

Swen wundert umb den Anticrist,  
 zuo welher zît er künftic ist, 360  
 oder umb den jüngsten tac,  
 ob er iht schiere komen mac,  
 der frâg sant Pauls epistel des  
 ad Thessalonicenses.  
 ez sî dann daz entwiche 365  
 vor von dem rîche  
 und ouch daz man künde  
 den menschen der sünde  
 und den sun der verlust,  
 sô wirt die frâge umbe sust. 370  
 nu merket waz dar nâch gêt  
 daz ir die rede verstêt.  
 Persiâ nâch dem künicrîch  
 wurden andriu dem gelîch.  
 ir iegelîchez wol geriet, 375  
 ère unde guot hiet.  
 daz rœmisch rîch zem lesten wart.  
 daz nam ûf an der vart  
 und begund sich mêren  
 an guot unde an èren, 380  
 an gewalt unde an kraft,

daz under siner hêrschaft  
 muosten sîn gemeinlich  
 alliu diu künecrich  
 die diu werlt mohte hân. 385  
 im wâren ouch undertân  
 alle diu geslâhte  
 diu man gezeln mâhte  
 in al der werlde landen  
 die Rômær erkanden. 390  
 dà von spricht sant Paulus,  
 der heilig apostolus,  
 daz in die werlt der Antikrist  
 niht vor künftic ist  
 ê daz alliu künecrich 395  
 scheident von dem rœmschen rich  
 diu im vor gehôrsam  
 alliu wârn und undertân.  
 diu zît ist aver noch niht.  
 swie man leider wol siht 400  
 daz daz rœmische rich  
 nu stêt sô kränklich,  
 doch schült ir wizzen, lieben kint,  
 als lang die küng von Frankrich sint,  
 daz daz rœmische rich 405  
 niht zergêt gänzlich,  
 wan ez gehœret siu an:  
 dà von muoz ez die wîle bestân.  
 der lërær sprechent etelich  
 daz ein künec von Frankenrich 410  
 wirt besitzen gänzlich  
 daz selbe rœmische rich.  
 der wirt gewaltic unde grôz,  
 der leste under sîn genôz.  
 swann er nu wol beschirmet hât 415  
 daz rich nâch êrlichem rât,  
 sô kumet er mit sinem her  
 gên Ierusalèm über mer  
 gevarn ûf den ölberc.

er wûrket wunderlichiu werck. 420  
 er leit von im gar schône  
 den zepter und die krône.  
 dâ endet sich daz cristenlich  
 und daz rœmische rîch.  
 und sprechent daz der Anticrist 425  
 kumt in der selben frist,  
 als sant Paulus gesprochen hât  
 und ouch vor geschriben stât.  
 ein mensch der sünden goffent wirt,  
 ein wîp in sünden in gebirt, 430  
 den verfluochten Anticrist,  
 der ofte vor genant ist.  
 swie daz er ein mensche sî,  
 im wont doch alliu bôsheit bî:  
 er ist der sünde ein ursprinc: 435  
 er wûrket tiuvellichiu dinc:  
 er tuot des vîndes willen gar  
 beidiu stille und offenbâr:  
 dâ von ist er sîn liebez kint,  
 als alle bœse liute sint. 440  
 er hât in menschen gestalt  
 tiuvelischen gewalt.  
 ez werdent alle schatze  
 von bôsheit und von tratze  
 in im verborgen, 445  
 der cristenheit ze sorgen.  
 er wirt an allen dingen  
 wider gote ringen  
 und wider alliu gotes kint  
 diu in der kristenheit sint. 450  
 er hebet sich mit hôchvart  
 über allez daz in gote wart.  
 über die göte gentium,  
 Apollinem Jovem Mercurium  
 (daz sint der heiden götte 455  
 der cristân gespötte),  
 über dise alle  
 erhöcht er sich mit schalle.

und niht ain über siu,  
 ouch mère sag ich iu, 460  
 über die drivaltekeit,  
 als uns diu geschrift seit,  
 setzet er sich frilich  
 und sprichet 'wer ist mir gelich?'  
 wan, als vor geschriben ist, 465  
 ze Babylôn der Anticrist  
 wirt geborn in der stat  
 als man gewîzsaget hât.  
 hin ze Ierusalèm er vert  
 in den tempel unde wert 470  
 swaz von Cristô wirt geseit,  
 wan ez ist im allez leit.  
 sîn prêputz besnidet er  
 und sprichet 'wizzet ir niht wer  
 ich sî, sô sag ich iuz zehant. 475  
 ich bin Cristus genant,  
 der iu è stunt gelobet wart.  
 nu bin ich komen ûf diser vart  
 iuch ze samnen, swâ ir sît  
 geteilet in die werlt wît, 480  
 mit helfe und mit râte  
 fruo unde spâte  
 vor allem daz iu weiget an.  
 wan ich des wol gewalt hân.  
 des frewet sich der Juden schar. 485  
 si kêrent an in alle gar.  
 si wænent Messiam  
 sicherlich enphangen hân.  
 si wizen niht daz er ist  
 der tiuvel und der Anticrist. 490  
 nu merket wie man daz verstêt  
 daz er in den tempel gêt.  
 der tempel dâ man von seit,  
 daz ist diu heilig cristenheit.  
 dâ sitzet in der Anticrist, 495  
 begert mit allem bösem list

zuo der marter bringen  
 die guoten oder dringen  
 mit sîner valschen lêre,  
 daz siu im bieten êre, 500  
 wan sîner veigen hôchwart  
 ûf ertrich nie gelîche wart.  
 daz houbet er an im treit  
 manger slahte bôsheit.  
 daz ist den vînt der hât erdâht 505  
 alle sünde unde brâht.

**Ob der Anticrist gæhelingen kumt oder niht.**

Wizzet daz der Anticrist  
 niht gæhelingen künftig ist,  
 daz er zemâl die cristenheit  
 mit sîner bœser valscheit 510  
 alle mûge verlieden,  
 verderben unde betriegen.  
 zwên prophêten wernt gesant  
 der werlt vor im die got bekant  
 und dâ zuo behalten hât 515  
 daz siu den liuten geben rât,  
**Enoch und Helias.**  
 den wirt er tragen grôzen haz,  
 wan si werdent lêrent,  
 sterkent und bekèrent 520  
 diu erwelten gotes kint,  
 swâ siu in der werlte sint,  
 wie siu dem vînde gesigen an  
 der mit sô mangem liste kan  
 an sich die werlt bringen, 525  
 mit unreht bedwingen.  
 dise zwêne frume man  
 von den ich vor geseit hân  
 werdent predient offenbâr  
 in der werlte vierdhalp jâr, 530  
 und werdent diu isrêlschen kint  
 von in, swâ siu sint,

von sô grôzer trüebesal  
 die sî lident über al,  
 und setzent siu in stætekheit, 535  
 daz in fürbaz nimmer leit  
 geschehen müge ûf erde,  
 und ouch ervollet werde  
 daz wir geschriben vinden  
 von Isrâêles kinden, 540  
 ob allez ir geslächte  
 wær als unerphächte  
 als daz griez bî dem mer,  
 mit allem himelischen her  
 wirt ez behalten sicherlich 545  
 von gotes genâden êweclîch.  
 swann aber nû der Anticrist,  
 der ofte vor genant ist,  
 erfüllet sîne predie gar  
 driu und ein halbez jâr, 550  
 zehant mit zorn er grîfet an  
 die zwên vor genanten man  
 Enoch und Helyam,  
 wan siu stæte sorgsam  
 sint umb diu kristenheit gewesen: 555  
 dâ von lât er siu niht genesen,  
 er tœtet siu, des ist niht rât,  
 als in dem buoch der tougen stât  
 geschriben 'ez gêt ûf ein tier  
 von dem abgrunde schier, 560  
 daz hebet gegen in den strît  
 und tœt siu zuo der selben zît.'  
 swann er getœt die zwêne man,  
 als ich vor gesprochen hân,  
 die dar nâch geloubic sint, 565  
 man frowen oder kint,  
 machet er mit marter grôz  
 aller marterære genôz,  
 oder abtrüllen,  
 daz siu die helle ervüllen. 570

swer aver an in kêret  
 und in mit dienest êret,  
 den zeichent er mit sîner hant,  
 daz er wîte wirt erkant,  
 und alles des sîn herze gert 575  
 des wirt er von im gewert,  
 unz daz im in der helle grunt  
 für wâr wirt getân kunt  
 ach ach, wê wê,  
 ach und ach und immer wê. 580

**Von des Anticristes ende.**

Kint, ir habt vernomen wol  
 wie und wâ geborn schol  
 werden der Anticrist,  
 wie und wanne er künftic ist.  
 dar nâch merket nuor daz ein 585  
 daz ich an dem lesten mein,  
 wanne und wie er ende nem  
 und wie wol ez im gezem.  
 swann der veige Anticrist,  
 des tiuvels sun, der meister ist 590  
 aller bôsheit offenbâr,  
 hât gerîchset vierthalp jâr,  
 als dâ geschriben stât,  
 al die werlt betrogen hât  
 und die lieben gotes kint, 595  
 swâ siu gewesen sint,  
 hât mit manger marter grôz  
 gemacht der marterære genôz,  
 getoet die fürsten wunnesam,  
 Enoch unde Elyam, 600  
 und ander die des wirdic sint,  
 man frowen unde kint,  
 hât gekrœnet sicherlich  
 unde gesant zem himelrîch,  
 dar nâch kumt gotes zorn 605  
 über in, und wirt verlorn,  
 als Paulus apostolus

schribet daz in Jêsus  
 sleht mit dem geiste, als er wol kan,  
 sînes mundes lobesan. 610  
 er sprichet 'seht, ich var dà hin  
 von danne ich her kômen bin,  
 zuo aller der angesiht  
 die mit mir habent pflieht,  
 zuo mînes vater zeswer hant: 615  
 dà wirt mir alliu freude erkant.  
 des schult ir alle frô sîn:  
 ir komet schier zuo mir dà hin.  
 die tiuvel zuo den lüften  
 füerent in mit güften 620  
 als ob siu engel sullen sîn,  
 ich sprich daz ûf die triuwe mîn.  
 daz man wânet sicherlich,  
 er var dà hin ze himelrich.  
 sô kumt der engel Michahèl, 625  
 sleht in mit libe und mit sèl  
 in der tiefen helle grunt.  
 dà wirt im ewecliche kunt  
 wê und ach, ach unde wê,  
 wê wê und immer wê. 630  
 ô süezer herre Jêsu Crist,  
 wan dû der sündler læser bist,  
 behüete uns vor dem selben wê  
 daz dà wert immer mê.

âmen.

*Nach einer von herrn von Karajan mitgetheilten abschrift.*

H.



## HAUSEHRE.

. *Den vieldeutigen ausdruck hûsère sollte eine anmerkung zum Winsbeken erläutern; sie überwuchs das maß meiner ausgabe und mag daher hier ihre stelle finden. einen guten theil der zusammengetragenen beispiele hat schon Haltaus in seinem glossare angeführt.*

*In der 5n strophe des Winsbeken, wie in der überschrift welche die Berliner handschrift der 47n vorsetzt, ist hûsère freigebige verwaltung des hauswesens, gastfreundliche bewirtung, die vor allem dem hause zur ehre gereicht. ebenso scheint dies wort zu verstehen in einem spruche Reinmars von Zweter MS. 2, 124 (Hag. 2, 199)*

Der tôren milte tôre lobet.

swer dan dur tôren lop sîn guot vertœret unde vertobet,  
der habe der tôren lop und sî dâ bî ân ère und âne guot.  
diu minne hât ir tôren ouch:

er (*l.* erst) wol der minne tôre und rehter witze ein gouch,  
swer wol gewîbet ist und ûf ein ander wendet sînen muot.  
swer ouch turnieren minnet alsô sêre

daz er dâ bî vergizzet der hûsère,  
dern hât der mâze niht behalten.

ein gnuoc turnieren daz ist guot:

ze vil an allen dîngen tuot

bruch an dem lobe, sus sagent die wîsen alten.

*ganz deutlich sind die folgenden stellen.*

*Konrad von Würzburg 65 C (Hagens Minnes. 2, 325\*)*

Hûsêr ist ein gnâde  
rîch diu fremden gast  
ûz vil sorgen wîset  
und die wirte prîset  
baz dan al ir tugent.  
sam daz golt cyclâde  
breitet sînen glast,  
alsô kan si mêren



den selben tac  
 behielt si ir hûsère  
 unde gap in lère.  
 diu stat verdarp, ir war nie niht von keiner sühte sère.  
 do genôz si des daz si si è lieplîchen het enpfangen.  
 ditz ist glich, swer hûsère hât,  
 daz der wirt vrî vor missetât.  
 an keiner stat  
 got in niht lât.

habt hûsêr, sô enpfâht iuch got in sîner minne zangen.  
*derselbe s. 222* bî rîcher traht ein vûler dunst, daz heize ich  
 niht hûsère. *und ebenso wird gemeint sein was er s. 243*  
*von dem grafen Ludwig von Öttingen sagt, hûsère kan er*  
*walten, und der Kanzler MS. 2, 244<sup>b</sup> von dem adel,*

du frûhtic fröide gebender stam,  
 dîn suezîu frucht eht alle tage ist niuwe.  
 hûsère und dà bî rehtiu scham,  
 bescheidenheit, manheit, zuht, milte, triuwe,  
 ditz sint die beruden este dîn.

*Haug von Trimberg im Renner s. 15<sup>b</sup> der Bamberger ausgabe*

sîln si brôt geben, daz ist in leit.  
 si sint selten milte wirt.  
 in einem dorfe ein armer hirte  
 gâb mære brôtes zaller stunt  
 denne ir ein der hundert pfunt  
 oder mære hât [sêre] beslozzen,  
 der wênic ieman hât genozzen.  
 swer sich fremder koste went,  
 nâch hûsêr selten er sich sent.

*Ottacker s. 26*

der truhsæz von Velsperc,  
 der sô tugentlîchiu werc  
 begienc mit hûsère,  
 sô daz im niemen mære  
 dar an moht gelîchen.

*derselbe s. 352*

herren André bat er sâ  
 daz er mit im ze hûse rite

unde dâ von ime lite  
hûsêre unde gemach.

*derselbe s. 431*

und dâ Marthâ Jêsû  
manige êre erbôt,  
swenne im des was nôt  
daz er zuo ir kam  
und hûsêre dâ nam  
diu im gütlich wart erboten  
unde sînen zwelfboten.

*Ernst von Kirchberg, bei Westph. 4 s. 706*

daz wort ist wâr und unverzaget  
daz man von den Wenden saget,  
kein vole man vindet nindert mêre  
daz sô grôze hûsêre  
sînen gesten kan gebieten  
und sich der friuntliche nieten.

*in der erzählung vom kotzen 229 (Kol. cod. s. 151) der  
alte ward*

— gewiset in den sal  
dâ er durch hûsêr manie mâl  
vil willecliehen het gegeben.

*so lüfst noch Goethe seinen Hoffegut zum papagei sagen  
ich dächte, ihr rettetet indess die hausehre und gäbt uns etwas  
zum besten. ebenso ist sîn hûs êren gemeint vom bruder  
Werner 26 CJ (MS. 2. 164<sup>n</sup>)*

vil maneger under wilên guot dur giude bi den fröm-  
den zert,

den man dâ heime siht in grôzen schanden.

swer beidiu lop behalten wil, der êr sîn hûs, daz ist  
mîn rât:

daz wazzer niender ist sô guot sô dâ ez ûz von sprunge gât.  
*die angeführten stellen lassen auch in einem bekannten  
ausdrucke Walthers von der Vogelweide bestimmte bezie-  
hung auf gastfreundlichkeit erkennen, 105, 23 man seit  
mir ie von Tegersê, wie wol daz hûs mit êren stê.*

*Aber auch ohne alle beziehung auf gastfreundlichkeit  
oder bewirtung bedeutet hûsêre die chre des hausherrn. in  
der erzählung vom kotzen 265*

sô muoz er mîn herre sin  
 und ze tische obhalb mîn  
 nâch hûses êren sitzen,

*wie es der wûrde des hausherrn gebührt. Wolfdieterichs begehren die ersten mefserwürfe zu thun verweigert Belian mit den Worten nein, — hûsère muoz für gân, Pfälzer hs. bl. 82<sup>c</sup> = heldenbuch von 1590 bl. 125<sup>a</sup>. in der bedeutung ehrenvolles hausstandes oder lebens steht das wort bei dem Suchensinn in Fichards frankfurtischem archiv 3, 235*

ô Sûchensinn, gib frauwen rechte lère.  
 wiltû hûsêr mit êren hân,  
 sô saltû semlich ôrerûnen lân;  
 sô wirt dir genzlich undertân  
 gotes hulde und dîn hûsère.

*Die ehre des hausherrn besteht aber vornehmlich darin dafs er in seinem hause frei schaltet, geschützt und schutzverleihend. hierauf bezieht sich im schwäbischen landrecht cap. 233 Wack. ein ieglich man mac einen æchter wol über naht behalden joch mit wizzen, unde er sol in des morgens lâzen rîten. daz ist gesetzt durch des mannes hûsere. in dem erweiterten texte ist noch hinzugefügt von der hûsère ist vil guoter dinge komen. noch deutlicher ist hûsère das recht uagefûrdeter ruhe und sicherheit des Hauses im 13n artikel des Münchener stadtrechtes, in Auers ausgabe s. 7 f. war auch daz ainer den andern anchlagt, er hab in haimgesucht mit gewaffenter hant in seinem haus und hof, stet er im des ân laugen, so sol er imz pezzern mit v lib. dn. und dem richter sein puozz v lib. lx dn. ; stet er aber sein mit laugen, so sol er seinen aid dafür tuon, ez mach dann der anchlager war zuo im mit zwain die ez gesehen habent, die des mit im swernt, des sol er geniezzen. rettet er aber sein hauser ân totschlach, er ist dem gericht nichts schuldig und auch dem den er haimgesucht hat. Haltaus s. 840 giebt diese stelle aus Heumanns ausgabe des baierischen landrechtbuches s. 100: dort lauten die letzten worte und ouch dem der in haym gesucht hat, ebenso in Freybergs samml. hist. schriften und urkunden 4, 449, offenbar richtig, denn in dem schlufssatze dieses artikels ist von dem kläger die rede, nicht von dem verbrecher.*

*Mit anderer wendung des begriffes ist hüsère die verwaltung des hauswesens, das freie hausherrliche schalten mit haus und habe, in der überschrift des 45n capitels des schwäbischen landrechtes Wie lange ein man hüsère haben sol und in der erzählung vom kotzen 20 beidiu sîn hüsèr und sîn habe sînem lieben sun er selt.*

*Daraus zweigt sich die allgemeinere bedeutung des hauswesens ab. Schilter hat im glossare s. 272<sup>a</sup> aus dem Straßburger bürgereide die worte — sîne beste hüsère hie in der stat Strâzburg zu haben; andere stellen aus Straßburger ordnungen und acten Oberlin s. 625, — frembde condemnirte personen welche ihre beste hausehr in der stadt nicht hetten. — lit ein solcher knecht an veilem wurte zu zerende und hat noch kein husere, weder fuir noch rouch. — welche aber ir höfe hie inne haben und doch ir beste huiser und ir meiste wonunge de (da?) ufs haben. — und hielte kein hufserere bitz das M. zu im keme und by im were; da kauffte er ein bett und iiij lylachen. andere stellen giebt Haltaus s. 440 f.*

*Heut zu tage ist hausehre fast nur noch in der bedeutung brüüchlich in der es Luther angewendet hat der ps. 68, 13 das hebräische בְּנֵי - בְּנֵי so übersetzt, und die hausehre theilet den raub aus: die griechische übersetzung giebt καὶ ὀραῖότιτι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα, die lateinische vulgata et speciei domus dividere spolia. erfunden hat Luther die anwendung des wortes schwerlich: ich denke schon in dem mhd. gedichte von den neun rittern MSH. 3, 441<sup>a</sup> wird darauf angespielt, diu vrouwe mîn ist ein èren hüsgerüste. hierher zieht Haltaus mit recht aus Megisers mir unzugänglichem 'libellus de proverbiis' (Leipz. 1605 s. 224) das sprichwort hausehr ligt am weib vnd nit am mann. H.*

## ZWEITE HANDSCHRIFT VON GRIESHABERS ALTDEUTSCHEN PREDIGTEN.

*Von den altdeutschen predigten welche Grieshaber in einer schönen ausgabe bekannt gemacht hat war meines wissens bisher nur die einzige handschrift des herausgebers vorhanden. aus einer vergleihung des abdruckes mit den altdeutschen predigten einer von dem hiesigen geheimen rath professor dr Nebel zu Augsburg erworbenen bogengrofsen papierhandschrift in schwerem sogenanntem mönchsband, welche hinter jenen predigten (143 blättern) noch des Magister Hauricus de Hassya tractat de confessione deutsch (46 bl.), dann lateinische sermonen (47 bl.) und fromme betrachtungen und dergleichen mehr (23 bl.), endlich ein lateinisch-deutsches vocabular vom j. 1429, liber ordinis rerum (31 bl.), enthält und auf der aufsenseite des einbandes vorn die aufschrift Sermones dominicales in vulgari in fine aliq' in latino CCCCXVII. trägt, ergiebt sich mir eine zweite handschrift. sie wird gegen oder um 1400 geschrieben sein, und es lassen sich an der durchgängig leserlichen schrift zwei hände unterscheiden, von denen die zweite mit bl. 61 beginnt. jede blattseite spaltet sich in zwei columnen von je 36—41 zeilen. die stellen des anfangsbuchstabens der hs. und des einer jeden predigt sind leer; diese buchstaben, denen zu liebe jedesmal mehrere zeilen eingerückt sind, sollten später hineingemalt werden. die predigten selbst endigen mit bl. 142<sup>a</sup>; bl. 142<sup>b</sup> sp. 1 bis bl. 143<sup>b</sup> sp. 1 steht ein lateinisches verzeichnis der in den predigten vorkommenden geschichten. die predigten beginnen bl. 1<sup>a</sup> mit dem kirchenjahre, so dafs also in der handschrift auf einander folgt was bei Grieshaber 1, 155—167, 2, 1—150 und 1, 1 ff. abgedruckt ist. aber die beiden fastenpredigten bei Grieshaber 2, 66—82 hat die hs. nicht, sondern sie geht gleich von dem sonntage Quinquag. auf den ersten sonntag in der vasten über. dage-*

gen lassen sich die lücken in Grieshabers hs. aus dieser zweiten ergänzen. es fehlt nämlich bei Grieshaber ein kleiner theil der predigt am ersten adventssonntage, die am zweiten ganz und die am dritten zum grösten theile, ferner der kleinere theil der predigt am sonntage Rogate, die am himmelfahrtstage (aufferttag, über Hiob 39, 27) ganz, die am sonntage Exaudi fast bis zu ende und von der am pfingstfeste nur der schluß dieñ dañ got allain, endlich der gröste theil der predigt am 8n sonntage nach pfingsten, die am 9n sonntage nach pfingsten (über ev. Luc. 16, 2 reddi rationem u. s. w.) ganz und von der am 10n sonnt. nach pf. (wie der schreiber der hs. durch beisatz am rande zählt; bei Grieshaber ist diese predigt die am 9n sonnt. nach pf.) der kleinere theil zu anfang und der gröste am ende. nur die lücke in der predigt am 22n sonnt. nach pf. bei Grieshaber 1, 148 lüfst sich aus dieser zweiten hs. nicht ergänzen. denn diese, welche überhaupt mit Grieshabers hs. nicht immer wort für wort übereinstimmt, sondern bald eine bei Grieshaber in der ausführung angewandte geschichte bald einen spruch oder eine lehranwendung übergeht, bald einige wörter oder selbst sätze mehr oder minder bietet, bald auch in der ordnung der wörter unbedeutend abweicht, fängt in der predigt am 13n (bei Griesh. 12n) sonntage nach pfingsten bei der ausführung des vierten schadens an mehr zu kürzen und wir erhalten fortan in der hs., gleich als wenn der schreiber derselben der langen mühe überdrüssig gewesen wäre, mit der predigt auf den 16n (bei Griesh. 17n) sonnt. nach pf. bis zu ende der handschrift nur predigtsskizzen, welche dann in ausführung der einzelnen punkte am 18n (bei Griesh. 17n) sonnt. nach pf. und weiter von Grieshabers text völlig abweichen. übrigens folgt auf die predigtsskizze über *Serve nequam u. s. w. Matth. 18* (Griesh. 1, 141 ff.) zunächst eine über *Est puer unus hic u. s. w. Joh. 6, 9*, aber verschieden von der über denselben text handelnden predigt am 4n fastensonntage (Griesh. 2, 106 ff.), dann erst eine über *Reddite ergo que sunt cesaris cesari u. s. w. Matth. 22, 21* (Griesh. 1, 148), und endlich über *Cum eiecta esset turba u. s. w. Matth. 9, 25* (Luc. 8. 54). womit die predigten



*schließen, indem der schreiber sein Explicit liber Deo gratias darunter setzt. die abgerissene stelle bei Griesh. 1, 83 z. 5—24 findet sich, so viel ich gesehen habe, in der handschrift nicht.*

*Das in dieser zeitschrift 5, 239 von Jacob Grimm und 5, 575 sowie in dem vorwort zu den altdeutschen predigten 2, VII von Grieshaber besprochene betrogen ist auch in der papierhandschrift bl. 107<sup>b</sup> sp. 1 und 2 durch bet<sup>o</sup>gen abgekürzt. das von Grieshaber als beleg dieser kürzungsweise angeführte gespöchen (Griesh. 1, 77 f.) ist in der papierhs. bl. 112<sup>a</sup><sup>b</sup> immer ohne diese kürzung geschrieben, gesprochen. aber gröz findet sich bl. 84<sup>a</sup> sp. 1 (in dem bei Griesh. 1, 29 fehlenden stücke der predigt am 5n sonntage nach ostern) gekürzt g<sup>o</sup>fs. ebenso steht bl. 66<sup>a</sup>, 1 (Griesh. 2, 138 z. 21) pet<sup>o</sup> = Petro. übrigens finden sich die gewöhnlichen kürzungszeichen häufig in der hs. am rande stehen öfters beserungen des schreibers und kurze angaben, zum theil zur übersicht des im texte enthaltenen.*

*In vergleichung mit den eigenheiten der hs. Grieshabers merke ich nur einiges an. die häufigen bald alten bald rohen end-a bei Grieshaber (vergl. 2, XI) finde ich in der papierhs. nicht mehr. dagegen bietet diese noch hier und da andere alterthümliche zum theil auch bei Grieshaber häufige formen, wie pettot (Griesh. betot), anpettoten, pettoten in an, ladot (3 sg. prät. ind. bl. 35<sup>b</sup>, 2), vnsawbrotten (Gr. 1, 58 ferspiuwen), wainot (Gr. 1, 61 z. 23 wainet), solbot (Gr. 1, 44 z. 36 salbot), mürmuroten (Gr. 1, 49 z. 25 murmeroten), mürmilot (hs. bl. 96<sup>b</sup>) chlaidot, züchtigot, peinigoten (bl. 138<sup>a</sup>, 1), wundrot, nackchot (bl. 35<sup>b</sup>, 2), frönten (nur einmal, wo bei Gr. 1, 57, 23 vriunden; sonst hat die papierhs. frewntten) u. a. m. dahin rechne ich auch verworrene formen der hs. wie erparmot (Gr. 1, 61 z. 23 erbarmet), werot (bl. 96<sup>a</sup>, 2), er derrettot (bl. 74<sup>a</sup>, 1), er wortot (d. i. wartôt, bl. 121<sup>b</sup>, 1), er wainat (bl. 120<sup>b</sup>, 1), vorderbat (d. i. verderbete, bl. 138<sup>a</sup>, 1), spottat (3 sg. prät. ind. bl. 35<sup>a</sup>, 2. 35<sup>b</sup>, 1), spottaten (bl. 35<sup>b</sup>, 1) u. a. m. \**

\* steht hier a statt ò: wainôt vorderbôt spottôt spottôten? wenigstens bietet die hs. genazzen (= gäste, Gr. 1, 47 hat gemassen) geharsam achs u. a. statt genôzen gehôrsam ohse. dagegen aber hat

*und participia präsens wie wainünd (bl. 39<sup>a</sup>, 1), chlagund (such in mit wainüde herczē vnd mit chlagūden augen bl. 20<sup>b</sup>, 1, vergl. Gr. 2, 14 z. 4), vastund u. a. was einzelne wörter angeht, so ist die von Schmeller (bei Griesh. 2, VII) besprochene partikel et der hs. Grieshabers in der papierhs. durch dan oder dann, denn (Gr. 1, 111), auch durch als (Gr. 1, 59 z. 8) vertreten, der spote (Gr. 1, 17. 21) durch den zagel, töber (Gr. 2, 20) durch sumpfrar, hirse (Gr. 1, 6 f.) durch herter (woneben aber auch hiert und hirt vorkommt), knüllen mit trefsen (Gr. 2, 37) durch vncrawt. als hinsichtlich der form auffällige wörter in den stücken welche in die lücken bei Grieshaber fallen, hebe ich voder und voderen statt vorder und vorderen hervor, voder in der predigt am 2n adventssonntage bl. 6<sup>b</sup>, 1 der dritt tag der haist ein tag der frewden vnd aller eren, das ist ein güter tag: wann als der voder tag haist ein tag des zorns vnd des jämers, also haist der ein tag der frauēden, und voderen in der predigt am 9n sonnt. nach pfingsten über Lucas 16 (bl. 118<sup>a</sup>, 1) er (s. Laurentius) sprach 'sich, chayser, den schläcz den du an mich voderst den habent di<sup>e</sup> armē lewt die du vör dir siechst in die himelischū schacz chamer getragen. die stelle für vorder bei Gr. 1, 98 bietet die, wie bemerkt, mitunter in der predigt kürzere papierhs. nicht, was die einschiebsel Grieshabers betrifft, so bemerke ich hinsichtlich derer die ich verglichen habe dafs 1, 2 z. 3 (bei Gr.) die hs. hat das ich stözz meinen vinger in sein seitn, 1, 20 z. 4 ich han euch noch vil ze sagū, z. 19 da von mag mich ewer chainer gestraffū vmb die sünd, 1, 96 z. 32 vū da vō spricht aber das heilig ewangelium. fremdwörter endlich scheinen dem schreiber nicht ohne ausnahme verständlich gewesen zu sein, wenigstens läßt sich dies bei mandate vermuten, wenn in der hs. bl. 75<sup>b</sup>, 1 (Gr. 1, 12) steht da got an dem antloz tag as mit dē iūgeru vū mit in die man dahet begangū. die andere stelle wo das wort bei Grieshaber vorkommt (2, 127), und welche der handlung des papstes am samstage vor dem palmsontage gedenkt, steht*

*sie auch z. b. si wōnten worheit gestroffū (neben gestraffū) antloztag statt wānten wāreheit gesträfen antlāztac.*

*in der hs. nicht; die rede geht in ihr ohne aufenthalt weiter.*

*Noch will ich nicht unerwähnt lassen daß die hs. nicht selten w statt b setzt, z. b. wettrog wewert wesiczen werherten wabilon, und umgekehrt b statt w, z. b. pebert (= bewaret) versbelt (= verswelt\*) bas gebesen gebaltig ableg u. a., oder in einem wort beiderlei verwechslung, z. b. webart. für gleiche vertretung beider laute bietet auch die hiesige hs. der tochter Sion des bruder Lamprecht belege.*

*Eine kleine probe zur vergleichung mit Grieshabers text, das ende der predigt am 5n sonntag nach epiph. (bei Gr. 2, 44), möge hier den beschluß machen. Ze dem vierdenmal so sull wir merehen das engelisch ampt an den worten das das heilig ewangelio (bl. 34<sup>a</sup>, 1) spricht, das der (l. der herre) sprach 'swenn das snit chümpft, so sullen di<sup>e</sup> sniter den raten zu püscheln pinden, vnd daz man den in fewer warf, aber den gûten chern den wil er legen haissen in sein stadel. wer ist nû der raten? sich das sind all sûnder, di<sup>e</sup> schaident di<sup>e</sup> heiligen Engel von den gûten vnd werfent si in das ewig fewr, das ist in di<sup>e</sup> ewig verdampnuss, vnd das sy ach vnd we ymmer schreynt. wer ist aber der gût chern? das sint di<sup>e</sup> gûten vnd di<sup>e</sup> gerechten vnd di<sup>e</sup> got mit ganzem vleizz all ir tag habent gedient vnd di<sup>e</sup> habent gepiecht vnd gepessert als vil si möchten vnd als si ir peichtiger hies: di<sup>e</sup> samment di<sup>e</sup> heiligen Engel an dem Jüngsten tag in das ewig himelreich da si wunn vnd all frawd habent. Nu pitt wir hewt den zarten got von himelreich das er vns helf daz wir also hie leben auf diser welt, swenn das snit chôm, das ist der jungst tag, das vns dann di<sup>e</sup> Engel auch legen in den stadel der ewigen frawd. vnd das vns das wider var des helf vns der vater vnd der (bl. 34<sup>a</sup>, 2) sûn vnd der heilig gâst. Amen.*

*Giessen am himmelfahrtstage 1847.*

DR WEIGAND.

\* *vergl. niederd. swelen welk machen, dessen wurzelverbum gr. 2, 29 nr 317 (ags. svëlan). versbelt kommt vor in der erzählung von dem verfluchten feigenbaum in der predigt am 8n sonnt. nach pf. (lücke bei Griesh.) also gie er aines tages hin wider mit seinen jungern vnd ehôm aber zû dem veigenpawm. do was er mit wûrczen vnd mit laub vû gar vû gar versbelt vû erdört.*

## MITTELHOCHDEUTSCHE LIEDERDICHTER.

1. Die worte des Püllers MS. 2, 51<sup>a</sup> von *Wiene ware ich gerne hin wider an den Rin zuo der schœnen, diuhte es den künic zit* bezieht herr von der Hagen Minnes. 4, 411 mit recht auf könig Rudolfs belagerung von Wien vom 18n october bis zum ende des novembers 1276, über welche jetzt Kopp's Geschichte der eidgenössischen bünde 1, 157 — 164 nachzusehen ist. die heimat des dichters wird noch deutlicher als hier in der schlufsstrophe desselben liedes bezeichnet, *wil ieman gegen Elsâzen lant, der sol der lieben tuon bekant daz ich mich senen* u. s. w. ich finde in Würdtweins Monasticum Palatinum 3, 27 einen *Wolframus Puller de Mundervelt* als zeugen einer im jahre 1251 von Rudolf von Fleckenstein ausgestellten urkunde über einen güterverkauf an die *ecclesiu Uterinae vallis*, d. i. an das kloster Eufserthal nicht weit von Trifels.

2. Nicht Matthias von Trostberg, der 1348 vorkommt (v. d. Hagen 4, 412), ist der erste ritter dieses geschlechtes der sich nachweisen läfst, sondern *R. de Trostberch* erscheint als zeuge in einer zu Sempach 11 kal. febr. 1304 ausgestellten urkunde Rudolfs grafen von Habsburg, bei Herrgott Geneal. dipl. 3, 587.

3. Der von Stamheim steht in der Pariser liederhandschrift vor bairischen oder österreichischen dichtern und wird ebenfalls in jene gegenden gehören, wo wir überhaupt die nachahmer Neidharts wohl zunächst zu suchen haben. *Adalbertus de Stamheim* in den Göttweicher traditionen MB. 29, 2, 61. *Liupolt et frater eius Adalbertus de Stamheim* in einer urkunde des bishofs Regimbert von Pafsau, Lorch 1147, MB. 28, 2, 108. *Liupold de Stameheim* MB. 7, 462. *Stamheim* wird schou im achten jh. erwähnt MB. 28, 2, 55. *Chunradus canonicus de Stamheim* in einer urkunde bishof Wolfkers von Pafsau vom j. 1194 MB. 28, 2, 263.

4. Das Chronicon Colmariense bei Böhmer Font. rer. Germ. 2, 65 erzählt *de visione vagabundi dicti Secere*. dies wird kein anderer sein als Dietmar der Setzer, dessen spruch von den kargen und von den milden herren (MS. 2, 120<sup>a</sup>) der gedankenrichtung eines fahrenden mannes ganz ähnlich sieht. H.

## BRUCHSTÜCK AUS KONRADS VON WÜRZBURG TROJANISCHEM KRIEGE.

*Doppelblatt einer pergamenths. des 14u jahrh. in kleinfolio zu zwei spalten von je 40 zeilen, der Ponickauschen öffentlichen bibliothek zu Halle gehörig, wahrscheinlich ehemals als vorsetzblatt benutzt. am obern raude fehlen je drei bis vier verse. von bl. 2<sup>b</sup> sind die enden, von bl. 2<sup>c</sup> die anfänge der zeilen abgeschnitten. das erhaltene entspricht den versen 23480—23634 und 24274—24429 des müllerschen abdrucks. es fehlen mithin dazwischen vier blätter, oder die beiden mittleren doppelblätter einer lage.*

*Abweichungen vom Müllerschen drucke: (bl. 1<sup>a</sup>)* 23482. Der iegeliches w. 83. do 86. zeime vng. 89. erzv<sup>l</sup>get 90. eines 94. Kriechen 96. De der vil hūbesche P. 97. wurde . . knst besweret 98. Hie wart d. tröm beweret. 99. bezeichnenlicher 23500. kv<sup>l</sup>negin 1. glantze 2. Ich m. do si d. 3. bescheidenliche zeiner st. 5. Dv<sup>l</sup> (so stets) 6. Troieren vñ 7. zenöten 9. hiez 11. leben 13. Vant 14. kindez (bl. 1<sup>b</sup>) 17—19 *fehlen.* 20. ergraben 25. öch a. sine b. 27. 28. Tr. v. im kv<sup>l</sup> nftic w. De wart erfüllet vō der vart D. s. d. kr. vlizzen 30. Swc 31. geseite bi dem selbē t. 32. vmb 33. bescheidenheit 34. vart 37. wurde 39. diz 41. durch beschirmens 42. gehōhit wart 51. da f. 54. nam einen 55. vel (bl. 1<sup>c</sup>) 56—59 *fehlen.* 60. Do niht ergangen 61. De der vil tvge<sup>l</sup>ndebere 62. kvmen 63. Son het . . . genvmē 65. iemerliche 67. Helenen 68. herzeliebe nach 72 svv nam dv<sup>l</sup> vachil vñ ir rōch 74. bezeichnenliche ein e. 83. wiz 84. worte pris 88. wizza-gvnge 90. do 91. begonde m. d. lebtagen 92. den *fehlt.* (bl. 1<sup>d</sup>) 95—97 *fehlen.* 23601. d. s. erhūb nah dirre vart. 3. der Criechen 6. dv<sup>l</sup> manigem 7. iemerliche ein 9. *Waz tōc hie langv<sup>l</sup> rede von* 11. Menelao 12. gestrichen 15. ir worben starcke r. 16. riche magen cr. 17. hande 20. Kospere vñ

22. dar hiezen dise zwene 23. 24. kvmen : genvmen 26. same-  
 nvnge solten 28. bûche 29. 30. kemen : nemen 34. brahte

\* \* \*

(bl. 2<sup>a</sup>) 24274. eime 75. fürte 76. seite 79. kv<sup>1</sup>nige  
 82. für gût 83. iv sage 88. gefügit 89. hie gesagit 91. wart  
 92. sit 97. freuellichbē 98. vū not 24304. von v<sup>1</sup>ns han  
 5. v<sup>1</sup>wer toht<sup>1</sup> 9. hiezent iv (bl. 2<sup>b</sup>) 10—12 *fehlen*. 18. aleine  
 25. vū 29. eime 30. ir blūment vū ir 33. trage 37. ir f.  
 40. iv danne 41. vū also *nach* 43 Als iuw<sup>1</sup> hohiv m . . .  
 45. sol dv<sup>1</sup> (bl. 2<sup>c</sup>) 50—52 *fehlen*. 62. der rede *fehlt*. 63. swer  
 74. houediet 89. doh gesigen (bl. 2<sup>d</sup>) 90—92 *fehlen*. 93. dez  
 95. gebot de Effigennia 98. wurde . . . wille 24401. eime  
 2. schonen brahte man 3. leben da v. 4. Vū zeinem opfir wurde  
 braht 5. waren 6. gemeine vū algeliche 8. al d<sup>1</sup> 10. opfirs  
 13. in vū sante 18. geslūge 19. elare . . . gefüge 21. da si  
 22. vny<sup>1</sup>dienet 23. wolte 24. einem.

Halle.

J. ZACHER.

## ALTVIL:

Der dunkle ausdrück *altvil* im Sachsenspiegel wird durch zwitter erklärt, ohne zweifel nur durch falsche deutung aus *altó vil*. gegen diese erklärang ist, wie Jac. Grimm rechtsalt. 410 bemerkt hat, die lateinische übersetzung *homuncio* und dafs in den bildern des Sachsenspiegels der *altvil* als ein kleiner mann erscheint. für den fall dafs doch ein zwitter gemeint sei wagt Grimm die vermutung dafs *alwile* aus *alwilde* zusammengezogen sei. aber dafs die lesart *alwile* fehlerhaft und *v* richtig ist scheint mir der beiname *Altfil* zu beweisen. *Markwart Altfil* kommt um 1180 vor MB. 2, 344, derselbe MB. 7, 450. 8, 428. hierdurch wird *altvile* auch gegen die lesart *anvile* gesichert. auch stimmt zu *alt-* das greisenhafte aussehen der zwerge, die wie die elben und wichtel ja auch in den sagen und märchen immer alt erscheinen (vergl. Myth. 437 f.). es kommt also darauf an für *vil* eine erklärang zu finden.

H.

# ÜBER DEN GESCHICHTLICHEN ZUSAMMENHANG DES GOTHISCHEN CHRISTENTHUMS MIT DEM ALTHOCHDEUTSCHEN.

## ANFRAGEN UND VERMUTUNGEN.

### 1.

In meiner schrift über die einwirkung des christenthums auf die ahd. sprache habe ich versucht die gründung und ausbreitung einer christlichen ausdrucksweise in hochdeutscher sprache darzulegen. ich habe mich dabei streng auf das ahd. beschränkt, weil ich auf möglichst sicherem grund und boden bauen wollte. auch wohlwollende freunde haben gemissbilligt dafs ich nicht wenigstens das gothische in meinen bereich gezogen habe. da mein ziel durchaus nur die übertragung des christenthums in die hd. sprache war, so wird die frage, in wie weit hier das gothische in betracht komme, von der andern abhängen, in wie weit sich ein einfluss der Gothen auf die übertragung des christenthums in das ahd. nachweisen lasse. das gothische steht bekanntlich zum ahd. nicht in dem verhältnisse der mutter zur tochter, sondern in dem der älteren schwester zur jüngeren. von einer directen herleitung des ahd. aus dem goth. kann deshalb keine rede sein. dies würde sich auch abgesehn von den bekannten historischen vorgängen schon hinlänglich aus solchen ahd. formen ergeben die gegen die sonstige regel an alterthümlichkeit über das goth. hinaufreichen. ich erinnere z. b. an die ahd. formen auf *mes* in der ersten plur. der verba oder an die formen auf *m* in der ersten sing. präs. und der zweiten und dritten schwachen conjugation des ahd.\* nichts desto weniger erklärt man in

\* nur wenn die geschichte uns nöthigte in den hd. stämmen die nachkommen der Gothen zu sehen (was bekanntlich nicht der fall ist), würden wir uns nach besondern erklärungsgründen dieser erscheinung umsehen müssen. aber auch dann noch würde ich lieber das hervortreten in einzelnen dialekten bewahrter formen annehmen als eine mechanische einwirkung der keltischen conjugation, wie Leo in seinen übrigens wieder sehr lehrreichen ferieuschriften (1, 248) thut.

grammatischer und etymologischer hinsicht mit vollkommenem rechte das ahd. aus dem gothischen. denn die augenfällige urverwandtschaft beider sprachen berechtigt uns in einer zeit die sich unsern blicken entzieht gemeinsame sprachformen für das goth. und ahd. vorauszusetzen. ganz anders aber verhält sich die sache, wenn von vorgängen die rede ist die in die bekannte historische zeit fallen, wie die bekehrung der Gothen zum christenthume. hier gilt natürlich keine berufung auf urverwandtschaft, sondern man muß die verknüpfungen zwischen den gothischen und hochdeutschen stämmen historisch nachweisen. in bezug auf die christlichen begriffe ist also die sachlage diese: in den hd. denkmälern des 9n jh. finden wir dieselben theils ins deutsche übertragen, theils in der ausländischen form in die deutsche sprache aufgenommen. seitdem sind sie unter dem deutschen volke nicht wieder ausgestorben, sondern sie haben sich mit dem übrigen sprachschätze fortgepflanzt. bei manchen ausdrücken wird man natürlich immer in zweifel sein, ob sie in der specifisch christlichen bedeutung überliefert oder mehrere mahle von neuem aus den ursprachen des christenthums ins deutsche übertragen worden sind. bei andern dagegen ist die überlieferung unbestritten; so z. b. bei dem worte *heiland*, dessen versteinerte form die fortpflanzung von der ahd. zeit bis auf die unsrige verbürgt. ob unsere ahd. sprachdenkmäler im späteren mittelalter noch gelesen worden sind oder nicht ist dabei ganz gleichgiltig. die seit dem 11n jh. eingebürgerten ausdrücke pflanzten sich jetzt von munde zu munde, von buch zu buch weiter fort. die frage ist nun, dürfen wir die einbürgerung der christlichen ausdrücke in die hochdeutsche sprache ohne weiteres von Ulfilas her datieren? so gestellt ist die frage sicherlich zu verneinen. zweifelhafter aber wird die antwort, wenn wir fragen, Sind die gothischen ausdrücke für die christlichen begriffe nicht auch von einfluß auf das hochdeutsche gewesen? die frage wird theils auf kirchengeschichtlichem theils auf sprachlichem gebiet zu entscheiden sein. auf beiden gebieten aber ist sie mit großen schwierigkeiten verknüpft. die äußere geschichte ist gerade in den hierher gehörigen partien sehr dunkel und die sprachlichen gründe werden sich kaum über alle einwendungen erheben lassen. bei der nahen



verwandtschaft der gothischen und ahd. sprache versteht es sich nämlich von selbst dafs die übersetzer fremder ausdrücke sehr häufig in beiden sprachen dieselben wörter wählen musten, ohne dafs man daraus im mindesten auf einen wirklichen historischen zusammenhang schliessen darf. man denke sich z. b. dafs gegenwärtig von demselben griechischen buche eine dänische und eine schwedische übersetzung gemacht werde: die übersetzer werden in unzähllichen ausdrücken übereinstimmen, wenn auch der eine nicht das geringste von dem andern weifs. es müfsen also noch andere gründe zu der blofsen übereinstimmung der worte hinzu treten, wenn man auf einen wirklichen zusammenhang der beiden übersetzer schliessen will.

## 2.

Der einfluss des gothischen auf die ahd. sprache könnte auf sehr verschiedenen wegen vor sich gegangen sein. er könnte ganz eigentlich literarischer art gewesen sein, d. h. die urheber einer ahd. literatur könnten die schriften des Ulfilas und seiner nachfolger vor sich gehabt und ihren ausdruck nach ihnen gebildet haben. so könnte man die spuren einer gothischen handschrift die noch im 9n jh. zu Salzburg vorhanden war\* in verbindung bringen mit der literarischen thätigkeit die schon seit dem 8n jh. in den bairischen klöstern, namentlich in Monsee, herrschte. ebenso liegt es nahe im kloster Bobbio in Oberitalien einen litterarischen anknüpfungspunkt der ahd. schriftstellerei an die gothische zu suchen. aus Bobbio stammen die zahlreichen bruchstücke gothischer hss. die jetzt zu Mailand, Rom und Wolfenbüttel aufbewahrt werden.\*\* und eben dieses Bobbio wurde um das j. 612\*\*\* vom h. Columbanus gegründet, nachdem er mehrere jahre als missionar unter den Alemannen gewirkt und ihnen seinen schü-

\* Wh. Grimm in den Wiener jahrb. 1828 und Mafsmann in dieser zeitschr. I, 296. die über das gothische geschriebenen ahd. wörter (Wiener jahrb. s. 11) zeugen mehr dafür dafs der schreiber nicht viel vom gothischen verstand als dafs sie das gegentheil bewiesen.

\*\* Mafsm. Skeir. s. 55. Ulfilas von Gabelentz und Löbe 1 s. xxxii ff.

\*\*\* Mabillon Annal. o. s. B. I s. 296.

ler den h. Gallus zurückgelassen hatte. sollte diese ansammlung gothischer hss. in Bobbio nicht in bezug stehen zur bekehrung der Alemannen? so lockend alle diese combinationen aussehen, möchte ich doch nicht allzuviel gewicht auf sie legen. denn warum hätte man bei solchen absichten die gothischen hss. nicht lieber im 7n 8n jh. nach S. Gallen geschickt als sie endlich auszukratzen und als altes pergament zu benutzen? warum knüpft sich an den besitz dieser goth. hss., die man also seit dem 7n jh. in ihrer wahren bedeutung erkannt hätte, nicht alsbald der versuch in S. Gallen für die hd. stämme etwas ähnliches zu leisten wie Ulfilas für die Gothen? warum lasen die anfänge einer eigentlichen ahd. litteratur zu S. Gallen noch anderthalb jahrhunderte auf sich warten und beginnen etwa gerade um die zeit als man zu Bobbio die gothischen hss. nach kräften zerstörte?

Viel mehr als diese litterarischen beziehungen hat wohl der lebendige einfluss des gothischen volkes zu bedeuten, so lange es noch in Italien und Spanien in zwei mächtigen reichern blühte. schon der zug Attilas mufs die hd. stämme in vielfache berührung mit den Gothen gebracht haben.\* noch klarer aber werden die beziehungen nach der gründung des ostgothischen reichs in Italien. nach der besiegung der Alemannen durch die Franken im j. 496 kam der südliche und östliche theil des alemannischen volkes unter die botmäßigkeit der damals längst christlichen Ostgothen.\*\* wenn die Alemannen nun auch nur bis zum j. 536 in dieser verbindung blieben, so müfsen sie doch in dieser zeit auch von dem christenthum der Gothen manchen einfluss erfahren haben. dem umfange nach noch viel weiter greift die stellung die Theodorich der grofse den fürsten und völkern seiner zeit gegenüber einnahm. an Hermanfrid von Thüringen hatte er seine

\* der stärkste anknüpfungspunkt würdte es natürlich sein, wenn wir annehmen dürften dafs unter den wurzeln des bairischen stammes sich eine abtheilung schon christlicher Gothen befunden habe. vielleicht bringt jemand auch diese hypothese mit dem Salzburger codex des Ulfilas in verbindung. aber jedesfalls wird man zugeben dafs wir uns hier auf sehr unsicherem und viel bestrittenem boden befinden.

\*\* die belege und näheren bestimmungen in Stälin's vortrefflicher Württemberg. geschichte I, 149 ff.

nichte Amalaberga vermählt und es ist schon oft auf die stelle des Cassiodor\* hingewiesen worden in welcher Amalaberga den Thüringern wegen ihrer ganz besondern geistesbildung angerühmt wird. Theodorich selbst hatte die Audifleda zur gattin, die schwester des fränkischen Chlodwig\*\*, der damals einen großen theil der hochdeutschen stämme beherrschte. wer weiß ob nicht durch diese verbindung und durch den verkehr mit den Westgothen, deren nördliches gebiet durch die schlacht bei Vouglé im j. 507 unter Chlodwig kam, auch auf die sprache der merovingischen Franken das gothische von einigem einflusse gewesen ist, wenn sie, die freilich nur sehr obenhin Christen geworden waren, die christlichen begriffe in ihrer eigenen sprache wiedergeben wollten\*\*\*. durch vermittelung der Franken könnte dann späterhin das gothische sogar auf die kirchliche ausdrucksweise der Angelsachsen einigen indirecten einfluss gehabt haben †.

## 3.

Wenn wir uns die art vergegenwärtigen wie das christenthum unter den hochdeutschen stämmen allmählich wurzel gefasst hatte, so werden wir nicht zweifeln das ein großer theil der christlichen ausdrücke die wir in den ahd. sprachdenkmälern lesen schon lange vor der abfassung derselben unter den hochd. stämmen vorhanden gewesen sein muß. so lesen wir z. b. in der älteren vita s. Galli, als Columban und Gallus nach Bregenz am Bodensee kamen, fanden sie die dortigen einwohner als götzendiener: *nempe desiderio destruendi eorum superstitionem vir dei Columbanus iussit Gallo ad populum recitare sermonem, quia ille inter alios eminebat lepore latinitatis nec non et idioma (d. i. idiomate) illius gentis ††*. als sie schon vorher bei Tuggen am

\* Var. 4, 1.

\*\* die belege kritisch geprüft bei Manso, Gesch. des ostg. reiches s. 71.

\*\*\* dagegen kann man einwenden das die Gothen Arianer waren, die Franken katholiken.

† über die verbindung des fränkischen christenthums mit dem angelsächsischen s. u. a. Schröckh, Kirchengesch. 16, 271.

†† Pertz 2, 7, 24.

Zürcher see wohnen, *docebant eos patrem et filium et spiritum sanctum adorare*\*. Gallus spricht also in deutscher sprache über die hauptdogmen der christlichen religion. aber auch er und sein älterer genosse Columban finden schon christliche priester unter den Alemannen vor; z. b. den sacerdos Willimar zu Arbon am Bodensee\*\*. so werden wir mit wirklich deutschem christenthum ziemlich nahe an die zeit der ostgothischen herschaft hinangeführt. wie viel nun aber der h. Gallus unter jenen Alemannen an christlichen ausdrücken schon vorfand, wie viel er selbst erst einführte, darüber haben wir keine nachricht. und ebenso können wir nicht wissen wie viel von dem was Gallus vorfand in verbindung mit der ausdrucksweise der christlichen Gothen stand. im allgemeinen dürfen wir voraussetzen dafs die hauptsächlichsten ausdrücke des christenthums zuerst unter dem volke sich eingebürgert haben. unter den hauptsächlichsten ausdrücken sind aber hier nicht gerade die zu verstehen welche die tiefsten wahrheiten des christenthums bezeichnen, sondern vielmehr die deren sinn am meisten in die augen fällt. sobald es einmal getaufte gab, entstand das bedürfnis sie durch einen eigenen ausdruck von den ungetauften zu sondern. sobald irgendwo eine christliche kapelle aufgerichtet wurde, musste man sie wo möglich schon durch den ausdruck von den heidnischen heiligthümern unterscheiden. gerade unter diesen äufserlichkeiten werden wir also vor allem die ausdrücke zu suchen haben die sich möglicherweise von den früh bekehrten Gothen zu den übrigen deutschen völkern verbreitet und unter ihnen erhalten haben könnten. da die reste der gothischen litteratur mit geringfügiger ausnahme nur aus stücken der bibelübersetzung bestehen, so sind wir über die gothischen ausdrücke für das äufserliche des christenthums viel schlechter unterrichtet als über die tiefere seite. es fehlen uns deshalb

\* Pertz 2, 6, 38.

\*\* Pertz 2, 7, 9. nicht darauf kommt es uns hier an, die frühesten spuren des christenthums in diesen genden nachzuweisen. denn diese reichen weit über die gothische herschaft in die zeiten des römischen reiches zurück. hier soll vielmehr nur die wahrscheinlichkeit dargethan werden dafs sich aus der gothischen zeit einzelne reste des christenthums erhalten haben mögen.

die gothischen ausdrücke für begriffe die ohne allen zweifel unzählliche male in gothischer rede vorgekommen sein müsten. ich will nun, auf die gefahr recht gründlich widerlegt zu werden, einige bemerkungen über einzelne gothische ausdrücke wagen die in beziehung zu ahd. stehen könnten.

1. Die scheidung von Christen und heiden musste dem volke zuerst in die augen fallen. für die heiden hat Ulfilas den ausdruck *þindós*. dem entspricht zwar das ahd. *diotá*; dies kann aber sehr wohl zufall sein, da beide wörter eigentlich nur 'die völker' heissen und auch ohne beziehung auf die heiden in häufigem gebrauch waren. anders scheint mir der ahd. ausdruck *heidan* (*ethnicus, paganus*) zu stehen. Ulfilas hat davon das schw. fem. *haiþnó* (*Ἑλληνίς* Marc. 7, 26). bei der eigenthümlichkeit dieses ausdrucks ist es kamm glaublich dafs er zweimal für den begriff *ethnicus* gewählt oder gar gebildet ward. viel wahrscheinlicher ist dafs er von den Gothen zu den andern erst später bekehrten völkern sich verbreitet hat, wobei natürlich unbenommen bleibt das vorhandensein des ausdrucks *heidan* für *agrestis* im allgemeinen schon vor der gothischen einwirkung anzunehmen. nur dafs auch die andern deutschen völker gerade diesen ausdruck für *ethnicus* verwandten scheint mir gothischer einfluss. dabei ist wohl zu bemerken dafs unsre ahd. quellen das sehr häufige *heidan* nur im religiösen sinne verwenden, was darauf hinzudeuten scheint dafs die Hochdeutschen es entweder von aufsen schon in dieser speciellen bedeutung empfangen oder dafs sie es doch schon in uralter zeit dazu ausgeprägt haben. der ausdruck *Christen* kommt meines wissens in unseren gothischen sprachresten nicht vor, wenn er nicht etwa in der vielbesprochenen zeile steckt die in der Wiener hs. 3527 über den gothischen alphabeten steht. wie, wenn das dritte wort der zeile eine abkürzung von *xristjaneis* oder dem acc. *xristjanins* wäre? \* es wäre aus dem gr. *Χριστιανοί* ganz

\* es versteht sich dafs man statt des *u* in dem dritten worte ein *n* lesen müste. ich würde diese conjectur nicht wagen, wenn nicht Mafsmann selbst (*zeitsehr. f. d. a.* 1, 297) seiner erklärung noch sechs andere möglichkeiten beifügte. die annahme dafs man den gothischen ausdruck für *Χριστιανοί* abgekürzt geschrieben habe würde sehr unwahrscheinlich sein, wenn die Gothen blofs die bibel in ihrer sprache

ähnlich gebildet wie das *Rumóneis* in der unterschrift des Römerbriefes *du Rumónim*. das *ó* in *Rumóneis* ist nur ausnahme von der regel. der pluralische nom. *xristjaneis* oder der acc. *xristjanins* könnte aus der verlorenen stelle act. 11, 26 genommen sein, je nachdem Ulfilas mit *ei* oder mit dem acc. c. inf. nach *varþ* übersetzt hat. — ist es erlaubt auf diesem lustigen grunde weiter zu bauen, so möchte man damit in verbindung bringen dafs *christani* (christianus) im ahd. nach der zweiten declination gebildet wurde, freilich einer ganz andern declination als die im goth. vorausgesetzte vierte starke substantivische. dennoch könnte das im goth. gehörte *i* auf die bildung des ahd. *christani* eingewirkt haben.

2. Das goth. *daupjan* findet sich in ahd. *toufan* wieder. der grund warum ich hier eine alte goth. einwirkung annehmen möchte ist dieser: das goth. *daupjan* zeigt sich uns noch in der ursprünglichen allgemeinen bedeutung, *jah af maþla niba daupjand ni matjand* (ἐὰν μὴ βαπτίσωμαι οὐκ ἐσθίουσιν) Marc. 7, 4. *þammei ik ufdaupjands þaua hlaiþ giba* (ὃ ἔγωγὸ βάπτω τὸ ψωμίον ἐπιδώσω) Joh. 13, 26. dagegen hat das ahd. *toufan* in unsern ahd. quellen nur die sacramentale bedeutung.\*

3. Das weitverbreitete ahd. *pfaffo*, mhd. *pfaffe*, findet sich zwar auch im latein der römischen kirche für bischof (s. *papa* bei Du Fresne), aber von einer solchen ausbreitung des wortes wie wir sie schon im ahd. finden, wo es für *clericus* überhaupt steht, ist keine rede. nimmt man dies zugehabt hätten, in der dieser ausdruck so selten vorkommt. da wir aber wilsen dafs die gothischen priester noch eine ganze anzahl religiöser bücher in der volkssprache geschrieben haben, so ist das häufige vorkommen und deshalb die abkürzung des wortes *xristjaneis* sehr wahrscheinlich. ob das vorausgehende *þó* die abkürzung von *þiudó* (gen. pl. von *þiuda*) ist? gerade die apostelgeschichte, in der das wort *ἐθνη*, so oft vorkommt, konnte den schreiber am ersten bestimmen eine vielleicht übliche abkürzung anzuwenden. vielleicht fand auch der Salzburger excerptor die worte *frauja þiudó* schon beisammen. so könnte man z. b. an Röm. 3, 29 denken, wenn man Röm. 10, 12 vergleicht. und wenn da nicht, so konnten sich noch Jerem. 10, 7, ps. 47, 9. 82, 8 die worte *frauja þiudó* beisammen finden.

\* stellen wie Hymn. 2, 2, 4 darf man nicht dagegen auführen. sie übertragen vielmehr die geistliche bedeutung erst wieder metaphorisch auf die natur, nach dem vorgange des lat. *baptizans*.

sammen mit der nichtaufnahme des lat. *sacerdos*\* in die ahd. sprache, so sieht man dafs das wort *pfaffo* schon im besitz war als die ahd. litteratur in demselben jahrhundert mit dem stärkeren römischen einflusse ihren anfang nahm. erlaubt uns dies an gothisch-arianische *papans* zu denken die den römisch-katholischen *sacerdotes* auch unter den hochdeutschen stämmen vorausgiengen? der ausdruck *papa* findet sich ins Gothische aufgenommen im Calend. Goth. (II, 1 s. XVIII bei Gabelentz und Loebe) und in den unterschritten der neapolitanischen urk. (s. 14, 89 bei Mafsmann).\*\*

4. Das ahd. wort *kiricha* ist aus dem griechischen *κυριακόν* (domus domini) herüber genommen\*\*\*. auf welchem wege das wort den hochdeutschen stämmen zugekommen sei, darüber wird gestritten. schon der alte Walafrid Strabo († 849) in seinem buche de rebus eccl. c. 7 ist der meinung, die Deutschen hätten das wort durch vermittlung der Gothen erhalten. in neuerer zeit hat Jacobson in einer reichhaltigen abhandlung über das wort *kirche* † die herleitung aus *κυριακόν* zu erweisen, dabei aber die vermittlung der Gothen zu bestreiten versucht. er zieht es vor das wort *κυριακόν* von den Griechen zu den Briten und durch diese zu den Deutschen wandern zu lassen. prüfen wir die gründe die er gegen die gothische vermittlung geltend macht.

a. Ulfilas behält *κύριος* (*κύριε* u. s. w.) nicht bei, sondern übersetzt es durch *frauja*. daraus läfst sich für die

\* nämlich in einer ahd. umbildung des lat. wortes. im übrigen vergl. Einw. des christenth. s. 299.

\*\* bei Walafrid Strabo de reb. eccl. c. 7 ist schwerlich *papst* zu lesen, obwohl auch der abdruck in der Lyoner Maxima bibl. patrum 15, 184 diese lesart wiederholt. die Einw. des christenth. s. 297 anm. 3 ausgesprochene vermutung, dafs das *s* in *babes* mit dem *s* in *πάππας* zusammenhänge, gebe ich auf, indem ich der ansicht meines verehrten lehrers Jac. Grimm beitrete, der dies *s* aus dem altfranz. *li papes* erklärt.

\*\*\* einen versuch das wort aus einer keltischen wurzel abzuleiten findet sich in Leos Ferienschriften 1, 54. Leos scharfsinniger erörterung beizustimmen hindert mich besonders der umstand dafs die Kelten selbst (nach Leos angabe) das wort in dem sinn von kirche nicht gebräuchen.

† H. F. Jacobson, Kirchenrechtliche versuche 1, 58 ff. vergl. Berliner jahrb. f. wifs. kritik 1846 u. 105.

übersetzung oder beibehaltung des wortes *κυριακόν* durchaus nichts folgern. die Gothen haben öfters ein grundwort übersetzt und ein davon abgeleitetes, wenn es eine specielle bedeutung hat, in der fremden form aufgenommen, z. b. *legere* (*ἀναγιγνώσκειν*) geben sie durch *siggrvan* Luc. 4. 16; dagegen wird *lectio* in der form *laiktjó*\* beibehalten.

b. Das wort *κυριακόν* kommt in unsern gothischen sprachresten nicht vor; dagegen hat Ulfilas in einer grossen menge von stellen das gr. *ἐκκλησία* in der form *aikklésjó* beibehalten. dieser grund sieht sehr schlagend aus, erweist sich aber bei näherer besichtigung als ziemlich schwach. die sämtlichen stellen des neuen testaments in denen *aikklésjó* vorkommt beweisen gar nichts. denn was hiefs *κυριακόν*? ein gebäude für den christlichen gottesdienst errichtet. dergleichen gebäude kommen aber im neuen testamente nicht vor. folglich hatte Ulfilas hier gar keine gelegenheit das wort *κυριακόν* anzubringen. denn dafs schon die Gothen die bedeutung des gr. *κυριακόν* in der weise erweitert haben wie dies späterhin mit dem hd. *kircha* geschah, dies anzunehmen sind wir durch nichts berechtigt. hätten wir von der christlichen litteratur der Griechen nichts übrig als die originale unserer gothischen sprachreste, so würden wir das gr. *κυριακόν* eben so wenig belegen können wie wir es jetzt im gothischen können. und doch war den Griechen des vierten jahrhunderts *κυριακόν* für das kirchengebäude neben *ἐκκλησία* ein ganz geläufiges wort.\*\* so bleibt nur die stelle im Calend. Goth.\*\*\* die man allenfalls so erklären kann, keineswegs aber so erklären muß dafs die anwendung des wortes *κυριακόν* möglich gewesen wäre. die stelle lautet *gamīþi marytré þizé bi vérekan papan jah batvin bilaif aikklésjóns fullaizés ana gutþiudai gabrannidaizé*. die worte *aikklésjóns fullaizés* werden sehr verschieden gedeutet. übersetzt man *fulls* mit allgemein, katholisch†, so dafs *aikklésjóns fullaizés* so viel als *ecclesiae catholicae* und abhängig von *bilaiþ* (amtsgenofs

\* Ulf. von Gab. und Loebe 1 s. xxiv.

\*\* s. Jacobson s. 87 ff. Suicer Thes. eccl. unter *κυριακόν*.

\*\*\* Ulf. v. Gab. und Loebe 2, 1, 18.

† so wieder Gabelentz und Loebe 2, 1, 206.



*gahlaiban*)\* ist, so erhält man einen sinn bei dem vom kirchengebäude keine rede ist und der mithin *κρηιακόν* in der bedeutung die es bei den Griechen hat gar nicht zugelassen haben würde. wer dagegen *aikklésjóns fullaizés* für *in plena ecclesia*\*\* nehmen will, der wird doch zugeben müssen dafs auch dann *aikklésjóns fullaizés* ebenso gut heissen kann 'in voller versammlung' wie 'in gefüllter kirche.' bei dieser auffassung wäre aber der gebrauch von *κρηιακόν* wiederum ausgeschlossen. doch zugegeben dafs *aikklésjóns fullaizés* wirklich heifst *in templo pleno*, was ist damit anderes bewiesen als dafs die Gothen ihr *aikklésjó* auch für das kirchengebäude verwandten, gerade wie die griechischen zeitgenossen ihr *ἐκκλησία* auch für das gebäude gebrauchten. so gut aber wie diese neben *ἐκκλησία* in dieser bedeutung noch *κρηιακόν* hatten, ebenso gut können die Gothen neben *ἐκκλησία* auch *κρηιακόν* entlehnt haben, und dafs in der einzigen stelle in der wir *κρηιακόν* möglicherweise erwarten könnten der andere ausdruck *ἐκκλησία* gewählt ist, das soll doch wohl die möglichkeit dafs die Gothen für das christliche gotteshaus noch einen zweiten ausdruck hatten nicht unwahrscheinlich machen? weiter aber war hier nichts zu erweisen als dafs sich aus unsern gothischen sprachresten der beweis nicht führen läfst dafs die Gothen den ausdruck *κρηιακόν* wahrscheinlich nicht hatten. — sehen wir nun zu, was sich für die gothische vermittlung bei der herübernahme des gr. *κρηιακόν* in die andern deutschen sprachen sagen läfst. eine hauptschwierigkeit bei der herleitung des deutschen *kiricha* aus dem gr. *κρηιακόν* macht die umwandlung des geschlechtes, für die sich kein rechter grund angeben läfst. denn *κρηιακόν* ist bei den Griechen der jahrhunderte von denen hier allein die rede sein kann durchweg neutrum und erst im elften jahrhundert findet sich ganz vereinzelt das fem. *ἡ κρηιακή*\*\*\* woher nun die

\* Ulf. v. Gab. und Loebe 2, 1, 64.

\*\* Mafsmann Skeir. s. 95.

\*\*\* Suicer im Thes. eccl. unter *κρηιακή* zweifelt ob das fem. in diesem sinn gebraucht worden sei. nun hat zwar Bekker in seiner ausgabe des Cedrenus 1 s. 497, 15 und 2 s. 373, 8 (s. den Ind. gramm.) die form des *κρηιακή* gelten lassen; aber Cedrenus ist ein schriftsteller des elften jh.

umwandlung des neutr. *κυριακόν* in das fem. *kiricha*? sie würde sich durch die vermittelung des gothischen ganz einfach erklären. Ulfilas macht aus griechischen neutris schwache feminina. so wird aus *εὐαγγέλιον* das goth. fem. *aivaggeljó*. das gr. *κυριακόν* muß also bei den Gothen gelautet haben *kyriakó*, gen. *kyriakóns*; das entspricht aber der grammatischen form nach ganz dem ahd. *kirichá*, gen. *kirichún*.

5. Beide wörter in *sanctus spiritus* drückt das ahd. zweifach aus, *sanctus* durch *wih* und *heilag*, *spiritus* durch *átum* und *geist*. die beiden ersteren, offenbar alterthümlicheren, *wih* und *átum*, stimmen zum goth. *veihis* und *ahma*, die beiden letzteren, *heilag* und *geist*, zum ags. *hálig* und *gást*. ist es zufall oder darf man eine geschichtliche beziehung annehmen?

6. Das partic. von *nerjan* tritt im ahd. ganz in den hintergrund gegen das von *heilan* in der bedeutung salvator, Jesus. ersteres stimmt zum goth. *nasjands*, letzteres zum ags. *haelend*. wie steht es mit der historischen beziehung? haben die ags. missionare hier nachklänge des gothisch-deutschen christenthums vorgefunden die sie durch eine ausdrucksweise verdrängten welche sie im hochdeutschen der angelsächsischen nachbildeten?

Doch nun wird man der vermutungen genug haben. sie geben sich für nichts als was sie sind und werden sich ebenso gern stützen als widerlegen lassen. so viel bleibt gewifs, der urkundliche boden für eine christliche ausdrucksweise in hochdeutscher sprache beginnt erst mit den ahd. sprachdenkmälern des achten jahrhunderts.

Erlangen.

R. VON RAUMER.

## DAS ALTE STADTRECHT VON MERAN.

*Obwohl die städteordnungen des mittelalters der natur der sache nach in vielen punkten sich berühren und wiederholen, so besitzt doch in der regel jede derselben ihre besondern eigenthümlichkeiten, die unsere kenntnis der sitten und gewohnheiten gewisser zeiten und des gemeindegewesens überhaupt zu erweitern geeignet sind. die mittheilung des nachstehenden erst kürzlich aufgefundenen stadtrechtes dürfte daher nicht unwillkommen sein. herr Matthias Koch, der in seinen beiträgen zur geschichte der stadt Meran (Nationalkalender für Tirol 1846, Innsbruck bei Wagner) dessen existenz noch bezweifelte, hat es später im archiv zu Meran selbst entdeckt und mir seine abschrift freundlich mitgetheilt.*

Stuttgart 14 august 1847.

FRANZ PFEIFFER.

### II.

Daz erste gesetzedē ist daz :

Alle die veile habent brôt und kase und fuoter und smalz und salz und honic und mügen und unslitkerzen und wiltpræt und smalsât und obez und knofflach und unslit und hüener und eier und smer und har und vadem und griuze und nuzzen und kesten und swaz sô getân klein kost daz ist, und swer der ist der daz veile hât, si haben hiuser ze erbrehte oder niht, oder alle ander die dâ gädemler sint: die sullent koufen und mugent koufen nâch der fruomessen êrsten glocken, die man liutet ze vrôn ampt ze sant Nicolaus, und vor niht. aver holz und höu und strouw sullent und mugent si koufen fruo oder spât swenne sie wellent; und sol man daz veile haben ûf dem platze ennent der brucken. und milch und krût sullent und mugent si koufen ouch swenne si wellent fruo oder spât, und sol man daz anderswâ nindert koufen noch veile haben wan ûf dem obezplatze vor der münze. und swer daz übertvert und brichet, als ofte und er daz tuot, der ist ze pêne gevallen zwei pfunt und fünf schillinge, halbiu

dem gerihte und halbiu der stat. swaz ein burger koufen wil daz veil ist, ez sî korn, fuoter, kæse, wildez oder zamez, grâwez oder linîn tuoch oder swaz ez ist, daz sol der gädemler\* im lâzen unde dà von stèn und in daz lâzen koufen bî pêne fünf pfunde und fünf schillinge, halbiu der stat und halbiu dem gerihte. und swaz ein burger des kouft, daz sol man im hin heim fûeren und tragen.

Ouch ist erfunden, daz ie der wirt oder gastgeber sinem gaste sagen sol, daz der gast sine koufmanschaft sol veile haben hie vor ûf sinem laden als lange hinz daz man die fruomessen singet oder sprichet datz sant Nicolaus; und in der selben wîle sullent burger koufen und keine gädemler. aftermâlen nâch der fruomessen sullent und mûgent koufen burger und gädemler.

Und ob dehein gastgebe wære, der heimlich in sinem hûse von sinen gesten iht in koufte und er daz sinen gehûsen\*\* mit teilen wolte oder in ze gunst koufte, und wirt er dà mite begriffen âne gevarde, der hât daz guot verlorn daz er kouft hât, und daz sol gevallen halbez dem gerihte und halbez der stat.

## II.

### Daz sint diu gesetzede von dem korn.

Ez sol nieman, burger noch gädemler noch ander ieman, keinerleie korn noch smalsât ûzerhalbe der stat noch indert anderhalben iht koufen noch verarren\*\*\*, daz man zuo der stat fûeret oder treit veile, wan niur alleine ûf dem kornmarkt ân in den zwein friên jârmerten, bî flust des selben kornes, halbez gevalle dem gerihte und halbez der stat. und ob der kouf geschehen ist mit worten unde die pfennige dannoch niht vergolten sint, dennoch sol der kouf der pêne gebunden sîn, ob der hingeber siniu reht darnâch tuot daz erz verkoft habe,

\* gädemler, *inquilinus*, vergl. *Frisch* 1, 312<sup>c</sup>.

\*\* der gehûse *hausgenofs*.

\*\*\* verarren, *durch geben oder nehmen von einem drangeld verbindlich machen*, *Schmeller* 1, 90.

oder ob er sîn mit ander ieman überwârt\* wirt. ouch sol kein burger noch gädemler niht mêr kornes koufen dan er in sînem hûse bedarf âne geværde, und durch keinerleie fürkouf, bî pêne ie des mutten zweier pfunde und fünf schillinge, halbez dem gerihte und halbez der stat. ez sol kein burger noch gädemler der veilez brôt bachten wil niht mêr kornes in koufen dan ie ze zwein bechen\*\*. und alle die wîle daz er daz brôt unverkouft hât sol er kein korn koufen, ân in den zwein frîen jârmerkten aleine, bî pêne zweir pfunde und fünf schillinge, als ofte ez gebrochen wirt, halbez dem gerihte und halbez der stat. ez sol ouch kein burger noch gädemler noch ander ieman kein korn in koufen durch fürkoufes willen, ân aleine die brôtbechen, die gèn hof bachent: die mugent mêr korn koufen swenne sîn nôt ist, sô diu hêrschaft hie ist. und swenne si daz koufen wellent, sô solnt si tuon nâch der drîzehener rât, âne geværde. ez sol ouch kein kornmezze noch sîn kneht niht mê kornes in koufen dan er ûf sînem tische bedarf, und sullent ouch an korn noch an fuoter mit nieman kein teil noch geselleschaft bî irem eide niht enhaben und bî pêne ires amptes, wenne daz geschiht und sich mit der wârheit ervindet. ouch sol man den burgeru ir korn daz sie koufent dà heim in ir hûse mezzen, ân aleine den die brôt vaile habent, den sol man daz korn mezzen ûf dem kornmarkt. ouch sol man, weder burger noch gädemler, kein korn niht koufen bî der naht, wan niur bî schönem liechten tage, bî pêne zweier pfunde und fünf schillinge von ie dem mutte, halbez dem gerihte, halbez der stat. würde aver einem burger des kornes iht überic daz im niht geveile oder er des niht bedörfte, und verkouft er daz, daz sol im sîn ân allen schaden.

### III.

#### Daz ist daz gesetzedede über daz brôt.

Ez sullent vier man, die dar zuo erwellet werdent, alle zît, als ofte und sîn nôt geschiht, daz brôt beschouwen unde

\* überwæren, überzeugen, überführen.

\*\* beche, was auf einmal gebachen wird.

besorgen bi iren triuwen dar nâch und daz korn ganc hât, ob ez ze klein oder ze liht si an der groeze oder an der güete. und swâ si ez ze kleine oder ze lihte vindent, dà sullent si daz selbe brôt ûf hefen gar unde gänzlich und sullent die zwei teil geben in daz spitâl und daz ander dritteil an den hornval\*, den üzsetzigen; und als ez die XIII des râtes mit den brôtshouuern schaffent, sô sullent sie ez schouwen und sullent ez handeln âne gevarde. swer ouch daz brôt, sô die schouwer zuo gênt, ab wege bringet, der sôl ze pêne geben zwei pfunt dri schillinge. und ist daz er daz selbe brôt verkoufet, der kumt in die selben pêne, wan erz niht verkoufen sol bi der selben pêne. und waz ouch die selben brôtbeschouwer brôtes nement und absagent, daz selbe brôt sol man after des niht verkoufen, swaz des ist, ez habe der beche ûf der laten oder inrehalben des laden, bi pêne zweier pfunde dri schillinge. und swer die brôtbeschouwer übel handelt, ez si mit worten oder mit werken, der sol geben ze pêne fünf pfunt, halbiu dem gerihte und halbiu der stat, unverzigen unde ze behalten dem sîn reht hinz dem dem ez mit gerecht wirt.

## IV.

## Daz ist daz gesetzedede über den win.

Ez sol menniglich der win schenken wil gänzlich daz gesatzte mâz geben ze allen zîten âne underlâz; und sullent ouch gleser und becher haben dar in daz mâz volliclichen gê. [ouch sullent si bi halber und ganzer patzeiden\*\* und bi halben und ganzen vierteilen win zuo koufen geben menniglich. ez sol ouch kein leitgebe nâch der winglocke niht schenken noch win geben in dem leithûse wan aleine dem rihter und für daz leithûs menniglich; an sîne herberge hin heim swer win nemen wil, dem sol man in geben. ez sol ouch kein leitgebe nâch der winglocken kein spil lâzen geschehen weder umbe bereite pfënnige noch umb ledigiu. swelhez ouch under

\* hornval, ein höchst seltenes wort. vergl. horngibruader bei *Olfried und Marner MS.* 2, 153<sup>a</sup>. *gramm.* 2, 461. *Oberlin* 694.

\*\* die patzeiden, *südtirolisches getränkmafs, als theil einer ürn.* *Schmeller* 1, 303.

disen obgenauten gesetzedes des wînes ein leitgebe übervert, der ist gebunden ze geben ze pêne als ofte ez übervarn wirt zwei pfunt und dri schillinge, halbez dem gerihte und halbez der stat. ez sol ouch nieman in der stat wîn schenken denn alleine der waht und stiure gît. wolte aber ander ieman schenken in der stat der waht noch stiure niht gît, der sol geben an die stat von ieglichem fuoder ein pfunt Berner. ez sol menniglich der schenken wil daz mâz geben wie er wil, doch über ein zehen niht, und sol doch geben daz gesworne mâz, ez sî denne daz die drîzehen ein anderz mit in schaffent oder ordent. man sol ouch den Kriechel und Rômâner schenken ein ganzes trinken umb zwêne zweinziger und ein halbez trinken umb einen zweinziger, und Malfasier ein trinken umb dri zweinziger und ein halbez trinken umb anderhalben zweinziger. und wenne man die wîne her ziuget und in leit unde die schenken wil, daz sullent si niht tuon, ez sîn denne der drîzehner dri dà bì. und ob si daz überführen, wenne sich daz erfünde, der ist komen umb den wîn, halber dem gerihte und halber der stat. und ob er alsô daz mâz niht gabe als oben geschriben stêt, sô ist er komen von ie dem trinken umbe zwei pfunt, dri schillinge.

## V.

## Daz ist daz gesetzedes über daz fleisch.

Ez sol kein fleischhäckel keinen nieren niht machen an keinem vihe, jungem oder altem, wan als ez got gemacht hât, mit keinerlei gemächte, und ouch niht ûf blæjen. si sullent ouch keine hoden ab den remlern \* noch ab den kastroun \*\* niht ab sniden, und sullent si an den stücken verkoufen dar an si sint. si sullent ouch keine sù niht slaben, veile ze verkoufen under der fleischbank. ouch sullent si kein nunne \*\*\* noch kein rint niht abslaben noch ûf tuon, ez sîn denne die dri dà bì die dar zuo gesetzet sint oder gesetzet werdent, oder ir einer. si sullent ouch kein unzütegez vihe niht abne-

\* remler, rammler, schaf während der brunstzeit.

\*\* kastroun, kastrûn, castrierter widder.

\*\*\* nunne, castriertes schwein.

men, ez sî kalp, kitze, lamp, spünevärle oder swelher hande ez sî. ouch sullent si kein phindigez swîn noch schelmigez rint niht verkoufen under der fleischbank, bi pêne fünf pfunde, halbiu dem gerihte und halbiu der stat. si sullent ouch keine wurst niht machen danne mit dem fleisch daz von dem swîne komen ist. si sullent ouch kein ingeweide noch kein bluot noch keinerlei unsüberkeit, von swelherleie sache daz sî, in den bach niht werfen noch ander ieman ze\* verhengem, die daz von in kouften. si sullent ouch ein ieglichen der fleisch koufen wil, ob er dar nâch frâget, sagen bi irn triuwen ân allez gevarde wenne daz fleisch geslagen sî und welher hande fleisch ez sî. si sullent ouch daz fleisch niht anders zieren noch machen danne üblich rizen uf dem rücken mit dem mezzel. und swelhez der einez si übervarnt, als ofte daz geschihet, als ofte sullent si gevallen sîn in pêne zwei pfunt und fünf schillinge, halbiu dem gerihte und halbiu der stat. si sullent ouch ein ieglichen ze koufen geben ein halbez stücke, swelher leie ez sî, âne rindrinez aleine, bi der vorgeantent pêne. si sullent ouch ein ieglichen ze koufen geben ein puggel, ez sî von kitze oder von lamp, dar nâch und er koufen wil oder mac. si sullent ouch kein smeckendes fleisch, swelher hande ez sî, niht verkoufen bi der vorgeantent pêne. swelher ouch den drin fleischhäckeln an irn eit rette, daz sich mit der wârheit ervindet, der sol gevallen sîn den burgern ze pêne fünf pfunt, unverzigen des richters reht und ouch des dem ez mit gereht wirt.

## VI.

Umbe pfant diu man rîten sol unde pfant diu man fûeren sol unde pfant diu man tragen sol, daz sol der veiltrager, er oder sîn knecht, in der stat uf und nider tuon âne gevarde, dar umbe daz diu selben pfant einem ieglichen dester baz vergolten werden. und ob daz ware daz iht an pfanten diu man uf vrien niht verkoufte kein übertiure\*\* belibe über daz gelt dar umbe er diu pfant verkoufte, und ob der daz niht nâme hin wider des diu pfant sint gewesen

\* [ze werfenne verhengem? *Hpt.*]\*\* übertiure, *mehrerlös.*



unde dem ez billich werden solte, inre vierzehen tagen, sô sol er\* diu übertiure des geltles legen hintz einem gemeinen piderben burger an Merân, und sol dâ ligen als lange unz daz der ûz kumt dem diu übertiure des geltles billich werden sol; dem selben sol ez geantwortet werden.

Ouch sol der veiltrager in sinem gewalte niht behalten ezzendiu pfant\*\* : er sol diu heizen antworten hinz einem gemeinen gastgeber an Merân, ân aleine swîn oder ander kleinez viehe sol unde mag der veiltrager wol behalten.

Ouch sol der veiltrager nemen ze lône waz er mizzet mit Münicher ellenstabe von hundert ellen grâwes tuoches, von dem hingeber einen schilling und von dem koufer ouch einen schilling, und von dem zwilich gelich als vile. von hundert ellen lîninen tuoches sol er nemen sehs Berner\*\*\* von dem hingeber, und von dem koufer sol er nemen ouch sehs Berner.

Ouch sol der veiltrager nemen ze lôn, sô er häringe oder dürre vische zelt, von dem hingeber von einem hundert häringe oder dürrer vische einen visch âne geværde; und ob sie ander ieman selbe zeln wolte von den koufliaten, danoch sol im dâ von werden sîn lôn von der zale.

## VII.

Daz sint diu gesetzedi diu den veiltrager angehœrent âf sîn ampt.

Nâch Kristî gebürte tûsent unde driu hundert jâr unde darnâch in dem siben unde drîzigesten jâr (1337), des sams-  
tages an sant Andrês abent habent gesprâchet her Otte der Bon, Thomas der Stapfel, Uolrîch der schriber, meister Albrecht der snider, Thomas Meister, Dietmars sun, meister Wigant der schuolmeister, Eberle der sun, Fritz der sun, Gêdrî der sun, sîn sun, Thomas der smit, Fritz der Seibisch,

\* er, der feilträger.

\*\* ezzendez pfant, vieh und was sonst, zu pfande genommen oder gegeben, genährt werden muſs.

\*\*\* Berner, Berner pfennig, denarius Veronensis, wovon im 14n jâhr. 12 einen schilling, 240 ein pfund machten.

Engelle Vende, Dâvît der noder\*, dise burger von Merân; Heinrich Umlûs, Heinrich Igels, Th. Chöverle, die ze disen sachen ze bekennen gesament worden, ûf vorgeriht erteilt waz ze sprechen über des frîen marktes reht.

Swer ein pfant ab dem markte nimt mit gewalt daz ûf in drûf gesant wirt, der hât gewalt begangen unde den markt gebrochen und ist dar umbe mînen herren libes unde guotes vervallen.

Swer ouch ûf ein pfant bietet daz ûf dem markte gêt, und im daz umbe daz selbe gebot belibet, und er die pfennige niht gît umbe daz selbe pfant, der ist umb ein frävel komen als ofte die pfennige an in gevordert werdent, einest im tage, unde diu selbe frävel (gît?) 4 pfunt.

Swer ouch ein pfant ûf den markt sendet unde daz verkouft unde daz selbe pfant dem koufer niht antwurtet ze der zît und erz antworten sol ze rehte, der ist ouch umbe die selben frävel komen, als ofte der koufer daz pfant an in vordert, einest im tage.

Swer ouch ein pfant ûf dem markt verkouft und daz tiurer gît danne ez im stêt unde sîn gûlte ist, der sol die übertiure datz dem veiltrager lâzen, daz si dem gelter wider geboten werde unde daz er si dâ vinde. swer ouch des niht tuot, der sol jenem ûf den der schade gêt sînen abe tuon und den schaden selbe gelten und liden. und kumpt daz für geribte, swaz danne von geriht bänne\*\* gevallent, die sol der rihter haben und anders niht.

Swelch leitgebe ouch winpfant koufen wil, der sol des êrsten die burger dar zuo nemen, einen, zwei, dri oder viere oder mê, daz die bekennen, ob ez ein solch pfant sî daz ûf den markt ze senden sî oder sust ûf dem laden ze verkoufen. und swie si inz heizent verkoufen, ûf dem markte oder sust, alsò sol erz verkoufen, alsò doch daz dem gelter diu übertiare wider gevalle. gêt aver im an der verkoufunge des pfandes iht abe, dar umbe mag er sînen gelter für baz pfenden unde benœten unz ûf ganze wernüsse sîner gûlte. diser sache aller sint die vor genanten burger alle überein (komen), daz frîer markt disiu vorgeschriben reht hât und haben sol.

\* noder, *notar*.

\*\* bänne, *gesetzliche gerichtssporteln*.

## VIII.

Daz ist der lôn den ein ieglich veiltrager nemen sol von dem vorgeschribenen pflantverkoufen, und niht mêr.

Von einem rainischen (rînischen?) grôzen rosse daz verkouft wirt und niht gelœset wirt sehs zweinziger; wirt ez gelœset, sol er nemen drî zweinziger. von einem hengist der verkouft wirt und niht gelœset wirt sol er nemen drî zweinziger; wirt er gelœset, sol er nemen anderhalbe zweinziger. von einem ohsen der verkouft wirt und niht gelœset wirt zwêne zweinziger; wirt er gelœset, sol er nemen einen zweinziger. von einer kuo oder von einem stier ouch als vil. von einem swîn sol er nemen daz verkouft wirt einen zweinziger; wirt ez gelœset, sol er nemen einen zehener. von einem fuoder wîn sol er nemen einen zehener; wirt ez gelœset ouch einen zehener; und ob des wînes minre ist, sol er nemen ouch einen zehener. von urbor sol er nemen einen zweinziger; wirt ez gelœset, sol er nemen einen zehener. von guote daz under einer mark ist sol er nemen einen zehener, und waz über eine mark ziuget, ez sî wenig oder vil, ez werde verkouft oder niht, sol er nemen einen zweinziger. von geizen, von schâfen oder swaz sô getânes kleines vihes ist, ez werde verkouft und niht gelœset oder gelœset, sol er nemen einen zehener.

## IX.

Daz sint diu gesetzedê über dez winnezamt.

Daz die wînezzer von burgern und gädemlern an Merân die wahte und stiure gebent ze lône nemen sullent von einer ürn\* wînes, swâ sie die mezzent in der stat, niur vier Berner. von einem fuoder wînes in dem wînmônde ûzerhalben der stat oder in der stat einen zweinziger. von den gesten in der stat oder ûzerhalben der stat in dem wînmônde oder vor dem wînmônde sullent si nemen ze lôn einen zweinziger von ie einem fuoder wînes. von einem ieglichen vazze daz si mit wazzer mezzent sullent si nemen ze lôn niur

\* ürn, ein getränkmaßs von 40 vierteln. vergl. Schmeller 1, 109.

einen zweinziger, und ir knehte die daz wazzer schepfent sullent nemen ze lôn niur einen zweinziger. von einem ieglichen mutte öls oder honie sullent si nemen ze lon einen zweinziger, und von ir ietwederm von einem halben mutte einen zehener; und von einer gelten öls oder honie sullent si nemen vier Berner. von einem halben fuoder wînes sullent si nemen einen zehener ze lône. swenne si hin für die stat in daz göu ürn, patzeiden, pottigen bî einem fuoder pfehtent, dâ sullent si von nemen ze lôn von ie einer ürn sehs zweinziger und von ie einer pottigen, dâ si daz fuoder in mezzent, dri zweinziger.

Ouch sullent si haben von patzeiden, pottigen, ölmutte, gelten und stangen und kuofkar genuog, dar umb daz nieman dar an gesûmet si, swenne man ir bedarf, ân geværde. si sullent ouch haben den kezzel dar in alle wînmâz und ölmâz bezeichent sint, dar umb daz ie dem man rehte gemezzen unde gepfehtet werde sîn mâz.

Ouch sulnt die wînzezzler von Marlingen und von Lanan, einer von Marlingen und einer von Lanan, ieglicher alle jâr sehs kriuzer von einer ürn ze pfehten.

Die wînzezzler sullent ouch nemen von ein fuoder wîns in ze lâzen sehs zweinziger und von ein fuoder ûz ze ziehen ein pfunt Berner.

Si sullent ouch warten uf den wal tag unde naht, als ob keinerlei für ûz kâme, daz der walen vertiglich gê, und si sullent in ouch alle samestage ordentlich mit einer houwen rûmen durch die ganze stat abe.

Si sullent ouch stete und empziglich warten mit allem irem ziuge, scheffler, stangen und ander, ob liur ûz kâme, daz si dâ mit bereit sîn.

## X.

**Daz ist daz gesetzedede über daz fuoter.**

Ez sol weder burger noch gädemler noch ander ieman in der stat uf kein fuoter niht lihen vor hin, noch vor hin koufen noch verarren, wan daz man daz fuoter sol lâzen fûeren unde tragen in die stat uf den kornmarkt. ez sol ouch

nieman für die stat dar nâch niht rîten noch gên noch keinen knecht noch boten darnâch niht senten ûf die strâze durch koufens willen. ez sol ouch mennelich daz fuoter nindert anderswâ koufen, ân als vil als ein herre oder ein burger oder ir boten kâmen und fuoter koufen wolten in der vrist und ein gädemler in dem koufe wâr oder kouft hæt, sô sol er dà von stèn und im daz lâzen ân alle widerrede bî pêne fünf pfunde, halbiu dem gerihte und halbiu der stat. ez sol ouch daz selbe fuoter nieman, ez sî burger oder gädemler, nimmer koufen wan bî dem lichten tage. ez sol ouch nieman ûzerhalben der stat daz fuoter nindert in legen in kein göu noch verbergen noch heimlich in die stat fûeren noch mit ander ieman ûzerhalben der stat pflihtheil noch gemein noch gesellschaft niht haben, ûf in ze koufen, bî pêne des fuoters und zehen pfunde, halbiu dem gerihte und halbiu der stat. ez sol ouch kein hindergädemler kein fuoter niht koufen bî pêne zweir pfunde und fünf schillinge von ieglichem mutte\*; und sol man den burgern daz fuoter in iriu hiuser lâzen fûeren unde dà mezzen, und andern liuten ûf den kornmarkt. swaz fuoter ouch die gädemler koufen, daz sullent sie offentlich veile haben in potigen in den vordern gädemern und niht hin hinder bergen und ûf tiurunge behalten; und sol an dem mutte gewinnen niht mèr danne einen zweinziger. und swer wider ditze gesetze tuot unde daz fuoter hin hinder birget oder verlougent und niht offentlichen in potigen in sînem gadem veile hât, der ist umb daz fuoter kômen und ze pêne zwei pfunt und fünf schillige, halbiu dem gerihte und halbiu der stat. ez sol ouch mennelich, ez sî gastgeber oder gädemler, daz fuoter verkoufen und geben bî einem rehten vierteil (der seh-siu?) gên an ein ster\*\*, oder bî einem vierteil, der ahtiu gên an ein ster.

\* mucte *hs.*

\*\* daz ster (stâr), *ital. staro, sesquimodius, getreidemafs* =  $\frac{1}{2}$  Wiener metzen.

## XI.

**Daz ist daz gesetzedē über daz fiwer.**

Swenne daz fiwer ûz kumt, sô sol ie von der fiurstat, ez sî burger oder gädemler oder ir gewisser bote, dà hin kômen mit einer fiurhâken oder mit einer akes oder mit einem schaff wazzer und sol helfen retten. swer daz niht tuot, der sol geben ze pêne zehen pfunt Berner, und sol diu pêne gevallen der gemeinschaft der stat. und ist daz keinem sîn hûs abgebrochen wirt durch rettunge des fiwers, dem sol man sîn hûs wider machen mit der selben pêne. möhte diu pêne niht gelangen, sô sol im diu gemeine dar zuo helfen dannoch. kœme aver ieman daz fiwer ze nâhen ûf, an dem andern oder an dem dritten oder an dem vierden oder an dem fünften oder an dem sechsten hûse ûf, der sol umb die pêne niht kômen.\* in swes hûse ouch daz fiwer ûf kumpt, der sol sîn tor ûf werfen und niht versperren und sol ouch schrien 'fiwer! fiwer!' daz man rette. swer daz niht tuot, der gît ze pêne fünf und zweinzig pfunt der stat.

## XII.

**Daz ist daz gesetzedē über diu dà die strâze unsûbernt.**

Ez sol nieman bi tage noch bi nacht keinen harn noch hûspaht noch unsûber gespüele noch keine unsûberkeit, swie daz genant ist, her fûeren in die stat, noch in die strâze niht werfen noch tragen, heimlich noch offenlich, bi pêne zweir pfunde und fünf schillinge, halbiu dem gerihte und halbiu der stat.

Dar nâch sol kein ovenkneht noch ofnerin kein vackellicht tragen bi tage noch bi nacht, ân alcine in der laterne, bi der obgenanten pêne dem gerihte unde der stat.

\* d. h. soll keine strafe zahlen, wenn er nicht auf der brandstätte erscheint.

## XIII.

**Daz ist daz gesetzedē über die gemeinen frouwen.**

Ez sol kein gemeine fröuwele keinen frouwenmantel noch kursen niht tragen noch an keinen tanz gēn dā bürgerin oder ander êrbare frouwen sint; und sullent ouch ûf irn schuohen tragen ein gelwez vānle, dā mit man si erkenne, und sullent niht vêhe vedern tragen noch silbergesmide. und swelhez diser sachen ir ainiu des übertvert, der sol man daz nemen. und wer daz tuot, dem sol daz sîn ân allen schaden gēn dem gerihte und gēn den burgern.

Dar nâch sullent die offen pfeffinne sîn in den obgenauten pēnen.

## XIV.

Dar nâch ist erfunden, daz nieman sol kein lînlach noch ander gewant an die schranken ûf der brukken henken bî pēne zweir pfunde und fünf schillinge, halbiu dem gerihte und halbiu der stat.

## XV.

**Daz ist daz gesetzedē über die gädemler**

die in die stat ziehent und veile wellent haben; die sullent am êrsten, ent si iht koufen oder verkoufen, sich den burgern ze erkennen geben, ob si in gunnen wellen ze koufen oder verkoufen. und swelher des niht tate oder überfüere, dem sol man nemen waz er veile hat. ouch sol in der kornmezzer kein korn mezzen noch salz, noch der veiltrager kein tuoch mezzen. ist aver daz in daz die burger erloubent und in sîn gunnen wellent, sô sol man si lâzen veile haben und sol man in mezzen als andern gädemlern. ouch sol in daz ir hofwirt in des hûse si sint ze wizen tuon.

## XVI.

**Daz ist daz gesetzedē umbe den wec**

der durch die münzen gêt an die fleischbank, daz in den selben wec bî tage noch bî naht iht unsübers geworfen noch

gozzen werde, nemlich ûz den drîn hüusern diu zwischen der münzen und des Slitzgern hüse ligent, bi pêne zweir pfunde und driër schillinge, halbe dem gerichte und halbe der stat.

## XVII.

### Daz ist daz gesezede über daz underköufelampt an Meràn.

Von einem fuoder win daz verkouft wirt ein zweinziger, halber von dem köufer und halber von dem hingeber. von ie dem stücke gevärwetes gewandes von wolle zwêne schillinge, einen von dem hingeber und einen von dem köufer. von ie dem stücke barchent einen zehener, halben von dem hingeber und halben von dem köufer. von ie dem zentner wahs, kupfer, bli, zin einen zweinziger, halben von dem verkoufer und halben von dem koufer. von ie dem pferde daz verkouft wirt vier zweinziger, zwêne von dem verkoufer und zwêne von dem koufer. von ie dem soume isen einen zweinziger, halben von dem koufer und halben von dem verkoufer. ouch sullent si den gesten helfen win koufen unde den gesten fuore gewinnen, soumrosse, den selben win ze führen, alsô daz man in gebe von ie dem fuoder daz man in der stat an Meràn verkouft einen zweinziger, halben von dem verkoufer und halben von dem koufer. von ie dem fuoder win daz man verkouft ûzerhalben der stat zwêne zweinziger, einen von dem verkoufer und einen von dem koufer. aver die burger die ir wine in der stat verkoufent sint niht gebunden den underkoufen ze lônem. wanne die underköufel helfent gesten pfert zuo winfuore gewinnen, sô sullent si nemen von den koufern ze lône zwêne zweinziger und von ie dem fuorman der diu pfert libet ouch zwêne zweinziger, si gewinnen vil pfert oder wênic.

Alsô daz ditze ampt alle underköufel üeben unde tuon ân allez gevarde unde daz si keinen kouf mit der hant dar slahen noch bestaten, ez werde ê geben sant Niklaus kirchen an Meràn der gotes pfennic, ein zweinziger. und ob die underköufel der obegenanten koufmanschaft selbe koufen wênten, daz mugent si wol tuon âne gevarde, und sullent dar-



umb an ir eide den si tuont über ir ampt niht gearquânet werden von den burgern und ander ieman. unde den lôn den die underköufel nement, den sullent si mit einander geliche teilu ân allez geværde; unde bi welhen koufen oder verkoufen ir ein niht engegen gesin möhte, sô sol der ander dâ bi sîn, ze übertragen den andern âne geværde.

Ouch sullent si haben daz îsen dâ mit man pfehten sol unde mezzen die ellenstab ze einvaruem gewande, und darzuo unde dâ mit ein brenîsen dâ mit man ze ietwedrem orte ûf die ellenstab brennen sol ein kriuze. und sullent ze den zwên vriên jârmerkten ze pfingesten unde sant Martins tage ie dem gaste geben und antwurten einen niuwen ellenstab, der ein varwez gewant snidet und veile hât. und sol in den gast geben umb einen ellenstab einen zweinziger, oder ander, swer der ist, der in gerne hât oder haben muoz, den sol man in geben âne geværde.

## XVIII.

Daz ist daz gesetzede über daz gebütelampt an  
Merân.

Ez sol ein ieglich gebütel, swen er in der stat fürgebiutet, von einem ieglichen der wahte und stiure gît nemen ze lône von einem fürgebot einen zehener; und von dem der niht wahte unde stiure gît sol er nemen einen zweinziger, ûz genomen burgerknehte und antwürkerknehte, der sol ir ieglicher ouch geben niur einen zehener. und swaz er datz einem burger gastgeben oder gädemler oder antwürken verleit und verbiutet, von einem der waht und stiure gît sol er nemen ze lôn einen zehener, und der niht waht und stiure gît oder ein ûzerre man ist, sol er nemen ze lôn einen zweinziger. er sol ouch nemen ze lôn von einem ieglichem dem er von gerihtes wegen pfant sol antwurten drî zweinziger, und von dem er ouch von gerihten wegen gewer sol antwurten, ez sîn varndiu\* pfant oder urbar, niur in der stat, drî zweinziger. er sol ouch nemen ze lôn von einem ster fuoter, ez sî haber oder fuotergerste von dem hingeber niur

\* v̄ndiu die hs.

einen Berner; unde von einem ster salz sol er nemen ze lôn von dem hingerber ouch einen Berner.

Swenne ouch der gebütel wahter gewinnet die in der stat an Merân wachent, dà von sol er eines wahters lôn uf nemen für sîne müe. er sol ouch der stat sweiner unde horter gewinnen, ir vihe, swîn unde rinder ze hüeten. den selben sol ein ieglicher der swîn oder rinder für tribet gebu kost unde lôn. swelher daz niht tun wolte, den sol er dar umbe pfanten und sol ouch dà von ûz nemen sîn reht.

Swenne ein burger oder einer der waht und stiure gît mit einem andern burger oder insêze der waht und stiure gît iht ze schaffen hât mit dem rehten, daz der gebütel in die burger samnen sol, daz sol der gebütel tun: dà von ist man im niht schuldic ze gebn. hât aber ein burger oder einer der waht und stiure gît ze schaffen mit einem ûzern man mit dem rehten, und im dar zuo der gebütel die burger samnet, sò sol er im geben zwêne kriuzer und niht mêt.

## XIX.

### Daz ist daz gesetzede umbe daz vermachen

diu vordren tor in der gazzen bergeshalben, dà man in den zwein vriên jârmärkten aller leie gewant unde krâmen veile hât, daz nieman sîn vordrez tor her ûz in die strâzen über die nuosche\* weder mit gewant noch mit ander ihtiu verslahen oder verschrenken noch vermachen sol, bi pêne fünf pfunde und dri zweinziger, halbiu dem gerichte und halbiu der stat.

## XX.

### Daz ist daz gesetzede über die leitgeben

die dà wîn schenket, ez sîn burger oder gädemler, an Merân, ez sî umbe lôn oder eigen wîn. swer den trinken wil in dem leithûse oder ûzerhalben des leithûses under dem tor des selben leithûses oder uf dem laden des hûses, swie man den wîn schenket, der sol den wîn gelten mit bereiten pfennigen oder, ob er pfennige niht enhât, sò sol er dem wînschen-

\* nussche *hs.*

ken solhiu pfant dâ lâzen dâ von er sîns geltes gewert âne gevarde, swelher leie pfant daz sîn, âne messegevant und waz zuo dem alter gehœret und ungebuntenz garu und ungegerwete hiute oder vel ûz dem eschen\* und blutigez gewant, oder swaz sô getânes dinges ist daz ein leitgebe niht nemen sol. oder er setze im einen bûrgern âne gevarde nâch wînes reht, der im pfant gebe und antwurte über naht ze bereiten unde des anderen tages ze verkoufen ze voller werunge sîns geltes. wær aver er solher man der niht gelten möhte oder wolte, den mac der leitgebe wol pfenten ob er wil. ist ab er ein\*\* solher man der wol gelten mag unde dar zuo gesezzen ist unde den wîn des er schuldig ist ze gelten niht giltet und gêt dâ mit ûz dem leithûs âne des leitgeben urloub unde kumpt des andern tages, vor ert man ze sant Niklaus kirchen gar ze frôn ampt gelintet hât, hinwider in daz selbe leitgebhûs unde giltet dem leitgeber sîn gelt mit pfennigen oder pfanten dâ sich der leitgebe an lât genüegen, wol und guot. geschæhe des aver alsô niht, sô ist er gevallen ze pêne fünf pfunt unde drî zweinziger, halbiu dem geriht und halbiu der stat. ist aver er ein ûzerre man der niht waht und stiure gît, der ist komen umbe fünfzie pfunt gên dem gerihte. danoch sol er dem leitgeben sînen wîn gelten.

## XXI.

Swelher ouch der liute die in der stat gesezzen sîn, ez sîn burger oder ander, den andern wundet, dâ von sol dem gerihte gevallen fünfzig pfunt. swer ouch ez sî, burger, edel oder unedel oder swie er geheizen ist, keinem an Merân, er sî rich oder arm, ûf unzuht in sîn hûs gît oder loufet oder ieman dar in jagt, der flüchtig wirt, mit nâchvolgende, kumpt er innerhalb des trupfstals, sô sol er geben ze halber buoze dem er nâch volget 25 pfunt Berner, dem gerihte 25 pfunt, unde dem wirt under des trupfstal er kumpt, sol er ouch geben 25 pfunt. kumpt aber der der in dâ jagt für baz unz über daz drîschûvel,\*\*\* sô sol er ze ganzer buoze ieglichem

\* vergl. äscher *Frisch* 1, 38<sup>b</sup>.\*\* ist aver ein *hs*.\*\*\* drîshubel *hs*. (*abschrift*). *schwelle*.

geben 50 pfunt. war ouch ez ein solher man der daz niht vergelten möhte und ungewis darzuo ware, koment die burger darzuo, die sullent denselben ûf haben, ob si mügent, unz an daz gerihte. wolte aber sich derselbe weren unde sich niht lâzen ûf haben noch vâhen, geschæhe danne der aht von den burgærn, ez waren wunden oder tôtschlag, dar umbe sullent die burger in unser ungenâde niht gevallen unde sullent ouch uns und unsern rihtern dar umbe ungebunten sîn daz selbe mit æhte ze bûezen. dar umbe ist ein brief und umb ander gesetzet von künig Heinrîchen, des datum lâtet 1317 sambstag vor sant Vîtstag.

## DIE MEROVINGISCHE STAMMSAGE.

Die fränkischen genealogien (Pertz 2, 307. Bouquet 2, 695 ff.), über die kürzlich ausführlicher Sybel Rönigthum s. 178f. gehandelt hat, sind besonders über den zusammenhang Chlojos und Childerichs uneins. man hat darnach es bezweifelt ob jener auch ein Meroving sei; seinen angeblichen vater Faramund hat Waitz (Sal. recht s. 80, vergl. Sybel s. 176) gewiss mit recht ins gebiet der sage verwiesen, aber den Merovechus hält er als einen historischen namen fest (Verfassungsg. 2, 37), Sybel dagegen verwirft ihn.

Gregor läßt es zweifelhaft ob Merovech der sohn Chlojos gewesen, die sage behauptet, er sei der sohn der frau Chlojos und sein nachfolger, eine genealogie macht ihn (bei Chifflet Anastas. Child. s. 14) zu einem bloßen verwandten, eine zweite zum neffen, eine dritte zum enkel Chlojos, eine vierte zu einem sohn eines andern Merevius und nachfolger Chlojos, eine fünfte zum sohn des Theodemir. die meisten genealogien, Gregor mitgerechnet, stimmen aber darin überein dafs er der vater Childerichs gewesen; eine, die sangallische bei Pertz, nennt ihn als seinen urgroßvater; endlich in einer sehr alten wird er überhaupt gar nicht erwähnt.

Von seinem leben und seinen thaten wird nichts erzählt; nur das Chronicon Quedlinburgense bei Pertz 5, 33 will wissen dafs er die Merwigisburg zu Erfurt gegründet habe, wo später sanct Peters münster erbaut ward. Merovechus soll

dem geschlecht den namen gegeben haben; aber der eponymus muß durchaus anders geheissen haben. allein der Beowulf 5837 kennt nach Kemble *Mereviöingas*, nach Thorkelin *Mereviöhiagas*, und versteht darunter die Franken, wie unter *Scildingas* die Dänen, *Scilfingas* die Schwaben; aber fränkische chronisten, die doch sicherlich hierin dem gebrauche des volkes folgen, kennen nur *Merovingi*, *Meruwingi*, *Merwungi*, *Merwingi*, niemals *Mërorëchingi*, wie doch der name lauten müste, wäre *Merorëchus*, *Merorëus* stammvater. dieser name ist componiert wie *Chlodorëchus*, *Chlodorëus*, und sein letzter theil, in gothischen, besonders häufig aber in altfränkischen namen, dort als *riu*, hier als *rëchu*, *rëu*, *rihu* gebräuchlich. ist das altn. *vé* oder *vî*, ahd. alts. *wih* (*wihu?*), ags. *reo*, *reoh* idolum, nemus Myth. 58, ein compositionswort wie *lôh* und *alah*; vgl. Schmidts zeitschrift für gesch. 8, 210. wenn *Mërorëchu* also nicht der mythische eponymus des geschlechts sein kann, so mögen die genealogien doch recht haben die behaupten dafs ein Meroving, der immerhin Childerichs vater mag gewesen sein, in der zeit zwischen diesem und Chlojo so geheissen habe, wie denn der name später noch viermal in dem königsgeschlecht vorkommt, Waitz verfassungsgesch. 2, 37; aber sicherlich ist der name Chlodobadus, der neben Merovechus vorkommt, noch viel weniger erfunden und verdächtig. man wird aber darum ihn ebenso wenig als den Merovechus in die gerade reihe der fränkischen könige mit sicherheit stellen dürfen, sondern der überlieferung schwebte offenbar eine zeit des interregnums und der verwirrung vor, wie man aus dem von Childerich erzählten noch deutlich erkennt.

Der name des eponymus der Merovinge muß einfach *Mëru* (*Mëro*), gen. *Merwes* (*Mëruwes*, *Mërowes*), gelautet haben. Waitz denkt bei *Mërovingi* wieder an die alte erklärung aus *mari*, mare meer, aber der umlaut ist im fünften und sechsten jahrhundert und vollends in eigennamen kaum möglich (vergl. zum sal. recht s. 272) und wie sollte *mari* zum ableitenden *w* kommen? Etmüller (zu Scôpes vids. v. 4) setzt mit unrecht *Mëroving* an; das müste ein späteres *Mëruwing* ergeben, weil ags. und altfries. umlaut *é* nicht altfränkisch ist; richtiger erscheint die annahme eines alten adj.

*mërw* = altn. *mïör*, tener tenellus, was aber dann in den ahd. *marawi*, *maruwi* sonderbarer weise die ganze ablautreihe durchliefe, ohne die bedeutung zu verändern. allein die Hist. epitom. c. 9 erzählt ja einen mythus vom ursprung des Merovechus, 'fertur super litore maris aestatis tempore Chlodeone cum uxore resedente meridie uxor ad mare lavatum vadens terretur a bestia Neptuni, qui Minotauri similis eam adpetisset; cumque in continuo aut a bestia aut a viro fuisset, concepit ac peperit filium Meroveum nomine, a quo reges Francorum postea Merovingii vocantur.' gewiss mit unrecht ist diese erzählung mit jener fabel nach der die Merovinge 'an dem rucke tragent borsten sam swin'\* in der Myth. 364 zusammengefaßt. die bestia Neptuni ist ohne zweifel ein nichus in thiergestalt, vergl. die Myth. 465 angeführte stelle der Miracula s. Matthiae; und wenn er in dieser dem Minotaurus verglichen wird, so ist gewiss nicht an ein meerschwein, wie Myth. 364 geschieht, zu denken, sondern, wie einst in den deutschen sagen, an einen stier. als stier erscheint bei Osterode zu zeiten ein walserteufel, Harrys 2, 76, und bei Scheuen in Niedersachsen steigt ein solcher auch aus einem sumpfloch hervor und begattet sich mit den kühlen der herde, ebend. 5, 79; vergl. Ruhns Märk. sag. nr 155. als nach einer holsteinischen sage (Deutsche sagen nr 96) eine am strande wandelnde heilige von übermütigen dorbewohnern verhöhnt wird, kommen tags darauf zwei ochen, wühlen eine sanddüne auf, nachts erhebt sich ein sturm und das dorf wird verschüttet. deutlicher redet die entsprechende däniische sage bei Thiele 2, 257, vergl. 36; da ist es eine wasserfrau die grofse rinderherden am strande weidet. endlich Frotho III soll nach Saxo 5, s. 256 Müll. am strande sitzend von einer zauberin in gestalt einer meerkuh getödtet sein. die symbolik liegt auf der hand. wenn der griechische Pegasos das quellross ist, das ross durch Poseidons dreizack aus dem boden gelockt wird, der nichs in unsern volkssagen

\* sie ist entweder eine von den gewöhnlichen münchsfabeln, aus misverständnis, vielleicht der stelle bei Claudianus earm. 5, entsprungen, oder wäre sie volksmäfsig, so ist es wohl nur eine hohrede gegen die reges erinuti, und dann vielleicht, wie andre ähnliche, aus alten neidliedern geflossen.

auch als ross erscheint, so ist offenbar die springquelle oder die hochaufschäumende welle mythisch aufgefaßt. das ross ist bekanntlich in anderer verbindung mit dämonen der luft ein bild des schnellen windes; so muste auch Uhland Sagenforsch. 1, 100 die schwarze rinderherde Thryms für einen dunkeln wolkenzug halten. allein wenn vier riesige stiere nach dem mythus den pflug der meergöttin Gefjon ziehen und so Seeland von Schonen abgetrennt wird, so irrt Wilh. Müller zeitschrift f. d. a. 1, 96 sicherlich, indem er sie für sturmwinde erklärt: es sind vielmehr mächtige flutwellen, brandende wogen; die symbolik ist in jenen sagen keine andre. ähnlich wie in der merovingischen sage überfällt ein meermann eine am strande wandelnde königin nach jenem gedicht vom meerrwunder in Caspars heldenbuch; man muß also wohl den nischen dieselbe lüsterheit wie den elben beigemessen haben. nun aber tragen solche wesen, wo sie in die heldensage oder sonst in mythen eingreifen, stets bestimmte namen. daher ist der schlufs nicht abzuweisen dafs, wenn der wassermann in stiergestalt der mythische stammvater der Merovinge ist, er auch Mëru, Mërw geheissen haben muß, dafs dann aber, wenn so bei den salischen Franken ein wasser- oder flufsgott dieses namens gefunden ist und nun bei ihnen an der alten nördlichen grenze ihres landes ein flufs die Merwe genannt vorkommt (so hiefs bekanntlich der lauf der vereinigten Waal und Maas bis ans meer), Leo doch wohl nicht so unrecht hatte. als er (Universalgesch. 2, 28) den namen der Merovinge von dem des flufses ableitete. Waitz a. a. o. meint, diese erklärungs könne nicht in betracht kommen; ich glaube keine andre.

Jene alte genealogie (bei Duchesne 1, 793) die den Merivius den sohn eines andern Merevius nennt will also wahrscheinlich nichts anderes sagen als was der mythus, wie er uns überliefert ist, verschweigt. der sogenannte könig Merovechus, so wie die spätern dieses namens, setzen ebenfalls den genealogischen mythus voraus; ob auch die namen anderer Merovinge? kein compositionswort ist unter ihnen gebräuchlicher, als jenes adjectiv *Chlod-*, ahd. *Hlud-*; vergl. *Hludio*, *Hludung*, *Hludharius*, *Hludokis*, *Hludmár*, *Hludolf*, *Hludolt*, *Hludiperht*, *Hludiwic* in alten baier. urkunden. abge-

leitet aus der wurzel *hliup hláup hluþ*, die noch in manchen wörtern (vergl. Graff 4, 1096 ff.), in denen meistens der consonant weggefallen, durchblickt und genau dem griech. *ζλιειν* entspricht, wird es nach dem regelmässigen übergang der aspirata in die media genau auch das griech. *ζλιτός* sein; s. Schmidts zeitschr. 8. 264. den sinn des verwandten *hlút* sonorus (altn. *hliódr* taciturnus) darf man ihm schwerlich unterlegen, also auch nicht eine entfernte beziehung auf den mythus darin finden; aber es sichert den Chlodobadus (*Κλιτομάχος*), den angeblichen vorfahren des Merovechus, der familie der Merovinge. nun aber hat Hermann Müller Lex sal. s. 8 den namen *Chlójo*\* gewiss richtig aus *hlójan* mugire, boare gedeutet und durch *βονήν ἀγαθός* übersetzt; ahd. *Hlôjo* und überhaupt sonst ist der name nicht nachweisbar. aber gerade darum möchte ich den grund für ihn in dem geschlechtsmythus suchen: *hlójan*, mhd. *luejen*, wird nur von thierstimmen gebraucht, hängt aber etymologisch auch wohl mit jener wurzel *hliup* zusammen, nur dafs der consonant weggefallen. endlich beweist auch der stabreim mit *Chlodobadus* u. s. w. dafs die chronisten recht haben, wenn sie *Chlójo* zu den Merovingen zählen. die annahme ist wohl unbedenklich dafs jener mythus von ihrem ursprung weit älter ist als *Chlójo*, und die historiker, verleitet durch den namen des Merovechus, der den mythus selber voraussetzt, ihn nur an diesen geknüpft haben, von dem sie ohne das nichts zu berichten wusten. zu Tournay ward im jahre 1653 in Childerichs, seines sohnes, grabe ein kleiner goldener stierkopf gefunden, der einst einen theil des königlichen haarschmucks ausgemacht hatte. denkt auch niemand mehr mit Chillel (*Anastasis Childerici* s. 140) dabei an den ägyptischen Apis, eine mythische beziehung des stücks wird immer die wahrscheinlichste sein. trugen doch die Aestier und die Deutschen, als Frowas oder ihres bruders zeichen, die *formas aprorum* — id pro armis omniumque tutela securum deae cultorem etiam inter hostes praestat Germ. 45 —: warum nicht auch ein Meroving ein bild seines göttlichen ahnherrn? vergl. Germ. 7. histor. 4, 22. es braucht wohl nicht erinnert zu werden dafs die Merovinge selbst

\* *Chlogio* bei Gregor ist wie *Agetius*. *Aegidius* statt *Aetius*; die später gebräuchlichere form *Chlodio* ist jenes ahd. *Hludio*.



so gut wie ihr volk von dem als stier dem wasser entstiegengen gründer ihres königlichen geschlechts und ihrer art nur eine durchaus würdige vorstellung gehabt haben können, die nicht nach dem tone der erzählung der *Histor. epitom.*, noch nach dem heutigen volksglauben, sondern nach antiken vorbildern will wieder erkannt sein.

R. MÜLLENHOFF.

## DIE AUSTRASISCHE DIETRICHSSAGE.

Dafs es über mehrere Merovinge historische lieder gegeben beweist nicht nur ein sogleich anzuführendes zeugnis, sondern eine zusammenstellung und untersuchung der vorhandenen sagenreste würde auch zugleich den nicht geringen umfang des sie betreffenden epischen stoffs darthun. es ist ausserdem wohl das wahrscheinlichste dafs die *barbara et antiquissima carmina quibus veterum actus et bella canebantur*, die Karl der grofse sammeln und aufzeichnen liefs, vor allem solche lieder waren in denen die thaten seiner vorfahren im reich gefeiert wurden. die folgende untersuchung wird darauf ausgehn nachzuweisen dafs ein paar hauptcharaktere unseres epos der reihe der Merovinge angehören.

Der poeta Saxo wünschte, so wie Karls ruhm den aller seiner vorfahren überstralte, so auch durch seine lateinischen verse die ältern deutschen gedichte zu übertreffen in denen man die frühern könige gefeiert hätte. die merkwürdige stelle 5, 117 (Pertz 1, 268)

*est quoque iam notum: vulgaria carmina magnis  
laudibus eius avos et proavos celebrant,  
Pippinos Carolos Hludovicos et Theodricos  
et Carlomannos Hlothariosque canunt*

ist bereits von Wilh. Grimm *Heldens.* 27 ausgehoben. der plural ist ohne zweifel nur ein rhetorischer. aber wenn auch nicht, es ist ein gesetz der volkspoesie dafs sie sich nur dem geschichtlich bedeutenden zuwendet und dessen gedächtnis bewahrt; vor allen andern seines namens mufs daher der Theodricus der älteste und tüchtigste sohn Chlodovechs sein, der nach seines vaters tode zuerst die deutschen länder jetzt un-

ter dem namen Austrasien vereint besafs und hier die gränzen seines reichs erweiterte durch zerstörung des thüringischen. neben ihm stand und wirkte sein tapferer sohn Theodebert, von dem Agathias s. 21 der Bonn. ausg. sagt *τολμητίας τε γὰρ ἦν ἐς τὰ μάλιστα καὶ ταραχόδης καὶ πέρα τοῦ ἀναγκαίου τὸ φιλοκίνδυνον ζεκημέτος*, und Gregor 3, 1 nennt ihn *elegantem et utilem* und rühmt 3, 25 seine gerechtigkeit und milde; offenbar ein mann ganz nach dem herzen unserer heldendichtung. zur herschaft gelangt verfolgte er noch eifriger seines vaters bestrebungen und sein reich stand in bezug auf Deutschland an ausdehnung kaum dem Karls des grossen nach. für die deutschen stämme sind diese beiden, Theodorich und Theodebert, unter allen Merovingen die bedeutendsten, bedeutender selbst als Chlodevech. wenn nun das deutsche epos in poetischem parallelismus ein paar austrasischer Dietriche als vater und sohn aufstellt, so dürfen diese gewiss nur auf jene bezogen werden; denn gleichnamige historisch bedeutende personen fallen erst in eine zeit wo, wie wir wilsen, wohl historische lieder entstanden, aber nicht mehr die grossen epischen stoffe. einfluß könnten diese epigonen dennoch wohl auf die sage geübt, aber nicht mehr die grundlage für sie hergegeben haben. es ist auch ohnehin nicht wohl denkbar dafs die poesie den burgundischen Theuderich II und den austrasischen Theodebert II jenen ältern dieses namen vorgezogen und sie über diese gestellt hätte, da sie doch theils den eigentlich deutschen völkern ferner, theils auch an wahrer bedeutung eine ziemliche stufe niedriger stehen. in bezug auf die ältern Theuderich und Theodebert aber ist gleich von vorn herein anzuerkennen dafs, wurden sie gegenstand der sage und des epos, bei der ähnlichkeit ihrer namen, bei ihrem engen historischen zusammenhang, der gemeinschaft ihrer thaten und der gleichheit ihrer bestrebungen, es nicht ausbleiben konnte dafs facta die historisch nur mit dem ersteren in verbindung stehen auf den zweiten übertragen wurden oder umgekehrt.

Bezeugt der poeta Saxo im allgemeinen dafs der austrasische Theuderich in liedern gefeiert war, so bezeugt schon der ältere Travellers song v. 47 in der aufzählung einer reihe altdeutscher volkskönige und helden durch die worte *Theódríc veóld Froncum* dafs derselbe auch, oder, wenn der namen-

wechsel mit seinem sohn vorgegangen wäre, daß dieser eine hauptperson des deutschen epos war. alle historischen elemente dieses gedichtes, selbst seiner interpolationen\*, die stellung der deutschen völker und die erwähnten historischen personen fallen spätestens ins sechste jahrh. (vergl. Nordalb. stud. 1, 162), beweis es genug daß der genannte Theódríc jener sohn Chlodovechs oder auch Theudebert sein muß.

Gegen das jahr 520 fiel der dänische oder jütische könig Chochilaicus plündernd den gau der Hattuarier, das heutige Geldern, an. auf Theuderichs befehl eilte Theudebert mit einem heere dahin, schlug und tödtete den könig und jagte den feinden die beute wieder ab. nicht Outzen (Kieler blätter 1816 bd. 3, 312), wie Leo über Beovulf s. 5 meint und darnach Haupt zeitschrift 5, 10, sondern erst ein jahr später entdeckte Grundtvig (Dannevirke 1817 bd. 2, 284 ff.) die identität des Chochilaic und Hygelæc im Beovulf, ferner die der Hattuarier und Hetvare, die zweimal in diesem gedicht genannt werden Beov. 4720. 5827; ebenfalls kommt der allgemeinere name der Franken vor 2420. 5819, eumal werden auch die Merovingas (Merovingi) 5837, dann neben Franken oder Hetvaren die damals schon zum fränkischen reich gehörenden Frisen 2414. 4709. 5003. 5819. 5826, endlich noch *Hugas* erwähnt 5000. 5823. wer sind aber diese? man hat wunderbare erklärungen versucht: Leo s. 10 hat auf *Kuik* gerathen, obgleich ags. *h* und *g* niemals altfränk. oder nml. *k* und *k* sein können; Ettmüller (zu Scôpes vîdsîd v. 28 und Beov. s. 21) hält die *Hócingas* und *Hugas* für identisch und für die alten Chauci, obgleich auch hier weder die consonanten noch die vocale zusammen stimmen. das chronicon Quedlinburgense (Pertz 5, 31) aber sagt 'olim omnes Franci Hugones\*\* vocabantur a suo quodam duce Hugone.' ich wage keine erklärungen des räthselhaften namens, verschweige jedoch die vermuthung nicht, die sich sprachlich durch den wegfall des consonanten rechtfertigen läßt, daß das Hünalund der eddalieder nicht allein geographisch das land der Hugones Franci sein könnte; freilich ist dabei auch *Hün*, der mythische fürst

\* in einer solchen wird Alboin in Italien erwähnt, um 570.

\*\* man declinierte also stark und schwach, ags. *Hugas* und alts. *Hugun*, sowie *Gothi* und *Gothones*.

der Hetvaren im Travellers song, zu berücksichtigen. so viel ist nach jenem zeugnis der Quedlinburger chronik und aus den stellen des Beovulf deutlich, dafs jener name eine epische benennung der Austrasier war.

Vielleicht ist im Beovulf ein doppelter kampf der Geäten in den untern Rheingegenden, ein glücklicher mit den Frisen, ein anderer unglücklicher mit den Franken an der Maas, zu unterscheiden, was jedoch die sage nicht mehr deutlich aus einander hielt. denn so begreift es sich eher dafs der name des von Beovulf erschlagenen Huga cempa Däghräfu (Beov. 4998), der dem Frisenkönig diente, allein im gedächtnis blieb; doch merkwürdig ist es immerhin dafs im gedicht der fränkische könig oder königsson gar nicht genannt wird. eine erinnerung an Chogilaies räuberischen anfall erhielt sich in den Niederlanden noch lange (Zeitschr. 5, 10); aber in unserm epos ist davon keine spur mehr zu entdecken. denn wer wird wohl den kampf des ostgothischen Dietrichs von Bern, der durch das Verona-Bonn an den Unterrhein gelangte, mit Ecke und Fasolt historisch deuten wollen? auch für die vermuthung dafs er hier an die stelle des austrasischen Dietrich getreten sei wird kein rechter grund aufzubringen sein. jedoch bei einem solchen zusammentreffen zweier gleichnamigen helden auf einem und demselben local wird man allerdings berechtigt sein der sage des einen später wenigstens berühmteren manches abzuziehen und dem andern wieder zuzuwenden. gleich in Ecken ausfahrt sind mehrere helden mit Dietrich von Bern in verbindung gesetzt die nicht nur der rheinfränkischen sage, sondern auch zum theil selbst der alten merovingischen heizuzählen sind.

Helferich von *Lüne*, den Ecke im walde liegen findet, erzählt (str. 57 Lafs.) selbst, er sei *selbe rierde von dem Rine* ausgeritten *durch willen schöner wibe*; da begegnet Dietrich von Bern ihnen und erschlägt seine drei begleiter, die er der feigheit anklagt, und verwundet ihn selbst so schwer dafs er den tod erwartet, doch kommt er später mit dem leben davon. er sagt von seinem rosse (str. 66 Lafs. str. 63 Casp. v. d. Röhn) *ez hüt mich manege vaste*  
*getragen mit den kreften sin*  
*enzwischen Kölne und Spire.*

jenes *Lüne*, das bei Caspar von der Röhn *Lóne* genannt wird, ist jedoch wohl nicht auf die Logenaha, den Lahngau, zu beziehen, sondern das neustrische Laudunum, das heutige Laon in der Nähe von Soissons und Rheims; daher konnte Helfrich, wie Walther von Lengens und von Kerlingen heisst, auch im alten druck (Heldens. 221) von *Lütringe* genannt werden. ich halte ihn für den berühmten Meroving Chilperich von Soissons (561—584) der durch Sigeberts ermordung Austrasien an sich rifs. auf ihn auch hat man gewiss mit recht jenen könig Hialprekr gedeutet bei dem der Völsung Sigurdr nach nordischer sage aufwächst; nach Sam. 171. 183 müssen wir ihn in Frakkland denken, bestimmter noch spricht dies Nornagestssaga c. 4 aus; nach Snorr. 138 herrschte er *á Thióði*, was nach Biörn und Grimm (gramm. 1, 19) Frankreich bezeichnet, obwohl P. E. Müller (sagabibl. 2, 57) und die Kopenhagener gelehrten darunter Thy in Jütland verstehen; nach Völsungasaga c. 21 ist Hialprekr in Dänemark. obwohl man im 13n jahrh. vom fränkischen Helfrich wenig genaueres mehr zu erzählen wuste, so muss er doch einst bedeutender gewesen sein, je ehrenvoller noch sein name ist. es war fast nichts mehr übrig als eben dieser name, und, wie das häufige beispiele lehren, man stellte einen solchen bald hier bald dorthin; es kann ja vorkommen das sogar in demselben gedichte dieselbe person in zwei verschiedenen gestalten neben einander oder auch auf seiten zweier feindlichen parteien auftritt, vergl. Jac. Grimm in dieser zeitschrift 5, 4. daher sehe ich keinen grund dafür mit Wilhelm Grimm Heldens. 269. 270 den alten freund Dietrichs, der in Dietrichs drachenkämpfen vorkommt und ebenfalls *Helfrich* von *Lüne* oder von *Lane* heisst, für verschieden von dem gleichnamigen gegner Dietrichs in Ecken ausfahrt zu halten; und schwerlich wird der *Helfrich* von *Lütringe* in der Flucht 5138, der mann Etzels, ein anderer sein; ja vielleicht ist der gleich neben ihm genannte in der Rabenschlacht (Heldens. 199) häufiger vorkommende *Helfrich* von *Lunders* nur fälschlich von ihm unterschieden und *Lunders* nicht London, sondern mit *Lüne*, *Laudunum*, verwechselt.

Helfrichs bruder heisst *Ludgast* (Lafs. Casp.) *Ludegast*, *Lugegast* (anh. zum heldenb.). man schreibt den namen *Liu-*

*degast*; dieser und daneben *Liudegér* kommen im epos häufiger vor; sie sind aber nicht so ohne weiteres den namen *Liutgast*, *Liutgér* gleichzustellen, sondern es nahm jenes altfränkische *Chlod-*, ahd. *Hlud-* später, als es nicht mehr verstanden ward, so wie *Hugo* zu *Húc* ward, eine falsche länge und darnach den umlaut an. auch *Ludegast der starke* gehörte wie *Helfrich* in das *Grippigenland zu Köln und Ach* nach dem anhang zum heldenbuche.

Der alte druck Heldens. 221 nennt Ortwin (in Lafs. bs. ohne beisatz), den zweiten begleiter Helfrichs, *von Metz Ortwein der reich*; Caspar v. d. Rhön *von Meintz ein degn tuguntleich*; der anh. zum heldenb. *Ortwyn von Bunn.* einen Ortwin von Metz kennen die Flucht und die Rabenschlacht (Heldens. 202. 212), auch der Alphart (Heldens. 239), als Dietrichs mann nebst andern Rheinländern, die wie jener auch an einigen stellen in der Nibelunge noth als unwichtige nebenpersonen unter Günthers dienstmannen auftreten. merkwürdig unterscheidet der Biterolf (Heldens. 130) einen ältern Ortwin von Metzen von einem jüngern und deutet verhältnisse an die den historischen charakter des helden nicht verkennen lassen. es ist jedoch zu wenig detail aus der altfränkischen geschichte uns überliefert und ein mann dieses namens wird, so viel ich weiß, nicht mehr genannt; vielleicht wird er aber aus der spätern geschichte dieser gegenden nachweisbar sein. ob er Mainz oder Metz angehört kann die sage unmöglich mit sicherheit wissen; genug dafs er ein austrasischer held und in der geschichte seiner heimat einst wichtig genug war um gegenstand der poesie zu werden. Metz scheint an ihn ein befser begründetes anrecht zu haben. das bruchstück von Walther und Hiltegunde str. 4. 7. erwähnt den Ortwin von Metz und zeigt ihn auch in einer ganz eigenthümlichen stellung zu Günther von Worms; im latein. Waltharius fällt Gamelo (der alte) von Metz kämpfend für Günther; er ist wahrscheinlich schon jener Ortwin der alte, Grimm Lat. ged. s. 116. darnach ergäbe sich ungefähr die grenze bis zu welcher der historische Ortwin in austrasisch-rheinischer gegend gesucht werden könnte.

Als den dritten gesellen Helfrichs nennt nun das gedicht von Ecken ausfahrt den *Húc von Tenemarke*; im Alphart

steht er auf Dietrichs seite (Heldens. 239); im anhang zum heldenb. heisst er *von Mentz*. nach der verbindung in der er erscheint mufs auch er ein fränkischer held sein und das Dänemark so aufgefaßt werden wie beim Ogier le Danois, wie in der Kudrun (Zeitschr. 6, 63. 64), wie wenn Iring von Lüttringe Hawarts von Dänemark dienstmann heisst Klage 200. Bit. 7725. Heldens. 116, oder wenn Hug und Wolfdietrich, deren heimat sogleich nachgewiesen werden soll, nach dem gedicht von Wolfdietrich und Sabene aufser Griechen und Heunen und Polenland auch Dänemark beherrschen. eine beziehung jenes *Huc* von Tenemarke, wenn auch nicht auf den wie es scheint willkürlich erfundenen dux Hugo der Quedlinburger chronik, so doch auf den alten beinamen der Franken, wird daher hinreichend begründet sein.

Das bestreben der sage gothische und fränkische helden mit einander in verbindung zu setzen, wie es so eben beobachtet ward, hätte aber nothwendig bei der namengleichheit der haupthelden schon frühzeitig zur vollständigen vermengung beider kreise führen müfsen, hätte man nicht auf unterscheidung bedacht genommen. die Quedlinburger chronik (Pertz 5, 30) nennt nun den sohn Chlodevechs Hugo Theodoricus; auf der folgenden seite, wo sie auf den Ostgothen Theodorich zu reden kommt, bemerkt sie dafs dieser Amulung Theoderic genannt werde, und wie sie dann gleich darnach die zerstörung des thüringischen reichs durch den Hugo Theodoricus und die Sachsen erzählen will, fügt sie hinzu 'Hugo Theodoricus\* iste dicitur, id est *Francus*, quia olim omnes Franci Hugones vocabantur.' Hugdietrich bedeutet also den fränkischen und es ist sehr zu beachten dafs dem historischen Meroving dieser name nur dann beigelegt wird, wenn die geschichtschreiber der volkssage folgen; denn auch Widukind 1, 9, indem er ausführlicher und besser als die Quedlinburger chronik die sächsische sage von der zerstörung des reiches Irminfrids erzählen will, hebt von einem fränkischen könig Huga an, nach dessen tode sein sohn Thiadricus von den Franken erwählt sei. es kommt aber nunmehr alles darauf

\* die Heldens. 33 angeführte Sachsenchronik (Leibnitz 3, 281) folgt im ganzen Widukind, hat aber daneben die Quedlinburger chronik benutzt.

an Lachmanns Vermutung Helden. 33 zu rechtfertigen und nachzuweisen dafs auch die Sage vom Hugdietrich und seinem sohn, wie sie in spätem gedichten des dreizehnten jahrhunderts vorliegt, wirklich noch elemente altfränkischer geschichte enthält und austrasischen gegenden angehört.

So sehr verschieden auch in allem übrigen die beiden auf uns gekommenen darstellungen der Sage sind — sie ist bekanntlich in ihrer ältern reinern gestalt bis jetzt allein durch den auszug Caspars von der Röhn aus einem gedicht bekannt das in einer Ambraser handschrift nach Hormayr (werke 2, 256. 257) vollständig erhalten, aber leider immer noch nicht veröffentlicht ist; jünger dagegen (vergl. Helden. 235) ist die gestalt der Sage in dem gedicht von dem in ältester fassung (wo noch einzelne lieder zu erkennen sind) nur einige theile, gedruckt in dieser zeitschrift 5, 401 ff., übrig sind, das aber vollständig, wenn auch sehr erweitert und überarbeitet, bis jetzt allein im alten heldenbuch vorliegt — es kommen dennoch beide darstellungen darin überein dafs nach dem tode des Hugdietrich eine theilung seines reichs unter seine söhne vorgenommen wird. bald darnach wird dem Wolfdietrich (ob der älteste oder der jüngste sohn ist zweifelhaft, nur über seine wunderbare heldenjugend ist man einig) von seinen brüdern vorgeworfen, er sei ein kebskind, ein bankhart, daher unberechtigt zur herrschaft; sein erbe wird ihm genommen und er muß flüchtig ins elend gehn, kehrt aber später wieder zurück, erstreitet sein reich und nimmt seine brüder gefangen. dies ist der ramen der ganzen fabel in beiden darstellungen, und hierin liegen die historischen elemente. man erinnere sich nur des gleich anfangs bemerkten. die Sage unterscheidet zwar die namen des vaters und sohnes nicht mehr, wie es historisch wäre, durch das zweite compositionswort, sondern durch ein charakteristisches beiwort, offenbar aber nur um, ganz dem stil der alten poesie gemäfs, den parallelismus zum einmal gewählten namen Hugdietrich herzustellen. sie scheint auch einen wesentlichen zug der historisch dem vater angehört auf den sohn zu übertragen. Theudericus war Chlodovechs sohn von einem kebsweib, Gregor 2, 28, und gerade dies ist auch das hauptmotiv der handlung in jener sächsischen Sage sowohl bei Widukind als im Chron. Quedlinb.



nach seines vaters tode theilt er mit seinen drei brüdern das reich, empfängt selbst den gröfsern theil, und als Chlodomer fällt, erweitert er diesen noch, nicht ohne streit mit den noch lebenden brüdern. aber auch seines sohnes Theudeberts abkunft ist zweifelhaft; standesmässig scheint Theuderich sich erst im jahre 522 mit der Burgunderin Suavegota vermählt zu haben, als Theudebert schon erwachsen. ebenfalls ist Theudeberts sohn Theudovald aus einer nicht standesmässigen ehe, Gregor 3, 27. als nun Theuderich starb und die oheime Theudeberts sich erhoben und ihm sein reich nehmen wollten, ille numeribus placatis a leudibus suis defensatus est et in regno stabilitus, Gregor 3, 23. aus diesen elementen läfst sich nun sehr wohl die sage entstanden denken. es ist nur eine contraction vorgegangen, wie sie sich häufiger beobachten läfst.

Die sage bildet immer nach einfachen ethischen motiven sogleich das historisch-factische um, das aber dann, je bestimmter jene hervorgekehrt werden, allmählich mehr und mehr einschwindet und zuletzt oft gänzlich bis zur unkenntlichkeit verloren gehen kann. ohne zweifel hatte sie im achten und neunten jh. noch reichlichere historische bestandtheile; so konnte der krieg durch den Hugdietrich nach der ältern darstellung abwesend ist, als ihm sein sohn Wolfdietrich geboren wird, in frühern jahrhunderten bestimmter als der mit dem thüringischen Irminfrid oder mit Hugileih bezeichnet sein, und so könnte man für die doppelhe Wolfdietrichs mit dem schönen zauberweib Sigeminne und der Liebgart, der nachgelassenen wittwe Ortnits von Lamparten, obwohl alles dies in den gedichten lauter mythus ist, doch einen historischen grund annehmen: Theudebert vermählte sich zuerst mit der schönen Deuteria und verstiefs diese dann (*Franci contra eum valde scandalizabantur*), um die ihm seit sieben jahren verlobte langobardische königstochter Wisigard zu heiraten. man erinnere sich nur dafs die Hygd, die gemahlin Hygelacs und Offas, im Beovulf noch ganz unmythisch erscheint, dann aber in der spätern englischen sage (*Vitae Offae I et II in Watts Matth. Parisiens. vergl. Myth. 394. Schleswig-holst. sagen nr 3*) ganz mythisch geworden ist. doch dies sind gefährliche beispiele, die man zum bewaise historischer elemente in der sage niemals benutzen darf, und wenn wir ein solches

verfahren in der deutung der Nibelungensage zurückweisen, so legen wir auch hier kein gewicht darauf.

Auch die annahme eines zwiefachen historischen einflusses auf die Hug- und Woldietrichssage, wie er doch wahrscheinlich im zweiten theil der Nibelungensage stattgefunden hat, obwohl wir anfangs daher auch die möglichkeit desselben einräumten, ist jetzt entschieden zu verwerfen. man urtheile selbst. nach Childeberts II. tode (596) theilen seine jungen söhne Theuderich und Theudebert; jener empfängt Burgund, dieser Austrasien; beide sind streitbar genug und führen wiederholt kriege mit ihrem vetter Chlothari, Fredegundens sohn. auf anstiften der Brunihild aber gerathen sie bald in streit mit einander, Theudebert wird unechter abkunft beschuldigt, in furchtbaren schlachten (Fredegar c. 38) geschlagen flieht er, wird eingeholt und gefangen gesetzt; Theuderich reißt Austrasien an sich, stirbt aber kurz darnach 613. obwohl in namen und einzelnen dingen übereinstimmung, so ist im ganzen die verschiedenheit doch so groß das auch nicht einmal eine einwirkung auf die sage, geschweige denn ihr ursprung daher denkbar ist, und wir nunmehr, weil eine anlehnung an noch spätere historische ereignisse ganz unmöglich ist, mit noch größerer sicherheit unsern epischen stoff auf die geschichte Theuderichs und Theudeberts des ersten dieses namens beziehen.

Freilich scheint es das wir aus der geschichte Theudeberts II eine erklärung der flucht Woldietrichs gewinnen könnten. allein ein kurzer rückzug Theodorichs des Ostgothen wird in der sage zu einem dreißigjährigen exil, und es wird richtiger sein jene erfindung der sage rein aus ihrem bestreben ein ethisches motiv zu vollständiger anschauung zu bringen herzuleiten. wir wissen das Theudebert durch die treue seiner dienstmannen im reiche erhalten ward, und diese treue der dienstmannen und des herrn wiederum gegen sie ist es gerade was sie aufgriff und in reichster und kräftigster entfaltung ihrer poesie in einem wunderbaren heldenleben darstellte.

Beide darstellungen verlegen das reich des Hug und Woldietrich nach Griechenland. aber wenn die jüngere einem

königreich zu Constantinopel ein andres zu Salnecke\* gegenüberstellt, so ist deutlich dafs dies erst nach dem jahre 1204 in der sage angenommen sein kann; damals nämlich ward in Constantinopel das sogenannte lateinische kaiserthum gegründet das bis 1261 bestand, und daneben durch Bonifaz von Montferrat das königreich zu Thessalonich; früher fand meines wissens diese theilung des landes niemals statt. die ältere darstellung scheint zwar das reich zu Salnecke nicht zu kennen, wenn auch Caspar einmal str. 205 den Wolfdietrich von Salnecke nennt; doch die ganze versetzung der sage nach Griechenland kann frühestens erst mit dem zwölften jahrhundert eingetreten sein, als gleichzeitig so manche andre unter der hand roher spielleute ein ähnliches schicksal hatten (Heldens. 357. vergl. einleit. zu Kudrun s. 87. 93). sollte aber bis dahin die sage es festgehalten haben dafs Hug und Wolfdietrich ein Östreich, wie Theuderich und Theudebert Austrasien, besessen hätten? so wäre nicht viel mehr als ein verzeihlicher irrthum vorgefallen. aber das reich Hugdietrichs umfaßt nach den ältern überlieferungen auch Heunenland, Polen und Meran d. i. Dalmatien und Croatien, wie Hormayr (Werke 3, 208. 209) nachwies, länder die zwar um die mitte des zwölften jahrh. die griechischen kaiser erobert hatten, die aber 1180 Bela III dem ungarischen reiche wieder gewann. die jüngere darstellung zählt ferner noch Galizien zum reich Hugdietrichs; was str. 261 der Wiener hs. mit *Pey der ypp hindan* (im heldenb. dr. von 1590 *widren und zyperian*) gemeint sei wird erst weitere vergleihung von handschriften ergeben. genug, da Ungarn, Polen (Galizien) und Dalmatien zusammen nie zum historischen griechischen reich gehörten, wohl aber das damalige ungarische ausmachten, zum theil auch in einer gewissen abhängigkeit von Deutschland standen, so ergiebt sich zwischen den endpunkten Dänemark (am Rhein) und Constantinopel ein mittel wo die sage doch nicht ganz auferhalb des deutschen gesichtskreises zu stehen scheint, von wo aus sie aber in jenem jahrhundert leicht öst-

\* in der Wiener hs., im 4n bande dieser zeitschrift abgedruckt, wird durchweg *Saluekke* gelesen, doch wird es schwerlich etwas anderes sein sollen als Thessalonich.

licher wandern konnte. daß sie aber auch noch kurz zuvor ihre stätte in Deutschland hatte läßt sich darthun.

Auf den zusammenhang der sage vom Rother und Oserich mit dem Wolddietrich haben bereits von der Hagen und Wilh. Grimm hingewiesen. Rother, könig zu Rom oder zu Bare in Apulien, dem gewöhnlichsten hafenort deutscher kreuzfahrer, ist wahrscheinlich der langobardische könig Rothari. aber nichts weiter als dieser name ist von longobardischer überlieferung in der sage zu entdecken. es wird vom Rother eine der so häufigen gefahrvollen brautwerbungen erzählt; dieselbe sage ist wenig passend dann auch an Etzels schwiegervater Oserich geknüpft. eigenthümlich gehören diesem brautwerbungsmythus drei oder vier riesenbrüder an, jeder von besonderer art und bedeutsamen eigenschaften; aber so sehr ist der ursprüngliche zusammenhang schon verwittert daß nicht einmal diese riesen mehr jeder seine besondere nothwendige stelle in der handlung beibehalten haben. die heimat, die ihnen sowohl im Rother als in der erzählung der Thidrekssaga beigelegt wird, beweist daß der mit ihnen zusammenhängende mythus, sagenhaft umgebildet, einst in Norddeutschland localisiert war, und damals wird er eben so wenig mit dem Langobarden als mit dem Wilzenkönig\* etwas zu thun gehabt haben. mit diesen beiden epischen namen sind aber noch elemente einer andern sage verknüpft, die uns zunächst angeht. sowohl Rother als Oserich, als sie sich am hofe des feindseligen brautvaters befinden, treten unter dem namen Dietrich auf, und als Rother das erste mal zurückkehrt, zieht er von

\* daß Oserich (Osatrix) dies ist wird eine neue vollständige ausgabe der sogenannten Vilkinasaga, die mein freund R. von Liliencron vorbereitet, darthun. als in dieser zeitschrift 6, 64 eine neue deutung des namens Vilkinus, Vilkinaland versucht ward, liefs ich mich durch Rafas übersetzung und Peringskiölds ausgabe verleiten und übersah daß schon P. E. Müller Sagabib. 2, 180 angiebt daß die beiden vollständigen Kopenhagener handschriften durchweg, wie Liliencron bestätigt, *Viltinus* und *Viltinland* haben. und in der that, rechnet man einige nordische zuthaten in der saga ab, so ist das Viltinland offenbar das land zwischen Norddeutschland und Polen, also das niederderdeutsche Viltinland, und das land der *Wälze*, wohin nach Dietrichs flucht (Heldens. 187) Ermenrich seinen sohn sendet, ist genau dasselbe. es ist nunmehr ganz unmöglich bei den angebliehen Vilkinus noch an Vulcanus zu denken.

Bari über Bern (Verona), dann über die berge nach Deutschland, streitet wider die empörer in *Riflande* und hält dann daselbst gericht, Rother 3097; auch zuletzt sitzt er nicht mehr zu Rom oder Bare, sondern im fränkischen lande zu Aachen 5021 ff. und gilt für den vater Pippins, grofsvater Karls des grofsen. dafs Rother hier an die stelle des austrasischen Dietrich, nicht aber des ostgothischen gesetzt ist, ist klar; so wie Pippin die ganze reihe der Arnulfinge vertritt, so steht Rother-Dietrich collectiv in dieser sagenhaften genealogie für alle Merovinge. die erzählung der Thidrekssaga ist vielleicht nur eine ungenaue auffassung und willkürliche übertragung des inhalts des gedichts vom Rother auf den Osantrix; wenigstens blieb das gedicht nicht ohne einfluss auf die erzählung der saga. die verknüpfung aber so verschiedener bestandtheile, wie sie in dem gedichte stattfindet, und die wendung die hier einem mythus von einer brautwerbung gegeben wird, scheint gröstentheils nur die eigne neue erfindung des verfassers des gedichtes selbst, eines rheinländischen spielmanns, zu sein. wie dem aber auch sei, sowohl ein willkürlich schaltender dichter als auch die allmählich bildende sage mufs im zwölften jahrhundert, als das gedicht oder sein inhalt sich gestaltete, die austrasische Dietrichssage noch innerhalb der grenzen Deutschlands vorgefunden haben.

Hugdietrichs treuer rathgeber oder sein erzieher, vertrauter und verwandter ist der alte herzog Berchtung von Meran. er wird auch Wolfdietrichs erzieher und pfleger, und nach Hugdietrichs tode ist er es gerade der mit seinen sechzehn söhnen die eigentliche idee der ganzen fabel veranschaulichen soll; sechs von ihnen fallen im kampf, und als Wolfdietrich nun flüchtig die übrigen mit dem vater in der gewalt seiner feinde lasen mufs, sind seine elf treuen dienstmannen immerfort seine klage und all sein trachten geht mehr auf ihre befreiung als auf die wiedergewinnung seines reichs. die Wolfdietrichssage kann ohne Berchtung und seine söhne nicht gedacht werden.

Nun aber kommt auch im Rother ein alter graf (466) oder richtiger herzog (693 ff.) Berchter (Mafsmanns anm. zu 452 ff. 725; Bercher 566; Berker 1351) vor, der erzieher und rathgeber Rothers, dem auch dieser von seinem vater auf

dem todbette empfohlen ist; von seinen sechszehn söhnen findet sich eine dunkle spur 5125. unter den zwölf boten die Rother aussendet, und die gefangen gesetzt werden, sind zwar nur sieben söhne Berchters, dieser erwähnt aber selbst 409 ihrer zwölf. man sieht, hier ist verwirrung (Heldens. 53) oder willkür. und genau besehen, so spielt der alte Berchter, im Hug- und Wolfdietrich so unentbehrlich, im Rother dagegen eine überflüssige rolle. offenbar ward die gefangennehmung der boten Rothers der anlaß ihn hier einzumischen und jene boten wenigstens zum theil für seine auszugeben. Osatrix sendet erst sechs namenlose ritter, und als diese gefangen gesetzt, mit einer zweiten botschaft seinen brudersohn Hertnit selbzwölfte aus; dann, als diese dasselbe schicksal trifft, macht er erst sich selber auf mit den riesen; hier ist der Berchter unbekannt. durch die einmischung desselben aber und seiner söhne tritt in Rother eine verdoppelung der motive ein, wie sie keine alte reine sage kennt, indem des königs sinnen und trachten zwischen dem verlangen nach der königstochter und der treue gegen seine dienstmannen getheilt ist; beweises genug daß Berchter nur aus der andern sage herübergenommen ist.\*

Seit 1117 nannten sich die dogen von Venedig herzöge von Dalmatien und Croatien, seit 1180 auch ungarische prinzen, Hormayr Werke 3, 182. 183: denselben titel führten ohne das land zu besitzen seit 1140 die Dachauer grafen. zweimal in urkunden von 1152 und 1158 werden sie auch mit dem gleichbedeutenden von Meran genannt, a. a. o. 149; aber erst als ihr haus 1180 ausstarb und der titel auf das verwandte des grafen Berthold IV von Andechs mit dem jahr 1181 übergieng, ward die benennung nach Meran gebräuchlicher, a. a. o. 167. 177. Heldens. 53: 1248 erlosch auch dieses haus und damit zugleich der titel. nun ist der name Bertholds gewiss nicht von einfluß auf unsere sage gewesen,\*\* wohl aber kann man die einwirkung der historischen verhältnisse darin erkennen

\* andere ähnlichkeiten beider gedichte, z. b. die beziehung auf den Orient, daß beide helden zuletzt sich münchen u. dergl., beruhen nicht auf der sage, sondern auf dem stil der spielmannspoese.

\*\* Berthold III war damals noch jung als er den herzogtitel empfieng.

dafs im Rother Berchter herzog von Meran ebenso wie die Dachauer und Andechser grafen ein vasall des römischen kaisers und deutschen königs ist; denn als solcher wird Rother dargestellt. wie aber bereits bemerkt ward, wird im Hug- und Wolfdietrich dagegen in übereinstimmung mit der wahren historischen sachlage Meran entweder zum griechischen oder zum ungarischen reiche gerechnet. dies scheint die ältere, wahre meinung der sage zu sein, wenn sie Berchtung von Meran der Dietriche von Griechenland dienstmann sein läfst. in merkwürdigem widerspruch damit steht jedoch str. 272 der Wiener hs., wo die helden von Meran kommend durch das Eppaner thal (*ze egpau in das tail* l. *ze Eppan in daz tal*\*) reiten: der dichter mufs an das nahe tirolische Meran gedacht haben, das, ein markt flecken der grafen von Tirol, erst seit 1239 in urkunden vorkommt (Hormayr a. a. o. 200), aber nie herzögen den namen geliehen hat. auch die ältere darstellung, wo Berchtungs burg *Lilienporte* (Hormayr a. a. o. 257; bei Caspar *liparte*) heifst und eine veste *Schilles* (bei Caspar wenigstens str. 143) erwähnt wird, mag an tirolische örter oder besitzungen der deutschen herzöge von Meran gedacht haben. aber in immerhin so späten gedichten könnte ein misverständnis der in ihnen behandelten sage nicht im mindesten verwundern; verfolgen wir jedoch die übrigen spuren der sagen von Berchter und seinem geschlechte, wird jenes schwanken des locals gewissermafsen gerechtfertigt erscheinen.

Jene vermuthung dafs die ähnlichkeit der Rothersage mit der von Wolfdietrich hinsichtlich der gefangenschaft von elf oder zwölf dienstmannen zu der einmischung von bestandtheilen die letzterer allein angehören verführt hat, und so Berchter zum vater des boten Rothers ward, wird dadurch unterstützt dafs die namen seiner söhne in diesem gedicht von denen die ihnen im Wolfdietrich beigelegt werden völlig verschieden sind. man könnte versucht sein sogar die beiden angeblichen söhne *Liuppolt von Meilin* Roth. 3439. 4190. 4358, der in keinem andern gedichte erwähnt wird, und *Erwin*, von dem das gedicht selbst nichts mehr als den kahlen namen angiebt, für blofse erfindungen des dichters zu hal-

\* das heldenb. druck von 1590 liest *zu Sippen in das tal*.

ten. dem zweiten sohne wird mit ausnehmender freigebigkeit, die jedoch in der spielmannspoesie sehr gewöhnlich ist, von Rother Spanien 4840, dem ersten Liuppolt aufser Kerlingen noch Apulien und Sicilien verliehen, obgleich diese beiden länder damals als der dichter lebte noch nicht und ebenso wenig in der hand deutscher könige oder kaiser standen als jene; alt kann dieser zug natürlich nicht in der sage sein. jedoch tritt ein *Erwin*, freilich mit dem zusatz *von Elsen Troie*, in der Rabenschlacht und Flucht unter Etzels helden als Irings bruder, Rabenschl. 543, und ebendasselbst str. 724 auf Ermenrichs seite nur mit verändertem namen ein *Rentwin von Elsent Troie* auf, und dieser name weist wegen des *Troie* ohne zweifel auf fränkische, ja wohl auf die Wolfdietrichs-sage selbst hin, wo wenigstens des helden geliebte *Else* und ihre burg und ihr land *ze alten Troyen* heisst. von einem dritten sohn erzählt Berchter 469 dafs Rother (Dietrich) ihn über die Elbe\* mit einem grossen heere gesendet habe und dafs er dort gegen die heiden kämpfend in gottes dienste gefallen sei. auch hier weisen namen und local auf fränkische sage und vielleicht merovingische zurück, nur dafs, wie einst gegen die Sachsen jenseits des Rheins, jetzt der zeit der kreuzzüge gemäß gegen Wilzen und Wenden gekämpft wird. alle diese notizen, wenn nicht willkürlich erfunden, sind im besten falle also bruchstücke von sagen die ursprünglich gar nichts mit dem langobardischen Rother zu schaffen hatten.

Ungleich wichtiger sind andere sagenreste die uns das gedicht von Rother erhalten hat. für die zeit seiner (Dietrichs) abwesenheit wird Amelger von Tengelingen als reichsverweser, jedoch nicht in Rom, sondern in Deutschland oder vielmehr in Baiern bestellt. denn jenes Tengelingen ist entweder das heutige Tengling zwischen Regensburg und Straubing (*Otto et Sigihart de Tengilingen* Meichelb. ur 1277, c. a. 1100) oder eher noch das salzburgische gleiches namens (*Tengihilinga* Hleinmayrns Juvav. s. 26 a. 788). Amelger wird sogar könig genannt 2953; er ist mit Rother (Dietrich) und Berchter verwandt. in frühern jahren hatte Elvewin (Albwin), ein herzog vom Rhein, ihn aus seinem lande ver-

\* *den santes du vber elve*. Mafsmann denkt an die Alpen; Wilh. Grimm Heldenus. 52 sogar an Syrien, was sicherlich ein irrthum ist.



trieben, aber Berchter half ihm, erschlug Elvewin und gewann Amelger sein land wieder, 3415. nun stirbt er noch ehe Rother (Dietrich) zurückgekehrt. da empören sich sechs markgrafen und verwüsten das ganze reich: sie wollen statt des unbeerbten Rother (Dietrich) Hademar, den mächtigen herzog von Diezzen, zum könige haben 2939 ff. zwar hat nach diesem ort niemals einer den herzogtitel geführt, aber es war der stammsitz jenes mächtigen geschlechts das, eine fortsetzung der altbaierischen Huosi, in seinen zweigen der Dachauer und Andechser grafen im zwölften jahrhundert, wie wir sahen, den herzogtitel führte (Hormayr, Werke 3, 37. 56 ff. 1, taf. VIII). den empörern widersetzt sich nun Wolfrat, Amelgers sohn, mit andern getreuen, und als Rother (Dietrich) zurückkehrt, dauert die fehde noch an, aber man erfährt nicht genau, wie sie abgelaufen. denn obgleich Rother über die berge komend in Baiern von Wolfrat empfangen wird 2970 ff., so ist er nach 3096 doch mit seinen feinden zu *Riflande*:

*dar rigte der gode keyser  
widewin unde weisin.*

3285 kommt er wieder nach Bare zurück, und bei dem nun folgenden zweiten zuge nach Constantinopel begleitet ihn Wolfrat mit einem großen prächtigen heere von Baiern 3570 ff. später empfängt er zum lohne für seine tapferkeit, die wiederholt gerühmt wird, Österreich Polen und Böhmen 4863. wahrscheinlich ist er daher kein anderer als der Wolfrât ûz Österlande der nach dem Biterolf (Heldens. 140) Astolts zu Medelicke oder Mûtären bruder sein soll; sie kämpfen daselbst 7686. 10283 mit Gelfrât und Else aus Beierlant. sowohl Berchter als auch Rother stehen hier, trotz jener erwähnung Riflands und eines herzogs vom Rhein, offenbar ganz in mitten baierischer händel. es mag daher an die alten agilolfingischen Theodebald\*, Theodebert und Theodone erinnert werden, von deren einem es wenigstens sagen gab; und wie er darin mit dem ostgothischen Theodorich wechselt (Grimm, Reinhart f. L. LI), so wird auch das mittelglied zwischen einem baierischen Dietrich und dem Rother nur der austrasische gleiches namens sein. Berchters verflechtung in diese sage kann

\* einen Diepolt (d. i. Dietpalt) von Beiern nennt die Rabenschl. str. 65.

aber nicht durch die annahme erklärt werden dafs er, wie er hinsichtlich Merans sich schon mit den Andechsern berührt. so auch hier an der stelle eines ältern dieses geschlechts steht; sein gegner in der sage gehört gerade diesem hause an, schwerlich aber seine freunde Amelger und Wolfrat von Tengelingen; überdies fällt der älteste andechsische Bertholt erst ins elfte jahrhundert. nur das darf man aus dieser eigenthümlichen verbindung baierischer sage mit jenem helden unsers epos schliessen, dafs in diesem ihm längst, und zwar in folge seines zusammenhangs mit Hug- und Wolfdietrich, eine stellung in östlichen gegenden angewiesen war, wenn auch nicht zu Meran, so anderswo.

Im Wolfdietrich wird der alte Berchtung als ahn des getreuen Ekkehart und der Wülfinge hingestellt. Heldens. 231. 233. seine beiden ältesten vorzüglichsten söhne sind Hache, Ekkeharts vater zu Breisach am Rhein, und Herbrant, Hildebrands vater zu Garten in Lamparten: an diesen schliesst sich noch ein jüngerer sohn Albrant. offenbar nach gewöhnlicher entstellung ein älterer namensgenannter Hadebrands: er empfängt Brabant. aber der erste gehört einem thüringisch-alemannischen mythos an, worüber an anderm orte, und der zweite der gothischen sage. doch ist jener pragmatismus nicht ungeschickt, die verbindung mit Berchtung kann immerhin von ziemlichem alter, wenn auch nicht ursprünglich sein. Berchtung weist durch seinen namen so gut wie Amelung und Nibelung auf ein eigenes gleichnamiges geschlecht hin; unpassend trägt er, der stammvater, nur einen namen mit patronymischer endung. vorzuziehen scheint der im Rother gebräuchliche name Berchter. so heifst auch einer der söhne im Wolfdietrich, Heldens. 233, und gerade dieser empfängt Meran: ein anderer *Berchtung* Kernden, ein dritter *Berchtwin* Sachsen. ich stehe nicht an ein geschlecht der Berchtunge anzunehmen, dessen reihe freilich zerrissen ist, aber folgen wir der spur des namens, so gehören alle aufser dem schwäbischen Berchtold, Heldens. 138. offenbar einem Zähringer der sage, jenem raume an wo wir bisher den Berchter und Berchtung und die mit ihm zusammenhängenden sagen fanden und wo wir ihm auch einen sitz von altersher zuschreiben möchten.

Auf die stellen des Biterolf, die wohl auf unsere sage bezogen werden müssen, machte bereits Hormayr aufmerksam a. a. o. 255 ff. auch hier kommt schon ein herzog von Meran, nämlich Schrûtân, im dienst bei Etzel vor, Heldens. 142. als gegen die Burgunder gerüstet wird, râth Biterolf zu Ermenrich zu senden und ihn zur hilffleistung aufzufordern; da werden neben den Hertungen als *Berkers* kinder die fürsten zu *Meylân* genannt, 4601; sie heissen *Rienolt* (d. i. Reinolt, Reginolt) und *Randolt*, begegnen uns in andern gedichten unter etwas veränderten namen und in andern verhältnissen wieder, Heldens. 145. 209, und werden wahrscheinlich schon im Travellers song als *Rædhere* und *Rondhere* (neben *Rumstân* = *Rimstein*, Bit. 4773. Thidrekss. c. 126) unter Ermenrichs mannen erwähnt; denn die namen bedeuten ganz dasselbe. außerdem wird neben ihnen im Biterolf 4759 ein *Berchtung* aufgefodert, der junge genannt 5191. 5667, und herzog zu Raben oder Lamparten. ebenso ein junger *Sabene*, Sibichen sohn, Heldens. 145; von dem ältern wird alsbald die rede sein. Berchtungs leute und die von Meylân kämpfen dann 8802. 8962 mit denen Nantwins von Baiern; sonst finde ich nichts von diesen epigonen erwähnt was auf alte echte sage hindeutet. nur des Paltram von Alexandrien, königs von Apulien, Bit. 2556. 2670, sei noch gedacht, da bei Caspar von der Rôhn ein könig *Paltram* Berchtungs (Puntungs) schwager ist. im Alphart 73 werden unter Dietrichs helden *Hache* der junge, *Bange* (l. *Bouge*, Wolfdietrichs bruder?), *Ortwin* (von Metzen?), *Berchter* der starke und *Volkwin* (Nantwins von Baiern bruder?) nach einander aufgezählt, und bei Ermenrich ein herzog *Berchtram von dem berge* (Tirol?) genannt, Heldens. 237. 238; in der Flucht 429 unter andern italischen und östlichen helden ein *Perchtram*, dann 470 *Berchtung* Wifslans von *Griechenland* sohn; ebendasselbst und in der Rabenschl. Heldens. 192 unter Dietrichs mannen ein herzog *Berchtram von Pole*, *Randolt* von Ancone, *Berchter* und *Sabene* ein herzog und markgraf zu Bern und Mailand, den Dietrich hier belehnt haben soll, bei Ermenrich dagegen *Sabene* Sibechen sohn; dann bei Etzel Heldens. 198 ein *Baltram* ohne beisatz, ferner ein *Dietrich von Kriechen*, ohne zweifel unser Hug- und Wolfdietrich oder (gemäß der ältern dar-

stellung) einer seiner brüder: außerdem noch die schon erwähnten Erwin von Elsen Troie und die Helfriche von Lüttringe und von Lunders; allein in der Rabenschlacht, Heldens. 212, bei Etzel mit andern bairischen und östlichen helden ein herzog *Berchtram von Salnicke* und ein markgraf *Berchtung*, ein naher verwandter der Herrat und Tibalts von *Sibenbürgen*, Heldens. 104. diese Berchtunge, Berchtrame und Berchtere nebst Baltram denke ich mir als zersprengte glieder jenes geschlechts das allein in der austrasischen Dietrichssage seine unverrückbare stelle hat: daß sie nach Italien gelangten ist vermittelt der ostgothischen Dietrichssage und deren verflechtung mit der von Ermenrich begreiflich; daß sie auch in Etzels dienste traten noch weniger zu verwundern. gerade dasselbe schwanken in hinsicht der geographischen angaben findet bei jenen namen statt, wie wir es schon in der Dietrichssage beobachteten: sie verbreiten sich über den ganzen osten, Griechenland, Polen und das ungarische reich, neigen sich aber auch auf die deutsche seite und deuten auf Tirol, Baiern und Franken hinüber.

Zwar ist es bekannt daß die sitte dem namen der person noch den ihrer heimat oder ihres besitzes als stehenden beisatz hinzuzufügen erst mit dem elften jahrhundert aufkommt; aber doch auch die ältere poesie hatte ein ähnliches, was freilich von titelmäßiger steifheit weit entfernt war: sie unterliefs es nicht sowohl von der abkunft als auch von der heimat ihrer helden bescheid zu geben, und was ihre angaben über letztere betrifft, so setzt sie darin natürlich immer bestimmte ethnographische und historische verhältnisse voraus, mögen die personen nun ursprünglich selbst historisch oder aber mythisch sein. nun ist es bekannt daß Theuderich vielleicht schon die Baiern unterwarf, daß gleich nach Theoderichs des Ostgothen tode den Franken ein großer theil des heutigen Tirol zufließt, daß Thendebert von hier aus provinzen die bisher zu Italien gehörten angriff, mit den Langobarden in Pannonien kämpfte und sie zinspflichtig gemacht haben soll (Gesta Francor. c. 26, vergl. Gregor 3, 32), so daß er in seinem briefe an den kaiser Justinian sich einer herrschaft rühmen konnte die sich vom nördlichen ocean bis zur (ost-)grenze Pannoniens an der Donau entlang erstreckte, und er

von hier aus im verein mit Langobarden und Gepiden (in Ungarn) daran denken konnte das griechische reich selbst anzugreifen, als der tod ihn ereilte. auf diesem schauplatz seiner thaten mag die sage frühzeitig dem ersten dienstmann den sie ihm zuschrieb und dessen geschlechte eine stätte angewiesen haben. als Slaven, Avaren und Ungarn in diese länder einrückten, wechselte sie dem gemäfs mit den namen der völker. aber wie wir sahen kann sie höchstens erst mit den fünfziger jahren des zwölften jahrh. Berchtung den titel eines herzogs von Meran beigelegt haben; sie mag aber frühzeitig geschwankt haben ob er auf die deutsche seite etwa als markgraf oder auf das jenseitige gebiet an seines herrn statt über die fremden herrschend zu stellen sei. wenn nun endlich Caspar von der Röhn sein original richtig benutzt, so sagt die ältere darstellung auch noch nicht dafs Hugdietrich sein reich in Ungarn und Griechenland erblich von seinen vorfahren erhalten habe, sondern vielmehr dafs er es erobert; dies wäre also nur eine sagenhafte übertreibung des historischen, und um so eher ist es begreiflich, wie die sage, die doch im zwölften jahrh. noch Dietrich als herscher im austrasischen Frankenlande kannte, dies vergefsen und der romantik und geschichte der zeit folgend ihn alsbald ganz als erblichen könig zu Constantinopel betrachten konnte, wie dies in der jüngern darstellung geschieht. in dieser wird auch Hugdietrichs vater *Anczrus* Wiener hs., *Antis*, *Attenus* Helden. 230, genannt; ein entstellter name, vielleicht der griechische *Alexius*?

Auf die angegebene weise, glaube ich, erklärt es sich einfach sowohl wie als auch zu welcher zeit die wunderbare versetzung einer deutschen heldensage in ein fernes land vorgegangen ist; dazu musten die alten historischen erinnerungen, die in der sage selbst hafteten, selbst sogar mitwirken. es fragt sich nur ob solche historische elemente sich noch weiter verfolgen lasen. ist Berchter oder Berchtung eine historische person? der einzige dieses namens der, so viel wir wissen, mit Theuderich und Theudebert in einer gewissen, jedoch nur entfernten beziehung steht, ist der unglückliche Bertharius von Thüringen, den sein bruder Irminfried ermorden hiefs; dieser beraubte dann mit Theuderich und Theude-

bert verbündet seinen zweiten bruder Baduricus des reichs. es kann aber keinem vernünftigen in den sinn kommen daraus unsere sage abzuleiten, daß sie nämlich eine person die historisch fast keinen zusammenhang mit Hugdietrich hat zu ihm in ein solches verhältnis gesetzt hätte wie Berchtung zu ihm hat. da findet sich nun (Fredegar c. 24. 25) bei Theuderich II von Burgund ein majordomus Berthoaldus genere Francus, moribus mensuratus, sapiens, cautus, in proelio fortis, fidem cum omnibus servans, ganz wie der alte Berchtung; er fällt aber noch in demselben jahre da er zu seiner würde erhoben durch die nachstellungen des Protadius und der Brunichild in einer schlacht. ferner hieß der cubicularius desselben burgundischen königs Bertharius, der, als Austrasien von Theuderich erobert ward, sich sehr auszeichnete und den fliehenden Theudebert erteilte und gefangen nahm, Fredegar c. 36. 38. man wird auch noch in der spätern fränkischen geschichte bedeutende namen finden die an Berchter oder Berchtung erinnern. aber wir überlassen diese dinge lieber andern, die die Nibelungen aus dem Tacitus herauslesen oder auch aus der geschichte jener Brunichild oder gar aus dem lügendewebe später belgischer chronisten deuten; diese mögen auch hier ihr heil versuchen. wir meinen an der grenze des historischen zu stehen, wo es sich mit dem mythischen verbindet und so zur epischen sage wird. das sichere kennzeichen aber dafür daß Berchtung und sein geschlecht mythisches ursprungs sind, liegt darin daß ihm in der ältern echten sage ein ihm in jeder hinsicht widersprechender charakter gegenübersteht. Sabene und Berchtung stammen eben so gewiss aus éinem mythus wie Sibeche und Ekkehart oder in anderer art Hagen und Siegfried.

Die jüngere darstellung weiß nichts mehr von Sabene. sie schildert den Hugdietrich als einen zierlichen mädchenhaften jüngerling, der in weiblichen handarbeiten sich die größte geschicklichkeit aneignet, um ganz für ein mädchen gehalten zu werden und so auf den thurm zur Hildeburg zu gelangen. es mag hier immerhin der rest eines alten mythus erhalten sein: Odin nimmt die gestalt eines alten weibes an, um bei der Rindr zum zweck zu kommen. aber so sehr ist diesem theile jener darstellung unserer sage jedes gefühl für das alte

und echte entschwunden dafs sogar der angebliche könig Walgunt von Salnecke einen namen empfangen hat der nicht einmal ein maansname ist, und keineswegs kann früher jener mythus die ganze sage von Hugdietrich ausgemacht und die gestalt gehabt haben in der er überliefert ist. viel würdiger erscheint der held in der ältern darstellung. er hat sich weite reiche unterworfen und ist abermals auf der heerfahrt, als sein dritter sohn Wolddietrich geboren werden soll. Sabene, der treulose rathgeber, ist bei der königin als hüter, er stellt ihr nach, verleumdet sie dann bei ihrem gemahl, das kind wird ausgesetzt, von wölfen gesäugt, von Berchtung errettet und aufgezogen. man sieht es dafs jener uralte mythus der zum theil von dem englischen Offa (Schleswig-holst. sagen nr 3), von Siegfried in der Thidrekssaga, in der legende von Genovefa, und theilweise noch von vielen andern helden in verschiedenen variationen erzählt wird\*, hier aber in reicher epischer fassung erscheint. zu diesen innern gründen für das alter der überlieferung kommt noch ein historischer grund. denn wenn es wahr ist dafs der mythische Berchtung mit seinem geschlecht nur das historische factum der treue der dienstmannen Theudeberts, die ihm im reiche seines vaters gegen seine oheime schützten, zu vertreten hat, so hat auch der mythische Sabene eine historische berechtigung. jenem thüringischen Irminfrid der auf anstiften seiner gemahlin seinen brüdern reich und leben nahm und seinem verbündeten den versprochenen antheil vorenthielt, dem giebt die sage als treulosen rathgeber den göttlichen heroen Iring, und dem überaus kriegerischen und gefürchteten\*\* Gothenkönig Ermenrich, den sie, wohl in übereinstimmung mit der geschichtlichen wahrheit, selbst einen wölfischen treulosen (*värlogan* Travell. song) nennt, dem stellt sie nach einander unter verschiedenen namen mehrere treulose rathgeber zur seite. so war auch Theuderich in verdacht den Irminfrid, der auf treu und glauben zu ihm gekommen, von der stadtmauer von Zülpih gestürzt zu haben und Gregor 3, 7 erzählt, wie er eben nach beendigung des thüringischen feldzugs seinem bruder Chlothachari nach

\* vergl. die angeführten stellen zu den Schleswig-holst. sagen nr 513 s. 523.

\*\* so Ammian.

dem leben getrachtet, und fügt dann hinzu 'in talibus enim dolis Theudericus multum callidus erat.'

Ganz entscheidend endlich für das alter der verbindung von Sabene und Hugdietrich ist ein bisher übersehenes zeugnis. eben in jenem ags. gedicht das uns schon das älteste zeugnis für die austrasische Dietrichssage lieferte zählt der sänger *Vidsid* die helden auf die, wie er selbst mit eignen augen erfahren haben will, das ingesinde (*inveorud*) Ermenrichs ausmachten; er nennt zuerst *Hedca* und *Beadeca* (ahd. *Hadhho* und *Patuhho*), über welche ich auf einen aufsatz in Schmidts zeitschr. für gesch. bd 8, 249 verweise, dann die *Harlungen Emerca* und *Fridla* nebst dem weisen und guten *Eástgota* (*Ostrogota*\*), den vater *Unvêns*; darauf *Secca* und *Becca*, den altn. *Bikki*, und nun endlich *Seafola* und *Theódric*: denen folgen *Heathoric* und *Sifeca*, dieser *Sibeche* und jener vielleicht der *Friderich* der sage, darauf *Hlithe* und *Ingentheóv*, *Eádvine* und *Elsa*, *Ägelmund* und *Hûngâr*, *Vulfhere* und *Vyrnhere*. unter letztern befinden sich offenbar langobardische helden; überhaupt aber, wenn auch die übrigen genannten zum grofsen theil später noch oder andern zeugnissen gemäfs mit Ermenrich in naher verbindung stehen. so ist im ganzen die aufzählung doch so beschaffen dafs wir keineswegs genóthigt sind anzunehmen *Seafola* und *Theódric* hätten nach der ags. sage des achten jahrh. in einem solchen verhältnis zu Ermenrich gestanden, wie *Sibeche* und die *Harlunge* nach der deutschen oder *Bikki* und *Randver* nach der altnordischen; dann müste auch *Theódric* hier nicht gleich *Hugdietrich* sondern *Wolfdietrich* sein und Ermenrich hätte in ags. sage an seines vaters stelle gestanden. wir müssen gestehen dafs wir eine solche verschmelzung beider sagen, der gothischen und fränkischen, im achten jahrhundert uns nicht denken können, und halten dafür dafs jene aufzählung nicht viel mehr als eine ziemlich willkürliche zusammenstellung berühmter heldenpaare ist, bei der in einigen gliedern offenbar der gedanke leitete solche zu nennen die sich zu einander

\* *genuit Amalus felicitate, Ostrogota patientia, Athala mansuetudine, Munitarius aequitate, Unimundus forma ect.* Cassiod. 11, 1. vergl. Jord. c. 14 *Ostrogotha genuit Uniet* (*Unief, Unuil* codd.) d. i. *Unvêu*.



verhalten wie Hugdietrich und Sabene. *Seafola* ist deutlich nur eine andere form des mhd. *Sabene*, das ich ahd. nicht nachzuweisen weifs, wohl aber die jenem ags. *Seafola* entsprechende *Sauulo* (Meichelb. nr 17, a. 770), *Sabulo* (ebend. nr 390, a. 819): man vergleiche noch *Savalinheim* (cod. Lauresham.), ferner die *Sabalingii* bei Ptolemäus auf der kimbrischen chersones und den einfachen namen des gothischen heiligen *Saba*. die identität des *Seafola* und *Sabene* aber sichert zugleich die schon stillschweigend gemachte annahme der des *Theódric* und *Hugdietrich*. *Sabene* ist in dem theile des epos der von *Hugdietrich* handelt wichtiger und bedeutender als in dem andern, obgleich er es ist der auch *Wolfdietrichs* brüder zur ungerechtigkeit verleitet, wofür er zuletzt schwer büfsen mufs. ist aber der an zweiter stelle genannte *Theódric Hugdietrich*, wird der erste ohne zweifel derselbe sein.

Über den übrigen mythischen inhalt der sage wird keine untersuchung thunlich sein bevor es gelungen ist die historischen haltpunkte der mit ihr verschlungenen Ornitssage festzustellen und bis vor allem das ältere gedicht der Ambraser handschrift und daneben eine vollständige auf vergleichung der handschriften gegründete neue ausgabe des *Wolfdietrichs* des heldenbuchs vorliegt, die nach dem vorbilde der Lachmannschen *Nibelungen* die verschiedenheit der texte anschaulich darstellt. möchte es diesem aufsatze auch gelingen auf die wichtigkeit und den inneren verborgenen werth dieser gedichte, für die schon ganz andere stimmen gesprochen, von neuem aufmerksam zu machen und zu ihrer veröfentlichung ermunternd mitgewirkt zu haben.

Riel am 25 sept. 1847.      KARL MÜLLENHOFF.

## NIORDHR. NORDHR. NIORUN. NORN. NEORXU.

Dafs *Njördr* meergott bedeutet geht zur genüge aus den nachrichten hervor die über ihn erhalten sind. es ergibt sich aber auch aus seinem namen. der stamm desselben ist *nir*, der sich in dem sanskr. *nira*\* aqua wiederfindet; die ableitung ist *ā* (*β*) sanskr. *dā*, welche die bedeutung 'enthaltend, in sich fassend' hat. *Njördr* heifst also der wasserbehälter, das meer, wie auch im sanskrit *niradhi* für oceanus wirklich begegnet. verstärkend gleich *tjör* und *irmin* tritt *niard* auf in *niardláv* Fiölsv. 27, *niardrád* Thördr. 7. *Niardvík*, dem namen einer bucht am Rosnhvalanes auf Island.

Derselbe stamm liefert noch andere bildungen. indem er in die *u*-klasse tritt, entspringt durch dasselbe suffix *β*, *ā* aus ihm *naúrβs*, *nordr*, für das ich ebenfalls die bedeutung meer in anspruch nehme, so dafs also 'gen norden' ursprünglich 'meerwärts' hiefse. die bedeutung meer scheint mir noch in dem compositum *nordhvalr* Skaldsk. 219<sup>a</sup> vorhanden zu sein.

Auch in der *a*-klasse erscheint das wort. aus einem ursprünglichen *nar* entstand durch umlaut *neri* das meer, welches wort sich in dem altn. *nerúngr* und den preussischen *nehrungen* mit ableitung versehen findet. zusammengesetzt erscheint es mehrfach in eigennamen. so in *Neripraht* (Schannat Trad. Fuld. a. 817), wozu *Nortpraht* zu vergleichen ist. ferner in *Nerolf* (Dronke Trad. Fuld. s. 170. 173) *Nerihilt* (Schannat a. 817), vergl. *Narthildis* im Polypt. Irminonis s. 222. jenem *nerúngr* vergleicht sich der name *Nordunc* (Dronke s. 38), den namen *Nordi* und *Nordo* (Dronke n. 165, c. 59) aber *Neri* Fornaldars. 3, 39 ff. einen mythischen *Neri* müssen wir nach Helgaqu. 1, 4 annehmen, wo die norue Urdr *Neva nipt* heifst; die nornen sind nach namen und be-

\* sanskr. *l* ist in germanischen worten besonders vor *r* häufig in *l* übergegangen, vergl. *vira vaír*, *kira haír-thr*.

deutung töchter des meeres. über *Nör* und *Nörvi*, den vater der nacht, handle ich in meinen sagen von *Loki*. das einfache *Norr* erscheint als eigenname *Fornaldars*. 2, 3 — 5. 17. 20. *Islendingas*. 1, 256.

Durch das suffix *-un*, das im nordischen zahlreiche abstracte substantiva bildet, entstand aus dem stamme *nir* das wort *niörun*. es begegnet unter den namen der Asynnen *Skaldsk*. 211<sup>b</sup> und als tröllquennaheit *Sk*. 210<sup>b</sup>; ferner ist nach *Alvism*. 31 *draumniörun* der name der nacht bei den zwerge, woraus das isländ. *niörunardrop* pollutio nocturna sich gebildet hat. *niörun* (die schreibung *niörun* verwerfe ich hiernach) ist also nach den stellen der skálda ein göttliches wesen, nach dem wortstamme eine gottheit des wassers oder des meeres und *Rafn* vergleicht mit recht das griech. *νιγείς* (*Írākumál* s. 137). diese bedeutung verblasste und wich der schwächeren 'frau' oder 'jungfrau', die wir in den verbindungen *draumniörun*, in *rinkers niörun* *Írākum*. 20 und *freingláds djnu niörun* *Niálss*. sehen. auf gleiche weise ist *Niördr* zu der allgemeinen bedeutung mann geschwächt (*geirniördr* *Göðhv*. 8. *hreggniördr* *Sk*. 161), wie dies bekanntlich auch andern götternamen begegnete.

Aus dem stamme *naúr*, *nor* bildet dasselbe suffix den namen der schicksalsgöttinnen, *norn*, die also, wie auch ihr wesen beweist, ursprünglich riesische wassergöttinnen waren. ihr amt als bestimmerrinnen des geschickes wird durch die gabe der weisheit und voraussicht vermittelt welche allen wassergottheiten inwohnt.

Einmal mit schwierigen worten beschäftigt ziehe ich noch das verzweifelte angels. *neorxu* (*neorxena vong*) herbei. ich leite es von demselben stamme wie die vorhergehenden worte her und halte es für den angels. namen der *nornir*, so daß also *neorxena vong* nympharum pratum, *Idisia viso*, bedeutet hätte, woraus sich, vielleicht mit tief mythischer erinnerung an das eddische *Ida völr* (*Ídr* = *Idun*, *idun*?), die bedeutung des biblischen paradises gestaltete.

HALLE.

KARL WEINHOLD.

## FRAU KEIN WILDES THIER.

Oberschlesisch-slavische hochzeitsgebräuche, welche mir für meine sammlung schlesischer sagen, märchen und gebräuche von herrn schullehrer J. Lompa in Lubschau bei Woischnik mitgetheilt wurden, geben den beweis dafs die von Jac. Grimm zeitschr. f. d. a. 2, 192 unter der überschrift 'frau kein wildes thier' ausgehobenen redensarten auf einer höchst lebendigen grundlage beruhen, die sich auch in die slawischen stämme hinüberbreitet.

In der Lubschauer gegend sind bei jeder hochzeit zwei starosten (hochzeitsführer) zugegen, deren älterer für den bräutigam, deren jüngerer für die braut spricht. nach einer posenhaften rede des älteren starosten wird dem bräutigam aus der kammer ein altes weib zugeführt das in ein weisses tuch gehüllt ist und sich lahm stellt. er wird dabei gefragt, ob das die braut sei, worauf der jüngere starost antwortet, das sei nicht die braut, sondern ein thier. hiernach wird eine von den brautjungfern gebracht. sie dreht sich vor den starosten um und entwischt rasch wieder in die kammer. der starost sagt, das sei ein scheues thierchen, die braut könne es nicht sein. nun wird durch die zweite brautjungfer dem bräutigam auf einem teller ein grüner zweig und ein kranz gebracht. das ist das zeichen der nahen ankunft der braut. jene spricht dabei

*Młoda pani wieniec postala,  
o dukat się postarać kazala.  
młoda pani z komory nie wyidzie,  
póki dukat za wieniec nie będzie.*

d. i. die braut den kranz hier sendet  
und bittet dafs man einen dukaten spendet.  
die braut wird in der kammer sitzen,  
so lange nicht wird ein dukaten blitzen.

der bräutigam legt hierauf einen oder mehrere thaler auf den teller\*, die braut wird herausgeführt und von dem bräutigam

\* Rechtsalterth. s. 423.

als die rechte anerkannt. die starosten halten ernste reden, die eltern geben den segen, der bräutigam dreht sich mit der braut dreimal um und der zug geht in die kirche. abends gegen elf uhr wird der braut die haube aufgesetzt, wobei alle frauen und jungfrauen mit ihr singen und tanzen. in Rosenberg hält jede frau beim hauben (*cepiny*) und dem tanzen ein stückchen licht in der hand. hierauf wird die braut von den weibern in das haus des bräutigams begleitet.

In der kreuzburger gegend schiekt die braut dem bräutigam vor der trauung, sobald er in ihrem hause angelangt ist, einen apfel, dann ein herz von pfefferkuchen und darauf ein schnupftuch, einen grünen zweig und einen kranz. die brautjungfer die es bringt spricht dabei

*Moi mili panowie starostowie,  
paniczowie i drwibowie  
i ty panie mlody! ja tu jest z tym wia -  
neczkim od paniej mlodej poslana,  
co go sama mloda pani wila  
i nad nim się trudzila  
i łzami pokropila.  
cztery nocj nie spala,  
cztery świecie spaliła,  
co się nad nim turbowala.  
nie byla żadna próżnaczka,  
nie szukala po wsi ziółeczka,  
zaszła do swego ogródeczka,  
narwala swego ziółeczka.  
sto dukatów nie polo życie,  
mlodej pani nie obaczycie.  
pojdzie ona do swego ogródeczka,  
będzie wianki wila  
i będzie taka pannę,  
jako przedtem byla, i ja znig.*

d. i. meine lieben herrn hochzeitführer, jüngerlinge und hochzeitbitter und du bräutigam, ich bin mit diesem kränzchen von der braut abgeschickt, das sie selbst gewunden und sich mühend mit thränen benetzt hat. sie hat sich gemüht, denn sie war arbeitsam und durfte nicht im dorfe das kräutlein besuchen. sie gieng in ihr gärtlein und pflückte da das kräut-

lein. legt ihr nicht hundert dukaten auf, sollt ihr die braut nicht zu sehn bekommen, sie wird in ihr gärtlein gehn, wird kränzlein winden und eine jungfrau bleiben, wie sie vordem war und ich mit ihr.

Der bräutigam giebt hierauf einen thaler, das mädchen begnügt sich nicht damit und es wird gehandelt, bis der bräutigam mehr auflegt. die brautjungfer geht ab und wie in Lubschau erscheinen nach einander ein altes weib, eine brautjungfer und endlich die braut, welche in ein weißes tuch gehüllt ist. beim zuge in die kirche haben alle gäste kleine stücke kuchen in der hand, welche sie unter die menge werfen (vergl. aberglauben 426).

R. WEINHOLD.

## FRAU ZUCHT.

Jacob Grimm hat in der *Mythologie* 846 — 848 nachgewiesen wie die *zucht* gleich der *küsche*, *mäze* und *schan* personifiziert erscheint. hochzeitsgebräuche des deutschen Schlesiens geben weitere belege für die frau Zucht.

Der braut sind am hochzeitstage ihre nächsten freundinnen als züchtjungfern und eine ehrsame frau, zuweilen ihre mutter, als züchtfrau oder frau Züchten beigegeben. die frau Züchten übernimmt am ganzen tage alle reden für die braut und an sie hat der bräutigam vor der trauung noch einmal seinen heiratsantrag zu richten. derselbe fährt mit den züchtjungfern in das haus der braut, um sie zur kirche abzuholen, wobei ein frühstück eingenommen wird, welches das züchten heißt\*. zur kirche nimmt die züchtfrau zwei kleine rosamrinkränze in der gröfse eines zweithalerstückes mit, die sie dem brautpaare auf den kopf legt. bei tische stattet sie im namen der braut den 'allerschönsten' dank für jedes hochzeitsgeschenk ab und hat allein das recht, der braut kindersachen und dergleichen vorbedeutende geschenke zu übergeben (Reichenbach. Fürstenau bei Raath).

\* der spruch der drescher beim vierschlag ist im Reichenbachischen 'komm zum züchten.' über die fränkische bedeutung von *züchten* s. Schmeller baier. wb. 4, 247.

In der gegend von Hainau sitzt bei tische zur rechten der braut der brautgesell, zur linken des bräutigams die zücht-frau; die züchtjungfern machen mit den männlichen gästen bunte reihe. dem brautpaare gegenüber, das in der mitte der einen tischseite sitzt, sind die ehrenplätze. im gange des hochzeitfelsens sucht die züchtfrau plötzlich mit einem weissen tuche der braut den kopf zu verhüllen und ihr dabei den kranz zu entreißen. der brautgesell, dem die züchtjungfern unter lautem geschrei beistehn, wehrt die züchtfrau ab, die aber nicht nur diesen versuch öfters wiederholt, sondern auch das tuch dem bräutigam überwirft und ihm eine samtmütze aufzusetzen sucht. der brautgesell und die züchtjungfern wehren sie ebenfalls hiervon ab. auch dieser gebrauch heist züchten.

R. WEINHOLD.

## CHRONOLOGISCHE BESTIMMUNG DER BEGEBENHEITEN IN WOLFRAMS PARZIVAL.

Ob jemand sich schon der mühe unterzogen hat den chronologischen zusammenhang in Wolframs Parzival ausführlicher darzulegen, und wie ihm dieser versuch gelungen ist, weiß ich nicht; auf jeden fall aber schien mir dieses große gedicht, welchem ich meine schwachen kräfte, durch ermunternden rath bewährter sprachkenner gestärkt, zugewandt habe, es werth, einen dem verfaßer desselben von achtbaren stimmführern gemachten und in den neuesten literaturbüchern fort-tönenden vorwurf, als reihe er oft begebenheiten an begebenheiten ohne inneren zusammenhang, ohne ziel und beweggründe, gebührend abzuweisen.

Zu diesem zwecke enthält Parzivals leben nach seiner abreise von hause im frühjahr (124, 25 — 30) folgende momente.

1r tag. Parzival reitet den tag über längs eines baches im walde Brizljan und bleibt die nacht daselbst (129, 5—15).

2r tag. er kommt zur Jeschute (129, 16 — 132, 24), zur Sigune (138, 9 ff.), am abend zu einem fischer, bei welchem er die nacht bleibt (142, 11 — 143, 15).

3r tag. am morgen führt ihn der fischer in die nähe von Nantes (143, 16 — 144, 16. 165, 18. 19); dann allein weiter reitend kommt er mit Ither zusammen, von diesem an Artus hof und nach Ithers besiegung gegen abend zu Gurnemanz (144, 17 — 161, 23 ff.). nacht (166, 6 ff.).

4r — 17r tag. zweiter abend bei Gurnemanz (175, 19). im ganzen vierzehntägiger aufenthalt bei demselben (176, 29 — 177, 9. 10).

18r tag. in einem tage reitet Parzival von Grabarz (der burg des Gurnemanz) nach Brobarz, dessen hauptstadt Pelrapeir ist (180, 17 ff.). in der nacht klagt Condwiramur dem Waleisen ihre noth (191, 17 — 196, 8).

19r tag. Parzival siegt über den seneschal Ringrun (196, 20 — 199, 14), welcher, als gefangener der Cunneware an den hof des königs Artus entsandt, diesen im walde Brizljan im jagdhouse Karminal antrifft (206, 5 — 207, 3). — belager zu Pelrapeir (201, 19).

20r 21r tag. vermählungsfeier zu Pelrapeir (202, 25 — 203, 11).

22r tag. Clamidé belagert die stadt (203, 12 ff.).

22r — 25r tag. zwanzig der seinen, lebendig gefangen, werden nach drei tagen früh morgens entlassen (207, 25 — 209, 14).

Zweikampf zwischen Parzival und Clamidé (209, 15 ff.). dieser wird besiegt, reitet zu Artus gen Löver, wo er die tafelrunder auf dem plane bei Dianazdrun am pfingstfest versammelt findet und veranlaßt den Parzival aufzusuchen (216, 3 — 222, 9. 280, 1 — 18).

Eine zeit lang blieb Parzival zu Pelrapeir, baute wüstes land an, turnierte viel und kämpfte tapfer an den grenzen seines landes (222, 10 — 223, 14).

Eines morgens (um Michaelis, s. unten) reitet er allein fort, um zu sehen wie es seiner mutter gehe, wohl auch um abenteuer aufzusuchen (223, 15 — 30. 491, 26. 27).

*Nach seiner abreise von Pelrapeir bekommt Parzival seiner eignen aussage zufolge Condwiramur binnen fünf jahren nicht zu sehen (799, 1 — 3).*

1r tag. den ersten tag kommt er bis *Munsalwäsche*, wo er die wunder des grales schaut und übernachtet (224, 1 — 242, 12 ff.).



2r tag. am nächsten morgen reitet er wieder fort (245, 28 ff.), kommt zu *Sigune* (249, 11 — 255, 30), kämpft an diesem heißen tage (256, 5. 6) mit *Orilus* und versöhnt ihn mit seiner gemahlin Jeschute, indem er vor Trevrizents klause auf einer heiligthumskapsel die unschuld derselben beschwört (256, 11—271, 9); dann nimmt er abschied (271, 10—24). *Orilus* und Jeschute reiten zu Artus, den sie gegen abend am Plimizöl antreffen (272, 28 — 279, 30). Artus, der vor acht tagen von Karidöl aufgebrochen war, um Parzival, den besieger des Ither, Kingrun und Clamidé, aufzusuchen, lagert am Plimizöl. Parzival kommt dorthin und bringt die nacht im walde zu.

3r tag. am morgen, bei den blutstropfen im schnee, besiegt er Segramors und Rieie und wird von Gawan der tafelrunde zugeführt, wo den hochgeehrten ritter Cundrie verflucht, so dafs er noch an demselben tage fortreitet (280, 1 — 330, 30), nachdem er Clamidés befreiung und vermählung mit Cunneware bewirkt hat (326, 15 — 327, 30. 336, 7 — 30).

Während dieser scene am *Plimizöl* wird auch Gawan durch den landgrafen Kingrimursel von Schanpfanzun herausgefordert sich nach 40 tagen zu einem zweikampfe vor dem könig von Askalon in der hauptstadt Schanpfanzun zu stellen (319, 20 — 325, 16). auch er rüstet sich zur abreise an demselben tage (335. 646, 14—18). der weg nach Schanpfanzun führte über Bearosche (432, 11 — 23).

Bei der *belagerung von Bearosche* hilft Gawan den belagerten; Parzival dagegen, vor drei tagen angekommen (383, 29), kämpft bei dem äufsern heer unter könig Meljanz von Liz (383, 23 — 384, 13. 388, 8 — 393, 6. 398, 1—6), dem eine schar vor jahren gefangener Berteneisen dient, derenwegen Parzival wohl am kampf theil nahm (382, 12 — 383, 5). wann dies geschah läfst der dichter unentschieden (339, 12 — 14); doch waren noch keine vierzig tage seit der scene am Plimizöl verflossen (7s buch).

Zu *Schanpfanzun*\* hat Gawan einen angriff des königs Vergulaht auszuhalten (8s buch); Kingrimursel aber schliesst

\* 40 tage nach der scene am Plimizöl, 43 nach der abreise von Petrapeir.

mit ihm einen sonderfrieden, wonach ihr zweikampf nach einem jahre zu Barbigöl vor dem könig Meljanz gefochten werden soll (418, 9—25). bei dieser gelegenheit gesteht Vergulaht dafs 'in diesen wochen' ihn ein ritter im walde Läch-tanris vom pferde gestochen und verpflichtet habe ihm den Gral zu erwerben oder in jahresfrist der königin zu Pelrapeir sicherheit zu bringen. auf den vorschlag der königlichen rathgeber mufs der eben anwesende Gawan das wort geben dies geschäft zu übernehmen (424, 7 — 426, 10. 18—21. 428, 19—26). derselbe entläfst hier seine acht verwandten edelknaben nebst den knappen in die heimat zu Artus (429, 2 — 430, 16. 432, 7—28) und reitet allein nach dem grale (432, 29. 36).

Zu Barbigöl\*, der hauptstadt des königreiches Liz (385, 2. 3), wollte Vergulaht den kampf mit Gawan bestehen, aber sowohl Vergulaht als auch Ringrimursel versöhnten sich mit jenem. darauf schieden Vergulaht und Gawan von einander, damit jeder besonders nach dem grale forschete (503, 5—24). was zu Barbigöl vorgefallen erzählte an Artus hofe könig Meljanz von Liz (646, 4. 5): die ereignisse von Bearosche waren durch die ankunft der hier freigelassenen Berteneisen, sowie die von Schaupfanzun durch Gawans heimgesandte knappen dem könige der tafelrunde schon früher bekannt geworden.

Nach manchen abenteuern zu ross und in schiffen zur see, wozu auch gerechnet wird dafs ihm das von Anfortas geschenkte gralsschwert im gefecht zerbrach, in dem brunnen Lac bei Karnant aber wieder ganz ward (433, 1 — 434, 30), kam Parzival in einen wald, fand dort *Sigunen* in einer neu erbauten klause, wo sie den leichnam des Schianatulander in einem sarge hegte (435, 1 — 443, 4), traf beim weiterreiten einen *gralsritter* an und besiegte ihn (443, 5 — 445, 30). nachdem er noch eine zeit lang (die wochenzahl ist unbekannt, 446, 3—5) auf abenteuer ausgezogen, begegnete ihm eines morgens, während schnee gefallen. ein *alter ritter nebst gefolge*, welche, weil es charfreitag war, die alljährliche bufsfahrt zu dem einsiedler *Trevrizent* gemacht hatten

\* 1 jahr 40 tage seit der scene am Plimizöl, 1 jahr 6 wochen 1 tag seit der abreise von Pelrapeir.

und den Waleisen bewegen bei demselben gleichfalls hilfe zu suchen (446, 6 — 502, 30). laut Trevrizents aussage (460, 16 — 23) sind verfloßen *seit dem tage an welchem Orilus mit Jeschute versöhnt worden bis zu Parzivals ankunft bei Trevrizent am charfreitage*  $4\frac{1}{2}$  jahr und 3 tage.

Bis ostern gerechnet macht dies 5 tage über  $4\frac{1}{2}$  jahr, von der scene am Plimizöl aber nur 4 tage darüber.

Wenn auch das datum des osterfestes beweglich ist, so scheint Trevrizent doch, wie es noch jetzt allgemeiner brauch ist, bei jener rechnung von  $4\frac{1}{2}$  jahren und 3 tagen ostern als den anfang eines vierteljahres (1 april), wenigstens für den  $\frac{1}{2}$  jahr davon entfernten zeitabschnitt genau den 29n september (Michaelis) angenommen zu haben.

Hiernach war *die scene am Plimizöl 4 tage vor Michaelis* d. i. am 25n september, der ungewöhnliche schneefall (281, 12 — 22. 493, 4 — 6) nach einem heißen tage (256, 5. 6), *der sumerliche sné* (489, 27), also möglich, und

*Parzival reiste von Pelrapeir ab eine woche vor Michaelis*; ferner waren *die zweikämpfe zu Schanpffanzun und Barbigöl auf den 4n november angesetzt*.

*Seit Parzivals abreise von Pelrapeir bis zu seiner ankunft bei Trevrizent verfloßen*

$$2 \text{ t. } + 4\frac{1}{2} \text{ j. } 3 \text{ t. } = 4\frac{1}{2} \text{ j. } 5 \text{ t.}$$

*Seit der abreise von Pelrapeir bis zur abreise von Trevrizent* (nach einem fünfzehntägigen aufenthalt, 501, 11)

$$4\frac{1}{2} \text{ j. } 17 \text{ tage}$$

Eine lücke (19 tage, s. unten).

Parzival siegt vor Logrois über die diener der Orgeluse und sticht zwischen Logrois und der kampfweise fünf ihrer ritter ab. die vermählung mit der herzogin verschmäht er. wohl noch an demselben tage wird er über das wasser Sabins gefahren von Plippalinot, dem er die rosse jener fünf ritter giebt, erfährt aber, rastlos nur nach dem grale forschend, nichts über die in dem nahen zauberschloße Schastelmarveil gefangen gehaltenen frauen (559, 9 — 23. 618, 19 — 619, 24).

1r tag. eines morgens findet Gawan den verwundeten Urjans, kommt zur Orgeluse, kämpft mit Lichois Gwelljus, wird

vom fährmanne Plippalinot übergesetzt, hört von ihm dafs tags zuvor Parzival von ihm übergefahren sei, und übernachtet bei Plippalinot (10s buch, 504, 1 — 552, 30).

2r tag. am folgenden tage besteht Gawan die abenteuer zu Schastelmarveil und schläft die nacht dort (11s buch, 553, 1 — 582, 30).

3r tag. der erwachte Gawan besiegt auf der kampfwiese den turkoiten Florant (625, 2—5 — 653, 16), holt der Orgeluse aus dem Klinschorwalde einen kranz, mufs aber erst könig Gramollanz einen *zweikampf nach 16 tagen auf dem plan vor Joflanze* zusagen, wozu Artus mit seinem gefolge als zuschauer eingeladen werden möge, der in acht tagen schon von Bems an der Fiorka im lande Löver eintreffen könne. nun begiebt sich der beglückte Gawan mit Orgeluse nach Schastelmarveil. dort beordert Gawan einen boten an Artus (625, 1 — 626, 30). festlich ward der tag beendigt (12s buch).

Zu Schastelmarveil schläft Gawan mitten in den tag hinein: er erwacht um die vesperzeit (628, 1 ff.). es wird gespeist (636, 15 ff.). der tag sinkt (638, 1 ff.). tanz (639, 4 ff.). schlaf (640, 13 — 644, 11).

Eines morgens früh (626, 17. 644. 12 ff.) überbringt Gawans eiliger (626, 23. 648, 6. 7) bote an Artus den brief zuerst der Ginover. diese sagt *fünfsthalb jahr und sechs wochen ist es seit Parzival nach dem gral ritt. da wandte sich auch Gawan gen Askalon.* daraus folgt

4½ j. 6 w. von der scene am Plimizöl bis zur ankunft des boten bei Ginover.

4½ j. 2 tage von der scene am Plimizöl bis zu Parzivals ankunft bei Trevrizent (— 4½ j. 3 tage von Orilus versöhnung bis zu Parzivals ankunft bei Trevrizent).

40 tage von Parzivals ankunft bei Trevrizent bis zur ankunft des boten bei Ginover.

— 15 tage aufenthalt Parzivals bei Trevrizent.

25 tage seit Parzivals abreise von Trevrizent bis zu dem tage wo Gawans bote zu Ginover kam.

(+ 3 tage) angenommen, der bote ritt in 2 tagen (und 2 nächten) hin, erschien also *am dritten morgen* in Artus

lager, so geschah Parzivals überfahrt bei Plippalinot (3 + 3 tage) 6 tage früher; demnach betrug die oben angedeutete lücke:

	4 1/2 j. 6 w. minus 6 t. = 4 1/2 j. 5 w. 1 t. 25 t. (s. oben)
	oder
	4 1/2 j. " " 17 t. 6 t.
	19 t. 19 t.

ferner bleiben nach derselben annahme bis zu dem für den zweikampf zu Jollanze anberaumten tage 13 tage übrig. also

*beginn des zweikampfes zu Jollanze*

4 1/2 j. 6 w. + 13 t. seit der scene am Plimizöl (25 sept.) oder 3 t. + 4 1/2 j. 6 w. + 13 t. = 4 1/2 j. 8 w. 2 t. seit Parzivals abwesenheit von Pelrapeir (22 sept.), d. i. *am 20n mai, als dem ersten pfingsttage*, wenn für ostern der erste april angenommen wird. dafür sprechen die stellen 610, 12—18. 625, 16—18; ferner 216, 3—15; auch 525, 12 ff.

Nachdem Artus und alle herren und frauen der tafelrunde zugesagt haben dafs sie vor der zum kampf anberaumten zeit zu Jollanze eintreffen würden (654, 20—22), kehrt der bote *balde* (651, 17. 652, 29) nach Schastelmarveil zurück; in wie viel tagen kann der dichter nicht angeben (652, 23—25). eines morgens (655, 4 ff.) sehen Gawan und Arnive, in einem fenster des zauberschlofses sitzend, von Logrois her Artus mit den seinen ankommen (661, 6 ff.); er lagert während der nacht jenseit des Sabins (663, 9—14. 667, 1—3).

Am folgenden morgen zieht Artus heer nach Jollanze, Gawan mit den seinen ihm nach. Artus läfst seine leute die herberge beziehen. nacht (667, 4 — 676, 10).

Des morgens vor tage bezieht Orgeluses ritterschar den plan. Artus schickt boten zu Gramoflanz nach Rosch Sabins und ersucht ihn sich zum zweikampf einzufinden. Gawan rüstet sich insgeheim und reitet allein ans ufer des Sabins, um sich zum streite zu üben, trifft dort aber mit Parzival zusammen, ohne ihn zu kennen (676, 11 — 678, 30).

*Kampfscene zu Jollanze während der pfingstwoche*  
(20—27 mai; 4 1/2 j. 8 w. 2 t. bis 4 1/2 j. 9 w. 1 t. seit Parzivals abreise von Pelrapeir).

1r tag. *Gawan kämpft mit Parzival.* des Artus mit Gra-

mollanz zurückkehrende boten machen dem streite ein ende. Parzival wird unter die tafelrunder wieder aufgenommen. nachtruhe (679, 1 — 702, 30).

2r tag. *Parzival besiegt den Gramoflanz*. der auf morgen vertagte zweikampf zwischen Gawan und Gramoflanz kommt nicht zur ausführung. drei hochzeiten und freudenfeste bis tief in die nacht hinein (703, 10 ff.).

3r tag. vor tagesanbruch schied der traurige Waleise heimlich (732, 1 — 733, 30). *Parzival kämpft mit Feirefiz* (734, 1 ff.), der sein am meere am 'wilden hafen' liegendes heer vor tage verlasen hatte (754, 2. 753, 3. 14. 821, 13), und führt ihn in Artus lager (753, 25 ff.). in Gawans zelt wird früh gegessen, weil Parzival und Feirefiz noch nüchtern waren (760, 7 ff.). Parzival nennt seine besieigten (771, 23 — 772, 30). nachttrunk und schlaf (774, 26. 27).

4r tag. festgelag der tafelrunder zur aufnahme des Feirefiz (774, 13 ff.). während des mahles bringt Cundrie die frohe botschaft dafs Parzival zum könig des Grales ernannt sei. auch dafs ihm Condwiramur nach seiner abreise zwillingsöhne geboren habe (781, 17—22. vergl. 743, 16—20).

5r — 7r tag. Feirefiz läst von seinem heere geschenke holen, um sie zu vertheilen: in drei tagen kommen sie an (785, 1 — 786, 28).

Nachdem nun Parzival überhaupt 7 tage zu Joffanze geblieben, reiste er (4½ j. 9 w. 1 t. seit seiner abreise von Pelrapeir), von Feirefiz und Cundrie begleitet, nach Munsalväsche (784, 24—27. 786. 30).

Wie weit es von Joffanze bis Munsalväsche sei, weiß der dichter nicht (792, 10—15). es könnten aber doch die fragen aufgeworfen werden 1) wie lange Cundrie auf dieser strecke möge geritten sein, 2) wie viel zeit die drei reisenden nun gebrauchen werden, 3) ob nicht aus den stellen des gedichtes, in welchen von den einwirkungen gewisser planeten auf den krankheitszustand des Anfortas die rede ist, wenigstens die jahreszeit oder der monat von Parzivals ankunft zu Munsalväsche bestimmt gefolgert werden könne.

1) nach 470, 1—30 müssen wir annehmen dafs Cundrie am charfreitage, sobald der göttliche wille durch die inschrift

am grale offenbart worden, forteilte um dem Parzival seine berufung zu melden; sonach ergäbe sich von jenem tage bis zum tage ihrer ankunft zu Joffanze, dem 4n des kampffestes (der pfingstwoche) ein zeitraum von 54 tagen oder 7 wochen 5 tagen. ob die gralsdienerin aber ihren neuen herren auf umwegen ausforschend so lange suchte oder von Munsalväsche gerades weges in ganz kurzer zeit nach Joffanze kam, darüber spricht sich das gedicht nicht aus; jedesfalls reiste die botin tag und nacht. für die schnelligkeit und beschwerlichkeit ihrer reisen giebt die stelle 318, 23. 24 einen maßstab, wonach sie den am Plimizöl versammelten erklärt dafs sie, so grofse pein ihr auch die reise nach Schastelmarveil machen möchte, doch noch an demselben tage dort sein wolle (vergl. auch 442, 27—29). da nun jenes zauberschlofs unweit des Sabins lag (534, 29 ff.), und jenseit dieses flufses ebenfalls in geringer entfernung der plan von Joffanze (667. 668), da auch in einem tage und einer nacht die ebene am Plimizöl von Munsalväsche aus erreicht werden konnte (796, 28 — 799, 16), gesetzt dafs man den weg von Munsalväsche nach Joffanze über diese ebene nehmen muste, so konnte Cundrie schon in 2 oder 3 tagen das ziel erreichen.

Erwägen wir nun dafs Parzival an dem letzten charfreitage, wie er bei Trevrizent eintraf, noch keineswegs für gerechtfertigt und des gralkönigthums würdig gelten konnte, dafs er aber am ersten pfingsttage, nachdem er den gefeiertsten aller ritter, Gawan, überwunden hatte, von sämtlichen tafelrunden öffentlich wieder für ein mitglied ihres ordens erklärt worden, so ist es am natürlichsten anzunehmen dafs, übereinstimmend mit jenem weltlichen gericht, auch das gottesurtheil der gralsinschrift zu Munsalväsche sich an demselben tage für Parzival aussprach und dafs Cundrie die nachricht von diesem wichtigen ereignisse in dreien tagen dem beglückten überbrachte.

Wie sehr diese ansicht mit dem bestreben Wolframs in der eigenthümlichen feier der feste, namentlich des pfingstfestes, andere dichter zu überbieten übereinstimmt brauche ich kaum zu erwähnen (vergl. 281, 16—22 und die anm. dazu im Potsdamer programm vom j. 1845). wie in der scene am Plimizöl durch schürzung des tragischen knotens, so hat er

in der zu Joffanze durch überraschend erfreuliche lösung desselben den preis davon getragen.

2) indem Parzival mit seinen beiden begleitern nach Munsalväsche abreisen will sind  $4\frac{1}{2}$  j. 9 w. 1 t. seit seiner abwesenheit von Pelrapeir verflossen und er bekommt, wie er 799, 1—3 selbst sagt, seine gemahlin erst binnen fünf jahren zu sehen; es vergehen also bis zu diesem zeitpunkte noch 16 wochen 6 tage. da wir Joffanze, wie Schastelmarveil, in Asien hinter Askalon zu suchen haben, und da wir annehmen müssen dafs die reisenden schicklichkeits und ehren halber in mälsigen rasten nur bei tage werden gereist sein, so schnell auch sonst Parzival und Cundrie in der noth auf ihren ausgezeichneten gralthieren einzeln zu reiten gewohnt waren und von wie edler race auch des Feirefiz pferd sein mochte, so läfst sich doch wohl denken dafs ein grosfer theil dieser 16 w. 6 t., oder die ganze summe, einen tag abgerechnet, auf die hinreise ins gralreich verwandt wurde, um so mehr, da man jetzt nicht den näheren aber öden und unbekanntem weg durch den wald Läprisin über Carobra nahm, welchen durch des Anfortas vermittelung Feirefiz auf der rückreise, mit zahlreichem geleit und guter pflege vom burggrafen zu Carobra versehen. einschlug (821. vergl. 736. 25—27).

Parzivals ankunft zu Munsalväsche ward ursache grosfer veränderung: dem Anfortas brachte sie erlösung von seinem elend, allen templeisen nach vielen jammervollen tagen eine neue epoche der herrlichkeit und freude. dem Parzival selbst aber das königthum in diesem heiligen reiche, als ehrenlohn beharrlicher tugend.

Nun fehlte ihm nur noch eins zum vollgenusse seines glückes, seine gattin. aber auch diese hatte ihm die unsichtbare hand des himmlischen vaters nahe gebracht, um auch ihre trauer und sehnsucht mit dem entzücken frohes wiedersehens zu belohnen.

Raum hat nämlich Parzival zu Munsalväsche durch einen templeisen erfahren dafs Condwiramur zu ihm unterwegs am Plimizöl sei (797, 13—15), so eilt er, den Feirefiz zurücklassend. ihr mit einem theile des gralsheeres entgegen, kehrt



unterwegs bei Trevrizent ein und reitet noch in der nacht weiter (797, 13 — 799, 15).

Am morgen endlich, nach verlauf von 5 jahren, sieht er seine gemahlin wieder und bei ihr seine zwillingssöhne zum ersten male, im walde von Terre de salväsche, unweit des Plimizöl, wo ihm einst die blutstropfen im schnee den schweren kampf bereitet hatten (also eine woche vor Michaelis). die knaben, etwa  $4\frac{1}{2}$  j. alt, jedesfalls noch nicht 5 j. alt (weil sie nach des vaters abreise geboren waren), lagen auf dem bette, ganz bloß (es war also nicht kalt). nachdem Kardeiz, als erbe der weltlichen reiche Parzivals, mit seinen kleinen händen (803, 19) den vasallen die belehnung erteilt und man auf einer grasfläche am Plimizöl (dieses mal lag dort kein schnee) eilig ein frühmahl eingenommen hatte, ward Kardeiz mit dem heere von Brobarz durch seinen grofsoheim und erzieher, herzog Kyot, wieder heimgeführt, der andre sohn Parzivals, Loherangrin, folgte seinen ältern nach Munsalväsche. nahe am wege fand man spät abends Sigune als leiche in ihrer klause; sie ward neben Schianatulander eingesargt. in der nacht kam man zu Munsalväsche an, wo Feirefiz unter angenehmem zeitvertreib (*mit kurzweile* 805, 19. vergl. 820, 17) die zurückkehrenden erwartete. festlicher empfang und prächtige bewirtung (799, 16 — 816, 8).

Am morgen ward Feirefiz getauft (816, 9ff.).

Überhaupt genofs derselbe freuden und kurzweil dort bis zum 11n tage; am 12n reiste der neuvermählte mit seiner gemahlin ab (820, 17—21). sie musten deswegen einen neuen weg einschlagen und zwar auf Carcobra zu. dieses lag an der mündung des Plimizöl ins meer (497, 8—10), zum bisthum Barbigöl gehörig, welches zugleich die hauptstadt vom königreiche Liz war (385, 2. 3). Anfortas gab ihnen das geleit, und als er abschied nahm, entbot er durch Cundrie dem burggrafen jener stadt die ankommenden von dort durch den wald Läprisin in den 'wilden hafen' zu weisen. nach ritterlichem empfang führte sie der burggraf bald weiter, bis sie, nachdem man noch manches land durchzogen, den anger von Joflanze erreichten. dort fanden sie noch einen theil der leute vor welche das fest mitgefeiert hatten, aber die verschiedenen fürsten waren in ihre länder, Artus gen Schamilot,

fortgezogen. Feirefiz eilte sogleich weiter nach dem hafen, wo sein heer trauernd seiner ankunft harrte, erfuhr hier zum troste seiner neuen gemahlin den tod der indischen, namens Secundille, entliefs den burggrafen und segelte mit seinen getreuen nach Indien, von wo seine begleiterin Cundrie mit erfreulichen nachrichten nach Munsalväsche zurückkehrte (820, 28 — 823, 10). man könnte es bedenklich finden dafs Feirefiz so lange von seinem heere abwesend ist. dieses wohl erwägend läfst der dichter ihn schon 753, 1—24 in der unterredung mit Parzival sich rühmend sagen welche gewalt er über seine leute habe, dafs sie geduldig seiner harren würden, wenn er auch ein halbes jahr von ihnen entfernt bliebe. damit scheint uns Wolfram ungefähr die zeit anzudeuten welche von des mohrenkönigs erscheinung zu Jollanze bis zu seinem wiedereintreffen bei dem heere nach der rückkehr von Munsalväsche verflofs, nämlich

wochen tage

4 auf dem wege vom heere nach Jollanze und während des aufenthaltes daselbst (754, 2 und 786, 20).

16(?) 5(?) auf der reise nach Munsalväsche.

11 zu Munsalväsche.

? ? auf der rückreise über Jollanze zum heere.

18 w. 6 t. + ? w. ? t. = 26 wochen oder  $\frac{1}{2}$  jahr. es bleiben also 7 w. 1 t. für die rückreise von Munsalväsche.

3) zum schlufse haben wir noch die stellen des gedichtes zu besprechen welche von dem einflusse handeln den gewisse sterne durch ihre stellung und bewegung auf den kranken Anfortas übten, ob dieselben etwa ein moment abgeben zur bestimmung der zeit in welcher Parzival zu Munsalväsche eintraf. es sind folgende, 489, 24 — 490, 12; 491, 5; 492, 23 — 493, 6; 789, 1—11. hier heifst es 490, 3—8 und 491, 5 nur im allgemeinen dafs die wiederkehr und der entgegengesetzte lauf gewisser sterne, insbesondere der mondwechsel dem Anfortas grofse schmerzen verursachte.

Genauerer lesen wir 489, 24 — 490, 2. 9—12 und 492, 23 — 493, 6. Parzival erfährt von Trevrizent, der planet Saturn sei gerade an dem tage erschienen an welchem er einst zu Munsalväsche gewesen, und wie derselbe mit grofsem frost

zu kommen und in Anfortas wunde durch eine eisige kälte sich anzukündigen pflegte, so hätten damals die schmerzen dem unglücklichen wehe gethan wie nie zuvor; in der folgenden nacht sei, ungewöhnlich früh im jahre, schnee gefallen. der dichter sagt ausdrücklich 493, 4—6 *dem sné was ninder als gách, er viel altrést an der andern naht in der summerlichen maht*; er nennt den schnee 489, 27 *sumerlichen sné*, wie es auch 281, 14 heisst *es enwas ideoch niht snéwes zit*. Simrock ist also wohl in irrthum, wenn er 489, 27 von 'spätem frühlingsschnee' redet und von jener merkwürdigen nacht welche der scene am Plimizöl vorhergieng 493, 5. 6 behauptet daß 'mit ihr der lenz begann.' übrigens müssen wir den dichter bewundern, mit wie feiner kunst er das naturereignis des sommerlichen schneefalls auf die schicksale des Parzival, des Anfortas und so vieler mit ihnen in verbindung stehender personen einwirken liefs. endlich 789, 1—11 bezieht sich allerdings auf den tag an welchem Parzival und Feirefiz zu Munsalväsche ankommen, aber wenn wir hier auch die astrologische bemerkung lesen, Mars und Jupiter seien zornglühend in ihrem lauf dahin zurückgekehrt von wo sie ausgegangen, so läfst sich doch aus derselben hinsichtlich der jahreszeit oder des monats. wann dieses phänomen erschienen, kein schlufs ziehen; denn die annahme daß die genannten sterne hier (wie 782, 1—16) als planetengötter figurirten, welche gewissen bildern des thierkreises und monaten des jahres (Mars dem april und november, Jupiter dem merz und december, Saturn dem januar und februar) vorständen, widerstreitet den übrigen chronologischen angaben des gedichtes und dem charakter des christlichen dichters.

Es hat dem verfafser des Parzival also nicht beliebt uns über das chronologische seiner dichtung bis ans ende fortlaufende genaue rechenschaft zu geben. dies stimmt auch ganz mit seinem plane überein je näher dem schlufse des epos desto rascher und durch episoden ungestörter die facta sich abwickeln zu lafsen (734, 1 ff.); aber doch wollte und konnte er der nebenabsicht dem berechnenden verstande beim genufse der schönheiten seines werkes einen antheil an thätigkeit durch zahlenangaben zu gewähren nicht ganz entsagen, weil diese beschäftigung seiner eigenen zum geheimnisvollen und zum

grübeln geneigten natur ein bedürfnis war. um daher beide zwecke zu vereinigen schloß er die letzten erzählungen in den weiten rahmen unbestimmter allgemeiner zahlengrößen ein. dadurch gewann er den wohlberechneten vorteil das sowohl seine darstellung als auch die phantasie der zuhörer sich auf einen weiteren gebiete poetischer freiheit bewegen durfte und diese dem realzusammenhang der begebenheiten um so gespannter folgen konnte; ja sogar, indem er sein mystisches gedicht bis zu der mittelalterlichen sage vom priesterkönig Johannes hinabführte, verschaffte er demselben durch die weite aussicht in die historischen ergebnisse der folgezeit einen eben so hohen schein von wahrheit und realer bedeutung als er durch herleitung der meisten ausgezeichneten personen seines heldengedichtes von dem feengeschlechte Mazadans ihm eine ideale überirdische grundlage gegeben hat, auch hierdurch lehrend wie durch zurückführung auf einen höhern zusammenhang und ursprung viele gegensätze und sich befeindende elemente eine friedliche lösung und versöhnung finden.

POTSDAM.

RÜHRMUND.

## MARIENLIEDER.

## I.

Gelobt si di tzeit der syden nacht  
 In der ihesus der lichte tac  
 von einer rosen ane dorn  
 So wundirlichen wart geborn.  
 Lop si der liben myter sin  
 Di vns hat bracht ein kindelin  
 So tzart vnd oveh so minnenelich  
 Das nie ward geborn sin glich.  
 lop si der tygintrichen mait  
 von aller miner craft gesait.  
 Dy bist czv trwen vn vorzait,  
 Din kint wen is dir wol behait.  
 Der himilichsen engil schar

5

10

Dich loblichen lobin sal  
 Wenne er aleine hat erkorn 15  
 des stillen Kindes zorn  
 Dich lip zv einer myter sin,  
 Des vrev sich das herze din.  
 O rose in blvete immer rot,  
 Nimant volendin kan din lop, 20  
 wenne dv bist vrei der svndin we:  
 Des vrev dich hvte vnd immerme.  
 Sin minnenclicher aueblic  
 Dir sentet siner minne stric,  
 Des myst dv wesin vredenrich. 25  
 Nv bit den zarten heimelich.  
 Nv inder krippen wunderlich  
 Noch dinem willen wolde sin  
 Das keiserliche kindelin.  
 Nv sich is an vnd vrewede dich. 30  
 Nv sich an, wi der minne kraft  
 gevangen hat sin wilde macht,  
 Das er begrifflichen wordin ist  
 Den vor begreif nie kein list.  
 sin cleiner lip ist liligin var, 35  
 glich ist sin mvnt rosin gar.  
 Zv kisin in nv neiga dich;  
 Nim in mit vrevdin vnde sprich:  
 O rose von iervsalem,  
 O lilige von betlehem, 40  
 von nazaret ein blvmilin,  
 bis willenkvmnen der sele min.  
 O allir miner vreden kil,  
 Alles mines hertzen spil.  
 O svzes kint, O liber svn, 45  
 Nv bis hevte willenkvmnen mir;  
 Ovch bin ich ein myter worden dir,  
 Dv scheppher vñ herre min,

14. auf diesen vers muſs vers 16 folgen, der zu lesen ist des stillen Kindes àne zorn, dann vers 15 u. s. f. 24. über e in minne rasur.

28. lies nâch 37. küssen 38. e in vrevdin aus o corrigiert.

47. ein ist in die hs. hineincorrigiert. r in dir durch rasur aus n.

ich tochter vnde dirne din. her, aller selde selikheit gert diner brvste vsikheit. Nv, myter aller vrowen, wol phlic vns des newen. O aller svndin trøesterin, Dvrch alle dise vrovde din ker dine gvete her zv mir. Eia vil svze myter mir, Er høera nv di bete min: So wil ich immer lobin dich. Er hora milde vrowe mich, Di myterlichen oren din Neiga vnd hora di bete min; La mich nicht trowren von dir gen, wilt dv das ich myge besten. gip mir den aller edelsten, gip mir den aller schonsten: So werd ich lip von innekeit, svze von siner svzikeit, edil von siner edilkeit, schon von siner schonheit.	50      55      60      65      70
---	--

## II.

- 1 Vrev dich, maria, diner geburte:  
der heilige geist dich vmbegurte  
Indiner mût libe sark  
mit siner crefte di waz stark.  
Durch dise vreude er vrewē mich  
an miner sele, des bite ich dich.
- 2 Vrev dich, maria, weu din grüz  
ist vnser suthen wrden bûs,  
Den dir brachte gabriel:  
des sprichet din lop ezechiel.

50. her auch im marienlied II, 12, 3. 58. hinter di ein n radiert.  
vergl. 62.

1, 3. hinter mût die abkürzung ' verlesen. 2, 1. lies wen  
2, 2. suhten

- Durch dise vreude er vrewē mich  
an miner sele, des bit ich dich.
- 3 Vrev dich, maria, wen din kint  
bekante iohannes also blint  
vnd vngēborn indinem libe,  
diz wndert got an aldem wibe.  
Durch dise vreude *u. s. w.*
- 4 Vrev dich, lichte gotheit  
ansich zoch vnsēr menschen cleyt  
Indiner kevschen kemenate,  
daz geschach vil wnderu drate.  
Dur dise vreude *u. s. w.*
- 5 Vrev dich, maria, alle wort  
beslūsestu sam einen hort,  
Di hirten vondir kosten vru,  
do din sunne in luchte zv.  
Durch dise *u. s. w.*
- 6 Vreu dich, wen diner ougen stern  
sahen kint mit vreuden gern.  
Do is von dir geborn wart,  
selb drit iz zvdir waz gekart.  
Durch dise *u. s. w.*
- 7 Vrev dich, maria, kuneginne:  
dry kunige dich mit cluger sinne  
Suchten snel gar vlizzeclich,  
ir gabe dūtet zeichenlich.  
Durch dise *u. s. w.*
- 8 Vreu dich, maria, do du queme  
inden tempel du vil geneme,  
Dich vnd din kint cristus von syon  
enphink mit vreuden symeon  
Durch di *u. s. w.*
- 9 Vreu dich, maria, vil wol gezirt,  
symeon von dir prophetizirt,  
Daz eyn svert din herze sneyt;  
nv sint benumen dir din leyt  
Durch dise *u. s. w.*

- 10 Vrev dich, maria, riches wudes,  
 der dir erschein von herzen grundes,  
 Do din kint vorlorn was,  
 in der iuden schül iz saz.  
 Durch di *u. s. w.*
- 11 Vrev dich, maria, wen du wrde,  
 gar an alle swere burde,  
 Mit samt dinem kinde in geladen:  
 wazzer wart win an allen schaden.  
 Durch dise *u. s. w.*
- 12 Vrev dich, maria, diner hineverte,  
 wenne gote nimant daz enverte;  
 Her queme selber dir zv lone  
 vnd sezte dich vf der eren trone.  
 Durch di *u. s. w.*
- Di vreude di hi sint genant,  
 di sint dir, frowe, baz bekant  
 waz ich da mite meyne,  
 du kuniginne reyne.  
 bichte, buze an mir vor newe,  
 vnd gip mir rechte rewe.  
 an minen lesten ende  
 dine genade mir sende  
 vnd wis min geleite,  
 min sele di gereite  
 durch diner vrevden wne.  
 nu bitte, swer da kunne.

## III.

Ave maria.

gegruzet sistu du, marie,  
 Schöne maget vrie,  
 Geborn von kuneclicher art:  
 Genemer mait nie wart,  
 den du werliche bist:  
 von dir got geborn ist.



Gratia plena.

Maria, also genaden uol,  
die cristenheit dich loben sol, 10  
wen du got gebere

an aller hande swere  
vñ doch maget were :  
Daz ist ein wnder vil groz,  
des hastu mait keiue genoz. 15  
Indes himels schone  
dich loben der engel gedone.

Dominus tecum.

Maria, got ist mit dir:  
also wis vrowe mit mir 20  
durch dine barherekeit,  
du host den fluech nider geleit,  
Der vns allen was gegeben,  
vñ hast vns braht an daz leben,  
des ende nimmermer zuget, 25  
Sunder immer me in vreden stet.

Benedicta tu in mulieribus.

Maria, gesegente vor allen wiben,  
Nu gerueche von mir triben 30  
mines hereen brodekeit  
die miner sele ist vil leit:  
des bit ich dich innecliche.  
du bist in himelriche  
aller engel vrowe.

kuneginne, nu schowe 35  
Der cristenheit groze not  
durch dines lieben Kindes tot  
Den er andem cruce leit  
durch des menschen selecheit.

Et benedictus fructus uentris tui. 40  
die du mit meitlicher zut  
gebere, gelobet si.  
mach vns non sunden vri.

12. die hs. all'e wie sw'e      14. die hs. wnd'e      21. lies barm-  
herzekeit      26. die hs. Süd'e      41. vor diesem verse fehlt offenbar  
ein vers mit einem reime auf zuht.

Du bist die rose ane dorn,  
 von allen meiden vz erkoren: 45  
 des laz vns geniezen  
 vnde geruche uf zliezen  
 daz vrone himelriche,  
 dar wir vroliche  
 muzen mitdir immer sin: 50  
 des hilf vns reine kunegin. amen.

47. uf sliezen

*Aus der pergamenthandschrift 878 der universitätsbibliothek zu Gießen. die hs., welche einen heiligenca-  
 lender und ein deutsches brevier enthält, zählt 175 blätter  
 und trägt auf bl. 2<sup>a</sup> von späterer hand die jahrzahl 1342.  
 das marienlied I ist von einem andern schreiber als dem  
 der hs. auf bl. 1<sup>b</sup> und 2<sup>a</sup> sauber und deutlich eingeschrie-  
 ben, um den raum vor dem heiligencaender nicht unbe-  
 nutzt zu lassen. das marienlied II, wieder von einer an-  
 dern hand, füllt den am schlusse der hs. bl. 174<sup>a</sup> — 176<sup>b</sup>  
 gebliebenen raum. III steht bl. 171<sup>b</sup> — 172<sup>b</sup>.*

GIESSEN.

DR WEIGAND.

## EINIGE MITTELDEUTSCHE WÖRTER.

*Verändern.* in den Marienlegenden 7, 63 ff. lesen wir  
*eyü, nu wilt verandern dich und eine brüt über mich an  
 dines herzen liebe zien.* der herausgeber erklärt *verändern*  
 durch verändern; in dem von Wh. Müller herausgege-  
 benen mhd. wörterbuche Beneckes ist die stelle nicht ange-  
 führt. *sich verändern* bedeutet hier sich verheiraten, wie das  
 wort z. b. in der Wetterau, wo man *sich verannern* oder  
*veränern* ausspricht, noch gäng und gäbe ist. Erasmus Al-  
 berus wörterbuch (1540) hat nach wetterauischem sprachge-  
 brauch '*eloco, ich verander, filium scilicet*', und früher wie  
 im 16n jh. schrieb man auch *sich verendern* in jener bedeu-  
 tung. vergl. Oberlin 1, 1718, wo aber das wort irrig vom  
 eingehen einer andern ehe verstanden wird; es drückt das  
 eingehen der ehe überhaupt aus.

*Unbate* kommt bei Herbot 717 und 2296 vor. es ist, der *unbärre* und *unbäre* ausgesprochen, in der Wetterau bis über die Lahn geläufig und bedeutet 1) ereignis, handlung, zustand, die öffentliches ärgernis geben. hiernach werden die stellen bei Herbot sich erklären lassen. 2) übermäßige, gleichsam ungehörige, menge. den grundbegriff zeigt mnl. *ombate* detrimentum (gramm. 1, 494 2e ausg.), eine zusammensetzung mit *bate*, bei Herbot 2697 auch *bade*, förderung, vortheilbringen, vortheil. in der Wetterau wird für dieses *bate* gesagt *ds gebatt* d. i. *das gebate*, und den begriff des verbuns drückt Alberus sehr richtig aus, wenn er in seinem wörterbuche schreibt '*batt* proficit.'

*Binckenbangk* heisst ein teufel im Alsfelder passionspiel\* zeitschr. f. d. a. 3, 489. 490; 493 fehlt er aber in der aufzählung der teufel. der name scheint 'spielteufel' zu bedeuten. zwar geht aus den worten dieses teufels nichts hervor, wenn man nicht 489, 324—327 an *luoder* denken will; aber es heisst ein in der Wetterau noch sehr übliches einfaches kinderspiel zu gewinn oder verlust *binklebank*. eines der spielenden nimmt in die eine hand um so viel man spielen will, macht dann beide hände zu, schwingt sie einige mal um einander und hält sie dem andern hin mit den worten '*binklebank*, in welcher hand?' räth der andere nun die hand in welcher der gegenstand des spieles ist, so erhält er diesen als gewinn; räth er die leere hand, so muß er dem ersten so viel geben als dieser in der andern hand hat. daraus erklärt sich auch eine stelle die ich mir vor mehr als zwanzig jahren aus einer Rachel beigelegten satire geschrieben habe, aber in Schröders ausgabe nicht finden kann: (das weib) 'hat in einer hand, gleichwie die kinder pflegen Zu spielen *pinkewink*, lust leben fried und segen, Und in der andern hand zorn tod fluch hafs und zank. Ach, solches *pinkewink* bringt schmerz sein lebenslang. Wer diese hand ergreift, der kriegt nicht nur die hände, Ja vielmehr haus und hof voll kreuz und voll elende.' sat. 8, 399 steht, dem herausgeber unerklärlich, *die pinkebank*, und es ist wohl da-

\* in einem osterspiele dessen hs. in der stadtkirche zu Friedberg in der Wetterau in einer kiste bei den spielgewändern gefunden wurde kommt unter den teufeln dieser teufel nicht vor.

mit dasselbe spiel gemeint, welches früher auch ein glücks-  
spiel erwachsener gewesen sein mag.

*Vregen, fregen, fragen.* verzeichnet Wh. Wackernagel in seinem altd. wörterbuch. es steht z. b. auch bei Herbort 4368. 8086. 17699, wozu gramm. 1, 970 2e ausg. zu vergleichen ist und Sommer zu Flore 3494. wetterauisch ist nur *fréje* d. i. *frégen* üblich, nicht *fragen*, was dort hochdeutsch klingt; prät. ind. *frékt* d. i. *frégte*, part. prät. *gefrékt* d. i. *gefrégt*.

*Kërren, gërren.* die Hätzlerin 1, 35, 16 hat *erst hebt sich greyn vnd kerren*. dies stimmt hier mit dem in der Wetterau sehr geläufig starken verbum *gerrn* (prät. ind. *garr*, part. prät. *gogarrn*, d. i. *gerren gar gegorren*), laut weinen, überein. vergl. *kerren* bei Oberlin 1, 778.

*Grellen* steht in den Marienlegenden 24, 275, *waltvischère die durch leide swère fur netze trugen grellen*, und der herausgeber fragt ob *grellen* scharfe gebogene haken ausdrücke und zu *krallen* gehörig sei. mir scheint der sing., wenn er *grelle* lautete, eine nebenform mit umlaut von dem wetterauischen fem. *gräll* oder *grälle* d. i. die *grall* oder *gralle*, dem landüblichen worte für die zwiesel, welche bei den räubern in jener stelle zum fange gedient haben dürfte. vergl. übrigens die *graitel* bei Schmeller 2, 124. *gral* bei Frisch 1, 365<sup>f</sup>., *grelle* 371<sup>a</sup>, *kraal kratt* bei Schmidt Westw. id. 88.

*Küle* Athis C\* 87 ist das wetterauische *die kaul*, kugel, früher, wie Alberus wörterbuch und fabeln zeigen\*, für jede kugel gesagt, jetzt nur von der schiebekugel, während die zum schießen gebrachte *kugel* heißt. in der obigen stelle entspricht *klóz* 88.

\* im wörterbuche 'plumbata .i. plumbata pila *bleikaul*. — globus ein kugel, *kaul*. — hemisphaerium *halbe kaul*.' in den fabeln 16. s. 58 der ausgabe von 1550 'er war nicht faul vnd bracht mit sich ein bleien kaul. vergl. auch *die kaul* Frisch 1, 504. von den schültern des kinderspiels kommt *keulchen schießen* auch in Luthers schreiben an die burgermeister und rathsherren aller städte Deutschlands vor. Campe hat *kaulicht*, *kaulig*, kugelicht, und *kaulhuhn* (wetterauisch *käuler*) heißt das hinten kugelicht aussehende huhn ohne schwanz.

*Kristen*, W. Wackern. altd. leseb. CLVIII. vergl. *kreisten* Schmeller 2, 396. Wetterauisch sagt man *kresten*, laut stöhnen. es ist wohl dasselbe wort; ich weiß aber das *e* der stammsilbe mit *ei*, mhd. *i*, nicht in einklang zu bringen und vermute eine lautabweichung.

*Múche* Frauenlob spr. 335, 2, ein sonst nicht vorkommendes wort, dessen bedeutung von dem herausgeber vermutet wird, ist die sogenannte *mauke*, eine den fuß lähmende krankheit der pferde und vom spath, mhd. *spát*, verschieden.

*Sife*. Wh. Grimm zu Wernher vom Niederrhein 37, 25 und zeitschr. 1, 426. bei Wernher bedeutet das wort wohl ein von abfließendem quellwasser oder dauernder nässe durchzogenes sumpftartiges gelände, gewöhnlich mit geringem grase bewachsen, wie der name noch häufig, bald *die seife* bald *der seife* bald *das seif* oder *seifen* geschrieben, in der Wetterau, in Oberhessen, dem Hinterlande, auf dem Vogelsberge, Westerwalde (vergl. Schmidt Westerw. id. 217) u. s. w. vorkommt. er ist aus dem wurzelverbum ags. *sípan*, fries. *sipa*, triefen (gramm. 1, 414f. 3e ausg.) abzuleiten.

GIESSEN.

DR WEIGAND.

## SEGENSFORMELN.

### WASSERSEGEN UND WUNDSEGEN.

(*roth*) Diss ist der wasser segen das gewâr ist vnd vil gross wunden da mit gehailt sint. (*schwarz*) In nomine p. et f. et s. s. et benedicat aquam (*roth*) Et dicat (*schwarz*) Der got der für wasser luft ertrich geschûf vnd alle creatur, der gesegen dich wund vnd wasser gût bi des hailigen Cristes blût vnd bi der hailigen karitât, das du din swellen und din sweren laussist sin vnd wellist hailen von grund. also tet dú selb wund die Longinus der iud vnserm herren durch sin reht siten stach, dú gehar noch geswar nie, noch gesurt noch gefult nie, noch slûg enkain úbel dar zû nie von enkainer lay geschicht. also múss der wunden beschehen, das werd wâr in gottes namen. amen. (*roth*) dicat ter et semper vnum pater noster et aue Maria et iactet aquam in vulnus cum manu.

## ROSSTRITTSEGEN.

(*roth*) Diss ist der trit segen der ross. dicat (*schwarz*)  
 In nomine p. et f. et s. s. Ich wider trit den trit mit dem  
 trit den vnser hergot an das frone crütz trat. (*roth*) dicat  
 ter et semper vnum pater noster et aue Maria et sanciat  
 crucem cum pede.

## WUNDSEGEN.

(*schwarz*) Rist mess (*so*) lat ich (*so*) disiv vnden (*l.*  
 wunden) segnen: ich (?Jesus) crist der jung der haili disiv  
 wnd. dicat ter † † †.

*Aus der papierhandschrift 100 der universitätsbibliothek zu Gießen bl. 34<sup>b</sup> (nach der blattzählung in Adrians katalog bl. 36<sup>b</sup>). die hs. ist aus dem 14n jh. den letzten wundsegen hat eine jüngere hand hinzugefügt.*

DR WEIGAND.

## DES TANHAUSERS HOFZUCHT.

Er dünket mich ein zühtic man.

der alle zuht erkennen kan,  
 der keine unzuht nie gewan  
 und im der zühte nie zeran.

der zühte der ist alsò vil,  
 und sint ze mauegen dingen guot:  
 nu wizzent, der in volgen wil.  
 daz er vil selten missetuot.

5

die sprüche sint von grözer zuht,  
 die halten sol der edele man,  
 und sint von manger ungenuht,  
 die man dar an erkennen kan.

10

diu zuht ist sicher liuten guot,  
 und swer der zühte rehte tuot.

*Die hs. Daz ist des tanhawsers getiht vñ ist gut hofzucht. 6 steht  
 zwischen 7 und 8. 10 nach 11. mange 13. leithū 14. für  
 swer fast immer wer.*

- der sich vor unzuht hât behuot, 15  
den machet got vil hôchgemuot.  
dà von râte ich mînen friunden daz  
daz si der unzuht wesen gehaz.  
der sîner zûhte nie vergaz,  
wie selten rôt er ie gesaz. 20  
ze dem ezzen sult ir sprechen sus.  
als ir dar zuo gesezzen sît,  
'gesegene uns Jêsus Christus.'  
gedenkt an got ze aller zît.  
swenne ir ezzt, sò sît gemant 25  
daz ir vergezzt der armen niht;  
sò wert ir gote vil wol erkant,  
ist daz den wol von iu geschiht.  
gedenket an die grôzen nôt  
der weisen, swà die sîn dâ bì: 30  
durch got sò gebt in iuwer brôt,  
sò wert ir vor der helle frî.  
kein edeler man selbander sol  
mit einem leffel sûfen niht:  
daz zimet hübschen liuten wol, 35  
den dicke unedellich geschiht.  
mit schüzzeln sûfen niemen zimt,  
swie des unfuore maneger lobe,  
der si frevellichen nimt  
und in sich giuzet als er tobe, 40  
und der sich über die schüzzel habet,  
sò er izzet, als ein swîn,  
und gar unsüberliche snabet  
und smatzet mit dem munde sîn.  
sümlîche bîzent ab der sniten 45  
und stôzents in die schüzzel wider  
nâch gebûrischen siten:  
sülh unzuht legent die hübschen nider.

15. hât *fehlt*. 17. mein frewdū 18. wesn der vnzucht  
22 nach 23. 25. Wenn 26 nach 27. Daz ir den arm̄ ver-  
gezzen niht 29. grozz 30 nach 31. Den wain wa  
33. edeln 34 nach 35. 38 nach 40. vnfür doch mani-  
ger l. 42 nach 43. 43. snalt 46 nach 47. stozzentz

etlicher ist alsô genuot,  
 swenn er daz bein genagen hât, 50  
 daz erz wider in die schüzzel tuot:  
 daz habet gar für missetât.  
 die senf und salsen ezzent gern,  
 die sulen des vil flîzie sîn  
 daz si den unflât verbern 55  
 und stôzen niht die vinger drîn.  
 der riuspet, swenne er ezzen sol,  
 und in daz tischlach sniuzet sich.  
 diu beide ziment niht gar wol,  
 als ich des kan versehen mich. 60  
 swer snûdet als ein wazzerdahs,  
 so er izzet, als etlicher phliget,  
 und smatzet als ein Beiersahs,  
 wie gar der sich der zuht verwiget.  
 der beide reden und ezzen wil, 65  
 diu zwei werc mit ein ander tuon,  
 und in dem slâfe reden vil,  
 der kan vil selten wol geruon.  
 ob dem tische lât daz rehten sîn,  
 so ir ezzent, daz sümliche tuont: 70  
 dar an gedenkent, friunde mîn,  
 daz nie kein site sò übele stuont.  
 swelch man daz brôt legt an den lip  
 \*  
 und snîdet sam diu kranken wip 75  
 \*  
 und werde in brâht ein empelîn  
 mit salze, swenne ir ezzen gêt,  
 sò sület ir niht grîfen drîn  
 mit blôzer hant, daz übele stêt. 80  
 ez dünket mich grôz missetât.

50 nach 51. Wenn 51. er 53. salzū 54 nach 55.  
 56. n ht d vinger (so) 57. Der räwspet wenn 58 nach 59.  
 62 nach 63. 63. payr sachs 66 nach 67. mit anander  
 68. Nū in den slaf wil v. v. 70 nach 71. 71. frawd  
 74 und 76. keine lücke in der hs. 77. enpelein: s. Schmeller  
 1, 58. 78 nach 79. Mit saltz wenn ir ezzen welt



an sweme ich die unzuht sihe,  
 der daz ezzen in dem munde hât  
 und die wile trinket als ein vihe.

etlicher blâset in den tranc; 85

des spulgent sümeliche gern:  
 daz ist ein ungewizzen danc;  
 der unzuht solte man enbern.

etlicher über den becher siht  
 so er trinket; daz enstêt niht wol: 90  
 den habet für einen degen niht  
 dâ man den besten haben sol.

ê daz ir trinkt sô wischt den munt,  
 daz du besmalzest niht den tranc:  
 diu hovezuht wol zimt alle stunt 95  
 und ist ein hovelich gedanc.

zwischen den trahten mac ein man  
 wol trinken, ob im nôt beschiht,  
 ob er daz tranc gelaben kan,  
 daz allen liuten fûeget niht. 100

swer den vinger ûf daz mezzet leget,  
 so er snidet, als ein kürsner pfliget,  
 wie selten sich der wol gereget  
 dâ man den heiden an gesiget.

und die sich ûf den tisch legent 105  
 sô si ezzent, daz enstêt niht wol:  
 wie selten die die helme wegent  
 dâ man frouwen dienen sol.

ir sült die kel ouch jucken niht,  
 sô ir ezzt, mit blôzer hant: 110  
 ob ez aber alsô geschilt,  
 sô nemet hovelich daz gewant

und jucket dâ mit: daz zimt baz  
 denn iu diu haut unsûber wirt.  
 die zuokapher merkent daz, 115  
 swer sülhe unzuht niht verbirt.

82 nach 83. wem 83. den mund 86 nach 87. 90 nach 91.  
 stet 94 nach 95. 98 nach 99. 101. Der alln 102 nach 103.  
 106 nach 107. stet 107. W. s. die helm w. 110 nach 111.  
 ezzent 114 nach 115. Den ew die h. niht vns. w.

- ir sült die zende stüren niht  
mit mezzern, als etlicher tuot  
und als sümlichen noch geschiht:  
swer des phliget, daz ist niht guot. 120  
    swer mit leffeln ezze gern,  
kan er dà mit niht heben ûf,  
der sol den unflât verbern  
daz erz iht schieb mit vingern drûf.  
    swer ob dem tisch des wenet sich 125  
daz er die gürtel witer lât,  
sô wartent sicherliche ûf mich,  
er ist niht visch unz an den grât.  
    swer ob dem tische sniuzet sich,  
ob er ez ribet an die hant, 130  
der ist ein gouch, versihe ich mich;  
den ist niht bezzer zuht bekant.  
    ob daz geschihet daz man muoz  
drin setzen éin schüzzelîn,  
in wirdet aller zühte buoz, 135  
grîfents mit ein ander drin.  
    swer mit brôte ezzen sol,  
der mit dem andern ezzen wil,  
der sol daz behüeten wol,  
ob er tugent hât sô vil. 140  
    ich høre von sümlichen sagen  
(ist daz wâr, daz zimet übel)  
daz si ezzen ungetwagen:  
den selben müezen erlameu die knübel.  
    etliche sint sô frölich gar, 145  
si ezzent, alsô dünket mich,  
daz si niht nement ir munde war  
und bîzent in die vinger sich  
und in die zunge, høre ich sagen.

118 nach 119. 122 nach 123. 124. auf 125. 129. ob den  
126 nach 127. 128. frisch an: *vergl. 264 und zum Winsbeken*  
52, 7. 130 nach 132. 134 nach 135. 135. In wirt aller zucht puz  
136. Greiffentz mit anander drein 137. mit prot: *brot in die brühe*  
*im schüfselein tauchend? oder fehlt eine strophe?* 138 nach 139.  
142 nach 143. 143. vmbetwagū 146. nach 147. 147. irs

\* 150  
wem wil der den schaden klagen?

\*  
nu phlige wol der zühte dîn:  
als dîn gemazze trinken sol,  
ungâz solt du die wile sîn: 155  
daz ist hovelîch und zimet wol.

swer den unflât von der nasen nimt  
und vonn ougen, als etlicher tuot,  
in diu ôren grîfen niht enzimt,  
so er izzet, diu driu sint niht guot. 160

ez ist selten nimmer guot,  
der mit dem andern ezzen sol,  
daz er dem gemazn unrehte tuot  
mit überezzen, ez zimt niht wol.

gên der naht sol niemen ezzen vil 165  
der wol des morgens gezzen hât:  
swer sich dick überezzen wil,  
dem wirt des sôten selten rât.

von überezzen kumt vergiht  
und überic krankheit, høre ich jehen: 170  
von frâze sünden vil geschicht,  
von trinkn ist arges vil geschehen.

ein hunger der ist bezzer wol  
dan der spîse ezzen alze vil:  
ez ist wæger daz man hunger dol, 175  
der niht siech wesen wil.

von überezzen kumt vil nôt  
ze vasnaht unde ze ôstertagen:  
manec tûsent sint von ezzen tôt,  
daz in verdurben gar die magen. 180

swer dar umbe versalzt sîn brôt  
daz er vertrinket sîn gewant,

150 und 151. keine lücke. 154 nach 155. 157—160 in dieser  
ordnung. 158. Vñ von den angū als etleich tut 162 nach 163.  
164. ez] dz 166 nach 167. 169. vergift 170 nach 171.  
171. Von frazz vil s. g. 173. ist fehlt. 174 nach 175.  
Wan d. sp. ezzū ze vil 175. meger 176. Wan 177. 178 nach  
179. 181. War dar umb versalzt s. br. 182 nach 183.

- kumt er dâ von in grôze nôt,  
 der muoz ein tôre sîn genant.
- swer âne durst wil trinken vil 185  
 der næhent wol dem tôde sich,  
 und vil ân hunger ezzen wil,  
 der lebet niht lange, dünkent mich.
- swer ouch lützel schiubet in den munt,  
 als grôzer hunger in bestêt. 190  
 er wirt vil selten wol gesunt,  
 dem ez die lenge alsô gêt.
- vil liute sint an hunger tôt,  
 und waz des selben noch geschicht!  
 von durste lident manege nôt, 195  
 die doch von durste sterbent niht.
- got gesegene uns den tranc;  
 der nie gewan anevanc  
 und nimmer mac ende nemen,  
 der lâze uns den tranc wol zemen. 200
- hie vor sprach her Fridanc,  
 guot wîn sî der beste tranc;  
 des noch der Tanhûsære gîht:  
 vil heiden des geloubent niht.
- ir sült die heizen spîse 205  
 vermeiden, sît ir wîse.  
 swie grôz ein hunger iuch bestê:  
 diu bîte tuot vil manegem wê.
- diu wirtschafft ist gar enwîht,  
 swâ diu spîse ist kranc; 210  
 ez mac ein wirtschafft heizen niht,  
 ist dâ niht brôt noch tranc.
- swer machet eine hôchzît,  
 swie manige tracht man gît.  
 dâ mac kein wirtschafft sîn. 215  
 da ensî guot brôt unde wîn.

186 nach 187. 190 nach 191. Als in der grozz hunger festet  
 192. Den 194 nach 195. Vû wez 201. freydank: in einem  
 verlorenen spruche, oder ist es ungenaue erinnerung an 95, 2 ff.?  
 204. tanhawse 205. pit 210 nach 211. 213. vergl. Freidank  
 15, 15 ff. 214. Vû wie manig 216. Da sei

swâ man des schâchzabels gert  
 und swâ manz von hunger mert,  
 dà mac kurzwile gevallen niht  
 und ist diu wirtschaft gar enwiht. 220

diu lazheit reizet manegen man  
 daz er guotes niht enkan:  
 daz wirt ein êwiger tût  
 und bringet manege sêle in nôt.  
 nu lât iu die zuht behagen 225

ê daz si komen zuo ir tagen  
 den kinden sol manz niht versagen.  
 swer alle zuht behalten kan  
 und lât die unzuht under wegen, 230  
 der wirt vor gote ein lieber man,  
 mac ers an sinen tût gepflegen.

swer alle zuht kan bewarn  
 und volget nâch der zûhte wol,  
 des sêle mac vil wol gevarn, 235  
 sô der lip sterben sol.

vloru wirt kein wol gezogên man,  
 kein ungezogen man der kan  
 ze himelrîche nimmer komen,  
 alsô hân ich vernomen. 240

kein slunt wirt nimmer wîse gar;  
 des nemt an mangem frâze war.  
 niht guotes sinnes hât der slûch  
 der niht aht wan ûf den bûch.

überic spîse und trunkenheit 245

217. Wa — schachzags. diese stelle wird erklärt durch eine im Renner 65<sup>b</sup>, got, là mich nimmer dà gesitzen, dà man mit brôtes snitzen schâchzabel zihet ob den tischen. müht ich ein künic dà erwischen oder ein roch, sô füere ich wol: mit venden wird ich [dâ] selten vol, vom hin und herziehen der brotstückchen auf dem tische eines geizigen, nach Wackernagels erklärang in den Beiträgen zur gesch. und litt. (Aarau 1846) 1, 38. 218. Vū wa mans: diese zeile ist mir nicht deutlich. 219. Da mag div kurtzweil 225. wol behagen 226. ob hier die lücke anzunehmen ist oder nach einer andern zeile ist unsicher. 230 nach 231. 234 nach 235. 237. Verlorū 241. stunt

\*

ez wirt im an dem alter leit  
und machet tumber liute vil.

swer in der jugent wirt ein slûch  
und mit frâze an sîn alter kumt, 250  
wirt im dâ von ein grôzer bûch,  
wie lützel daz der sêle frumt!

ein man sol guot und are vertragen  
und dâ bî zûhteclichen leben,  
und sol dâ von niht gar verzagen, 255  
gât ez im under wiln niht eben.

dem nie wart wê, dem wart nie wol.  
der frume ez allez liden sol,  
als ime liep od leit geschach.  
beide liep vnd ungemach. 260

der Tanhûsære gemachet hât  
die rede mit sümlicher rât.  
ez lêret wol für missetât  
der niht ist visch biz an den grât.

246. keine lücke. 249. Wer ez in 250 nach 251. 254 nach 255.  
259. Als nie lieb noch leid geschach 261. D. tanhawser gmachet h.  
262 nach 263. Der red mit sümleicher rat 264. frisch pis an  
gr. nach 264 Dise gut ler hat ain ende Got an vns alle vnzucht  
wend. amen.

*Aus der Wiener hs. 2885 bl. 39<sup>b</sup> — 41<sup>b</sup>. die hs. ist von papier und im jahre 1393 in Insbruck geschrieben: s. Hoffmanns verzeichnis s. 93 ff. die umstellungen der zeilen werden, hoffe ich, trotz ihrer menge durch ihre nothwendigkeit überzeugen. in einigen quatrains wuste ich die reimverschränkung, die ohnehin in den durchgereimten aufgegeben ist, nicht anzubringen. auffällig durch einen klingenden reim und vielleicht unecht sind die zeilen 205 — 208.*

H.

## VON DER ALTEN MUTTER.

Volrât hât getihtet,  
 gefüezet unde gerihet  
 ein gemellichez mære.  
 man saget daz ez wâr ware  
 unde wîlen geschach, 5  
 des mir ein ritter jach,  
 in der stat ze Nüerenbere,  
 dà dicke wunderlichiu were  
 geworht hânt die Swâbe  
 mit hêrlîcher gabe. 10  
 nu hœrent aber fürbaz.  
 ze Swâben ein frouwe saz,  
 diu was edel unde rîch.  
 si was wol den frîen glich  
 unde ouch zuo ir tagen komen. 15  
 daz alter hete ir benomen,  
 daz si weder hôrte noch sach,  
 und doch wider die liute sprach  
 allez daz si solte,  
 sô si ez tuon wolte. 20  
 der tût het ir den man benomen.  
 von in zwein was bekommen  
 ein sun den ir der vater liez.  
 swaz in diu frouwe tuon hiez,  
 des ahte er niht vaste. 25  
 er het in stæter tugent raste:  
 des fleiz er sich in allen wîs.  
 des gewan er lop unde prîs,  
 daz man im des besten jach  
 swâ man in hôrte oder sach. 30  
 des vlouc sîn lop über velt.

*Die hs.* Daz mer von der alten muoter. 3. gemechleichs  
 8. wunderleich 14. der freyn 20. wolte 24. Waz  
 26. stæter *fehlt besser.* 27. aller 30. War man h.

er vertet sîner luobe gelt,  
 als dicke geschiht durch werdekeit.  
 daz was sîner muoter leit.  
 er wolte nie nâch ir twingen 35  
 zuo ir siten sich lân bringen,  
 daz er hieze ein brösenære.  
 des machte er ir daz schrîn lære.  
 swâ er den schatz an kam.  
 an sich er den nam. 40  
 er kleite sich und sîne knehte  
 und sîne muoter von rehte.  
 daz nam diu muoter niht verguot.  
 als manec unwîsiu frouwe tuot.  
 si sprach dem sune bœsiu wort. 45  
 er kêrte sich niht an ein ort:  
 er vertet swaz er gewan.  
 als ein ander êrbære man.  
 eines gedâhtes ir zehant,  
 'und kœme der keiser in daz lant. 50  
 sô wolte ich mînen sun beklagen.  
 ich mac ez lenger niht vertragen:  
 mîn leben ist sô ângestlich.'  
 duo kom ouch keiser Friderich.  
 dô diu muoter het vernomen 55  
 daz der keiser was komen,  
 des was si unmâzen frò.  
 zuo ir sune sprach si dô  
 'sun, ich wil gên hove varn.  
 dà hin solt du mich bewarn. 60  
 ich gesprache den keiser geru:  
 des enmac ich niht enbern.'  
 'muoter, waz welt ir dar?  
 ich wirbe wol iur boteschaft gar,  
 und blibt hie heime immer mê; 65  
 in tuot diu tagereise wê.'

35. Er wolt ia nach      36. sich lân *fehlt*.      37. prösner: *der die*  
*brosamen spart?*      38. Dar      39. Wa      46. bekêrte?  
 47. waz      50. inz l.      54. Du      61. Ich besprach      63. Er  
 sprach m.



si sprach 'ich muoz ie dar  
 klagen. wis ân angest gar.  
 der dich beklagen wolte  
 und daz tuon niht ensolte, 70  
 dem würde ich nimmer holt.'  
 er sprach 'muoter, habt gedolt  
 und sît guotes muotes.  
 iu zerinnet nimmer guotes.  
 wir haben noch eigen habe 75  
 unde begên uns wol dar abe.  
 stêt ez einem hiur ze vâre,  
 er überwindetz aber ze jâre.'  
 si sprach 'sun, ich muoz ie dar  
 klagen. wis ân angest gar.' 80  
 'muoter, ich hilfe iu dar:  
 daz sol geschehen âne vâr.'  
 er gedâhte dazs in wolte beklagen,  
 daz er schiere solte dagen.  
 eines tages dô man gaz 85  
 und der keiser ze gerihte saz,  
 er brâhte sine muoter für  
 und kam für des sales tür.  
 die mit im wâren komen dar,  
 die hiez er varen anderswar, 90  
 ez wære in liep oder leit.  
 nu seht umb eines ritters kleit,  
 wie daz gesniten sî:  
 roc unde suckenî  
 diu hete er beidiu an; 95  
 zwêne ermel hiengen dran  
 nider zuo den ellenbogen.  
 des wart diu muoter betrogen.  
 der sal was liute vol.  
 'muoter, als ich iu sagen sol, 100  
 ein rede tuon ich iu bekant:  
 als ich iu gibe in iuwer hant

\* 68. piz 70. tuon] du im 72. gedult 77. ainen hewr ze war  
 81. Er sprach m. 84. Daz ez schier solt tagn 91. im  
 94. suckaney 101. ich ir b.

die ermel der suckenien,  
 sône sult ir niht verziehen,  
 ir sult iuch vaste an mich haben, 105  
 daz iuch niemen von mir schabe.  
 si sprach 'sun, daz sî getân.'  
 dô sach er einen ritter stân.  
 des kleider wâren gesniten  
 rehte nâch sînen siten: 110  
 ein teil er im geliche sprach,  
 als uns daz mære verjach.  
 er wolte ouch für den keiser gân  
 und sîne sache hœren lân.  
 der ritter künste rîche 115  
 der nam behendeclîche  
 des selben ritters muoder.  
 er gap ez sîner muoter.  
 'dâ haltet iuch als ich ê sprach:'  
 und fuor er schaffen sîn gemach. 120  
 durch den sal was ez enge.  
 dô si kam an daz gedrengē.  
 wie vaste sie an im hiene,  
 daz er ir niht engienc!  
 si nam in bî dem ellenbogen 125  
 und wolte in für den keiser zogen.  
 der ritter der sach umbe sich,  
 'frouwe, war umbe zieht ir mich?'  
 'ich wien si lützel gesiht;  
 si tuot ez umbe sust niht' 130  
 sprach ein ritter, stuont dâ bî:  
 'lât si iu volgen, swer si sî.'  
 der ritter dâhte niht dar an:  
 diu muoter volgte vast hin an,  
 biz si für den keiser kam. 135  
 unde si vil rehte vernam  
 daz si ander liute hôrte sagen,  
 dô begunde si ouch klagen.

103. suckeneyen      104. Se      105. ew      114. Vñ wolt sein  
 118. muder      119. Du halt mich      132. iu *fehlt*.      133. gedacht  
 134. vaste dan?

dò diu frouwe klagen begunde,  
 man hiez sà ze stunde 140  
 die liute swîgen über al,  
 als man ze rehte tuon sal  
 unde ez gar wol zimt  
 daz man frouwen klage vernimt.  
 si rief vil lûte unde sprach 145  
 herre, leit und ungemach  
 daz klage ich iu unde gote,  
 daz mir der tiuvels bote  
 mîn guot hât vertân,  
 daz ich nimmêre hân 150  
 wol hundert huobe landes;  
 di stênt noch hiute phaudes  
 und werdent nimmer mêre mîn:  
 jâ des muget ir swerende sîn.  
 hei mîner schulde immer mêre! 155  
 'frouwe, waz wirret iu mêre?'  
 'ich sol ez wol sagen dir,  
 daz dâ wirret mir.'  
 'weder hân ich iu den wîn vergozzen  
 oder hân ich iu den speht erschozzen 160  
 oder hân ich iu den Rîn verbrant?'  
 ir habt mich unrehte erkant:  
 iuwer sinne toup sint:  
 ich wart nie iuwer kint;  
 wir sîn als nâhe mâge 165  
 als Àche unde Prâge.'  
 'seht, herre, waz er mir tæte,  
 ob ich iuwer niht hæte.'  
 der ritter der sach umbe sich  
 (ez dûhte in unbillich), 170  
 ob er ieman erkande  
 daz erin ruofte unde in nande.  
 die si dô bekanden beide,  
 die vergâzen ir leide:  
 ez dûhte si gemellich; 175  
 si lachten unde verburgen sich.

dô sprach des keisers kappelân  
 'ditz ist übele getân.  
 uns saget Mōyses eine lêre,  
 swer vater unde muoter êre, 180  
 daz der sælic werde  
 hie ûf der erde.'

dem keiser wart vil zorn  
 (daz wære bezzer verborn):  
 zorneliche er sprach, 185  
 dô er in an sach,  
 'nu seht an disen hêrren:  
 er wil laster mêren.  
 eines dinges mich wundert,  
 daz ir iuwer muoter von iu sundert. 190  
 ich gebiute iu bi mînen hulden  
 unde bi iuwern schulden  
 daz ir si fûeret ab wege  
 und habet ir mûeterlichen phlege.'

der ritter dâhte in sime muot 195  
 'dir ist niht sô guot,  
 der tievel hât si dir beschert,  
 du bist der ir sich niht erwert.  
 mîn gelücke ist êren wert.'  
 dô hiez er bringen ein phert: 200  
 niht lenger si dô biten.  
 si sâzen ûf unde riten.

dô si geriten ein wîle,  
 des wegese eine mîle,  
 dô begegerten in ander hêrren. 205  
 die begunden gegen im kêren  
 und frâgten in der mære  
 und wer ze hove wære.  
 'waz mære ze hove si,  
 daz sage ich iu: habt hie bi. 210  
 sît daz got die erde geschnof  
 und den himel dar ûf,  
 und daz mer dar umbe gie.

180. Wer            191. mein            194. Vû ir mûeterleichû phleget  
 195. gedacht        205. begent        206. in            209. Er sprach waz

so ervorschte ich bezzer mære nie.  
 'sagent, herre, fürbaz, 215  
 waz mære sint daz?'  
 'swer sîne muoter hât verlorn  
 (daz spriche ich âne zorn)  
 vor drîzic jârn, der vindet sie.  
 ich füere die mînen hie: 220  
 in drîzic jârn hân ich sie nie gesehen;  
 des wil ich in der wârheit jehen.'  
 dô sprach ein ritter 'nein',  
 des frûmekheit dar an schein,  
 'entriuwen, daz geloubet mir, 225  
 die frouwen die erkenne wir.'  
 er sprach 'diu muoter ist mîn.'  
 'neiu' sprach er, 'ez mae niht sîn.'  
 der ritter werte sich niht sêre,  
 wan ein lûtzeln durch sîn êre, 230  
 ob daz mâr ze hove kâeme  
 daz man iu sîne muoter nâme.  
 der ritter reit mit grôzer klage.  
 von der gemellichen sage  
 der keiser lachte starke. 235  
 ein ros von zweinzic marken  
 daz hiez er dar bringen;  
 er gap imz für sîn twingen.  
 'ir dûnket mich ein man guoter:  
 daz ros habt iu für iuwer muoter: 240  
 ich wil iu imer bereit sîn  
 swâ ir bedûrfet mîn.'  
 ditze mære hât ein ende  
 got uns alle klage wende.

217. Er sprach wer  
 mark

219. der vind sei hie  
 242. Wa 244. wend. amen.

235. 236. stark:

*Aus der s. 496 erwähnten Wiener handschrift bl. 47<sup>b</sup>—50<sup>a</sup>.*

H.

## PYRAMUS UND THISBE.

künde ich sprechen oder sagen,  
 sône wolte ich niht verdagen,  
 sagen von einem mare  
 (daz ist alsô gewære  
 unde sicherlichen wâr, 5  
 niht gelogen umbe ein hâr)  
 von der minne meisterschaft.  
 der gewalt unde ir kraft  
 hie vor in alten ziten  
 in aller werlt sô wîten 10  
 was sô gar gezæme  
 und alsô gar genæme  
 daz einez durch daz ander starp  
 und in der minne bande verdarp,  
 als ich von zwein hôrte lesen 15  
 unde wol wâr mac wesen.  
 triegen liegen ist sô wert  
 daz nieman guoter minne gert  
 noch stete triuwe wil tragen.  
 dâ von wil ich iu sagen 20  
 von einer ganzen friuntschaft  
 unde ouch von der minne kraft  
 diu vor ze einem mâle geschach.  
 als uns diu wârheit verjach.  
 ze Babilônje wâr'n gesezzen 25  
 zwêne künige vermezzen,  
 die heten beide kint niht mê  
 wan Pyramum und Tyspê.

*Die hs.* Von Pyramo vñ Tispe Den zwein liebū geschah vil we.

2. So 11. Waz ez so 12. als 18. 19. Daz niemant anders nit gert Guter minne noh stet t'w tragū: die verbesserung so verderbter zeilen in einem gedichte weder guter zeit noch gebildeter kunst mujs unsicher bleiben.

bi ein ander stuonden ir hûs.  
 der knabe der hiez Pyramus. 30  
 die herren wâren beide frô.  
 der zweier kint seit man dô  
 si wâren sô gar wunnlich  
 daz in nieman wære gelich.  
 si wurden eines tages geborn 35  
 und wurden in einer naht verlorn.  
 si begunden ein ander minnen  
 ê si sich kunden versinnen,  
 ê si sehs jâr wurden alt.  
 ir herze wart von minne kalt, 40  
 und wolt vor hitze verbrinnen  
 von ir staten minnen.  
 ditz triben si wol zehen jâr  
 ê sîn die liute nâmen wâr:  
 si begunden ez ze hove sagen. 45  
 si woltenz lenger niht vertragen.  
 daz wart den kinden leit,  
 als uns daz buoch seit.  
 des kômn diu kint in ungemach  
 und wurden beide an frôuden swach: 50  
 ir ietwederz wolte erlachen nie.  
 was ez daz mans zesamen lie,  
 ietwederz zuo dem andern sprach  
 wê mir wê und immer ach!  
 wes habent si sich versunnen 55  
 daz si habent begunnen  
 uns von ein ander scheiden?  
 wes wil man uns leiden  
 des nieman solte ahten noch,  
 und wâren wir vil alter joch 60  
 an lîbe und ouch an muote.  
 ach sûezer got der guote,  
 ditz muoz uns gên ze herzen  
 und macht uns grôzen smerzen.

29. stund    32. set    37. s. b. anander    41. woltū    42. Von  
 irer steter minne    44. nem    46. nicht lenger    52. Ez daz man  
 sei sam̄ lie    57. ze schaidū

waz ist daz unser herze kelt, 65  
 dâ von der lip sô gar verselt?  
 und ouwê, Minne, waz bist dû  
 daz dû uns sô sere keltest nû?  
 und solten wir dich strâfen,  
 wir schriren über dich wâfen, 70  
 wan wir niht minnen kunnen  
 noch sîn nie begunnen.  
 ouwê herze und sinne,  
 wie mûeze wir brinnen,  
 uns mîden vor den liuten! 75  
 waz sol daz bediuten?'  
 solhe rede und dannoch mê  
 mit sô grôzem herzen wê  
 si mit ein ander retten  
 swann si sîn state hetten. 80  
 si wâren sô sêre behuot,  
 swie flîzie was ir sender muot.  
 daz si niht mohtn ein ander zuo  
 weder spâte noch fruot,  
 weder naht noch tac, 85  
 wan dâ ein mûre lac  
 diu die fürsten von ein ander schiet:  
 si mohten anders komen niet  
 ze reden wan durch eine want  
 vil hôch dâ diu mûre schrant. 90  
 des versach sich nieman.  
 ze allen zîten kômens drau:  
 ietwederz nam des andern war  
 hînz daz im diu naht gar  
 benam die kurzwile. 95  
 reht als von einem phîle  
 ir herze wârn versêret,  
 ir sendez leit gemêret,  
 swenn si dannen muosten gân

66. verselt = verselwet für versalwet? 79. retetû 80. wann  
 — hetu 82. wie 83. anander 87. Div die fest: ich denke  
 die 26 erwâhnten zwêne künige von anander 98. In



und si einander muosten lân.	100
diu naht wart in nie sô lanc:	
als sêre si diu minne twanc.	
in ir munt gar wênie kan	
des si ze spîse solten hân,	
weder âz noch tranc,	105
diu Minne tet in manegen twanc.	
si wârn vil nâhe verdorben	
und in der minne erstorben.	
ditz mohten si niht liden mê.	
dâ von sprach frouwe Tyspê	110
‘Pyramus, mîn liep âmîs,	
maht dû niht sîn alsô wîs	
daz dû uns gebest einen rât	
in der sache als ez nû stât?	
wan mannes künne wîser ist	115
(sô vint uns etelichen list)	
und sterker danne der wîbe.	
ez mac niht mê belîben,	
wir müezen zuo ein ander komen:	
ez muoz uns immer fromen’	120
sprach diu frouwe Tyspê:	
‘nâch dîner minne ist mir wê.’	
‘Tyspê, liebe frouwe mîn,	
mîn sîn ist kleiner dan der dîn.	
nû gip uns, frouwe, dînen rât.	125
mîn freude alliu an dir stât;	
dû bist mîns herzen wunne,	
ein spiegel als diu sunne.	
ich hân keinen rât dan den dîn;	
swaz dû mir râttest daz sol sîn.’	130
dô sprach diu reine guote	
‘betriegen sul wir die huote	
noch hînaht vor der hanen krât;	
sô wirt unser vil guot rât.	
der mâne ist lûter unde klâr;	135

103. kam	105. azz	106. dank	111. liber	112. als
119. anander	124. da der dein	125. Du	130. Waz	
133. hane				

unser nimt niemen war;  
 Vênus, der minne meisterin,  
 diu tuot uns lîhte ir hilfe schîn.  
 swer ie getrûte der genas:  
 wir sulen dar zuo niht sîn laz. 140  
 ein boum vor dem walde stât,  
 dâ man ab der strâzen gât  
 von der stât niht verre:  
 dâ kan uns niht gewerren.  
 ûf die liechten heide 145  
 suln wir îlen beide  
 sô wir die wîle mûgen hân:  
 daz sule wir durch niemen lân.  
 dô sprach der schœne jûngeline  
 'mir gevellet wol daz dine 150  
 daz dû uns nû hâst gerâten:  
 des volge ich dir vil drâte.  
 und ouwê, sûeziu minne  
 dû hâst ouch mîne sinne,  
 Tyspê, gar in dîner hant! 155  
 dar umbe sî mîn sêl dîn phant  
 daz ich durch die minne dîn,  
 möht ich ein keiser gesîn,  
 dir wolte ich wesen undertân:  
 zeinem kuchte solt dû mich hân. 160  
 nâch dem unde ez nû stât  
 hâst dû geben den besten rât.'  
 alsô schieden sî von hin,  
 und heten doch manegen sin.  
 doch wâren ir gedanke grôz, 165  
 ir herze lîten manegen stôz,  
 diu zît gie in mit sorgen hin,  
 sî heten manegen grôzen pîn.  
 dô nû kom ûz diu zît  
 diu dem tage ein ende gît 170  
 und man sî gên slâfen hiez

139. der gewâgte. der genas die wîle er unverzaget was *Liedersaal*  
 2, 701. 154. auch gar mein sinne 157. Dz ist durch  
 163. von dan in 165. gedenk

und man in die wîte liez  
 und in dem hûse über al  
 niemen hôrte keinen schal  
 und männlich slâfen was, 175  
 si wâren beide niht ze laz  
 unde wâren wol behuot;  
 si stâlen sich von der huot.  
 Tyspê diu tugentriche  
 diu was vil ungeliche 180  
 komen ûf die strâzen  
 è sich moht abe gelâzen  
 Pyramus ab der mûre  
 \*  
 dô diu frouwe kam an die stat 185  
 dô si im daz zeichen geben hât  
 und si des herren niht envant,  
 daz houbet nam si in die hant  
 [si sprach] 'ouwè, lieber herre mîn,  
 wâ maht dû sô lange sîn? 190  
 wie ist mir diu zît sô lanc.  
 got gebe uns guoten anevanc.  
 dô si zir selber alsô sprach.  
 einen lewen si komen sach.  
 er gie zuo dem brunnen sâ. 195  
 der boum was vil nâhen dâ  
 dâ diu frouwe under saz.  
 ich wil ez iu bediuten baz  
 war umbe er zuo dem brunnen gie  
 und sich von dem walde lie: 200  
 er het ein rint gezzen.  
 dô was diu frouwe gesezzen,  
 biz daz er ûf den brunnen gie,  
 die frouwe ir kleider vallen lie  
 und flôch vil wunderbalde 205  
 hin gên dem wilden walde:  
 dâ verbare si sich schône,  
 aller tugende ein krône.  
 der lewe zuo den kleidern gie,

mit bluotegem munde er sie gevie, 210  
 von ein ander er si zarte,  
 mit bluote er si bewarte.  
 dô kam gegangen Pyramus:  
 vertwelt het er sich in dem hûs:  
 er vant diu kleider bluoticvar. 215  
 gar balde nam er ir war;  
 mit den armen er si umbe vie,  
 als sie der lewe ligen lie.  
 owê mir hiute und immer wê!  
 ich muoz von schulden sagen mê. 220  
 ach got, wer künde gesagen daz  
 waz leides in sîm herzen was?  
 ûz dem houpt brach er daz hâr  
 mit den henden, daz ist wâr,  
 daz gewant ab dem libe. 225  
 ez wart nâch einem wibe  
 nie sô grôz ungehabe.  
 mit den nageln zarte er abe  
 daz fleisch mit der hiute.  
 er sprach 'sô wê mir hiute! 230  
 wê daz ich ie wart geborn!  
 durch mich hât si den lip verlorn.  
 min wîp was si nie worden noch:  
 si het sô grôze triuwe doch  
 als wir tûsent jâr oder mèr 235  
 in ganzer liebe gelebten her.  
 ô Tyspê tugentriche,  
 wer wart dir ie geliche  
 an zuht, an tugent, an sâlekeit?  
 got het vil gar an dich geleit 240  
 swaz er ie ersinnen kunde,  
 sît diu werlt leben begunde,  
 an allen guoten wîben.  
 ich mag ez lân beliben,  
 din lop, din zuht, din grôziu tugent 245  
 wart nie gesehen in solher jugent.

214. Verquelt hat  
 ye het versunnen

222. Wes  
 242 leben chunde

236. gelebt her  
 246. solhe

241. Swaz er

noch niemen möhte haben gezalt,  
 er wære wîse junc od alt.  
 waz an ir grôzer tugent lac  
 und waz si wîsheite phlac. 250  
 wê mir, herre, diser nôt!  
 ist diu frouwe durch mich tôt,  
 daz weist dû wol, got der guote,  
 daz wende ich mit mînem bluote:  
 und weste ich wer ez hete getân, 255  
 er müeste mir daz leben lân,  
 ez wære man oder tier,  
 ez würde im vergolten schier.  
 sist dû ein tier, sô kum her  
 und bestant mich' sprach er. 260  
 als er daz wort vollesprach,  
 den lewen er komen sach.  
 er ruofte in an mit grimme,  
 mit senelicher stimme.  
 sprach er ze im 'du grimmez tier, 265  
 ez wirt dir vergolten schier  
 daz dû mir hâst getân:  
 ich muoz dich und dû mich bestân.'  
 daz wart fürbaz niht gespart.  
 vil grimme er ûf den lewen wart. 270  
 er stach den lewen, daz er gal,  
 durch daz herze hin ze tal.  
 alsô lac der lewe tôt,  
 erstochen in dem bluote rôt.  
 'owê, frouwe Tyspê, 275  
 waz was ich niht komen ê?  
 owê, liebiu frouwe mîn,  
 und möhte ich für dich tôt sîn!  
 sît des niht geschehen ist,  
 sô lebe ich doch keine frist, 280  
 ich welle doch durch dich sterben.  
 möht ich aber ê erwerben  
 umb dich, süezer herre Crist,

wan dû unser schepfer bist,  
 unser herre und unser got, 285  
 durch dîn miltez gebot,  
 daz dû unser sêlen liezest sîn  
 bî ein ander, swâ der wille dîn  
 si hin senden wolte.  
 wan daz dâ niht ensolte 290  
 daz wir mit fröuden lebten noch  
 âne swær, sô wil doch  
 sterben, frouwe, durch dich,  
 daz du niht varest âne mich  
 swâ er uns hin senden welle, 295  
 ze dem himel oder zer helle.<sup>2</sup>  
 als er daz wort volgesprach,  
 sîn swert er durch sîn herze stach.  
 mit dem selben kom gegân  
 diu frouwe von dem walde dan 300  
 her wider dâ si diu kleider lie.  
 herzen leit si dô gevie,  
 dô si die wârheit ervant  
 unde ir rehte wart bekant  
 daz sich Pyramus het erstochen 305  
 und sîn leit dâ mite gerochen  
 durch ir willen. dô sin vant,  
 dô hete er ir gewant  
 umbevungen mit den armen.  
 [si sprach] 'herre got, lâ dir erbarmen 310  
 die jâmerliche nôt.  
 mîn lieber âmis ist tôt.  
 lebst dû noch, sô sprich ze mir,  
 wan ich was ie getriuwe dir,  
 sît ich mich êrste kunde verstân. 315  
 mit ganzen triuwen âne wân.'  
 si tet sô jâmerliche  
 daz nie wart geliche  
 mit klage umb keinen menschen nie  
 als frouwe Tyspê hete hie. 320

sus hôrte er si wuofen,  
 in herzen leide ruofen.  
 swie sêre er mit dem tôde ranc,  
 doch er sîn ougen ûf twanc  
 und sach si jâmerlîchen an 325  
 vor im weinende stân.  
 sîn reden was gar dâ hin:  
 daz wart der frouwen ungewin.  
 alsô sach si in sterben  
 und durch ir minne verderben. 330  
 [si sprach] 'herre got, lâ dich erbarmen  
 über mich vil armen.  
 daz ist ein nôt vor aller nôt  
 daz ich muoz sehen dînen tôt  
 und ich dir niht gehelfen mac 335  
 und alliu tugent an dir lac  
 und ich von liebe scheidē:  
 daz tuot mîm herzen leide.  
 ach sâeziu reine bernde tugent.  
 mîltez herze in reiner jugent. 340  
 ûz erweltiu minne,  
 waz gap dir ie die sinne  
 daz dû dir daz leben hâst genomen?  
 war umb was ich niht ê kômen?  
 daz muoz mich immer riuwen; 345  
 mîn leit daz muoz ich niuwen  
 an mir selben, daz ist wâr  
 und niht erlogen umbe ein hâr.  
 ich was dir liep und niht leit  
 und was daz niht kunterfeit. 350  
 des sol ich niht vergezzen,  
 ich muoz dir wider mezzen  
 reht als dû mir verlihen hâst.  
 dîn tôt ist mir ein überlast,  
 daz tôt mit tôde gelten muoz; 355  
 mir wirt anders nimmer buoz

323. Wie 324. ougen ûf] aus *über* auf 332. mich Zipse vil  
 333. ist *fehlt*. 337. von hertzen liebe 338. meinen 341. Frau  
 Venus auz 349. lieb vū du mir sa 350. gunterna

daz ich dich verloren hân.  
 owê, wie sol ez mir ergân!  
 mîn herze ist mir ze herte  
 ze dîner tôdes verte: 360  
 ich solte sîn vor leide tât.  
 dô ich dich sach in diser nôt.  
 swer sich nû rehte kan verstân  
 in ganzer minn, wie kan der lân  
 daz er mir niht hilfet klagen 365  
 daz hie ze tôde lît erslagen  
 mînes herzen wünne.  
 swer mir des nû günne.  
 dem müeze nimmer ergân  
 dar umbe er sich müez alsô hân. 370  
 swer nû mit minne sî begriffen  
 oder mit herzen liebe besliffen.  
 dem müeze ez ze herzen gâu.  
 diu minne kan niht mâze hân.  
 adel, schœne und rîchheit, 375  
 gewalt, sterke und wîsheit.  
 und swaz man singet oder seit,  
 und swaz ein meusche fröude treit,  
 der wirt vil gar vergezzen.  
 swen minne hât besezzen. 380  
 wê mir, ach und immer wê,  
 mir vil armer Tyspè!  
 war umb sach ich niht ander leit?  
 wan ez mir in mîn herze sneit.  
 von dînem tôde ist mir wê: 385  
 mîn herze smilzet als der snê.  
 swie wênic wir haben gelebt,  
 diu minne hât uns überstret.  
 des leides wirt mir nimmer rât:  
 dîu tât mich niht leben lât: 390  
 von dînem tôde ist mir wê:  
 ân dich wil ich niht leben mê.

361. von laide sein      369. nimmer widerfarū      370. also müz  
 klagū      372. peflissū      373. ez furpaz ze      379. man da von s.  
 380. Swem      388. überstret      389. mir *fehlt*.



ach mîn liebiu muoter,  
 künic vater guoter,  
 iuwer groziu huote 395  
 kumt uns niht ze guote.  
 iuwer vorhte hât uns vlorn.  
 wê mir daz ich ie wart geborn!  
 dîn minne gât mir ze herzen:  
 ich wil des tôdes smerzen 400  
 liden hie an diser stunt:  
 ich mac niht lenger sîn gesunt.  
 kein dinc mac daz erwenden;  
 mîn leit daz muoz sich enden.  
     si hiels in unde küste, 405  
 vil wol si des gelüste.  
 si huop ûf ir hende  
 ein wênic vor ir ende,  
 si sprach 'owê, süezer got,  
 nû tuo daz durch dîn gebot 410  
 und durch die grôzen milte dîn  
 und lâz uns dort beinander sîn  
 in jener welt, des bite ich dich,  
 süezer got, des wer mich.  
 und würde uns ein grap bereit, 415  
 des wærn die sêlen vil gemeit.  
 müge, herre, daz gesîn,  
 sô tuo mir ein zeichen schîn  
 ob wir ze gnâde mügen komen  
 und ob ez uns müge gefromen.' 420  
     ein grôz zeichen dô geschach,  
 dô sich frou Tyspê alsô rach.  
 ein boum stuont dâ, hiez môrus,  
 dô daz zeichen geschach alsus:  
 mán seit uns für die wârheit 425  
 daz der boum sît immer treit  
 rôt obez, daz ê was swarz,  
 und hât einen balsemsmac.  
 Tyspê diu rehte getriuwe

405. chüstû 411. grozz 412. pei nander 414. gewer

423. da der hiez m. 428. het *fehlen zwei verse?*

mit grôzer jâmers riuwe 430  
 mit beiden armens umbevie  
 daz swert daz durch in gie  
 vil wundermanlichen;  
 si stach ez kreftliclichen  
 mitten an die werde Brust 435  
 unde erzeugte ir herzen lust;  
 si stach sich durch ir herze  
 und leit des tôdes smerzen;  
 si viel hin ûf den warmen  
 und umb vie in mit den armen. 440  
 alsô sint sie hie gevorn:  
 got müez die sêlen dort beworn.  
 dô ez morgens tagete  
 und man ze hove sagete  
 daz nieman die selben kinde 445  
 datze hove kunde vinden.  
 dô wart vil grôz ungelibe.  
 si suchten ûf unde abe,  
 biz in dô kômen mære  
 wie ez ergangen ware. 450  
 wer möhte nû gesagen daz,  
 wie wê ir muotr und vater was  
 daz ir kint nû lägen tôt,  
 erstochen in ir bluote rôt.  
 si schriren lûte und wiefen, 455  
 ze gote si dô riefen  
 daz ir jâmer unde ir gal  
 in den lûften wider hal.  
 beide man unde wip  
 klageten ir lip. 460  
 ez künde nieman gesagen  
 von den jâmerlichen klagen:  
 dà von wil ich geswigen sâ  
 wie ez ergangen ist aldâ.  
 doch wil ich iu fürbaz sagen 465  
 wie diu kint wurden begraben.

430. grozz.      431. arm si in vmb vie      445. kind      452. vū iren  
 vater      455. lawt waffen      456. rufftū

ein grap wart in bereit  
 dar in si wurden geleit.  
 vernemt alle besunder  
 wie ein grôzez wunder 470  
 geschach in kurzer frist,  
 als man ez noch von in list.  
 ein wîrebe wuols ûz dem grabe  
 vil hôch und lie sich her abe  
 ze der andern sîten in daz grap: 475  
 ir schaten si dar über gap.  
 durch daz wunder man daz grap ûf brach,  
 daz wîp und man daz wunder sach  
 daz diu selbe rebe hie  
 von einem in daz ander gie. 480  
 dô si gesâhn daz wunder,  
 daz dûhtes alle besunder  
 ein vil grôzez zeichen  
 und begunden alle smeichen.  
 daz grap dakt man wider zuo, 485  
 umb ir sêlen bâtens spâte unt fruo.  
 ditz mare ist hie ûz gezalt:  
 got mache uns mit frôuden alt.

180. Von ainem grab in

*Aus der s. 496 erwähnten Wiener handschrift bl. 20<sup>v</sup>—24<sup>a</sup>.*

H.

## ZU NEIDHART.

### GRIESHABERS BRUCHSTÜCKE.

*Die oberen hälften zweier pergamentblätter in octav, mit zierlicher schrift des vierzehnten jahrhunderts, von dem besitzer, herrn professor und geistlichen rath Grieshaber in Rastadt, der ihrer in der vorrede seiner ausgabe altdentscher predigten I s. XI schon erwähnt hat, mir freundlich mitgetheilt. die fünf letzten zeilen des zweiten blattes von einer andern hand. die beiden blattzahlen Lvij und Lxiiij, oben auf der rûckseite der blätter, zeigen den umfang der handschrift, die wohl nur neidhartische*

und dem Neidhart mit unrecht beigelegte lieder enthielt. die eingeklammerten kursivbuchstaben sind in der handschrift klein geschriebene vorschriften für den maler.

H.

bl. 1<sup>a</sup>

saste in. nach dem sin. vf sin houbt in fremdelin.<sup>\*</sup>  
 nach deme nuwen hobe din. vf den zen sleif er  
 hin. Da waz daz myn best gewin. daz der bech  
 nider. Vber die ougen vnd den mynt m<sup>\*\*</sup> sinē  
 busem sich stortz. der da vor den reyn trat  
 so vppechlich gescortz. der wart mit hare vber  
 den tantz vnhobelich gehortz.

(f) Rewet vch wol gemvten kint. vns wil des<sup>\*\*</sup>  
 suzen meyn wint. ergetzen der leide. die  
 vns der trube winter kalt hyre hat getan Fre  
 wet vch gen der lieben zit. iz grvnet schone  
 widerstrit. der walt vnd die heide. dicke . . . .  
 nach leide kympt . . . da gedenc . . . . .  
 myte machet alt. hoher myt kan . . . . .

bl. 1<sup>b</sup>

.Lvij.

verstan. wie daz krenzelin sie getan. so schone  
 geschicket. keiner blymen ist so vil so der brvne  
 da. Niemand mirz verkern sol. iz enwart nye  
 krenzelin mir so wol. zv frenden gestricket. wer  
 daz krenzelin vf treit der wirt nimer gra. Se-  
 lig sie daz angerlin. da die blymen entspringē.  
 da mag auch vil wol der reif gewahsen sin. sie  
 sal niemand mere dan mir lan gelingen. (w)em  
 von liebe liep geschiet. vnd die liebe liebiz git  
 dem lieb wol geliebet. der mvz von liebe liebis  
 iehen liep machet schon liep. Die liebe machet  
 wol gestalt. liebe ist ein rehter liebe walt.  
 . . . liebe verdiebet. liebe myter liebis kint dē  
 . . . . . liebiw ki wip. liebe swester bruder  
 . . . . . die liebe. liebe an rechtem

<sup>\*</sup> Hagens MS. 3, 205<sup>b</sup>.

<sup>\*\*</sup> m ist wohl als in zu nehmen.

<sup>\*\*\*</sup> Hagens MS. 3, 206<sup>a</sup>.

bl. 2<sup>a</sup>

. . . t vch drinken geben. ia ich lieber h̄re gnade  
 . . . . m leben. Ich bin gegangen mvde her von  
 . . . . stat. mit grozen noden ich die frowe dez  
 . . . daz sy mich dr̄me lieze er sprach nv drin-  
 . . . . . ast myn rat. (s)it ir ein gast von wy<sup>ne</sup>  
 . . . . . t vns nvwe mere. wez beginnet her  
 . . . . . rt aller tugende lere. Vnd ticht er n̄vme  
 . . mvz im geschant. Hette ich in hie vnd auch  
 . . . frvnd her Ebirzant. ich gebe uch dez m̄y  
 . . . . e er w̄rde von vns geschant. (J)a ich  
 . . . herre d̄rst ich iz vch gesagen. sy tri<sup>e</sup>ben

bl. 2<sup>b</sup>

.Lxiiij.

m̄ytich engelmar. Vnd daz ich miden m . . . . \*\*  
 vnbescheidenheit. Hette mir die frowe v . . . .  
 men nalden nyt geseit. vnd von der t . . . .  
 mit dem beche iz wer mir w̄rden leit . . . .  
 D' monch (*am rande*)  
 (I)ch wil mich aber freuwen gen dem mei . . †  
 wil mich gar vppiklichen zweien. so r . . . .  
 vnd mine gesellen beide. Ich han der lie . . .  
 dient her so lange. oft vnd dicke mit . . . .  
 n̄wun gesange. ich brach ein liecht . . . . .

\* *Hagens MS.* 3, 294<sup>b</sup>.\*\* *Hagens MS.* 3, 295<sup>b</sup>.† *Hagens MS.* 3, 302<sup>a</sup>.

## GOLDEMAR VON ALBRECHT VON REMENATEN.

- 1 Wir hân von helden vil vernomen bl. 127<sup>b</sup>  
 die ze grôzen strîten sint bekomen  
 bî hern Dietriches zîten.  
 si begiengen degenheit genuoc,  
 daz einer ie den andern sluoc. 5  
 si wolten niender bîten.  
 si wârnen ze strîten wol bereit.  
 ir schilt ir helme veste  
 manegen kumber dô erleit.  
 man sprach, er tæte dez beste 10  
 der mangel âne schult ersluoc;  
 dâ von ir lop geprîset wart,  
 sô man die tôten von in truoc.
- 2 Nu merkt, ir herren, daz ist reht.  
 von Remenâten Albreht  
 der tîhte ditze mære  
 wie daz der Bernære vil guot  
 nie gwan gên frouwen hôhen muot. 5  
 wan seit uns daz er wære  
 gên frouwen niht ein hovelîch man:  
 sîn muot stuont im ze strîte,  
 unz er ein frouwen wol getân  
 gesach bî einer zîte. 10

*Die handschrift* 1, 1. hand 3. her 5. daz] do 6. si wolten  
 nieergent (bîten *fehlt*) 7. sî wârint 8. ir silt ir helme veste:  
*vielleicht* ir helm vil veste. 9. mânig kumber erleid 10. tât das  
 13. im

2, 1. merket 2. kemmaaten 3. tîtet disse 4. *richtig ist*  
*diese zeile schwerlich. vielleicht* wie der Bernære harte guot. *im*  
*Eckenliede steht zweimal, 86 und 238, dô sprach der Bernær harte*  
*guot, freilich ohne sicherheit ob es nicht ursprünglich hieû* dô sprach  
 der Bernære guot. 6. wen 7. hofelicher 10. bî einen zîten

- diu was ein hôch geloptin meit,  
 diu den Bernære dô betwanc,  
 als uns diu âventiure seit.
- 3 Her Dieterich von Berne reit, 128<sup>a</sup>  
 die rehten strâze er dicke vermeit;  
 dô kêrt er gèn der wilde.  
 man seit von sîner degenheit  
 waz er nôt in strîten leit 5  
 ze walde und ûf gevilde;  
 wir hœren wunder von im sagen  
 daz er sô vil gevæhte  
 daz maneger wart von im erslagen  
 und ouch gèn Berne bræhte 10  
 beidiu gefangen unde verwunt  
 die er mit degenheit betwanc:  
 im was ze strîte kunt.
- 4 Dô wart dem tugenthaften man  
 von grôzen risen kunt getân,  
 die waren in dem walde,  
 dô fûnde man si zaller stunt.  
 daz birge heizet Trûtmunt; 5  
 dar gâhte der degen balde.  
 er sprach, er wolde gerne sehen  
 die risen ungefûege;  
 waz kumbers im dô môhte beschehen,  
 ob iegelicher trûege 10  
 ein stange grôz und dar zuo lanc.  
 diu wunder wolte er gerne spehen;  
 sîn manheit in dar zuo betwanc.
- 5 In dem wald dô vant er einen berc; 128<sup>b</sup>  
 den hâten gar wildiu getwerc  
 erbûwen unde besezen;  
 bi dien er eine maget ersach,

11. hõ gelopte 12. da 13. aufetûre

3, 3. gen dem walde 9. Mânig ohne daz 11. baide gefan und  
 verwund 12. betwanc fehlt.

4, 5. das gebirge: *Eckenlied* 163, 1 ditz birge. 9. jm da von  
 11. zuo fehlt.

5, 4. bi die er

daz im sîn herze des verjach,  
 dem edlen helde vermezzen,  
 ern sæh nie wîp sô wol getân:  
 des fröute sich der guote.  
 man wolte in si niht sehen lân:  
 si was in grôzer huote. 10  
 die stîge vertrâten im diu twerc,  
 die schœnen frouwen wol getân  
 fuorten si mit in den bere.

6 Des wart her Dietrich gar unfrô.  
 mit guoter rede und ouch mit drô  
 sprach er ze den getwergen  
 'sagt, waz ist iu von mir geschehen  
 daz ir mich die frowen niht lâzet sehen 5  
 und ir si heizent bergen?  
 ich nim ez ûf die triuwe mîn  
 daz ich iu niht schaden wolte.  
 möht ez mit iuwer hulde sîn 129  
 daz ich si sehen solte, 10  
 dà für nãm ich niht tûsent marc.  
 der rîche künie Goldemâr  
 die frouwen hinder sich verbare.

7 Dô daz her Dieterich ersach,  
 mit sendem muote er gâhe sprach  
 'sagent mir von der frouwen,  
 und wâ ir si habent genomen  
 od wannen si sî her bekommen. 5  
 ich sihe hie niht verhouwen  
 enweder schilte noch den gêr:  
 der ist hie niht zerbrochen:  
 daz riwet mich hiute und iemer mêr.  
 kein sper hie lît zerstoichen, 10  
 als man durch schœne frouwen tuot.

5, 6. helde] fürsten 7. er gesach 8. des fröht er in sinem müte:  
 7, 9. *ist* rüht unzweifelhaft riwet oder riut; also schien fröute sicher  
 und der entstellte vers danach zu ändern. 11. getwerg

12. wol gentan

6, 1. Dieterich 5. lassen 12. Goldmar

7, 5. oder — her her 7. weder 9. rüht — iemer me

11. schœnen



sol mir mîn sper hie bliben ganz,  
des trûrt mir iemer mê der muot.

- 8 Od ist kein her hie nâhe bî  
der gwaltic dirre frouwen sî,  
der bewis mich durch sîn ère  
ob si im niht des habe verjehen :  
sô kund mir lieber niht geschehen ; 5  
ich frôu nûch swar ich kêre.  
oder ist si durch mannes lip  
gevarn in ditz gewilde, 129<sup>b</sup>  
als hie vor tâten schœniu wîp,  
ob si des niht bevilde 10  
und daz si fuorn durch werde man,  
und hât mîn frouwe den selben muot,  
sô wil ich trûren varen lân.<sup>7</sup>
- 9 Goldemâr spranc für den berc.  
ein rîcher künec was daz getwerç,  
gewaltic wilder liute.  
er sprach 'nu hœrent, rîter guot,  
ir mugt wol hân eins lewen muot : 5  
vernement waz ich iu diute.  
ich bin iu, herre, daz ist wâr,  
ze strîte niht gewahsen.  
iwern schilt und iuwarn helm sô klâr  
den fûerent hin zen Sahren. 10  
dâ zerbrechent iuwer sper ;  
ir vindent strîtes an mir niht<sup>7</sup>  
sprach Goldemâr, der künic hêr.
- 10 'Doch wil ich iu hie machen kunt,  
went ir vernemen in kurzer stunt

13. dz truret

8, 1. Oder 6. war 8. her gefarn 11. fûren

9, 1. Goldmar 3. lûten 4. er sprach hœrent ir riter vil gût

8. ze strit nû wol g. 9. schilt *fehlt*. 10. zû den S. *leben des h. Sturm Pertz* 2, 367 *feroces Saxones, Gudr.* 366, 4 sam einem wilden Sahren oder Franken, 1503, 4 einem wilden Sahren, *Lohengrin* s. 150 von einem wilden Sahren, *Helmbrecht* 422 vater, einen Sahren zûget ir lihter danne mich. 11. da zerbrechen (*die letzten zwei buchstaben undeutlich*) ir úwer sper

von mīner frouwen künde

went ir beliben schanden frī  
mit swerten unverhouwen,  
sô merkent wie der sache sî  
von mīner juncfrouwen.  
diu hât mich für den bere gebē \*  
mit ir. .

gebē: *wahrscheinlich gebräht. die folgenden beiden wörter mit ir. . sind ganz undeutlich.*

*Goldemars gedenkt der anhang des heldenbuches: des Berners erst weib hyefs Hertlin, was eins frumen künigs von Portigal tochter: der ward von den heiden erschlagen. do kam Goldemar und stal jm die tochter. do starb die alte künigin vor leide. do nam sy der Berner dem Goldemar wider mit großer arbeit. dennoch helyb sy vor Goldemar maget. do sy nun gestarbe, do nam er Herrot künig Etzel schwestertochter. auf dieselbe sage oder auf dasselbe gedicht spielt eine stelle im Reinfried von Braunschweig an (Wh. Grimm D. heldens. s. 274), in mohten sicherlich niht gelichen sunder vār die risen mit den Goldemār, daz rīche keiserliche getwerce, den walt vervalte und den bere hie vor den Wülīngen. mit wahrscheinlichkeit hat man vermutet dafs dieser zwerg Goldemar in dem hausgeiste Goldemar wieder erscheine von dessen treiben auf dem Hardensteine an der Ruhr Gobelinus Persona erzählt.*

*Die entdeckung eines bruchstückes das ohne zweifel den anfang jenes gedichtes enthält wird der unermüdlichen aufmerksamkeit verdankt welche der freiherr Hans von Aufseß den denkmälern unseres alterthumes widmet, und seine zurvorkommende gefälligkeit hat mich in den stand gesetzt dieses in mehr als einer hinsicht merkwürdige bruchstück bekannt zu machen.*

*Es ist in einer papierhandschrift in octav versteckt die gröstantheils ärztliche vorschriften von einer hand des 14n jh. enthält. die vier blätter auf denen es steht, so*

wie einige der sie umgebenden, gehören dem 14n jh. an und sind von baumwollenpapier. die neun ersten strophen und der anfang der zehnten stehen auf den drei letzten blättern eines quaternio (von bl. 127<sup>b</sup> bis 129<sup>b</sup> der ganzen handschrift), die folgenden zeilen (auf bl. 122<sup>a</sup> der hs.) beginnen die erste seite desselben quaternio: nach diesen zeilen folgen (bl. 122<sup>a</sup> bis 127<sup>a</sup>) zuerst ärztliche vorschriften für frauen (4 seiten), dann ein kräuterverzeichnis mit deutschen und lateinischen benennungen (7 seiten), die lage der unterbrochenen poetischen handschrift, deren erste seite wohl der titel einnehmen sollte, ist also umgebrochen und nach den drei ersten zeilen der zehnten strophe sind die beiden blätter die ursprünglich das innere doppelblatt des quaternio bildeten weggelassen worden, weil an ihnen kein weißes papier mehr zu benutzen war. — abgesetzt sind die strophen, aber nicht die verse.

Albrecht von Kemenaten war bisher nur durch zweimalige erwähnung bei Rudolf von Ems in der geschichte der deutschen dichtkunst bekannt. in dem gespräche das Rudolf in seinem Wilhelm mit der Aventure führt gedenkt er Albrechts nach dem Stricker und Gottfried von Hohenlohe und vor dem Türheimer mit folgenden worten (Hagen MS. 4, 869<sup>a</sup>), ouch hæte iuch mit wîsheit her Albreht baz dan ich geseit, von Kemenât der wîse man, der meisterlichen tihten kan; an den soldent ir sîn komen, und im Alexander führt er ihn abermals auf, zwischen Konrad Fleck und Heinrich von Leinau (Hagen 4, 867<sup>a</sup>), von Kemenât her Albreht, des kunst gert witer schouwe, denn so ist zu beßern was die handschrift (Münchener cod. Germ. 203 bl. 30) giebt, der kunst getât widerschöwe.

Es überrascht den Kemenater jetzt als erzähler einer sage von Dieterich von Bern kennen zu lernen. ich sehe aber nicht den mindesten grund daran zu zweifeln und etwa zu vermuten dafs das gedicht vom zwergenkönig Goldemar sich mit dem namen dieses gewiss nicht sehr bekannten dichters irrig oder lügenhaft brüste, wie abfassungen anderer gedichte des deutschen sagenkreises mit dem namen Wolframs von Eschenbach oder des von Lachmann mit recht aber mit geringem erfolge mythisch genannten

*Heinrich von Ofterdingen.* wäre kein dichtername genannt oder wüsten wir nicht wann Albrecht lebte, so würde man freilich dieses bruchstück wohl kaum in die erste hälfte des dreizehnten jahrhunderts setzen, da die ansicht herrscht das die ganz gleichartigen gedichte Sigenot und Eckenlied frühestens aus der letzten zeit dieses jahrhunderts herrühren. aber auf sicheren gründen beruht diese ansicht wohl nicht; wir haben bisher nur nicht gewust das theile der Dieterichsage schon früher in diesem tone und in diesem lebhaften aber ungebildeten stile von schwäbischen dichtern erzählt wurden.

Von schwäbischen dichtern oder von einem schwäbischen dichter. denn die ähulichkeit des bruchstückes das ich der kürze wegen Goldemar genannt habe mit Sigenot und Eckenlied ist so groß das man sich versucht fühlt alle drei gedichte einem verfaßer zuzuschreiben. Koberstein sagt zwar (Grundr. s. 239) 'allerdings hat der Sigenot alle reimungengenauigkeiten die sich im Eckenliede vorfinden, dabei aber noch ihm eigenthümliche. ich glaube daher eher das er von einem fahrenden zu dem bereits vorhandenen Eckenliede als eine art von einleitung hinzugedichtet ist: allein diese vermuthung stützt sich nicht auf genügende untersuchung. im Eckenliede ist mehrmals s mit z gebunden. str. 44 wis : fliz, 45 hüs : üz. 101 saz : was, 114 was : naz: die participia verfluocht : unersuoht bilden 86 stumpfen reim; die apokopierten präterita versuoht : geschuot (wie statt gesuoht zu lesen ist) sind 148 gebunden und ebenso stehen im reime der höchgemuot 22, der ellenrich 43, die präterita gert 50, hat 68, lebt 95, erbart 102, jagt 164, der nom. èr statt ère 67; es reimt dort : unervorht 120; hër : hër 97, hër : swër 206. versèrt : ernèrt 181: alle diese freiheiten werden im Sigenot nicht gefunden. aber es ist allerdings nicht zu erwarten das alles was sich in den erhaltenen 245 stropfen des Eckenliedes findet auch in den 44 stropfen des Sigenot sich zeige. übereinstimmung beider gedichte erscheint in der häufigen bindung eines laugen a mit einem kurzen, in den reimen Dieterich : mich, Eggerich : mich Sig. 7. 41, mich : rich. Dieterich : mich Eckenl. 26. 69, und in auffallenderen frei-

heiten des reimes. im *Sigenot* wird auslautendes *n* nicht gerechnet in *aleine* : weinen 13, vielleicht auch in *molten* : wolte 24 : dieselbe ungenauigkeit kehrt im *Eckenliede* wieder. *recken* : Ecke 2, *lange* : ergangen 58, : *hangen* 183, *ringe* : *gelingen* 77, : *ungelingen* 133, *mère* : *rèren* 110, *lâge* : *frâgen* 115, *gefristen* : *liste* 119, *widere* : *nideren* 193, *handen* : *ande* 221. im *Sigenot* 34 ist *Bernare* mit *lère* gebunden, im *Eckenlied* 129 *ère* mit *Bernære*, und 13 *èren* mit *volmæren*, wenn ich richtig verbessere *wan sol sîn lop volmæren*. daneben hat der *Sigenot* wenig oder nichts eigenthümliches an freieren formen im reim. *zerbras für zerbrast* (: *gras*) 42 ist eine bei schwübischen dichtern nicht eben seltene apokopierung und im *Eckenlied* fehlt eine solche form gewiss nicht aus absicht oder gewöhnung, sondern aus zufall. die reime *turne* : *wurme* 26, *enzürnen* : *würmen* 28 haben im *Eckenliede* allerdings kein genau entsprechendes gegenstück, allein im auslaut ist *n* für *m* beiden gedichten gleich geläufig. aus den reimen also läßt sich die annahme nicht widerlegen daß das *Eckenlied* von dem verfasser des in ton und stil völlig gleichen *Sigenot* herrühre.

In den wenigen stropfen die uns von dem *Goldemar* erhalten sind wird man entscheidende erscheinungen des reimes nicht erwarten dürfen: übereinstimmung mit beiden gedichten zeigt sich in *man* : *gelân* : *lân* 2. 4. 8, mit dem *Eckenliede* in *spër* : *hèr* 9. aber der stil dieser stropfen ist derselbe, ebenso kräftig und frisch, ebenso unausgebildet und eckicht wie in jenen gedichten. auch im einzelnen fällt manche ähnlichkeit auf. der vers *Gold.* 5, 1 *den hâten gar wildiu getwere* ist von gleichem bau wie *Sig.* 21, 9 *den bûten vil wildiu getwere*, *Eckentl.* 81, 5 *dô fuortenz zwei wildiu getwere*. nicht alle dichter lieben das adj. *klâr* das *Gold.* 9, 9 vorkommt, *Sig.* 22, 9, und häufig im *Eckenliede*. *Gold.* 9, 5 heißt es *ir mugt wol hân eins lewen muot*, *Sig.* 12, 9 selbe *hât er eins lewen muot*, *Eckentl.* 55, 13 *er hât eins lewen muot*, 120, 9. 10 *dô het her Dietrich unervort eins lewen muot gewonnen*.

*Sigenot* und *Eckenlied* sind unzweifelhaft schwübische gedichte: die beweise lassen sich hängen; ich mache hier

nur aufmerksam auf hert (Eckenl. 199, 13) und klupf (Eckenl. 179, 10), über welche wörter ich in den Jahrb. für wissensch. kritik 1845 juli s. 116. 117 gesprochen habe, und auf gsten (Sig. 37, 10 Eckenl. 222, 9) in den zu Konrads Engelh. 5236 belegten bedeutungen 'schmücken, rühmen.' in den stropfen Albrechts von Kemenaten findet sich nichts was einem schwäbischen dichter nicht zuzutrauen wäre. Stälin in seiner vortrefflichen Württembergischen geschichte 2, 764. 771 nimmt als Albrechts heimat die gegend von Kaufbeuren an: mir scheinen Sigenot und Eckenlied durch ihr sprachliches gepräge als thurgäische gedichte bezeichnet zu werden und auch Albrecht wird wohl im Thurgau zu hause gewesen sein, wo es herrn von Kemenaten gab, s. Pupikofers Gesch. des Thurgaus 1 s. 115, beil. s. 23. 27. 29.

Allerdings sind Sigenot und Eckenlied in unhöfischem stile gedichtet; aber einzelne ausdrücke gehören der höfischen sprache an, im Eckenliede 34 schaprün und garzün, 93 bônît, 140 härsmier, 153 deu sal, nicht minder 79. 241 âventüre, wie Albrecht dieses wort 2, 13 gebraucht. und einwirkung ritterlicher sinnesweise und dichtung erscheint mir in dem ausziehen auf abenteuer, das so wie es im Sigenot und in Eckenliede sich zeigt der reinen volksdichtung fremd ist: im anfange des Goldemar ist deutlich ganz derselbe ton angeschlagen. als verfaßer jener beiden gedichte läßt sich also wohl mit grund ein ritterlicher dichter aus der schule fahrender sänger vermuten, wie der Biterolf und die Klage, wenn auch in früherer zeit und in anderer art, als werke eines solchen unverkennbar sind. die entdeckung Albrechts von Kemenaten als des dichters des Goldemar gewährt dieser vermutung halt und stütze.

Einen wesentlichen unterschied der form des Goldemar und der beiden anderen gedichte zeigt der bau der beiden letzten zeilen der strophe. von den 244 vollständigen stropfen des Eckenliedes haben 238 die vorletzte zeile klingend, denn in der 15a ist zu schreiben doch ist mîu græstiu swære | deich niht ze vehten hân, in der 16a des hete ich græzer êre | denn ich slüeg zwelf swache man,

*und himele 56, sagenne 189, ze samene 195 sind als klingende versschlüsse zu betrachten. stumpfe verse sind nur 144 und ouwè, Ecke, daz ich dich, 214 der Ecken solte erlagen hân, 91 mîn harnasch der ist guldîn, 97 und louc mîn bruoder Vasolt, 162 si sprach, er heizet Vasolt, 180 si sprach, jâ herre [her] Vasolt. häufiger hat diese zeile stumpfen ausgang im Sigenot, fünfmal in 44 strophen, 1. 6. 7. 15. 20, denn 38, 12 ist mîn zu streichen. das bruchstück von Goldemar hat in allen neun vollständigen strophen an dieser stelle stumpfe zeilen. die letzte zeile aller neun strophen des Goldemar hat vier hebungen, und diese form befolgt das mir nicht vollständig bekannte gedicht von Dietrichs drachenkämpfen: schöner schließensich die strophen des Sigenot und des Eckentiedes mit einem verse von nur drei hebungen ab. aus dieser metrischen verschiedenheit ist etwa zu entnehmen daß der Goldemar mit diesen beiden gedichten nicht zu einem werke gehörte; ein anderer verfasser ist dadurch nicht erwiesen.*

*Entscheidende widerlegung oder bestätigung meiner ansicht, daß Albrecht von Remenaten alle drei gedichte verfaßt habe, ist nicht eher zu hoffen als bis sein Goldemar vollständig aufgefunden wird.*

H.

## STROPHEN HEINZELEINS IN BALDERN.

*Über die in dieser zeitschrift 6, 318 erwähnten inschriften auf bildern der schlofskapelle in Baldern kann ich folgende nähere auskunft geben.*

*Die inschrift des ersten bildes lautet*

Got here, din almechtikeit,  
 An vrsprung vnd an ende,  
 Zu hoch, zu tief, zu lang, zu breit,  
 Ist sunder Missewende;  
 Du bist der hymel vnd erde treit  
 zu male in siner hende;  
 Mit drien personen in ein Got  
 geflochten vnd gedrunge,  
 Du alter kunig Sabaoth

Der tüvel wat betwungen.  
 Do du mit deinem blute rot  
 uns woldest wider ivngen,  
 samlich der fenix in der gluet.  
 Du hoher Got gepriset  
 tete sam der Pellicanus tuet,  
 der uns din wol bewiset,  
 wen er mit sines hertzen bluot  
 Die sinen kinder spiset.

Gesriwen zo Balderine Moccxviii.

*Die zahl bedeutet also, wenn o richtig ist, 1319, wenn es aber, wie wahrscheinlich, ein verdorbenes c vertritt, 1419.*

*Am zweiten bilde steht*

Sin endelose heilikeit,  
 Sin gotlichen figure:  
 So were menslich sin beeleit  
 In gotlicher nature:  
 Des retet uns der wisheit buch,  
 Des sprüche man nie sach liegen.  
 Daz nieman hessellen ruch  
 von Gotis tögen kriegen,  
 Ich wen, er welle, wer ez versuch,  
 hoh an geuider fliegen  
 Ouch schriebe Paulus ollich.  
 Es er sie an not betrogen.

*Auch dies ist sonach ein stück desselben gedichts, Hagens Minnes. 3, 414.*

TÜBINGEN.

AD. KELLER.



## WEINHAUSZEICHEN.

Das erste daz in einer ieglichen rehder gabe gegeben wird das ist dv minne, wan nieman gibed dem andern gabe svnder warumbe, er mÿsse von ersten minne z<sup>v</sup> im haben; vnd hierumbe in allen gaben die god gibed so gibed er von erst sin minne\*, wan er gid alle gabe svnder warumb vnd allein von siner gödlichen gÿdi. wil nu der mensche god gabe geben mit gebede oder mit andern dvgenden, so sal der mensche flissig sin das sin gebed oder sin gÿd werk ein gabe geheissen mÿge. nu kan kein gabe ein rehdv gabe heissen, als hie vor gesprochen ist, wan allein die da dv minne von erst gegeben wird. hiervmbe sal der mensche in allen sinen gÿden werken da mid er\*\* gode dienen wil an dem anevange des werkes geben gode minne seines herzen, oder alles sin gebed das der mensche usserlich beded\*\*\* ist alze mal vnnúze vnd das bewisend die meister da mide vnd sprechend, das rehd gebed anders nihd ist danne des herzen, vnd das usser gebed anders nihd ist denne ein zeichen des gebedes vnd der minne in dem herzen. rehd als der strowin schöb† vor dem winhuse ist ein zeichen des wines in dem kelre, rehd also sind dv ussern werg ein zeichen des gebedes in dem herzen. vnd weren vor einem huse schöbe vnd wer nihd wines in dem huse, so weren die schöbe alle vnnúze vnd mohden die lude sprechen 'warumbe betriegen vns die in dem huse sind? wir wenen das wir hie win vinden und ist nihd war:' rehd also sind alle ussere werk vnnúze vnd falsch ††, so dv minne in dem herzen nihd ist, vnd mag god sprechen 'warvmbe bedriugest du mich? du gibest mir ein usser zeichen miner minne,

\* die hs. mine      \*\* es      \*\*\* bedest      † die bauern im Rheingau, an der Mosel und anderwärts stecken noch hier und da nach erlangter obrigkeitlicher bewilligung ihren wein verzapfen zu dürfen am hause einen strohwisch auf. doch ist dieser immer mehr dem sogenannten straufse, einem grünen tannenzweige, gewichen.

†† die hs. falsch

vnd so ich in din herze kome, so vinden ich niht minne, der zeichen du hast us gesand mit diner usseren vbunge. vnd so wir den schaden beschen, vnd mygen wir god niht bedriegen, mer wir sin selber bedrogen. vnd hierumbe sol min gebed nytze werden vnd gode dangber, so mvs das von nod sin das ich es an hebe mit der minne godes. vnd svld ir öch das wissen, vnd weren hvnderd\* schöbe vor dem winhuse, die hedin alle niht me krafð dan ir einer, wand ein schöb der ist also wol ein zeichen des wines in dem kelr als die hvnderd. also ist es öch an dem gebede. hvnderd pater noster sind niht besser danne eines, wan was gûd ist darvmb das sin vil ist an der zal, das ist niht gvð an im selber, vnd hierumbe ein pater noster lediklich vnd mit andahd gebeded ist besser danne hvnderd an ledikeid: wan wanne ich beden an andahd, so ist minem gebede niht rehð.

\* hvnder

*Aus der lehre wie man beden sole oder ander dygend vben sole, das es god loblich si. einer gebete und geistliche, zum theil mystische betrachtungen und lehren enthaltenden pergamenthandschrift in duodez, die wohl in der ersten hãlfte des 14n jh. geschrieben ist und dem ehemaligen kloster Altenberg bei Wetzlar angehört hat.*

GIESSEN.

DR WEIGAND.

## ALTENGLISCHE VOLKSSAGEN.

MITGETHEILT VON G. W. DASENT.

*Gulielmus Neubrigensis Rerum Anglicarum l. 1 cap. 27 (Antw. 1567).*

Nec praeterendum videtur inauditum a seculis prodigium, quod sub rege Stephano in Anglia noscitur evenisse. et quidem diu super hoc, cum tamen a multis praedicaretur, haesitavi, remque vel nullius vel abditissimae rationis in fidem recipere ridiculum mihi videbatur, donec tantorum et talium pondere testium ita sum obrutus, ut eogerer credere et mirari, quod nullis animi viribus possum attingere vel rimari. vicus est in Estanglia quatuor vel quinque (ut dicitur) miliaris

distaus a nobili monasterio beati regis et martyris Edmundi. iuxta quem vicum quaedam antiquissimae fossae visuntur, quae sermone Anglico *Vulsputes*, i. e. luporum fossae dicuntur et vico cui adiacent suum nomen indulgent. ex his fossis tempore messis, et occupatis circa frugum collectionem per agros messoribus, emergerunt duo pueri, masculus et femina, toto corpore virides et coloris insoliti ex incognita materia veste operti. cumque per agrum attoniti oberrarent, comprehensi a messoribus ducti sunt in vicum, multisque confluentibus ad tantae novitatis spectaculum per dies aliquot tenti sunt cibi expertes. cum ergo inedia iam paene deficerent, nec tamen aliquid ciborum qui offerebantur attenderent, forte ex agro contigit fabas inferri, quas illico arripientes legumen ipsum in thyrsis quaesierunt, et nihil in concavitate thyrsorum inveniētes, amare fleverunt. tunc quidam eorum qui aderant legumen ex corticibus erutum porrexit eis, quod statim libenter acceptum comederunt. hoc cibo aliti sunt per menses aliquot, quousque panis usum noverunt. denique colorem proprium ciborum nostrorum praevalente natura paulatim mutant et similes nobis effecti, nostri quoque sermonis usum didicerunt. visumque est prudentibus, ut sacri baptismatis perciperent sacramentum, quod et factum est. sed puer qui minor natu videbatur post baptismum brevi vivens tempore immatura morte decessit, sorore incolumi permanente et nec in modico a nostri generis feminis discrepante. quae nimirum post apud Lennam (ut dicitur) duxit maritum, et ante annos paucos superstes esse dicebatur. sane cum iam nostrae usum loquelae haberent, interrogati qui et unde essent, respondisse feruntur ‘homines de terra sancti Martini, qui scilicet in terra natalitatis nostrae praecipuae venerationi habetur.’ consequenter interrogati ubinam esset terra illa, et quomodo exinde advenissent huc, ‘utrumque’ inquirunt ‘nescimus. hoc tantum meminimus, quia cum quodam die pecora patris nostri in agro pasceremus, sonitum audivimus qualem nunc apud sanctum Albanum, cum signa concrepare dicuntur, audire solemus. cumque in sonitum illum quem admirabamur animo intenderemus, repente tanquam in quodam mentis excessu positi invenimus nos inter vos in agro ubi metebatis.’ interrogati utrum ibidem vel in Christum crederetur vel sol oriretur, ter-

ram illam Christianam esse, et ecclesias habere dixerunt. 'sed sol' inquit 'apud nostrates non oritur, et eius radiis terra nostra minime illustratur, illius claritatis modulo contenta, quae apud vos solem vel orientem praecedit vel sequitur occidentem. porro terra quaedam lucida non longe a terrâ nostra aspicitur, amne largissimo utramque dirimente.' haec et multa alia quae retexere longum est curiose percunctantibus respondisse feruntur. dicat quisque quod voluerit et ratiocinetur de his ut poterit, me autem prodigiosnm mirabilemque eventum exposuisse non piget.

*Giraldus Cambrensis, Itinerarium Cambriae l. 1 c. 8.*  
(*Lond.* 1585).

Parum autem ante haec nostra tempora accidit his in partibus res memoratu non indigna, quam sibi contigisse presbyter Elidorus constantissime referebat. cum enim puerilis innocentiae duodecimum iam ageret annum, quoniam, ut ait Salomon, radix literarum amara est, quanquam fructus sit dulcis, puer literis addictus, ut disciplinam subterfugeret et verbera crebra praeceptoris, in concava fluvii cuiusdam ripa se fugitivus occultavit, cumque ibidem bis sole revolutus ieiunus continue iam latitasset, apparuerunt ei homunculi duo. staturae quasi pygmaeae, dicentes 'si nobiscum venire volueris. in terram ludis et deliciis plenam te ducemus.' annuens ille surgensque sequutus est praevios per viam primo subterraneam et tenebrosam usque in terram pulcherrimam. fluviis et pratis. silvis et planis distinctissimam, obscuram tamen et aperto solari lumine non illustratam. erant ibi dies omnes quasi nebulosi et noctes lunae stellarumque absentia teterrimae. adductus est puer ad regem eique coram regni curia praesentatus. quem cum diu cum admiratione cunctorum rex intuitus esset, tandem eum filio suo quem puerum habebat tradens assignavit. erant autem homines staturae minimae, sed pro quantitatis captu valde compositae, flavi omnes et luxuriante capillo, muliebriter per humeros coma demissa. equos habebant suae competentes modicitati, leporariis in quantitate conformes. nec carne vescabantur nec pisce, lacteis plerumque cibariis utentes et in pultis modum quasi croco confectis. iuramenta eis nulla, nihil enim adeo ut mendacia detestabantur. quoties de supe-

riori hemisphaerio revertebantur, ambitiones nostras, infidelitates et inconstantias expuebant. cultus eis religionis palam nullus; veritatis solum, ut videbatur, amatores praecipui et cultores. solebat autem puer ille ad nostrum hemisphaerium pluries ascendere, interdum per viam qua venerat, interdum per aliam, primo cum aliis, et postea per se. solumque matri suae se committebat, patriae modum gentisque naturam et statum ei declarans. monitus igitur a matre, ut auri quo abundabat regio munus ei quandoque referret, pilam auream qua regis filius ludere consueverat ab ipso rapiens ludo, per viam solitam ad matrem deproperans, cursim asportavit; et cum ad ostium domus paternae, populi tamen illius non absque sequela, iam pervenisset, intrare festinavit, pes haesit in limine et sic intra tectum cadenti, matre ibidem sedente, pilam e manu elapsam duo Pygmaei e vestigio sequentes arripuerunt, exeundo in puerum sputa contemptus et derisiones emittentes. ipse vero resurgens ad seque reversus, mira facti confunditur erubescencia, et matris plurimum consilia devovens ac detestans cum via redire pararet quam assueverat, ad aquae descensum hypogeumque meatum cum pervenisset, aditus ei iam nullus apparuit. cum tamen per anni fere spacium inter aquae praedictae ripas viam inutilis explorator inquireret (sed quoniam ea quae ratio non mitigat temporis interdum mora mitescunt, et diurnitas sola laxatos hebetat plerumque dolores; siquidem multis malis finis de tempore venit), demum tamen ab amicis et matre praecipue vix revocatus sibi restitutus, et literis denuo datus tandem processu dierum in sacerdotii gradum est promotus. cum autem Menevensis episcopus David secundus super huius eventus inquisitione presbyterum iam senio confectum multoties sollicitasset, nunquam ei negotii seriem potuit citra lacrimas replicare. habuerat etiam gentis illius linguae notitiam, cuius et verba recitare consueverat, quae sibi puerilibus, ut moris est, annis rapide comparaverat. erant autem verba, sicut ab episcopo praedicto mihi sunt saepe proposita, Graeco idiomati valde conformia. cum enim aquam requirebant, dicebant *ydor ydorum*, quod latine sonat, aquam affer; *ydor* enim aqua eorum lingua sicut et Graeca dicebatur, unde et vasa aquatica *ὑδρία* dicuntur, et *δύρ* lingua Britannica similiter aqua dicitur. item salem requirentes dice-

bant *halgein ydorum*, salem affer; ἅλ vero Graece sal dicitur, et *halen* Britannice; lingua namque Britannica propter diutinam quam Britones, qui tunc Troiani et postea Britones a Brito eorum duce sunt vocati, post Troiae excidium moram in Graecia fecerant, in multis Graeco conformis invenitur. hic autem mihi notabile videtur quod in uno verbo tot linguas convenire non invenio sicut in isto; ἅλ enim Graece, *halen* Britannice, similiter Hybernice, *halgein* interposita *G* lingua praedicta; item *sal* latine, quia, ut ait Priscianus, in quibusdam dictionibus pro aspiratione ponitur *S*, ut ἅλ Graece, sal Latine, ἔνα semi, ἑπτα septem; *sel* Gallice mutatione *a* vocalis in *e*, a Latino additione *t* literae *salt* Anglice, *sout* Teutonice. habetis ergo septem vel octo linguas in hac una dictione plurimum concordantes. sin autem interpositae relationis de veritate quid sentiam, scrupulosus investigator inquiras, cum Augustino respondeo, admiranda fore divina miracula, non disputatione discutienda; nec ego negando divinae potentiae terminos pono, nec affirmando eam quae extendi non potest insolenter extendo. sed illud Hieronymi semper in talibus ad animum revoco: multa, inquit, incredibilia reperies et non verisimilia, quae nihilominus tamen vera sunt. nihil enim contra naturae dominum praevalet natura. haec igitur et similia si quae contigerint iuxta Augustini sententiam inter illa locaverim, quae nec affirmanda plurimum neque neganda decreverim.

## SCHULTERBLATTSCHAU.

MITGETHEILT VON G. W. DASENT.

*Itinerarium Cambriae l. 1 cap. 11 (Lond. 1585).*

Flandri Rossentes.

Hoc autem mihi videtur hac de gente notandum quod in armis arietum dextris carne nudatis et non assis sed elixis tam futura prospiciunt quam praeterita et ante incognita longe respiciunt, tempore quoque praesentia sed loco absentia quasi prophetico quodam spiritu arte miranda cognoscunt, pacis et guerrae signa, caedes et incendia, domestica adulteria, regis statum, vitam et obitum rimularum quarundam et notularum

indiciis certissime declarant. unde et nostris temporibus contigit virum quendam partium istarum non ignobilem et in arte praedicta prae aliis instructum, cui nomen Gulielmus Mangnel, uxorem habere de proprio viri nepote praegnantem. cuius eventus vir non ignarus arietem de ovili proprio sumptum ex parte cuiusdam vicini sui coram uxore sibi praesentari procuravit. quo statim ad coquinam transmissio, cum eodem die in prandio sedissent, armum arietis debito more decoctum et purgatum ad inspiciendum vir mulieri, quam in hoc peritam noverat, ex industria porrexit. quem cum paulisper intuita fuisset, rimulas notans et signa secreta et oraculum, in mensa subridendo proiecit. ille vero cuncta dissimulans cum risu causam rei que notitiam tanto vehementius efflagitasset, illa demum tanquam importuna viri mota instantia respondit 'vir de cuius ovili aries hic fuerat uxorem habet adulteram et proprii nepotis incestu iam gravidam effectam.' ad haec autem vir subtristis vultuque demisso 'verum' inquit 'oraculum profers et nimium veritate subnixum, unde et tanto mihi dolendum fortius quanto in propriam iniuriam publicata redundat ignominia.' at illa tantam sui comperto crimine confusionem dissimulare non praevalens interiorem animi passionem signis exterioribus, urgente vicissim tam pudore quam angustia, nunc rubore vultus, nunc pallore, demum vero lacrimis more muliebri est protestata.

Praeterea oblatas est cuidam armus caprei quasi pro ovino, quia simillima sunt ossa purgata. qui notatis rimulis parumper et signis cum admiratione subiecit 'infelix pecus, quae nunquam novit multiplicari, infelix et pecudis dominus, qui nunquam ultra tres vel quatuor in uno grege habere praevaluit.'

Destructionem quoque patriae post obitum regis Henrici primi per annum ante vel dimidium multi in humeris praeviderunt, qui venditis universis quae possidebant tam mobilibus quam immobilibus indempnes imminens excidium evaserunt.

Contigit etiam in Flandriae finibus, unde gens ista descenderat, viro quodam, vicino suo os huiusmodi ad inspiciendum transmittente, quod portitor fossam obiter transsilendo fissa nate crepitum dedit, quem statim viri naribus, cuius causa vexabatur, verbis et votis adoptavit. ille vero,

cui portabatur, armo inspecto illico subiecit 'sed tu, frater, id quod mihi adoptaveras in naribus habes.'

Accidit autem, quod et notabile censui, quendam nostris diebus ossis inspectorem non solum furtum furtique tenorem, furem ipsum furandique modum et circumstantias omnes inspicendo notasse, verum et campanae pulsum et tubae sonitum, ac si praesentialiter adhuc agerentur quae iam praeterita fuerant, audisse. mirum itaque quod sicut coniuratione, illicitae imaginaria quadam similitudine oculis acta, sic et auribus repraesentant accidentia.

## PASQUILLUS AUF DEN PROTESTIRENDEN KRIEG (SEIT 1546).

*Nachfolgende deutschlateinische hexameter fand ich von einer hand des sechzehnten jahrhunderts geschrieben in einem folioband des hiesigen stadtarchives welcher historische collectanea enthält, unter obiger überschrift. es ist die warnung eines kaiserlich gesinnten, welcher unter Ruemaul die Schweizer und unter Marcus Venedig verstanden haben wird.*

Heitz ein Landgrafi, gießs ahn Sachs, Schertle beschiers  
wol.

Reibs aufs Carle pater, solvite Reichstettites!

Reichstettites narri, quos cippus (*l. cyphus*) et amphora  
duxit

Saxonica ins Schwaisbad, ferre quod hi nequeunt.

Gallia nunc vobis, Ruemaul, nunc Marcus et aeger

Consilii Danus, Anglia verba dedit.

Nec qui Gottswortum vestrum beschirmere vellet

Turcus erit, hô hô perfida Gselliditas!

Spes erat in Bauris auflauffos machere doctis,

Protulit ad spiesos rustica turba fero

Witz habuit Nurmberg, achßsla tragavit utraque,

Rathschlägiis vestris sensit inesse metum.

Eya agite in Witzis servando Caesari glauben,

Ne Senecae badum wermere conveniat.

Frankfurt a. M. im jan. 1847.

FR. BÖHMER.



## EINIGE GOTHISCHE EIGENNAMEN.

Ammian 31, 5 und 12 nennt uns die Gothen *Alatheus* und *Saphrax*, welche in den jahren 376. 378 neben dem bekannteren Fridigern auftreten; an der namen richtigkeit steht nicht zu zweifeln, da sie auch durch Jornandes cap. 26. 27 und Zosimus 4, 34 bestätigt werden. *Saphrax* könnte dem ersten blick undeutlich scheinen. das X ist nach griechischer weise geschrieben, kann also KS und GS bezeichnen und im gen. K oder G vertreten lafsen, Ammian setzt *Saphrace*, Jornandes cap. 50 *Candax Candacis*, aber *Andagis*, dessen nom. ebenfalls *Andax* lauten könnte; cap. 26 giebt er *Safrax*, cap. 27 *Safrach* (wie auch Ekkehard bei Pertz 8, 124. 125 aufnimmt), die oblique form fehlt. mit *Safrax* muß aber ein unter Franken im concil. paris. II a. 555 genannter *Safraracus* gleichnamig sein; sonst in fränkischen urkunden keine spur davon.

Für die gothische gestalt des namens halte ich nun *Safrags* von der oben s. 6 vermuteten wurzel *saffjan* = lat. *sapere*; das R aber nöthigt ein subst. *safr* oder *safrs* anzusetzen, welches mir wieder durch das lat. *sapor* bestärkt zu werden scheint, aus *safr* leitet sich dann das adj. *safrags*, gleichsam *saporus*, ab, wie aus den ahd. substantiven *hungar* und *jámar* die adj. *hungarac jámarac*. ins ahd. übertragen lautete *safrags savarac*.

Den alanischen namen *Candax* brauche ich nicht zu deuten, doch fiel mir das goth. *handugs soqóz*, ahd. *hantac acer* ein, insofern das C noch nicht lautverschoben wäre. *Andags* könnte leicht ein compositum sein, dem ahd. *antdag* (Graff 5, 358) vergleichbar.

*Monefonsus* im concil. tolet. XIII a. 683. XV a. 688 wäre *Munjafuns* promptus ingenio, von *muns róvna*, sehr ähnlich dem altn. *hródrfús*, ags. *hréderfús*. an die bedeutungsame zusammenstellung der klugen raben *Muninn* und *Huginn* habe ich öfter erinnert.

Schönen sinn gewährte der name *Remisol* im conc. bra-carensis III a. 572, falls die deutung haltbar ist, die ich versuchen werde. *Rimisauil* könnte die untergehende, zu ruhe gehende sonne (mythol. s. 702) ausdrücken. neben *rimis* gen. *rimisis* muß auch die form *rim* oder *rimi*, wie neben *sigis* ahd. *sigu* gegolten haben, man vergl. die ahd. eigennamen *Rimideo Rimigóz Rimistein*, aber auch das einfache *Rimis* (trad. fuld. 2, 208) und *Rimesló*, hain der ruhe, im bisthum Osnabrück, den außer einer urkunde bei Möser nr 59 auch Vilkinasaga cap. 43 im abenteuer zwischen Dietrich und Fasold nennt. nun liefse sich bei *Remisol* freilich auch die form *rimis* unterlegen, was aber bliebe dann *-ol*? doch nichts dem goth. *-aul* in *manauli* zu vergleichendes? ich bemerke noch dafs dem lith. *rimti* quiescere, *rimmastis* quies, lett. *rimt* quiescere ebenfalls das S fehlt.

Man weiß genug dafs *Tótíla* (bei Procop *Τωτίλας*) eigentlich *Badríla* hieß, von *badr*, ags. *beado*, altn. *böd* gen. *böðvar*, ahd. *pato* pugna; *Badríla* bedeutet demnach pugna, welchen namen er in der that verdient: man lese Procop. auch auf den münzen wird er nicht anders genannt. *Tótíla* ist bloßer zuname, der im gemeinen leben und selbst in der geschichte auf ihm hängen blieb. *Badríla* ist ahd. *Patilo Petilo*, *Tótíla* aber *Zuozílo*. was bedeuten *Tótíla* und *Zuozílo*? ich glaube, was das lat. *Naso* oder *nasutus*, obgleich dem altn. *tota* *nasus*, *rostrum*, kurzes *O* beigelegt wird. bair. *zuzel* schnauze (Schm. 4, 297). ags. *tótian* *eminere tanquam cornu in fronte*; nul. *tót* und *tuít* *omne quod eminent*, bei Kilian *tote*, nach welchem *de tote setten* bedeutet eselsohren machen. in *Tótíla* liegt deutlich etwas spöttisches wie in allen beinamen.

JAC. GRIMM.

## HIMMEL UND GAUME.

Letztthin als Wilhelm Schott in der academie die übereinkunft des mongolischen wortes *tanglai*, welches den gaumen bezeichnet, mit dem von Chinesen aufbehaltenen Hionghnu-worte *tangli* = himmel (türkisch *tangri*, mongolisch *tengri*) durch das russische, gleichfalls für beide begriffe gebrauchte *nebo* unterstützte, raunte mir Lachmann das griechische *οὐρανός* zu. und so ist es, diese einstimmung findet sich auch in der griechischen und in vielen andern sprachen. wie den alten Griechen *οὐρανός* heisst den Neugriechen der gaume *οὐραρίσκος*. Athenaeus 8, 34 meldet von Theokritos aus Chios: *Διοκλέους καὶ τὸν ἀγρὸν καταβεβρωκότος εἰς ὄψοφαγίαν, ἐπειδὴ θεομίον ποτε καταβροχθίσας ἰχθῦν ἔφησε τὸν οὐρανὸν κατακεκαῦσθαι· λοιπὸν ἐφησέν ἐστιν ὁ Θεόκριτός σοι καὶ τὴν θάλασσαν ἐκπιεῖν, καὶ ἔση τρία τὰ μέγιστα ἠφανικώς, γῆν καὶ θάλασσαν καὶ οὐρανόν.* Cicero de N. D. 2, 18 sagt von Epikur: *sed dum palato quid sit optimum iudicat, caeli palatum, ut ait Ennius non suspexit.* Augustinus de C. D. 7, 8: *quod hiatus noster, cum os aperimus, mundo similis videatur, unde et palatum οὐρανόν appellant, et nonnulli poetae Latini caelum vocaverunt palatum: a quo hiatu oris et foras esse aditum ad dentes versus et introrsus ad fauces.* nicht nur den Russen und Serben ist *nebo* beides caelum und palatum, sondern auch die Polen und Böhmen, deren einfaches *niebo nebe* nicht für den gaumen gilt, bezeichnen ihn wenigstens durch *podniebienie* und *podnebi*. die Lithauer sagen für gaumen *burnós dangus*, mundes himmel, und eben so die Spanier *cielo de la boca*, die Finnen aber *suun laki* oris tectum, was den sinn des wortes *himmel* = decke, dach bestätigt; es heisst auch in gleicher bedeutung finnisch *kurku laki* gutturis tectum, estnisch *kurko laggi*. aus unsern deutschen sprachen gehört hierher das niedersächsische *bün* d. i. bühne, decke für gaume, das ags. *hráf þús*

*múdes tectum oris*, engl. *roof of the mouth*, welche nur den begriff von decke, nicht des himmels gewähren, der aber im nml. *hemelte, gehemelte, verhemelte*, durchbricht: *de tong kleeft aan het gehemelte*, die zunge klebt am gaumen. ich finde nun nicht dafs das mhd. *himelze*, ahd. *himilezi* etwas anders aussagen als *laquear lacunar*, was das einfache *himil* selbst bedeutet; zweifle aber kaum dafs sie auch auf den gaumen angewandt wurden. warum also nicht *himil*?

Die verknüpfung beider begriffe ist einfach und natürlich. der gaume wölbt, deckt den mund wie der himmel die erde; hier braucht keine sprache von der andern geborgt zu haben, es lag allen nahe und vielleicht mengen sich noch mythische vorstellungen ein: himmel und hölle werden persönlich mit gähnendem mund gedacht.

Ich komme noch auf unser wort *gaume*, dessen heutige form wieder falsch ist, wir sollten *gume* (wie *blume*) sagen. ahd. *guomo* (daueben *giumo*), mhd. *guome*, noch heute bairisch *guom*, ags. *góma*, altn. *gómr*, schwed. *gom*, dänisch entstellt in *gane*; das lappische *guobme* scheint germanisch. war das wort gothisch, so müste es wiederum lauten *góma*, wie *blóma*; aber die wurzel? man dürfte an ahd. *gewón* *oscitare* denken, und aus *gouwón* (goth. *gaujón*?) das *ó* = *uo* sich entfalten lassen, wie in *taujan tójis*, *stauida stójan*, so dafs *góma* aus *gójama* entsprungen sein könnte und dem griech. *χάσμα* schlund, rachen von *χαίνω χανοῦμαι* gleich käme.

Das lat. *palatum* scheint unmittelbar verwandt mit *palatium*, wie *ὑπερώη* mit *ὑπερώον*, gleichsam gewölbe und decke des hauses. im französ. *palais* treffen *palatum* und *palatium* ganz zusammen.

JAC. GRIMM.

## GRÜN UND KÜN.

Ich lasse, indem ich diese beiden ganz gleich gebildeten wörter zusammenstelle, von der heutigen unart ab, das letzte *kühn* zu schreiben, denn ebenso unrichtig hätte auch *grühn* geschrieben werden mögen. ahd. *kruoni chuoni*, mhd. *grüene küene*, ags. *gréne céne*, engl. *green keen*, nll. *groen koen*, altn. *grønn kœnn* (nicht *grawn kœnn*), schwed. *grön kön*, dän. *grön kiön*. bei Ulfilas mangeln beide, da in den bruchstücken kein  $\chi\lambda\omega\rho\acute{o}\varsigma$  vorkommt und die vorstellung kün durch *balps* ausgedrückt scheint; mutmaßen dürfte man *grónis kónis*.

Für gleiche bildungen sind auch gleiche wurzeln gerecht. Graff bringt aber *gruoni* unter einen stamm *gró*, *chuoni* unter einen stamm *kan*; offenbar ist in *kün* das N so gut ableitung wie in *grün*, und hat mit der wurzel *kunuan* nichts zu schaffen; denn wie sollte diese statt des NN einfaches N, und vor diesem UO entfalten? das einfache N ist auch im ahd. *cruoni* organisch; wenn einigemal *cruannó cruanniú crónném* geschrieben ist, so war das I ursache, wie sonst in *hórran* für *hórián* oder *huorrá* für *huoriá*. leitet sich nun aus ahd. *gluon* (oder *gluohan gluojan*, wie man annehmen will) *gluot pruna*, aus *bluon* (*bluohan bluojan*) *bluot flos* und *bluomo*, aus *ruon* (*ruohan ruojan*) *remigare ruodar remus*, aus *gruon* (*gruohan gruojan*) *gruotí viror*, *gruoni viridis*, so erzeugen sich T, D, M, N überall als ableitend; folglich muß es auch das N in *kuoni* sein. das bestätigen auch die ags. formen *glóvan blóvan róvan gróvan*, die altn. *glóa róa gróa*, an welche sich ähnliche ableitungen fügen, z. b. aus altn. *róa* erwächst *ródr ródrar remus*, aus *gróa* *gródr gródrar feracitas*. für *grün* bleibt demnach, was die consonanz angeht, nichts wurzelhaftes übrig als GR, für *kün* nichts als K.

Wir wollen einmal diese wurzelemente dahin gestellt sein lassen und uns vorerst um die ableitung kümmern. könnte

ihr das *ó* oder *uo* vor dem *ni* wesentlich gehören? wäre hier dasselbe *-óni*, *-uoni*, das in den ahd. windnamen *óstaróni westaróni sundaróni nordaróni*, im altn. *austrænn restrænn sudrænn norrænn*, im alts. *gísuístruonion* (geschwistern) Hel. 38, 1 erscheint? dies letzte *uo* und das altn. *æ* nöthigen zu ahd. *ó* = *uo*, welches sich in der alten ableitung hegte wie sonst öfter (gramm. 1, 100), obschon belege bei Graff 2, 1097 auch *-uni* gewähren, neben *-onnun* (= *óniun*). bei O. 5. 17, 31 scheint mir der acc. *polónan* (stellam polarem) auf einen nom. *polóni* polaris zu weisen. in glossen bei Graff 2, 201 hat man das sinnlose *ludrom* pannosum gelesen; ich denke dafs die handschriften geben *ludróni* lumpig, zerrissen von *ludara* pannus, involucrum, zumal kinderwindeln (und in sofern auch wiege, in pannis iacere = in cunis, cunabulis). sind nun die ags. *gesrustrénu bearn* was die alts. *gísuístruoniú*, so stimmt das wieder zu *céne gréne*, und mau darf vermuten dafs die adjectiva *eástern restern súdern nordern* nach gewöhnlicher versetzung des R aus *eastréne restréne* u. s. w. hervorgiengen. jene gothischen *grónis kónis* scheinen aber den ableitungen *sipóneis* discipulus, *lauhmóni* fulgur und *geiróni* concupiscentia entsprechend, welche sich (wie das ahd. *-oni* in *-uni*) bereits in *lauhmuni geiruni* zu kürzen pflegen; also müste auch *glítmuni* splendor früher *glítmóni* gewesen sein? *-óni* wäre den substantiven *lauhma* und *glítma* (ahd. *klízamo*) zugetreten? nicht zu überschen scheint auch die einstimmung der lateinischen windnamen *favonius* und *aquilonius* (in welchen das *on* freilich von *aquilo aquilonis* abhängen mag) und der alten namen von göttinnen wie *Feronia Fluonia Mellonia Pellonia*.

Hiermit ist zwar dem derivativen *óni uoni* gewährt geleistet, aber immer noch nicht gesichert dafs auch *gróni kóni* auf demselben wege entsprungen seien. denn der vocallaut *ó* *uo* scheint in ihnen auf irgend eine weise mit der wurzel, mit dem GR und R verwachsen. wie den wortbildungen *blóma bluomo blóþ bluot gruoté ruodar* irgend ein volleres *blóhma bluohamo blóhaph* u. s. w. könnte auch dem *gróni kóni* ein *gróhani kóhani* unterliegen, oder statt des H ebenwohl ein V oder S gewaltet haben. bei diesen wurzeln *gróhan kóhan* (prät. *gaigróh kaikóh?*) ahd. *kruohan chuohan*,

ags. *gróvan* prät. *gréov*, *cóvan?* prät. *céov?* könnte man sich bis auf weiteres beruhigen, und ich habe nichts dawider dafs man noch höheren standpunct suchend ein solches *kóhan* für verwandt selbst mit *kunnan* erkläre, zumal das altn. *kænn* nicht *audax*, sondern *peritus*, *sollers* ausdrückt.

JAC. GRIMM.

## DIE SPRACHPEDANTEN.

Pedanten und puristen, was eigentlich éine brut ist, sind mir oft so vorgekommen wie maulwürfe, die dem landmanne zu ärger auf feld und wiese ihre hügel aufwerfen, und blind in der oberfläche der sprache herum reuten und wühlen.

Als ich neulich in unserer academie über das pedantische in der deutschen sprache gelesen und mit einer erwägung geschlossen hatte, in wie fern es im vermögen der academie früher lag, noch liegt und künftig liegen kann über unserer sprache zu wachen (wobei der bescheidenste anspruch erhoben und gestanden wurde dafs jetzt die zeit noch unerschieden sei ihn einmal geltend zu machen), fiel es einem der leute, mit deren aufsätzen Berliner zeitungen in die gelehrsamkeit streifen, ein, den öffentlich bekannt gemachten bericht der academie geradezu eines sprachfehlers zu zeihen. das war doch unmittelbar nach solchem anlafs zu arg. dem pedantischen gefühl mochte vorschweben dafs es heisse 'deine augen wachen über mich' und damit jede andere fügung verurtheilt sei: ich liefs bei namensunterschrift folgendes einrücken, von dem ich nur tilge was nicht hierher gehört.

Ein ungenannter pedant hat aufgeworfen dafs bei anzeige meiner vorlesung über deutsche pedanterei und barbarei durch ein eigenes spiel des zufalls stehe 'über der deutschen sprache wachen.' o nein, es soll so heissen. von der welt die bekannteste sache ist, dafs manche präpositionen doppelten casus, oft nach leiser verschiedenheit des sinns, bei sich haben, unter andern *über*: der schmetterling flattert über den blumen oder über die blumen, die fahne weht über dem land oder über das land, das schwert hängt über dem nacken oder über den nacken, der unverstand kritzelt über solchen wor-

ten oder über solche worte, ich bin über dem buch eingeschlafen oder über das buch, die sonne leuchtet über mir oder über mich, der geizhals wacht über dem gold oder über das gold, die freunde wachten über der leiche oder über die leiche. beim einschlafen über dem buch fällt der nachdruck auf den lesenden, bei über das buch fällt er auf das einschläfernde werk, beim wachen über der leiche auf die wachenden, bei über die leiche auf den bewachten gegenstand. über der sprache wachen heist bei der sprache wachen, abstinere a dormiendo, wie ein wachendes gestirn über der sprache leuchten; das schien hier beiser gesagt als mit rücksicht auf den gegenstand: die sprache behüten, beschützen.

Hiermit war es abgethan; aber es hätten noch manche andere beispiele gegeben und die ursachen der zwiefachen construction genauer entwickelt werden können. dafs diese zunächst auf die heutige sprache gestützt werden musten, versteht sich. besonders triftig scheint mir die hergebrachte redensart vom wachen über der leiche und ich führe dazu das einstimmige altnordische *vöktu yfir líkinn* aus *Laxdœlasaga* cap. 224 an. wo der dativ steht, hat das verbum vorwiegend intransitiven, wo der accusativ, transitiven sinn, wie sich besonders dann zeigt. wenn die sprache neben der neutralen starken form die activere schwache entfaltet, z. b. bei sitzen und setzen, es heist in den rosen sitzen und sich in die rosen setzen, über den kohlen sitzen und sich über die kohlen setzen; Opitz singt:

*ich empfinde fast ein grauen  
dafs ich, Plato, für und für  
bin geseßen über dir,*

wer ihn vornehmen will, mag sich, ohne furcht vor zweideutigkeit, über ihn setzen. wo aber intransitive und transitive bedeutung in derselben form enthalten sind, darf doppelter casus zur präposition treten, nur reicht selbst diese bestimmung nicht aus, sondern es kann auch bei reinen intransitiven den umständen nach dativ und accusativ stattfinden, wie eben das beispiel von wachen ergibt. sicher ist einzuräumen dafs für einzelne verba sprachgebrauch und angewöhnung den einen oder den andern casus bei bestimmten präpositionen begünstigen, zu solchen gehört aber 'wachen über' nicht.



wir fügen heute bei erschrecken über, entsetzen sich über, verwundern sich über den accusativ, kaum den dativ, Luther hingegen hat Marc. 10, 24 entsatzten sich über seiner rede, Luc. 1, 29 erschrack über seiner rede, Luc. 9, 43 entsatzten sich über die herlichkeit gottes, verwunderten sich über allem, und bei erschrecken, sich entsetzen, welche eigentlich aufspringen aussagen, ist auch der dativ gründlicher. ich würde nur sagen: über diesen worten stand er auf, erhob er sich, nicht: über diese worte.

Ahd. und mhd. war alles anders. es galt beinahe nur *ubar* über mit dem acc., und für unsere dativfälle die verwandte präp. *oba*, *obe*, stets mit dativ, so dafs *uber* und *obe* ins heutige *über* mit acc. und dat. sich theilten. ich will damit nicht sagen, dafs bei *ubar* gar kein dativ zuläfsig gewesen sei, einigemal taucht er vor, man sagte *ubar morgän* und *ubar morgane*. aber wenn es bei Wolfram heifst Parz. 535, 7 *überz wazzer stuont daz kastel*, müsten wir nothwendig sagen: über dem wafser, *über daz grap gestén* ist gleichviel mit *ob dem grabe stén*, arm. Heinr. 847; *stuont ob in* (eis) Trist. 18654, heute: über dem grab stehn, stand über ihnen.

Zu untersuchen wäre nun, wann und wie sich im nhd. die völlige freiheit der präposition *über*, d. h. ihr vermögen aufser dem acc. auch den dativ zu beherrschen, hergestellt hat. in manchen andern fällen sind wir heute dem acc. geneigter als die frühere sprache, z. b. bei glauben, vertrauen, hoffen, es heifst uns: an einen glauben, auf einen hoffen. gothisch aber *rénjan in Christan* (wie *ἐπίζειν ἐν Χριστῷ*), ahd. *in sinemo namen thiota gîtrüent* (vulg. in nomine ejus gentes sperabunt) Matth. 12, 21.

JACOB GRIMM.

## GOTHEN UND GETEN.

Wie ich die vorrede zu Schulzes glossar vollendete, kamen mir diese verse ein :

Was trudan in des Gothen mund  
heißt in dem unsern treten ;  
erst that ich euch von Gothen kund.  
nun rück ich auf mit Geten.

Doch wenn die glocken stürzen ein,  
so wird geklopft am brete :  
soll Göthe gleich kein Gothe sein,  
war er vielleicht ein Gete.

JACOB GRIMM.

## R E G I S T E R

ZU DEN ERSTEN SECHS BÄNDEN DIESER ZEITSCHRIFT.

- aberglaube 3, 360. s. segens-  
 formeln  
 ablautsreihen 5, 211  
 Abor 5, 6  
 abschwörungsformel 5, 453  
 accipiter 1, 572  
 accusativus  
     adverbial 3, 268  
     bei adjectiven 1, 207  
 Acheloide 1, 59  
 Adelint in der klage 3, 203  
 Admont, abt Heinrich 4, 269.  
     276  
 adogen 5, 239  
 Adolf von Nafsau 3, 2  
 âdreogan 5, 239  
 Ali 1, 21  
 Agadora 2, 535  
 Agasûl 2, 536  
 Aegidius, gesta pontif. Tungr.  
     5, 77  
 Agilolfinge 6, 451  
 Agorlin 1, 59  
 Agorlot 1, 59  
 Agricolas sprichwörter 2, 262  
 Ahis 5, 485  
 ähni 1, 23  
 ahrunst 5, 169  
 ahselhart 4, 578  
 Ai 1, 21 f.
- aithei 1, 25  
 Aitwaros 1, 149  
 âkefd 5, 229  
 âkeffiga 5, 229  
 Alabathis 1, 149  
 Alba, königin 2, 368  
 Albanus 2, 534  
 Albertus magnus 2, 370. 4, 497.  
     575  
 Alberus 2, 261  
 Albrecht v. Halberstadt 3, 289  
     Remenaten 6, 520  
     I v. Österreich 4, 253  
 aldafeder 1, 25  
 Alexander Seifrieds 4, 248  
 Alexander u. Antiloie 5, 424 ff.  
 Alexanderlied 2, 225  
 Alexanders greifenfahrt 6, 160  
 Alexis, altfranz. gedicht 5, 299  
 Alexius 3, 534. 4, 400  
 Alf 3, 44. 51  
 Algis 1, 149  
 Alioruna 2, 539  
 Ällerhättenberg 1, 26  
 alliteration ags. 3, 185  
 almem 1, 24  
 alode 5, 509  
 Alpharius 5, 5  
 Alphart, gedicht 6, 453  
 Alphere 5, 2

- Alphonsi, Petrus 1, 407. 422  
 Alsfelder passionsspiel 3, 477  
 altano 1, 26  
 alterano 1, 26  
 Altkönig, berg 1, 26  
 altsächsische glossen 3, 280  
 Altvater, berg 1, 26  
 altväter, leben der 5, 371  
 altvil 6, 400  
 alu 6, 261  
 alvar 1, 24  
 Alvilda 3, 44  
 Amelger v. Tengelingen 6, 450  
 Amilles und Amis 4, 558  
 Amis, pfaffe 4. 155  
 Amma 1, 21  
 Amund 3, 43  
 andvari 5, 228  
 anicha 1, 25  
 anicho 1, 25  
 Annolied 4, 175  
 ano 1, 21 f.  
 ans 3, 224  
 Ausberg 3, 368  
 Ausileubus 1, 387  
 anthologia Latina 1. 379  
 anthropogonie der Germanen  
     6, 15  
 Antichrist 2, 9. 226. 6, 369  
 Antiloie 5, 424  
 antluzi 6, 4  
 apfeltranc 6, 268. 271  
 ἀποάμμη 1, 25  
 ἀπόταππος 1, 25  
 appellativa, örtliche, auf -er  
     2, 191  
 -ar, namenendung 3, 139  
 archipoeta Waltherus 5. 298  
 ἄρδα, ἄρδω 5, 227  
 Arguel 6, 193  
 Arke 4, 386  
 Arnold, probst von S. Jacob  
     in Bamberg 2, 8.  
 Arnsteiner Marienleich 2, 193  
 artikel, altn., suffigiert 6, 315  
 âs, aus 3, 224  
 ascà 6, 16  
 asche 6, 16  
 äscher 6, 427  
 aschman 6, 140  
 Askr 6, 16  
 Aspelenie 1, 149  
 aspirationen 2, 555  
 Assundin 1, 57  
 atavus 1, 25 f.  
 atha 1, 25  
 Atlaibos 1, 149  
 ato 1, 21  
 atta 1, 25  
 ἄττα 1, 25  
 Attila 1, 25  
 audhliga 5, 214  
 audhr 5, 214  
 Audhumbla 6. 18  
 Audros 1, 149  
 Aue s. Hartmann  
 auen göttersitze 2, 254  
 augere 5, 223  
 Augustin, ndl. dichter 1, 228  
 auhsus 2, 559  
 aukan 5, 223  
 aul 6, 261  
 Aulesburg 3, 118  
 auli 5, 221  
 aun 3, 144. 5, 222  
 ἀῖξάρω 5, 223  
 aura 5, 228  
 aurar 5. 228

- aurea fabrica 2, 168  
 aurig 5, 227  
 auris 6, 4  
 aurora 5, 228  
 aurum 5, 228  
 ausa 5, 228. 6, 4  
 Ausca 1, 149  
 Auscuthas 1, 149  
 ausinn 5, 228  
 ausô 6, 4  
 Austheia 1, 149  
 austr 5, 228  
 austras. Dietrichssage 6, 435  
 auth 5, 214  
 Auxtheias 1, 149  
*αἴω* 5, 228  
 ave Maria 3, 437  
 âventiure 1, 49 ff.  
 aveugle 6, 11  
 Azo 1, 25  
*Βαβαγόρα* 1, 26  
 bâbes 6, 409  
 Babie gory 1, 26  
 Babilos 1, 149  
 von Baden Hermann 4, 277  
 Badvila 6, 540  
 baierische schwerter 6, 256  
 Baiern, charakter 6, 255 ff.  
 Baldemann, Otto 3, 442  
 Baldern, gemälde zu, 6, 318  
 Baldersbrunn 2, 256  
 Baldershain 2, 256  
 Baldewin 1, 10  
 Baldr 3, 225  
 balle 6, 146  
 Baltram 6, 158 ff. 453  
 bambest 6, 328  
 von Bannalen Heinr. 6, 25  
 bären zur kurzweil 6, 185  
 bärhobel 5, 179  
 Barlaam 1, 126. 2, 361. 3, 446  
 Barstuccae 1, 149  
 Baseler bildwerke 6, 139. 150.  
     153. 160. 185  
 — örtlichkeiten 6, 194  
 batwät 1, 136  
 Baumann, Michael 3, 438  
 bauths 6, 12  
 von Bebenburg Leupold 3, 442  
 Bechelaren in der klage 3, 201  
 becherweide 1, 29  
 Beckers Zerbsterchronik 3, 231  
 begofsenes brot 4, 578. 6, 269  
 von der beichte, mhd. gedicht  
     5, 448  
 beichtanweisung 2, 9  
 beichtformel 5, 456  
 beischel 4, 30  
 beist 5, 226  
 belgisches keltisch 4, 567  
 Beli 1, 96  
 Bentis 1, 150  
 Beovulf 5, 10. 6, 437  
 Berceo 3, 529  
 Bercher Berhter Berker  
     6, 447 ff.  
 berewurz 6, 331.  
 bergnamen 1, 26  
 Berhtungs geschlecht 6, 453  
 berlenc 1, 577  
 Bern 6, 156 ff.  
 Berner hs. altd. gedichte 4, 479  
     pfennige 6, 419  
 Bernhard Freidank 4, 246  
 bersiha 6, 329  
 Bertha mit dem breiten fuß  
     6, 135  
 Berthold im Biterolf 6, 159

- br. Berthold 3. 239. 4. 575.  
 5. 368  
 Berthold von Meran 6. 448  
 Bertold von Holle 1. 57 ff.  
 2. 176  
 besyrvan 5. 227  
 betochen 5. 140. 238  
 betonie 6. 331  
 betophen 5. 238  
 betrechen 5. 239  
 betrochen 5. 239  
 Bezlea 1. 150  
 biber, biberis 6. 261  
 biberwurz 6. 332  
 biblische geschichte, Nüruber-  
 ger hs. 2. 130  
 bier 6. 261 ff.  
 bildwerke 6. 139. 150. 153.  
 160. 185. 286  
 binkenbank 6. 485  
 birn, gedicht von der 5. 371  
 birnmöst 6. 268. 271 f.  
 Birzulis 1. 150  
 bisleht 6. 189  
 Biterolf, gedicht 3. 267. 6. 159.  
 453  
 blanden 6. 262  
 Blanca v. Castilien 2. 368  
 bläs 6. 284  
 blind 6. 10 f.  
 Blödelin in der klage 3. 198  
 boberella 6. 330  
 Bokslies 4. 272  
 Bonerius 1. 407. 422.  
 Bonus 2. 208. 3. 299  
 Boppe, der starke 3. 239  
 bora 3. 531  
 borse 1. 574  
 bot 6. 12  
 von Bouillon, Gottfried 3. 440  
 brace 6. 262  
 brächa 6. 327  
 brache, hose 6. 326  
 Brack, Wenceslaus 5. 413  
 brant, schwertklinge 4. 11  
 brauen 6. 262  
 daz brechen leytt, gedicht 5. 370  
 brechung 2. 268. 571  
 Bredhi 1. 3  
 Breisach 6. 157  
 Breksta 1. 150  
 brelan, breleuc 1. 577  
 bremzelich 1. 11  
 Brennenberger 3. 39. 6. 295  
 briefe aus dem 14n jh. 6. 27 ff.  
 brieven 6. 150  
 bringen 5. 177  
 briselouch 6. 332  
 britannisch. todtenreich 6. 191  
 Britus 2. 534  
 briu 3. 384. 5. 74  
 briustern 4. 75  
 Brosinga mene 6. 157  
 brot, begolsenes 4. 578. 6. 269  
 für brot efsen 6. 294  
 brouchen 5. 171  
 Bruck an der Leita 4. 282  
 brüeven 6. 150  
 Brugghe, de deif van 5. 385  
 Brun von Schönebeck 3. 525  
 Brünhild in der klage 3. 193 ff.  
 buch der rügen 2. 6  
 Buchheim 4. 272  
 von Buchheim Albero 4. 270  
 büchsenmeister zu Zerbst 3. 230  
 buckel 6. 328  
 Budintaia 1. 150  
 Burgdorf 6. 158

- Buridan 2, 362  
 Burlenbere 6, 157  
 Burti 1, 150  
 Busbeck 1, 345  
 büte bütte 6, 328  
 byrel byrill 6, 191  
 Cacus 6, 128  
 calendarium aus dem 14n jh.  
     6, 349  
 von Calsmunt Brandau 6, 21  
 Candax 6, 539  
 Careofas 3, 186  
 Cassiodorus 6, 458  
 Cato, gedicht 1, 538  
 cearig 5, 229  
 cento, altdeutscher 3, 40  
 chara 5, 229  
 -chari, namenendung 3, 139  
 Chauci 3, 189  
 Cherusci 6, 16  
 Chilperich von Soissons 6, 439  
 chlachau 5, 234 ff.  
 Chlod- 6, 433  
 Chlojô 6, 434  
 Chochilag, Chochilaich 5, 10.  
     6, 437  
 chrencehruda 2, 163  
 Christi dornenkrone 5, 381 ff.  
     gestalt 4, 574  
     leben 5, 17  
     leiden 3, 437  
 chronik 5, 371  
*χολός* 6, 13  
 Circlaria 5, 242  
 cläcleás 5, 237  
 clâret 6, 274 f.  
 claudus 6, 13  
 clerici vagabundi 2, 68  
 von Cleve Gerlach 3, 15  
 Closeners chronik 4, 579 f.  
 cofa cofia 1, 137  
 coife 1, 137. 5, 220  
 Constantinus porphyrog. 1, 366  
 von Constanz Heinzelein s.  
     Heinzelein  
 Crano 1, 57. 2, 176. 5, 368  
 crède, der glaube 4, 256  
 crede mihi 2, 191. 5, 42  
 crêdischeit 5, 101  
 Csáki, Matth., v. Trentschin  
     4, 254  
 cuffia 1, 137  
 cuphia 1, 137  
 cviferlice 5, 230  
 cyprischer wein 6, 267  
 dagsvera 5, 228  
 Dänemark am Rhein 6, 64. 441  
 Daniel von Blumenthal 3, 432  
 Dankrat in der klage 3, 194  
 Darifant 2, 178  
 Datanus 1, 150  
 daubs 6, 11 f.  
 daufr 6, 12  
 daun 5, 216  
 daune 5, 216  
 dauns 6, 5  
 daupjan 6, 408  
 deáf 6, 12  
 debilis 6, 14  
 decrepitus 1, 23  
 dehselrite 4, 35  
 de deif van Brugge 5, 385  
 deila 6, 316  
 Demantin 2, 178  
 denmarka 6, 331  
 von Derenbach Giselbert 6, 21  
 Derfintos 1, 150  
 Denoitis 1, 150

- deus 2, 232  
 von Dewen der burggraf 5, 244  
 diätetik, provenzalische 5, 16  
 Diepolt von Baiern 6, 451  
 Diefsener grafen 6, 451  
 Dietlind in der klage 3, 202  
 Dietrich von Bern 1, 373 ff.  
     4, 579  
 Dietrich von Bern in der klage  
     3, 198  
 Dietrichsbern 6, 156  
 Dietrichs drachenkämpfe. ge-  
     dicht 6, 308  
 Dietrichs flucht, gedicht 6, 160  
 Dietrichssage, austr. 6, 435  
 dihte 5, 86  
 disciplina clericalis 1, 407. 422  
*δίσπαιπος* 1, 30  
 dodr 5, 216  
 doghen 5, 239  
 dolde 5, 225  
 dœma 6, 317  
 donen 5, 182  
 dorilote 1, 30  
 dorndrêwe 6, 333  
 dort, trespe 6, 332  
 douwurz 6, 331  
 drâhan 6, 5  
 drâhen 6, 5  
 drâsôn 6, 5  
 drepa 6, 7  
 von Dridorf ritter 6, 21  
 drosla 6, 333  
 dudr 5, 216  
 Dugnai 1, 150  
 dul 5, 225  
 dula 5, 225  
 dults 5, 224  
 dumbs 6, 11  
 dûn 5, 216  
 duna 5, 216  
 dunc 6, 330  
 dund 5, 216  
 dunda 5, 216  
 duni 5, 216  
 dupfen 6, 330  
 duzen 4, 175  
 dvali 5, 225  
 dvina 5, 216  
 Dwargonth 1, 150  
 dylja 5, 225  
 dyn 5, 216  
 ealdealdfâder 1, 26  
 ealdfâder 1, 26  
 ealu 6, 261  
 eán 3, 144. 5, 222  
 Eástgota 6, 458  
 Ebersdorf 4, 282  
 Eckard, meister 4, 497  
 Eckenlied 6, 526 ff.  
 Edda 1, 21. 22  
 egerde 6, 327  
 Eggehartbere 6, 157  
 Egidora 2, 535  
 ehalmem 1, 24  
 chealvar 1, 24  
 ehui 1, 23  
 eiba 6, 20  
 eide 1, 25  
 Eider 2, 536  
 eidi 1, 25  
 eigennamen, syntax 3, 134  
*εἶλω* 5, 223  
 Eir 5, 229  
 Eis 5, 228  
 Ekendorf 4, 275  
*ἐκτεπερυχώς* 1, 25  
 elbe 4, 389



- Elisabeth, gemahlin Albr. 1 v. Österreich 4, 266  
 von Elmendorf Werner 4, 284  
 Ems s. Rudolf  
 enbitten 5, 180  
 enblanden 6, 11. 262  
 Enenkels chronik 5, 252. 268  
 Engelhard s. Konrad v. Würzburg  
 England, könig von, gedicht 5, 370  
 entsenben 6, 6  
 enwedele 4, 350  
 epfeltranc 6, 268. 271  
 epistelcyclus 3, 440  
 Eppan 6, 449  
 Eppenstein 3, 19  
 -er örtlicher appellativa 2. 191  
 Eraclius 3, 158  
 Eraiczin 1, 150  
 erde der leib Christi 6, 288  
     kreisförmig 6, 144  
     kügelförmig 6, 145  
 Eree s. Hartmann v. Aue  
 Erentrych 1, 228  
 erknüren 4, 170  
*Ἐρακλίας Ἐραῖος* 6, 128  
 Ernst von Baiern 4, 320  
 Erpr 3, 151  
 erquēben 5, 240  
 ērspid 5, 240  
 erstecken 5, 149  
 Erwin 6, 449 f.  
 esche, äscher 6, 429  
 efsen für brot, für zucker 6, 294  
 ethla 1, 25  
 Etzel in der klage 3, 197  
 Etzel, berg 1, 26  
 evangelienharmonie 2, 226  
 Evas ungleiche kinder 2, 257  
 experimentum in dubiis 3, 190  
 Eyr 5, 228  
 eyra 5, 228  
 eyrdh 5, 228  
 eyri 5, 227  
 Ezagulis 1, 150  
 Ezernis 1, 150  
 ezzo 1, 25  
 f, h, th 2, 555  
 fabeln 4, 502  
 Fadir 1, 21  
 von Falkenberg Rapot 4, 280  
 fanigold 6, 134  
 Feirefiz 1, 10  
 Feldsberg 4, 281  
 Felix, mōnch, mhd. gedicht 5, 424  
 Fenja 6, 134  
 feudum 2, 557  
 fimbul- 3, 414. 6, 317  
 Fische 4, 284  
 Fitela 1, 4  
 fizil 1, 5  
 fizzilvêh 1, 5  
 Flandern, grafen von, genealogie 5, 371  
 Flavius 2, 558  
 flet 3, 388  
 flexion des subst. abgeworfen im altnordischen 6, 316  
 Flos und Blankflos niederd. 5, 405  
 Folla 2, 189  
 der Forst in Österreich 4, 263. 274  
 Förtö 4, 274  
 fragen und räthsel 3, 25  
 frame 5, 88

- framea 2, 558  
 franca 2, 558. 6, 16.  
 Frank, Seb., zeitbuch 5, 251  
 Franke 6, 16  
 von Franken Wigand 3. 15  
 Frankenwein 6, 266  
 Frankfurter deutscher herr vom  
 vollk. leben 3, 437  
 Frankreich, königin von. ge-  
 dicht 3, 434  
 frau, gute 2. 385  
 Frauenlob 6, 29  
 fräule 1, 25  
 Frea 5, 1  
 fregen 6, 486  
 Freiberg s. Johann  
 Freiburg im Breisgau, bild-  
 werk 6, 286  
 Freidank 1, 30. 251. 3. 1. 278.  
 4, 129. 573. 5, 452. 6, 494  
 Freidank, Bernhard 4. 246  
 frefsen vor liebe 6, 294  
 der Freudenleere 5, 242  
 Freyr 3, 43. 225  
 Fridebrant 1, 7  
 Frideschotten 1, 8  
 Fridlev 3, 43 ff.  
 Friedrich  
 von Braunschweig  
 ermordet 1, 428  
 1, kaiser, volksbuch  
 5, 250 ff.  
 1, kaiser, aus Ene-  
 kels chronik 5, 268 ff.  
 1, kaiser, aus Hedions  
 chronik 5, 267 f.  
 von Österreich, der  
 streitb. 4, 266. 277.  
 282  
 friesische weissagungen 3, 457  
 Frigg 5, 373 ff.  
 fringilla 5, 235  
 fringutire 5, 235  
 Frisaevø 6, 20  
 Frisiabones 6, 20  
 Frodhis mühle 6, 135  
 Frögertha 3, 43  
 frønereste 5, 85  
 Frotho 3, 43 ff.  
 Frûa 2, 189  
 frühlingsfeier 6, 75 f.  
 frühlingslieder 6, 75 f.  
 Fruote von Dänemark 3, 43.  
 4, 247  
 fuchs und hahn, niederd. ge-  
 dicht 5. 406  
 fuchs und krebs, mhd. gedicht  
 1, 393  
 fühlen 6, 7  
 Fuik 5. 373 ff.  
 Furtes sè 4, 274  
 füfse und hände geschwister  
 3, 157  
 von Fufsesbrunnen Konrad  
 3, 278. 304  
 Gabie 1, 150  
 gabilun 2, 1  
 gädemler 6, 414  
 gadum 6, 297  
 gafandus 6, 257  
 galgan 2. 88  
 s. gallische rhetorik 4, 463  
 gamאים 6, 14  
 gamandria 6, 332  
 gaphans 6, 257  
 garaveo 6, 151  
 Gardoetes 1, 150  
 gards 6, 297

- Gardunithis 1, 150  
 gariöfel 6, 331  
 garre 5, 171  
 gârseeg 1, 578  
 garst 5, 180  
 gasôf 5, 220  
 gaume und himmel 6, 541  
 Gayol 1, 59  
 gäba 5, 234  
 gebesten 5, 160  
 gebi 5, 234  
 gebrouchen 5, 171  
 Gefjon 1, 95  
 geist, sieben gaben des h. 2, 226  
 geistliches 3, 437  
 geizlitze 5, 471  
 gelle 6, 291  
 gemach. wunders g. 5, 157  
 gemeit 6, 14  
 gemuotvagen 5, 103  
 genitive vorangestellt 2, 275  
 geographie des ma. 4, 479  
 Georg, raugraf 3, 22  
 Gepiden, name 6, 257  
 Gerbart in der klage 3, 200  
 gère 6, 327  
 Gerhard s. Rudolf v. Ems  
 gerigene 5, 140  
 von Gerlos Wülfine 4, 273  
 Germani 4, 480. 5, 514  
 Gernot in der klage 3, 193  
 gêro 6, 327  
 Gertruden minne 1, 422  
 geseotu 2, 6  
 gesta Romanorum 1, 408. 422.  
     2, 571. 3, 440  
 gesten 6, 528  
 gestirne 4, 389  
 Gevekenstein 1, 574  
 γέυειν 6, 3  
 Giallaug 1, 572  
 Gibichenstein 1, 572  
 Gibicho 1, 572 ff.  
 Gibika 1, 572  
 gief 6, 257  
 Gimill 6, 317  
 gin- 3, 414  
 gingebero 6, 330  
 girol 6, 332  
 Giselher in der klage 3, 193  
 Giuki 1, 572  
 Giuoithos 1, 150  
 glaubensbekenntnis 5, 453  
 gläzisches christkindelspiel  
     6, 340  
 glêt 6, 297  
 glossen  
     Admonter 3, 368  
     altsächsische 3, 280  
     Berliner 5, 208  
     in Boulogne 5, 205  
     Brüsseler 5, 199. 200.  
         203. 204  
     in Cambrai 5, 205  
     Engelsberger 3, 123  
     Erfurter 2, 204. 3, 116  
     hrabanische 3, 381  
     Leidener 5, 194. 198.  
         199  
     Lindenbrogs 5, 565  
     Münchener 3, 383  
     in S. Omer 5, 205. 206  
     in S. Paul 3, 460  
     Pommersfelder 5, 209.  
         372  
     Prager 3, 382. 468  
     Rheinauer 3, 123  
     Schlettstädter 5, 318

- glossen in Valenciennes 5, 205  
 Wiesbader 6, 321
- glucke 5, 238
- glückskugel 6, 146 ff.
- glücksrad 6, 134 ff.
- glumr 5, 214
- glûmr 5, 214
- gnippe 4, 326 f.
- Gode 4, 385
- Gôdsche 5, 377
- Goe 4, 385
- gold im munde 6, 290
- Goldemar 6, 524  
 von Albrecht von  
 Remenaten 6, 520 ff.
- Goldrun in der klage 3, 203
- goltbrâcha 6, 327
- Gondu 1, 150
- Gotelint in der klage 3, 202
- Gothen in der Krimm 1, 345
- gothisches christenthum 6, 401  
 epigramm in der lat.  
 anthol. 1, 379  
 in Spanien 1, 377
- Ἰουθιζόν* bei Constant. por-  
 phyrog. 1, 366
- Gottfried von Bouillon 3, 440  
 Strafsburg 2, 389.  
 4, 513
- göuhuon 4, 187
- Gralant 6, 295
- gramerzië 4, 85
- gran 6, 325
- grâve 6, 151
- greatgrandfather 1, 26
- Gregorius 2, 486. s. Hartm.  
 von Aue
- von Greifenstein Kraft 3, 8
- greipan 6, 7
- von Greitschenstein der truch-  
 sels 4, 271
- grelle 6, 486
- greno 6, 325
- grensine 6, 330
- Grieshabers predigten 5, 575.  
 6, 393
- grifen 6, 7
- grîma 3, 413
- grîpan 6, 7
- Grobs ausreden der schützen  
 3, 240
- grofsvater 1, 26
- grün 6, 543
- Gruonlant 1, 8
- grûz 6, 329
- gualdana 5, 498
- Gübich 1, 575
- Guboi 1, 150
- guckahnfrau 1, 23
- guckähni 1, 23
- Gudrun 2, 1, 380. 3, 186.  
 5, 504. 6, 62 ff.
- güggel 1, 23
- Gumpoltes gîge 4, 279
- Günther v. Bamberg 2, 226  
 v. Burgund 3, 193
- guomo 6, 542
- gurt 6, 297
- von Güssing graf Iban 4, 270.  
 284
- gustare 6, 3
- gute frau, gedicht 2, 385
- h, f, th 2, 555
- hâ 5, 219
- Haager hss. 1, 209
- Hackelberg 5, 379. 6, 117
- hacken 5, 499
- Hademar von Diezen 6, 451

**Hading** 3, 43. 48 ff.  
**haeres** 6, 257  
**Häey** 2, 3  
**häf** 6, 12  
**hafela** 1, 136  
**Hagen in der klage** 3, 194 ff.  
**hails** 6, 11  
**haithuò** 6, 407  
**Haksche** 5, 377  
**v. Halberstadt Albrecht** 3, 289  
**Haldenbere** 4, 320  
**hällfitimenn** 1, 10  
**Halioruna** 2, 539  
**Halle** 5, 511  
**halts** 6, 13  
**halz** 6, 13  
**Hamadeo** 3, 155  
**Hamdie** 3, 155  
**Hamdir** 3, 155  
**hämüt** 3, 267. 6, 297  
**hammer, heiliger** 5, 72  
**hamo** 6, 297  
**hände und füfse geschwister**  
     3, 157  
**händewaschen vor der mahlzeit**  
     3, 389  
**handschriften in**  
     **Admont** 3, 368  
     **Basel** 3, 42. 4, 576. 5, 17  
     **Berlin** 1, 151. 3, 191.  
     4, 315. 5, 208  
     **Bern** 4, 479  
     **Boulogne** 5, 205  
     **Breslau** 2, 554. 3, 40.  
     130. 525  
     **Bronnbach** 3, 437  
     **Brüssel** 5, 199 ff.  
     **Cambrai** 5, 205  
     **La Cava** 1, 548

handschriften in

**Einsiedeln** 3, 42  
**Engelberg** 3, 123  
**Erfurt** 2, 207. 3, 190  
**Frankfurt a. M.** 1, 428.  
     5, 463  
**Giefsen** 5, 564. 6, 484  
**Göttingen** 1, 57  
**Göttweich** 3, 299  
**Haag** 1, 209. 2, 302.  
     3, 218  
**Hannover** 1, 39  
**Heidelberg** 3, 41. 308  
**Herzogenburg** 6, 31  
**Hildesheim** 1, 545. 547.  
     5, 299  
**Idstein** 2, 193  
**Insbruck** 3, 535  
**Karlsruhe** 4, 513  
**Kiel** 5, 565  
**Klagenfurt** 1, 97  
**Kleinheubach** 3, 432  
**Kloster Neuburg** 4, 284  
**Königsberg** 5, 423  
**Kopenhagen** 5, 9. 6, 349  
**Laubach** 1, 126. 2, 361  
**Leiden** 2, 199. 5, 194 ff.  
**Leipzig** 2, 366. 3, 239.  
     304. 356. 5, 252  
**Madrid** 5, 1  
**Marburg** 2, 231. 3, 117  
**Melk** 2, 215  
**Meran** 6, 413  
**Merseburg** 3, 280  
**München** 1, 30. 117. 283.  
     405. 408. 2, 175. 486.  
     3, 345. 383. 5, 11. 17.  
     252  
**Nürnberg** 2, 130

handschriften in

Oldenburg 3, 457  
 S. Omer 5, 205 ff.  
 Paris 1, 389. 513  
 S. Paul 3, 460  
 Pommersfelde 5, 209.  
 368 ff.  
 Prag 3, 382. 468  
 Rheinau 3, 127. 518  
 Rom 1, 548. 2. 215. 5. 32  
 Salzburg 5, 33  
 Schlettstadt 5, 318. 418.  
 421  
 Stockholm 5, 404. 412  
 Straßburg 2, 570. 3, 13 .  
 534. 5, 33. 413. 417  
 Stuttgart 4, 513. 573  
 Valenciennes 5, 205  
 Vorau 2, 223  
 Wien 1, 393. 438. 563.  
 2, 130. 187. 216. 385.  
 560. 3, 381. 4, 247.  
 318. 401. 5, 33. 71. 75.  
 6, 27. 193. 496  
 Wiesbaden 6, 321  
 Würzburg 3, 435 ff. 5.  
 421 ff.  
 Zerbst 2, 276. 3, 226. 230  
 Zürich 1, 126. 2, 541.  
 3, 41. 4, 398. 478. 496.  
 574. 5, 293. 6, 279.  
 286. 301. 304

hanfs 6, 12

hapuh 4, 572

Hardeck 4, 245. 279

Harfe, frau 4, 386

-hari namenendung 3, 139

Hariger, abt von Laubes 5, 77

Harke, frau 4, 386. 5, 377

harst 5, 180

-hart 1, 575

Hartbere 4, 281

Hartmann von Aue 2, 187.

389. 486. 3, 266. 4, 395.

580. 5, 33 ff.

hasehart 1, 575

von Haslau Hadolt 4, 273

Konrad 4, 246. 257

Otto 4, 273

haube 1, 136. 5, 219

haudhr 5, 218

Haug v. Salza s. Salza

Trimberg s. Renner

Haugdieterich, gedicht 4, 401

haul 5, 223

haupt 1, 136. 5, 219

haurire 6, 4

haus kleid leib 6, 297

von Hausbach der schenke

4, 282

hausehre 6, 387

bautr 5, 214

hauvitha 5, 219

Hävamål 3, 385

Hawart in der klage 3, 202

heafela 1, 136

Hedensee 2, 4

Hedlinsey 2, 3

hedinn 3, 411

Hedions chronik 5, 267

heidan 6, 407

Heidenwolf Heidloff 2, 2

heidin, gedicht 5, 41. 370

heiland 6, 412

Heimburg 4, 268

Heinrich abt von Admont 4,

269. 276

prior zu Basel 4, 573

- Heinrich von Rispach** 6, 188  
 von dem Türlein 3,  
 267. 384  
 von Veldeke 5, 76  
**Heinricus scriptor** 6, 187  
**Heinzelein von Constanz**  
 3, 442. 4, 496. 6, 318. 529  
**Heitfole** 2, 255  
**Hel** 3, 225  
**Helbling, Seifr.** 4, 1 ff. 5, 471  
 heldensage, deutsche, im lande  
 der Zähringer und in Basel  
 6, 156  
 von Helfenstein Wilbirgis  
 4, 268  
**Helferich von Lunders** 6, 439  
 Lüne 6, 438 f.  
 Lutringen 6, 439  
 helis 3, 146  
 hellegråve 6, 149  
 helliråna 2, 539  
 helljåger 4, 391. 6, 117. 133  
**Helmbrecht, meier** 3, 279.  
 4, 318. 579. 5, 471  
 helmschmuck 2, 251  
**Helpfrich in der klage** 3, 200  
**Helsingas** 6, 65  
 hemede 6, 297  
**Henden** 2, 2  
 hengel 6, 266  
**Heorrenda** 2, 4  
 hepa 6, 326  
 herleva 6, 327  
**Herlint in der klage** 3, 203  
**Hermann von Baden** 4, 277  
 Polen in der klage  
 3, 201  
**Herrant** 2, 4  
**Herrat in der klage** 3, 201  
 Z. F. D. A. VI.
- herrle 1, 25  
 hert 6, 528  
**Heruli** 6, 16. 257 f.  
 name 6, 257  
 herzen, neun 2, 540  
**Hessen, blinde** 6, 254  
**Hetan** 2, 2  
**Hetanwolf** 2, 2  
**Hettel** 2, 2  
 heunischer wein 6, 267  
 hexameter, deutschlateinische  
 5, 413  
 hî 5, 219  
**Hialprekr** 6, 439  
**Hiarrandi** 2, 4  
**Hildburg in der klage** 3, 203  
**Hildebrand in der klage** 3, 200  
**Hildebrandslied** 3, 447  
**Hildegard, die heilige** 6, 334  
**Himbere** 4, 284  
 himmel und gaume 6, 541  
 himmel und hölle ahd. 3, 443  
 himmelgraf 6, 151  
 hiol 5, 223  
 hiom 5, 218  
 hiôn 5, 219  
**Hippocras** 6, 275  
**Hirschstein zerstört** 6, 60  
**Hithinsö** 2, 3  
 hiune 5, 213  
**Hiutegêr** 1, 7  
 hiuze 5, 214  
 hliuma 6, 5  
 hliumunt 6, 5  
 hlôjan 6, 434  
 hlosên 6, 5  
**Hlud-** 6, 433  
 hlust 6, 5  
 hobel 4, 19. 5, 178

- hōchgemuot 1, 198  
 hochzeitgebräuche, slavische  
     6, 462  
 hodma 5, 219  
 Hohenstein 4. 319  
 hōl 5, 224  
 hōll 5, 224  
 höll 3, 403  
 von Holle Bertold 1, 57. 2, 176.  
     5, 368  
 holmr 5, 223  
 Hood, Robin 5, 480 ff.  
 Hooden 5, 476  
 hoppaldei 6, 81  
 Horant 2, 4  
 hœren 6, 4  
     , aufhören 5, 150  
 hornunc 4, 361  
 hornval 6, 416  
 hosa 6, 297  
 houbit, caput aquae 6, 3  
 hovel 5, 220  
 hovetanzsanc 3, 220  
 hrena 6, 6  
 hrîna 6, 7  
 hrînan 6, 46. 7  
 hruf 6, 326  
 hruoran 6, 7  
 hûba 5, 219  
 hübel 6, 325  
 hubo 6, 325  
 Hûc von Tenemarke 6. 440  
 hûdh 5, 218  
 hûfa 5, 219  
 huffo 6, 325  
 hûfr 5, 219  
 Hugas im Beovulf 6, 437  
 Hugdieterich 6, 441 f.  
 Huggleikr 5, 10  
 Hugo de S. Victore 2, 7  
     Ripilius 4, 573  
 Hugones = Franci 6, 437  
 huhn, zerbrechen wie ein 4.382  
 huif 5, 220  
 Huiglaucus 5. 10  
 hûm 5, 219  
 hûma 5, 219  
 hûmr 5, 218  
 humra 5. 218  
 hûn 5, 214  
 hunde mythologisch 6, 131  
 hûnise drûbo 6, 267  
 hûsère 6. 387  
 hvalr 5, 224  
 hvel 5, 224  
 hver 5, 226  
 hvilban 5, 224  
 hvimbrâ 5, 218  
 hvippr 5, 218  
 hwisbalôn 5. 219  
 hvîsl 5, 219  
 hvoll 5, 224  
 hydhi 5, 218  
 Hygd 6, 443  
 Hygelâc 5, 10  
 hÿma 5, 219  
 hÿr 5. 226  
 hÿra 5, 226  
 iavow 5, 228  
 Ibser feld 4, 263  
 iðqóðs 5, 233  
 ihrzen 4, 175  
 Igi 1, 150  
 Indras 5, 485 ff.  
 īres 5, 223  
 intseffan 6, 6  
 Iônakr 3, 151  
 ireh 4, 94



- Iring in der klage 3, 202  
 irquëpan 5, 239 f.  
 Irrefogele 1, 428  
 ἴς 5, 223  
 Isiocon 2, 534  
 isope 6, 331  
 italiän. liebeszauber 6, 299  
 itwæge 5, 173  
 iumjô 5, 217  
 insila 5, 228  
 Iwein hs. 2, 187  
 jäger, wilder s. Hackelberg  
 jahrsgang 4, 508  
 Jencz, Joh. 2, 362  
 Jerusalem, d. himmlische 2, 227  
 jesen 4, 261  
 Johann von Freiberg, summe  
     3, 438  
     Mandeville 3, 439  
     Würzburg 1, 214  
 Jornandes 6, 458  
 Judith 2, 225  
 von Jülich Gerhard 3, 11  
 jungfern, weifse 4, 392  
 jüngster tag 1, 117. 3, 523  
 Juppiter 2, 234  
 kaf 5, 240  
 käfermäfsig 5, 230  
 kafi 5, 229  
 kafna 5, 230  
 Kaiomorts 6, 19  
 kaiserchronik 2, 223. 4, 431  
 kamele in Toscana 1, 394  
 κάμπτω 6, 12  
 καμπύλος 6, 12  
 von Kapellen Ulrich 4, 270. 275  
 καπνός 5, 230  
 κάπυς 5, 230  
 καπύω 5, 230  
 kara 5, 229  
 Karadie Karadîn 1, 8  
 Karajanssprachdenkmale 6, 192  
 kari 5, 229  
 Karl der gr. in Spanien 1, 97  
     leben, dänisch  
     5, 412  
     liedersamml. 6, 435  
     der vierte, summa can-  
     cellariae 6, 27  
 kârna 5, 229  
 karra 5, 229  
 von Katzenellenbogen Eber-  
     hart 3, 17. 6, 25  
 von Katzenfurt Heinrich 6, 21  
 kauderwälsch 4, 578  
 kaudhi 5, 222  
 Kaukie 1, 150  
 kaur 5, 229  
 kaura 5, 229  
 kelja 5, 229. 240  
 κεκαφηώς 5, 230  
 keltisches in Belgien 4, 567  
     zur deutschen ety-  
     mologie 3, 224.  
     5, 509 ff.  
     zur deutsch. gram-  
     matik 3, 182 ff.  
     531 ff.  
 v. Kemenaten Albrecht 6, 520 ff.  
 këpa 5, 234  
 kërren 6, 486  
 kerze symbol 6, 282  
 keverbiunt 4, 252  
 keyf 5, 229  
 keyfa 5, 229  
 kieser 6, 3. 6  
 kieser theilen wählen 2, 547.  
     6, 316

- kiosa 6, 316  
 kipperwin 6, 267  
**Kirbixtu** 1, 150  
 von **Hierenburg Dietrich** 3, 24  
 kiricha 6, 409  
**Kirnīs** 1, 150  
 kiusan 6, 6  
 klac 5, 235  
 klächel 5, 237  
 kläcka 5, 236  
 klagbaum 4, 255  
 klage 4, 192  
     verhältnis zu den Nibelun-  
     gen 3, 193 ff.  
 klak 5, 235  
 klaka 5, 235  
 klaklaus 5, 237  
 klaklos 5, 237  
**Klamals** 1, 150  
 klämirre 5, 471  
 kleck 5, 237  
 klecken 5, 235 f.  
 klecks 5, 237  
 kleid 6, 297  
 kleider freundesgaben 3, 400  
 kleka 5, 235  
 klekan 5, 235  
 klekja 5, 236  
 klæki 5, 237  
 klækiskapr 5, 237  
 klækr 5, 237  
*κλέειν* 6, 5  
 kugel 6, 326  
 koch 4, 362  
 kochbuch 5, 11 ff.  
 kœfa 5, 230  
**Kolmas** 3, 383  
 von **Kolocza bischof Johannes**  
     4, 283  
*κολόκιμα* 5, 224  
*κολόκινθα* 5, 224  
**Koltki** 1, 150  
*κολώνη* 5, 224  
 königin von Frankreich, ge-  
     dicht 3, 434  
**Konrad von Fufsesbrunnen** 3,  
     278. 304  
**Megenberg** 3, 437  
**Wintersteten** 1,  
     194 ff. 3, 435  
**Würzburg** 2, 370.  
     380. 3, 534. 4,  
     400. 555. 573.  
     6, 141. 153. 193.  
     399  
 kôpa 3, 393  
 kosmogonie, altfriesische 1, 1  
 krämer, der geistliche 3, 437  
**Kranich**, Siegf. 6, 25  
**Kremata** 1, 150  
**Kreuzenstein** 4, 271  
 kreuzzüge, gesch. der 3, 434  
 kriechen 5, 230  
**Kriemhilt in der klage** 3, 193 ff.  
**Kriksthos** 1, 150  
 kristen 6, 487  
 der von **Kronenberg** 4, 497  
 von **Kronenberg Wilhelm** 3, 24  
 krosel 6, 325  
 kropfel 6, 325  
**Krukis** 1, 150  
 krüselin 6, 330  
 krussbein 6, 325  
 küchen 5, 230  
 kulle 5, 220  
 kull kufr 5, 220  
 kûga 5, 220  
 kuh, schwarze 4, 504

- kühn 6, 543  
 kuif, 1, 137. 5, 220  
 küle 6, 486  
 kumpf 4, 357  
 künigel 6, 333  
 kuust 3, 391  
 Kuonrine 4, 245. 271. 276.  
     280. 281  
 kuppe 1, 137. 5, 220  
 kûra 5, 229  
 kurfa 5, 229  
 kurr 5, 229  
 kurra 5, 229  
 kûrur 5, 229  
 Kurwaiczin 1, 150  
 Kurzibold 3, 188  
 kvafna 5, 230  
 kvefja 5, 230  
 kvî 5, 230  
 κύκλος 5, 224  
 κυριακή 6, 410 f.  
 kyrd 5, 229  
 kyrr 5, 229  
 ζωρός 6, 12  
 Là 4, 265. 281  
 lam 6, 14  
 langobardisches wörterb. 1, 548  
 lanne 5, 163  
 lant 5, 216  
 Laren 6, 129  
 von Larheim Markolf 3, 24  
 Lasdona 1, 150  
 Lasicz 1, 137  
 lateinische gedichte 5, 464 ff.  
 Lauber, Diebold 3, 191  
 laune 6, 143 f.  
 Laurenburg 3, 24  
 Laurin, gedicht 5, 371  
 lauschen 6, 5  
 Lawkpatimus 1, 150  
 leben, vom vollkommenen 3, 437  
 lebensalter 5, 508  
 lebenslicht 6, 280  
 leche 4, 85  
 lecke 5, 94  
 leich 6, 91  
     niederrheinischer 3, 218  
 leichen 5, 171  
 von Leiningen Emicho 6, 23  
 leithu 6, 269  
 von Lengenbach der domvogt  
     4, 276  
 von Lengenbach Friedrich 4,  
     270. 275  
 Leonbach 4, 318  
 de Leone Michael 3, 441  
 S. Leonhard im Forst 4, 274  
 Leopold VI v. Österreich 4, 277  
 lêrahîâ 5, 14  
 lesen 1, 42 ff.  
 leumund 6, 5  
 Leupold v. Bebenburg 3, 442  
 liana 1, 1  
 lichemedede 6, 298  
 lidhr 6, 269  
 liebeslied 5, 418  
 liedersammlungen s. strophensammlungen  
     anfänge  
 Lichtenwert 4, 272  
 Ligiczus 1, 150  
 lihhamo 6, 298  
 lihtsenfte 3, 376  
 Lilienfeld 4, 259  
 Lilienporte 6, 449  
 von Lindauen Siegfried 3, 24  
 liodhahattr 3, 94  
 lit 6, 269 f.  
 lith 6, 269

- Liubenbach 4, 318  
 Liudiger v. Frankreich in der  
   klage 3, 203  
 liument 6, 5  
 lô 6, 328  
 Loki 3, 225  
 losen 6, 5  
 loterpaffen 2, 68  
 lovinke 5, 14  
 lüchtemännchen 4, 394  
 luderer und minner, gedicht 5,  
   370  
 Ludgast, Helferichs bruder  
   6, 439  
 ludrôni 6, 544  
 Lüesnitz 4, 254. 264  
 lügenmärchen 2, 560  
 Luibegeldas 1, 150  
 Luna, stadt 1, 395 ff.  
 lüne 6, 143 f.  
 luoc 6, 4  
 luogen 6, 4  
 lütertranc 6, 277 f.  
 Machland 4, 264  
 madal 2, 559  
 Madoe 4, 565  
 mahal 2, 559  
 mâl 2, 559  
 malbergische glossen 2, 158.  
   297. 500. 572  
 malbote 1, 206  
 malerkunst zur zeit Karls des  
   vierten 6, 28. 30  
 Mamurius 5, 492  
 mancus 6, 14  
 Mandeville 3, 439  
 Manen 6, 129  
 manicslaht 5, 117  
 Mannus 6, 19 f.  
 mantel 6, 298  
 Marcheck 4, 265  
 von Marcheck Konrad 4, 282  
 märchen 1, 202. 2, 358. 481.  
   3, 35. 292  
 Marcopollus 1, 150  
 Margareta, gedicht 1, 150  
 Margareta maultasch 6, 27 f.  
 Margreten, dorf 4, 274  
 Marien himmelfahrt 5, 515  
 Marien klage 3, 479  
 Marienleben 5, 371  
 Marienlegenden 2, 9  
 Marienleich aus Arnstein 2, 193  
 Marienlieder 2, 226. 3, 130.  
   5, 419. 6, 478  
 marut 5, 488  
 Mârutas 5, 488  
 Mars 5, 491  
 Massidam 1, 11  
 Matelâne 2, 3  
 Matergabia 1, 150  
 mathl 2, 559  
 von Mayle Konrad 3, 25  
 meerfahrt Wiener 5, 243  
 von Megenberg Konrad 3, 437  
 Megram 1, 10  
 von Meissau Otto 4, 280  
   Stephan 4, 270  
 meister, die sieben weisen  
   3, 438  
   zwölf zu Paris 4, 496  
 Melanthon 2, 260  
 melda 6, 331  
 Melcager 6, 280  
 Meraner stadtrecht 6, 413  
 von Merenberg ritter 6, 22  
 Merovech 6, 430 f.  
 Meroving 6, 431

- merovingische stammsage 6,  
     431  
 Merseburger gedichte 2, 188  
 Mertinsdorf 4, 274  
 Merwe 6, 433  
 Meschia u. Meschianê 6, 19  
 messgebräuche 1, 270  
 mete 6, 261  
 meth 6, 261 ff.  
 Metz s. Walther  
 Michael de Leone 3, 441  
 Miechutele 1, 150  
 von Milvesheim Wilh. 6, 25  
 minnewurz 6, 331  
 minoritenregel 5, 461  
 minza 6, 332  
 misencar 4, 10. 187  
 Modeina 1, 150  
 Môdir 1, 21  
 moldthinur 6, 317  
 des mönches noth, mhd. gedicht  
     5, 425  
 mond als rad 6, 143  
 Monefonsus 6, 539  
 von Monfort Runo 6, 25  
 moratum 6, 272 f.  
 môraz 6, 273  
 mordsühnen 6, 21  
 môrkrût 6, 332  
 von Morungen Heinrich 4, 246  
 Mosis bücher 2, 225  
 most 6, 271 f.  
 mühle mythisch 6, 135  
 mühlradsprache 4, 511  
 munjafans 6, 539  
 muosen 5, 93  
 muotvagen 5, 103  
 Murraue 4, 386 ff.  
 müschen 4, 361  
 muspilli 3, 226  
     gedicht 3, 452  
 mutus 6, 13  
 mythologisches 1, 1. 95. 137.  
     577. 578. 2, 188. 231. 252.  
     257. 535. 3, 43. 151. 224.  
     358. 447. 4, 385. 500. 508.  
     5, 1. 69. 72. 472. 494. 6,  
     15 ff. 59 ff. 117 ff. 191  
 name, mannes n. u. dgl. 6, 299  
 namen auf -chari, -hari, -ar  
     3, 139  
 nasesros 6, 325  
 von Nafsau Adolf 3, 2 ff. 6, 25  
     Robert 3, 18  
 nastalit nastait 4, 472  
 nebo 6, 541  
 negrepies 1, 10  
 nehrung 6, 460  
 Neidhart 4, 321 6, 69 ff.  
 neorxu 6, 461  
 nerûngr 6, 460  
 Nibelunge 1, 111. 2, 544. 4,  
     216. 247. 579  
     sage in der klage  
     3, 193 ff.  
 Nibelunges hort 6, 134  
 nickelmann 5, 378  
 Nicolaus von Wyle 5, 76  
 niederdeutsch, grammatische  
     bemerkungen 3, 53  
 niederdeutsche gedichte 5,  
     404 ff.  
     urkunden 3, 226  
 niederländ. reimsprüche 6, 161  
 niederrheinischer leich 3, 218  
 Niemiec 6, 13  
 Niördhr 6, 460  
 niörun 6, 461

- Nütiger in der klage 3. 203  
 niuklahs 5, 236  
 niunherzie 2. 541  
 Njördhr 3, 49. 226  
 nobiskrug 4, 388  
 nordhr 6, 460  
 Normanie Ormanie 3. 187  
 Norn 6, 461  
 Nornagestssage 6, 280  
 Noydekin 1, 228  
 Nuleidimas 1, 150  
 Numeias 1, 150  
 von Nuveren ritter 6. 21  
 nýklakinn 5, 236  
 Occopirnus 1, 150  
 ochse 2, 559  
 æden 5, 177  
 Odbinn 3, 224. 6, 18  
 ôdi 5, 214  
 oft- 3, 147  
 οἶδρον 5, 233  
 οἶνη 5, 233  
 οἶρος 5, 223  
 ol, öl 6, 261  
 öl 5, 223  
 oldemoder 1, 24  
 oldevader 1, 24  
 ὀλός 5, 222  
 ὀλωλια 5, 222  
 ôn 3, 144  
 Opici 2, 559  
 ops 2, 559  
 ôra 6, 4  
 ὀραν 6, 5  
 ôreros 6. 325  
 Orendel, gedicht 1. 117  
 Ormanie 3, 187  
 ὀρός 5, 227  
 Orthus 1, 150  
 Ortlant 2, 5  
 örtliche appellativa 2, 191  
 Ortlieb in der klage 3, 198  
 ortsnamen als personennamen  
     5, 14  
 Ortwin von Metz 6, 440  
 örvesi 5, 228  
 ôs 5, 228  
 ôsan 6. 4  
 Osantrix 6, 446  
 Osening 3, 219  
 Oserich 6, 446  
 ôst 5, 228  
 ostercyclus 2, 570  
 osterlied 1. 546  
 Österreich  
     handel 4, 261 f.  
     landschreiber 4, 267  
     landtage 4, 258  
 osterspiegel 2, 302  
 ôsterwin 6, 267  
 Ostrogota 6. 458  
 S. Oswald 2, 92  
 Otacker könig v. Böhmen 4, 573  
 Otackers chronik 3. 278. 279.  
     4, 262. 336.  
 Ötscher 4, 276  
 Otto von Freisingen 2, 223  
     Pafsau 5. 371  
 ὀργανός 6, 541  
 ὀργαν 5, 227  
 ouse 5, 228  
 Ouse 5, 228  
 ousy 5, 228  
 overaldervader 1, 26  
 overancho 1, 22  
 overano 1, 22  
 owze 5, 228  
 Ozinek 1, 150

- palatum 6, 542  
 Pantaleon 6, 193  
 papst 6, 409  
 Pargni 1, 150  
 Pargunas 1, 150  
 Pariser hohe schule 4, 496  
 Parzival, chronologie 6, 465  
 pasquill auf den protest. krieg  
     6, 538  
 v. Pafsau Otto s. Otto  
 passionspiel, Alsfelder 3, 477  
 patzeide 6, 416  
 Paulus bekehrung 3, 519  
 Paulus diaconus 5, 1  
 Peilstein grafenschaft 4, 274 ff.  
 Pereunos 1, 150  
 Pergrubrius 1, 150  
 Perlevenu 1, 150  
 Pernhetan 2, 2  
 Pesseias 1, 150  
 Petrarca 6, 28. 30  
 Petrus wandernd 2, 266  
     = Wodan 6, 132  
 Petrus Alphonsi 1, 407. 422  
 pfaffo 6, 408  
 pfahtsniden 2, 81  
 pfefferkrüt 6, 331  
 pfeit 6, 297  
 herr pfenning 6, 301  
 pfnehen 5, 83  
 pfnurren 5, 83  
 pfuchähni 1, 23  
 pfundloch 6, 329  
 Phälguna 5, 486  
 Philipps Marienleben 5, 17  
 Phnurre 5, 83  
 Phol 2, 252. 5, 69  
 Pholesauwa 2, 253  
 Pholesbrunno 2, 253  
 Phulsborn 2, 252  
 pigment 6, 273 f.  
 Pilatus, lat. gedicht 5, 293  
 von Pilehdorf Konrad 4, 272  
 Pilgerim von Pafsau 3, 196  
 Pilstein s. Peilstein  
 Pilvitus 1, 150  
 Piuchrich 4, 265  
 Pizio 1, 150  
 plischel 4, 229  
 ploughmonday 5, 484  
 Pocollus 1, 150  
 Polengabia 1, 150  
 S. Pölten, tuch daher 4, 252  
 Pöltingære 4, 252. 281  
 Potrympus 1, 150  
 Pottendorf 4, 274  
 prangen 4, 29  
 präteritum in sprichwörtern  
     6, 287  
 predigten 1, 285. 2, 227. 350.  
     5, 421  
 presse 5, 103  
 Prigirstitis 1, 150  
 Primas 4, 573  
 Priparseis 1, 150  
 Priuzel 4, 282  
 procession zu Zerbst 2, 276  
 προμάριμυ 1, 25  
 pronominalsuffix *s* im altnord.  
     6, 315  
 πρόπαππος 1, 25  
 prosaroman von der tafelrunde  
     3, 435  
 provenzalische diätetik 5, 16  
 proverbia Salomonis 3, 128  
 psalmenübersetzungen 2, 236.  
     3, 443  
 Pulka 4, 253

- der Püller 6, 398  
 puntloch 6, 329  
 punze 4, 128  
 Püterich von Reicherzhausen  
     5, 75 f.  
 Püterichs von Reicherzhausen  
     ehrenbrief 6, 31 ff.  
 Putscetus 1, 151  
 Pyramus und Thisbe 6, 504  
 qvaf 5, 240  
 quahtila 6, 333  
 quairrei 5, 229  
 quarta 5, 229  
 quave 5, 230  
 quef 5, 230  
 queifr 5, 220  
 queo 5, 220  
 queran 5, 229  
 quiba 5, 240  
 von Rabenswald Berchtold  
     4, 267  
 rad bild der sonne und des  
     mondes 6, 143  
 rad des glückes 6, 134 ff.  
 Radibolt, lied 6, 59 ff.  
 Ragaina 1, 150  
 Ragz 4, 250  
 von Randeck Dietrich 3, 19  
     Eberhard 6, 25  
 Randolt im Biterolf 6, 453  
 rappo 6, 329  
 Ratainicza 1, 150  
 räthsel 3, 25. 395 f.  
 der räuber, mhd. gedicht 5, 431  
 raugraf Georg 3, 22  
 Rauguzemapatis 1, 150  
 Raumeland 6, 284  
 rebestichil 6, 333  
 Recaranus 6, 128  
 rechtsbücher 5, 461  
 reduplication 3, 531  
 regimen sanitatis 2, 8  
 Regner Lodbrog 3, 46  
 Regnilde 3, 48  
 Reichersdorf 4, 282  
 reie 6, 79 ff.  
 Reinardus, gedicht 6, 286  
 Reinmar von Zweter 6, 137  
 Rekieziovus 1, 150  
 Remisol 6, 540  
 Renner 4, 512. 5, 371. 6, 495  
 Rhein verbrannt 6, 501  
 von Rheinsberg Johann 3, 24  
 Rheinfranken in der klage  
     3, 193  
 Rheinwein 6, 265  
 rhetorik, s. gallische 4, 463  
 riechen 7, 6  
 Rienolt im Biterolf 6, 453  
 riesen 4, 392. 502 ff.  
 Rimisauil 6, 540  
 rinan 6, 7  
 rinder, mythologisch 6, 432  
 ring, kugel 6, 147  
 ringe von glas 6, 306  
 Ripilinus, Hugo 4, 573  
 von Rispach Heinrich 6, 188  
 rist, riste 6, 325  
 Riuze, sprichwörtlich 4, 381  
 rogzare 4, 218  
 rohen 5, 117  
 Rolandslied 3, 281. 4, 123  
 Rom und der pfenning 6, 301  
 roman de Roncevaux 6, 288  
 Rosengarten, gedicht 5, 369.  
     371  
 rotel 6, 333  
 Rotenstein 4, 270. 273



- Rother 6, 446 ff.  
 roudil 6, 333  
 rôzen 5, 181  
 ruaba 6, 150  
 ruc 4, 22  
 Rüdiger in der klage 3, 201 f.  
 graf Rudolf 2, 235  
 Rudolf von Ems 1, 199 ff. 209.  
     3, 275. 446  
     Habsburg  
     hof zn Nürnberg  
     4, 278  
     in Österreich 4, 266.  
     279  
     königswahl 4, 278  
     landfriede 4, 254  
     urkunde 6, 23  
 rüeren 6, 7  
 der rügen buch 2. 6  
 ruh 6, 333  
 rühren 6, 7  
 Rûmelant 6, 284  
 Rumolt in der klage 3, 194  
 runga 6, 326  
 ruoch 6, 333  
 Ruodlieb 1, 401  
 ruova 6, 150  
 Ruprecht vom kreuzz. Gott-  
     frieds v. Bouillon 3, 440  
 knecht Ruprecht 5, 473  
 Rufse sprichwörtlich 4, 381  
 Rûz 4, 381  
 Saale 5, 511  
 Sabenc 6, 453. 457 ff.  
 H. Sachs 2, 257  
 Sachse, wilder 4, 336. 6, 254.  
     523  
 Sachsendorf, der von 1, 240  
 saſjan 6, 6  
 Safrags 6, 539  
 Sahse 6, 15 f.  
 Salaura 3, 186  
 Salaus 1, 150  
 Sælden tor 2, 535  
 salisches gesetzbuch 2, 158.  
     297. 500  
 Salomo 2, 225  
 Salomonis proverbia 3, 128  
 von Salza Haug 3, 275. 4, 395  
 samogitische götter 1, 137  
 sanitatis regimen 2, 8  
 sapere 6, 6  
 Saramâ 6, 119 ff.  
 Sarameyas 6, 125 ff.  
 sarg 6, 297  
 Safs, berg 4, 265  
 saur 5, 227  
 schachzabel sprichwörtl. 6, 495  
 schaggûn 2, 59  
 schaudern 5, 222  
 schauen 6, 3  
 schauspiele 2, 264. 276. 302.  
 schefde 6, 328  
 scheiben, spiel 6, 147  
 schenk, schenken 6, 191  
 Schetsch 4, 265  
 schiben, spiel 6, 147  
 schiez 5, 95  
 Schilles 6, 449  
 Schiltunc 1, 7  
 schitere 5, 172  
 schlaudern 5, 222  
 Schlauraffe 2, 564  
 Schlesier eselfrefser 6, 254  
 schmecken, 6, 7  
 schocke 4, 307  
 v. Schönebeck Brun 3, 525  
 v. Schonenberg Friedrich 6, 25

- schœnez brôt 5, 13  
schottische überlieferung deut-  
scher stammsage 2, 533  
schraejen 6, 291  
schreiber, der tugendh. 6, 186  
schretel und wafserbär 6, 174  
schriben 6, 150  
schüler, gedicht 5, 370  
schulterblattschau 6, 536  
Schwaben, charakter 6, 259.  
name 6, 260. die sieben  
6, 258  
schwäbischer adel am hofe  
Albr. I v. Österreich 4, 253  
schwedische volkssagen 4, 500  
schwerter, zwölf 2, 540  
scire 6, 2  
scophi ludus 2, 263  
Serâwunc 6, 290  
Seafola 6, 458  
seejungfern 5, 378  
segensformeln 3, 41. 358. 4.  
390. 576. 5, 380. 6, 299. 487  
de Segheler, nd. ged. 5, 405  
sehen 6, 1  
Seifrieds Alexander 4, 248  
Seifried Helbling s. Helbling  
seil bei landestheilung 2, 545  
Semernie 4, 281  
Semnonnes 6, 260  
seotu 2, 5  
Servatius 5, 75 ff.  
sestare 6, 329  
der Setzer, Dietmar 6, 399  
seyrma 5, 227  
siazza 2, 5  
Sibika 1, 572  
Sibini 6, 260  
Sicco 1, 3  
sicera 6, 270  
Sidzius 1, 150  
Siegfried 3, 43  
in der klage 3, 195<sub>1</sub>  
siegring 3, 42  
siegestein 3, 42  
sife 6, 487  
Sigar 3, 44  
Sigeher in der klage 3, 203  
Sigelint in der klage 3, 203  
Sigenot, gedicht 5, 245. 526 ff.  
Sigeo 1, 3  
Sigeram 1, 11  
Sigestap in der klage 3, 200  
Siginiwi 1, 4  
Signy 1, 4  
Sigurdhr 1, 4  
Sikies 1, 150  
Siliniczus 1, 150  
silpnas 6, 12  
sim 4, 222  
Simonaitis 1, 150  
sinder 1, 6  
Sindolt in der klage 3, 194  
Sinliötli 1, 4. 6  
sinne, lexicologisch 6, 1  
sinopel 6, 276  
Sintarfizilo 1, 2  
Sinthgund 2, 190  
Sintleoz 2, 254  
Sintram 6, 158 ff.  
in der klage 3, 203  
sioli 5, 226  
sioza 2, 5  
σικαλός 6, 11  
Sirene 6, 153  
Siriczus 1, 151  
von Sitzenberge Konrad 4, 282  
siuks 5, 214

- siuthan 5, 215  
*σιγάδος* 6, 11  
 Skadli 1, 3  
 Skierstuwes 1, 150  
 slepy 6, 12  
 sljep 6, 12  
 Sliunz 4, 245. 280  
 Slüch 4, 335  
 Smaragdus 1, 388 ff.  
 smecken 6, 7  
 smele 5, 471  
 smergela 6, 332  
 Smik 1, 150  
 smoc 4, 32  
 snapdragon 5, 484  
 snêgelle 6, 291  
 snûz 6, 325  
 sofon 5, 220  
 sohn, der verlorene, niederd.  
   gedicht 5, 404  
 solidus 5, 226  
 sollr 5, 226  
 solum 5, 226  
 sommerfeier 6, 75 f.  
 sommerlieder 6, 79 ff.  
 sonne als rad 6, 143  
 sôpa 5, 221  
 sordidus 5, 227  
 sori 5, 227  
 Sörli 3, 151  
 spähe 5, 95  
 von Spanheim Johann 3, 11  
 spargolzen 4, 323  
 specus 6, 4  
 Spehthart 4, 323  
 speideln 5, 240  
 speisen 5, 11 ff.  
 spelt spelte 6, 327  
 der sperber, mhd. gedicht 5, 424  
 Spessart 4, 321  
 spiegel der gottheit 3, 441  
   vollkommenheit 3,  
   439  
 spiele 2, 59  
 spinnrad 6, 135  
 spottnamen der völker 6, 254  
 sprichwörter 3, 128. 388 ff.  
   6, 290. 294. 304. 306 f.  
   in der Edda 6, 316  
 sprüche, lateinische 6, 304  
 sruba 6, 329  
 Srutis 1, 150  
 stam 6, 13  
 stama 6, 13  
 der von Stamheim 6, 398  
 stammalôn 6, 13  
 stamms 6, 13  
 stammsage der Deutschen 2,  
   533. 6, 15 ff.  
 stamr 6, 13  
 Starhenberg, Starckenberg  
   4, 284  
 von Steinach Rudolf 1, 199  
 steinvarn 6, 331  
 ster getreidemals 6, 423  
 stichelinc 5, 14  
 stier, mythologisch 6, 432  
   , schwarzer 4, 504  
 stierkopf in Childerichs grab  
   6, 434  
 stigqvan 6, 6  
 stinkähni 1, 23  
 stinken 6, 6  
 stöckva 6, 6  
 stôle 5, 68. 171  
 storro 6, 327  
 von Strafsburg Gottfried s.  
   Gottfried

- Strein, Richard 1, 315f. 2, 199.  
     4, 248  
 der Stricker 1, 393. 3, 432.  
 strophen, eingangstrophen der  
     minnelieder 6, 77 f.  
 strophenanfänge d. liederhss. in  
     Heidelberg 3, 308  
     Leipzig 3, 356  
     Würzburg 3, 345  
 strophenbau der minnesänger  
     6, 83 ff. 112 f.  
 stüden 4, 71  
 stum 6, 13  
 stumr 6, 13  
 stumra 6, 13  
 stupa 6, 329  
 suah 6, 5  
 sudda 5, 215  
 sudor 5, 233  
 sueh 6, 5  
 suehhado 6, 5  
 suehhan 6, 5  
 suehhar 6, 5  
 suelan 5, 225  
 suellan 5, 226  
 suelli 5, 226  
 suero 5, 227  
 Suevi, name 6, 260  
 sūfan 5, 220  
 suidan 5, 215  
 suil, suild 5, 226  
 suilizôn 5, 225  
 sūl 5, 225  
 sūla 5, 225  
 sum 1, 579  
 sumelîch 1, 579  
 sūmie 5, 216  
 sumjan 5, 216  
 sumth 3, 147  
 von Sunberg ritter 4, 271  
 sund 3, 147  
 supôn 5, 220  
 sūr 5, 227  
 surdus 6, 13  
 Surtr 6, 317  
 Suso, buch d. ew. weish. 3, 440  
 susurrus 5, 219  
 sväc 6, 5  
 svadhol 5, 216. 225  
 svak 6, 5  
 svaka 6, 5  
 svæla 5, 225  
 svalir 5, 225  
 svâpan 5, 221  
 svarra 5, 219  
 svart 5, 227  
 Svasi 5, 219  
 Svâvêe 6, 20  
 sveipa 5, 221  
 sveipr 5, 221  
 svella 5, 226  
 sverrir 5, 219  
 svidha, svidha 5, 215  
 svil 5, 226  
 svîman 5, 216  
 svîpa, svîpa 5, 221  
 svîpan 5, 221  
 svîpr 5, 221  
 svipta 5, 221  
 svoli 5, 225  
 swadem 5, 215  
 Swanevelt 4, 261  
 swecher 6, 5  
 swella 6, 328  
 Swemmelin in der klage 3, 204  
 swemmen 3, 274  
 syla 5, 226  
 sylla 5, 226

- sylle 5, 226  
 syriotr 5, 227  
 Syritha 3, 52  
 syrja 5, 227  
 Syvard 3, 44  
 Szlotrazis 1, 150  
 Tacitus Germania 5,77. 6,15ff.  
 tafelrunde, prosaroman 3, 435  
 taka 6, 7  
 Tanhausers hofzucht 6, 488  
 tastare 6, 7  
 tasten 6, 7  
 Taswirzis 1, 150  
 tâter 6, 7  
 taube, eigenschaften 1,155.286  
 von Taufers Haug 4, 258. 268.  
 273  
 tayjan 5, 222  
 Tawals 1, 150  
 Tebein 5, 244  
 tehtier 6, 8  
 teinn 6, 317  
 teite 1, 25  
 Teiteberg 1, 26  
 têkan 6, 7  
 von Telesbrunn Bernold 4, 272  
 Tengeligen 6, 450  
 τετυρωμενος 1, 25  
 teythi 5, 222  
 th, f, h 2, 555  
 Thebein 5, 244  
 theilen u. wählen 2, 542. 6, 316  
 Theodorich, austras. 6, 436.  
 442 ff.  
 Theodorichs grabmal 1, 373 ff.  
 Theophilus, niederd. 5, 405  
 θεός 2, 232  
 thiegan 6, 7  
 thiersage 3, 186  
 thiggean 6, 7  
 thiggja 6, 7  
 thinur 6, 317  
 thiodan 3, 392  
 Thomasin von Zireklære 2, 45.  
 3, 192. 5, 241 f. 6, 292  
 thor des glückes 2, 535  
 Thôrr 3, 224  
 threifa 6, 7  
 Tiernstein 4, 245. 280  
 Tiklis 1, 150  
 timpen tampen 5, 500 ff.  
 tinnekleider 1, 11  
 tip- 1, 24  
 tîr 3, 413  
 tisch der hand 3, 271  
 Titurel, jüngerer 5, 494 ff.  
 todenreich in Britannien 6, 191  
 tofwurz 6, 331  
 tolde 5, 225  
 topf 6, 330  
 tornoise 1, 93  
 tos 5, 222  
 Totila 6, 540  
 toto 1, 25  
 toum 6, 5  
 toup 6, 12  
 Tragemunt 3, 25. 30  
 Tratitas 1, 150  
 Traugemunt 3, 25  
 v. Trautmannsdorf, ritter 4, 273  
 traung 2, 548  
 Travellers song 6, 436 f. 453.  
 458  
 Trebensê 4, 265. 275  
 trefan 6, 7.  
 Treisenmauer in der klage  
 3, 214  
 Trierer wein 6, 264

- trihtari 6, 329  
 trinken, mafs 6, 261  
 trobar 6, 7  
 trolgast 5, 462  
 der von Trostberg 6, 398  
 trouver 6, 7  
 trovare 6, 7  
 Trûnvelt, 4, 265  
 tschaugan 2, 59  
 Tuisco 6, 19  
 Tulner feld 4, 263  
 tump 6. 12  
 tunc 6. 330  
 tuofære 4, 21  
 Türlin s. Heinrich  
 tütelen 5, 165  
 tvîden 5, 222  
 tvîdhig 5, 222  
 Twerticos 1. 150  
 Tybein 5, 244  
 týja 5, 222  
 Tyr 3, 225  
 Tyrol und Fridebrant 1, 7  
 τῆγλός 6. 11  
 überdon 5, 127. 182  
 Ublanicza 1, 150  
 Uboze 1, 150  
 üetelgôz 1, 578  
 uft 3, 147  
 ülfheit 4, 53  
 Ulfilas 1, 296 ff  
 ülven 4, 53  
 umlaut 2, 268  
 underströu 4, 256  
 ungahiuri 5, 226  
 Ungarn 4, 259 f. 266  
 unhiuri 5, 226  
 unhyre 5, 226  
 unio 5, 233  
 Uota 1, 21  
 Uote in der klage 3, 193. 196  
 ûr. ûrig 5, 227  
 urähni 1, 23  
 urano 1, 22  
 urere 5, 228  
 urina 5, 227  
 urri 5, 228  
 usli 5, 228  
 uvidus 5, 227  
 Uzensê 4, 254  
 vach 5, 150  
 Vada 2, 5  
 Vadhi 2. 5  
 vahsjan 5, 223  
 vakr 5, 223  
 Valas 6, 124  
 Valentin und Namelos 5, 404  
 Vâlse 1, 3  
 vamm 5, 217  
 vammar 2, 517  
 Vandalen 1, 384 ff.  
 vânzeln 2, 82  
 vapor 5, 230  
 vapul 5, 240  
 var 5, 227  
 vari 5, 228  
 varkunn 5, 229  
 varvel 4, 30  
 vas 5, 228  
 vâse 5, 228  
 vasl 5, 228  
 vast 5, 228  
 Ve 6, 18  
 Vedelgeât 1, 577  
 veig 5, 223  
 veigr 5, 223  
 veila 5, 222  
 vein 5, 223



- Walgina** 1, 151  
**wälscher gast** 3, 192  
**Walther u. Hildegunde** 2, 216.  
     5, 2  
     von **Lengers** 5, 4  
     von der **Vogelweide**  
         1, 33. 44f. 237.  
         2, 537. 4, 361. 368.  
         578. 5, 381. 6, 154.  
         369. 390.  
     von **Metz** 1, 251  
**Waltherus archipoeta** 5, 293  
**wamba** 5, 217  
**wambis** 6, 328  
**wanderungen der götter** 2, 266  
**Wankhûsen** 4, 319  
**wanne** 4, 30  
**wapel** 5, 240  
**wâra** 5, 229  
**warb** 5, 41  
**ware** 6, 333  
**ware, sanies** 5, 172  
**warengel** 6, 333  
**warnung, gedicht** 1, 438  
**Warpulis** 1, 151  
**wâsal** 5, 229  
**wafsergalle** 6, 291  
**Wate** 2, 5. 380. 6, 59 ff.  
**Waud** 5, 373  
**wâzamo** 6, 6  
**wâzan** 6, 6  
**wâzen** 6, 5f.  
**weho** 6, 333  
**Weigersberg** 4, 272  
**wein** 6, 262 ff.  
     angemachter 6, 269  
     cypriſcher 6, 267 f.  
     fränkischer 6, 266  
     gewärmter 6, 272  
     wein gewürzter 6, 272  
     heunischer 6, 267  
     rheinischer 6, 265  
     Trierer 6, 264  
     ungerischer 6, 267  
     wälscher 6, 267  
     Zürcher 6, 267  
**weinbau, sprache** 6, 262  
**weinhauszeichen** 6, 531  
**die Weisen, ritter** 4, 245. 280  
**weissagungen, friesische** 3, 457  
**ieh weiz, formel** 3, 187  
**wel** 5, 224  
**Welfen, geschichte** 5, 371  
**Welisunc** 1, 3  
**Welt als person** 6, 151 ff.  
**wemseln** 4, 276  
**Wenschenborgh** 1, 258  
**Wenzels landfrieden** 1, 428  
**Werdære, ritter** 4, 271  
**Wernher**  
     der gartenære 4, 31  
     von **Elmendorf** 4, 284  
     vom **Niederrhein** 1,  
         423. 6, 150  
**weltlauf** 4, 260  
**Wetzlarer urkunde** 6, 21  
**wheal** 5, 224  
**wheel** 5, 224  
**wicke** 6, 332  
**wiewer** 5, 173  
**Widmanns Faust** 2, 262  
**Wieland** 2, 251  
**Wiener meerfahrt** 5, 243. 6, 255  
     örtlichkeiten 4, 246.  
     256. 257. 276. 282  
**Wigalois** 6, 141 f.  
**wihTEL** 6, 320  
     spiel 2, 60



- Wikhart in der klage 3, 200  
 Wiknant in der klage 3, 200  
 Wilhelm von Österreich 1, 214  
 Wilschüssel, ritter 6, 23  
 Wilzen 6, 450  
 wīman 5, 218  
 wimmern 5, 217  
 wimpel 5, 218  
 wīn 5, 223  
 windgelle 6, 291  
 windsbraut 6, 290  
 von Wingarten Ertpho 6, 25  
 Winiler 5, 1  
 wintbrà 5, 218  
 winterlieder 6, 96  
 Wintersteten s. Konrad  
 wintwarp 5, 41  
 wīo 6, 333  
 wipp- 5, 218  
 Wirnt v. Grafenberg 6, 141 f. 153 f.  
 von Wirtbach Hermann 3, 24  
 wirz 6, 330  
 Wisara 5, 228  
 Witege 2, 248  
 Wītervelt 4, 267  
 Wītra 4, 280  
 Wittig vom Jordan 5, 5  
 wizzen 6, 2  
   ich weiz, formel 3, 187  
 Wodan 5, 1. 472 ff.  
 woldan 5, 494 ff.  
 wolf in der schule 6, 285  
 Wolfbrant in der klage 3, 200  
 Wolfdieterich 4, 401  
 wolfes gele 6, 331  
 Wolfhart in der klage 3, 200  
 Wolfhetan 2, 2  
 Wolfram v. Eschenbach 1, 54. 2, 1. 4, 246. 396. 6, 465.  
 Wolfwin in der klage 3, 200  
 v. Wolkersdorf, ritter 4, 272  
 Wūlpensand 2, 4  
 Wulpia 2, 4  
 wultena 6, 331  
 wuol 5, 96  
 wuoman 5, 218  
 Wuotilgôz 1, 577  
 Wurschaitis 1, 151  
 v. Würzburgs. Johann. Konrad  
 v. Wyle Nicolaus 5, 76  
 ὕδρον 5, 233  
 Ymir 5, 217. 6, 17 f.  
 yrja, yrja 5, 227  
 Ysa 5, 228  
 Ysja 5, 228  
 ývidhr 5, 227  
 zachzig 1, 11  
 zaudern 5, 222  
 Zazinek 1, 151  
 zeichen des jüngsten tages 1, 117. 3, 523  
 zeidel 5, 510  
 Zemiennik 1, 151  
 Zemina 1, 151  
 Zemapacii 1, 151  
 Zerbster chronik 3, 230  
 zeter 5, 513  
 Ζεύς 2, 233.  
 Zirclare 5, 242  
 Ziu 2, 231  
 zorne, grossus Turonensis 1, 92  
 Zosis 1, 151  
 zu statt des zweiten accus. 1, 208  
 zubeda 6, 328  
 frau Zucht 6, 464

für zucker eisen 6, 294  
 zûôn 5, 222  
 Züricher bildwerk 6, 185

Züricher wein 6, 267  
 zwölften, die göttinnen der  
 4, 385 ff.

## BERICHTIGUNGEN UND ZUSÄTZE ZUM SECHSTEN BANDE.

s. 18 z. 23 *lies* verbindet 32, 2. Herzogenburg 155, 1. wagenden  
 193, 18. papier für pergament  
 196 v. 30f. sælden gunde und êweclieher fröude dort. *Lachmann*.  
 205, 353. lit *Lachm.* 206, 400f. richtiger wohl diu touben abgot  
 208, 491. stic. *vergl. Schmeller* 3, 611 und *Liedersaal* 1, 344 dar zuo  
 der regen was sô die daz er gesach niht einen stic war er sich solte  
 kêren. 214, 685. dà 223, 1049. 233, 1391. zuome 234, 1454.  
 geholfen ê *Lachm.* 239, 1625. generte 244, 1823. smâcheit:  
*das andere ist niederdeutsch. Lachm.* 246, 1885. dem  
 253, 2154. der ist geheizen Kuonrât —. *der schlufs ist gefälscht.*  
*Lachm.* 259, 9 v. u. mit gleicher lobpreisung 266, 2 v. u. bis  
 handbreit 271, 11 gewürzen 274, 8. dennoch 274, 3 v. u.  
 nur sie betont] *also mit à. clâret, nicht bei kurzem vocal. das vor-*  
*hergehende mit — verlängernder betonung ist falsch. Lachm.*  
 283, 3. die seele selbst, 290, 18. *ein sprichwort braucht man nicht*  
*zu erklären. dafs βοῶς ἐπὶ γλώσσῃ bestechung bedeute ist zum behelf*  
*der erklärung ersonnen: es bedeutet immer 'es ziemt sich nicht zu*  
*sprechen.'* *Lachm.* 298, 17. altheistlichen 303, 1ff. *vergl.*  
*Wright, the Latin poems commonly attributed to Walter Mapes*  
 s. 355f. 378, 333. Dâ wirt

## I N H A L T.

	seite
Die fünf sinne, von Jacob Grimm.....	1
Die anthropogonie der Germanen, von Wh. Wackernagel.....	15
Zwei mordsühnen von 1285 und 1288, von Fr. Böhmer.....	21
Briefe aus dem vierzehnten jahrhundert, von demselben.....	27
Der ehrenbrief Jacob Püterichs von Reicherzhausen, von Th. von Karajan.....	31
Ritter Radibolt, von demselben.....	59
Wado, von Karl Müllenhoff.....	62
Ueber Neidharts höfische dorfpoesie, von R. von Lilieneron.....	69
Zur mythologie, von A. Ruhn.....	117
Das glücksrad und die kugel des glücks, von Wh. Wackernagel.	134
Hellegräve, von demselben .....	149
Der welt lohn, von demselben.....	151
Die deutsche heldensage im lande der Zähringer und in Basel, von demselben .....	156
Niederländische reimsprüche, von demselben.....	161
Schretel und waferbär, von demselben.....	174
Der tugendhafte schreiber, von Jacob Grimm und M. Haupt.....	186
Bisleht, von Jacob Grimm.....	189
Das todtenreich in Britannien, von Wh. Wackernagel.....	191
Zu Karajans sprachdenkmalen, von Th. von Karajan.....	192
Pantaleon von Konrad von Würzburg, herausg. von Haupt.....	193
Die spottnamen der völker, von Wh. Wackernagel.....	254
Mete hier win lit lütertrane, von demselben.....	261
Das lebenslicht, von demselben.....	280
Der wolf in der schule, von demselben.....	283
Erde der leib Christi, von demselben.....	288
Gold im munde, von demselben.....	290
Windsbraut und windgelle .....	290
Ein weib und drei liebhaber, von demselben.....	292
Vor liebe fressen, von demselben.....	294
Haus kleid leib, von demselben.....	297
Italiänischer liebeszauber und krankheitsegen, von demselben.....	299
Rom und der pfenning, von demselben.....	301
Liber sententiarum, von demselben .....	304
Aus Dieterichs drachenkämpfen, von Haupt .....	308
Zu Völuspå, von R. Weinhold.....	311
Heinzelein von Constanz, von Haupt.....	318

	seite
Wichtel, von Haupt.....	320
Wiesbader glossen, von Wh. Grimm.....	321
Ein gläzisches christkindelspiel, von K. Weinhold.....	340
Deutsches calendarium aus dem 14u jh., von R. von Liliencron..	349
Von dem Antieriste, herausg. von Haupt.....	369
Hausehre, von demselben.....	387
Zweite handschrift von Grieshabers altdeutschen predigten, von Weigand.....	393
Mittelhochdeutsche liederdichter, von Haupt.....	398
Bruchstücke aus Konrads von Würzburg trojanischem kriege, von J. Zacher.....	399
Altvil, von Haupt.....	400
Ueber den geschichtlichen zusammenhang des gothischen christen- thumes mit dem althochdeutschen, von R. von Raumer....	401
Das alte stadtrecht von Meran, herausg. von Franz Pfeiffer.....	413
Die merovingische stammsage, von K. Müllenhoff.....	430
Die austrasische Dietrichssage, von demselben.....	435
Niördhr nordhr niörun Norn neorxu, von K. Weinhold.....	460
Frau kein wildes thier, von demselben.....	462
Frau Zucht, von demselben.....	464
Chronologische bestimmung der begebenheiten in Wolframs Par- zival, von Rühmund.....	465
Marienlieder, herausg. von Weigand.....	478
Einige mitteldeutsche wörter, von demselben.....	484
Segensformeln, von demselben.....	488
Des Tanhausers hofzucht, herausg. von Haupt.....	489
Von der alten mutter, herausg. von demselben.....	497
Pyramus und Thisbe, herausg. von demselben.....	504
Zu Neidhart. Grieshabers Bruchstücke.....	517
Goldemar von Albrecht von Kernenaten, herausg. von Haupt.....	520
Strophen Heinzeleins in Baldern, von Ad. Keller.....	529
Weinhauszeichen, von Weigand.....	531
Altenglische volkssagen, von G. W. Dasent.....	532
Schulterblattschau, von demselben.....	536
Pasquillus auf den protestierenden krieg, von Böhmer.....	538
Einige gothische eigennamen, von Jacob Grimm.....	539
Himmel und gaume, von demselben.....	541
Grün und kün, von demselben.....	543
Die sprachpedanten, von demselben.....	545
Gothen und Geten, von demselben.....	548
Register zu den ersten sechs bänden dieser zeitschrift.....	549
Berichtigungen und zusätze zum sechsten bande.....	580





PF  
3003  
Z5  
Bd. 6

Zeitschrift für deutsches  
Altertum und deutsche  
Literatur

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

